

TUOMARIEN KIRJA

1 luku

Kanaanin maan valloitus Joosuan kuoleman jälkeen.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 1. Joosuan kuoleman jälkeen israelilaiset kysyivät Herralta ja sanoivat: Kenen meistä on ensiksi lähdeittävä kanaanilaisia vastaan, sotimaan heitä vastaan? Herra vastasi: | Biblia1776 | 1. Ja tapahtui Josuan kuoleman jälkeen, että Israelin lapset kysyivät Herralta, sanoen: kuka meistä ensisti menee sotaan ylös Kanaanealaisia vastaan? |
| CPR1642 | 1. JOsuan cuoleman jälken kysyit Israelin lapset HERralle sanoden: cuca meistä ensist mene sotaan Cananerejä wastan? | | |
| MLV19 | 1 And it happened after the death of Joshua, that the sons of Israel asked of Jehovah, saying, Who will go up for us first against the Canaanites, to fight against them? | KJV | 1. Now after the death of Joshua it came to pass, that the children of Israel asked the LORD, saying, Who shall go up for us against the Canaanites first, to fight against them? |
| Luther1912 | 1. Nach dem Tod Josuas fragten die Kinder Israel den HERRN und sprachen: Wer soll unter uns zuerst hinaufziehen, Krieg zu führen wider die Kanaaniter? | RV'1862 | 1. Y ACONTECIÓ después de la muerte de Josué, que los hijos de Israel consultaron a Jehová, diciendo: ¿Quién subirá por nosotros el primero a pelear contra los Cananeos? |
| RuSV1876 | 1 По смерти Иисуса вопрошали сыны Израилевы Господа, говоря: кто из нас прежде пойдет на Хананеев – воевать с ними? | | |

- FI33/38 2. Juuda lähteköön; katso, minä annan maan hänen käsiinsä.
- CPR1642 2. Ja HERra sanoi: Judan pitä menemän Cadzo minä annoin maacunnan hänen käsijns.
- MLV19 2 And Jehovah said, Judah will go up. Behold, I have delivered the land into his hand.
- Luther1912 2. Der HERR sprach: Juda soll hinaufziehen. Siehe, ich habe das Land in seine Hand gegeben.
- RuSV1876 2 И сказал Господь: Иуда пойдет; вот, Я предаю землю в руки его.
- FI33/38 3. Niin Juuda sanoi veljellensä Simeonille: Lähde minun kanssani minun arpaosaani, ja sotikaamme kanaanilaisia vastaan, niin minäkin tulen sinun kanssasi sinun arpaosaasi. Niin Simeon lähti hänen kanssaan.
- CPR1642 3. Nijn sanoi Juda weljellens Simeonille: käy minun cansan minun arpaani sotiman Cananerejä wastan nijn minä menen sinun arpaas sinun cansas ja Simeon meni hänen cansans.
- Biblia1776 2. Ja Herra sanoi: Juudan pitää menemän: katso, minä annoin maan hänen käsiinsä.
- KJV 2. And the LORD said, Judah shall go up: behold, I have delivered the land into his hand.
- RV'1862 2. Y Jehová respondió: Judá subirá: he aquí que yo he entregado la tierra en sus manos.
- Biblia1776 3. Niin sanoi Juuda veljellensä Simeonille: käy minun kanssani minun arpaani, sotimaan Kanaanealaisia vastaan, niin minä myös menen sinun arpaas sinun kanssas; ja Simeon meni hänen kanssansa.

- MLV19 3 And Judah said to Simeon his brother, Come up with me into my lot, that we may fight against the Canaanites and I likewise will go with you into your lot. So Simeon went with him.
- Luther1912 3. Da sprach Juda zu seinem Bruder Simeon: Zieh mit mir hinauf in mein Los und laß uns wider die Kanaaniter streiten, so will ich wieder mit dir ziehen in dein Los. Also zog Simeon mit ihm.
- RuSV1876 3 Иуда же сказал Симеону, брату своему: войди со мною в жребий мой, ибудем воевать с Хананеями; и я войду с тобою в твой жребий. И пошел с ним Симеон.
- FI33/38 4. Ja Juuda lähti, ja Herra antoi kanaanilaiset ja perissiläiset heidän käsiinsä; ja he voittivat heidät Besekissä — kymmentuhatta miestä.
- CPR1642 4. COsca Juda sinne meni andoi HERra hänelle Cananerit ja Pheresit heidän käsijns ja he löit Besekis kymmenen tuhatta miestä.
- MLV19 4 And Judah went up and Jehovah delivered the Canaanites and the Perizzites into their hand and they killed* of them in Bezek ten
- KJV 3. And Judah said unto Simeon his brother, Come up with me into my lot, that we may fight against the Canaanites; and I likewise will go with thee into thy lot. So Simeon went with him.
- RV'1862 3. Y Judá dijo a Simeón su hermano: Sube conmigo en mi suerte y peleemos contra el Cananeo: y yo también iré contigo en tu suerte. Y Simeón fué con él.
- Biblia1776 4. Kuin Juuda meni sinne ylös, antoi Herra hänelle Kanaanealaiset ja Pheresiläiset heidän käsiinsä; ja he löivät Besekissä kymmentuhatta miestä.
- KJV 4. And Judah went up; and the LORD delivered the Canaanites and the Perizzites into their hand: and they slew of them in

thousand men.

Luther1912 4. Da nun Juda hinaufzog, gab der HERR die Kanaaniter und Pheresiter in ihre Hände, und sie schlugen zu Besek zehntausend Mann.

RuSV1876 4 И пошел Иуда, и предал Господь Хананеев и Ферезеев в руки их, и побили они из них в Везеке десять тысяч человек.

FI33/38 5. Ja he kohtasivat Adoni-Besekin Besekissä ja taistelivat häntä vastaan ja voittivat kanaanilaiset ja perissiläiset.

CPR1642 5. Ja he löysit AdoniBesekin Besekist ja sodeit händä wastan ja löit Cananerit ja Phereserit.

MLV19 5 And they found Adoni-bezek in Bezek and they fought against him and they killed* the Canaanites and the Perizzites.

Luther1912 5. Und fanden den Adoni-Besek zu Besek und stritten wider ihn und schlugen die Kanaaniter und Pheresiter.

RuSV1876 5 В Везеке встретились они с Адони-Везеком, сразились с ним и разбили Хананеев и Ферезеев.

FI33/38 6. Ja Adoni-Besek pakeni, mutta he ajoivat häntä takaa ja ottivat hänet kiinni ja

Bezек ten thousand men.

RV'1862 4. Y subió Judá, y Jehová entregó en sus manos al Cananeo, y al Ferezeo: e hirieron de ellos en Bezek diez mil hombres.

Biblia1776 5. Ja he löysivät AdoniBesekin Besekistä, ja sotivat heitä vastaan ja löivät Kanaanealaiset ja Pheresiläiset.

KJV 5. And they found Adonibezek in Bezek: and they fought against him, and they slew the Canaanites and the Perizzites.

RV'1862 5. Y hallaron a Adoni-bezec en Bezek, y pelearon contra él: e hirieron al Cananeo, y al Ferezeo.

Biblia1776 6. Mutta AdoniBesek pakeni, ja he ajoivat häntä takaa, saivat hänen kiinni ja leikkasivat

hakkasivat häneltä peukalot ja isotvarpaat.

häneltä peukalot käsistä ja isot varpaat jaloista.

CPR1642 6. Mutta AdoniBesek pakeni ja he ajoit händä taca ja leickaisit häneldä peucalot käsistä ja jalgoista.

MLV19 6 But Adoni-bezek fled and they pursued after him and caught him and cut off his thumbs and his great toes.

KJV 6. But Adonibezek fled; and they pursued after him, and caught him, and cut off his thumbs and his great toes.

Luther1912 6. Aber Adoni-Besek floh, und sie jagten ihm nach; und da sie ihn ergriffen, hieben sie ihm die Daumen ab an seinen Händen und Füßen.

RV'1862 6. Mas Adoni-bezec huyó: y siguiéronle, y prendiéronle, y cortáronle los pulgares de las manos y de los piés.

RuSV1876 6 Адони-Везек побежал, но они погнались за ним и поймали его и отсекли большие пальцы на руках его и на ногах его.

FI33/38 7. Silloin Adoni-Besek sanoi: Seitsemänkymmentä kuningasta, joilta oli hakattu peukalot ja isotvarpaat, kokosi muruja minun pöytäni alta; niinkuin minä olen tehnyt, niin on Jumala minulle maksanut. Ja he veivät hänet Jerusalemiin, ja siellä hän kuoli.

Biblia1776 7. Niin sanoi AdoniBesek: seitsemänkymmentä kuningasta, leikatuilla peukaloilla heidän käsistänsä ja jaloistansa, hakivat minun pöytäni alla; niinkuin minä tein, niin on Jumala minulle maksanut. Ja he veivät hänen Jerusalemiin, ja siellä hän kuoli.

CPR1642 7. Nijn sanoi AdoniBesek: seidzemenkymmendä Cuningast leicatuilla peucaloilla heidän käsistäns ja jalgoistans hajit minun pöytäni alla. Nijn cuin minä tein nijn on

myös Jumala minulle maxanut. Ja he weit hänen Jerusalemiin ja siellä hän cuoli.

MLV19 7 And Adoni-bezek said, Seventy kings, having their thumbs and their great toes cut off, gathered (scraps) under my table. As I have done, so God has requited me. And they brought him to Jerusalem and he died there.

KJV 7. And Adonibezek said, Threescore and ten kings, having their thumbs and their great toes cut off, gathered their meat under my table: as I have done, so God hath requited me. And they brought him to Jerusalem, and there he died.

Luther1912 7. Da sprach Adoni-Besek: Siebzig Könige mit abgehauenen Daumen ihrer Hände und Füße lasen auf unter meinem Tisch. Wie ich nun getan habe, so hat mir Gott wieder vergolten. Und man brachte ihn gen Jerusalem; daselbst starb er.

RV'1862 7. Entonces dijo Adoni-bezec: Setenta reyes cortados los pulgares de sus manos y de sus piés cogían las migajas debajo de mi mesa: como yo hice, así me ha pagado Dios. Y metieronle en Jerusalem, donde murió.

RuSV1876 7 Тогда сказал Адони-Везек: семьдесят царей с отсеченными на руках и на ногах их большими пальцами собирали крохи под столом моим; как делал я, так и мне воздал Бог. И привели его в Иерусалим, и он умер там.

FI33/38 8. Ja Juudan miehet ryhtyivät taisteluun Jerusalemia vastaan ja valloittivat sen ja surmasivat miekan terällä sen asukkaat ja pistivät kaupungin tuleen.

Biblia1776 8. Mutta Juudan lapset sotivat Jerusalemia vastaan, ja voittivat sen, ja löivät sen miekan terällä, ja polttivat kaupungin.

CPR1642 8. MUtta Judan lapset sodeit Jerusalemita wastian ja woitit sen ja löit miecan terällä ja poltit Caupungin.

MLV19 8 And the sons of Judah fought against Jerusalem and took it and killed* it with the edge of the sword and set the city on fire.

KJV 8. Now the children of Judah had fought against Jerusalem, and had taken it, and smitten it with the edge of the sword, and set the city on fire.

Luther1912 8. Aber die Kinder Juda stritten wider Jerusalem und gewannen es und schlugen es mit der Schärfe des Schwerts und zündeten die Stadt an.

RV'1862 8. Y habían combatido los hijos de Judá a Jerusalem, y la habían tomado, y pasado a cuchillo, y puesto a fuego la ciudad:

RuSV1876 8 И воевали сыны Иудины против Иерусалима и взяли его, и поразили его мечом и город предали огню.

FI33/38 9. Sen jälkeen Juudan miehet laskeutuivat sotimaan niitä kanaanilaisia vastaan, jotka asuivat Vuoristossa, Etelämaassa ja Alankomaassa.

Biblia1776 9. Sitte matkustivat Juudan lapset alas sotimaan Kanaanealaisia vastaan, jotka vuorella asuivat etelään päin laaksoissa.

CPR1642 9. Sijtte matcustit Judan lapset sotiman Cananerejä wastian jotca vuorella asuit etelän päin ja laxois.

MLV19 9 And afterward the sons of Judah went down to fight against the Canaanites who dwelt in

KJV 9. And afterward the children of Judah went down to fight against the Canaanites, that

the hill-country and in the South and in the lowland.

Luther1912 9. Darnach zogen die Kinder Juda herab, zu streiten wider die Kanaaniter, die auf dem Gebirge und gegen Mittag und in den Gründen wohnten.

RuSV1876 9 Потом пошли сыны Иудины воевать с Хананеями, которые жили на горах и на полуденной земле и на низменных местах.

FI33/38 10. Niin Juuda meni niitä kanaanilaisia vastaan, jotka asuivat Hebronissa — Hebronin nimi oli muinoin Kirjat-Arba — ja he voittivat Seesain, Ahimanin ja Talmain.

CPR1642 10. MEni myös Juda sotiman Cananerejä wastan jotca Hebronis asuit (mutta Hebron cudzuttin muinen Kiriath Arba) ja löit Sesain Ahiman ja Thalmain.

MLV19 10 And Judah went against the Canaanites who dwelt in Hebron (now the name of Hebron was formerly Kiriath-arba) and they killed* Sheshai and Ahiman and Talmai.

Luther1912 10. Und Juda zog hin wider die Kanaaniter, die zu Hebron wohnten (Hebron aber hieß vorzeiten Kirjath-Arba), und sie schlugen den

dwelt in the mountain, and in the south, and in the valley.

RV'1862 9. Después los hijos de Judá descendieron para pelear contra el Cananeo, que habitaba en las montañas, y al mediodía, y en los llanos.

Biblia1776 10. Meni myös Juuda Kanaanealaisia vastaan, jotka Hebronissa asuivat (mutta Hebron kutsuttiin muinen KirjatArba), ja löivät Sesain, Ahimanin ja Talmain;

KJV 10. And Judah went against the Canaanites that dwelt in Hebron: (now the name of Hebron before was Kirjatharba:) and they slew Sheshai, and Ahiman, and Talmai.

RV'1862 10. Y partió Judá contra el Cananeo, que habitaba en Hebrón, la cual se llamaba ántes Cariat-arbe, e hirieron a Sesai, a Ahimán, y a

Sesai und Ahiman und Thalmai.

Tolmai.

RuSV1876 10 И пошел Иуда на Хананеев, которые жили в Хевроне(имя же Хеврону было прежде Кириаф-Арбы), и поразили Шешая, Ахимана и Фалмая.

Biblia1776 11. Ja meni sieltä Debirin asuvia vastaan (mutta Debir kutsuttiin muinen KirjatSepher).

FI33/38 11. Sieltä hän meni Debirin asukkaita vastaan — Debirin nimi oli muinoin Kirjat-Seefer —

CPR1642 11. Ja meni sieldä Debirin asuwita wastan (mutta Debir cudzuttin muinen Kiriath Sepher.)

KJV 11. And from thence he went against the inhabitants of Debir: and the name of Debir before was Kirjathsepher:

MLV19 11 And from there he went against the inhabitants of Debir. (Now the name of Debir was formerly Kiriath-sepher.)

Luther1912 11. Und zogen von da wider die Einwohner zu Debir (Debir aber hieß vorzeiten Kirjath-Sepher).

RV'1862 11. Y de allí fué a los que habitaban en Dabir, que ántes se llamaba Cariat-sefer.

RuSV1876 11 Оттуда пошел он против жителей Давира; имя Давиру было прежде Кириаф-Сефер.

Biblia1776 12. Ja Kaleb sanoi: joka KirjatSepherin lyö ja sen voittaa, hänelle annan minä tyttäreni Aksan emännäksi.

FI33/38 12. ja Kaaleb sanoi: Joka voittaa ja valloittaa Kirjat-Seeferin, sille minä annan tyttäreni Aksan vaimoksi.

CPR1642 12. Ja Caleb sanoi: joca Kiriath Sepherin lyö ja woitta hänelle annan minä tyttäreni Achsan emännäxi.

MLV19 12 And Caleb said, He who slays Kiriath-sepher and takes it, I will give to him Achsah my daughter as a wife.

Luther1912 12. Und Kaleb sprach: Wer Kirjath-Sepher schlägt und gewinnt, dem will ich meine Tochter Achsa zum Weibe geben.

RuSV1876 12 И сказал Халев: кто поразит Кириаф-Сефер и возьмет его, тому отдам Ахсу, дочь мою, в жену.

KJV 12. And Caleb said, He that smiteth Kirjathsepher, and taketh it, to him will I give Achsah my daughter to wife.

RV'1862 12. Y dijo Caleb: El que hiriere a Cariat-sefer, y la tomáre yo le daré a Aja mi hija por mujer.

FI33/38 13. Niin Otniel, Kenaan, Kaalebin nuoremman veljen, poika, valloitti sen; ja hän antoi tälle tyttärensä Aksan vaimoksi.

CPR1642 13. Nijn woitti Athniel Kenan poica Calebin nuorembi weli ja hän andoi tyttärens Achsan hänelle emännäxi.

MLV19 13 And Othniel the son of Kenaz, Caleb's younger brother, took it and he gave him Achsah his daughter as a wife.

Luther1912 13. Da gewann es Othniel, der Sohn des Kenas, Kalebs jüngerer Bruder. Und er gab

Biblia1776 13. Niin voitti sen Otniel Kenaksen, Kalebin nuoremman veljen poika, ja hän antoi tyttärensä Aksan hänelle emännäksi.

KJV 13. And Othniel the son of Kenaz, Caleb's younger brother, took it: and he gave him Achsah his daughter to wife.

RV'1862 13. Y tomóla Otoniel, hijo de Cenez, hermano de Caleb menor que él: y él le dió a

ihm sein Tochter Achsa zum Weibe.

Aja su hija por mujer.

RuSV1876 13 И взял его Гофониил, сын Кеназа, младшего брата Халевова, и Халев отдал в жену ему Ахсу, дочь свою.

FI33/38 14. Ja kun Aksa tuli, niin hän yllytti miestänsä, että tämä pyytäisi hänen isältänsä peltomaata; ja Aksa pudottautui aasin selästä maahan. Silloin Kaaleb sanoi hänelle: Mikä sinun on?

Biblia1776 14. Ja tapahtui, kuin Aksa tuli, että hän neuvoi miestänsä anomaan peltoa isältä; ja hän astui aasinsa päältä alas, niin sanoi Kaleb hänelle: mikä sinun on?

CPR1642 14. Ja se tapahtui cosca hän meni neuwottin händä anoman peldoa Isäldäns ja hän astui Asins pääldä alas. Nijn sanoi Caleb hänelle: mikä sinun on?

MLV19 14 And it happened, when she came (to him), that she moved him to ask of her father a field. And she dismounted from her donkey and Caleb said to her, What would you?

KJV 14. And it came to pass, when she came to him, that she moved him to ask of her father a field: and she lighted from off her ass; and Caleb said unto her, What wilt thou?

Luther1912 14. Und es begab sich, da sie einzog, beredete sie ihn, einen Acker zu fordern von ihrem Vater. Und sie stieg vom Esel; da sprach Kaleb zu ihr: Was ist dir?

RV'1862 14. Y cuando la llevaban, persuadióle que pidiese a su padre tierras para labrar. Y ella descendió del asno: y Caleb le dijo: ¿Qué tienes?

RuSV1876 14 Когда надлежало ей идти, Гофониил научил ее просить у отца ее поле, и она сошла с осла. Халев сказал ей: что тебе?

- FI33/38 15. Niin hän vastasi hänelle: Anna minulle jäähyväislahja, sillä sinä olet naittanut minut kuivaan maahan, anna siis minulle vesilähteitä. Silloin Kaaleb antoi hänelle Ylälähteet ja Alalähteet.
- CPR1642 15. Hän sanoi: anna minulle siunaus sillä sinä annoit minulle carkian maan anna myös minulle wetinen maa. Nijn andoi Caleb hänelle wetiset maat ylhäldä ja alhalda.
- MLV19 15 And she said to him, Give me a blessing, since you have set me in the land of the South, give me also springs of water. And Caleb gave her the upper springs and the nether springs.
- Luther1912 15. Sie sprach: Gib mir einen Segen! Denn du hast mir ein Mittagsland gegeben; gib mir auch Wasserquellen! Da gab er ihr die Quellen oben und unten.
- RuSV1876 15 Ахса сказала ему: дай мне благословение; ты дал мне землюполуденную, дай мне и источники воды. И дал ей Халев источники верхние и источники нижние.
- Biblia1776 15. Hän sanoi hänelle: anna minulle siunaus; sillä sinä annoit minulle kuivan maan , anna myös minulle vesinen maa. Niin antoi Caleb hänelle vesiset maat ylhäältä ja alhaalta.
- KJV 15. And she said unto him, Give me a blessing: for thou hast given me a south land; give me also springs of water. And Caleb gave her the upper springs and the nether springs.
- RV'1862 15. Ella entonces le respondió: Dame una bendición: que pues me has dado tierra de secadal me des también fuentes de aguas. Entonces Caleb le dió las fuentes de arriba, y las fuentes de abajo.

- FI33/38 16. Ja keeniläisen, Mooseksen apen, jälkeläiset olivat lähteneet Palmukaupungista Juudan jälkeläisten kanssa Juudan erämaahan, eteläpuolelle Aradia; he menivät ja asettuivat sikäläisen kansan sekaan.
- CPR1642 16. JA Keniterin Mosexen apen lapset menit sijtä palmu Caupungist Judan lasten cansa Judan corpeen Aradin Caupungita etelän päin ja he menit ja asuit Canssan seas.
- MLV19 16 And the sons of the Kenite, Moses' brother-in-law, went up out of the city of palm trees with the sons of Judah into the wilderness of Judah, which is in the south of Arad and they went and dwelt with the people.
- Luther1912 16. Und die Kinder des Keniters, Mose's Schwagers, zogen herauf aus der Palmenstadt mit den Kindern Juda in die Wüste Juda, die da liegt gegen Mittag der Stadt Arad, und gingen hin und wohnten unter dem Volk.
- RuSV1876 16 И сыны Иофора Кенянина, тестя Моисеева, пошли из городаПальм с сынами Иудиными в пустыню Иудину, которая на юг от Арада, ипришли и поселились среди
- Biblia1776 16. Ja Moseksen apen Keniläisen lapset menivät Palmukaupungista Juudan lasten kanssa Juudan korpeen, etelään päin Aradia; ja he menivät ja asuivat kansan seassa.
- KJV 16. And the children of the Kenite, Moses' father in law, went up out of the city of palm trees with the children of Judah into the wilderness of Judah, which lieth in the south of Arad; and they went and dwelt among the people.
- RV'1862 16. Y los hijos del Cineo suegro de Moisés subieron de la ciudad de las palmas con los hijos de Judá al desierto de Judá, que es al mediodía de Arad: y fueron y habitaron con el pueblo.

народа.

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 17. Mutta Juuda meni veljensä Simeonin kanssa, ja he voittivat kanaanilaiset, jotka asuivat Sefatissa, ja he vihkivät kaupungin tuhon omaksi ja kutsuivat sen Hormaksi.</p> | <p>Biblia1776 17. Ja Juuda meni veljensä Simeonin kanssa, ja he löivät Kanaanealaiset jotka Sephatissa asuivat, ja hävittivät sen, ja kutsuivat kaupungin Horma.</p> |
| <p>CPR1642 17. Ja Juda meni weljens Simeonin cansa ja löit Cananerit cuin Sephatis asuwat ja häwitit hänen ja cudzuit Caupungin Harmah.</p> | |
| <p>MLV19 17 And Judah went with Simeon his brother and they killed* the Canaanites that inhabited Zephath and utterly destroyed it. And the name of the city was called Hormah.</p> | <p>KJV 17. And Judah went with Simeon his brother, and they slew the Canaanites that inhabited Zephath, and utterly destroyed it. And the name of the city was called Hormah.</p> |
| <p>Luther1912 17. Und Juda zog hin mit seinem Bruder Simeon, und schlugen die Kanaaniter zu Zephath und verbannten sie und nannten die Stadt Horma.</p> | <p>RV'1862 17. Judá pues fué a su hermano Simeón, e hirieron al Cananeo que habitaba en Sefat, y asolaronla: y pusieron por nombre a la ciudad, Jorma.</p> |
| <p>RuSV1876 17 И пошел Иуда с Симеоном, братом своим, и поразили Хананеев, живших в Цефафе, и предали его заклятию, и от того называется город сей Хорма.</p> | |
| <p>FI33/38 18. Ja Juuda valloitti Gassan alueineen, Askelonin alueineen ja Ekronin alueineen.</p> | <p>Biblia1776 18. Sitälikin voitti Juuda Gasan rajoinensa, ja Askalonin rajoinensa, ja Ekronin rajoinensa.</p> |
| <p>CPR1642 18. Sitälikin woitti Juda Gasan rajoinens ja</p> | |

Aschalanin rajoinens ja Echronin rajoinens.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 18 Also Judah took Gaza with the border of it and Ashkelon with the border of it and Ekron with the border of it. | KJV | 18. Also Judah took Gaza with the coast thereof, and Askelon with the coast thereof, and Ekron with the coast thereof. |
| Luther1912 | 18. Dazu gewann Juda Gaza mit seinem Zugehör und Askalon mit seinem Zugehör und Ekron mit seinem Zugehör. | RV'1862 | 18. Tomó también Judá a Gaza con su término: y a Ascalón con su término: y a Accarón con su término. |
| RuSV1876 | 18 Иуда взял также Газу с пределами ее, Аскалон с пределами его, и Екрон с пределами его. | | |
| FI33/38 | 19. Ja Herra oli Juudan kanssa, niin että hän sai haltuunsa vuoriston; sillä hän ei kyennyt karkoittamaan niitä, jotka asuivat tasangolla, koska heillä oli raudoitettuja sotavaunuja. | Biblia1776 | 19. Ja Herra oli Juudan kanssa, niin että hän omisti vuoret; sillä ei hän voinut niitä ajaa ulos, jotka laaksoissa asuivat, sillä heillä oli rautaiset vaunut. |
| CPR1642 | 19. Ja HERra oli Judan cansa nijn että hän omisti vuoret sillä ei hän voinut nijtä aja ulos cuin laxois asuit: sillä heillä olit rautaiset waunut. | | |
| MLV19 | 19 And Jehovah was with Judah and drove out (those of) the hill-country. But they could not drive out the inhabitants of the valley because they had chariots of iron. | KJV | 19. And the LORD was with Judah; and he drave out the inhabitants of the mountain; but could not drive out the inhabitants of the valley, because they had chariots of iron. |
| Luther1912 | 19. Und der HERR war mit Juda, daß er das | RV'1862 | 19. Y fué Jehová con Judá, y echó a los de las |

Gebirge einnahm; denn er konnte die Einwohner im Grunde nicht vertreiben, darum daß sie eiserne Wagen hatten.

montañas: mas no pudo echar a los que habitaban en las campañas, los cuales tenían carros herrados.

RuSV1876 19 Господь был с Иудою, и он овладел горою; но жителей долины не мог прогнать, потому что у них были железные колесницы.

Biblia1776 20. Ja he antoivat Kalebille Hebronin, niinkuin Moses sanonut oli, ja hän ajoi siitä ulos kolme Enakin poikaa.

FI33/38 20. Ja he antoivat Kaalebille Hebronin, niinkuin Mooses oli puhunut; ja hän karkoitti sieltä ne kolme anakilaista.

CPR1642 20. Ja he annoit Calebille Hebronin nijncuin Moses sanonut oli ja hän ajoi sijtä ulos ne colme Enakin poica.

KJV 20. And they gave Hebron unto Caleb, as Moses said: and he expelled thence the three sons of Anak.

MLV19 20 And they gave Hebron to Caleb, as Moses had spoken and he drove out the three sons of Anak from there.

Luther1912 20. Und sie gaben dem Kaleb Hebron, wie Mose gesagt hatte; und er vertrieb daraus die drei Söhne des Enak.

RV'1862 20. Y dieron a Caleb a Hebrón, como Moisés había dicho: él cual echó de allí a tres hijos de Enac.

RuSV1876 20 И отдали Халеву Хеврон, как говорил Моисей, и изгнал он оттуда трех сынов Енаковых.

FI33/38 21. Mutta benjaminilaiset eivät karkoittaneet

Biblia1776 21. Mutta Benjaminin lapset ei ajaneet

jebusilaisia, jotka asuivat Jerusalemissa, ja niin jebusilaiset jäivät asumaan benjaminilaisten sekaan, Jerusalemiin, aina tähän päivään asti.

CPR1642 21. Mutta BenJaminin lapset ei ajanet Jebuserejä pois jotca asuit Jerusalemis sentähden asuit Jebuserit BenJaminin lasten tykönä Jerusalemis tähän päiwän asti.

MLV19 21 And the sons of Benjamin did not drive out the Jebusites who inhabited Jerusalem, but the Jebusites dwell with the sons of Benjamin in Jerusalem to this day.

Luther1912 21. Aber die Kinder Benjamin vertrieben die Jebusiter nicht, die zu Jerusalem wohnten; sondern die Jebusiter wohnten bei den Kindern Benjamin zu Jerusalem bis auf diesen Tag.

RuSV1876 21 Но Иевусеев, которые жили в Иерусалиме, не изгнали сыны Вениаминовы, и живут Иевусеи с сынами Вениамина в Иерусалиме до сего дня.

FI33/38 22. Myöskin Joosefin heimo lähti liikkeelle; se lähti Beeteliin, ja Herra oli heidän kanssansa.

CPR1642 22. Menit myös Josephin lapset BethElijn ja

Jebusilaisia pois, jotka asuivat Jerusalemissa; ja Jebusilaiset asuivat BenJaminin lasten tykönä Jerusalemissa tähän päivään asti.

KJV 21. And the children of Benjamin did not drive out the Jebusites that inhabited Jerusalem; but the Jebusites dwell with the children of Benjamin in Jerusalem unto this day.

RV'1862 21. Mas al Jebuseo, que habitaba en Jerusalem no echaron los hijos de Benjamín, ántes el Jebuseo habito con los hijos de Benjamín en Jerusalem hasta hoy.

Biblia1776 22. Meni myös Josephin huone ylös BetEliin, ja Herra oli heidän kanssansa.

HERra oli heidän cansans.

- | | |
|---|--|
| MLV19 22 And the house of Joseph, they also went up against Bethel and Jehovah was with them. | KJV 22. And the house of Joseph, they also went up against Bethel: and the LORD was with them. |
| Luther1912 22. Desgleichen zogen auch die Kinder Joseph hinauf gen Beth-El, und der HERR war mit ihnen. | RV'1862 22. También los de la casa de José subieron a Betel: y fué Jehová con ellos. |
| RuSV1876 22 И сыны Иосифа пошли также на Вефиль, и Господь был с ними. | |
| FI33/38 23. Ja Joosefin heimo vakoilutti Beeteliä — kaupungin nimi oli muinoin Luus — | Biblia1776 23. Ja Josephin huone vakosi BetEliä (joka muinen kutsuttiin Luts). |
| CPR1642 23. Ja Josephin huone wacoi BethElit (joca muinen cudzuttin Lus) | |
| MLV19 23 And the house of Joseph sent to spy out Bethel. (Now the name of the city was formerly Luz.) | KJV 23. And the house of Joseph sent to descry Bethel. (Now the name of the city before was Luz.) |
| Luther1912 23. Und das Haus Josephs ließ auskundschaften Beth-El, das vorzeiten Lus hieß. | RV'1862 23. Y los de la casa de José pusieron espías en Betel, la cual ciudad ántes se llamaba Luza. |
| RuSV1876 23 И остановились и высматривали сыны Иосифовы Вефиль(имя же городу было прежде Луз). | |

- FI33/38 24. ja vakoilijat näkivät miehen tulevan kaupungista ja sanoivat hänelle: Näytä meille, mistä päästään kaupunkiin, niin me teemme sinulle laupeuden.
- CPR1642 24. Ja wartiat sait nähdä miehen käyvän Caupungista ja sanoi hänelle: osota meille cuinga me tulemme Caupungin sisälle niijn me teem laupiuden sinun cansas.
- MLV19 24 And the spies saw a man come forth out of the city and they said to him, Please show us, the entrance into the city and we will deal kindly with you.
- Luther1912 24. Und die Wächter sahen einen Mann aus der Stadt gehen und sprachen zu ihm: Weise uns, wo wir in die Stadt kommen, so wollen wir Barmherzigkeit an dir tun.
- RuSV1876 24 И увидели стражи человека, идущего из города, и сказали ему: покажи нам вход в город, и сделаем с тобою милость.
- FI33/38 25. Niin hän näytti heille, mistä päästiin kaupunkiin, ja he surmasivat miekan terällä kaupungin asukkaat, mutta sen miehen ja koko hänen sukunsa he päästivät menemään.
- CPR1642 25. Ja cosca hän osotti heille löit he Caupungin
- Biblia1776 24. Ja vartiat saivat nähdä miehen käyvän kaupungista, ja sanoivat hänelle: osoita meille, kusta kaupungin sisälle mennään, niin me teemme laupiuden sinun kanssas.
- KJV 24. And the spies saw a man come forth out of the city, and they said unto him, Shew us, we pray thee, the entrance into the city, and we will shew thee mercy.
- RV'1862 24. Y los que espiaban, vieron un hombre que salía de la ciudad, y dijeronle: Muéstranos ahora la entrada de la ciudad, y haremos contigo misericordia.
- Biblia1776 25. Ja hän osoitti heille kaupungin sisällekäytävän, ja he löivät kaupungin miekan terällä; mutta sen miehen ja kaiken hänen sukunsa laskivat he menemään.

miecan terällä mutta sen miehen ja caiken hänen sucuns laskit he menemän.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 25 And he showed them the entrance into the city. And they killed* the city with the edge of the sword, but they let the man go and all his family. | KJV | 25. And when he shewed them the entrance into the city, they smote the city with the edge of the sword; but they let go the man and all his family. |
| Luther1912 | 25. Und da er ihnen zeigte, wo sie in die Stadt kämen, schlugen sie die Stadt mit der Schärfe des Schwerts; aber den Mann und all sein Geschlecht ließen sie gehen. | RV'1862 | 25. Y él les mostró la entrada a la ciudad, e hiriéronla a filo de espada, y dejaron a aquel hombre con toda su parentela. |
| RuSV1876 | 25 Он показал им вход в город, и поразили они город мечом, а человека сего и все родство его отпустили. | | |
| FI33/38 | 26. Ja se mies meni heettiläisten maahan ja rakensi kaupungin ja antoi sille nimen Luus, ja se nimi sillä on vielä tänäkin päivänä. | Biblia1776 | 26. Niin meni se mies Hetiläisten maakuntaan ja rakensi kaupungin, ja kutsui hänen Luts, joka tähän päivään asti niin kutsutaan. |
| CPR1642 | 26. Nijn meni se mies Hetherein maacundaan ja rakensi Caupungin ja cudzi hänen Lus joca tähän päiwän asti nijn cudzutan. | | |
| MLV19 | 26 And the man went into the land of the Hittites and built a city and called the name of it Luz, which is the name of it to this day. | KJV | 26. And the man went into the land of the Hittites, and built a city, and called the name thereof Luz: which is the name thereof unto |

Luther1912 26. Da zog derselbe Mann ins Land der Hethiter und baute eine Stadt und hieß sie Lus; die heißt noch heutigestages also.

RuSV1876 26 Человек сей пошел в землю Хеттеев, и построил город и нарек имя ему Луз. Это имя его до сего дня.

FI33/38 27. Mutta Manasse ei saanut haltuunsa Beet-Seanian ja sen tytärkaupunkeja, ei Taanakian ja sen tytärkaupunkeja, ei Doorin asukkaita ja sen tytärkaupunkeja, ei Jibleamin asukkaita ja sen tytärkaupunkeja eikä Megiddon asukkaita ja sen tytärkaupunkeja, vaan kanaanilaisten onnistui jäädä asumaan siihen maahan.

CPR1642 27. JA ei Manasse ajanut ulos Betseatin tyttäriänsä eikä myös Thaenachi tyttäriänsä eikä Dorin asuvaisia tyttäriänsä eikä Jibleamin asuwita tyttäriänsä eikä Megiddon asuwita tyttäriänsä. Ja Cananerit rupeisit asuman siinä maassa.

MLV19 27 And Manasseh did not drive out (those of) Beth-shean and its towns, nor (of) Taanach and its towns, nor the inhabitants of Dor and its towns, nor the inhabitants of Ibleam and

this day.

RV'1862 26. Y aquel hombre se fué a la tierra de los Jetteos, y edificó una ciudad, a la cual llamó Luza: y este es su nombre hasta hoy.

Biblia1776 27. Ja ei Manasse ajanut ulos Betseanian tyttäriänsä, eikä myös Taanakian tyttäriänsä, eikä Dorin asuvaisia tyttäriänsä, eikä Jibleamin asuvia tyttäriänsä, eikä Megiddon asuvia tyttäriänsä. Ja Kanaanealaiset rupesivat asumaan siinä maassa.

KJV 27. Neither did Manasseh drive out the inhabitants of Bethshean and her towns, nor Taanach and her towns, nor the inhabitants of Dor and her towns, nor the inhabitants of

its towns, nor the inhabitants of Megiddo and its towns, but the Canaanites would dwell in that land.

Luther1912 27. Und Manasse vertrieb nicht Beth-Sean mit den zugehörigen Orten noch Thaanach mit den zugehörigen Orten noch die Einwohner zu Dor mit den zugehörigen Orten noch die Einwohner zu Jibleam mit den zugehörigen Orten noch die Einwohner zu Megiddo mit den zugehörigen Orten; und die Kanaaniter blieben wohnen im Land.

RuSV1876 27 И Манассия не выгнал жителей Бефсана и зависящих от него городов, Фаанаха и зависящих от него городов, жителей Дора и зависящих от него городов, жителей Ивлеама и зависящих от него городов, жителей Мегиддона и зависящих от него городов; и остались Хананеи жить в земле сей.

FI33/38 28. Kun Israel sitten voimistui, saattoi se kanaanilaiset työveron alaisiksi, mutta ei karkoittanut heitä.

CPR1642 28. Ja cosca Israel woimallisexi tuli teki hän Cananerit werollisexi ja ei ajanut heitä ulos.

Ibleam and her towns, nor the inhabitants of Megiddo and her towns: but the Canaanites would dwell in that land.

RV'1862 27. Tampoco Manasés echó a los de Bet-sán, ni a los de sus aldeas: ni a los de Tanac, y sus aldeas: ni a los que habitaban en Jeblaam, y en sus aldeas: ni a los que habitaban en Mageddo y en sus aldeas: mas el Cananeo quiso habitar en esta tierra.

Biblia1776 28. Ja kuin Israel voimalliseksi tuli, teki hän Kanaanealaiset verolliseksi ja ei ajanut heitä ollenkaan ulos.

- MLV19 28 And it happened, when Israel grew strong, that they put the Canaanites to forced-labor and did not utterly drive them out.
- Luther1912 28. Da aber Israel mächtig war, machte es die Kanaaniter zinsbar und vertrieb sie nicht.
- RuSV1876 28 Когда Израиль пришел в силу, тогда сделал он Хананеев данниками, но изгнать не изгнал их.
- FI33/38 29. Efraim ei karkoittanut kanaanilaisia, jotka asuivat Geserissä, ja niin kanaanilaiset jäivät asumaan sen keskeen, Geseriin.
- CPR1642 29. Eikä myös Ephraim ajanut ulos Cananerejä jotca asuit Gazaris mutta Cananerit asuit heidän seasans Gazaris.
- MLV19 29 And Ephraim did not drive out the Canaanites who dwelt in Gezer, but the Canaanites dwelt in Gezer among them.
- Luther1912 29. Desgleichen vertrieb auch Ephraim die Kanaaniter nicht, die zu Geser wohnten, sondern die Kanaaniter wohnten unter ihnen zu Geser.
- RuSV1876 29 И Ефрем не изгнал Хананеев, живущих в Газере; и жили Хананеи среди их в Газере.
- KJV 28. And it came to pass, when Israel was strong, that they put the Canaanites to tribute, and did not utterly drive them out.
- RV'1862 28. Mas cuando Israel tomó fuerzas, hizo al Cananeo tributario: pero no le echó.
- Biblia1776 29. Eikä myös Ephraim ajanut ulos Kanaanealaisia, jotka asuivat Gatserissa; mutta Kanaanealaiset asuivat heidän seassansa Gatserissa.
- KJV 29. Neither did Ephraim drive out the Canaanites that dwelt in Gezer; but the Canaanites dwelt in Gezer among them.
- RV'1862 29. Tampoco Efraim echó al Cananeo que habitaba en Gazer, ántes habito el Cananeo en medio de él en Gazer.

- FI33/38 30. Sebulon ei karkoittanut Kidronin asukkaita eikä Nahalolin asukkaita, ja niin kanaanilaiset jäivät asumaan sen keskeen, mutta joutuivat työveron alaisiksi.
- CPR1642 30. Eikä myös Zebulon ajanut Kithronin ja Nahalolin asuwaisia ulos: sentähden Cananerit asuit heidän keskelläns ja olit werolliset.
- MLV19 30 Zebulun did not drive out the inhabitants of Kitron, nor the inhabitants of Nahalol, but the Canaanites dwelt among them and became subject to forced-labor.
- Luther1912 30. Sebulon vertrieb auch nicht die Einwohner von Kitron und Nahalol; sondern die Kanaaniter wohnten unter ihnen und waren zinsbar.
- RuSV1876 30 И Завулон не изгнал жителей Китрона и жителей Наглола, и жили Хананеи среди их и платили им дань.
- FI33/38 31. Asser ei karkoittanut Akkon asukkaita eikä Siidonin asukkaita eikä myöskään Ahlabin, Aksibin, Helban, Afekin ja Rehobin asukkaita.
- CPR1642 31. Eikä myös Asser ajanut niitä ulos jotca
- Biblia1776 30. Eikä myös Zebulon ajanut Kitronin ja Nahalolin asuwaisia ulos; vaan Kanaanealaiset asuivat heidän keskellänsä ja olivat verolliset.
- KJV 30. Neither did Zebulun drive out the inhabitants of Kitron, nor the inhabitants of Nahalol; but the Canaanites dwelt among them, and became tributaries.
- RV'1862 30. Tampoco Zabulón echó los que habitaban en Cetrón, y a los que habitaban en Naalol: mas el Cananeo habitó en medio de él, y le fueron tributarios.
- Biblia1776 31. Eikä myös Asser ajanut niitä ulos, jotka asuivat Akkossa, eikä niitä, jotka asuivat Zidonissa, Akelabissa, Aksibissa, Helbassa, Aphikissa ja Rehobissa.

asuit Achos eikä niittä jotca asuit Zidonis
Ahelabis Ahsibis Helbas Aphikis ja Rehobis.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 31 Asher did not drive out the inhabitants of Acco, nor the inhabitants of Sidon, nor of Ahlab, nor of Achzib, nor of Helbah, nor of Aphik, nor of Rehob, | KJV | 31. Neither did Asher drive out the inhabitants of Accho, nor the inhabitants of Zidon, nor of Ahlab, nor of Achzib, nor of Helbah, nor of Aphik, nor of Rehob: |
| Luther1912 | 31. Asser vertrieb die Einwohner zu Akko nicht noch die Einwohner zu Sidon, zu Ahelab, zu Achsib, zu Helba, zu Aphik und zu Rehob; | RV'1862 | 31. Tampoco Aser echó a los que habitaban en Acob, y a los que habitaban en Sidón, y en Acalab, y en Acasib, y en Helba, y en Afed, y en Rohob: |
| RuSV1876 | 31 И Асир не изгнал жителей Акко и жителей Сидонаи Ахлава, Ахзива, Хелвы, Афека и Рехова. | | |
| FI33/38 | 32. Ja niin asserilaiset joutuivat asumaan maan asukkaiden, kanaanilaisten, keskeen, koska eivät karkoittaneet heitä. | Biblia1776 | 32. Mutta Asserilaiset asuivat Kanaanealaisten seassa, jotka siinä maassa asuivat: ettei he niitä ajaneet ulos. |
| CPR1642 | 32. Mutta Asseriterit asuit Cananerein seas jotca sijnä maasa asuit: ettei he niittä ajanet ulos. | | |
| MLV19 | 32 but the Asherites dwelt among the Canaanites, the inhabitants of the land, for they did not drive them out. | KJV | 32. But the Asherites dwelt among the Canaanites, the inhabitants of the land: for they did not drive them out. |
| Luther1912 | 32. sondern die Asseriter wohnten unter den | RV'1862 | 32. Antes moró Aser entre los Cananeos, que |

Kanaanitern, die im Lande wohnten, denn sie vertrieben sie nicht.

RuSV1876 32 И жил Асир среди Хананеев, жителей земли той, ибо не изгнал их.

FI33/38 33. Naftali ei karkoittanut Beet-Semexsen asukkaita eikä Beet-Anatin asukkaita ja joutui niin asumaan maan asukkaiden, kanaanilaisten, keskeen; mutta Beet-Semexsen ja Beet-Anatin asukkaat joutuivat heille työveron alaisiksi.

CPR1642 33. Eikä myös Nephtali ajanut niitä ulos jotca asuit BethSemes ja BethAnathis mutta asuit Cananerein seas jotca maan asuwaiset olit mutta ne jotca BethSemes ja BethAnathis olit tulit heille werollisexi.

MLV19 33 Naphtali did not drive out the inhabitants of Beth-shemesh, nor the inhabitants of Beth-anath, but he dwelt among the Canaanites, the inhabitants of the land. Nevertheless the inhabitants of Beth-shemesh and of Beth-anath became subject to forced-labor.

Luther1912 33. Naphthali vertrieb die Einwohner nicht zu Beth-Semes noch zu Beth-Anath, sondern

habitaban en la tierra, que no los echó.

Biblia1776 33. Eikä myös Naphtali ajanut niitä ulos, jotka asuivat BetSemessä ja BetAnatissa, mutta asuivat Kanaanealaisten seassa, jotka maan asuwaiset olivat; mutta ne, jotka BetSemessä ja BetAnatissa olivat, tulivat heille verollisiksi.

KJV 33. Neither did Naphtali drive out the inhabitants of Bethshemesh, nor the inhabitants of Bethanath; but he dwelt among the Canaanites, the inhabitants of the land: nevertheless the inhabitants of Bethshemesh and of Bethanath became tributaries unto them.

RV'1862 33. Tampoco Neftalí echó los que habitaban en Bet-semes, y a los que habitaban en Bet-

wohnte unter den Kanaanitern, die im Lande wohnten. Aber die zu Beth-Semes und zu Beth-Anath wurden zinsbar.

avat: mas moró entre los Cananeos, que habitaban en la tierra: mas fuéronle tributarios los moradores de Bet-semes, y los moradores de Bet-avat.

RuSV1876 33 И Неффалим не изгнал жителей Вефсамиса и жителей Бефанафа и жил среди Хананеев, жителей земли той; жители же Вефсамиса и Бефанафа были его данниками.

FI33/38 34. Amorilaiset tunkivat daanilaiset vuoristoon, sillä he eivät sallineet heidän laskeutua tasangolle.

Biblia1776 34. Ja Amorilaiset ahdistivat Danin lapsia vuorilla eikä sallineet heitä tulemaan laaksoon.

CPR1642 34. MUtta Amorrerit waadeit Danin lapsia wuorille eikä sallinet heitä tuleman laxoon.

MLV19 34 And the Amorites forced the sons of Dan into the hill-country, for they would not allow them to come down to the valley,

KJV 34. And the Amorites forced the children of Dan into the mountain: for they would not suffer them to come down to the valley:

Luther1912 34. Und die Amoriter drängten die Kinder Dan aufs Gebirge und ließen nicht zu, daß sie herunter in den Grund kämen.

RV'1862 34. Los Amorreos apretaron a los hijos de Dan hasta el monte, que no los dejaron descender a la campaña:

RuSV1876 34 И стеснили Аморреи сынов Дановых в горах, ибо не давали им сходить на долину.

FI33/38 35. Ja amorilaisten onnistui jäädä asumaan

Biblia1776 35. Mutta Amorilaiset rupesivat asumaan

Har-Herekseen, Aijaloniin ja Saalbimiin; mutta Joosefin heimon käsi kävi heille raskaaksi, ja he joutuivat työveron alaisiksi.

CPR1642 35. Ja Amorrerit rupeisit asuman wuorilla Herees Ajalonis ja Saalbimis niijn tuli Josephin käsi heille rascaxi ja he tulit werollisexi. Ja Amorrerein rajat olit josta käydän Acrabimijn sijtä wahast ja corkeudesta.

MLV19 35 but the Amorites would dwell in Mount Heres, in Aijalon and in Shaalbim. Yet the hand of the house of Joseph prevailed, so that they became subject to forced-labor.

Luther1912 35. Und die Amoriter blieben wohnen auf dem Gebirge Heres, zu Ajalon und Saalbim. Doch ward ihnen die Hand des Hauses Joseph zu schwer, und wurden zinsbar.

RuSV1876 35 И остались Amorреи жить на горе Херес, в Аиалоне и Шаалвиме; но рука сынов Иосифовых одолела Amorреев , и сделались они данниками им.

FI33/38 36. Ja amorilaisten alue ulottui Skorpionisolasta, Seelasta, ylöspäin.

CPR1642

vuorilla, Hereessä, Ajalonissa ja Saalbimissa; niin tuli Josephin käsi heille raskaaksi, ja he tulivat verollisiksi.

KJV 35. But the Amorites would dwell in mount Heres in Aijalon, and in Shaalbim: yet the hand of the house of Joseph prevailed, so that they became tributaries.

RV'1862 35. Y el Amorreo quiso habitar en el monte de Hares, en Ajalón, y en Salebim; mas como la mano de la casa de José tomó fuerzas, hiciéronlos tributarios.

Biblia1776 36. Ja Amorilaisten rajat olivat siitä, kuin käydään ylös Akrabimiin, kalliosta ja ylhäältä.

- MLV19 36 And the border of the Amorites was from the ascent of Akrabbim, from the rock and upward.
- Luther1912 36. Und die Grenze der Amoriter war, da man nach Akrabbim hinaufgeht, von dem Fels an und weiter hinauf.
- RuSV1876 36 Пределы Amorреев от возвышенности Акравим и от Селы простирались и далее.

- KJV 36. And the coast of the Amorites was from the going up to Akrabbim, from the rock, and upward.
- RV'1862 36. Y el término del Amorreo fué desde la subida de Acrabim, y desde la piedra, y arriba.

2 luku

Herran enkeli nuhtelee israelilaisia. Tila tuomarien aikana.

- FI33/38 1. Ja Herran enkeli tuli Gilgalista ylös Bookimiin. Ja hän sanoi: Minä johdatin teidät Egyptistä ja toin teidät maahan, jonka minä valalla vannaen olin luvannut teidän isillenne, ja sanoin: 'Minä en riko liittoani teidän kanssanne ikinä.
- CPR1642 1. JA HERran Engeli astui Gilgalist Bochimijn ja sanoi: minä johdatin teidän tänne Egyptist ja johdatin teidän siihen maahan jonga minä wannoin teidän Isillen ja sanoin: en minä tee minun lijttoani tyhjäxi teidän cansan ijancaickisest.

- Biblia1776 1. Ja Herran enkeli astui ylös Gilgalista Bokimiin ja sanoi: minä johdatin teidät tänne Egyptistä ja toin teidät siihen maahan, jonka minä vannoin teidän isillenne ja sanoin: en minä tee liittoani teidän kanssanne tyhjäksi ijankaikkisesti,

- MLV19 1 And the messenger of Jehovah came up from Gilgal to Bochim. And he said, I made you* go up out of Egypt and have brought you* to the land which I swore to your* fathers. And I said, I will not break my everlasting covenant with you*.
- Luther1912 1. Es kam aber der Engel des HERRN herauf von Gilgal gen Bochim und sprach: Ich habe euch aus Ägypten heraufgeführt und in das Land gebracht, das ich euren Vätern geschworen habe, und sprach, ich wollte meinen Bund mit euch nicht brechen ewiglich;
- RuSV1876 1 И пришел Ангел Господень из Галгала в Бохим и сказал: Я вывел вас из Египта и ввел вас в землю, о которой клялся отцам вашим – дать вам, и сказал Я: „не нарушу завета Моего с вами вовек;
- FI33/38 2. Te taas älkää tehkö liittoa tämän maan asukasten kanssa, vaan kukistakaa heidän alttarinsa.' Mutta te ette ole kuulleet minun ääntäni. Mitä olettekaan tehneet!
- CPR1642 2. Ja ei teidän pidäis ikänäns tekemän liitto tämän maan asuwitten cansa ja teidän pitä
- KJV 1. And an angel of the LORD came up from Gilgal to Bochim, and said, I made you to go up out of Egypt, and have brought you unto the land which I sware unto your fathers; and I said, I will never break my covenant with you.
- RV'1862 1. Y EL ángel de Jehová subió de Galgala a Boquim, y dijo: Yo os saqué de Egipto, y os metí en la tierra de la cual había jurado a vuestros padres; y dije: No invalidaré mi concierto con vosotros para siempre:
- Biblia1776 2. Ja ei teidän pidä ikänä tekemän liittoa tämän maan asuvaisten kanssa: teidän pitää maahan kukistaman heidän alttarinsa; mutta ette totelleet minun ääntäni. Miksi te sen olette tehneet?

maahan cukistaman heidän Altarins: mutta et te totellet minun äändäni mixi te sen oletta tehnet?

MLV19 2 And you* will make no covenant with the inhabitants of this land. You* will break down their altars. But you* have not listened to my voice. Why have you* done this?

KJV 2. And ye shall make no league with the inhabitants of this land; ye shall throw down their altars: but ye have not obeyed my voice: why have ye done this?

Luther1912 2. ihr aber solltet keinen Bund machen mit den Einwohnern dieses Landes und ihre Altäre zerbrechen. Aber ihr habt meiner Stimme nicht gehorcht. Warum habt ihr das getan?

RV'1862 2. Con tal que vosotros no hagáis alianza con los moradores de aquesta tierra, ántes destruiréis sus altares: mas vosotros no habéis oído mi voz. ¿Por qué lo habéis hecho?

RuSV1876 2 и вы не вступайте в союз с жителями земли сей; жертвенники их разрушьте". Но вы не послушали гласа Моего. Что вы это сделали?

FI33/38 3. Niinpä minä nyt sanon teille: Minä en karkoita heitä teidän tieltänne, vaan heistä tulee teille ahdistajat, ja heidän jumalansa tulevat teille ansaksi.

Biblia1776 3. Sanoin minä myös: en minä heitä teidän edestänne aja pois, vaan heidän pitää oleman teille paulaksi, ja heidän Jumalansa teille verkoksi.

CPR1642 3. Sanoin minä myös: en minä heitä teidän edestän aja pois että he olisit teille pauloixi ja heidän jumalans teille wercoixi.

- MLV19 3 Therefore I also said, I will not drive them out from before you*, but they will be (as thorns) in your* sides and their gods will be a snare to you*.
- Luther1912 3. Da sprach ich auch: Ich will sie nicht vertreiben vor euch, daß sie euch zum Strick werden und ihre Götter zum Netz.
- RuSV1876 3 И потому говорю Я: не изгоню их от вас, и будут они вам петлею, и боги их будут для вас сетью.
- FI33/38 4. Ja kun Herran enkeli oli puhunut nämä sanat kaikille israelilaisille, korotti kansa äänensä ja itki.
- CPR1642 4. Ja cosca HERRan Engeli nämät sanat puhunut oli caikille Israelin lapsille: corgotti Canssa änens ja itki.
- MLV19 4 And it happened, when the messenger of Jehovah spoke these words to all the sons of Israel, that the people lifted up their voice and wept.
- Luther1912 4. Und da der Engel des HERRN solche Worte geredet hatte zu allen Kinder Israel, hob das Volk seine Stimme auf und weinte,
- KJV 3. Wherefore I also said, I will not drive them out from before you; but they shall be as thorns in your sides, and their gods shall be a snare unto you.
- RV'1862 3. Y yo también dije: No los echaré de delante de vosotros: y seros han por azote para vuestros costados, y sus dioses por tropezadero.
- Biblia1776 4. Ja kuin Herran enkeli nämät sanat puhunut oli kaikille Israelin lapsille, korotti kansa äänensä ja itki;
- KJV 4. And it came to pass, when the angel of the LORD spake these words unto all the children of Israel, that the people lifted up their voice, and wept.
- RV'1862 4. Y como el ángel de Jehová habló estas palabras a todos los hijos de Israel, el pueblo lloró a alta voz.

RuSV1876 4 Когда Ангел Господень сказал слова сии всем сынам Израилевым, то народ поднял громкий вопль и заплакал.

FI33/38 5. Ja he antoivat sille paikalle nimen Bookim; ja he uhrasivat siinä Herralle.

CPR1642 5. Ja cudzuit sen paican: Bochim ja uhraisit siinä HERralle.

MLV19 5 And they called the name of that place Bochim and they sacrificed there to Jehovah.

Luther1912 5. und hießen die Stätte Bochim und opferten daselbst dem HERRN.

RuSV1876 5 От сего и называют то место Бохим. Там принесли они жертву Господу.

FI33/38 6. Kun Joosua oli päästänyt kansan menemään, menivät israelilaiset kukin perintöosallensa, ottaakseen maan omaksensa.

CPR1642 6. COsca Josua oli Canssan tyköns päästänyt ja Israelin lapset olit mennet idzecukin perindööns maata omistaman.

MLV19 6 Now when Joshua had sent the people

Biblia1776 5. Ja kutsuivat sen paikan Bokim, ja uhrasivat siinä Herralle.

KJV 5. And they called the name of that place Bochim: and they sacrificed there unto the LORD.

RV'1862 5. Y llámaron por nombre a aquel lugar Boquim: y sacrificáron allí a Jehová.

Biblia1776 6. Ja kuin Josua oli päästänyt kansan tyköänsä, ja Israelin lapset menneet itsekukin perintöönsä, maata omistamaan,

KJV 6. And when Joshua had let the people go,

away, the sons of Israel went every man to his inheritance to possess the land.

Luther1912 6. Als Josua das Volk von sich gelassen hatte und die Kinder Israel hingezogen waren, ein jeglicher in sein Erbteil, das Land einzunehmen,

RuSV1876 6 Когда Иисус распустил народ, и пошли сыны Израилевы, каждый в свой удел, чтобы получить в наследие землю,

FI33/38 7. Ja kansa palveli Herraa Joosuan koko elinajan ja niiden vanhinten koko elinajan, jotka elivät vielä kauan Joosuan jälkeen ja jotka olivat nähneet kaikki ne suuret teot, jotka Herra oli Israelille tehnyt.

CPR1642 7. Palweli Canssa Jumalata nijncawwan cuin Josua eli ja wanhimmat cuin Josuan perän cauwan elit ja olit nähnet caickia HERRan suuria töitä cuin hän Israelis tehnyt oli.

MLV19 7 And the people served Jehovah all the days of Joshua and all the days of the elders who outlived Joshua, who had seen all the great work of Jehovah that he had worked for Israel.

Luther1912 7. diene das Volk dem HERRN, solange Josua

the children of Israel went every man unto his inheritance to possess the land.

RV'1862 6. Porque ya Josué había enviado el pueblo, y los hijos de Israel se habían ido cada uno a su herencia para poseerla.

Biblia1776 7. Palveli kansa Jumalaa niinkauvan kuin Josua eli, ja koko vanhimpain aikana, jotka Josuan perässä kauvan elivät ja olivat nähneet kaikkia Herran suuria töitä, jotka hän Israelille tehnyt oli.

KJV 7. And the people served the LORD all the days of Joshua, and all the days of the elders that outlived Joshua, who had seen all the great works of the LORD, that he did for Israel.

RV'1862 7. Y el pueblo había servido a Jehová todo el

lebte und die Ältesten, die noch lange nach Josua lebten und alle die großen Werke des HERRN gesehen hatten, die er getan hatte.

tiempo de Josué, y todo el tiempo de los ancianos que vivieron largos días después de Josué: que habían visto todas las grandes obras de Jehová, que había hecho con Israel.

RuSV1876 7 тогда народ служил Господу во все дни Иисуса и во все дни старейшин, которых жизнь продлилась после Иисуса и которые видели все великие дела Господни, какие Он сделал Израилю.

FI33/38 8. Mutta Herran palvelija Joosua, Nuunin poika, kuoli sadan kymmenen vuoden vanhana.

Biblia1776 8. Mutta kuin Josua Nunin poika Herran palvelia kuoli, sadan ja kymmenen ajastaikaisena,

CPR1642 8. Mutta koska Josua Nunin poica HERran palwelia cuoli oli hän sadan ja kymmenen ajastaicainen.

MLV19 8 And Joshua the son of Nun, the servant of Jehovah, died, being a hundred and ten years old.

KJV 8. And Joshua the son of Nun, the servant of the LORD, died, being an hundred and ten years old.

Luther1912 8. Da nun Josua, der Sohn Nuns, gestorben war, der Knecht des HERRN, als er hundertundzehn Jahre alt war,

RV'1862 8. Y murió Josué hijo de Nun, siervo de Jehová, siendo de ciento y diez años,

RuSV1876 8 Но когда умер Иисус, сын Навин, раб Господень, будучи ста десяти лет,

- FI33/38 9. Ja he hautasivat hänet hänen perintöosansa alueelle Timnat-Herekseen, Efraimin vuoristoon, pohjoispuolelle Gaas-vuorta.
- CPR1642 9. Ja he hautaisit hänen perindömaans rajoin TimnathHerexeen Ephraimin wuorelle pohjan puolelle Gaasin wuorta.
- MLV19 9 And they buried him in the border of his inheritance in Timnath-heres, in the hill-country of Ephraim, on the north of the mountain of Gaash.
- Luther1912 9. begruben sie ihn in den Grenzen seines Erbteile zu Thimnath-Heres auf dem Gebirge Ephraim, mitternachtwärts vom Berge Gaas.
- RuSV1876 9 и похоронили его в пределе удела его в Фамнаф-Сараи, на горе Ефремовой, на север от горы Гааша;
- FI33/38 10. Ja kun koko sekin sukupolvi oli tullut kootuksi isiensä tykö, nousi heidän jälkeensä toinen sukupolvi, joka ei tuntenut Herraa eikä niitä tekoja, jotka hän oli Israelille tehnyt.
- CPR1642 10. Cosca myös caicki cuin sijhen aican elit olit cocondunet heidän Isäins tygö tuli toinen sucucunda heidän jälkens jotca ei tundenet
- Biblia1776 9. Ja he olivat haudanneet hänet perintömaansa rajoihin, TimnatHerekseen, Ephraimin vuorelle pohjan puolelle Gaasin vuorta;
- KJV 9. And they buried him in the border of his inheritance in Timnathheres, in the mount of Ephraim, on the north side of the hill Gaash.
- RV'1862 9. Y enterráronle en el término de su heredad en Tamnat-sare, en el monte de Efraim, al norte del monte de Gaas.
- Biblia1776 10. Kuin myös kaikki se sukukunta oli koottu isäinsä tykö, tuli toinen sukukunta heidän jälkeensä, jotka ei tunteneet Herraa eikä niitä töitä, jotka hän Israelille tehnyt oli.

HERra eikä niittä hywiä töitä cuin hän Israelille tehnyt oli.

- | | |
|--|--|
| MLV19 10 And also all that generation were gathered to their fathers. And there arose another generation after them that did not know Jehovah, nor yet the work which he had worked for Israel. | KJV 10. And also all that generation were gathered unto their fathers: and there arose another generation after them, which knew not the LORD, nor yet the works which he had done for Israel. |
| Luther1912 10. Da auch alle, die zu der Zeit gelebt hatten, zu ihren Vätern versammelt wurden, kam nach ihnen ein andres Geschlecht auf, das den HERRN nicht kannte noch sein Werke, die er an Israel getan hatte. | RV'1862 10. Y toda aquella generación también fué recogida con sus padres: y levantóse después de ellos otra generación, que no conocían a Jehová, ni a la obra que él había hecho a Israel. |
| RuSV1876 10 и когда весь народ оный отошел к отцам своим, и восстал после них другой род, который не знал Господа и дел Его, какие Он делал Израилю, — | |
| FI33/38 11. Niin israelilaiset tekivät sitä, mikä oli paha Herran silmissä, ja palvelivat baaleja | Biblia1776 11. Ja Israelin lapset tekivät paha Herran edessä ja palvelivat Baalia, |
| CPR1642 11. Ja Israelin lapset teit paha HERran edes ja palwelit Baali. | |
| MLV19 11 And the sons of Israel did what was evil in the sight of Jehovah and served the Baals {Baalim}. | KJV 11. And the children of Israel did evil in the sight of the LORD, and served Baalim: |

Luther1912 11. Da taten die Kinder Israel übel vor dem
HERRN und dienten den Baalim

RuSV1876 11 тогда сыны Израилевы стали делать злое
пред очами Господа и стали служить
Ваалам;

FI33/38 12. ja hylkäsivät Herran, isiensä Jumalan, joka
oli vienyt heidät pois Egyptin maasta, ja
lähtivät kulkemaan muiden jumalien jäljessä,
niiden kansojen jumalien, jotka asuivat heidän
ympärillänsä, kumarsivat niitä ja vihoittivat
Herran.

CPR1642 12. Ja hyljäisit HERran heidän Isäins Jumalan
joca heidän Egyptist johdattanut oli ja
seuraisit wieraita jumalita jotca heidän
ymbärilläns asuit cumarsit heitä ja wihoitit
HERran.

MLV19 12 And they forsook Jehovah, the God of their
fathers, who brought them out of the land of
Egypt and followed other gods, of the gods of
the peoples that were all around them and
bowed themselves down to them. And they
provoked Jehovah to anger.

Luther1912 12. und verließen den HERRN, ihrer Väter
Gott, der sie aus Ägyptenland geführt hatte,

RV'1862 11. Y los hijos de Israel hicieron lo malo en
ojos de Jehová, y sirvieron a los Baales.

Biblia1776 12. Ja hylkäsivät Herran, isäinsä Jumalan,
joka heidät Egyptin maalta oli johdattanut
ulos, ja seurasivat vieraita jumalia niiden
kansain jumalista, jotka heidän ympärillänsä
asuivat, ja kumarsivat niitä, ja vihoittivat
Herran;

KJV 12. And they forsook the LORD God of their
fathers, which brought them out of the land
of Egypt, and followed other gods, of the
gods of the people that were round about
them, and bowed themselves unto them,
and provoked the LORD to anger.

RV'1862 12. Y dejaron a Jehová el Dios de sus padres,
que los había sacado de la tierra de Egipto, y

und folgten andern Göttern nach von den Göttern der Völker, die um sie her wohnten, und beteten sie an und erzürnten den HERRN;

fuéronse tras otros dioses, tras los dioses de los pueblos que estaban en sus alrededores, a los cuales adoráron, y provocaron a ira a Jehová.

RuSV1876 12 оставили Господа Бога отцов своих, Который вывел их из земли Египетской, и обратились к другим богам, богам народов, окружавших их, и стали поклоняться им, и раздражили Господа;

Biblia1776 13. Ja hylkäsivät Herran, ja palvelivat Baalia ja Astarotia.

FI33/38 13. Mutta kun he hylkäsivät Herran ja palvelivat baalia ja astarteja,

CPR1642 13. Sillä he enämmin ja enämmin hyljäisit HERRan ja palvelit Baali ja Astharothi.

KJV 13. And they forsook the LORD, and served Baal and Ashtaroth.

MLV19 13 And they forsook Jehovah and served Baal and the Ashtaroth.

Luther1912 13. denn sie verließen je und je den HERRN und dienten Baal und den Astharoth.

RV'1862 13. Y dejaron a Jehová, y adoráron a Baal y a Astarot.

RuSV1876 13 оставили Господа и стали служить Ваалу и Астартам.

Biblia1776 14. Niin julmistui Herran viha Israeliin, ja antoi heidät ryövärien käsiin, jotka heitä ryöstivät, ja myi heitä vihollistensa käsiin ympäristölle; ja ei he taitaneet enää seisoa

FI33/38 14. niin Herran viha syttyi Israelia kohtaan, ja hän antoi heidät ryöstäjien käsiin, jotka ryöstivät heitä, ja myi heidät heidän ympärillään asuvien vihollisten käsiin, niin

etteivät he enää voineet kestää vihollistensa edessä.

vihollisiansa vastaan,

CPR1642 14. Nijn julmistui HERran wiha Israelin päälle ja andoi heidän ryöwärittens käsijn että heidän piti heitä ryöwämän ja myi heitä wiholistens käsijn ymbäristölle. Ja ei he taitanet enämbätä seiso wiholisians wistan.

MLV19 14 And the anger of Jehovah was kindled against Israel and he delivered them into the hands of spoilers that despoiled them. And he sold them into the hands of their enemies all around, so that they could not any longer stand before their enemies.

KJV 14. And the anger of the LORD was hot against Israel, and he delivered them into the hands of spoilers that spoiled them, and he sold them into the hands of their enemies round about, so that they could not any longer stand before their enemies.

Luther1912 14. So ergrimmete der Zorn des HERRN über Israel und gab sie in die Hand der Räuber, daß diese sie beraubten, und verkaufte sie in die Hände ihrer Feinde umher. Und sie konnten nicht mehr ihren Feinden widerstehen;

RV'1862 14. Y el furor de Jehová se encendió contra Israel, el cual los entregó en manos de robadores, que los robaron: y los vendió en manos de sus enemigos, que estaban en sus alrededores: y nunca más pudieron parar delante de sus enemigos.

RuSV1876 14 И воспылал гнев Господень на Израиля, и предал их в руки грабителей, и грабили их; и предал их в руки врагов, окружавших их, и не могли уже устоять пред врагами СВОИМИ.

- FI33/38 15. Mihin ikinä he lähtivätkin, oli Herran käsi heitä vastaan, tuottaen onnettomuutta, niinkuin Herra oli puhunut ja niinkuin Herra oli heille vannonut; ja niin he joutuivat suureen ahdinkoon.
- CPR1642 15. Mutta cuhunga ikänäns he idzens käänsit oli HERran käsi heitä wastan onettomudexi nijncuin HERra heille sanonut ja wannonut oli ja he suurest waiwattin.
- MLV19 15 Wherever they went out, the hand of Jehovah was against them for evil, as Jehovah had spoken and as Jehovah had sworn to them. And they were exceedingly distressed.
- Luther1912 15. sondern wo sie hinaus wollten, da war des HERRN Hand wider sie zum Unglück, wie denn der HERR ihnen gesagt und geschworen hatte. Und sie wurden hart gedrängt.
- RuSV1876 15 Куда они ни пойдут, рука Господня везде была им во зло, как говорил им Господь и как клялся им Господь. И им было весьма тесно.
- FI33/38 16. Silloin Herra herätti tuomareita, jotka pelastivat heidät heidän ryöstäjäinsä käsistä.
- Biblia1776 15. Mutta kuhunka ikänä he itsensä käänsivät, oli Herran käsi heitä vastaan onnettomuudeksi, niinkuin Herra heille sanonut ja niinkuin Herra heille vannonut oli; ja he aivan kovin ahdistettiin.
- KJV 15. Whithersoever they went out, the hand of the LORD was against them for evil, as the LORD had said, and as the LORD had sworn unto them: and they were greatly distressed.
- RV'1862 15. Por donde quiera que salían, la mano de Jehová era contra ellos en mal, como había dicho Jehová: y como Jehová se lo había jurado, así los afligió en gran manera.
- Biblia1776 16. Ja Herra herätti tuomarit, jotka heitä vapahtivat niiden käsistä, jotka heitä ryöstivät.

CPR1642 16. COsca HERra herätti Duomarit jotca heitä ryöwäritten käsist piti wapahtaman:

MLV19 16 And Jehovah raised up judges who saved them out of the hand of those who despoiled them.

Luther1912 16. Wenn dann der HERR Richter auferweckte, die ihnen halfen aus der Räuber Hand,

RuSV1876 16 И воздвигал им Господь судей, которые спасали их от рукграбителей их;

KJV 16. Nevertheless the LORD raised up judges, which delivered them out of the hand of those that spoiled them.

RV'1862 16. Mas Jehová despertó jueces, que los librasen de mano de los que los saqueaban:

FI33/38 17. Mutta he eivät totelleet tuomareitansakaan, vaan kulkivat haureudessa muiden jumalien jäljessä ja kumarsivat niitä. Pian he poikkesivat siltä tieltä, jota heidän isänsä, Herran käskyjä totellen, olivat kulkeneet; he eivät tehneet niin.

CPR1642 17. Nijn ei he Duomareitacan totellet: waan huorinteit wierasten jumalain cansa ja cumarsit nijtä ja nopiast harhailit sildä tiellä jota heidän Isäns olit waeldanet cuullaxens HERran käskyjä ja ei he tehnet.

Biblia1776 17. Niin ei he tuomareitansakaan totelleet, vaan huorin tekivät vierasten jumalain kanssa, ja kumarsivat niitä; he harhailivat nopiasti siltä tieltä, jota heidän isänsä olivat vaeltaneet, kuullaksensa Herran käskyjä: ei he niin tehneet.

MLV19 17 And yet they did not listen to their judges, for they played the prostitute after other gods

KJV 17. And yet they would not hearken unto their judges, but they went a whoring after

and bowed themselves to them. They turned aside quickly out of the way in which their fathers walked, obeying the commandments of Jehovah. They did not do so.

Luther1912 17. so gehorchten sie den Richtern auch nicht, sondern liefen andern Göttern nach und beteten sie an und wichen bald von dem Weg, darauf ihre Väter gegangen waren, des HERRN Geboten zu gehorchen, und taten nicht wie dieselben.

RuSV1876 17 но и судей они не слушали, а ходили блудно вслед других богов и поклонялись им, скоро уклонялись от пути, коим ходили отцы их, повинуюсь заповедям Господним. Они так не делали.

FI33/38 18. Kun siis Herra herätti heille tuomareita, niin Herra oli tuomarin kanssa ja pelasti heidät heidän vihollistensa käsistä niin kauaksi aikaa, kuin tuomari eli; sillä Herran tuli sääli, kun he voihkivat sortajainsa ja vaivaajainsa käsissä.

CPR1642 18. Cosca HERra herätti heille Duomarit niin oli HERra Duomarein cansa ja warjeli heitä heidän wiholistens käsist niincauwan kuin Duomari eli: sillä HERra armahti heidän

other gods, and bowed themselves unto them: they turned quickly out of the way which their fathers walked in, obeying the commandments of the LORD; but they did not so.

RV'1862 17. Mas tampoco oyeron a sus jueces, ántes fornicaron tras dioses ajenos, a los cuales adoraron: y se apartaron presto del camino en que anduvieron sus padres obedeciendo a los mandamientos de Jehová: mas ellos no hicieron así.

Biblia1776 18. Kuin Herra herätti heille tuomarit, niin oli Herra tuomarein kanssa ja varjeli heitä heidän vihollistensa käsistä niinkauvan kuin tuomari eli; sillä Herra armahti heidän huokauksensa päälle niiden tähden, jotka heitä vaivasivat ja ahdistivat.

päällens heidän huogatesans nijden tähden
jotca heitä waiwaisit ja ahdistit.

- MLV19 18 And when Jehovah raised up judges for them, then Jehovah was with the judge and saved them out of the hand of their enemies all the days of the judge. For Jehovah regretted because of their groaning because of those who oppressed them and distressed them.
- Luther1912 18. Wenn aber der HERR ihnen Richter erweckte, so war der HERR mit dem Richter und half ihnen aus ihrer Feinde Hand, solange der Richter lebte. Denn es jammerte den HERRN ihr Wehklagen über die, so sie zwangen und drängten.
- RuSV1876 18 Когда Господь воздвигал им судей, то Сам Господь был с судьёю и спасал их от врагов их во все дни судьи: ибо жалел их Господь, слыша стон их от угнетавших и притеснявших их.
- FI33/38 19. Mutta kun tuomari kuoli, vaelsivat he jälleen kelvottomasti, vielä pahemmin kuin heidän isänsä, kulkien muiden jumalien jäljessä, palvellen ja kumartaen niitä. He eivät
- KJV 18. And when the LORD raised them up judges, then the LORD was with the judge, and delivered them out of the hand of their enemies all the days of the judge: for it repented the LORD because of their groanings by reason of them that oppressed them and vexed them.
- RV'1862 18. Y cuando les despertaba Jehová jueces, Jehová era con el juez, y librábalos de mano de los enemigos todo el tiempo de aquel juez: porque Jehová se arrepentía por su gemido a causa de los que los oprimían y afligían.
- Biblia1776 19. Mutta kuin tuomari kuollut oli, palasivat he, ja turmelivat sen enemmin kuin heidän isänsä, seuraten vieraita jumalia, palvellen ja kumartain niitä; ei he luopuneet teoistansa

lakanneet teoistansa eivätkä paatuneesta vaelluksestansa.

eikä kovasta tiestänsä.

CPR1642 19. Mutta koska Duomari cuollut oli poickeisit he ja turmelit sen enämmin cuin heidän Isäns seuraten wieraita jumaloita palwellen ja cumartain heitä ja ei he luopunet heidän teoistans eikä heidän niscurudestans.

MLV19 19 But it happened, when the judge was dead, that they turned back and dealt more corruptly than their fathers, in following other gods to serve them and to bow down to them. They did not cease from their practices, nor from their stubborn way.

KJV 19. And it came to pass, when the judge was dead, that they returned, and corrupted themselves more than their fathers, in following other gods to serve them, and to bow down unto them; they ceased not from their own doings, nor from their stubborn way.

Luther1912 19. Wenn aber der Richter starb, so wandten sie sich und verderbten es mehr denn ihre Väter, daß sie andern Göttern folgten, ihnen zu dienen und sie anzubeten; sie ließen nicht von ihrem Vornehmen noch von ihrem halsstarrigen Wesen.

RV'1862 19. Mas en muriendo el juez, ellos se tornaban, y se corrompían más que sus padres siguiendo dioses ajenos, sirviéndoles y encorvándose delante de ellos: y nada disminuían de sus obras, y de su camino duro.

RuSV1876 19 Но как скоро умирал судья, они опять делали хуже отцов своих, уклоняясь к другим богам, служа им и поклоняясь им. Не отставали от дел своих и от стропотного пути своего.

- FI33/38 20. Niin Herran viha syttyi Israelia kohtaan, ja hän sanoi: Koska tämä kansa on rikkonut minun liittoni, jonka minä sääsin heidän isillensä, eivätkä he ole kuulleet minun ääntäni,
- CPR1642 20. Sentähden julmistui HERran wiha nijn Israelin päälle että hän sanoi: että tämä Canssa rickoi minun lijttoni jonga minä taridzin heidän Isillens ja ei cuullut minun äändäni:
- MLV19 20 And the anger of Jehovah was kindled against Israel and he said, Because this nation has transgressed my covenant which I commanded their fathers and has not listened to my voice,
- Luther1912 20. Darum ergrimnte denn des HERRN Zorn über Israel, daß er sprach: Weil dies Volk meinen Bund übertreten hat, den ich ihren Vätern geboten habe, und gehorchen meiner Stimme nicht,
- RuSV1876 20 И воспылал гнев Господень на Израиля, и сказал Он: за то, что народ сей преступает завет Мой, который Я поставил с отцами их, и не слушает гласа Моего,
- Biblia1776 20. Sentähden julmistui Herran viha niin Israelin päälle, että hän sanoi: että tämä kansa rikkoi minun liittoni, jonka minä käsikin heidän isillensä, ja ei kuullut minun ääntäni.
- KJV 20. And the anger of the LORD was hot against Israel; and he said, Because that this people hath transgressed my covenant which I commanded their fathers, and have not hearkened unto my voice;
- RV'1862 20. Y la ira de Jehová se encendió contra Israel, y dijo: Pues que esta gente traspasa mi concierto que mandé a sus padres, y no obedecen mi voz;

- FI33/38 21. niin en minäkään enää karkoita heidän tieltänsä ainoatakaan niistä kansoista, jotka Joosua kuollessaan jätti jäljelle.
- CPR1642 21. Nijn en minä myös tästedes yhtäkän pacanoista aja pois jotca Josua jätti cuoltuans.
- MLV19 21 I also will not hereafter drive out any from before them of the nations that Joshua left when he died,
- Luther1912 21. so will ich auch hinfort die Heiden nicht vertreiben, die Josua hat gelassen, da er starb,
- RuSV1876 21 и Я не стану уже изгонять от них ни одного из тех народов, которых оставил Иисус, когда умирал, —
- FI33/38 22. Minä tahdon näin heidän kauttansa koetella Israelia, noudattavatko he Herran tietä ja vaeltavatko sitä, niinkuin heidän isänsä tekivät, vai eivätkö.
- CPR1642 22. Että minä coettelin Israeli heidän cauttans. Jos he pysywät HERran tiellä ja waeldawat nijsä cuin heidän Isäns olwat pysynet taicka ei.
- Biblia1776 21. Niin en minäkään tästedes aja pois heidän edestänsä yhtäkään niistä pakanoista, jotka Josua jätti kuoltuansa;
- KJV 21. I also will not henceforth drive out any from before them of the nations which Joshua left when he died:
- RV'1862 21. Tampoco yo echaré más delante de ellos a nadie de aquestas gentes, que dejó Josué cuando murió:
- Biblia1776 22. Että minä koettelin Israelia heidän kauttansa, pysyvätkö he Herran teillä ja vaeltavat niissä, niinkuin heidän isänsä ovat pysyneet, vai eikö.

- MLV19 22 that by them I may prove Israel, whether they will keep the way of Jehovah to walk in it, as their fathers kept it, or not.
- Luther1912 22. daß ich Israel durch sie versuche, ob sie auf dem Wege des HERRN bleiben, daß sie darin wandeln, wie ihre Väter geblieben sind, oder nicht.
- RuSV1876 22 чтобы искушать ими Израиля: станут ли они держаться пути Господня и ходить по нему, как держались отцы их, или нет?
- FI33/38 23. Niin Herra jätti nämä kansat paikoilleen, karkoittamatta niitä heti kohta; hän ei antanut niitä Joosuan käsiin.
- CPR1642 23. JA HERra jätti nämät pacanat ettei hän nopiast heitä ajanut ulos ja ei andanut heitä Josuan käteen.
- MLV19 23 So Jehovah left those nations, without driving them out quickly. Neither did he deliver them into the hand of Joshua.
- Luther1912 23. Also ließ der HERR diese Heiden, daß er sie nicht bald vertrieb, die er nicht hatte in Josuas Hand übergeben.
- RuSV1876 23 И оставил Господь народы сии и не
- KJV 22. That through them I may prove Israel, whether they will keep the way of the LORD to walk therein, as their fathers did keep it, or not.
- RV'1862 22. Para que por ellas yo probase a Israel, si ellos guardarían el camino de Jehová, andando por él, como sus padres lo guardáron, o no.
- Biblia1776 23. Ja Herra jätti nämät pakanat, ettei hän nopiasti heitä ajanut ulos, ja ei antanut heitä Josuan käteen.
- KJV 23. Therefore the LORD left those nations, without driving them out hastily; neither delivered he them into the hand of Joshua.
- RV'1862 23. Por tanto, Jehová dejó aquellas gentes, y no las desarraigó luego, ni las entregó en mano de Josué.

изгнал их вскоре и не предал их в руки Иисуса.

3 luku

Otsiel, Eehud ja Samgar.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 1. Nämä ovat ne kansat, jotka Herra jätti paikoilleen koetellakseen niiden kautta Israelia, kaikkia niitä, jotka eivät olleet kokeneet mitään kaikista Kanaanin sodista | Biblia1776 | 1. Ja nämät ovat ne pakanat, jotka Herra jätti Israelia kiusaamaan, kaikkia niitä, jotka ei mitään tietäneet kaikista Kanaanin sodista, |
| CPR1642 | 1. JA nämät owat ne pacanat cuin HERra jätti Israeli kiusaman caicki jotca ei mitän tiennet Canaan sodasta. | | |
| MLV19 | 1 Now these are the nations which Jehovah left to prove Israel by them, (even as many (of Israel) as had not known all the wars of Canaan, | KJV | 1. Now these are the nations which the LORD left, to prove Israel by them, even as many of Israel as had not known all the wars of Canaan; |
| Luther1912 | 1. Dies sind die Heiden, die der HERR ließ bleiben, daß er durch sie Israel versuchte, alle, die nicht wußten um die Kriege Kanaans, | RV'1862 | 1. ESTAS pues son las gentes que dejó Jehová para probar con ellas a Israel, es a saber, a todos los que no habían conocido todas las guerras de Canaán. |
| RuSV1876 | 1 Вот те народы, которых оставил Господь, чтобы искушать ими Израильтян, всех, | | |

которые не знали о всех войнах Ханаанских,

—

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 2. hän jätti ne ainoastaan sitä varten, että israelilaisten sukupolvet saisivat kokea sotaa, hänen opettaessaan heitä sotimaan, kuitenkin ainoastaan niitä, jotka eivät ennen olleet sotaa kokeneet — : | Biblia1776 | 2. Ainoasti että Israelin lasten sukukunta olisivat oppineet sotimaan, ne jotka ei ennen sodasta mitään tietäneet; |
| CPR1642 | 2. Ainoastans että Israelin lasten sucucunda olisit oppinet sotiman ne cuin ei ennen sodasta mitän tiennet. | | |
| MLV19 | 2 only that the generations of the sons of Israel might know, to teach them war, at least to such as formerly knew nothing of that): | KJV | 2. Only that the generations of the children of Israel might know, to teach them war, at the least such as before knew nothing thereof; |
| Luther1912 | 2. und daß die Geschlechter der Kinder Israel wüßten und lernten streiten, die zuvor nichts darum wußten, | RV'1862 | 2. Solamente las dejó para que el linaje de los hijos de Israel conociese, y para enseñarlos en la guerra, a aquellos solamente que ántes no la habían conocido. |
| RuSV1876 | 2 для того только, чтобы знали и учились войне последующие роды сынов Израилевых, которые прежде не знали ее: | | |
| FI33/38 | 3. filistealaisten viisi ruhtinasta ja kaikki kanaanilaiset ja siidonilaiset ja hivviläiset, | Biblia1776 | 3. Viisi Philistealaisten päämiestä ja kaikki Kanaanealaiset, Zidonilaiset ja Heviläiset, |

jotka asuivat Libanonin vuoristossa, Baal-Hermonin vuoresta siihen saakka, mistä mennään Hamatiin.

jotka asuivat Libanonin vuorella, BaalHermonin vuoresta Hamatiin asti.

CPR1642 3. Cuin owat: wijsi Philisterein Päämiestä ja caicki Cananerit Zidonierit ja Hewerit jotca asuit Libanonin wuorella BaalHermonin wuorest Hemathin asti.

MLV19 3 (namely), the five lords of the Philistines and all the Canaanites and the Sidonians and the Hivites that dwelt in Mount Lebanon, from Mount Baal-hermon to the entrance of Hamath.

KJV 3. Namely, five lords of the Philistines, and all the Canaanites, and the Sidonians, and the Hivites that dwelt in mount Lebanon, from mount Baalhermon unto the entering in of Hamath.

Luther1912 3. nämlich die fünf Fürsten der Philister und alle Kanaaniter und Sidonier und Heviter, die am Berg Libanon wohnten, von dem Berg Baal-Hermon an, bis wo man kommt gen Hamath.

RV'1862 3. Cinco príncipes de los Filisteos, y todos los Cananeos, y los Sidonios, y los Heveos que habitaban en el monte Líbano desde el monte de Baal-hermón hasta llegar a Emat.

RuSV1876 3 пять владельцев Филистимских, все Хананеи, Сидоняне и Евеи, живущие на горе Ливане, от горы Ваал-Ермона до входа в Емаф.

FI33/38 4. Nämä jäivät, että hän niiden kautta koettelisi Israelia saadaksean tietää, tottelisivatko he Herran käskyjä, jotka hän

Biblia1776 4. Ja he jäivät kiusaamaan Israelia, että tiedettäisiin, tottelisivatko Herran käskyjä, jotka hän oli käsenyt heidän isillensä

Mooseksen kautta oli antanut heidän isillensä.

Moseksen kautta.

CPR1642 4. Ja he jäit kiusaman Israeli että tiettäisin jos he tottelisit HERRan käskyjä jotca hän oli käskenyt heidän Esijsillens Mosexen cautta.

MLV19 4 And they were (left), to prove Israel by them, to know whether they would listen to the commandments of Jehovah, which he commanded their fathers by Moses.

KJV 4. And they were to prove Israel by them, to know whether they would hearken unto the commandments of the LORD, which he commanded their fathers by the hand of Moses.

Luther1912 4. Dieselben blieben, Israel durch sie zu versuchen, daß es kund würde, ob sie den Geboten des HERRN gehorchten, die er ihren Vätern geboten hatte durch Mose.

RV'1862 4. Estos pues fueron dejados para probar por ellos a Israel, para saber, si obedecían a los mandamientos de Jehová, que había mandado a sus padres por mano de Moisés.

RuSV1876 4 Они были оставлены , чтобы искушать ими Израильтян и узнать, повинуются ли они заповедям Господним, которые Он заповедал отцам их чрез Моисея.

FI33/38 5. Israelilaiset asuivat siis kanaanilaisten, heettiläisten, amorilaisten, perissiläisten, hivviläisten ja jebusilaisten keskellä,

Biblia1776 5. Kuin Israelin lapset asuivat keskellä Kanaanealaisia, Hetiläisiä, Amorilaisia, Pheresiläisiä, Heviläisiä ja Jebusilaisia,

CPR1642 5. COsca Israelin lapset asuit keskellä Cananerejä Hetherejä ja Jebuserejä:

MLV19 5 And the sons of Israel dwelt among the

KJV 5. And the children of Israel dwelt among the

Canaanites, the Hittites and the Amorites and the Perizzites and the Hivites and the Jebusites.

Canaanites, Hittites, and Amorites, and Perizzites, and Hivites, and Jebusites:

Luther1912 5. Da nun die Kinder Israel also wohnten unter den Kanaanitern, Hethitern, Amoritern, Pheresitern, Hevitern und Jebusitern,

RV'1862 5. Y como los hijos de Israel habitaban entre los Cananeos, Jetteos, Amorreos, Ferezeos, Heveos, y Jebuseos:

RuSV1876 5 И жили сыны Израилевы среди Хананеев, Хеттеев, Amorреев, Фerezеев, Евеев, и Иевусеев,

FI33/38 6. ja he ottivat heidän tyttäriänsä vaimoikseen ja antoivat omia tyttäriänsä heidän pojillensa ja palvelivat heidän jumaliansa.

Biblia1776 6. Ottivat he heidän tyttäriänsä emännäksensä ja antoivat tyttäriänsä heidän pojillensa, ja palvelivat heidän jumaliansa.

CPR1642 6. Otit he heidän tyttärens emännäxi ja annoit poicans heidän tyttärillens ja palwelit heidän jumalitans.

MLV19 6 And they took their daughters to be their wives and gave their own daughters to their sons and served their gods.

KJV 6. And they took their daughters to be their wives, and gave their daughters to their sons, and served their gods.

Luther1912 6. nahmen sie jener Töchter zu Weibern und gaben ihre Töchter jener Söhnen und dienten jener Göttern.

RV'1862 6. Tomaron de sus hijas por mujeres, y dieron sus hijas a los hijos de ellos, y sirvieron a sus dioses.

RuSV1876 6 и брали дочерей их себе в жены, и своих дочерей отдавали за сыновей их, и служили богам их.

- FI33/38 7. Näin israelilaiset tekivät sitä, mikä oli pahaa Herran silmissä, ja unhotivat Herran, Jumalansa, ja palvelivat baaleja ja aseroita.
- CPR1642 7. Ja Israelin lapset teit paha HERran edes ja unhotit HERran heidän Jumalans ja palwelit Baali ja pyhiä medziä.
- MLV19 7 And the sons of Israel did what was evil in the sight of Jehovah and forgot Jehovah their God and served the Baals {Baalim} and the Asheroth {Asherahs}.
- Luther1912 7. Und die Kinder Israel taten übel vor dem HERRN und vergaßen des HERRN, ihres Gottes, und dienten den Baalim und den Ascheroth.
- RuSV1876 7 И сделали сыны Израилевы злое пред очами Господа, и забыли Господа Бога своего, и служили Ваалам и Астартам.
- FI33/38 8. Silloin Herran viha syttyi Israelia kohtaan, ja hän myi heidät Kuusan-Risataimin, Mesopotamian kuninkaan, käsiin; ja israelilaiset palvelivat Kuusan-Risataimia kahdeksan vuotta.
- CPR1642 8. Nijn julmistui HERran wiha Israelin päälle ja
- Biblia1776 7. Ja Israelin lapset tekivät paha Herran edessä, ja unhotivat Herran Jumalansa, ja palvelivat Baalia ja metsistöitä.
- KJV 7. And the children of Israel did evil in the sight of the LORD, and forgot the LORD their God, and served Baalim and the groves.
- RV'1862 7. E hicieron lo malo los hijos de Israel en ojos de Jehová: y olvidados de Jehová su Dios sirvieron a los Baales, y a los (ídolos de los) bosques.
- Biblia1776 8. Niin julmistui Herran viha Israeliin, ja hän myi heidät KusanRisataimin, Mesopotamian kuninkaan käteen; ja Israelin lapset palvelivat KusanRisataimia kahdeksan ajastaikaa.

myi heidän ChusanRisathaimin Mesopotamian
Cuningan käteen ja Israelin lapset palwelit
ChusanRisathaimi cahdexan ajastaica.

- MLV19 8 Therefore the anger of Jehovah was kindled
against Israel and he sold them into the hand
of Cushan-rishathaim king of Mesopotamia,
And the sons of Israel served Cushan-
rishathaim eight years.
- Luther1912 8. Da ergrimte der Zorn des HERRN über
Israel, und er verkaufte sie unter die Hand
Kusan-Risathaims, des Königs von
Mesopotamien; und dienten also die Kinder
Israel dem Kusan-Risathaim acht Jahre.
- RuSV1876 8 И воспылал гнев Господень на Израиля, и
предал их в руки Хусарсафема, царя
Месопотамского, и служили сыны
Израилевы Хусарсафему восемь лет.
- FI33/38 9. Mutta israelilaiset huusivat Herra, ja Herra
herätti israelilaisille vapauttajan, joka heidät
vapautti, Otnielin, Kenaan, Kaalebin
nuoremman veljen, pojan.
- CPR1642 9. Ja Israelin lapset huusit HERRan tygö ja
HERRa andoi heille wapahtajan joca heitä
wapahti Athnielin Kenaxen pojan Calebin
- KJV 8. Therefore the anger of the LORD was hot
against Israel, and he sold them into the
hand of Chushanrishathaim king of
Mesopotamia: and the children of Israel
served Chushanrishathaim eight years.
- RV'1862 8. Y la saña de Jehová se encendió contra
Israel, y vendióles en manos de Cusan-
rasataim rey de Mesopotamia, y sirvieron los
hijos de Israel a Cusan-rasataim ocho años.
- Biblia1776 9. Ja Israelin lapset huusivat Herran tykö, ja
Herra herätti heille vapahtajan, joka heitä
vapahti, Otnielin, Kalebin nuorimman veljen
Kenaksen pojan.

nuorimman weljen.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 9 And when the sons of Israel cried to Jehovah, Jehovah raised up a savior to the sons of Israel, who saved them, even Othniel the son of Kenaz, Caleb's younger brother. | KJV | 9. And when the children of Israel cried unto the LORD, the LORD raised up a deliverer to the children of Israel, who delivered them, even Othniel the son of Kenaz, Caleb's younger brother. |
| Luther1912 | 9. Da schrieen die Kinder Israel zu dem HERRN; und der HERR erweckte ihnen einen Heiland, der sie erlöste; Othniel, den Sohn Kenas, Kalebs jüngsten Bruder. | RV'1862 | 9. Y clamaron los hijos de Israel a Jehová, y Jehová despertó salvador a los hijos de Israel, y librólos, es a saber, a Otoniel hijo de Cenez, hermano menor de Caleb. |
| RuSV1876 | 9 Тогда возопили сыны Израилевы к Господу, и воздвигнул Господь спасителя сынам Израилевым, который спас их, Гофониила, сына Кеназа, младшего брата Халевова. | | |
| FI33/38 | 10. Ja Herran henki tuli häneen, ja hän oli tuomarina Israelissa; hän lähti sotaan, ja Herra antoi Kuusan-Risataimin, Aramin kuninkaan, hänen käsiinsä, ja Kuusan-Risataim sai tuntea hänen kätensä voimaa. | Biblia1776 | 10. Ja Herran henki tuli hänen päällensä, ja hän oli tuomari Israelissa, joka myös läksi sotaan; ja Herra antoi KusanRisataimin, Syrian kuninkaan tulla hänen käsiinsä, että hänen kätensä tuli voimalliseksi KusanRisataimin päälle. |
| CPR1642 | 10. Ja HERran hengi oli hänellä ja oli Duomari Israelis joca myös läxi sotaan. Ja HERra andoi tulla ChusanRisathaimin Syrian Cuningan | | |

hänen käsijns että hänen kätens tuli
woimallisexi ChusanRisathaimin päälle.

- | | |
|---|--|
| MLV19 10 And the Spirit of Jehovah came upon him and he judged Israel. And he went out to war and Jehovah delivered Cushan-rishathaim king of Mesopotamia into his hand and his hand prevailed against Cushan-rishathaim. | KJV 10. And the Spirit of the LORD came upon him, and he judged Israel, and went out to war: and the LORD delivered Chushanrishathaim king of Mesopotamia into his hand; and his hand prevailed against Chushanrishathaim. |
| Luther1912 10. Und der Geist des HERRN kam auf ihn, und er ward Richter in Israel und zog aus zum Streit. Und der HERR gab den König von Mesopotamien, Kusan-Risathaim, in seine Hand, daß seine Hand über ihn zu stark ward. | RV'1862 10. Y el Espíritu de Jehová fué sobre él, y juzgó a Israel, y salió en batalla, y Jehová entregó en su mano a Cusan-rasataim rey de Siria: y prevaleció su mano contra Cusan-rasataim. |
| RuSV1876 10 На нем был Дух Господень, и был он судьёю Израиля. Он вышел на войну, и предал Господь в руки его Хусарсафема, царя Месопотамского, и преодолела рука его Хусарсафема. | |
| FI33/38 11. Ja maassa oli rauha neljäkymmentä vuotta; sitten Otniel, Kenaan poika, kuoli. | Biblia1776 11. Ja maa lepäsi neljäkymmentä ajastaikaa; ja Otniel Kenaksen poika kuoli. |
| CPR1642 11. Silloin maa lepäis neljäkymmendä ajastaica ja Athniel Kenan poica cuoli. | |
| MLV19 11 And the land had rest forty years. And | KJV 11. And the land had rest forty years. And |

Othniel the son of Kenaz died.

Luther1912 11. Da ward das Land still vierzig Jahre. Und Othniel, der Sohn Kenas, starb.

RuSV1876 11 И покоилась земля сорок лет. И умер Гофониил, сын Кеназа.

Othniel the son of Kenaz died.

RV'1862 11. Y reposó la tierra cuarenta años: y murió Otoniel hijo de Cenez.

FI33/38 12. Mutta israelilaiset tekivät jälleen sitä, mikä oli paha Herran silmissä. Silloin Herra vahvisti Eglonin, Mooabin kuninkaan, Israelia väkevämmäksi, koska he tekivät sitä, mikä oli paha Herran silmissä.

CPR1642 12. MUtta Israelin lapset teit vielä paha HERran edes. Nijn wahwisti HERra Eglonin Moabiterein Cuningan Israeli watan että he paha teit HERran edes.

MLV19 12 And the sons of Israel again did what was evil in the sight of Jehovah. And Jehovah strengthened Eglon the king of Moab against Israel because they had done what was evil in the sight of Jehovah.

Luther1912 12. Aber die Kinder Israel taten fürder übel vor dem HERRN. Da stärkte der HERR den Eglon, den König der Moabiter, wider Israel, darum daß sie übel taten vor dem HERRN.

Biblia1776 12. Mutta Israelin lapset tekivät vielä paha Herran edessä; niin vahvisti Herra Eglonin, Moabilaisten kuninkaan Israelia vastaan, että he paha tekivät Herran edessä.

KJV 12. And the children of Israel did evil again in the sight of the LORD: and the LORD strengthened Eglon the king of Moab against Israel, because they had done evil in the sight of the LORD.

RV'1862 12. Y tornaron los hijos de Israel a hacer lo malo delante de los ojos de Jehová: y Jehová esforzó a Eglón rey de Moab contra Israel, por cuanto habían hecho lo malo delante de los ojos de Jehová.

RuSV1876 12 Сыны Израилевы опять стали делать злое пред очами Господа, и укрепил Господь Еглона, царя Моавитского, против Израильтян, за то, что они делали злое пред очами Господа.

FI33/38 13. Ja tämä kokosi luoksensa ammonilaiset ja amalekilaiset, lähti liikkeelle ja voitti Israelin, ja he valtasivat Palmukaupungin.

CPR1642 13. Ja cocois tygöns Ammonin lapset ja Amalechiterit ja hän meni ja löi Israelin ja omisti palmuCaupungin.

MLV19 13 And he gathered to him the sons of Ammon and Amalek and he went and killed* Israel and they possessed the city of palm trees.

Luther1912 13. Und er sammelte zu sich die Kinder Ammon und die Amalekiter und zog hin und schlug Israel und nahm ein die Palmenstadt.

RuSV1876 13 Он собрал к себе Аммонитян и Амаликитян, и пошел и поразил Израиля, и овладели они городом Пальм.

Biblia1776 13. Ja hän kokosi tykönsä Ammonin lapset ja Amalekilaiset, ja meni ja löi Israelin, ja omisti Palmukaupungin.

KJV 13. And he gathered unto him the children of Ammon and Amalek, and went and smote Israel, and possessed the city of palm trees.

RV'1862 13. Y juntó consigo a los hijos de Ammón, y de Amalec; y fué, e hirió a Israel, y tomó la ciudad de las palmas.

FI33/38 14. Ja israelilaiset palvelivat Eglonia, moobilaisten kuningasta, kahdeksantoista

Biblia1776 14. Ja Israelin lapset palvelivat Eglonia, Moobilaisten kuningasta

vuotta.

kahdeksantoistakymmentä ajastaikaa.

CPR1642 14. Ja Israelin lapset palwelit Egloni Moabiterein Cuningast cahdexantoistakymmendä ajastaica.

MLV19 14 And the sons of Israel served Eglon the king of Moab eighteen years.

KJV 14. So the children of Israel served Eglon the king of Moab eighteen years.

Luther1912 14. Und die Kinder Israel dienten Eglon, dem König der Moabiter, achtzehn Jahre.

RV'1862 14. Y sirvieron los hijos de Israel a Eglón rey de los Moabitas diez y ocho años.

RuSV1876 14 И служили сыны Израилевы Еглону, царю Моавитскому, восемнадцать лет.

FI33/38 15. Ja israelilaiset huusivat Herra, ja Herra herätti heille vapauttajan, benjaminilaisen Eehudin, Geeran pojan, vasenkätisen miehen. Kun israelilaiset lähettivät hänet viemään veroa Eglonille, Mooabin kuninkaalle,

Biblia1776 15. Niin huusivat Israelin lapset Herran tykö, ja Herra herätti heille vapahtajan, Ehudin Geran pojan, Jeminin pojan, joka oli kurittu; ja Israelin lapset lähettivät hänen kanssansa lahjoja Eglonille, Moabilaisten kuninkaalle.

CPR1642 15. Niin huusit Israelin lapset HERran tygö ja HERra herätti heille wapahtajan Ehudin Geran pojan Jeminin pojan joca oli curittu. Ja cosca Israelin lapset lähetit lahjoja Eglonille Maobiterein Cuningalle hänen cansans.

MLV19 15 But when the sons of Israel cried to Jehovah, Jehovah raised up for them a savior, Ehud the son of Gera, the Benjamite, a left-

KJV 15. But when the children of Israel cried unto the LORD, the LORD raised them up a deliverer, Ehud the son of Gera, a Benjamite,

handed man. And the sons of Israel sent tribute by him to Eglon the king of Moab.

Luther1912 15. Da schrieen sie zu dem HERRN; und der HERR erweckte ihnen einen Heiland: Ehud, den Sohn Geras, den Benjaminiten, der war links. Und da die Kinder Israel durch ihn Geschenk sandten Eglon, dem König der Moabiter,

RuSV1876 15 Тогда возопили сыны Израилевы к Господу, и Господь воздвигнул имспасителя Аода, сына Геры, сына Иеминиева, который был левша. И послали сыны Израилевы с ним дары Еглону, царю Моавитскому.

FI33/38 16. niin Eehud teki itsellensä kaksiteräisen miekan, jalan pituisen, ja satoi sen takkinsa alle oikealle kupeelleen.

CPR1642 16. Teki Ehud caxiteräisen miecan hänellens kynärätä pitkän ja sidoi waattens ala oikian reitens päälle.

MLV19 16 And Ehud made for himself a sword which had two edges, a cubit in length. And he girded it under his garments upon his right thigh.

a man lefthanded: and by him the children of Israel sent a present unto Eglon the king of Moab.

RV'1862 15. Y clamaron los hijos de Israel a Jehová, y Jehová les despertó salvador, a Aod, hijo de Gera, hijo de Jemini, el cual tenía cerrada la mano derecha. Y los hijos de Israel enviaron con él un presente a Eglón rey de Moab.

Biblia1776 16. Ja Ehud teki itsellensä kaksiteräisen miekan, kyynärää pitkän, satoi sen vaatteensa alle, oikean reitensä päälle,

KJV 16. But Ehud made him a dagger which had two edges, of a cubit length; and he did gird it under his raiment upon his right thigh.

- Luther1912 16. machte sich Ehud ein zweischneidig
Schwert, eine Elle lang, und gürtete es unter
sein Kleid auf seine rechte Hüfte
- RuSV1876 16 Аод сделал себе меч с двумя остриями,
длиною в локоть, и припоясал его под
плащом своим к правому бедру,
- FI33/38 17. Ja hän toi veron Eglonille, Mooabin
kuninkaalle. Mutta Eglon oli hyvin lihava mies.
- CPR1642 17. Ja candoi lahjoi Eglonille Moabitererein
Cuningalle ja Eglon oli sangen lihawa mies.
- MLV19 17 And he offered the tribute to Eglon king of
Moab. Now Eglon was a very fat man.
- Luther1912 17. und brachte das Geschenk dem Eglon,
dem König der Moabiter. Eglon aber war ein
sehr fetter Mann.
- RuSV1876 17 и поднес дары Еглону, царю
Моавитскому; Еглон же был человек очень
тучный.
- FI33/38 18. Kun hän oli saanut tuoduksi veron, saattoi
hän väen, joka oli verolahjoja kantanut,
matkalle.
- CPR1642 18. Cosca hän oli lahjat andanut pois
- RV'1862 16. Y Aod se había hecho un cuchillo agudo
de ambas partes de longura de un codo: y
traíalo ceñido debajo de sus vestidos a su
lado derecho.
- Biblia1776 17. Ja kantoi lahjat Eglonille, Moabilaisten
kuninkaalle; ja Eglon oli sangen lihava mies.
- KJV 17. And he brought the present unto Eglon
king of Moab: and Eglon was a very fat man.
- RV'1862 17. Y presentó el presente a Eglón rey de
Moab: y Eglón era hombre muy grueso:
- Biblia1776 18. Kuin hän oli lahjat antanut, päästi hän
kansan, jotka olivat lahjoja kantaneet.

häneldäns päästi hän Canssan jotca olit lahjoja candanet.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| MLV19 | 18 And when he had made an end of offering the tribute, he sent away the men who bore the tribute. | KJV | 18. And when he had made an end to offer the present, he sent away the people that bare the present. |
| Luther1912 | 18. Und da er das Geschenk hatte überantwortet, ließ er das Volk von sich, die das Geschenk getragen hatten, | RV'1862 | 18. Y luego que él hubo presentado el presente, envió al pueblo que habían traido el presente. |
| RuSV1876 | 18 Когда поднес Аод все дары и проводил людей, принесших дары, | | |
| FI33/38 | 19. Mutta itse hän kääntyi takaisin Gilgalin luona olevilta jumalankuvilta ja käski sanoa: Minulla on salaista asiaa sinulle, kuningas. Niin tämä sanoi: Hiljaa! Ja kaikki, jotka seisoivat hänen luonaan, menivät hänen luotaan ulos. | Biblia1776 | 19. Ja palasi itse epäjumalista Gilgalissa ja sanoi: minulla on, kuningas, jotakin salaista sinulle sanomista. Niin hän sanoi: vaiti! Ja kaikki menivät ulos, jotka hänen ympärillensä seisoivat. |
| CPR1642 | 19. Ja palais nijstä epäjumalist Gilgalis ja sanoi Cuningalle: minulla on Cuningas jotakin salaist sinulle sanomist: nijn hän sanoi: wait ja caicki menit ulos jotca hänen ymbärilläns seisoit: | | |
| MLV19 | 19 But he himself turned back from the quarries that were by Gilgal and said, I have a secret errand to you, O king. And he said, Keep silence. And all who stood by him went | KJV | 19. But he himself turned again from the quarries that were by Gilgal, and said, I have a secret errand unto thee, O king: who said, Keep silence. And all that stood by him went |

out from him.

Luther¹⁹¹² 19. und kehrte um von den Götzen zu Gilgal und ließ ansagen: Ich habe, o König, dir was Heimliches zu sagen. Er aber hieß schweigen, und gingen aus von ihm alle, die um ihn standen.

RuSV¹⁸⁷⁶ 19 то сам возвратился от истуканов, которые в Галгале, и сказал: у меня есть тайное слово до тебя, царь. Он сказал: тише! И вышли от него все стоявшие при нем.

FI33/38 20. Kun Eehud oli tullut hänen luoksensa, hänen istuessaan yksin viileässä yläsalissaan, sanoi Eehud: Minulla on sinulle sana Jumalalta. Silloin hän nousi istuimeltaan,

CPR¹⁶⁴² 20. Ja Ehud tuli hänen tygöns ja hän istui suwisalis yxinäns. Ja Ehud sanoi: minulla on Jumalan sana sinun tygös nijn nousi hän istuimeldans.

MLV¹⁹ 20 And Ehud came to him. And he was sitting by himself alone in the cool upper room. And Ehud said, I have a message from God to you. And he arose out of his seat.

out from him.

RV¹⁸⁶² 19. Y tornándose desde los ídolos que están en Galgala, dijo: Rey, una palabra secreta tengo que decirte. El entónces dijo: Calla. Y salieronse de delante de él todos los que estaban delante de él.

Biblia¹⁷⁷⁶ 20. Ja Ehud tuli hänen tykönsä, ja hän istui suvisalissa, joka hänellä oli, yksinänsä. Ja Ehud sanoi: minulla on Jumalan sana sinun tykö; niin nousi hän istuimeltansa.

KJV 20. And Ehud came unto him; and he was sitting in a summer parlour, which he had for himself alone. And Ehud said, I have a message from God unto thee. And he arose out of his seat.

- Luther1912 20. Und Ehud kam zu ihm hinein. Er aber saß oben in der Sommerlaube, die für ihn allein war. Und Ehud sprach: Ich habe Gottes Wort an dich. Da stand er auf vom Stuhl.
- RuSV1876 20 Аод вошел к нему: он сидел в прохладной горнице, которая была у него отдельно. И сказал Аод: у меня есть до тебя, слово Божие. Еглон встал со стула.
- RV'1862 20. Y Aod entró a él, el cual estaba sentado solo en una sala de verano. Y Aod dijo: Tengo palabra de Dios para tí. El entonces se levantó de la silla.
- FI33/38 21. mutta Eehud ojensi vasemman kätensä ja tempasi miekan oikealta kupeeltaan ja pisti sen hänen vatsaansa,
- Biblia1776 21. Mutta Ehud ojensi vasemman kätensä ja otti miekan oikialta reideltänsä, ja pisti hänen vatsaansa,
- CPR1642 21. Mutta Ehud ojensi wasemman kätens ja otti miecan oikialda reideldäns ja pisti hänen wadzaans:
- MLV19 21 And Ehud put forth his left hand and took the sword from his right thigh and thrust it into his body.
- KJV 21. And Ehud put forth his left hand, and took the dagger from his right thigh, and thrust it into his belly:
- Luther1912 21. Ehud aber reckte seine linke Hand aus und nahm das Schwert von seiner rechten Hüfte und stieß es ihm in seinen Bauch,
- RV'1862 21. Mas Aod metió su mano izquierda, y tomó el cuchillo de su lado derecho, y metióselo por el vientre,
- RuSV1876 21 Аод простер левую руку свою и взял меч с правого бедра своего и вонзил его в чрево его,

- FI33/38 22. niin että kahvakin meni sisään terän mukana ja terä upposi kokonaan ihraan, sillä hän ei vetänyt ulos miekkaa hänen vatsastaan. Sitten hän meni ulos laakealle katolle.
- CPR1642 22. Nijn että warsi meni sisälle terän cansa ja lihawus peitti warren (sillä ei hän wetänyt miecka hänen wadzastans) että rapa wuoti hänest.
- MLV19 22 And the handle also went in after the blade and the fat closed upon the blade, for he did not draw the sword out of his body and it came out behind.
- Luther1912 22. daß auch das Heft der Schneide nach hineinfuhr und das Fett das Heft verschloß; denn er zog das Schwert nicht aus seinem Bauch.
- RuSV1876 22 так что вошла за острием и рукоять, и тук закрыл острие, ибо Аод не вынул меча из чрева его, и он прошел в задние части.
- FI33/38 23. Kun Eehud oli tullut pylväskäytävään, sulki hän yläsalin ovet jälkeensä ja lukitsi ne.
- CPR1642 23. Mutta Ehad läxi owest ja sulki jälkens ja lukidzi sen.
- Biblia1776 22. Niin että kahva meni sisälle terän kanssa, ja lihavuus peitti kahvan; sillä ei hän vetänyt ulos miekkaa hänen vatsastansa; ja rapa vuoti ulos hänestä.
- KJV 22. And the haft also went in after the blade; and the fat closed upon the blade, so that he could not draw the dagger out of his belly; and the dirt came out.
- RV'1862 22. De tal manera que la empuñadura entró también tras la hoja, y la grosura encerró la hoja, que él no sacó el cuchillo de su vientre: y el estiércol salió.
- Biblia1776 23. Ja Ehad läksi ulos takaoven kautta, ja sulki salin ovet jälkeensä ja lukitsi ne.

- MLV19 23 Then Ehud went forth into the porch and shut the doors of the upper room upon him and locked them.
- Luther1912 23. Aber Ehud ging zum Saal hinaus und tat die Tür der Sommerlaube hinter sich zu und verschloß sie.
- RuSV1876 23 И вышел Аод в преддверие, и затворил за собою двери горницы, изамкнул.
- FI33/38 24. Hänen mentyään tulivat kuninkaan palvelijat, ja kun he näkivät, että yläsalin ovet olivat lukitut, niin he ajattelivat: Varmaankin hän on tarpeellaan viileässä kammiossa.
- CPR1642 24. COsca hän tullut oli ulos tulit Cuningan palweliat ja cosca he näit suwisalin owen suljetuxi sanoit he: taita olla että hän peittä jalcojans suwisalin Camaris.
- MLV19 24 Now when he had gone out, his servants came and they saw, and behold, the doors of the upper room were locked. And they said, Surely he is covering his feet in the upper chamber.
- Luther1912 24. Da er nun hinaus war, kamen seine Knechte und sahen, daß die Tür verschlossen war, und sprachen: Er ist vielleicht zu Stuhl
- KJV 23. Then Ehud went forth through the porch, and shut the doors of the parlour upon him, and locked them.
- RV'1862 23. Y saliendo Aod al patio cerró tras sí las puertas de la sala.
- Biblia1776 24. Kuin hän oli tullut ulos, menivät kuninkaan palveliat sisälle, näkivät salin ovet suljetuiksi ja sanoivat: taitaa olla, että hän peittää jalkojansa suvisalin kammiossa;
- KJV 24. When he was gone out, his servants came; and when they saw that, behold, the doors of the parlour were locked, they said, Surely he covereth his feet in his summer chamber.
- RV'1862 24. Y salido él, vinieron sus siervos, los cuales viendo las puertas de la sala cerradas, dijeron: sin duda él cubre sus piés en la sala

gegangen in der Kammer an der Sommerlaube.

de verano.

RuSV1876 24 Когда он вышел, рабы Еглона пришли и видят, вот, дверигорницы замкнуты, и говорят: верно он для нужды в прохладной комнате.

FI33/38 25. Sitten he odottivat kyllästyksiin asti, mutta kun hän ei sittenkään avannut yläsalin ovia, ottivat he avaimen ja avasivat itse. Ja katso, heidän herransa makasi kuolleena lattialla.

Biblia1776 25. Ja odottivat niin kauvan, että he häpesivät: ja katso, ei heille kenkään salin ovia avannut; niin ottivat he avaimen ja avasivat: ja katso, heidän herransa makasi kuolleena maassa.

CPR1642 25. Että he nijn cauwan odotit häpeisit he: sillä ei heille kengän Salin owe awainnut nijn otit he awaimen ja awaisit cadzo nijn heidän Herrans macais cuolluna maasa.

MLV19 25 And they delayed till they were ashamed, and behold, he did not open the doors of the upper room. Therefore they took the key and opened, and behold, their lord was fallen down dead on the earth.

KJV 25. And they tarried till they were ashamed: and, behold, he opened not the doors of the parlour; therefore they took a key, and opened them: and, behold, their lord was fallen down dead on the earth.

Luther1912 25. Da sie aber so lange harrten, bis sie sich schämten (denn niemand tat die Tür der Laube auf), nahmen sie den Schlüssel und schlossen auf; siehe, da lag ihr Herr auf der

RV'1862 25. Y habiendo esperado hasta estar confusos, que él no abría las puertas de la sala, tomaron la llave, y abrieron. Y, he aquí, su señor caído en tierra muerto.

Erde tot.

RuSV1876 25 Ждали довольно долго, но видя, что никто не отпирает дверей горницы, взяли ключ и отперли, и вот, господин их лежит на земле мертвый.

FI33/38 26. Mutta Eehud oli paennut heidän vitkastellessaan; hän oli jo päässyt jumalankuvien ohi ja pakeni Seiraan.

Biblia1776 26. Mutta Ehud pakeni heidän viipyissänsä, ja meni ohitse epäjumalain kuvia, ja pääsi Seiratiin asti.

CPR1642 26. Mutta Ehud pakeni heidän wijpyisäns ja meni ohidze epäjumalita ja pääsi Seirathin asti.

MLV19 26 And Ehud escaped while they delayed and passed beyond the quarries and escaped to Seirah.

KJV 26. And Ehud escaped while they tarried, and passed beyond the quarries, and escaped unto Seirath.

Luther1912 26. Ehud aber war entronnen, dieweil sie verzogen, und ging an den Götzen vorüber und entrann bis gen Seira.

RV'1862 26. Mas entre tanto que ellos se detuvieron, Aod se escapó, y pasando los ídolos salvóse en Seirat.

RuSV1876 26 Пока они недоумевали, Аод между тем ушел, прошел мимо истуканов и спасся в Сеираф.

FI33/38 27. Ja sinne tultuaan hän puhalsi pasunaan Efraimin vuoristossa. Silloin israelilaiset laskeutuivat hänen kanssaan vuoristosta, ja

Biblia1776 27. Ja kuin hän sinne tuli, puhalsi hän torveen Ephraimin vuorella. Ja Israelin lapset menivät hänen kanssansa alas vuorelta, ja

hän heidän etunenässään.

hän heidän edellensä.

CPR1642 27. Ja cosca hän tuli omillens puhalsi hän Basunaan Ephraimin wuorella. Ja Israelin lapset menit hänen cansans wuorelda ja hän heidän edelläns.

MLV19 27 And it happened, when he came, that he blew a trumpet in the hill-country of Ephraim. And the sons of Israel went down with him from the hill-country and he before them.

KJV 27. And it came to pass, when he was come, that he blew a trumpet in the mountain of Ephraim, and the children of Israel went down with him from the mount, and he before them.

Luther1912 27. Und da er hineinkam, blies er die Posaune auf dem Gebirge Ephraim. Und die Kinder Israel zogen mit ihm vom Gebirge und er vor ihnen her,

RV'1862 27. Y en entrando, toca el cuerno en el monte de Efraim, y los hijos de Israel descendieron con él del monte, y él iba delante de ellos.

RuSV1876 27 Придя же вострубил трубою на горе Ефремовой, и сошли с ним сыны Израилевы с горы, и он шел впереди их.

FI33/38 28. Ja hän sanoi heille: Seuratkaa minua, sillä Herra antaa teidän vihollisenne, moobilaiset, teidän käsiinne. Silloin he laskeutuivat hänen jäljessään alas, valtasivat moobilaisten tieltä Jordanin kahlauspaikat eivätkä päästäneet ketään yli.

Biblia1776 28. Ja hän sanoi heille: seuratkaa minua, sillä Herra on antanut teidän vihamiehenne Moobilaiset teidän käsiinne. Ja he seurasivat häntä, ja voittivat Jordanin luotuspaikat Moabiin päin, ja ei sallineet yhdenkään mennä ylitse;

CPR1642 28. Ja hän sanoi heille: seuratcat minua: sillä

HERra on andanut teidän wihamiehen
Moabiterit teidän käsijn. Ja he seuraisit händä
ja voitit Jordanin luotuspaican joca on
Moabin päin ja ei sallinet yhdengän mennä
ylidzen.

MLV19 28 And he said to them, Follow after me, for
Jehovah has delivered your* enemies the
Moabites into your* hand. And they went
down after him and took the fords of the
Jordan against the Moabites and did not allow
a man to pass over.

Luther1912 28. und sprach zu ihnen: Jagt mir nach; denn
der HERR hat euch die Moabiter, eure Feinde,
in eure Hände gegeben! Und sie jagten ihm
nach und gewannen die Furten am Jordan, die
gen Moab gehen, und ließen niemand hinüber

RuSV1876 28 И сказал им: идите за мною, ибо предал
Господь врагов ваших Моавитян в руки
ваши. И пошли за ним, и перехватили
переправу через Иордан к Моаву, и не
давали никому переходить.

FI33/38 29. Ja he voittivat silloin Mooabin, lähes
kymmenen tuhatta miestä, kaikki voimakkaita
ja sotakuntoisia miehiä; eikä ainoakaan

KJV 28. And he said unto them, Follow after me:
for the LORD hath delivered your enemies
the Moabites into your hand. And they went
down after him, and took the fords of Jordan
toward Moab, and suffered not a man to
pass over.

RV'1862 28. Entonces él les dijo: Seguídme, porque
Jehová ha entregado vuestros enemigos los
Moabitas en vuestras manos. Y descendieron
en pos de él, y tomaron los vados del Jordán
a Moab; y no dejaron pasar a ninguno.

Biblia1776 29. Ja tappoivat Moabilaisia sillä ajalla lähes
kymmentuhatta miestä, kaikki parhaat ja
väkevät sotamiehet, niin ettei yhtäkään

päässyt pakoon.

heistä päässyt.

CPR1642 29. Ja tapoit Moabitereit sillä ajalla lähes kymmenen tuhatta miestä caicki parhat ja wahwimmat sotamiehet nijn ettei yhtäkän heistä pääsnyt.

MLV19 29 And they killed* about ten thousand men of Moab at that time, every robust man and every man of valor and there escaped not a man.

KJV 29. And they slew of Moab at that time about ten thousand men, all lusty, and all men of valour; and there escaped not a man.

Luther1912 29. und schlugen die Moabiter zu der Zeit, bei zehntausend Mann, allzumal die besten und streitbare Männer, daß nicht einer entrann.

RV'1862 29. E hirieron en aquel tiempo de los Moabitas como diez mil hombres, todos valientes, y todos hombres de guerra: no escapó varón.

RuSV1876 29 И побили в то время Моавитян около десяти тысяч человек, все здоровых и сильных, и никто не убежал.

FI33/38 30. Niin täytyi Mooabin silloin nöyrtyä Israelin käden alle. Ja maassa oli rauha kahdeksankymmentä vuotta.

Biblia1776 30. Ja niin tulivat Moabilaiset painetuksi sillä ajalla Israelin lasten kätten alle; ja maa lepäsi kahdeksankymmentä ajastaikaa.

CPR1642 30. Ja nijn tulit Moabiterit painetuxi sillä ajalla Israelin lasten kätten ala ja maa lepäis cahdexankymmendä ajastaica.

MLV19 30 So Moab was subdued that day under the

KJV 30. So Moab was subdued that day under

hand of Israel. And the land had rest eighty years.

Luther1912 30. Also wurden die Moabiter zu der Zeit unter die Hand der Kinder Israel gedämpft. Und das Land war still achtzig Jahre.

RuSV1876 30 Так смирились в тот день Моавитяне пред Израилем, и покоилась земля восемьдесят лет.

the hand of Israel. And the land had rest fourscore years.

RV'1862 30. Y Moab fué sujetado aquel día debajo de la mano de Israel: y reposó la tierra ochenta años.

FI33/38 31. Hänen jälkeensä tuli Samgar, Anatin poika. Hän surmasi filistealaisia kuusisataa miestä häränpistimellä; hänkin vapautti Israelin.

Biblia1776 31. Hänen jälkeensä tuli Samgar Anatin poika, ja hän löi kuusisataa Philistealaista karjan kaareksella; ja hän vapahti myös Israelin.

CPR1642 31. HÄnen jälkens tuli Samgar Anathin poica hän löi cuusi sata Philisteriä carjan carexella ja wapahti myös Israelin.

MLV19 31 And after him was Shamgar the son of Anath, who killed* six hundred men of the Philistines with an cattle-prod and he also saved Israel.

KJV 31. And after him was Shamgar the son of Anath, which slew of the Philistines six hundred men with an ox goad: and he also delivered Israel.

Luther1912 31. Darnach war Samgar, der Sohn Anaths; der schlug sechshundert Philister mit einem Ochsenstecken, und auch er erlöste Israel.

RV'1862 31. Después de este, fué Samgar hijo de Anat, el cual hirió seiscientos hombres de los Filisteos con una aguijada de los bueyes; y él también salvó a Israel.

RuSV1876 31 После него был Самегар, сын Анафов,

который шестьсот человек Филистимлян побил воловьим рожном; и он также спас Израиля.

4 luku

Debora. Baarak voittaa Jaabinin ja Siiseran. Siiseran kuolema.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 1. Mutta Eehudin kuoltua israelilaiset tekivät jälleen sitä, mikä oli paha Herran silmissä. | Biblia1776 | 1. Ja Israelin lapset vielä tekivät paha Herran edessä, kuin Ehud kuollut oli. |
| CPR1642 | 1. JA Israelin lapset vielä teit paha HERRan edes cosca Ehud cuollut oli. | | |
| MLV19 | 1 And the sons of Israel again did what was evil in the sight of Jehovah, when Ehud was dead. | KJV | 1. And the children of Israel again did evil in the sight of the LORD, when Ehud was dead. |
| Luther1912 | 1. Aber die Kinder Israel taten fürder übel vor dem HERRN, da Ehud gestorben war. | RV'1862 | 1. MAS los hijos de Israel tornaron a hacer lo malo en los ojos de Jehová, después de la muerte de Aod. |
| RuSV1876 | 1 Когда умер Аод, сыны Израилевы стали опять делать злое пред очами Господа. | | |
| FI33/38 | 2. Silloin Herra myi heidät Jaabinin, Kanaanin kuninkaan, käsiin, joka hallitsi Haasorissa. Hänen sotapäällikkönsä oli Siisera, joka asui | Biblia1776 | 2. Ja Herra myi heidät Jabinin, Kanaanealaisten kuninkaan käteen, joka hallitsi Hatsorissa; ja hänen sotajoukkonsa |

Haroset-Goojimissa.

päämies oli Sisera: ja hän asui pakanain Harosetissa.

CPR1642 2. Ja HERra myi heidän Jabinin Cananerein Cuningan käteen joca hallidzi Hazoris (ja hänen sotans päämies oli Sissera) ja hän asui pacanain Harosethis.

MLV19 2 And Jehovah sold them into the hand of Jabin king of Canaan who reigned in Hazor, the captain of whose army was Sisera who dwelt in Harosheth-hagoyim {Harosheth of the Nations}.

KJV 2. And the LORD sold them into the hand of Jabin king of Canaan, that reigned in Hazor; the captain of whose host was Sisera, which dwelt in Harosheth of the Gentiles.

Luther1912 2. Und der HERR verkaufte sie in die Hand Jabins, des Königs der Kanaaniter, der zu Hazor saß; und sein Feldhauptmann war Sisera, und er wohnte zu Haroseth der Heiden.

RV'1862 2. Y Jehová los vendió en mano de Jabín rey de Canaán, el cual reinó en Asor: y el capitán de su ejército se llamaba Sísera, y él habitaba en Haroset de las gentes.

RuSV1876 2 И предал их Господь в руки Иавина, царя Ханаанского, который царствовал в Асоре; военачальником у него был Сисара, который жил в Харошеф-Гоиме.

FI33/38 3. Ja israelilaiset huusivat Herraa, sillä Siiseralla oli yhdeksätsadat raudoitettut sotavaunut, ja hän sorti ankarasti israelilaisia kaksikymmentä vuotta.

Biblia1776 3. Ja Israelin lapset huusivat Herran tykö; sillä hänellä oli yhdeksänsataa rautavaunua, ja hän vaivasi tylysti Israelin lapsia kaksikymmentä ajastaikaa.

- CPR1642 3. Ja Israelin lapset huusit HERran tygö. Sillä hänellä oli yhdexän sata rautawaunua ja waiwais tylyst Israelin lapsia caxikymmendä ajastaica.
- MLV19 3 And the sons of Israel cried to Jehovah, for he had nine hundred chariots of iron and he mightily oppressed the sons of Israel twenty years.
- KJV 3. And the children of Israel cried unto the LORD: for he had nine hundred chariots of iron; and twenty years he mightily oppressed the children of Israel.
- Luther1912 3. Und die Kinder Israel schrieen zum HERRN; denn er hatte neunhundert eiserne Wagen und zwang die Kinder Israel mit Gewalt zwanzig Jahre.
- RV'1862 3. Y los hijos de Israel clamaron a Jehová; porque aquel tenía nuevecientos carros herrados; y había afligido en gran manera a los hijos de Israel por veinte años.
- RuSV1876 3 И возопили сыны Израилевы к Господу, ибо у него было девятьсот железных колесниц, и он жестоко угнетал сынов Израилевых двадцать лет.
- FI33/38 4. Mutta Debora, naisprofeetta, Lappidotin vaimo, oli siihen aikaan tuomarina Israelissa.
- Biblia1776 4. Ja naispropheta Debora, Lapidotin emäntä tuomitsi Israelia siihen aikaan.
- CPR1642 4. Silloin Debora Prophetissa Lapidothin emändä oli Duomarina Israelis.
- MLV19 4 Now Deborah, a prophetess, the wife of Lapidoth, she judged Israel at that time.
- KJV 4. And Deborah, a prophetess, the wife of Lapidoth, she judged Israel at that time.
- Luther1912 4. Zu der Zeit war Richterin in Israel die
- RV'1862 4. Y gobernaba en aquel tiempo a Israel una

Prophetin Debora, das Weib Lapidoths.

mujer, Débora profetisa, mujer de Lapidot.

RuSV1876 4 В то время была судьей Израиля Девора пророчица, жена Лapidоfoва;

Biblia1776 5. Ja hän asui Deboran palmupuun alla, Raman ja BethElin välillä, Ephraimin vuorella; ja Israelin lapset tulivat sinne hänen tykönsä oikeuden eteen.

FI33/38 5. Hänen oli tapana istua Deboran-palmun alla, Raaman ja Beetelin välillä, Efraimin vuoristossa, ja israelilaiset menivät hänen luoksensa oikeutta saamaan.

CPR1642 5. Ja hän asui Deboran palmupuun alla Raman ja BethElin välillä Ephraimin vuorella ja Israelin lapset tulit sinne hänen tygöns oikeuden eteen.

KJV 5. And she dwelt under the palm tree of Deborah between Ramah and Bethel in mount Ephraim: and the children of Israel came up to her for judgment.

MLV19 5 And she dwelt under the palm tree of Deborah between Ramah and Bethel in the hill-country of Ephraim and the sons of Israel came up to her for judgment.

Luther1912 5. Und sie wohnte unter der Palme Deboras zwischen Rama und Beth-El auf dem Gebirge Ephraim. Und die Kinder Israel kamen zu ihr hinauf vor Gericht.

RV'1862 5. La cual Débora habitaba debajo de una palma entre Rama y Betel, en el monte de Efraim: y los hijos de Israel subían a ella a juicio.

RuSV1876 5 она жила под Пальмою Девориною, между Рамою и Вефилем, на горе Ефремовой; и приходили к ней сыны Израилевы на суд.

- FI33/38 6. Hän lähetti kutsumaan Baarakin, Abinoamin pojan, Naftalin Kedeksestä, ja hän sanoi hänelle: Näin káskee Herra, Israelin Jumala: Lähde ja mene Taaborin vuorelle ja ota mukaasi kymmentuhatta miestä naftalilaisia ja sebulonilaisia.
- CPR1642 6. Hän lähetti ja cudzui Barakin Abinoamin pojan Nephtalin Kedexest ja käski sanoa hänelle: Eikö HERra Israelin Jumala ole sinulle käskenyt: mene Thaborin vuorelle ja ota kymmenen tuhatta miestä sinun cansas Nephtalin ja Sebulonin lapsist:
- MLV19 6 And she sent and called Barak the son of Abinoam out of Kedesh-naphtali and said to him, Has not Jehovah, the God of Israel, commanded, (saying), Go and draw (near) to Mount Tabor and take with you ten thousand men of the sons of Naphtali and of the sons of Zebulun?
- Luther1912 6. Diese sandte hin und ließ rufen Barak, den Sohn Abinoams von Kedes-Naphthali, und ließ ihm sagen: Hat dir nicht der HERR, der Gott Israels, geboten: Gehe hin und zieh auf den Berg Thabor und nimm zehntausend Mann mit dir von den Kindern Naphthali und Sebulon?
- Biblia1776 6. Hän lähetti ja kutsui Barakin Abinoamin pojan Naphtalin Kedeksestä, ja sanoi hänelle: eikö Herra Israelin Jumala ole käskenyt: mene Taborin vuorelle ja ota kymmentuhatta miestä kanssa Naphtalin ja Sebulonin lapsista.
- KJV 6. And she sent and called Barak the son of Abinoam out of Kedeshnaphtali, and said unto him, Hath not the LORD God of Israel commanded, saying, Go and draw toward mount Tabor, and take with thee ten thousand men of the children of Naphtali and of the children of Zebulun?
- RV'1862 6. Y ella envió a llamar a Barac hijo de Abinoem de Cedes de Neftalí, y díjole: ¿No te ha mandado Jehová Dios de Israel, diciendo: Vé, y haz gente en el monte de Tabor; y toma contigo diez mil hombres de los hijos de Neftalí, y de los hijos de Zabulón?

RuSV1876 6 Девора послала и призвала Варака, сына Авиноамова, из Кедеса Неффалимова, и сказала ему: повелевает тебе Господь Бог Израилев: пойдди, взойди на гору Фавор и возьми с собою десять тысяч человек из сынов Неффалимовых и сынов Завулоновых;

FI33/38 7. Ja minä tuon sinun luoksesi Kiisonin purolle Siiseran, Jaabinin sotapäällikön, sotavaunuineen ja laumoineen ja annan hänet sinun käsiisi.

CPR1642 7. Sillä minä wedän sinun tygös Sisseran Jabin sodan päämiehän Kisonin wirran tykönä waunuinens ja sotajouckoinens ja minä annan hänen sinun käsijs.

MLV19 7 And I will draw Sisera, the captain of Jabin's army, to you, to the river Kishon, with his chariots and his multitude and I will deliver him into your hand.

Luther1912 7. Denn ich will Sisera, den Feldhauptmann Jabins, zu dir ziehen an das Wasser Kison mit seinen Wagen und mit seiner Menge und will ihn in deine Hände geben.

RuSV1876 7 а Я приведу к тебе, к потоку Киссону,

Biblia1776 7. Ja minä vedän sinun tykös Siseran, Jabinin sodanpäämiehen, Kisonin ojan tykö, vaunuinensa ja annan hänet sinun käsiis.

KJV 7. And I will draw unto thee to the river Kishon Sisera, the captain of Jabin's army, with his chariots and his multitude; and I will deliver him into thine hand.

RV'1862 7. Y yo atraeré a ti al arroyo de Cisón a Sísera capitán del ejército de Jabín, con sus carros y su ejército, y entregártelo he en tus manos.

Сисару, военачальника Иавинова, и колесницы его и многолюдное войско его, и предам его в руки твои.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 8. Niin Baarak sanoi hänelle: Jos sinä lähdet minun kanssani, niin minäkin lähden; mutta jos sinä et lähde minun kanssani, niin en minäkään lähde. | Biblia1776 | 8. Niin Barak sanoi hänelle: jos sinä menet kanssani, niin minäkin menen, mutta jollet sinä mene minun kanssani, niin en minä mene. |
| CPR1642 | 8. Nijn Barac sanoi hänelle: jos sinä menet minun cansani nijn minäkin menen mutta jollet sinä mene nijn en minäkän mene. | | |
| MLV19 | 8 And Barak said to her, If you will go with me, then I will go, but if you will not go with me, I will not go. | KJV | 8. And Barak said unto her, If thou wilt go with me, then I will go: but if thou wilt not go with me, then I will not go. |
| Luther1912 | 8. Barak sprach zu ihr: Wenn du mit mir ziehst, so will ich ziehen; ziehst du aber nicht mit mir, so will ich nicht ziehen. | RV'1862 | 8. Y Barac le respondió: Si tú fueres conmigo, yo iré; y si no fueres conmigo, no iré. |
| RuSV1876 | 8 Барак сказал ей: если ты пойдешь со мною, пойду; а если не пойдешь со мною, не пойду. | | |
| FI33/38 | 9. Hän vastasi: Minä lähden sinun kanssasi; mutta kunnia siitä retkestä, jolle lähdet, ei tule sinulle, vaan Herra on myyvä Siiseran naisen käsiin. Niin Debora nousi ja lähti Baarakin | Biblia1776 | 9. Hän vastasi: minä kyllä menen sinun kanssas, mutta et sinä kunniaa voita tällä tiellä, jotas menet; sillä Herra myy Siseran vaimon käsiin. Niin Debora nousi ja meni |

kanssa Kedekseen.

Barakin kanssa Kedekseen.

CPR1642 9. Hän wastais: minä kyllä menen sinun cansas mutta et sinä cunniata tällä tiellä woita jotas menet: sillä HERra anda Sisseran waimon käsijn. Nijn Debora nousi ja meni Barakin cansa Kedexeen.

KJV 9. And she said, I will surely go with thee: notwithstanding the journey that thou takest shall not be for thine honour; for the LORD shall sell Sisera into the hand of a woman. And Deborah arose, and went with Barak to Kedesh.

MLV19 9 And she said, I will surely go with you. Notwithstanding, the journey that you take will not be for your honor, for Jehovah will sell Sisera into the hand of a woman. And Deborah arose and went with Barak to Kedesh.

Luther1912 9. Sie sprach: Ich will mit dir ziehen, aber der Preis wird nicht dein sein auf dieser Reise, die du tust, sondern der HERR wird Sisera in eines Weibes Hand übergeben. Also machte sich Debora auf und zog mit Barak gen Kedes.

RV'1862 9. Y ella dijo: Yo iré contigo, mas no será tu honra en el camino que vas, porque en mano de mujer venderá Jehová a Sísera. Y levantándose Débora vino con Barac a Cedes.

RuSV1876 9 Она сказала ему : пойди пойду с тобою; только не тебе уже будет слава на сем пути, в который ты идешь; но в руки женщины предаст Господь Сисару. И встала Девора и пошла с Вараком в Кедес.

Biblia1776 10. Niin Barak kutsui kokoon Kedekseen Sebulonin ja Naphtalin ja rupesi jalkaisin

FI33/38 10. Silloin Baarak kutsui Sebulonin ja Naftalin koolle Kedekseen; kymmentuhatta miestä

seurasi häntä, ja Debora lähti hänen kanssaan.

matkustamaan kymmentuhannen miehen kanssa; ja Debora meni hänen kanssansa.

CPR1642 10. Nijn cudzui Barac Kedexeen Sebulonin ja Nephtalin ja rupeis jalcaisin matcustaman kymmenen tuhannen miehen cansa ja Debora meni hänen cansans.

MLV19 10 And Barak called Zebulun and Naphtali together to Kedesh. And there went up ten thousand men at his feet and Deborah went up with him.

KJV 10. And Barak called Zebulun and Naphtali to Kedesh; and he went up with ten thousand men at his feet: and Deborah went up with him.

Luther1912 10. Da rief Barak Sebulon und Naphthali gen Kedes, und es zogen hinauf ihm nach zehntausend Mann. Debora zog auch mit ihm.

RV'1862 10. Y juntó Barac a Zabulón y Neftalí en Cedes, y subió con diez mil hombres de a pié; y Débora subió con él.

RuSV1876 10 Варак созвал Завулонян и Неффалимлян в Кедес, и пошли вслед за ним десять тысяч человек, и Девора пошла с ним.

FI33/38 11. Mutta keeniläinen Heber oli eronnut keeniläisistä, Hoobabin, Mooseksen apen, jälkeläisistä; ja hän oli telттаansa pystytellen tullut aina Saanaimin tammelle asti, joka on Kedeksen luona.

Biblia1776 11. Mutta Heber Keniläinen oli erinnyt Keniläisen Hobabin, Moseksen apen, lasten seasta, ja pannut majansa Zaanaimin tammen tykö, joka on Kedeksen tykönä.

CPR1642 11. Mutta Heber Keniteri oli erinnyt Hobabin Keniterin Mosexen apen lasten seast ja pannut majans Zaanaimin tammen tygö joca

on Kedexen tykönä.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 11 Now Heber the Kenite had separated himself from the Kenites, from the sons of Hobab the brother-in-law of Moses and had pitched his tent as far as the oak in Zaananim, which is by Kedesh. | KJV | 11. Now Heber the Kenite, which was of the children of Hobab the father in law of Moses, had severed himself from the Kenites, and pitched his tent unto the plain of Zaanaim, which is by Kedesh. |
| Luther1912 | 11. (Heber aber, der Keniter, war von den Kenitern, von den Kindern Hobabs, Mose's Schwagers, weggezogen und hatte seine Hütte aufgeschlagen bei den Eichen zu Zaananim neben Kedes.) | RV'1862 | 11. Y Jeber Cineo de los hijos de Hobab suegro de Moisés, se había apartado de los Cineos, y había puesto su tienda hasta el valle de Sennim, que es junto a Cedes. |
| RuSV1876 | 11 Хевер Кенейнин отделился тогда от Кенейн, сынов Ховава, родственника Моисеева, и раскинул шатер свой у дубравы в Цаанниме близ Кедеса. | | |
| FI33/38 | 12. Kun Siiseralle ilmoitettiin, että Baarak, Abinoamin poika, oli noussut Taaborin vuorelle, | Biblia1776 | 12. Ja Siseralle ilmoitettiin, että Barak Abinoamin poika oli mennyt Taborin vuorelle. |
| CPR1642 | 12. JA Sisseralle ilmoitettin että Barac Abinoamin poica oli mennyt Taborin wuorelle. | | |
| MLV19 | 12 And they told Sisera that Barak the son of Abinoam had gone up to Mount Tabor. | KJV | 12. And they shewed Sisera that Barak the son of Abinoam was gone up to mount Tabor. |

- Luther1912 12. Da ward Sisera angesagt, daß Barak, der Sohn Abinoams, auf den Berg Thabor gezogen wäre.
- RuSV1876 12 И донесли Сисаре, что Варак, сын Авиноамов, взошел на гору Фавор.
- FI33/38 13. niin Siisera kutsui koolle kaikki sotavaununsa, yhdeksätsadat raudoitettut sotavaunut, ja kaiken väen, mikä hänellä oli, Haroset-Goojimista Kiisonin purolle.
- CPR1642 13. Ja hän cocois caicki hänen waununs yhteen yhdexän sata rautaista waunua ja caicki se joucko cuin hänen cansans oli pacanain Harosethist Kisonin wirran tygö.
- MLV19 13 And Sisera gathered together all his chariots, even nine hundred chariots of iron and all the people that were with him, from Harosheth-hagoyim {Harosheth of the Nations}, to the river Kishon.
- Luther1912 13. Und er rief alle seine Wagen zusammen, neunhundert eiserne Wagen, und alles Volk, das mit ihm war, von Haroseth der Heiden an das Wasser Kison.
- RuSV1876 13 Сисара созвал все колесницы свои, девятьсот железных колесниц, и весь народ,
- RV'1862 12. Vinieron pues las nuevas a Sísera como Barac hijo de Abinoem había subido al monte de Tabor.
- Biblia1776 13. Ja Sisera kokosi kaikki vaununsa yhteen, yhdeksänsataa rautaista vaunua, ja kaiken sen joukon, joka hänen kansansa oli, pakanain Harosetissa Kisonin ojalle.
- KJV 13. And Sisera gathered together all his chariots, even nine hundred chariots of iron, and all the people that were with him, from Harosheth of the Gentiles unto the river of Kishon.
- RV'1862 13. Y juntó Sísera todos sus carros, nuevecientos carros herrados con todo el pueblo que estaba con él desde Haroset de las gentes hasta el arroyo de Cisón.

который у него, из Харошеф-Гоима к потоку Киссону.

FI33/38 14. Silloin Debora sanoi Baarakille: Nouse, sillä tämä on se päivä, jona Herra antaa Siiseran sinun käsiisi; onhan Herra lähtenyt sinun edelläsi. Niin Baarak laskeutui Taaborin vuorelta, ja kymmentuhatta miestä hänen jäljessään.

CPR1642 14. Mutta Debora sanoi Barakille: nouse tämä on se päivä jona HERRA on andanut Sisseran sinun käsijs eikö HERRA mennyt sinun edelläs? Nijn Barac meni Thaborin wuorelda alas ja kymmenen tuhatta miestä hänen peräsäns.

MLV19 14 And Deborah said to Barak, Up, for this is the day in which Jehovah has delivered Sisera into your hand. Has not Jehovah gone out before you? So Barak went down from Mount Tabor and ten thousand men after him.

Luther1912 14. Debora aber sprach zu Barak: Auf! das ist der Tag, da dir der HERR den Sisera hat in deine Hand gegeben; denn der HERR wird vor dir her ausziehen. Also zog Barak von dem Berge Thabor herab und die zehntausend

Biblia1776 14. Ja Debora sanoi Barakille: nouse, sillä tämä on se päivä, jona Herra on antanut Siseran sinun käsiis: eikö Herra mennyt sinun edelläs? Niin Barak meni Taborin vuorelta alas ja kymmentuhatta miestä hänen perässänsä.

KJV 14. And Deborah said unto Barak, Up; for this is the day in which the LORD hath delivered Sisera into thine hand: is not the LORD gone out before thee? So Barak went down from mount Tabor, and ten thousand men after him.

RV'1862 14. Entónces Débora dijo a Barac: Levántate; porque este es el día en que Jehová ha entregado a Sísera en tus manos. ¿No ha salido Jehová delante de ti? Y Barac descendió del monte de Tabor, y diez mil

Mann ihm nach.

hombres en pos de él.

RuSV1876 14 И сказала Девора Вараку: встань, ибо это тот день, в который Господь предаст Сисару в руки твои; Сам Господь пойдет пред тобою. И сошел Варак с горы Фавора, и за ним десять тысяч человек.

FI33/38 15. Ja Herra saattoi Baarakin miekan terän edessä hämminkiin Siiseran ja kaikki hänen sotavaununsa ja koko hänen joukkonsa; ja Siisera astui alas vaunuistaan ja pakeni jalkaisin.

Biblia1776 15. Ja Herra kauhisti Siseran kaikkein hänen vaunuinsa ja sotajoukkonsa kanssa Barakin miekan edessä, niin että Sisera hyppäsi vaunuistansa ja pääsi jalkapakoon.

CPR1642 15. Ja HERra cauhisti Sisseran caickein hänen waunuins ja sotajouckons cansa Barakin miecan edes nijn että Sissera hyppäis waunuistans ja pääsi jalcapacoon.

MLV19 15 And Jehovah confused Sisera and all his chariots and all his army, with the edge of the sword before Barak. And Sisera alighted from his chariot and fled away on his feet.

KJV 15. And the LORD discomfited Sisera, and all his chariots, and all his host, with the edge of the sword before Barak; so that Sisera lighted down off his chariot, and fled away on his feet.

Luther1912 15. Aber der HERR erschreckte den Sisera samt allen seinen Wagen und ganzem Heer vor der Schärfe des Schwertes Baraks, daß Sisera von seinem Wagen sprang und floh zu

RV'1862 15. Y Jehová quebrantó a Sísera, y a todos sus carros, y a todo su ejército a filo de espada delante de Barac: y Sísera descendió del carro, y huyó a pié.

Fuß.

RuSV1876 15 Тогда Господь привел в замешательство Сисару и все колесницы его и все ополчение его от меча Варакова, и сошел Сисара с колесницы и побежал пеший.

FI33/38 16. Mutta Baarak ajoi takaa sotavaunuja ja sotajoukkoa Haroset-Goojimiin saakka. Ja koko Siiseran joukko kaatui miekan terään; ei ainoakaan pelastunut.

CPR1642 16. Mutta Barac ajoi waunuja ja sotajoucko taca pacanain Harosethin asti ja caicki Sisseran joucko caatui miecan terän edes nijn ettei yxikän jäänyt.

MLV19 16 But Barak pursued after the chariots and after the army, to Harosheth-hagoyim {Harosheth of the Nations}. And all the army of Sisera fell by the edge of the sword. There was not a man left.

Luther1912 16. Barak aber jagte nach den Wagen und dem Heer bis gen Haroseth der Heiden. Und alles Heer Siseras fiel vor der Schärfe des Schwerts, daß nicht einer übrigblieb.

RuSV1876 16 Варак преследовал колесницы его и ополчение до Харошеф-Гоима, и пало все

Biblia1776 16. Mutta Barak ajoi vaunuja ja sotajoukkoa takaa pakainain Harosetiin asti; ja kaikki Siseran joukko kaatui miekan terän edessä, niin ettei yksikään jäänyt.

KJV 16. But Barak pursued after the chariots, and after the host, unto Harosheth of the Gentiles: and all the host of Sisera fell upon the edge of the sword; and there was not a man left.

RV'1862 16. Mas Barac siguió los carros y el ejército hasta Haroset de las gentes, y todo el ejército de Sísera cayó a filo de espada, hasta no quedar ni uno.

ополчение Сисарино от меча, не осталось
НИКОГО.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 17. Mutta Siisera oli paennut jalkaisin Jaaelin, keeniläisen Heberin vaimon, teltalle; sillä Jaabinin, Haasorin kuninkaan, ja keeniläisen Heberin perheen välillä oli rauha. | Biblia1776 | 17. Mutta Sisera pakeni jalkaisin Jaelin majaan, joka oli Keniläisen Heberin emäntä; sillä Jabinin Hatsorin kuninkaan ja Keniläisen Heberin huoneen välillä oli rauha. |
| CPR1642 | 17. MUtta Sissera pakeni jalcaisin Jaelin majaan joca oli Heberin sen Keniterin emändä: sillä Cuningas Jabin Hazorist ja Heberin sen Keniterin huonet olit toinen toisens cansa rauhas. | | |
| MLV19 | 17 However Sisera fled away on his feet to the tent of Jael the wife of Heber the Kenite, for there was peace between Jabin the king of Hazor and the house of Heber the Kenite. | KJV | 17. Howbeit Sisera fled away on his feet to the tent of Jael the wife of Heber the Kenite: for there was peace between Jabin the king of Hazor and the house of Heber the Kenite. |
| Luther1912 | 17. Sisera aber floh zu Fuß in die Hütte Jaels, des Weibes Hebers, des Keniters. Denn der König Jabin zu Hazor und das Haus Hebers, des Keniters, standen miteinander im Frieden. | RV'1862 | 17. Y Sísera se acogió a pié a la tienda de Jahel mujer de Jeber Cineo; porque había paz entre Jabín rey de Asor, y la casa de Jeber Cineo. |
| RuSV1876 | 17 Сисара же убежал пеший в шатер Иаили, жены Хевера Кенянина; ибо между Иавином, царем Асорским, и домом Хевера Кенянина был мир. | | |

- FI33/38 18. Ja Jael meni Siiseraa vastaan ja sanoi hänelle: Poikkea, herrani, poikkea minun luokseni, älä pelkää. Ja hän poikkesi hänen luoksensa teltaan, ja hän peitti hänet peitteellä.
- CPR1642 18. Silloin Jael kävi Sisserat wastan ja sanoi hänelle: poicke minun Herran poicke minun tygöni ja älä pelkä ja hän poickeis hänen majaans hänen tygöns ja hän peitti hänen waattella.
- MLV19 18 And Jael went out to meet Sisera and said to him, Turn in, my lord, turn in to me; do not fear. And he turned in to her into the tent and she covered him with a rug.
- Luther1912 18. Jael aber ging heraus, Sisera entgegen, und sprach zu ihm: Weiche, mein Herr, weiche zu mir und fürchte dich nicht! Und er wich zu ihr in die Hütte, und sie deckte ihn zu mit einer Decke.
- RuSV1876 18 И вышла Иаиль навстречу Сисаре и сказала ему: зайди, господин мой, зайди ко мне, не бойся. Он зашел к ней в шатер, и онапокрыла его ковром.
- Biblia1776 18. Niin Jael kävi Siseraa vastaan ja sanoi hänelle: poikkee, minun herrani, poikkee minun tyköni, älä pelkää! Ja hän poikkesi hänen tykönsä majaan, ja hän peitti hänen vaatteella.
- KJV 18. And Jael went out to meet Sisera, and said unto him, Turn in, my lord, turn in to me; fear not. And when he had turned in unto her into the tent, she covered him with a mantle.
- RV'1862 18. Y saliendo Jahel a recibir a Sísera, díjole: Ven señor mío, ven a mí, no hayas temor. Y él vino a ella a la tienda; y ella le cubrió con una manta.

- FI33/38 19. Ja hän sanoi hänelle: Anna minulle vähän vettä juodakseni, sillä minun on jano. Niin hän avasi maitoleilin ja antoi hänen juoda ja peitti hänet.
- CPR1642 19. Ja hän sanoi hänelle: annas minun vähä wettä juodaxeni sillä minä janon ja hän awais riescaleilin ja annoi hänen juoda ja peitti jällens.
- MLV19 19 And he said to her, I beseech you, Give me a little water to drink, because I am thirsty. And she opened a skin-container of milk and gave him a drink and covered him.
- Luther1912 19. Er aber sprach zu ihr: Gib mir doch ein wenig Wasser zu trinken, denn mich dürstet. Da tat sie auf einen Milchtopf und gab ihm zu trinken und deckte ihn zu.
- RuSV1876 19 Сисара сказал ей: дай мне немного воды напиться, я пить хочу. Она развязала мех с молоком, и напоила его и опять покрыла его.
- FI33/38 20. Ja hän sanoi hänelle: Asetu teltan ovelle; ja jos joku tulee ja kysyy sinulta ja sanoo: 'Onko täällä ketään?' niin vastaa: 'Ei ole'.
- CPR1642 20. Ja Sissera sanoi hänelle: mene majan
- Biblia1776 19. Ja hän sanoi hänelle: annas minun vähä vettä juodakseni, sillä minä janoon. Ja hän avasi rieskaleilin ja antoi hänen juoda, ja peitti hänen.
- KJV 19. And he said unto her, Give me, I pray thee, a little water to drink; for I am thirsty. And she opened a bottle of milk, and gave him drink, and covered him.
- RV'1862 19. Y él le dijo: Dame a beber ahora una poca de agua, que tengo sed. Y ella abrió un cuero de leche, y dióle de beber, y tornóle a cubrir.
- Biblia1776 20. Ja hän sanoi hänelle: seiso majan ovella, ja jos joku tulee ja kysyy sinulta ja sanoo: onko täällä ketään? niin sano: ei ketään.

owelle ja jos jocu tule ja kysy: ongo täällä ketäkän? nijn sano ei.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| MLV19 | 20 And he said to her, Stand in the door of the tent and it will be, when any man comes and inquires of you and says, Is there any man here? that you will say, No. | KJV | 20. Again he said unto her, Stand in the door of the tent, and it shall be, when any man doth come and enquire of thee, and say, Is there any man here? that thou shalt say, No. |
| Luther1912 | 20. Und er sprach zu ihr: Tritt in der Hütte Tür, und wenn jemand kommt und fragt, ob jemand hier sei, so sprich: Niemand. | RV'1862 | 20. Y él la dijo: Estáte a la puerta de la tienda, y si alguno viniere, y te preguntare, diciendo: ¿Hay aquí alguno? tú responderás que no. |
| RuSV1876 | 20 Сисара сказал ей: стань у дверей шатра, и если кто придет и спросит у тебя и скажет: „нет ли здесь кого?“, ты скажи: „нет“. | | |
| FI33/38 | 21. Mutta Jaael, Heberin vaimo, tempasi telttavaarnan, otti vasaran käteensä, hiipi hänen luoksensa ja löi vaarnan hänen ohimoonsa, niin että se tunkeutui aina maahan asti; hän oli näet väsymyksestä vaipunut sikeään uneen, ja hän kuoli. | Biblia1776 | 21. Ja Jael Heberin vaimo otti naulan majasta ja vasaran käteensä, ja meni hiljaksensa hänen tykönsä ja löi naulan hänen korvansa juuresta läpi, niin että se meni maahan kiinni; sillä hän makasi raskaasti ja oli hermoton, ja hän kuoli. |
| CPR1642 | 21. Ja Jael Heberin waimo otti naulan majast ja wasaran käteens ja meni hiljaxens hänen tygöns ja löi naulan läpidze hänen corwans juuren nijn että se meni maahan kijnni (sillä hän macais rascast ja oli woimatoin) ja hän | | |

cuoli.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 21 Then Jael Heber's wife took a tent-stake and took a hammer in her hand and went softly to him and struck the pin into his temples and it pierced through into the ground, for he was in a deep sleep, so he fainted and died. | KJV | 21. Then Jael Heber's wife took a nail of the tent, and took an hammer in her hand, and went softly unto him, and smote the nail into his temples, and fastened it into the ground: for he was fast asleep and weary. So he died. |
| Luther1912 | 21. Da nahm Jael, das Weib Hebers, einen Nagel von der Hütte und einen Hammer in ihre Hand und ging leise zu ihm hinein und schlug ihm den Nagel durch seine Schläfe, daß er in die Erde drang. Er aber war entschlummert, ward ohnmächtig und starb. | RV'1862 | 21. Y Jahel la mujer de Jeber tomó la estaca de la tienda, y poniendo un mazo en su mano, vino a él calladamente, y metióle la estaca por las sienes, y enclavóle con la tierra: y él estaba cargado del sueño y cansado, y así murió. |
| RuSV1876 | 21 Иаиль, жена Хеверова, взяла кол от шатра, и взяла молот в руку свою, и подошла к нему тихонько, и вонзила кол в високого так, что приколола к земле; а он спал от усталости – и умер. | | |
| FI33/38 | 22. Ja katso, silloin Baarak tuli ajaen Siiseraa takaa; ja Jaael meni häntä vastaan ja sanoi hänelle: Tule, minä näytän sinulle miehen, jota etsit. Ja hän tuli hänen luoksensa, ja katso, Siisera makasi kuolleena, vaarna ohimossaan. | Biblia1776 | 22. Ja katso, Barak ajoi Siseraa takaa; ja Jael kävi häntä vastaan ja sanoi hänelle: tule, minä osoitan sinulle miehen, jota sinä etsit; ja hän tuli hänen tykönsä, ja katso: Sisera makasi kuolleena ja naula kiinni hänen korvansa juuressa. |

CPR1642 22. Ja cadzo Barac ajoi Sisserat taca ja Jael käwi händä watan ja sanoi hänelle: tule tänne minä osotan sinulle miehen jotas edzit ja cosca hän tuli hänen tygöns macais Sissera cuolluna ja naula kijnni hänen corwans juures.

MLV19 22 And behold, as Barak pursued Sisera, Jael came out to meet him and said to him, Come and I will show you the man whom you seek. And he came to her, and behold, Sisera lay dead and the tent-stake was in his temples.

Luther1912 22. Da aber Barak Sisera nachjagte, ging Jael heraus, ihm entgegen, und sprach zu ihm: Gehe her! ich will dir den Mann zeigen, den du suchst. Und da er zu ihr hineinkam, lag Sisera tot, und der Nagel steckte in seiner Schläfe.

RuSV1876 22 И вот, Варак гонится за Сисарою. Иаиль вышла навстречу ему и сказала ему: войди, я покажу тебе человека, которого ты ищешь. Он вошел к ней, и вот, Сисара лежит мертвый, и кол в виске его.

FI33/38 23. Näin Jumala sinä päivänä nöyryytti Jaabinin, Kanaanin kuninkaan, israelilaisten

KJV 22. And, behold, as Barak pursued Sisera, Jael came out to meet him, and said unto him, Come, and I will shew thee the man whom thou seekest. And when he came into her tent, behold, Sisera lay dead, and the nail was in his temples.

RV'1862 22. Y siguiendo Barac a Sísera, Jahel le salió a recibir, y díjole: Ven, y mostrarte he al varón, que tú buscas; y él entró donde ella estaba, y, he aquí, Sísera estaba tendido muerto, la estaca atravesada por la sien.

Biblia1776 23. Näin nöyryytti Jumala sinä päivänä Jabinin Kanaanealaisten kuninkaan Israelin

edessä.

lasten eteen.

CPR1642 23. Näin cukisti Jumala Jabinin Cananerein Cuningan Israelin lasten eteen.

MLV19 23 So God subdued on that day Jabin the king of Canaan before the sons of Israel.

KJV 23. So God subdued on that day Jabin the king of Canaan before the children of Israel.

Luther1912 23. Also dämpfte Gott zu der Zeit Jabin, der Kanaaniter König, vor den Kindern Israel.

RV'1862 23. Y aquel día sujeto Dios a Jabín rey de Canaán delante de los hijos de Israel.

RuSV1876 23 И смирил Бог в тот день Иавина, царя Ханаанского, пред сынами Израилевыми.

FI33/38 24. Ja israelilaisten käsi painoi yhä raskaammin Jaabinia, Kanaanin kuningasta, kunnes he tuhosivat Jaabinin, Kanaanin kuninkaan.

Biblia1776 24. Ja Israelin lasten kädet joutuivat ja vahvistuivat Jabinia Kanaanealaisten kuningasta vastaan, siihenasti että he hänen peräti hävittivät.

CPR1642 24. Ja Israelin lasten kädet joudui ja wahwistuit Jabini Cananerein Cuningast wastan sijhenasti että he hänen peräti häwitit.

MLV19 24 And the hand of the sons of Israel prevailed more and more against Jabin the king of Canaan until they had destroyed Jabin king of Canaan.

KJV 24. And the hand of the children of Israel prospered, and prevailed against Jabin the king of Canaan, until they had destroyed Jabin king of Canaan.

Luther1912 24. Und die Hand der Kinder Israel ward immer stärker wider Jabin, der Kanaaniter König, bis sie ihn ausrotteten.

RV'1862 24. Y la mano de los hijos de Israel comenzó a crecer, y a fortificarse contra Jabín rey de Canaán hasta que le destruyeron.

RuSV1876 24 Рука сынов Израилевых усиливалась более и более над Иавином, царем Ханаанским, доколе не истребили они Иавина, царя Ханаанского.

5 luku

Deboran voittolaulu.

FI33/38 1. Sinä päivänä Debora ja Baarak, Abinoamin poika, lauloivat näin:

CPR1642 1. Nijn weisais Debora ja Barac Abinoamin poica sinä päiwänä sanoden:

MLV19 1 Then Deborah and Barak the son of Abinoam sang on that day, saying,

Luther1912 1. Da sang Debora und Barak, der Sohn Abinoams, zu der Zeit und sprachen:

RuSV1876 1 В тот день воспела Девора и Варак, сын Авиноамов, сими словами:

Biblia1776 1. Niin veisasi Debora ja Barak Abinoamin poika sinä päivänä, sanoen:

KJV 1. Then sang Deborah and Barak the son of Abinoam on that day, saying,

RV'1862 1. Y AQUEL día cantó Débora y Barac hijo de Abinoem, diciendo:

FI33/38 2. Johtajat johtivat Israelia, kansa oli altis — siitä te kiittäkää Herraa.

Biblia1776 2. Että Israelin puolesta on täydellisesti kostettu ja että kansa antoi itsensä mieluisesti siihen, sentähden kiittäkää Herraa.

- CPR1642 2. Klittäkät HERra että Israel on wapahdettu jällens ja että Canssalla oli hywä mieli siihen.
- MLV19 2 That the leaders took the lead in Israel, that the people offered themselves willingly, praise Jehovah.
- KJV 2. Praise ye the LORD for the avenging of Israel, when the people willingly offered themselves.
- Luther1912 2. Lobet den HERRN, daß Israel wieder frei geworden ist und das Volk willig dazu gewesen ist.
- RV'1862 2. Porque ha vengado las injurias de Israel, porque el pueblo se ha ofrecido de su voluntad, load a Jehová.
- RuSV1876 2 Израиль отмщен, народ показал рвение; прославьте Господа!
- FI33/38 3. Kuulkaa, te kuninkaat, kuunnelkaa, te ruhtinaat. Herran kiitosta minä laulan, minä veisaan Herran, Israelin Jumalan, ylistystä.
- Biblia1776 3. Kuulkaat te kuninkaat ja ottakaat vaari te päämiehet: minä, minä veisaan Herralle, ja Herralle Israelin Jumalalle minä veisaan.
- CPR1642 3. Cuulcat te Cuningat ja ottacat waari te päämiehet: Minä weisan HERralle ja HERralle Israelin Jumalalle minä weisan.
- MLV19 3 Hear, O you* kings. Listen, O you* rulers. I, (even) I, will sing to Jehovah. I will sing praise to Jehovah, the God of Israel.
- KJV 3. Hear, O ye kings; give ear, O ye princes; I, even I, will sing unto the LORD; I will sing praise to the LORD God of Israel.
- Luther1912 3. Höret zu, ihr Könige, und merket auf, ihr Fürsten! Ich will, dem HERRN will ich singen; dem HERRN, dem Gott Israels, will ich spielen.
- RV'1862 3. Oid reyes: estad atentos príncipes, yo cantaré a Jehová: diré salmos a Jehová Dios de Israel.
- RuSV1876 3 Слушайте, цари, внимайте, вельможи: я

Господу, я пою, бряцаю Господу Богу
Израилеву.

- | | | | |
|-------------------|--|-------------------|--|
| <p>FI33/38</p> | <p>4. Kun sinä, Herra, lähdit liikkeelle Seiristä, kun sinä tulit astuen Edomin maasta, niin maa järisi, ja taivaat vuotivat, pilvet vuotivat vettä.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>4. Herra, kuin sinä läksit Seiristä ja kävit Edomin kedolta, silloin maa vapisi, taivaat myös tiukkuivat, ja pilvet pisaroitsivat vettä.</p> |
| <p>CPR1642</p> | <p>4. HERra cosca sinä läxit Seirist ja matcustit Edomin kedolla: silloin maa wapisi taiwat tiucuit ja pilwet pisaroidzit wettä.</p> | | |
| <p>MLV19</p> | <p>4 Jehovah, when you went forth out of Seir, when you marched out of the field of Edom, the earth trembled, the heavens also dropped, yes, the clouds dropped water.</p> | <p>KJV</p> | <p>4. LORD, when thou wentest out of Seir, when thou marchedst out of the field of Edom, the earth trembled, and the heavens dropped, the clouds also dropped water.</p> |
| <p>Luther1912</p> | <p>4. HERR, da du von Seir auszogst und einhergingst vom Felde Edoms, da erzitterte die Erde, der Himmel troff, und die Wolken troffen von Wasser.</p> | <p>RV'1862</p> | <p>4. Cuando saliste de Seir, oh Jehová, cuando te apartaste del campo de Edom, la tierra tembló, y los cielos destilaron, y las nubes gotearon aguas.</p> |
| <p>RuSV1876</p> | <p>4 Когда выходил Ты, Господи, от Сеира, когда шел с поля Едомского, тогда земля тряслась, и небо капало, и облака проливали воду;</p> | | |
| <p>FI33/38</p> | <p>5. Vuoret järkkyivät Herran edessä, itse Siinai Herran, Israelin Jumalan, edessä.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>5. Vuoret vuosivat Herran edessä, itse Sinai Herran, Israelin Jumalan edessä.</p> |
| <p>CPR1642</p> | <p>5. Wuoret wuosit HERran edes Sinai HERran</p> | | |

Israelin Jumalan edes. \line Isascharin päämiehet olit myös Deboran cansa ja Isaschar oli nijncuin Barac laxois lähetetty jalcawäkinens. Ruben piti paljo idzestäns ja eroitti hänens meistä.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 5 The mountains flowed (like lava) at the presence of Jehovah, even yon Sinai at the presence of Jehovah, the God of Israel. | KJV | 5. The mountains melted from before the LORD, even that Sinai from before the LORD God of Israel. |
| Luther1912 | 5. Die Berge ergossen sich vor dem HERRN, der Sinai vor dem HERRN, dem Gott Israels. | RV'1862 | 5. Los montes se derritieron delante de Jehová, este Sinaí, delante de Jehová Dios de Israel. |
| RuSV1876 | 5 горы таяли от лица Господа, даже этот Синай от лица Господа Бога Израилева. | | |
| FI33/38 | 6. Samgarin, Anatin pojan, päivinä, Jaelin päivinä tiet olivat tyhjinä, matkamiehet kiertelivät syrjäisiä polkuja. | Biblia1776 | 6. Samgarin Anatin pojan aikana ja Jaelin aikana tiet katosivat, ja ne kuin kohdastansa käymän piti, kävivät vääriä polkuja. |
| CPR1642 | 6. SAMgarin Anathin pojan ja Jaelin aicana tiet catoisit ja ne cuin cohdstans käymän piti käwit wääriä polcuja. | | |
| MLV19 | 6 In the days of Shamgar the son of Anath, in the days of Jael, the highways were unoccupied and the travelers walked through byways. | KJV | 6. In the days of Shamgar the son of Anath, in the days of Jael, the highways were unoccupied, and the travellers walked through byways. |

- Luther1912 6. Zu den Zeiten Samgars, des Sohnes Anaths, zu den Zeiten Jaels waren verlassen die Wege; und die da auf Straßen gehen sollten, die wandelten durch krumme Wege.
- RuSV1876 6 Во дни Самегара, сына Анафова, во дни Иаили, были пусты дороги, и ходившие прежде путями прямыми ходили тогда окольными дорогами.
- FI33/38 7. Israel oli johtoa vailla, peräti vailla, kunnes sinä, Debora, nousit, sinä, Israelin äiti.
- Biblia1776 7. Talonpojat puuttuivat Israelista, ne puuttuivat siihenasti kuin minä Debora tulin, siihenasti kuin minä tulin äidiksi Israeliin.
- CPR1642 7. Puuttui taloinpojat puutuit Israelist siihenasti kuin minä DEbora tulin siihenasti kuin minä tulin Äitixi Israelijn.
- MLV19 7 The rulers ceased in Israel, they ceased, until that I, Deborah, arose, that I arose a mother in Israel.
- KJV 7. The inhabitants of the villages ceased, they ceased in Israel, until that I Deborah arose, that I arose a mother in Israel.
- Luther1912 7. Es gebrach, an Regiment gebrach's in Israel, bis daß ich, Debora, aufkam, bis ich aufkam, eine Mutter in Israel.
- RuSV1876 7 Не стало обитателей в селениях у Израиля, не стало, доколе не восстала я, Девора, доколоне восстала я, мать в Израиле.
- RV'1862 6. En los dias de Samgar hijo de Anat, en los dias de Jahel cesaron los caminos; y los que andaban por las sendas, se apartaban por sendas torcidas.
- RV'1862 7. Las aldeas habían cesado en Israel, habían cesado: hasta que yo Débora me levanté, me levanté madre en Israel.

- FI33/38 8. He valitsivat uusia jumalia; silloin oli sota porteilla asti, mutta ei näkynyt kilpeä, ei keihästä Israelin neljänkymmenen tuhannen joukossa.
- Biblia1776 8. Hän valitsi uusia jumalia: silloin oli sota porteissa: ei siellä nähty kilpeä eikä keihästä neljänkymmenen tuhannen seassa Israelissa.
- CPR1642 8. Jumala on walinnut jotakin vttä silloin oli sota portis ei siellä nähty kilpe eli keihäst neljän tuhannen seas Israelis.
- MLV19 8 They chose new gods, then war was in the gates. Was there a shield or spear seen among forty thousand in Israel?
- KJV 8. They chose new gods; then was war in the gates: was there a shield or spear seen among forty thousand in Israel?
- Luther1912 8. Ein Neues hat Gott erwählt, er hat die Tore bestritten. Es war kein Schild noch Speer unter vierzigtausend in Israel zu sehen.
- RV'1862 8. En escogiendo nuevos dioses, la guerra estaba a las puertas: ¿Se veía escudo o lanza entre cuarenta mil en Israel?
- RuSV1876 8 Избрали новых богов, от того война у ворот. Виден ли был щит и копье у сорока тысяч Израиля?
- FI33/38 9. Minun sydämeni on kiintynyt Israelin johtomiehiin. Te kansan joukossa alttiit, kiittäkää Herraa.
- Biblia1776 9. Minun sydämelläni on ilo Israelin valtamiehistä: he ovat hyväntahtoiset kansan seassa; kiittäkää Herraa.
- CPR1642 9. Minun sydämelläni on ilo Israelin waldamiehist jotca owat hywän tahtoiset Canssan seas: kijttäkät HERra.
- MLV19 9 My heart is toward the governors of Israel,
- KJV 9. My heart is toward the governors of Israel,

who offered themselves willingly among the people. Praise Jehovah.

Luther1912 9. Mein Herz ist mit den Gebietern Israels, mit denen, die willig waren unter dem Volk. Lobet den HERRN!

RuSV1876 9 Сердце мое к вам, начальники Израилевы, к ревнителям в народе; прославьте Господа!

FI33/38 10. Te, jotka ratsastatte valkoisilla aasintammoilla, te, jotka istutte matoilla, ja te, jotka kuljette teillä, puhukaa.

CPR1642 10. Te jotca ajatte caunisten Asein päälllä te jotca istutte oikeudes te jotca käyttte teitä myöden puhucac näistä.

MLV19 10 Tell, you* who ride on white donkeys, you* who sit on rich carpets and you* who walk by the way.

Luther1912 10. Die ihr auf schönen Eselinnen reitet, die ihr auf Teppichen sitzet, und die ihr auf dem Wege gehet: singet!

RuSV1876 10 Ездящие на ослицах белых, сидящие на коврах и ходящие по дороге, пойте песнь!

FI33/38 11. Laulu kuuluu juotto-ojilta, siellä ylistetään

that offered themselves willingly among the people. Bless ye the LORD.

RV'1862 9. Mi corazón es a los príncipes de Israel, a los voluntarios en el pueblo, load a Jehová.

Biblia1776 10. Te jotka ajatte kaunisten aasein päällä, te jotka istutte oikeudessa, te jotka käyttte teitä myöten, puhukaat näistä.

KJV 10. Speak, ye that ride on white asses, ye that sit in judgment, and walk by the way.

RV'1862 10. Los que cabalgáis en asnas blancas, los que presidís en juicio, y los que andáis por el camino, hablád.

Biblia1776 11. Kussa ampujat huusivat vedenkantajain

Herran vanhurskaita tekoja, hänen johdatuksensa vanhurskautta Israelissa. Silloin Herran kansa laskeutui porteille.

seassa, siellä julistettakaan Herran vanhurskautta ja hänen talonpoikainsa vanhurskautta Israelissa; silloin meni Herran kansa porttein tykö.

CPR1642 11. Cusa ambujat huusit wedencandaitten seas siellä julistettacan HERran wanhurscautta ja hänen taloinpoicains wanhurscautta Israelis silloin meni HERran Canssa porttein tygö.

MLV19 11 Far from the noise of archers, in the places of drawing water, there they will rehearse the righteous acts of Jehovah, the righteous acts of his rule in Israel. Then the people of Jehovah went down to the gates.

KJV 11. They that are delivered from the noise of archers in the places of drawing water, there shall they rehearse the righteous acts of the LORD, even the righteous acts toward the inhabitants of his villages in Israel: then shall the people of the LORD go down to the gates.

Luther1912 11. Da die Schützen schreien zwischen den Schöpf-Rinnen, da sage man von der Gerechtigkeit des HERRN, von der Gerechtigkeit seines Regiments in Israel. Da zog des HERRN Volk herab zu den Toren.

RV'1862 11. A causa del estruendo de los flecheros quitado de entre los que sacan las aguas: allí recuenten las justicias de Jehová, las justicias de sus aldeas en Israel. Ahora el pueblo de Jehová descenderá a las puertas.

RuSV1876 11 Среди голосов собирающих стада при колодезях, там да воспоют хвалу Господу, хвалу вождям Израиля! Тогда выступил ко вратам народ Господень.

- FI33/38 12. Heräjä, heräjä, Debora! Heräjä, heräjä, laula laulu! Nouse, Baarak! Ota vankeja saaliiksesi, sinä Abinoamin poika!
- CPR1642 12. Herä herä Debora herä herä ja weisa wirsiä walmista idzes Barac fangixi ota sinun fangitzias sinä AhiNoamin poica.
- MLV19 12 Awake, awake, Deborah, awake, awake, utter a song. Arise, Barak and lead away your captives, you son of Abinoam.
- Luther1912 12. Wohlauf, wohlauf, Debora! Wohlauf, wohlauf, und singe ein Lied! Mache dich auf, Barak, und fange deine Fänger, du Sohn Abinoams!
- RuSV1876 12 Воспряни, воспряни, Девора! воспряни, воспряни! воспой песнь! Восстань, Варак! и веди пленников твоих, сын Авиноамов!
- FI33/38 13. Silloin pakolaiset laskeutuivat näiden jalojen luo, Herran kansa laskeutui minun luokseni, sankarien joukko.
- CPR1642 13. Silloin rupeis se jäänyt wallidzeman woimallista Canssa ja HERra on hallinnut wäkewitä minun cauttani.
- MLV19 13 Then a remnant of the nobles (and) the
- Biblia1776 12. Nouse, nouse, Debora: nouse, nouse ja veisaa virsiä, valmista itses, Barak, vangiksi ota sinun vangitsiat, sinä Abinoamin poika.
- KJV 12. Awake, awake, Deborah: awake, awake, utter a song: arise, Barak, and lead thy captivity captive, thou son of Abinoam.
- RV'1862 12. Despierta, despierta Débora, despierta, despierta, dí canción. Levántate Barac, y lleva tus cautivos, hijo de Abinoem.
- Biblia1776 13. Silloin rupesi se jäänyt vallitsemaan voimallista kansaa: Herra on hallinnut väkeviä minun kauttani.
- KJV 13. Then he made him that remaineth have

people came down. Jehovah came down for me against the mighty.

- Luther1912 13. Da zog herab, was übrig war von Herrlichen im Volk; der HERR zog mit mir herab unter den Helden.
- RuSV1876 13 Тогда немногим из сильных подчинил Он народ; Господь подчинил мнхрабрых.
- FI33/38 14. Efraimista tulivat ne, jotka olivat juurtuneet Amalekiin, he seurasivat sinun joukkojesi mukana, Benjamin. Maakirista laskeutuivat johtomiehet, Sebulonista ne, jotka kantoivat päällikönsauvaa.
- CPR1642 14. Ephraimist oli heidän juurens Amalechi watan ja sinun jälkes BenJamin sinun Canssoisas. Machirist owat tullet hallidziat ja Sebulonist kirjoittajat.
- MLV19 14 Out of Ephraim, those whose root is in Amalek, after you, Benjamin, among your peoples, out of Machir, came down governors and out of Zebulun those who draw out the marshal's staff.
- Luther1912 14. Aus Ephraim die, so ihre Wurzel haben in Amalek, und nach dir Benjamin in deinem

dominion over the nobles among the people: the LORD made me have dominion over the mighty.

- RV'1862 13. Entónces ha hecho que el que quedó del pueblo; señoree los magnificos: Jehová me hizo enseñorear sobre los fuertes.
- Biblia1776 14. Ephraimista oli heidän juurensa Amalekia vastaan, ja sinun jälkees BenJamin sinun kansoissas; Makirista ovat tulleet hallitsiat ja Sebulonista kirjoittajat.
- KJV 14. Out of Ephraim was there a root of them against Amalek; after thee, Benjamin, among thy people; out of Machir came down governors, and out of Zebulun they that handle the pen of the writer.
- RV'1862 14. De Efraim salió su raíz contra Amalec: tras tí vino Benjamín contra tus pueblos. De

Volk; von Machir zogen Gebieter herab und von Sebulon, die den Führerstab hielten.

RuSV1876 14 От Ефрема пришли укоренившиеся в земле Амалика; за тобою Вениамин, среди народа твоего; от Махира шли начальники, и от Завулона владеющие тростью писца.

FI33/38 15. Ja Isaskarin ruhtinaat tulivat Deboran kanssa, ja niinkuin Baarak, niin Isaskar: hän kiiti tasangolle hänen jäljessänsä. Ruubenin suvuissa oli suuria neuvotteluja.

CPR1642 15. Isascharin päämiehet olit myös Deboran cansa/ ja Isaschar oli nijncuin Barac laxois/ lähetetty jalcawäkinens. Ruben piti paljo idzestäns/ ja eroitti hänens meistä.

MLV19 15 And the princes of Issachar were with Deborah, as was Issachar, so was Barak, into the valley they rushed forth at his feet. By the watercourses of Reuben there were great resolves of heart.

Luther1912 15. Und Fürsten zu Isaschar waren mit Debora. Und Isaschar war wie Barak, in den Grund gesandt ihm nach. Ruben hielt hoch von sich und sonderte sich von uns.

RuSV1876 15 И князья Иссахаровы с Деворою, и

Maquir descendieron príncipes: y de Zabulón los que solían tratar cincel de escriba.

Biblia1776 15. Isaskarin päämiehet olivat myös Deboran kanssa, ja Isaskar oli niinkuin Barak laaksoon lähetetty jalkaväkinensä; Rubenin eroituksessa ovat suuret sydämen ajatukset.

KJV 15. And the princes of Issachar were with Deborah; even Issachar, and also Barak: he was sent on foot into the valley. For the divisions of Reuben there were great thoughts of heart.

RV'1862 15. Príncipes también de Isacar fueron con Débora: y también Isacar, como Barac, se puso a pié en el valle: de las divisiones de Ruben son grandes las disputas del corazón.

Иссахар так же, как Варак, бросился в долину пеший. В племенах Рувимовых большое разногласие.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 16. Miksi sinä jäit istumaan karjatarhojen välille, kuuntelemaan paimenpillin soittoa? Ruubenin suvuissa oli suuria neuvonpitoja. | Biblia1776 | 16. Miksis istuit kahden joukon välillä, kuullakses laumain määkynätä? Rubenin eroituksessa ovat suuret sydämen ajatukset. |
| CPR1642 | 16. Mixis istuit cahden lammashuonen wälillä cuullaxes laumain määkynät? ja pidit idzestäs paljo ja eritit sinus meistä? | | |
| MLV19 | 16 Why did you sit among the sheepfolds, to hear the piping for the flocks? At the watercourses of Reuben there were great searches of heart. | KJV | 16. Why abodest thou among the sheepfolds, to hear the bleatings of the flocks? For the divisions of Reuben there were great searchings of heart. |
| Luther1912 | 16. Warum bleibst du zwischen den Hürden, zu hören das Blöken der Herden, und hältst groß von dir und sonderst dich von uns? | RV'1862 | 16. ¿Por qué te quedaste entre las majadas, para oír los silvos de los rebaños? De las divisiones de Ruben grandes son las disputas del corazón. |
| RuSV1876 | 16 Что сидишь ты между овчарнями, слушая блеяние стад? В племенах Рувимовых большое разногласие. | | |
| FI33/38 | 17. Gilead pysyi alallaan tuolla puolella Jordanin, ja Daan — miksi hän viipyi vieraila laivoilla? Asser jäi istumaan meren rannalle ja | Biblia1776 | 17. Gilead jäi toiselle puolelle Jordania, ja miksi Dan asui haahtein seassa? Asser istui meren satamissa ja asui langenneissa |

pysyi alallaan lahtiensa luona.

kylissänsä.

CPR1642 17. Gilead jäi toiselle puolen Jordanin ja mixi Dan asui hahtein seas? Asser istui meren satamis ja asui langenneis kylisäns.

MLV19 17 Gilead abode beyond the Jordan. And Dan, why did he remain in ships? Asher sat still at the haven of the sea and abode by his creeks.

KJV 17. Gilead abode beyond Jordan: and why did Dan remain in ships? Asher continued on the sea shore, and abode in his breaches.

Luther1912 17. Gilead blieb jenseit des Jordans. Und warum wohnt Dan unter den Schiffen? Asser saß an der Anfurt des Meers und blieb an seinen zerrissenen Ufern.

RV'1862 17. Galaad se quedó de la otra parte del Jordán: y Dan ¿por qué habitó junto a los navios? Aser se asentó en la ribera de la mar, y en sus quebraduras se quedó.

RuSV1876 17 Галаад живет спокойно за Иорданом, и Дану чего бояться скораблями? Асир сидит на берегу моря и у пристаней своих живет спокойно.

FI33/38 18. Sebulon on kansa, joka antaa henkensä alttiiksi kuolemaan, samoin Naftali kedon kummuilla.

Biblia1776 18. Sebulonin kansa antoi henkensä alttiiksi kuolemaan, Naphtali myös, kedon korkeudella.

CPR1642 18. Mutta Sebulonin Canssa annoit idzens aldixi cuolemaan Nephtali myös kedon corkeudella.

MLV19 18 Zebulun was a people who jeopardized their lives to the death and Naphtali, upon the

KJV 18. Zebulun and Naphtali were a people that jeopardized their lives unto the death in the

high places of the field.

Luther1912 18. Sebulons Volk aber wagte seinen Seele in den Tod, Naphthali auch auf der Höhe des Gefildes.

RuSV1876 18 Завулон – народ, обрекший душу свою на смерть, и Неффалим – на высотах поля.

FI33/38 19. Kuninkaat tulivat ja taistelivat, silloin taistelivat Kanaanin kuninkaat Taanakissa, Megiddon vesien varsilla; mutta hopeata he eivät saaneet saaliiksensa.

CPR1642 19. CUningat tulit ja sodeit silloin sodeit Cananerein Cuningat Thaanachis Megiddon weden tykönä mutta ei heillä ollut yhtän woiitto siellä.

MLV19 19 The kings came and fought. Then the kings of Canaan fought in Taanach by the waters of Megiddo. They took no gain of money.

Luther1912 19. Die Könige kamen und stritten; da stritten die Könige der Kanaaniter zu Thaanach am Wasser Megiddos; aber sie brachten keinen Gewinn davon.

RuSV1876 19 Пришли цари, сразились, тогда сразились цари Ханаанские в Фанаахе у вод Мегиддонских, но не получили нимало

high places of the field.

RV'1862 18. El pueblo de Zabulón puso su vida a la muerte, y Neftalí en las alturas del campo.

Biblia1776 19. Kuninkaat tulivat ja sotivat; silloin sotivat Kanaanin kuninkaat Taanakissa Megiddon veden tykönä: ei he saaneet rahaa saaliiksensa.

KJV 19. The kings came and fought, then fought the kings of Canaan in Taanach by the waters of Megiddo; they took no gain of money.

RV'1862 19. Vinieron reyes, y pelearon: entonces pelearon los reyes de Canaán en Tane junto a las aguas de Mageddo, mas ninguna ganancia de dinero llevaron.

серебра.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 20. Tähdet taivaalta kävivät sota, radoiltaan ne sotivat Siiseraa vastaan. | Biblia1776 | 20. Taivaasta sotivat tähdet juoksussansa, he sotivat Siseraa vastaan. |
| CPR1642 | 20. Taiwast sodittin heitä wastan tähdet juoxusans sodeit Sisserat wastan. | | |
| MLV19 | 20 From heaven the stars fought; from their courses they fought against Sisera. | KJV | 20. They fought from heaven; the stars in their courses fought against Sisera. |
| Luther1912 | 20. Vom Himmel ward wider sie gestritten; die Sterne in ihren Bahnen stritten wider Sisera. | RV'1862 | 20. De los cielos pelearon: las estrellas desde sus caminos pelearon contra Sísera. |
| RuSV1876 | 20 С неба сражались, звезды с путей своих сражались с Сисарою. | | |
| FI33/38 | 21. Kiisonin puro tempasi heidät mukaansa, taistelujen puro, Kiisonin puro. Astu esiin, minun sieluni, voimallisesti! | Biblia1776 | 21. Kisonin ojan kieritti heitä, Kedumin oja, Kisonin oja; minun sieluni tallaa väkeviä. |
| CPR1642 | 21. Kisonin wirta kieritti heitä Kedumin wirta Kisonin wirta talla minun sielun wäkewitä. | | |
| MLV19 | 21 The river Kishon swept them away, that ancient river, the river Kishon. O my soul, march on with strength. | KJV | 21. The river of Kishon swept them away, that ancient river, the river Kishon. O my soul, thou hast trodden down strength. |
| Luther1912 | 21. Der Bach Kison wälzte sie, der Bach Kedumin, der Bach Kison. Tritt, meine Seele, auf die Starke! | RV'1862 | 21. El arroyo de Cisón los barrió, el arroyo de las antigüedades, el arroyo de Cison: pisaste, oh alma mía, con fortaleza. |

RuSV1876 21 Поток Киссон увлек их, поток Кедумим,
поток Киссон. Попирай, душа моя, силу!

FI33/38 22. Silloin hevosten kaviot tömistivät maata,
kun urhot laskivat, laskivat laukkaa.

CPR1642 22. Silloin wärisit hewoisten cawiat heidän
wäkewitten radzasmiestens wapistuxest.

MLV19 22 Then the horse hoofs stamped by reason of
the prancing, the prancing of their strong
ones.

Luther1912 22. Da rasselten der Pferde Füße von dem
Jagen ihrer mächtigen Reiter.

RuSV1876 22 Тогда ломались копыта конские от
побега, от побега сильных его.

FI33/38 23. Kirotkaa Meeros, sanoo Herran enkeli,
kiroamalla kirotkaa sen asukkaat, koska eivät
tulleet Herran avuksi, Herran avuksi sankarien
joukkoon.

CPR1642 23. Kirotca Meroxen Caupungita sanoi HERran
Engeli kiroten kirotca hänen asuwaisians ettei
he tullet HERran awuxi Sangerein tygö.

MLV19 23 Curse you* Meroz, said the messenger of

Biblia1776 22. Silloin sotkuivat hevosten kaviot heitä,
heidän väkeväinsä hätäisessä paossa.

KJV 22. Then were the horsehoofs broken by the
means of the pransings, the pransings of
their mighty ones.

RV'1862 22. Las uñas de los caballos se embotaron
entónces, por los encuentros, los encuentros
de sus valientes.

Biblia1776 23. Kirotkaat Merosta, sanoi Herran enkeli,
kiroten kirotkaat hänen asuwaisiansa, ettei
he tulleet Herran avuksi, Herran avuksi
sankarien seassa.

KJV 23. Curse ye Meroz, said the angel of the

Jehovah. Curse bitterly the inhabitants of it, because they did not come to the help of Jehovah, to the help of Jehovah against the mighty.

Luther¹⁹¹² 23. Fluchet der Stadt Meros, sprach der Engel des HERRN; fluchet ihren Bürgern, daß sie nicht kamen dem HERRN zu Hilfe, zu Hilfe dem HERRN unter den Helden!

RuSV¹⁸⁷⁶ 23 Прокляните Мероз, говорит Ангел Господень, прокляните, прокляните жителей его за то, что не пришли на помощь Господу, на помощь Господу с храбрыми.

FI33/38 24. Siunattu olkoon vaimojen joukossa Jael, keeniläisen Heberin vaimo, siunattu vaimojen joukossa, jotka teltoissa asuvat.

CPR¹⁶⁴² 24. Siunattu olcon Jael waimoin seas Heberin sen Keniterin emändä siunattu olcon hän majoisans waimoin seas.

MLV¹⁹ 24 Blessed above women will Jael be, the wife of Heber the Kenite. Blessed will she be above women in the tent.

Luther¹⁹¹² 24. Gesegnet sei unter den Weibern Jael, das

LORD, curse ye bitterly the inhabitants thereof; because they came not to the help of the LORD, to the help of the LORD against the mighty.

RV¹⁸⁶² 23. Maldecíd a Meros, dijo el ángel de Jehová: maldecíd con maldición a sus moradores: porque no vinieron en socorro a Jehová, en socorro a Jehová contra los fuertes.

Biblia¹⁷⁷⁶ 24. Siunattu olkoon Jael waimoin seassa, Heberin Keniläisen emäntä, siunattu olkoon hän majoissansa waimoin seassa.

KJV 24. Blessed above women shall Jael the wife of Heber the Kenite be, blessed shall she be above women in the tent.

RV¹⁸⁶² 24. Bendita sea sobre las mujeres Jahel la

Weib Hebers, des Keniters; geseget sei sie in der Hütte unter den Weibern!

RuSV1876 24 Да будет благословенна между женами Иаиль, жена Хевера Кенейнина, между женами в шатрах да будет благословенна!

mujer de Jeber Cineo: sobre las mujeres sea bendita en la tienda.

FI33/38 25. Vettä toinen pyysi, maitoa hän antoi, toi juhlamaljassa kermaa.

Biblia1776 25. Kuin hän vettä anoi, niin hän rieskaa antoi; hän kantoi voita kalliissa maljassa.

CPR1642 25. Cosca hän wettä anoi nijn hän riesca andoi ja cannoi woita callijs maljas.

MLV19 25 He asked water. She gave him milk. She brought him butter in a lordly dish.

KJV 25. He asked water, and she gave him milk; she brought forth butter in a lordly dish.

Luther1912 25. Milch gab sie, da er Wasser forderte, und Butter brachte sie dar in einer herrlichen Schale.

RV'1862 25. El pidió agua, y ella le dió leche: en tazón de nobles le presentó manteca.

RuSV1876 25 Воды просил он: молока подала она, в чаше вельможеской принесла молока лучшего.

FI33/38 26. Hän ojensi käteensä ottamaan vaarna, oikean käteensä työvasaraa; ja hän iski Siiseraa, löi murskaksi hänen päänsä, musersi ja lävisti hänen ohimonsa.

Biblia1776 26. Hän otti naulan käteensä ja sepän vasaran oikiaan käteensä, ja löi Siseran ja runteli hänen päänsä, musersi ja lävisti hänen korvainsa juuren.

CPR1642 26. Hän otti naulan käteens ja sepän wasaran oikiaan käteens. Ja löi Sisseran pään läpidze

musersi ja läwisti hänen corwains juureen.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 26 She put her hand to the tent-stake and her right hand to the workmen's hammer. And with the hammer she killed* Sisera; she struck through his head. Yes, she pierced and struck through his temples. | KJV | 26. She put her hand to the nail, and her right hand to the workmen's hammer; and with the hammer she smote Sisera, she smote off his head, when she had pierced and stricken through his temples. |
| Luther1912 | 26. Sie griff mit ihrer Hand den Nagel und mit ihrer Rechten den Schmiedhammer und schlug Sisera durch sein Haupt und zerquetschte und durchbohrte seine Schläfe. | RV'1862 | 26. Su mano tendió a la estaca, y su diestra al mazo de trabajadores, y majó a Sísera; hirió su cabeza; llagó, y pasó sus sienes. |
| RuSV1876 | 26 Левую руку свою протянула к колу, а правую свою к молоту работников; ударила Сисару, поразила голову его, разбила и пронзилависок его. | | |
| FI33/38 | 27. Hänen jalkainsa juureen hän vaipui, kaatui, jäi siihen, hänen jalkainsa juureen hän vaipui, kaatui; jäi kuolleena makaamaan siihen, mihin vaipui. | Biblia1776 | 27. Hänen jalkainsa juureen kumarsi hän maahan, hän lankesi maahan ja pani maata: hänen jalkainsa juureen kumarsi hän itsensä ja lankesi maahan, siinä kuin hän kumarsi itsensä, siinä hän myös makasi hukutettuna. |
| CPR1642 | 27. Hänen jalcains juureen cumarsi hän hänens maahan ja pani maata hän cumarsi idzens ja langeis hänen jalcains juureen ja nijncuin hän cumarsi idzens nijn macais hän myös hucutettuna. | | |

- MLV19 27 At her feet he bowed, he fell, he lay. At her feet he bowed, he fell. Where he bowed, there he fell down dead.
- KJV 27. At her feet he bowed, he fell, he lay down: at her feet he bowed, he fell: where he bowed, there he fell down dead.
- Luther1912 27. Zu ihren Füßen krümmte er sich, fiel nieder und legte sich; er krümmte sich, fiel nieder zu ihren Füßen; wie er sich krümmte, so lag er verderbt.
- RV'1862 27. Cayó encorvado entre sus piés, quedó tendido: entre sus piés cayó encorvado: donde se encorvó, allí cayó muerto.
- RuSV1876 27 К ногам ее склонился, пал и лежал, к ногам ее склонился, пал; где склонился, там и пал сраженный.
- FI33/38 28. Siiseran äiti katselee ikkunasta ja huutaa ristikon läpi: 'Miksi viipyvät hänen sotavaununsa tulemasta? Miksi ovat hänen valjakkonsa askeleet niin hitaat?'
- Biblia1776 28. Siseran äiti katsoi akkunasta ja itki huutain häkistä: miksi viipyy hänen vaununsa tulemasta? miksi ovat hänen vaununsa pyörät niin jääneet jälkeen?
- CPR1642 28. Sisseran äiti cadzoi ackunast ja itki häkist mixi wijpywät hänen waununs tulemast? mixi owat hänen waununs pyörät nijn jäänet jälken?
- MLV19 28 Through the window she looked forth and cried — the mother of Sisera through the lattice — Why is his chariot so long in coming? Why do the wheels of his chariots delay?
- KJV 28. The mother of Sisera looked out at a window, and cried through the lattice, Why is his chariot so long in coming? why tarry the wheels of his chariots?
- Luther1912 28. Die Mutter Siseras sah zum Fenster hinaus
- RV'1862 28. La madre de Sísera asomándose a la

und heulte durchs Gitter: Warum verzieht sein Wagen, daß er nicht kommt? Wie bleiben die Räder seiner Wagen so dahinten?

ventana aulla, mirando por entre las rejas, diciendo: ¿Por qué se detiene su carro, que no viene? ¿por qué se tardan las ruedas de sus carros?

RuSV1876 28 В окно выглядывает и вопит мать Сисарина сквозь решетку: что долго не идет конница его, что медлят колеса колесниц его?

Biblia1776 29. Ne viisaimmat hänen ylimmäisistä vaimoistansa vastasivat häntä, että hän sanojansa kertoi.

FI33/38 29. Viisain hänen ruhtinattaristaan vastaa hänelle, ja hän kertoo itselleen hänen sanansa:

CPR1642 29. Ne wijsaimmat hänen ylimmäisist waimoistans wastaisit ettei hän lacainnut walittamast näillä sanoilla:

KJV 29. Her wise ladies answered her, yea, she returned answer to herself,

MLV19 29 Her wise ladies answered her, yes, she returned answer to herself,

Luther1912 29. Die weisesten unter ihren Frauen antworteten, da sie ihre Klageworte immer wiederholte:

RV'1862 29. Las sabías mujeres de sus príncipes le respondían: y aun ella a si misma se respondía:

RuSV1876 29 Умные из ее женщин отвечают ей, и сама она отвечает на слова свои:

Biblia1776 30. Eikö he löydä ja jaa saalista, jokaiselle miehelle piian taikka kaksi, ja Siseralle

FI33/38 30. Varmaankin he ovat saaneet saalista ja jakavat sitä: tytön, kaksikin mieheen, kirjavaa

kangasta saaliiksi Siiseralle, kirjavaa kangasta, kirjaeltua vaatetta saaliiksi, kaksi kirjaeltua, kirjavaa huivia saatujen saalisten kaulaan.'

CPR1642 30. Eikö he löydä ja jaa saalist jocaidzelle miehelle pijcan taicka caxi Ja Sisseralle kirjawita ja ommeltuita vaatteita neulalla ommeltuita vaatteita kirjawita molemmin puolin caulan ymbärins saalixi.

kirjavia ja ommeltuja vaatteita, neulalla ommeltuja vaatteita, kirjavia molemmin puolin kaulan ympäri, saaliiksi.

MLV19 30 Have they not found, have they not divided the spoil? A maiden, two maidens to every man, to Sisera a spoil of dyed garments, a spoil of dyed garments embroidered, of dyed garments embroidered on both sides, on the necks of the spoil?

KJV 30. Have they not sped? have they not divided the prey; to every man a damsel or two; to Sisera a prey of divers colours, a prey of divers colours of needlework, of divers colours of needlework on both sides, meet for the necks of them that take the spoil?

Luther1912 30. Sollen sie denn nicht finden und austheilen den Raub, einem jeglichen Mann eine Dirne oder zwei zur Ausbeute und Sisera bunte gestickte Kleider zur Ausbeute, gestickte bunte Kleider um dem Hals zur Ausbeute?

RV'1862 30. ¿No han hallado despojos y los están repartiendo? a cada uno una moza, o dos: los despojos de colores, a Sísera; los despojos bordados de colores: la ropa de color bordada de ambas partes, para el cuello del despojo.

RuSV1876 30 верно, они нашли, делят добычу, по девице, по две девицы на каждого воина, в добычу полученная разноцветная одежда Сисаре, полученная в добычу разноцветная одежда, вышитая с обеих сторон, снятая с плеч пленника.

- FI33/38 31. Niin häviävät kaikki sinun vihollisesi, Herra. Mutta ne, jotka häntä rakastavat, ovat niinkuin aurinko, kun se nousee voimassansa. Ja maassa oli rauha neljäkymmentä vuotta.
- Biblia1776 31. Kaikki sinun vihollises niin hukkukoon, Herra! Mutta ne, kuin sinua rakastavat, olkoon niinkuin ylöskäypä aurinko voimassansa. Ja maa oli levossa neljäkymmentä ajastaikaa.
- CPR1642 31. Caicki sinun wiholises nijn huckucon HERra mutta ne cuin sinua racastawat olcon nijncuin ylöskäypä Auringo hänen woimasans. Ja maa oli lewos neljäkymmendä ajastaica.
- MLV19 31 So let all your enemies perish, O Jehovah, but let those who love him be as the sun when he goes forth in his might. And the land had rest forty years.
- KJV 31. So let all thine enemies perish, O LORD: but let them that love him be as the sun when he goeth forth in his might. And the land had rest forty years.
- Luther1912 31. Also müssen umkommen, HERR, alle deine Feinde! Die ihn aber liebhaben, müssen sein, wie die Sonne aufgeht in ihrer Macht! -Und das Land war still vierzig Jahre.
- RV'1862 31. Así perezcan todos tus enemigos oh Jehová: mas los que le aman, sean como el sol cuando nace en su fortaleza. Y la tierra reposó cuarenta años.
- RuSV1876 31 Так да погибнут все враги Твои, Господи! Любящие же Его да будут как солнце, восходящее во всей силе своей! – И покоилась земля сорок лет.

6 luku

Midianilaiset hävittävät maata. Gideon kutsutaan Israelin vapauttajaksi.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 1. Mutta israelilaiset tekivät sitä, mikä oli paha Herran silmissä, ja Herra antoi heidät Midianin käsiin seitsemäksi vuodeksi. | Biblia1776 | 1. Ja Israelin lapset taas tekivät paha Herran edessä; ja Herra antoi heidät Midianilaisten käteen seitsemäksi ajastajaksi. |
| CPR1642 | 1. JA cosca Israelin lapset taas teit paha HERRan edes andoi HERRa heidän Midianiterein käteen seidzemexi ajastajaxi. | | |
| MLV19 | 1 And the sons of Israel did what was evil in the sight of Jehovah and Jehovah delivered them into the hand of Midian seven years. | KJV | 1. And the children of Israel did evil in the sight of the LORD: and the LORD delivered them into the hand of Midian seven years. |
| Luther1912 | 1. Und da die Kinder Israel übel taten vor dem HERRN, gab sie der HERR unter die Hand der Midianiter sieben Jahre. | RV'1862 | 1. MAS los hijos de Israel hicie- ron lo malo en los ojos de Jehová, y Jehová los entregó en las manos de Madián siete años. |
| RuSV1876 | 1 Сыны Израилевы стали опять делать злое предочами Господа, и предал их Господь в руки Маданитян на семь лет. | | |
| FI33/38 | 2. Ja Israel sai tuntea Midianin käden voimaa, ja israelilaiset tekivät suojakseen midianilaisia vastaan ne onkalot, joita on vuorissa, ja luolat ja vuorilinnat. | Biblia1776 | 2. Koska Midianilaisten käsi oli ylen ankara Israelin päällä, tekivät Israelin lapset heillensä Midianilaisten tähden hautoja vuorille, ja luolia ja linnoja. |

CPR1642 2. Cosca Midianiterein käsi oli ylön angara Israelille teit Israelin lapset heillens hautoja wuorille luolia ja linnoja.

MLV19 2 And the hand of Midian prevailed against Israel. And because of Midian the sons of Israel made for themselves the dens which are in the mountains and the caves and the strongholds.

Luther1912 2. Und da der Midianiter Hand zu stark ward über Israel, machten die Kinder Israel für sich Klüfte in den Gebirgen und Höhlen und Festungen.

RuSV1876 2 Тяжела была рука Мадиянитян над Израилем, и сыны Израилевы сделали себе от Мадиянитян ущелья в горах и пещеры и укрепления.

FI33/38 3. Ja joka kerta kun israelilaiset olivat kylväneet, tulivat midianilaiset, amalekilaiset ja Idän miehet ja hyökkäsivät heidän kimppuunsa.

CPR1642 3. Ja cosca Israel jotakin kylwi tulit Midianiterit ja Amalechiterit ja ne itäiseldä maalda heidän päällens.

KJV 2. And the hand of Midian prevailed against Israel: and because of the Midianites the children of Israel made them the dens which are in the mountains, and caves, and strong holds.

RV'1862 2. Y la mano de Madián prevaleció contra Israel. Y los hijos de Israel por causa de los Madianitas se hicieron cuevas en los montes, y cavernas, y lugares fuertes.

Biblia1776 3. Ja kuin Israel jotakin kylvi, tulivat Midianilaiset ja Amalekilaiset, ja ne itäiseltä maalta heidän päällensä,

- MLV19 3 And so it was, when Israel had sown, that the Midianites came up and the Amalekites and the sons of the east, they came up against them.
- Luther1912 3. Und wenn Israel etwas säte, so kamen die Midianiter und Amalekiter und die aus dem Morgenlande herauf über sie
- RuSV1876 3 Когда посеет Израиль, придут Мадиянитяне и Амаликитяне и жителей востока и ходят у них;
- FI33/38 4. He leiriytyivät heitä vastaan ja hävittivät maan sadon aina Gassaa myöten eivätkä jättäneet mitään elintarpeita Israeliin, eivät myöskään lampaita, nautakarjaa eivätkä aaseja.
- CPR1642 4. Ja asetit leirins heitä wastan ja turmelit caiken maan caswon Gasarin asti ja ei yhtäkän elatust Israelille jättänet eikä lambaist härjist eli Aseista.
- MLV19 4 And they encamped against them and destroyed the increase of the earth, till you come to Gaza and left no sustenance in Israel, neither sheep, nor ox, nor donkey.
- KJV 3. And so it was, when Israel had sown, that the Midianites came up, and the Amalekites, and the children of the east, even they came up against them;
- RV'1862 3. Porque como los de Israel habían sembrado, subían los Madianitas y Amalecitas, y los hijos de oriente subían contra ellos:
- Biblia1776 4. Ja asettivat leirinsä heitä vastaan ja turmelivat kaiken maan kasvun Gasariin asti; ja ei yhtäkään elatusta Israelille jättäneet ei lampaita, härkiä eikä aaseja.
- KJV 4. And they encamped against them, and destroyed the increase of the earth, till thou come unto Gaza, and left no sustenance for Israel, neither sheep, nor ox, nor ass.

- Luther1912 4. und lagerten sich wider sie und verderbten das Gewächs auf dem Lande bis hinan gen Gaza und ließen nichts übrig von Nahrung in Israel, weder Schafe noch Ochsen noch Esel.
- RuSV1876 4 и стоят у них шатрами, и истребляют произведения земли до самой Газы, и не оставляют для пропитания Израилю ни овцы, ни вола, ни осла.
- FI33/38 5. Sillä he lähtivät liikkeelle laumoineen ja telttoineen, he tulivat monilukuisina kuin heinäsiikat, heillä ja heidän kameleillaan ei ollut määrää, ja he tulivat maahan sitä hävittämään.
- CPR1642 5. Sillä he tulit laumoinens ja majoinens nijncuin suuri medzäsirckain paljous että sekä he ja heidän Camelins olit lukemattomat ja tulit häwittämän maata.
- MLV19 5 For they came up with their cattle and their tents. They came in as locusts for multitude. Both they and their camels were without number and they came into the land to destroy it.
- Luther1912 5. Denn sie kamen herauf mit ihrem Vieh und Hütten wie eine große Menge Heuschrecken,
- RV'1862 4. Y asentando campo contra ellos destruían los frutos de la tierra hasta llegar a Gaza: no dejando que comer en Israel, ni ovejas, ni bueyes, ni asnos.
- Biblia1776 5. Sillä he tulivat laumoinensa ja majoinensa, ja niinkuin suuri metsäsirkkain paljous, että sekä he ja heidän kamelinsa olivat lukemattomat, ja tulivat hävittämään maata.
- KJV 5. For they came up with their cattle and their tents, and they came as grasshoppers for multitude; for both they and their camels were without number: and they entered into the land to destroy it.
- RV'1862 5. Porque subían ellos y sus ganados, y venían con sus tiendas en grande multitud

daß weder sie noch ihre Kamele zu zählen waren, und fielen ins Land, daß sie es verderbten.

RuSV1876 5 Ибо они приходили со скотом своим и с шатрами своими, приходили в таком множестве, как саранча; им и верблюдам их не было числа, и ходили по земле Израилевой, чтоб опустошать ее.

como langosta, que no había número en ellos ni en sus camellos: y venían en la tierra destruyéndola.

FI33/38 6. Niin Israel joutui suureen kurjuuteen midianilaisten tähden; ja israelilaiset huusivat Herraa.

Biblia1776 6. Niin Israel peräti köyhtyi Midianilaisten tähden. Silloin huusivat Israelin lapset Herran tykö.

CPR1642 6. Nijn Israel peräti köyhtyi Midianiterein tähden. Silloin huusit Israelin lapset HERran tygö.

MLV19 6 And Israel was brought very low because of Midian and the sons of Israel cried to Jehovah.

KJV 6. And Israel was greatly impoverished because of the Midianites; and the children of Israel cried unto the LORD.

Luther1912 6. Also war Israel sehr gering vor den Midianitern. Da schrieen die Kinder Israel zu dem HERRN.

RV'1862 6. E Israel era en grande manera enpobrecido por los Madianitas: y los hijos de Israel clamaron a Jehová.

RuSV1876 6 И весьма обнищал Израиль от Маданитян, и возопили сыны Израилевы к Господу.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 7. Ja kun israelilaiset huusivat Herraa Midianin tähden, | Biblia1776 | 7. Ja kuin Israelin lapset huusivat Herran tykö Midianilaisten tähden, |
| CPR1642 | 7. Cosca Israelin lapset huusit HERran tygö Midianiterein tähden. | | |
| MLV19 | 7 And it happened, when the sons of Israel cried to Jehovah because of Midian, | KJV | 7. And it came to pass, when the children of Israel cried unto the LORD because of the Midianites, |
| Luther1912 | 7. Als sie aber zu dem HERRN schrieen um der Midianiter willen, | RV'1862 | 7. Y cuando los hijos de Israel hubieron clamado a Jehová, a causa de los Madianitas, |
| RuSV1876 | 7 И когда возопили сыны Израилевы к Господу на Маданитян, | | |
| FI33/38 | 8. lähetti Herra israelilaisten luo profeetan, joka sanoi heille: Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Minä johdatin teidät Egyptistä ja vein teidät pois orjuuden pesästä; | Biblia1776 | 8. Lähetti Herra prophetan Israelin lasten tykö, joka sanoi heille: näin sanoo Herra Israelin Jumala: minä johdatin teidät Egyptistä, ja talutin teidät ulos orjuuden huoneesta, |
| CPR1642 | 8. Lähetti HERra Prophetan heidän tygöns joca sanoi heille: näin sano HERra Israelin Jumala: minä johdatin teidän Egyptist ja talutin teidän orjuden huonest. | | |
| MLV19 | 8 that Jehovah sent a prophet to the sons of Israel. And he said to them, Jehovah says thus, the God of Israel, I brought you* up from | KJV | 8. That the LORD sent a prophet unto the children of Israel, which said unto them, Thus saith the LORD God of Israel, I brought |

Egypt and brought you* forth out of the house of bondage.

Luther1912 8. sandte der HERR einen Propheten zu ihnen, der sprach zu ihnen: So spricht der HERR, der Gott Israels: Ich habe euch aus Ägypten geführt und aus dem Diensthause gebracht

RuSV1876 8 послал Господь пророка к сынам Израилевым, и сказал им: так говорит Господь Бог Израилев: Я вывел вас из Египта, вывел вас из дома рабства;

you up from Egypt, and brought you forth out of the house of bondage;

RV'1862 8. Jehová envió un varón profeta a los hijos de Israel, el cual les dijo: Así dijo Jehová Dios de Israel: Yo os saqué de Egipto, y de la casa de servidumbre os saqué:

FI33/38 9. minä pelastin teidät egyptiläisten käsistä ja kaikkien teidän sortajainne käsistä; minä karkoitin heidät teidän tieltänne ja annoin teille heidän maansa.

CPR1642 9. Ja pelastin teidän Egyptiläistän kädest ja caickein kädest jotca teitä waiwaisit jotca minä ajoin teidän edestän ulos ja annoin teille heidän maans.

Biblia1776 9. Ja pelastin teidät Egyptiläisten kädestä ja kaikkein kädestä, jotka teitä vaivasivat, jotka minä ajoin teidän edestänne ulos, ja annoin teille heidän maansa,

MLV19 9 And I delivered you* out of the hand of the Egyptians and out of the hand of all that oppressed you* and drove them out from before you* and gave you* their land.

Luther1912 9. und habe euch errettet von der Ägypter Hand und von der Hand aller, die euch

KJV 9. And I delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of all that oppressed you, and drave them out from before you, and gave you their land;

RV'1862 9. Yo os libré de mano de los Egipcios y de mano de todos los que os afligieron: a los

drängten, und habe sie vor euch her
ausgestoßen und ihr Land euch gegeben

RuSV1876 9 избавил вас из руки Египтян и из руки
всех, угнетавших вас, прогнал их от вас, и
дал вам землю их,

cuales eché de delante de vosotros, y os dí
su tierra;

FI33/38 10. Ja minä sanoin teille: Minä olen Herra,
teidän Jumalanne, älkää peljätkö amorilaisten
jumalia, joiden maassa te asutte. Mutta te
ette kuulleet minun ääntäni.

Biblia1776 10. Ja minä sanoin teille: Minä olen Herra
teidän Jumalanne, älkäät peljätkö
Amorilaisten jumalia, joiden maassa te
asutte; ja ette totelleet minun ääntäni.

CPR1642 10. Ja minä sanoin teille: Minä olen HERra
teidän Jumalan älkät peljätkö Amorrerein
jumalita joiden maasa te asutte ja etten te
totellet minun äändäni.

MLV19 10 And I said to you*, I am Jehovah your*
God. You* will not fear the gods of the
Amorites, in whose land you* dwell, but you*
have not listened to my voice.

KJV 10. And I said unto you, I am the LORD your
God; fear not the gods of the Amorites, in
whose land ye dwell: but ye have not obeyed
my voice.

Luther1912 10. und sprach zu euch: Ich bin der HERR, euer
Gott; fürchtet nicht der Amoriter Götter, in
deren Lande ihr wohnt. Und ihr habt meiner
Stimme nicht gehorcht.

RV'1862 10. Y os dije: Yo soy Jehová vuestro Dios, no
temáis a los dioses de los Amorreos en cuya
tierra habitáis, mas no oisteis mi voz.

RuSV1876 10 и сказал вам: „Я – Господь Бог ваш; не
читите богов Amorрейских, вземле которых
вы живете"; но вы не послушали гласа

Moero.

- FI33/38 11. Ja Herran enkeli tuli ja istui Ofran tammen alle, joka oli abieserilaisen Jooaan oma, juuri kun tämän poika Gideon oli puimassa nisuja viinikuurnassa, korjatakseen ne talteen midianilaisilta.
- CPR1642 11. JA HERran Engeli tuli ja istui tammen alla Ophras joca Joaxen Esriterein Isän oma oli ja hänen poicans Gideon tappoi nisuja wijnacuurnan tykönä että hän pakenis Moabiterein edest.
- MLV19 11 And the messenger of Jehovah came and sat under the oak which was in Ophrah that pertained to Joash the Abiezrite. And his son Gideon was beating out wheat in the winepress, to hide it from the Midianites.
- Luther1912 11. Und der Engel des HERRN kam und setzte sich unter eine Eiche zu Ophra, die war des Joas, des Abiesriters; und sein Sohn Gideon drosch Weizen in der Kelter, daß er ihn bärge vor den Midianitern.
- RuSV1876 11 И пришел Ангел Господень и сел в Офре под дубом, принадлежащим Иоасу, потомку Авиезерову; сын его Гедеон выколачивал
- Biblia1776 11. Ja Herran enkeli tuli ja istui tammen alla Ophrassa, joka Joaksen Abiesriläisen oma oli; ja hänen poikansa Gideon tappoi nisuja viinakuurnan tykönä, saadaksensa ne säilytetyksi Midianilaisilta.
- KJV 11. And there came an angel of the LORD, and sat under an oak which was in Ophrah, that pertained unto Joash the Abiezrite: and his son Gideon threshed wheat by the winepress, to hide it from the Midianites.
- RV'1862 11. Y vino el ángel de Jehová, y sentóse debajo del alcornoque que está en Efra, el cual era de Joas Abiezerita; y su hijo Gedeón estaba sacudiendo el trigo en el lagar, para hacerlo esconder de los Madianitas.

тогда пшеницу в точиле, чтобы скрыться от
Мадианитян.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 12. Ja Herran enkeli ilmestyi hänelle ja sanoi hänelle: Herra olkoon sinun kanssasi, sinä sotaurho! | Biblia1776 | 12. Silloin ilmaantui Herran enkeli hänelle ja sanoi: Herra olkoon sinun kanssas, sinä väkevä sotamies! |
| CPR1642 | 12. Silloin ilmandui HERran Engeli hänelle ja sanoi: HERra olcon sinun cansas sinä wäkewä sotamies. | | |
| MLV19 | 12 And the messenger of Jehovah appeared to him and said to him, Jehovah is with you, you mighty man of valor. | KJV | 12. And the angel of the LORD appeared unto him, and said unto him, The LORD is with thee, thou mighty man of valour. |
| Luther1912 | 12. Da erschien ihm der Engel des HERRN und sprach zu ihm: Der HERR mit dir, du streitbarer Held! | RV'1862 | 12. Y el ángel de Jehová se le apareció, y díjole: Jehová es contigo varón valiente de fuerza. |
| RuSV1876 | 12 И явился ему Ангел Господень и сказал ему: Господь с тобою, мужильный! | | |
| FI33/38 | 13. Niin Gideon vastasi hänelle: Oi, Herrani, jos Herra on meidän kanssamme, miksi sitten kaikki tämä on meitä kohdannut? Ja missä ovat kaikki hänen ihmeelliset tekonsa, joista isämme ovat meille kertoneet sanoen: 'Herra on johdattanut meidät tänne Egyptistä'? Mutta nyt Herra on hyljännyt meidät ja | Biblia1776 | 13. Niin sanoi Gideon hänelle: minun Herrani, jos Herra on meidän kanssamme, miksi meille siis kaikki nämät tapahtuneet ovat? Kussa ovat kaikki hänen ihmeensä, jotka meidän isämme ilmoittivat meille ja sanoivat: eikö Herra meitä johdattanut Egyptistä? Mutta nyt on Herra meidät |

antanut meidät Midianin kouriin.

CPR1642 13. Gideon sanoi hänelle: minun Herran ongo HERra meidän cansam mixi meidän sijs caicki nämät tapahtunet owat? Cusa owat caicki hänen ihmens cuin meidän Isäm ilmoitit meille ja sanoit: eikö HERra meitä johdattanut Egyptist? Mutta nyt on HERra meidän hyljännyt ja andanut Midianiterein käsijn.

MLV19 13 And Gideon said to him, Oh, my lord, if Jehovah is with us, then why has all this befallen us? And where are all his wondrous works which our fathers told us of, saying, Did not Jehovah bring us up from Egypt? But now Jehovah has cast us off and delivered us into the hand of Midian.

Luther1912 13. Gideon aber sprach zu ihm: Mein Herr, ist der HERR mit uns, warum ist uns denn solches alles widerfahren? Und wo sind alle die Wunder, die uns unsre Väter erzählten und sprachen: Der HERR hat uns aus Ägypten geführt? Nun aber hat uns der HERR verlassen und unter der Midianiter Hände gegeben.

RuSV1876 13 Гедеон сказал ему: господин мой! если Господь с нами, то отчего постигло нас все

hyljännyt ja antanut Midianilaisten käsiin.

KJV 13. And Gideon said unto him, Oh my Lord, if the LORD be with us, why then is all this befallen us? and where be all his miracles which our fathers told us of, saying, Did not the LORD bring us up from Egypt? but now the LORD hath forsaken us, and delivered us into the hands of the Midianites.

RV'1862 13. Y Gedeón le respondió: Ay, Señor mío, si Jehová es con nosotros; ¿por qué nos ha comprendido todo esto? ¿Y dónde están todas sus maravillas, que nuestros padres nos han contado, diciendo: No nos sacó Jehová de Egipto? Y ahora Jehová nos ha desamparado, y nos ha entregado en mano de los Madianitas.

это? и где все чудеса Его, о которых рассказывали нам отцы наши, говоря: „из Египта вывел нас Господь"? Ныне оставил нас Господь и предал нас в руки Маданитян.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 14. Silloin Herra kääntyi häneen ja sanoi: Mene tässä voimassasi ja vapauta Israel Midianin kourista; minä lähetän sinut. | Biblia1776 | 14. Ja Herra käänsi itsensä hänen tykönsä ja sanoi: mene tässä väkevyydessäs! Sinä vapahdat Israelin Midianilaisten kädestä: enkö minä ole sinua lähettänyt? |
| CPR1642 | 14. Silloin käänsi HERra idzens hänen tygöns ja sanoi: mene täsä wäkewydesäs sinä wapahdat Israelin Midianiterein kädest cadzos minä olen sinun lähettänyt. | | |
| MLV19 | 14 And Jehovah looked upon him and said, Go in this your might and save Israel from the hand of Midian. Have I not sent you? | KJV | 14. And the LORD looked upon him, and said, Go in this thy might, and thou shalt save Israel from the hand of the Midianites: have not I sent thee? |
| Luther1912 | 14. Der HERR aber wandte sich zu ihm und sprach: Gehe hin in dieser deiner Kraft; du sollst Israel erlösen aus der Midianiter Händen. Siehe, ich habe dich gesandt. | RV'1862 | 14. Y mirándole Jehová, díjole: Anda, vé con esta tu fortaleza, y salvarás a Israel de la mano de los Madianitas. ¿No te envío yo? |
| RuSV1876 | 14 Господь, возрев на него, сказал: иди с этою силою твоею и спаси Израиля от руки Маданитян; Я посылаю тебя. | | |

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 15. Hän vastasi hänelle: Oi, Herra, millä minä vapautan Israelin? Minun sukunihan on heikoin Manassessa, ja minä itse olen kaikkein vähäisin isäni perheessä. | Biblia1776 | 15. Hän sanoi hänelle: minun Herrani, millä minä vapahdan Israelin? Katso, minun sukuni on kaikkein köyhin Manassessa, ja minä olen kaikkein pienin minun isäni huoneessa. |
| CPR1642 | 15. Hän sanoi hänelle: minun HERran millä minä wapadan Israelin? cadzo minun sucun on caickein köyhin Manasses ja minä olen caickein pienin minun Isäni huones. | | |
| MLV19 | 15 And he said to him, Oh, Lord, with what shall I save Israel? Behold, my family is the poorest in Manasseh and I am the least in my father's house. | KJV | 15. And he said unto him, Oh my Lord, wherewith shall I save Israel? behold, my family is poor in Manasseh, and I am the least in my father's house. |
| Luther1912 | 15. Er aber sprach zu ihm: Mein Herr, womit soll ich Israel erlösen? Siehe, meine Freundschaft ist die geringste in Manasse, und ich bin der Kleinste in meines Vaters Hause. | RV'1862 | 15. El entonces le respondió: Ay, Señor mío, ¿con qué tengo de salvar a Israel? He aquí que mi familia es pobre en Manasés: y yo el menor en la casa de mi padre. |
| RuSV1876 | 15 Гедеон сказал ему: Господи! как спасу я Израиля? вот, и племя мое в колене Манассиином самое бедное, и я в доме отца моего младший. | | |
| FI33/38 | 16. Herra sanoi hänelle: Minä olen sinun kanssasi, ja sinä voitat midianilaiset niinkuin yhden ainoan miehen. | Biblia1776 | 16. Ja Herra sanoi hänelle: totisesti minä olen sinun kanssas, ja sinä lyöt Midianilaiset niinkuin yhden miehen. |

CPR1642 16. HERra sanoi hänelle: minä olen sinun cansas ja sinä lyöt Midianiterit nijncuin yhden ainoan miehen.

MLV19 16 And Jehovah said to him, Surely I will be with you and you will kill* the Midianites as one man.

KJV 16. And the LORD said unto him, Surely I will be with thee, and thou shalt smite the Midianites as one man.

Luther1912 16. der HERR aber sprach zu ihm: Ich will mit dir sein, daß du die Midianiter schlagen sollst wie einen einzelnen Mann.

RV'1862 16. Y Jehová le dijo: Porque yo seré contigo; y tú herirás a los Madianitas, como a un varón.

RuSV1876 16 И сказал ему Господь: Я буду с тобою, и ты поразишь Мадиянитян, как одного человека.

FI33/38 17. Mutta hän sanoi hänelle: Jos olen saanut armon sinun silmiesi edessä, niin osoita minulle tunnusteolla, että sinä itse puhut minun kanssani.

Biblia1776 17. Mutta hän sanoi hänelle: jos minä olen nyt löytänyt armon sinun tykönäs, niin anna minulle merkki, että sinä se olet, joka minun kanssani puhut.

CPR1642 17. Mutta hän sanoi hänelle: jos minä olen löytänyt armon sinun tykönäs nijn anna minulle mercki että sinä se olet joca minun cansani puhut.

MLV19 17 And he said to him, If now I have found favor in your sight, then show me a sign that it is you who talk with me.

KJV 17. And he said unto him, If now I have found grace in thy sight, then shew me a sign that thou talkest with me.

- Luther1912 17. Er aber sprach zu ihm: Habe ich Gnade vor dir gefunden, so mache mir doch ein Zeichen, daß du es seist, der mit mir redet;
- RuSV1876 17 Гедеон сказал Ему: если я обрел благодать пред очами Твоими, то сделай мне знамение, что Ты говоришь со мною:
- FI33/38 18. Älä poistu täältä, ennenkuin minä tulen takaisin sinun luoksesi ja tuon uhrilahjani ja panen sen eteesi. Hän sanoi: Minä jään, kunnes sinä tulet takaisin.
- CPR1642 18. Älä cummingan tääldä lähde sijhenasti cuin minä tulen sinun tygös ja kannan minun ruocauhrini ja panen sinun etees. Hän sanoi: minä olen sijhenasti cuins tulet.
- MLV19 18 I beseech you, do not depart from here, until I come to you and bring forth my present and lay it before you. And he said, I will abide until you come again.
- Luther1912 18. weiche nicht, bis ich zu dir komme und bringe mein Speisopfer und es vor dir hinlege. Er sprach: Ich will bleiben bis daß du wiederkommst.
- RuSV1876 18 не уходи отсюда, доколе я не приду к Тебе и не принесу дара моего и не
- RV'1862 17. Y él respondió: Yo te ruego, que, si he hallado gracia delante de tí, me dés señal, de que tú has hablado conmigo.
- Biblia1776 18. Älä kumminkaan täältä lähde, siihenasti kuin minä tulen sinun tykös, ja kannan minun ruokauhrini ja panen sinun etees. Hän sanoi: minä olen siihenasti kuin sinä palajat.
- KJV 18. Depart not hence, I pray thee, until I come unto thee, and bring forth my present, and set it before thee. And he said, I will tarry until thou come again.
- RV'1862 18. Ruégote, que no te vayas de aquí hasta que yo vuelva a tí, y saque mi presente, y lo ponga delante de tí. Y él respondió: Yo esperaré hasta que vuelvas.

предложу Тебе. Он сказал: Я останусь до
возвращения твоего.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 19. Gideon meni ja valmisti vohlan, ja eefamitan jauhoja happamattomiksi leiviksi, pani lihan koriin ja liemen pataan ja vei ne hänen luoksensa tammen alle ja pani ne tarjolle. | Biblia1776 | 19. Gideon tuli ja teurasti vohlan, ja otti ephan happamattomia jauhoja, ja pani lihan koriin ja lihan liemen pataan, ja vei hänen tykönsä tammen alle ja pani eteen. |
| CPR1642 | 19. Gideon tuli ja teurasti wohlan ja otti Ephan happamattomia jauhoja ja pani lihan corijn ja liemen pataan ja wei hänen tygöns tammen ala ja meni edes. | | |
| MLV19 | 19 And Gideon went in and made ready a kid and unleavened cakes of an ephah of meal. He put the flesh in a basket and he put the broth in a pot and brought it out to him under the oak and presented it. | KJV | 19. And Gideon went in, and made ready a kid, and unleavened cakes of an ephah of flour: the flesh he put in a basket, and he put the broth in a pot, and brought it out unto him under the oak, and presented it. |
| Luther1912 | 19. Und Gideon kam und richtete zu ein Ziegenböcklein und ein Epha ungesäuerten Mehls und legte das Fleisch in einen Korb und tat die Brühe in einen Topf und brachte es zu ihm heraus unter die Eiche und trat herzu. | RV'1862 | 19. Y entrándose Gedeón aparejó un cabrito de las cabras, y panes sin levadura de un efa de harina, y puso la carne en un canastillo; y el caldo en una olla: y sacándolo presentóselo debajo de aquel alcornoque. |
| RuSV1876 | 19 Гедеон пошел и приготовил козленка и опресноков из ефы муки; мясо положил в корзину, а похлебку влил в горшоки принес к Нему под дуб и предложил. | | |

- FI33/38 20. Mutta Jumalan enkeli sanoi hänelle: Ota liha ja happamattomat leivät ja pane ne tälle kalliolle ja vuodata liemi. Ja hän teki niin.
- CPR1642 20. Silloin HERran Engeli sanoi hänelle: ota liha ja se happamaton leipä ja pane tämän kiwen päälle ja caada liemi ulos. Ja hän teki nijn.
- MLV19 20 And the messenger of God said to him, Take the flesh and the unleavened cakes and lay them upon this rock and pour out the broth. And he did so.
- Luther1912 20. Aber der Engel Gottes sprach zu ihm: Nimm das Fleisch und das Ungesäuerte und lege es hin auf den Fels, der hier ist, und gieß die Brühe aus. Und er tat also.
- RuSV1876 20 И сказал ему Ангел Божий: возьми мясо и опресноки, и положи на сей камень, и вылей похлебку. Он так и сделал.
- FI33/38 21. Ja Herran enkeli ojensi sauvan, joka hänellä oli kädessään, ja kosketti sen kärjellä lihaa ja happamattomia leipiä; niin kalliosta nousi tuli, ja se kulutti lihan ja happamattomat leivät. Ja Herran enkeli katosi hänen silmistänsä.
- Biblia1776 20. Ja Jumalan enkeli sanoi hänelle: ota liha ja happamaton leipä, ja pane tämän kiwen päälle, ja kaada liemi ulos; ja hän teki niin.
- KJV 20. And the angel of God said unto him, Take the flesh and the unleavened cakes, and lay them upon this rock, and pour out the broth. And he did so.
- RV'1862 20. Y el ángel de Dios le dijo: Toma la carne, y los panes sin levadura, y pónlo sobre esta peña: y vierte el caldo. Y él lo hizo así.
- Biblia1776 21. Ja Herran enkeli ojensi sauvansa pään, joka oli hänen kädessänsä, ja satutti lihaan ja happamattomaan leipään, ja tuli nousi kivistä ja kulutti lihan ja happamattoman leivän. Ja Herran enkeli katosi hänen silmäinsä edestä.

CPR1642 21. Ja HERran Engeli ojensi sauwans pään joca oli hänen kädesäns ja satutti lihaan ja happamattomaan leipään ja tuli tuli kiwest ja culutti lihan ja sen happamattoman leiwän. Ja HERran Engeli catois hänen silmäins edest.

MLV19 21 Then the messenger of Jehovah put forth the end of the staff that was in his hand and touched the flesh and the unleavened cakes. And there went up fire out of the rock and consumed the flesh and the unleavened cakes. And the messenger of Jehovah departed out of his sight.

Luther1912 21. Da rechte der Engel des HERRN den Stecken aus, den er in der Hand hatte, und rührte mit der Spitze das Fleisch und das Ungesäuerte an. Und das Feuer fuhr aus dem Fels und verzehrte das Fleisch und das Ungesäuerte. Und der Engel des HERRN verschwand aus seinen Augen.

RuSV1876 21 Ангел Господень простер конец жезла, который был в руке его, прикоснулся к мясу и опреснокам; и вышел огонь из камня и поел мясо и опресноки; и Ангел Господень скрылся от глаз его.

KJV 21. Then the angel of the LORD put forth the end of the staff that was in his hand, and touched the flesh and the unleavened cakes; and there rose up fire out of the rock, and consumed the flesh and the unleavened cakes. Then the angel of the LORD departed out of his sight.

RV'1862 21. Y extendiendo el ángel de Jehová el canto del bordón que tenía en su mano, tocó en la carne y en los panes sin levadura: y subió fuego de la peña, el cual consumió la carne y los panes sin levadura, y el ángel de Jehová desapareció de delante de él.

- FI33/38 22. Kun Gideon näki, että se oli Herran enkeli, sanoi Gideon: Voi minua, Herra, Herra, kun olen nähnyt Herran enkelin kasvoista kasvoihin!
- CPR1642 22. Cosca Gideon näki sen olewan HERran Engelin sanoi hän: HERra HERra olengo minä nijn nähnyt HERran Engelin caswosta caswoon.
- MLV19 22 And Gideon saw that he was the messenger of Jehovah. And Gideon said, Alas, O lord Jehovah! Inasmuch as I have seen the messenger of Jehovah face to face.
- Luther1912 22. Da nun Gideon sah, daß es der Engel des HERRN war, sprach er: Ach HERR HERR! habe ich also den Engel des HERRN von Angesicht gesehen?
- RuSV1876 22 И увидел Гедеон, что это Ангел Господень, и сказал Гедеон: увы мне, Владыка Господи! потому что я видел Ангела Господня лицом к лицу.
- FI33/38 23. Mutta Herra sanoi hänelle: Rauha sinulle! Älä pelkää, sinä et kuole.
- CPR1642 23. Mutta HERra sanoi hänelle: rauha olcon sinulle älä pelkä et sinä cuole.
- Biblia1776 22. Kun Gideon näki sen olevan Herran enkelin, sanoi hän: Herra, Herra, olenko minä niin nähnyt Herran enkelin kasvoista kasvoihin!
- KJV 22. And when Gideon perceived that he was an angel of the LORD, Gideon said, Alas, O Lord GOD! for because I have seen an angel of the LORD face to face.
- RV'1862 22. Y viendo Gedeón que era el ángel de Jehová, dijo: Ay, Señor Jehová, que he visto al ángel de Jehová cara a cara.
- Biblia1776 23. Mutta Herra sanoi hänelle: rauha olkoon sinulle! älä pelkää, et sinä kuole.

- MLV19 23 And Jehovah said to him, Peace be to you. Do not fear; you will not die.
- Luther1912 23. Aber der HERR sprach zu ihm: Friede sei mit dir! Fürchte dich nicht; du wirst nicht sterben.
- RuSV1876 23 Господь сказал ему: мир тебе, не бойся, не умрешь.
- FI33/38 24. Silloin Gideon rakensi siihen Herralle alttarin ja pani sen nimeksi: Herra on rauha. Se on vielä tänäkin päivänä abieserilaisten Ofrassa.
- CPR1642 24. Silloin rakensi Gideon HERralle Altarin sijnä jonga hän cudzui rauhan HERraxi. Se on vielä tänäpänä Ophras joca oli Esriterein Isä.
- MLV19 24 Then Gideon built an altar there to Jehovah and called it Jehovah-shalom. To this day it is yet in Ophrah of the Abiezrites.
- Luther1912 24. Da baute Gideon daselbst dem HERRN einen Altar und hieß ihn: Der HERR ist der Friede. Der steht noch bis auf diesen heutigen Tag zu Ophra, der Stadt der Abiesriter.
- RuSV1876 24 И устроил там Гедеон жертвенник Господу и назвал его: Иегова Шалом. Он
- KJV 23. And the LORD said unto him, Peace be unto thee; fear not: thou shalt not die.
- RV'1862 23. Y Jehová le dijo: Paz a tí, no hayas temor; no morirás.
- Biblia1776 24. Ja Gideon rakensi Herralle alttarin siinä, jonka hän kutsui rauhan Herraksi. Se on vielä tänäpänä Abiesriläisten Ophrassa.
- KJV 24. Then Gideon built an altar there unto the LORD, and called it Jehovahshalom: unto this day it is yet in Ophrah of the Abiezrites.
- RV'1862 24. Y edificó allí Gedeón altar a Jehová, al cual llamó Jehová-salom, el cual dura hasta hoy en Efra de los Abiezeritas.

еще до сего дня в Офре Авиезеровой.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 25. Ja sinä yönä Herra sanoi hänelle: Ota härkä, joka isälläsi on, ja toinen seitsenvuotias härkä ja hajota Baalin alttari, joka isälläsi on, ja hakkaa maahan asera-karsikko, joka on sen vieressä. | Biblia1776 | 25. Ja sinä yönä sanoi Herra hänelle: ota mulli isäs karjasta ja toinen mulli, joka on seitsemännellä vuodella, ja kukista Baalin alttari, joka on sinun isälläs, ja hävitä metsistö, joka siinä tykönä on, |
| CPR1642 | 25. JA sinä yönä sanoi HERRa hänelle: ota calpei Isäs härjistä ja toinen calpei joca on seidzemennellä wuodella ja cukista Baalin Altari joca on sinun Isälläs ja häwitä medzistö joca sijnä tykönä on. | | |
| MLV19 | 25 And it happened the same night, that Jehovah said to him, Take your father's bullock, even the second bullock seven years old and throw down the altar of Baal that your father has and cut down the Asherah that is by it. | KJV | 25. And it came to pass the same night, that the LORD said unto him, Take thy father's young bullock, even the second bullock of seven years old, and throw down the altar of Baal that thy father hath, and cut down the grove that is by it: |
| Luther1912 | 25. Und in derselben Nacht sprach der HERR zu ihm: Nimm einen Farren unter den Ochsen, die deines Vaters sind, und einen andern Farren, der siebenjährig ist, und zerbrich den Altar Baals, der deines Vaters ist, und haue um das Ascherabild, das dabei steht, | RV'1862 | 25. Y aconteció que la misma noche le dijo Jehová: Toma un toro del hato de tu padre, y otro toro de siete años, y derriba el altar de Baal que tu padre tiene, y corta también el bosque que está junto a él: |
| RuSV1876 | 25 В ту ночь сказал ему Господь: возьми | | |

тельца из стада отца твоего и другого
 тельца семилетнего, и разрушь жертвенник
 Ваала, который у отца твоего, и сруби
 священное дерево, которое при нем,

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 26. Ja rakenna ladotuista kivistä alttari Herralle, Jumalallesi, tämän vuorenkukkulan laelle; ota sitten se toinen härkä ja uhraa se polttouhriksi halkojen päällä, jotka saat hakkaamastasi asera-karsikosta. | Biblia1776 | 26. Ja rakenna Herralle sinun Jumalalles alttari tälle korkialle vuorelle, sopivaiselle paikalle, ja ota toinen mulleista ja uhraa se polttouhriksi metsistön puilla jonka sinä hakkaat. |
| CPR1642 | 26. Ja rakenna HERRalle sinun Jumalalles Altari tälle corkialle vuorelle ja walmista se ja ota toinen calpeista ja uhra polttouhri medzistön puilla cuins hackat. | | |
| MLV19 | 26 And build an altar to Jehovah your God upon the top of this stronghold, in the orderly manner and take the second bullock and offer a burnt offering with the wood of the Asherah which you will cut down. | KJV | 26. And build an altar unto the LORD thy God upon the top of this rock, in the ordered place, and take the second bullock, and offer a burnt sacrifice with the wood of the grove which thou shalt cut down. |
| Luther1912 | 26. und baue dem HERRN, deinem Gott, oben auf der Höhe dieses Felsens einen Altar und rüste ihn zu und nimm den andern Farren und opfere ein Brandopfer mit dem Holz des Ascherabildes, das du abgehauen hast. | RV'1862 | 26. Y edifica altar a Jehová tu Dios en la cumbre de este peñasco en lugar conveniente; y tomando el segundo toro sacrifícalo en holocausto sobre la leña del bosque, que habrás cortado. |
| RuSV1876 | 26 и поставь жертвенник Господу Богу | | |

твоему, на вершине скалы сей, в порядке, и
возьми второго тельца и принеси во
всесожжение на дровах дерева, которое
срубишь.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 27. Niin Gideon otti palvelijoitaan kymmenen miestä ja teki, niinkuin Herra oli hänelle puhunut. Mutta kun hän isänsä perhettä ja kaupungin miehiä peljäten ei uskaltanut tehdä sitä päivällä, teki hän sen yöllä. | Biblia1776 | 27. Silloin otti Gideon kymmenen miestä palvelioistansa ja teki niinkuin Herra hänelle sanonut oli. Mutta hän pelkäsi ei saavansa sitä päivällä tehdä isänsä huoneen ja kaupungin asuvaisten tähden, ja teki sen yöllä. |
| CPR1642 | 27. Silloin otti Gideon kymmenen miestä hänen palvelioistans ja teki niinkuin HERRa sanonut oli. Mutta hän pelkäis ei saavans sitä päivällä tehdä Isäns huoneen ja Caupungin asuvaisten tähden ja teki yöllä. | | |
| MLV19 | 27 Then Gideon took ten men of his servants and did as Jehovah had spoken to him. And it happened, because he feared his father's household and the men of the city, so that he could not do it by day, that he did it by night. | KJV | 27. Then Gideon took ten men of his servants, and did as the LORD had said unto him: and so it was, because he feared his father's household, and the men of the city, that he could not do it by day, that he did it by night. |
| Luther1912 | 27. Da nahm Gideon zehn Männer aus seinen Knechten und tat, wie ihm der HERR gesagt hatte. Aber er fürchtete sich, solches zu tun | RV'1862 | 27. Entonces Gedeón tomó diez varones de sus siervos, e hizo como Jehová le dijo. Mas temiendo de hacerlo de día, por la familia de |

des Tages, vor seines Vaters Haus und den Leuten in der Stadt, und tat's bei der Nacht.

RuSV1876 27 Гедеон взял десять человек из рабов своих и сделал, как говорил ему Господь; но как сделать это днем он боялся домашних отца своего и жителей города, то сделал ночью.

su padre, y por los hombres de la ciudad, hizolo de noche.

FI33/38 28. Kun kaupungin miehet varhain seuraavana aamuna nousivat, niin katso, Baalin alttari oli kukistettu ja asera-karsikko sen vieressä hakattu maahan, ja se toinen härkä oli uhrattu polttouhriksi vastarakennetulla alttarilla.

Biblia1776 28. Kuin kaupungin kansa aamulla nousivat, katso, Baalin alttari oli kukistettu ja metsistö maahan hakattu, joka sen tykönä oli, ja toinen mulli pantu polttouhriksi alttarille, joka siihen rakennettu oli.

CPR1642 28. Cosca Caupungin Canssa amulla nousit cadzo Baalin Altari oli cukistettu ja medzistö hacattu ja toinen calpei pandu polttouhrixi Altarille joca sijhen rakettu oli.

MLV19 28 And when the men of the city arose early in the morning, behold, the altar of Baal was broken down and the Asherah was cut down that was by it and the second bullock was offered upon the altar that was built.

KJV 28. And when the men of the city arose early in the morning, behold, the altar of Baal was cast down, and the grove was cut down that was by it, and the second bullock was offered upon the altar that was built.

Luther1912 28. Da nun die Leute in der Stadt des Morgens früh aufstanden, siehe, da war der Altar Baals zerbrochen und das Ascherabild dabei

RV'1862 28. Y a la mañana cuando los de la ciudad se levantaron, he aquí que el altar de Baal estaba derribado; y el bosque, que estaba

abgehauen und der andere Farre ein
Brandopfer auf dem Altar, der gebaut war.

junto a él, cortado; y el segundo becerro
sacrificado en holocausto sobre el altar de
nuevo edificado.

RuSV1876 28 Поутру встали жители города, и вот,
жертвенник Ваалов разрушен, и дерево при
нем срублено, и второй телец вознесен во
всесожжение на новоустроенном
жертвеннике.

FI33/38 29. Niin he sanoivat toinen toiselleen: Kuka on
tämän tehnyt? Ja kun he tutkivat ja
tiedustelivat, niin sanottiin: Gideon, Jooaan
poika, on sen tehnyt.

Biblia1776 29. Ja he sanoivat toinen toisellensa: kuka on
tämän tehnyt? Koska he visusti kyselivät ja
tutkistelivat, niin he sanoivat: Gideon
Joaksen poika sen teki.

CPR1642 29. Ja he sanoit toinen toisellens: cuca sen on
tehnyt? cosca he wisust tutkistelit ja kyselit
cuca sen tehnyt oli sanottin: Gideon Joaxen
poica sen teki.

MLV19 29 And they said one to another, Who has
done this thing? And when they inquired and
asked, they said, Gideon the son of Joash has
done this thing.

KJV 29. And they said one to another, Who hath
done this thing? And when they enquired
and asked, they said, Gideon the son of
Joash hath done this thing.

Luther1912 29. Und einer sprach zu dem andern: Wer hat
das getan? Und da sie suchten und
nachfragten, ward gesagt: Gideon, der Sohn
des Joas, hat das getan.

RV'1862 29. Y dijeron el uno al otro: ¿Quién ha hecho
esto? Y buscando e inquiriendo, dijéronles:
Gedeón hijo de Joas lo ha hecho. Entónces
los varones de la ciudad dijeron a Joas:

RuSV1876 29 И говорили друг другу: кто это сделал?
Искали, расспрашивали и сказали: Гедеон,
сын Иоасов, сделал это.

FI33/38 30. Silloin kaupungin miehet sanoivat
Jooalle: Tuo tänne poikasi, hänen täytyy
kuolla, sillä hän on kukistanut Baalin alttarin ja
hakannut maahan asera-karsikon sen vierestä.

Biblia1776 30. Niin kaupungin asuwait puhuivat
Joakselle, sanoen: anna poikas tulla tänne!
Hänen pitää kuoleman; sillä hän on Baalin
alttarin kukistanut ja metsistön hakannut,
joka siinä tykönä oli.

CPR1642 30. Nijn Caupungin asuwait puhuit Joaxelle
sanoden: anna poicas Gideon tulla tänne
hänen pitä cuoleman: sillä hän on Baalin
Altarin cukistanut ja medzistön hacannut joca
sijnä tykönä oli.

MLV19 30 Then the men of the city said to Joash,
Bring out your son, that he may die, because
he has broken down the altar of Baal and
because he has cut down the Asherah that
was by it.

KJV 30. Then the men of the city said unto Joash,
Bring out thy son, that he may die: because
he hath cast down the altar of Baal, and
because he hath cut down the grove that
was by it.

Luther1912 30. Da sprachen die Leute der Stadt zu Joas:
Gib deinen Sohn heraus; er muß sterben, daß
er den Altar Baals zerbrochen und das
Ascherabild dabei abgehauen hat.

RV'1862 30. Saca fuera tu hijo para que muera, por
cuanto ha derribado el altar de Baal; y ha
cortado el bosque, que estaba junto a él.

RuSV1876 30 И сказали жители города Иоасу: выведи
сына твоего; он должен умереть за то, что

разрушил жертвенник Ваала и срубил
дерево, которое было при нем.

FI33/38 31. Mutta Joas vastasi kaikille, jotka seisoivat hänen ympärillään: Tekö ajatte Baalin asiaa, tekö autatte häntä? Se, joka ajaa hänen asiaansa, rangaistakoon kuolemalla ennen huomisaamua. Jos hän on jumala, ajakoon itse asiansa, koska kukistettu alttari oli hänen.

Biblia1776 31. Niin Joas sanoi kaikille, jotka seisoivat häntä vastaan: riitelettekö te Baalin puolesta? autatteko te häntä? Joka riitelee hänen puolestansa, sen pitää kuoleman ennen aamua: jos hän on jumala, niin kostakoon itse, että hänen alttarinsa on kukistettu.

CPR1642 31. Nijn Joas sanoi caikille jotca seisoit hänen ymbärilläns: rijtelettekö te Baalin tähden? autatteco te händä? joca rijtele hänen tähtens hänen pitä cuoleman tällä amulla. Jos hän on jumala nijn costacon idze että hänen Altarins on cukistettu.

MLV19 31 And Joash said to all who stood against him, Will you* contend for Baal? Or will you* save him? He who will contend for him, let him be put to death while (it is) morning. If he is a god, let him contend for himself because he has broken down his altar.

KJV 31. And Joash said unto all that stood against him, Will ye plead for Baal? will ye save him? he that will plead for him, let him be put to death whilst it is yet morning: if he be a god, let him plead for himself, because one hath cast down his altar.

Luther1912 31. Joas aber sprach zu allen, die bei ihm standen: Wollt ihr um Baal hadern? Wollt ihr ihm helfen? Wer um ihn hadert, der soll

RV'1862 31. Y Joas respondió a todos los que estaban cerca de él: ¿Tomaréis vosotros el pleito por Baal? ¿o salvarle heis vosotros? Cualquiera

dieses Morgens sterben. Ist er Gott, so rechte er um sich selbst, daß sein Altar zerbrochen ist.

RuSV1876 31 Иоас сказал всем приступившим к нему: вам ли вступаться за Ваала, вам ли защищать его? кто вступится за него, тот будет предан смерти в это же утро; если он Бог, то пусть сам вступится за себя, потому что он разрушил его жертвенник.

FI33/38 32. Sinä päivänä Gideon sai nimekseen Jerubbaal, sillä sanottiin: Baal ajakoon itse asiansa häntä vastaan, koska hän on kukistanut hänen alttarinsa.

CPR1642 32. Ja sijtä päiwästä cudzuttin Gideon Jerub Baal ja sanoi: Baal costacon idze että hänen Altarins cukistettu on.

MLV19 32 Therefore on that day he called him Jerubbaal, saying, Let Baal contend against him because he has broken down his altar.

Luther1912 32. Von dem Tag an hieß man ihn Jerubbaal und sprach: Baal rechte mit ihm, daß er seinen Altar zerbrochen hat.

RuSV1876 32 И стал звать его с того дня Иероваалом, потому что сказал: пусть Ваал сам судится с

que tomare el pleito por él, que muera mañana. Si es dios, pleitée por sí con el que derribó su altar.

Biblia1776 32. Ja siitä päivästä kutsui hän hänen JerubBaal ja sanoi: Baal kostakoon itse, että hänen alttarinsa kukistettu on.

KJV 32. Therefore on that day he called him Jerubbaal, saying, Let Baal plead against him, because he hath thrown down his altar.

RV'1862 32. Y aquel día le llamó Jerubaal, porque dijo: Pleitée Baal contra el que derribó su altar.

ним за то, что он разрушил жертвенник его.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 33. Kaikki midianilaiset, amalekilaiset ja Idän miehet olivat kokoontuneet yhteen, tulleet virran yli ja leiriytyneet Jisreelin tasangolle. | Biblia1776 | 33. Kuin kaikki Midianilaiset ja Amalekilaiset ja ne itäiseltä maalta kokosivat itsensä yhteen, ja menivät ja sioittivat heitänsä Jisreelin laaksoon, |
| CPR1642 | 33. COsca caicki Midianiterit ja Amalechiterit ja ne itäiseldä maalda cocoisit idzens ja menit ja sioitit heidäns Jesreelin laxoon/ | | |
| MLV19 | 33 Then all the Midianites and the Amalekites and the sons of the east assembled themselves together. And they passed over and encamped in the valley of Jezreel. | KJV | 33. Then all the Midianites and the Amalekites and the children of the east were gathered together, and went over, and pitched in the valley of Jezreel. |
| Luther1912 | 33. Da nun alle Midianiter und Amalekiter und die aus dem Morgenland sich zuhauf versammelt hatten und zogen herüber und lagerten sich im Grunde Jesreel, | RV'1862 | 33. Y todos los Madianitas, y Amalecitas, y Orientales se juntaron a una, y pasando asentaron campo en el valle de Jezrael. |
| RuSV1876 | 33 Между тем все Мадиянитяне и Амаликитяне и жители востока собрались вместе, перешли реку и стали станом на долине Изреельской. | | |
| FI33/38 | 34. Silloin Herran henki täytti Gideonin; hän puhalsi pasunaan, ja niin abieserilaiset kutsuttiin koolle seuraamaan häntä. | Biblia1776 | 34. Niin Herran henki täytti Gideonin, ja hän puhalsi basunaan ja kutsui Abieserin seuraamaan itsiänsä. |

CPR1642 34. Nijn HERran hengi täytti Gideonin ja hän puhalsi Basunaan ja cudzui Abieseri seuraman idzens.

MLV19 34 But the Spirit of Jehovah came upon Gideon and he blew a trumpet and Abiezer was gathered together after him.

Luther1912 34. erfüllte der Geist des HERRN den Gideon; und er ließ die Posaune blasen und rief die Abiesriter, daß sie ihm folgten,

RuSV1876 34 И Дух Господень объял Гедеона; он вострубил трубою, и созвано было племя Авиезерово идти за ним.

KJV 34. But the Spirit of the LORD came upon Gideon, and he blew a trumpet; and Abiezer was gathered after him.

RV'1862 34. Y el Espíritu de Jehová se envistió en Gedeón, el cual como hubo tocado el cuerno, Abiezer se juntó con él.

FI33/38 35. Ja hän lähetti sanansaattajia koko Manasseen, niin että heidätkin kutsuttiin koolle seuraamaan häntä; samoin hän lähetti sanansaattajat Asseriin, Sebuloniin ja Naftaliin, ja nämä lähtivät vihollisia vastaan.

CPR1642 35. Ja hän lähetti sanan coco Manasselle ja cudzui myös heitä seuraman händäns. Hän lähetti myös sanan Asserille Sebulonille ja Nephtalille ja hekin tulit heitä wastian.

MLV19 35 And he sent messengers throughout all Manasseh and they also were gathered

Biblia1776 35. Ja hän lähetti sanan koko Manasselle ja kutsui myös heitä seuraamaan. Hän lähetti myös sanan Asserille, Sebulonille ja Naphtalille, ja hekin tulivat heitä vastaan.

KJV 35. And he sent messengers throughout all Manasseh; who also was gathered after him:

together after him. And he sent messengers to Asher and to Zebulun and to Naphtali and they came up to meet them.

Luther1912 35. und sandte Botschaft zu ganz Manasse und rief sie an, daß sie ihm auch nachfolgten. Er sandte auch Botschaft zu Asser und Sebulon und Naphthali; die kamen herauf, ihm entgegen.

RuSV1876 35 И послал послов по всему колену Манассиину, и оно вызвалось идти за ним; также послал послов к Асиру, Завулону и Неффалиму, и сии пришли навстречу им.

FI33/38 36. Silloin Gideon sanoi Jumalalle: Jos sinä aiot vapauttaa Israelin minun kädelläni, niinkuin olet puhunut,

CPR1642 36. JA Gideon sanoi Jumalalle: jos sinä wapahdat Israelin minun cauttani nijncuins sanonut olet:

MLV19 36 And Gideon said to God, If you will save Israel by my hand, as you have spoken,

Luther1912 36. Und Gideon sprach zu Gott: Willst du Israel durch meine Hand erlösen, wie du geredet hast,

RuSV1876 36 И сказал Геден Бogy: если Ты спасешь

and he sent messengers unto Asher, and unto Zebulun, and unto Naphtali; and they came up to meet them.

RV'1862 35. Y envió mensajeros por todo Manasés; el cual también se juntó con él. Y envió mensajeros a Aser, y a Zabulón, y a Neftalí, los cuales los salieron a recibir.

Biblia1776 36. Ja Gideon sanoi Jumalalle: jos sinä wapahdat Israelin minun käteni kautta, niinkuin sinä sanonut olet;

KJV 36. And Gideon said unto God, If thou wilt save Israel by mine hand, as thou hast said,

RV'1862 36. Y Gedeón dijo a Dios: Si has de salvar a Israel por mi mano, como has dicho,

Израиля рукою моею, как говорил Ты,

- FI33/38 37. niin katso, minä panen nämä kerityt villat puimatantereelle: jos kastetta tulee ainoastaan villoihin ja kaikki maa muuten jää kuivaksi, niin minä siitä tiedän, että sinä minun kädelläni vapautat Israelin, niinkuin olet puhunut.
- CPR1642 37. Nijn minä panen willaisen nahan pihalle jos sinne tule caste ainoastans nahan päälle ja caicki muu maa on cuiwa nijn minä ymmärrän että minun cauttani Israelin wapahdat nijncuins sanonut olet.
- MLV19 37 behold, I will put a fleece of wool on the threshing-floor. If there is dew on the fleece only and it is dry upon all the ground, then I will know that you will save Israel by my hand as you have spoken.
- Luther1912 37. so will ich ein Fell mit der Wolle auf die Tenne legen. Wird der Tau auf dem Fell allein sein und die ganze Erde umher trocken, so will ich merken, daß du Israel erlösen wirst durch meine Hand, wie du geredet hast.
- RuSV1876 37 то вот, я расстелю здесь на гумне
- Biblia1776 37. Katso, minä panen villaisen nahan pihalle: jos kaste tulee ainoastaan nahan päälle ja kaikki muu maa on kuiva, niin minä ymmärrän, että minun käteni kautta Israelin vapahdat, niinkuin sinä sanonut olet.
- KJV 37. Behold, I will put a fleece of wool in the floor; and if the dew be on the fleece only, and it be dry upon all the earth beside, then shall I know that thou wilt save Israel by mine hand, as thou hast said.
- RV'1862 37. He aquí que yo pondré un vellocino de lana en la era; y si el rocío estuviere en el vellocino solamente, quedando seca toda la otra tierra, entónces entenderé que has de salvar a Israel por mi mano, como lo has dicho.

стриженую шерсть: если роса будет только на шерсти, а на всей земле сухо, то буду знать, что спасешь рукою моею Израиля, как говорил Ты.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 38. Ja tapahtui niin. Sillä kun hän varhain seuraavana päivänä nousi ja puristi villoja, pusersi hän kastetta villoista koko vesimaljan täyden. | Biblia1776 | 38. Ja se tapahtui niin: kuin hän toisena päivänä varhain nousi, kääri hän nahan kokoon ja pusersi kasteen nahasta ja täytti maljan vedestä. |
| CPR1642 | 38. Ja se tapahdui nijn. Cosca hän toisna päiwänä warhain nousi pusersi hän casten nahast ja täytti maljan wedestä. | | |
| MLV19 | 38 And it was so, for he rose up early on the morrow and pressed the fleece together and wrung the dew out of the fleece, a bowlful of water. | KJV | 38. And it was so: for he rose up early on the morrow, and thrust the fleece together, and wringed the dew out of the fleece, a bowl full of water. |
| Luther1912 | 38. Und es geschah also. Und da er des andern Morgens früh aufstand, drückte er den Tau aus vom Fell und füllte eine Schale voll des Wassers. | RV'1862 | 38. Y aconteció así porque como se levantó de mañana esprimiendo el vellocino sacó de él el rocío, un vaso lleno de agua. |
| RuSV1876 | 38 Так и сделалось: на другой день, встав рано, он стал выжимать шерсть и выжал из шерстиросы целую чашу воды. | | |
| FI33/38 | 39. Ja Gideon sanoi Jumalalle: Älköön vihasi | Biblia1776 | 39. Ja Gideon sanoi Jumalalle: älköön sinun |

syttykö minua kohtaan, jos minä vielä kerran puhun. Anna minun vielä kerta tehdä koetus villoilla. Anna ainoastaan villojen jäädä kuiviksi ja kastetta tulla kaikkialle muualle maahan.

CPR1642 39. Ja Gideon sanoi Jumalalle: älkön sinun vihas syttykö minua vastaan jos minä vielä kerran puhun: minä kiusan vielä kerran sitä nahalla anna ainoastans nahan cuivan olla ja caikella muulla maalla casten.

MLV19 39 And Gideon said to God, Do not let your anger be kindled against me and I will speak but this once. I beseech you, let me make a trial but this once with the fleece. Let it now be dry only upon the fleece and upon all the ground let there be dew.

Luther1912 39. Und Gideon sprach zu Gott: Dein Zorn ergrimme nicht wider mich, daß ich noch einmal rede. Ich will's nur noch einmal versuchen mit dem Fell. Es sei allein auf dem Fell trocken und der Tau auf der ganzen Erde.

RuSV1876 39 И сказал Гедеон Богу: не прогневайся на меня, если еще раз скажу и еще только однажды сделаю испытание над шерстью: пустьбудет сухо на одной только шерсти, а на всей земле пусть будет роса.

vihas syttykö minua vastaan, jos minä vielä kerran puhun: minä koettelen vielä kerran sitä nahalla: anna ainoastaan nahan kuivan olla ja kaikella muulla maalla kasteen.

KJV 39. And Gideon said unto God, Let not thine anger be hot against me, and I will speak but this once: let me prove, I pray thee, but this once with the fleece; let it now be dry only upon the fleece, and upon all the ground let there be dew.

RV'1862 39. Mas Gedeón dijo a Dios: No se encienda tu ira contra mí, si aun hablare esta vez: Solamente probaré ahora otra vez con el vellocino. Ruégote que la sequedad sea en solo el vellocino: y el rocío sobre la tierra.

- FI33/38 40. Ja Jumala teki niin sinä yönä; ainoastaan villat jäivät kuiviksi, ja kastetta tuli kaikkialle muualle maahan.
- CPR1642 40. Jumala teki myös niin sinä yönä että nahka ainoastans jäi cuiwaxi ja caste tuli caikelle muulle maalle.
- MLV19 40 And God did so that night, for it was dry upon the fleece only and there was dew on all the ground.
- Luther1912 40. Und Gott tat also dieselbe Nacht, daß es trocken war allein auf dem Fell und Tau auf der ganzen Erde.
- RuSV1876 40 Бог так и сделал в ту ночь: только на шерсти было сухо, а на всей земле была роса.
- Biblia1776 40. Jumala teki myös niin sinä yönä: ja nahka ainoastaan jäi kuivaksi, ja kaste tuli kaiken maan päälle.
- KJV 40. And God did so that night: for it was dry upon the fleece only, and there was dew on all the ground.
- RV'1862 40. Y aquella noche lo hizo Dios así: porque la sequedad fué en solo el vellocino, y en toda la tierra estuvo el rocío.

7 luku

Gideon voittaa midianilaiset Jisraelin tasangolla.

- FI33/38 1. Varhain seuraavana aamuna Jerubbaal, se on Gideon, ynnä kaikki väki, joka oli hänen kanssaan, leiriytyi Harodin lähteelle. Midianilaisten leiri taas oli siitä, Mooren kukkulasta, pohjoiseen päin, tasangolla.
- Biblia1776 1. Silloin nousi JerubBaal (se on Gideon) varhain aamulla ja kaikki väki joka hänen kanssansa oli, ja sioittivat heitänsä Harodin lähteen tykö, niin että Midianilaisten leiri oli pohjaan päin, vartian kukkulan takana,

laaksossa.

CPR1642 1. Silloin nousi Jerub Baal (se on Gideon)
warhain amulla ja caicki wäki cuin hänen
cansans oli ja sioitit heidäns Harodin lähten
tygö nijn että Midianiterein leiri oli pohjan
päin wartian cuckulan tacana laxos.

MLV19 1 Then Jerubbaal, who is Gideon and all the
people who were with him, rose up early and
encamped beside the spring of Harod. And
the camp of Midian was on the north side of
them, by the hill of Moreh, in the valley.

Luther1912 1. Da machte sich Jerubbaal, das ist Gideon,
früh auf und alles Volk, das mit ihm war, und
lagerten sich an den Brunnen Harod, daß er
das Heer der Midianiter hatte gegen
Mitternacht vom dem Hügel More im Grund.

RuSV1876 1 Иероваал, он же и Гедеон, встал поутру и
весь народ, бывший с ним, и
расположились станом у источника Харода;
Мадиамский же стан был от него к северу у
холма Море в долине.

FI33/38 2. Mutta Herra sanoi Gideonille: Sinulla on

KJV 1. Then Jerubbaal, who is Gideon, and all the
people that were with him, rose up early,
and pitched beside the well of Harod: so that
the host of the Midianites were on the north
side of them, by the hill of Moreh, in the
valley.

RV'1862 1. LEVANTÁNDOSE pues de mañana
Jerubbaal, el cual es Gedeón, y todo el pueblo
que estaba con él, asentaron el campo junto
a la fuente de Jarad: y tenía el campo de los
Madianitas al norte de la otra parte del
collado de More, en el valle.

Biblia1776 2. Ja Herra sanoi Gideonille: ylen paljo on

kanssasi liian paljon väkeä, antaakseni Midianin heidän käsiinsä; muuten Israel voisi kerskua minua vastaan ja sanoa: 'Oma käteni vapautti minut.'

CPR1642 2. Ja HErra sanoi Gideonille: ylönpaljo on väke sinun cansas. Jos minä andaisin Midianin heidän käsijns kerscais Israel idzens minua wastan ja sanois: minun käteni wapahti minua.

MLV19 2 And Jehovah said to Gideon, The people who are with you are too many for me to give the Midianites into their hand, lest Israel vaunt themselves against me, saying, My own hand has saved me.

Luther1912 2. Der HERR aber sprach zu Gideon: Des Volks ist zu viel, das mit dir ist, daß ich sollte Midian in ihre Hände geben; Israel möchte sich rühmen wider mich und sagen: Meine Hand hat mich erlöst.

RuSV1876 2 И сказал Господь Гедеону: народа с тобою слишком много, не могу Я предать Маданитян в руки их, чтобы не возгордился Израиль предо Мною и не сказал: „моя рука спасла меня“;

väkeä sinun kanssas: jos minä antaisin Midianin heidän käsiinsä, kerskais Israel minua vastaan ja sanois: minun käteni vapahti minua.

KJV 2. And the LORD said unto Gideon, The people that are with thee are too many for me to give the Midianites into their hands, lest Israel vaunt themselves against me, saying, Mine own hand hath saved me.

RV'1862 2. Y Jehová dijo a Gedeon: El pueblo que está contigo es mucho para que yo dé a los Madianitas en su mano: porque no se alabe Israel contra mí, diciendo: Mi mano me ha salvado.

- FI33/38 3. Julista siis kansan kuullen näin: 'Se, joka pelkää ja on arka, palatkoon takaisin ja väistyköön Gileadin vuorilta.' Niin kansasta palasi takaisin kaksikymmentäkaksi tuhatta, ja kymmenentuhatta jäi.
- CPR1642 3. Nijn anna sijs huuta Canssan corwis ja sanoa: joca pelcuri ja hämmästynyt on palaitcan ja nopiast riendäkän idzens Gileadin wuorelda. Silloin palais Canssa tacaperin caxicolmattakymmendä tuhatta ettei enä kymmenen tuhatta jäänyt.
- MLV19 3 Now therefore proclaim in the ears of the people, saying, Whoever is fearful and trembling, let him return and depart from Mount Gilead. And there returned of the people twenty-two thousand and there remained ten thousand.
- Luther1912 3. So laß nun ausrufen vor den Ohren des Volks und sagen: Wer blöde und verzagt ist, der kehre um und hebe sich alsbald vom Gebirge Gilead. Da kehrten des Volks um bei zweiundzwanzigtausend, daß nur zehntausend übrigblieben.
- RuSV1876 3 итак провозгласи вслух народа и скажи: „кто боязлив и робок, тот пусть возвратится
- Biblia1776 3. Niin anna nyt huutaa kansan korvissa ja sanoa: joka pelkuri ja hämmästynyt on, palatkaan ja nopiasti rientäkään Gileadin vuorelta. Silloin palasi kansaa takaperin kaksikolmattakymmentä tuhatta, ja kymmenentuhatta jäi.
- KJV 3. Now therefore go to, proclaim in the ears of the people, saying, Whosoever is fearful and afraid, let him return and depart early from mount Gilead. And there returned of the people twenty and two thousand; and there remained ten thousand.
- RV'1862 3. Haz pues ahora pregonar que lo oiga el pueblo, diciendo: El que teme y se estremece, madrugue y vuélvase desde el monte de Galaad. Y volviéronse de los del pueblo veinte y dos mil: y quedaron diez mil.

и пойдет назад с горы Галаада". И возвратилось народа двадцать две тысячи, а десять тысяч осталось.

FI33/38 4. Ja Herra sanoi Gideonille: Vielä on väkeä liian paljon; vie heidät alas veden ääreen, niin minä siellä heidät sinulle tutkin. Se, josta minä sinulle sanon: 'Tämä lähteköön sinun kanssasi', se lähteköön kanssasi; mutta jokainen, josta minä sinulle sanon: 'Tämä älköön lähtekö sinun kanssasi', se älköön lähtekö.

CPR1642 4. JA HERra sanoi Gideonille: tätä Canssa on vielä paljon wie heitä cansas weden tygö siellä minä coettelen heitä sinulle. Ja josta minä sanon: tämä mene sinun cansas hän myös mene sinun cansas: Ja josta minä taas sanon: ettei hän mene sinun cansas ei hänen pidä menemän.

MLV19 4 And Jehovah said to Gideon, The people are yet too many. Bring them down to the water and I will try them for you there. And it will be, that of whom I say to you, This man will go with you, the same will go with you and of whomever I say to you, This man will not go with you, the same will not go.

Biblia1776 4. Ja Herra sanoi Gideonille: vielä on paljon kansaa, vie heitä veden tykö, siellä minä koettelen heitä sinulle: ja josta minä sanon sinulle: tämä menköön sinun kanssas, hän myös menee sinun kanssas: ja josta minä taas sanon sinulle: älköön hän menkö sinun kanssas, ei hänen pidä menemän.

KJV 4. And the LORD said unto Gideon, The people are yet too many; bring them down unto the water, and I will try them for thee there: and it shall be, that of whom I say unto thee, This shall go with thee, the same shall go with thee; and of whomsoever I say unto thee, This shall not go with thee, the

Luther1912 4. Und der HERR sprach zu Gideon: Des Volks ist noch zu viel. Führe sie sie hinab ans Wasser, daselbst will ich sie dir prüfen. Und von welchem ich dir sagen werde, daß er mit dir ziehen soll, der soll mit dir ziehen; von welchem aber ich sagen werde, daß er nicht mit dir ziehen soll, der soll nicht ziehen.

RuSV1876 4 И сказал Господь Гедеону: все еще много народа; веди их к воде, там Я выберу их тебе; о ком Я скажу: „пусть идет с тобою“, тот и пусть идет с тобою; а о ком скажу тебе: „не должен идти с тобою“, тот пусть и не идет.

FI33/38 5. Niin hän vei väen alas veden ääreen. Ja Herra sanoi Gideonille: Aseta erikseen jokainen, joka latkii vettä kielellään, niinkuin koira latkii, ja samoin jokainen, joka laskeutuu polvilleen juodaksensa.

CPR1642 5. Ja hän wei Canssan weden tygö. Ja HERra sanoi Gideonille: joca wettä lacki kielelläns nijncuin coira aseta händä erinäns seisoman nijn myös caicki jotca heitäns polwillens cumartawat juodesans.

same shall not go.

RV'1862 4. Y Jehová dijo a Gedeon: Aun es mucho el pueblo; llévalos a las aguas, y allí yo te los probaré: y del que yo te dijere: Vaya este contigo; vaya contigo. Mas de cualquiera que yo te dijere: Este no vaya contigo; el tal no vaya.

Biblia1776 5. Ja hän vei kansan veden tykö; ja Herra sanoi Gideonille: joka vettä latkii kielellänsä niinkuin koira latkii, aseta häntä erinänsä seisomaan, niin myös kaikki, jotka heitänsä polvillensa kumartavat juodessansa.

- MLV19 5 So he brought down the people to the water. And Jehovah said to Gideon, Everyone who laps of the water with his tongue, as a dog laps, you will set him by himself. Likewise everyone who bows down upon his knees to drink.
- Luther1912 5. Und er führte das Volk hinab ans Wasser. Und der HERR sprach zu Gideon: Wer mit seiner Zunge Wasser leckt, wie ein Hund leckt, den stelle besonders; des gleichen wer auf seine Kniee fällt, zu trinken.
- RuSV1876 5 Он привел народ к воде. И сказал Господь Гедеону: кто будет лакать воду языком своим, как лакает пес, того ставь особо, также и тех всех, которые будут наклоняться на колени свои и пить.
- FI33/38 6. Niiden luku, jotka latkivat kädestä suuhunsa, oli kolmesataa miestä; kaikki muu väki oli laskeutunut polvilleen juomaan vettä.
- CPR1642 6. Silloin oli niitä jotca lakeit kädestäns suuhuns colme sata miestä caicki muu Canssa olit cumartanet polwillens juoman wettä.
- KJV 5. So he brought down the people unto the water: and the LORD said unto Gideon, Every one that lappeth of the water with his tongue, as a dog lappeth, him shalt thou set by himself; likewise every one that boweth down upon his knees to drink.
- RV'1862 5. Entónces él llevó el pueblo a las aguas: y Jehová dijo a Gedeon: Cualquiera que lamiere las aguas con su lengua como lame el perro, aquel pondrás a parte: y asimismo cualquiera que se arrodillare sobre sus rodillas para beber.
- Biblia1776 6. Silloin oli niitä, jotka latkivat kädestänsä suuhunsa, kolmesataa miestä; ja kaikki muu kansa olivat kumartaneet polvillensa juomaan vettä.

- MLV19 6 And the number of those who lapped, putting their hand to their mouth, was three hundred men, but all the rest of the people bowed down upon their knees to drink water.
- Luther1912 6. Da war die Zahl derer, die geleckt hatten aus der Hand zum Mund, dreihundert Mann; das andere Volk alles hatte knieend getrunken.
- RuSV1876 6 И было число лакавших ртом своим с руки триста человек; весь же остальной народ наклонялся на колени свои пить воду.
- FI33/38 7. Silloin Herra sanoi Gideonille: Niillä kolmellasadalla miehellä, jotka latkivat, minä vapautan teidät ja annan Midianin sinun käsiisi; kaikki muu väki menköön kukin kotiinsa.
- CPR1642 7. Ja HERra sanoi Gideonille: colmen sadan miehen cautta jotka lakeit wapahdan minä teitä ja annan Midianiterit sinun käsijs mutta caicki muu Canssa mengän cukin siallens.
- MLV19 7 And Jehovah said to Gideon, By the three
- KJV 6. And the number of them that lapped, putting their hand to their mouth, were three hundred men: but all the rest of the people bowed down upon their knees to drink water.
- RV'1862 6. Y fué el número de los que lamieron las aguas llegándola con la mano a la boca trescientos varones: y todo el resto del pueblo se arrodillaron sobre sus rodillas para beber las aguas.
- Biblia1776 7. Ja Herra sanoi Gideonille: kolmensadan miehen kautta, jotka latkivat, vapahdan minä teitä, ja annan Midianilaiset sinun käsiis; mutta kaikki muu kansa menkään kukin siallensa.
- KJV 7. And the LORD said unto Gideon, By the

hundred men who lapped I will save you* and deliver the Midianites into your hand. And let all the people go every man to his place.

Luther1912 7. Und der HERR sprach zu Gideon: Durch die dreihundert Mann, die geleckt haben, will ich euch erlösen und die Midianiter in deine Hände geben; aber das andere Volk laß alles gehen an seinen Ort.

RuSV1876 7 И сказал Господь Гедеону: тремя стами лакавшихЯ спасу вас и предам Мадиянитян в руки ваши, а весь народ пусть идет,каждый в свое место.

FI33/38 8. Sitten väki otti mukaansa eväät ja pasunansa, ja hän päästi kaikki Israelin miehet menemään kunkin majalleen, pidättäen ainoastaan ne kolmesataa miestä. Ja midianilaisten leiri oli hänen alapuolellaan tasangolla.

CPR1642 8. JA he otit ewän myötäns Canssalle ja Basunans. Mutta muut Israelitit annoi hän mennä idzecungin majaans hän wahwisti idzens ainoastans colmella sadalla miehellä. Ja Midianiterein leiri oli hänen edesäns laxos.

three hundred men that lapped will I save you, and deliver the Midianites into thine hand: and let all the other people go every man unto his place.

RV'1862 7. Entónces Jehová dijo a Gedeon: Con estos trescientos varones que lamieron el agua, os salvaré, y entregaré a los Madianitas en tus manos: y váyase todo el pueblo cada uno a su lugar.

Biblia1776 8. Ja kansa otti evään myötänsä ja basunansa, mutta kaikki muut Israelin miehet antoi hän mennä itse kunkin majaansa, ja vahvisti itsensä ainoasti kolmellasadalla miehellä; ja Midianilaisten leiri oli hänen edessänsä alhaalla laaksossa.

- MLV19 8 So the people took provision in their hand and their trumpets. And he sent all the men of Israel every man to his tent, but retained the three hundred men. And the camp of Midian was beneath him in the valley.
- Luther1912 8. Und sie nahmen Zehrung für das Volk mit sich und ihre Posaunen. Aber die andern Israeliten ließ er alle gehen, einen jeglichen in seine Hütte; die dreihundert Mann aber behielt er. Und das Heer der Midianiter lag unten vor ihm im Grunde.
- RuSV1876 8 И взяли они съестной запас у народа себе и трубных, и отпустил Гедеон всех Израильтян по шатрам и удержал у себя триста человек; стан же Мадиямский был у него внизу в долине.
- FI33/38 9. Sinä yönä Herra sanoi hänelle: Nouse ja käy leirin kimppuun, sillä minä annan sen sinun käsiisi.
- CPR1642 9. Ja HERra sanoi sinä yönä hänelle: nouse ja mene leirijn: sillä minä olen andanut heidän sinun käsijs.
- MLV19 9 And it happened the same night, that
- KJV 8. So the people took victuals in their hand, and their trumpets: and he sent all the rest of Israel every man unto his tent, and retained those three hundred men: and the host of Midian was beneath him in the valley.
- RV'1862 8. Y tomada provisión para el pueblo en sus manos, con sus bocinas, envió a todos los otros Israelitas cada uno a su tienda, y retuvo a aquellos trescientos varones: y tenía el campo de Madián abajo en el valle.
- Biblia1776 9. Ja Herra sanoi sinä yönä hänelle: nouse ja mene alas leiriin, sillä minä olen antanut heidät sinut käsiis.
- KJV 9. And it came to pass the same night, that

Jehovah said to him, Arise, get you down into the camp, for I have delivered it into your hand.

Luther1912 9. Und der HERR sprach in derselben Nacht zu ihm: Stehe auf und gehe hinab zum Lager; denn ich habe es in deine Hände gegeben.

RuSV1876 9 В ту ночь сказал ему Господь: встань, сойди в стан, Я предаю его в руки твои;

the LORD said unto him, Arise, get thee down unto the host; for I have delivered it into thine hand.

RV'1862 9. Y aconteció que aquella noche Jehová le dijo: Levántate y descende al campo: porque yo lo he entregado en tus manos.

FI33/38 10. Mutta jos sinä pelkääät käydä sen kimppuun, niin mene palvelijasi Puuran kanssa alas leiriin

CPR1642 10. jos sinä pelkät mennä sinne niin anna sinun palvelias Puran menä sinun cansas leirijn/

Biblia1776 10. Jos sinä pelkääät mennä sinne, niin anna palvelias Puran mennä sinun kanssas leiriin,

MLV19 10 But if you fear to go down, go with Purah your servant down to the camp.

Luther1912 10. Fürchtest du dich aber hinabzugehen, so laß deinen Diener Pura mit dir hinabgehen zum Lager,

RuSV1876 10 если же ты боишься идти один , то пойдй в стан ты и Фура, слуга твой;

KJV 10. But if thou fear to go down, go thou with Phurah thy servant down to the host:

RV'1862 10. Y si tienes temor de descender, descende tú, y Fara tu criado al campo:

FI33/38 11. ja kuuntele, mitä siellä puhutaan. Sitten saat rohkeutta käydä leirin kimppuun. Niin

Biblia1776 11. Ettäs kuulisit, mitä he puhuvat; sitte sinun kätes vahvistuvat ja sinä menet leiriin.

hän meni palvelijansa Puuran kanssa alas aina leirin etuvartijoiden luo.

CPR1642 11. Ettäs cuulisit mitä he puhuvat sijtte sinä menet woimasa leirijn. Nijn Gideon meni palwelians Puran cansa leirijn sille paicalle cusa wartiat olit.

Niin hän meni palveliansa Puran kanssa leiriin, sille paikalle, kussa vartiat olivat.

MLV19 11 And you will hear what they say and afterward your hands will be strengthened to go down into the camp. Then he went down with Purah his servant to the outermost part of the armed men who were in the camp.

KJV 11. And thou shalt hear what they say; and afterward shall thine hands be strengthened to go down unto the host. Then went he down with Phurah his servant unto the outside of the armed men that were in the host.

Luther1912 11. daß du hörst, was sie reden. Darnach werden deine Hände stark sein, und du wirst hinabziehen zum Lager. Da ging Gideon mit seinem Diener Pura hinab vorn an den Ort der Schildwächter, die im Lager waren.

RV'1862 11. Y oirás lo que hablan: y entonces tus manos se esforzarán, y descenderás al campo. Y él descendió con Fara su criado al principio de la gente de armas que estaba en el campo.

RuSV1876 11 и услышишь, что говорят, и тогда укрепятся руки твои, и пойдешь в стан. И сошел он и Фура, слуга его, к самому полку вооруженных, которые были в стане.

FI33/38 12. Midianilaisia, amalekilaisia ja kaikkia Idän miehiä oli asettunut tasangolle niin paljon kuin heinäsiirkkoja; ja heidän kameleillaan ei

Biblia1776 12. Mutta Midianilaiset ja Amalekilaiset ja kaikki ne itäiseltä maalta, makasivat laaksossa niinkuin metsäsiirkkain paljous ja

ollut määrää, niitä oli niin paljon kuin hiekkaa meren rannalla.

heidän kamelinsa olivat lukemattomat, niinkuin santa meren rannalla paljouden tähden.

CPR1642 12. Mutta Midianiterit ja Amalechiterit ja caicki ne itäiseldä maalda macaisit laxos nijncuin medzäsirckain paljous ja heidän Camelins olit lukemattomat nijncuin sanda meren reunas paljouden tähden.

MLV19 12 And the Midianites and the Amalekites and all the sons of the east lay along in the valley like locusts for multitude and their camels were without number, as the sand which is upon the sea-shore for multitude.

KJV 12. And the Midianites and the Amalekites and all the children of the east lay along in the valley like grasshoppers for multitude; and their camels were without number, as the sand by the sea side for multitude.

Luther1912 12. Und die Midianiter und Amalekiter und alle aus dem Morgenland hatten sich niedergelegt im Grunde wie eine große Menge Heuschrecken; und ihre Kamele waren nicht zu zählen vor der Menge wie der Sand am Ufer des Meers.

RV'1862 12. Y Madián, y Amalec, y todos los Orientales estaban tendidos en el valle muchos como langosta: y sus camellos eran innumerables, como la arena que está a la ribera de la mar en multitud.

RuSV1876 12 Мадиянитяне же и Амаликитяне и все жители востока расположились на долине в такоммножестве, как саранча; верблюдам их не было числа, много было их, как песку на берегу моря.

- FI33/38 13. Kun Gideon tuli, niin muuan mies kertoi untansa toiselle. Hän sanoi: Minä näin unta ja katso, ohraleipäkakku tuli pyörien midianilaisten leiriin. Se tuli teltalle saakka, iski siihen niin, että se kaatui, ja käänsi sen ylösalaisin, ja telttä jäi kumoon.
- CPR1642 13. Cosca Gideon tuli cadzo nijn jutteli yxi toisellens unen ja sanoi: cadzo minä näin unda ja olin näkewänäns ohraisen porocacun kierittäwän idzens Midianiterein leirijn tulewan majaan ja lyöwän sen päälle heittäwän maahan ja cukistawan ylösalaisin nijn että maja maasa oli.
- MLV19 13 And when Gideon came, behold, there was a man telling a dream to his fellow. And he said, Behold, I dreamed a dream. And behold, a cake of barley bread tumbled into the camp of Midian and came to the tent and killed* it so that it fell and turned it upside down so that the tent lay flat.
- Luther1912 13. Da nun Gideon kam, siehe, da erzählte einer einem andern einen Traum und sprach: Siehe, mir hat geträumt: mich deuchte, ein geröstetes Gerstenbrot wälzte sich zum Heer
- Biblia1776 13. Koska Gideon tuli, katso, niin jutteli yksi kumppanillensa unen ja sanoi: katso, minä näin unta ja olin näkevinäni ohraisen porokakun kierittävän itsensä Midianilaisten leiriin, ja tulewan majaan asti, ja lyövän sen päälle, niin että se lankesi maahan, ja kukistavan sen ylösalaisin, niin että maja maassa oli.
- KJV 13. And when Gideon was come, behold, there was a man that told a dream unto his fellow, and said, Behold, I dreamed a dream, and, lo, a cake of barley bread tumbled into the host of Midian, and came unto a tent, and smote it that it fell, and overturned it, that the tent lay along.
- RV'1862 13. Y como Gedeón vino, he aquí que un varón estaba contando a su compañero un sueño, diciendo: He aquí que yo soñé un sueño: Que veía un pan de cebada que

der Midianiter; und da es kam an die Gezelte, schlug es dieselben und warf sie nieder und kehrte sie um, das Oberste zu unterst, daß das Gezelt lag.

RuSV1876 13 Гедеон пришел. И вот, один рассказывает другому сон и говорит: снилось мне, будто круглый ячменный хлеб катился по стану Мадиямскому и, прикатившись к шатру, ударил в него так, что он упал, опрокинул его, и шатер распался.

rodaba hasta el campo de Madián: y llegaba a las tiendas, y las hirió de tal manera que cayeron, y las trastornó de arriba abajo, y que las tiendas cayeron.

FI33/38 14. Niin toinen vastasi ja sanoi: Se ei ole mikään muu kuin israelilaisen Gideonin, Jooaan pojan, miekka; Jumala antaa hänen käsiinsä Midianin ja koko leirin.

Biblia1776 14. Jolle se toinen vastasi ja sanoi: ei se ole muuta, kuin Gideonin Joaksen pojan Israelin miehen miekka: Jumala on antanut Midianilaiset hänen käsiinsä kaiken heidän sotajoukkonsa kanssa.

CPR1642 14. Jolle se toinen vastais ja sanoi: ei se ole muuta kuin Gideonin Joaxen pojan sen Israelitan miekka Jumala on andanut Midianiterit hänen käsijns caiken heidän sotajouckons cansa.

MLV19 14 And his fellow answered and said, This is nothing else except the sword of Gideon the son of Joash, a man of Israel. Into his hand

KJV 14. And his fellow answered and said, This is nothing else save the sword of Gideon the son of Joash, a man of Israel: for into his

God has delivered Midian and all the army.

Luther1912 14. Da antwortete der andere: Das ist nichts anderes denn das Schwert Gideons, des Sohnes Joas, des Israeliten. Gott hat die Midianiter in seine Hände gegeben mit dem ganzen Heer.

RuSV1876 14 Другой сказал в ответ ему: это не иное что, как меч Гедеона, сына Иоасова, Израильтянина; предал Бог в руки его Маданитян и весь стан.

FI33/38 15. Kun Gideon oli kuullut kertomuksen unesta ja sen selityksen, niin hän kumartaen rukoili, palasi sitten takaisin Israelin leiriin ja sanoi: Nouskaa, sillä Herra antaa midianilaisten leirin teidän käsiinne.

CPR1642 15. COsca Gideon cuuli juteldawan sencaltaisia unia ja sen selityxiä rucoili hän ja palais Israelin leirijn ja sanoi: walmistacat idzen: sillä HERra on andanut Midianiterein sotajoucon teidän käsijn.

MLV19 15 And it was so, when Gideon heard the telling of the dream and the interpretation of it, that he worshiped. And he returned into

hand hath God delivered Midian, and all the host.

RV'1862 14. Y su compañero respondió, y dijo: Esto no es otra cosa sino la espada de Gedeón hijo de Joas, varón de Israel, que Dios ha entregado en sus manos a los Madianitas con todo el campo.

Biblia1776 15. Kuin Gideon kuuli unen juteltavan ja sen selityksen, niin hän kumartaen rukoili, ja palasi Israelin leiriin ja sanoi: valmistakaat itsenne, sillä Herra on antanut Midianilaisten sotajoukon teidän käsiinne.

KJV 15. And it was so, when Gideon heard the telling of the dream, and the interpretation thereof, that he worshipped, and returned

the camp of Israel and said, Arise, for Jehovah has delivered the army of Midian into your* hand.

Luther1912 15. Da Gideon den hörte solchen Traum erzählen und seine Auslegung, betete er an und kam wieder ins Heer Israels und sprach: Macht euch auf, denn der HERR hat das Heer der Midianiter in eure Hände gegeben.

RuSV1876 15 Гедеон, услышав рассказ сна и толкование его, поклонился Господу и возвратился в стан Израильский и сказал: вставайте! предал Господь в руки ваши стан Мадиямский.

FI33/38 16. Ja hän jakoi ne kolmesataa miestä kolmeen joukkoon ja antoi heille kullekin käteen pasunan ja tyhjän saviruukun, tulisoitu ruukussa.

CPR1642 16. Ja hän jacoi ne colme sata miestä colmeen joukkoon ja andoi jocaidzelle heille Basunan käteen ja tyhjät sawiastiat ja lamput sisällä.

MLV19 16 And he divided the three hundred men into three companies and he put trumpets into the hands of all of them and empty pitchers, with torches inside the pitchers.

into the host of Israel, and said, Arise; for the LORD hath delivered into your hand the host of Midian.

RV'1862 15. Y como Gedeón oyó la historia del sueño con su declaración, adoró; y vultó al campo de Israel, dijo: Levantáos, que Jehová ha entregado el campo de Madián en vuestras manos.

Biblia1776 16. Ja hän jakoi ne kolmesataa miestä kolmeen joukkoon, ja antoi basunat heidän jokaisen käteensä ja tyhjät savi-astiat, ja lamput astiain sisälle,

KJV 16. And he divided the three hundred men into three companies, and he put a trumpet in every man's hand, with empty pitchers, and lamps within the pitchers.

- Luther1912 16. und er teilte die dreihundert Mann in drei Haufen und gab einem jeglichen eine Posaune in seine Hand und leere Krüge mit Fackeln darin
- RuSV1876 16 И разделил триста человек на три отряда и дал в руки всем им трубы и пустые кувшины и в кувшины светильники.
- FI33/38 17. Ja hän sanoi heille: Tarkatkaa minua ja tehkää niinkuin minä; kun minä olen tullut leirin laitaan, niin tehkää, niinkuin minä teen.
- CPR1642 17. Ja sanoi heille: cadzocat minua ja tehkätte nijn. Cadzo cosca minä tulen leirin tygö nijncuin minä teen nijn myös te tehkät.
- MLV19 17 And he said to them, Look on me and do likewise, and behold, when I come to the outermost part of the camp, it will be that, as I do, so you* will do.
- Luther1912 17. und sprach zu ihnen: Seht auf mich und tut auch also; und siehe, wenn ich vor das Lager komme, wie ich tue so tut ihr auch.
- RuSV1876 17 И сказал им: смотрите на меня и делайте
- RV'1862 16. Y repartiendo los trescientos hombres en tres escuadrones dió a cada uno de ellos sendas bocinas en sus manos, y sendos cántaros vacios, con sendos tizones ardiendo dentro de los cántaros.
- Biblia1776 17. Ja sanoi heille: katsokaat minua, ja tehkää te niin: katso, kuin minä tulen leirin ääreen, niinkuin minä teen, niin myös te tehkää.
- KJV 17. And he said unto them, Look on me, and do likewise: and, behold, when I come to the outside of the camp, it shall be that, as I do, so shall ye do.
- RV'1862 17. Y díjoles: Mirádme a mí, y hacéd como yo hiciere: he aquí que cuando yo llegaré al principio del campo, como yo hiciere, así haréis vosotros.

то же; вот, я подойду к стану, и что буду
 делать, то и вы делайте;

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 18. Kun minä ja kaikki, jotka ovat minun kanssani, puhallamme pasunoihin, niin puhaltakaa tekin pasunoihin kaikkialla leirin ympärillä ja huutakaa: 'Herran ja Gideonin puolesta!' | Biblia1776 | 18. Ja minä puhallan basunaan ja kaikki jotka minun kanssani ovat, niin myös teidän pitää puhaltaman basunaan kaiken leirin ympäri, ja teidän pitää sanoman: (tässä) Herra ja Gideon. |
| CPR1642 | 18. Sillä minä puhallan Basunaan ja kaikki cuin minun cansani owat nijn myös teidän pitä puhaldaman Basunaan caiken leirin ymbärins ja teidän pitä sanoman: täsä HERra ja Gideon. | | |
| MLV19 | 18 When I blow the trumpet, I and all who are with me, then blow you* the trumpets also on every side of all the camp and say, For Jehovah and for Gideon. | KJV | 18. When I blow with a trumpet, I and all that are with me, then blow ye the trumpets also on every side of all the camp, and say, The sword of the LORD, and of Gideon. |
| Luther1912 | 18. Wenn ich die Posaune blase und alle, die mit mir sind, so sollt ihr auch die Posaune blasen ums ganze Heer und sprechen: Hie HERR und Gideon! | RV'1862 | 18. Yo tocaré la bocina, y todos los que estarán conmigo: y vosotros entonces tocaréis las bocinas al rededor de todo el campo; y diréis: Jehová y Gedeón. |
| RuSV1876 | 18 когда я и находящиеся со мною затрубим трубою, трубите и вы трубами вашими вокругвсего стана и кричите: меч Господа и Гедеона! | | |

- FI33/38 19. Niin Gideon ja ne sata miestä, jotka olivat hänen kanssansa, tulivat leirin laitaan keskimmäisen yövartion alussa; vartijat olivat juuri asetetut paikoilleen. Silloin he puhalsivat pasunoihin ja särkivät saviruukut, jotka heillä oli käsissään.
- CPR1642 19. Silloin tuli Gideon ja sata miestä cuin hänen cansans olit ensimmäisten wartiain tygö jotca siellä asetetut olit ja herätti wartiat ja puhalsit Basunijn ja ricoit sawiastiat cuin olit heidän käsisäns.
- MLV19 19 So Gideon and the hundred men who were with him, came to the outermost part of the camp in the beginning of the middle watch when they had but newly set the watch. And they blew the trumpets and smashed the pitchers that were in their hands.
- Luther1912 19. Also kam Gideon und hundert Mann mit ihm vor das Lager, zu Anfang der mittelsten Nachtwache, da sie eben die Wächter aufgestellt hatten, und bliesen mit Posaunen und zerschlugen die Krüge in ihren Händen.
- RuSV1876 19 И подошел Гедеон и сто человек с ним к стану, в начале средней стражи, и разбудили стражей, и затрубили трубами
- Biblia1776 19. Silloin tuli Gideon leiriin, ja sata miestä jotka hänen kanssansa olivat, ensimmäisten vartiain tykö, jotka siellä asetetut olivat, herättivät ainoasti vartiat, ja puhalsivat basuniin, ja rikkoivat saviastiat, jotka olivat heidän käsissänsä.
- KJV 19. So Gideon, and the hundred men that were with him, came unto the outside of the camp in the beginning of the middle watch; and they had but newly set the watch: and they blew the trumpets, and brake the pitchers that were in their hands.
- RV'1862 19. Llegó pues Gedeón, y los cien varones que llevaba consigo al principio del campo al principio de la vela del medio, despertando solamente las guardas: y tocaron las bocinas, y quebraron los cántaros, que llevaban en sus manos.

иразбили кувшины, которые были в руках их.

FI33/38 20. Niin ne kolme joukkoa puhalsivat pasunoihin, murskasivat saviruukut, tempasivat vasempaan käteensä tulisoihdut ja oikeaan pasunat, puhalsivat niihin ja huusivat: Herran ja Gideonin miekka!

Biblia1776 20. Ja ne kolme joukkoa puhalsivat basunaan, ja rikkoivat saviastiat, mutta lamput he tempasivat vasempaan käteensä ja basunat oikiaan käteensä, joihin he puhalsivat ja huusivat: (tässä) Herran ja Gideonin miekka.

CPR1642 20. Ja puhalsit caicki colme joucko Basunaan ja ricoit sawiastiat mutta lamput he temmaisit wasembaan käteens ja Basunat oikiaan käteens joihin he puhalsit ja huusit: täsä HERran ja Gideonin miecka.

MLV19 20 And the three companies blew the trumpets and broke the pitchers and held the torches in their left hands and the trumpets in their right hands with which to blow. And they cried out, The sword of Jehovah and of Gideon.

KJV 20. And the three companies blew the trumpets, and brake the pitchers, and held the lamps in their left hands, and the trumpets in their right hands to blow withal: and they cried, The sword of the LORD, and of Gideon.

Luther1912 20. Also bliesen alle drei Haufen mit Posaunen und zerbrachen die Krüge. Sie hielten aber die Fackeln in ihrer linken Hand und die Posaunen in ihrer rechten Hand, daß sie bliesen und riefen: Hie Schwert des HERRN und Gideons!

RV'1862 20. Y los tres escuadrones tocaron sus bocinas, y quebrando los cántaros tomaron en las manos izquierdas los tizones, y en las derechas los cuernos con que tañiban: y dieron grita: La espada de Jehová, y la de

Gedeón.

RuSV1876 20 И затрубили все три отряда трубами, и разбили кувшины, и держали в левой руке своей светильники, а в правой руке трубы, и трубили, и кричали: меч Господа и Гедеона!

FI33/38 21. Ja he seisoivat kukin paikallaan leirin ympärillä. Mutta leirissä kaikki juoksivat sekaisin, kirkuivat ja pakenivat.

CPR1642 21. Ja jokainen seiso i siallans leirin ymbärillä. Silloin rupeis caicki leiri juoxeman huutaman ja pakeneman.

MLV19 21 And they stood every man in his place all around the camp. And all the army ran and they shouted and put (them) to flight.

Luther1912 21. Und ein jeglicher stand auf seinem Ort um das Lager her. Da ward das ganze Heer laufend, und schrieen und flohen.

RuSV1876 21 И стоял всякий на своем месте вокруг стана; и стали бегать во всем стане, и кричали, и обратились в бегство.

Biblia1776 21. Ja jokainen seiso i siallansa leirin ympärillä. Silloin rupesi kaikki leiri juoksemaan, huutamaan ja pakenemaan.

KJV 21. And they stood every man in his place round about the camp: and all the host ran, and cried, and fled.

RV'1862 21. Y estuviéronse en sus lugares en derredor del campo: y todo el campo fué alboratado y huyeron gritando.

FI33/38 22. Ja kun he puhalsivat noihin kolmeensataan pasunaan, niin Herra käänsi toisen miekan

Biblia1776 22. Ja koska ne kolmesataa miestä puhalsivat basuniin, sovitti Herra niin, että yhden

toista vastaan koko leirissä, ja leiri pakeni Beet-Sittaaan asti Sereraan päin, Tabbatin luona olevan Abel-Meholan rantaan saakka.

miekka kääntyi toista vastaan siinä sotajoukossa; ja sotaväki pakeni Bethsittan ja Zeredataan, Abel Meholan rajan viereen, Tabatin tykö.

CPR1642 22. Ja cosca ne colme sata miestä puhalsit Basunijn sowitti HERran nijn että yhden miecka käändyi toista wastan caikes sijnä sotajoucos ja sotawäki pakenit Bethsittahn Zeredathan Abel Meholan rajan wiereen Tabathin tygö.

MLV19 22 And they blew the three hundred trumpets and Jehovah set every man's sword against his fellow and against all the army. And the army fled as far as Beth-shittah {Beth Acacia; Place of Acacia} toward Zererah, as far as the border of Abel-meholah, by Tabbath.

KJV 22. And the three hundred blew the trumpets, and the LORD set every man's sword against his fellow, even throughout all the host: and the host fled to Bethshittah in Zererath, and to the border of Abelmeholah, unto Tabbath.

Luther1912 22. Und indem die dreihundert Mann bliesen die Posaunen, schaffte der HERR, daß sie im ganzen Heer eines jeglichen Schwert wider den andern war. Und das Heer floh bis Beth-Sitta gen Zereda, bis an die Grenze von Abel-Mehola bei Tabbath.

RV'1862 22. Mas los trescientos tocaban las bocinas: y Jehová puso la espada de cada uno contra su compañero en todo el campo. Y el campo huyó hasta Bet-seca en Cererat, y hasta el término de Abel-mejula en Tebbat.

RuSV1876 22 Между тем как триста человек трубили трубами, обратил Господь меч одного на другого во всем стане, и бежало ополчение до Бефшитты к Царере, до предела

Авелмехолы, близ Табафы.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 23. Ja Israelin miehet kutsuttiin koolle Naftalista, Asserista ja koko Manassesta, ja he ajoivat midianilaisia takaa. | Biblia1776 | 23. Ja Israelin miehet kokoontuivat Naphtalista, Asserista ja kaikesta Manassesta, ja ajoivat Midianilaisia takaa. |
| CPR1642 | 23. Ja Israelin miehet cocounsit Nephtalist Asserist ja Manassest huusit ja ajoit Midianitereit taca. | | |
| MLV19 | 23 And the men of Israel were gathered together out of Naphtali and out of Asher and out of all Manasseh and pursued after Midian. | KJV | 23. And the men of Israel gathered themselves together out of Naphtali, and out of Asher, and out of all Manasseh, and pursued after the Midianites. |
| Luther1912 | 23. Und die Männer Israels von Naphthali, von Asser und vom ganzen Manasse wurden zuhauf gerufen und jagten den Midianitern nach. | RV'1862 | 23. Y juntándose los de Israel de Neftalí, y de Aser, y de todo Manasés, siguieron a los Madianitas. |
| RuSV1876 | 23 И созваны Израильтяне из колена Неффалимова, Асирова и всего колена Манассиина, ипогнались за Маданитянами. | | |
| FI33/38 | 24. Ja Gideon oli lähettänyt sanansaattajia koko Efraimin vuoristoon, sanomaan: Tulkaa alas midianilaisia vastaan ja vallatkaa heidän tieltään vedet aina Beet-Baaraan asti sekä | Biblia1776 | 24. Ja Gideon lähetti sanansaattajat kaikelle Ephraimin vuorelle, sanoen: tulkaat alas Midianilaisia vastaan ja ennättäkää heiltä vedet BetBaraan ja Jordaniin asti. Niin |

Jordan. Niin kaikki Efraimin miehet kutsuttiin koolle, ja he valtasivat vedet aina Beet-Baaraan asti sekä Jordanin.

CPR1642 24. Ja Gideon lähetti sanansaattajat caikelle Ephraimin wuorelle sanoden: tulcat Midianitereitä wastan ja ennättäkät heildä wedet BethBaran ja Jordanin asti. Silloin huusit caicki Ephraimin miehet ja omistit wedet BethBaran ja Jordanin asti.

MLV19 24 And Gideon sent messengers throughout all the hill-country of Ephraim, saying, Come down against Midian and take before them the waters, as far as Beth-barah, even the Jordan. So all the men of Ephraim were gathered together and took the waters as far as Beth-barah, even the Jordan.

Luther1912 24. Und Gideon sandte Botschaft auf das ganze Gebirge Ephraim und ließ sagen: Kommt herab, den Midanitern entgegen, und gewinnt das Wasser vor ihnen bis gen Beth-Bara und auch den Jordan. Da eilten zusammen alle, die von Ephraim waren, und gewannen das Wasser vor ihnen bis gen Beth-Bara und den Jordan

RuSV1876 24 Гедеон же послал послов на всю гору Ефремову сказать: выйдите навстречу

kokoontuivat kaikki Ephraimin miehet ja ennättivät vedet BetBaraan ja Jordaniin asti.

KJV 24. And Gideon sent messengers throughout all mount Ephraim, saying, Come down against the Midianites, and take before them the waters unto Bethbarah and Jordan. Then all the men of Ephraim gathered themselves together, and took the waters unto Bethbarah and Jordan.

RV'1862 24. Gedeón también envió mensajeros a todo el monte de Efraim, diciendo: Descendéd al encuentro de los Madianitas, y tomádles las aguas hasta Bet-bera, y el Jordán. Y juntos todos los varones de Efraim tomaron las aguas hasta Bet-bera, y el Jordán.

Маданитянам и перехватите у них переправу через воду до Бефвары и Иордан. И созваны все Ефремляне и перехватили переправы через воду доБефвары и Иордан;

FI33/38 25. Ja he ottivat vangiksi kaksi midianilaisten ruhtinasta, Oorebin ja Seebin; Oorebin he surmasivat Oorebin kalliolla, ja Seebin he surmasivat Seebin viinikuurnan luona, ja he ajoivat midianilaisia takaa. Mutta Oorebin ja Seebin päät he toivat Gideonille tuolta puolelta Jordanin.

CPR1642 25. Ja he otit caxi Midianiterein päämiestä kijnni Orebin ja Zebin ja tapoit Orebin Orebin calliolla ja Zebin he tapoit Zebin wijnacuurnas ja ajoit Midianitereitä taca. Mutta Orebin ja Zebin pään cannoit he Gideonille Jordanin ylidze.

MLV19 25 And they took the two princes of Midian, Oreb and Zeeb. And they killed Oreb at the rock of Oreb and Zeeb they killed at the winepress of Zeeb and pursued Midian. And they brought the heads of Oreb and Zeeb to Gideon beyond the Jordan.

Biblia1776 25. Ja he ottivat kaksi Midianilaisten päämiestä kiinni, Orebin ja Zebin, ja tappoivat Orebin Orebin kalliolla, ja Zebin he tappoivat Zebin viinakuurnassa, ja ajoivat Midianilaisia takaa; mutta Orebin ja Zebin päät kantoivat he Gideonille Jordanin ylitse.

KJV 25. And they took two princes of the Midianites, Oreb and Zeeb; and they slew Oreb upon the rock Oreb, and Zeeb they slew at the winepress of Zeeb, and pursued Midian, and brought the heads of Oreb and Zeeb to Gideon on the other side Jordan.

Luther1912 25. und fingen zwei Fürsten der Midianiter, Oreb und Seeb, und erwürgten Oreb auf dem Fels Oreb und Seeb in der Kelter Seeb, und jagten die Midianiter und brachten die Häupter Orebs und Seeb zu Gideon über den Jordan.

RuSV1876 25 и поймали двух князей Мадиамских: Орива и Зива, и убили Орива в Цур-Ориве, а Зива в Иекев-Зиве и преследовали Мадианитян; головы же Орива и Зива принесли к Гедеону за Иордан.

RV'1862 25. Y tomaron dos príncipes de los Madianitas Oreb, y Zeb; y a Oreb mataron en la peña de Oreb; y a Zeb mataron en el lugar de Zeb; y siguieron a los Madianitas, y trajeron las cabezas de Oreb, y de Zeb a Gedeón de la otra parte del Jordán.

8 luku

Eframilaisten tyytymättömyys. Gideonin retki Jordanin itäpuolelle. Gideon kieltäytyy rupeamasta hallitsijaksi. Hänen perheolonsa ja kuolemansa.

FI33/38 1. Mutta Efraimin miehet sanoivat hänelle: Miksi teit meille sen, ettet kutsunut meitä, kun menit taistelemaan midianilaisia vastaan? Ja he riitelivät kovasti häntä vastaan.

CPR1642 1. JA Ephraimin miehet sanoi hänelle: mixis tämän meille teit ettes cudzunut meitä cosca sinä menit sotiman Midianitereitä wastan? ja he rijtelit cowin hänen cansans.

Biblia1776 1. Ja Ephraimin miehet sanoivat hänelle: miksis tämän meille teit, ettes kutsunut meitä, kuin sinä menit sotimaan Midianilaisia vastaan? ja he riitelivät kovin hänen kanssanssa.

- MLV19 1 And the men of Ephraim said to him, Why have you done thus to us, that you did not call us when you went to fight with Midian? And they chided with him sharply.
- Luther1912 1. Und die Männer von Ephraim sprachen zu ihm: Warum hast du uns das getan, daß du uns nicht riefst, da du in den Streit zogst wider die Midianiter? Und zankten mit ihm heftig.
- RuSV1876 1 И сказали ему Ефремляне: зачем ты это сделал, что не позвал нас, когда шел воевать с Мадиянитянами? И сильно ссорились с ним.
- FI33/38 2. Niin hän sanoi heille: Mitä minä sitten olen tehnyt teihin verraten? Eikö Efraimin jälkikorjuu ole parempi kuin Abieserin viininkorjuu?
- CPR1642 2. Nijn hän wastais heille: mitä minä olen tehnyt cuin teidän työnnö werraxi wedetäisin? eikö Ephraimin wijnapuun oxa parempi ole cuin AbiEzerin coco wijnamarjan läjä?
- MLV19 2 And he said to them, What have I now done in comparison with you*? Is not the gleaning
- KJV 1. And the men of Ephraim said unto him, Why hast thou served us thus, that thou calledst us not, when thou wentest to fight with the Midianites? And they did chide with him sharply.
- RV'1862 1. Y LOS de Efraim le dijeron. ¿Qué es esto que has hecho con nosotros, no llamándonos cuando ibas a la guerra contra Madián? Y riñéronle fuertemente.
- Biblia1776 2. Niin hän vastasi heitä: mitä minä olen nyt tehnyt niinkuin te? Eikö Ephraimin viinapuun oksa parempi ole, kuin Abieserin koko viinamarjan läjä?
- KJV 2. And he said unto them, What have I done now in comparison of you? Is not the

of the grapes of Ephraim better than the vintage of Abiezer?

Luther1912 2. Er aber sprach zu ihnen: Was habe ich jetzt getan, das eurer Tat gleich sei? Ist nicht die Nachlese Ephraims besser denn die ganze Weinernte Abiesers?

RuSV1876 2 Гедеон отвечал им: сделал ли я что такое, как вы ныне? Не счастливее ли Ефрем добирал виноград, нежели Авиезер обирал?

FI33/38 3. Teidän käsiinnehän Jumala antoi midianilaisten ruhtinaat Oorebin ja Seebin. Mitä minä olen voinut tehdä teihin verraten? Kun hän puhui näin, asettui heidän suuttumuksensa häneen.

CPR1642 3. Jumala andoi Midianiterein päämiehet Orebin ja Zebin teidän käsijn cuinga olisin minä taitanut nijn tehdä cuin te teitte? Ja cosca hän sen sanoi asetui heidän wihans.

MLV19 3 God has delivered into your* hand the rulers of Midian, Oreb and Zeeb and what was I able to do in comparison with you*? Then their anger was abated toward him when he had said that.

gleaning of the grapes of Ephraim better than the vintage of Abiezer?

RV'1862 2. A los cuales él respondió; ¿Qué he hecho yo ahora como vosotros? ¿El rebusco de Efraim no es mejor que la vendimia de Abiezer?

Biblia1776 3. Jumala antoi Midianilaisten päämiehet Orebin ja Zebin teidän käsiinne: kuinka olisin minä taitanut niin tehdä, kuin te teitte? Ja kuin hän sen sanoi, asettui heidän vihansa.

KJV 3. God hath delivered into your hands the princes of Midian, Oreb and Zeeb: and what was I able to do in comparison of you? Then their anger was abated toward him, when he had said that.

- Luther1912 3. Gott hat die Fürsten der Midianiter, Oreb und Seeb, in eure Hände gegeben. Wie hätte ich können das tun, was ihr getan habt? Da er solches redete, ließ ihr Zorn von ihm ab.
- RuSV1876 3 В ваши руки предал Бог князей Мадиамских Орива и Зива, и что мог сделать я такое, как вы? Тогда успокоился дух их против него, когда сказал он им такие слова.
- FI33/38 4. Kun Gideon tuli Jordanille, meni hän sen yli, hän ja ne kolmesataa miestä, jotka olivat hänen kanssaan. He olivat uuvuksissa takaa-ajamisesta.
- Biblia1776 4. Kuin Gideon tuli Jordanin tykö, meni hän sen ylitse, ja ne kolmesataa miestä jotka hänen kanssansa olivat, ja he olivat väsyneet ja ajoivat takaa.
- CPR1642 4. COsca Gideon tuli Jordanin tygö meni hän sen ylidze nijden colmen sadan miehen cansa cuin hänen cansans olit ja olit wäsynet ja ajoit taca.
- MLV19 4 And Gideon came to the Jordan, (and) passed over, he and the three hundred men who were with him, faint, yet pursuing.
- KJV 4. And Gideon came to Jordan, and passed over, he, and the three hundred men that were with him, faint, yet pursuing them.
- Luther1912 4. Da nun Gideon an den Jordan kam, ging er hinüber mit den dreihundert Mann, die bei ihm waren; die waren müde und jagten nach.
- RV'1862 4. Y vino Gedeón al Jordán para pasar, él y los trescientos hombres que traía consigo, cansados del alcance.

RuSV1876 4 И пришел Гедеон к Иордану, и перешел сам и триста человек, бывшие с ним. Они были утомлены, преследуя врагов .

FI33/38 5. Ja hän sanoi Sukkotin miehille: Antakaa joitakin leipäkakkuja väelle, joka seuraa minua, sillä he ovat uuvuksissa; minä olen ajamassa takaa midianilaisten kuninkaita Sebahia ja Salmunnaa.

CPR1642 5. Jä hän sanoi Suchotin asuwaisille: andacat tämän wäen cuin minun cansani on wähä leipä sillä he owat wäsynet että minä saisin aja Midianiterein Cuningaita Sebaht ja Zalmunat taca.

MLV19 5 And he said to the men of Succoth, Give, I beseech you*, loaves of bread to the people who follow me, for they are faint and I am pursuing after Zebah and Zalmunna, the kings of Midian.

Luther1912 5. Und er sprach zu den Leuten von Sukkoth: Gebt doch dem Volk, das unter mir ist, etliche Brote; denn sie sind müde, daß ich nachjagte den Königen der Mididaniter, Sebah und Zalmuna.

RuSV1876 5 И сказал он жителям Сокхофа: дайте

Biblia1776 5. Ja hän sanoi Sukkotin asuvaisille: antakaat vähä leipää väelle joka minun kanssani on; sillä he ovat väsyneet, että minä saisin ajaa Midianilaisten kuninkaita Sebaa ja Zalmunnaa takaa.

KJV 5. And he said unto the men of Succoth, Give, I pray you, loaves of bread unto the people that follow me; for they be faint, and I am pursuing after Zebah and Zalmunna, kings of Midian.

RV'1862 5. Y dijo a los de Socot: Yo os ruego que deis al pueblo que me sigue algunos bocados de pan, porque están cansados, para que yo siga a Zebee, y a Salmana reyes de Madián.

хлеба народу, который идет за мною; они утомились, а я преследую Зевея и Салмана, царей Мадиамских.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 6. Mutta Sukkotin päämiehet sanoivat: Onko sinulla sitten jo Sebahin ja Salmunnan nyrkki kädessäsi, että me antaisimme leipää sinun sotajoukollesi? | Biblia1776 | 6. Mutta Sukkotin päämiehet sanoivat: onko Seban ja Zalmunnan kämmen juuri jo sinun kädessä, että meidän pitää sinun sotaväelles leipää antaman? |
| CPR1642 | 6. Mutta Suchotin päämiehet sanoit: ongo Zebahn ja Salmunan kämmen juuri jo sinun kädesäs että meidän pitä sinun sotawäkes leipä andaman? | | |
| MLV19 | 6 And the rulers of Succoth said, Are the hands of Zebah and Zalmunna now in your hand that we should give bread to your army? | KJV | 6. And the princes of Succoth said, Are the hands of Zebah and Zalmunna now in thine hand, that we should give bread unto thine army? |
| Luther1912 | 6. Aber die Obersten zu Sukkoth sprachen: Sind die Fäuste Sebahs und Zalmunas schon in deinen Händen, daß wir deinem Heer sollen Brot geben? | RV'1862 | 6. Y los principales de Socot respondieron: ¿Está ya la mano de Zebee y de Salmana en tu mano, para que hayamos nosotros de dar pan a tu ejército? |
| RuSV1876 | 6 Князья Сокхофа сказали: разве рука Зевея и Салмана уже в твоей руке, чтобы нам войску твоему давать хлеб? | | |
| FI33/38 | 7. Gideon vastasi: Hyvä! Kun Herra antaa | Biblia1776 | 7. Gideon sanoi: sentähden kuin Herra |

Sebahin ja Salmunnan minun käsiini, puin minä teidän lihanne rikki erämaan orjantappuroilla ja orjanruoskilla.

CPR1642 7. Gideon sanoi: cosca HERra minun käsijn anda Sebahn ja Zalmunan nijn minä muserran teidän lihan orjantappuroilla ja ohdackeilla corwesta.

MLV19 7 And Gideon said, Therefore when Jehovah has delivered Zebah and Zalmunna into my hand, then I will tear your* flesh with the thorns of the wilderness and with briers.

Luther1912 7. Gideon sprach: Wohlan, wenn der HERR Sebah und Zalmuna in meine Hand gibt, will ich euer Fleisch mit Dornen aus der Wüste und mit Hecken zerdreschen.

RuSV1876 7 И сказал Гедеон: за это, когда предаст Господь Зевея и Салмана вруки мои, я растерзаю тело ваше терновником пустынным и молотильными зубчатыми досками.

FI33/38 8. Ja hän nousi sieltä Penueliin ja puhui heille samalla tavalla. Ja Penuelin miehet vastasivat hänelle samoin, kuin Sukkotin miehet olivat

minun käsiini antaa Seban ja Zalmunnan, niin minä muserran teidän lihanne korven orjantappuroilla ja ohdakkeilla.

KJV 7. And Gideon said, Therefore when the LORD hath delivered Zebah and Zalmunna into mine hand, then I will tear your flesh with the thorns of the wilderness and with briers.

RV'1862 7. Y Gedeón dijo: Pues cuando Jehová hubiere entregado en mi mano a Zebee y a Salmana, yo trillaré vuestra carne con espinas y abrojos del desierto.

Biblia1776 8. Ja hän meni sieltä ylös Penueliin ja puhui heille myös niin. Ja Penuelin kansa vastasi häntä niinkuin Sukkotinkin miehet.

vastanneet.

CPR1642 8. Ja hän meni siellä Pnuelijn ja puhui heille myös nijn. Ja Pnuelin Canssa wastais händä nijncuin Suchotingin miehet.

MLV19 8 And he went up from there to Penuel and spoke to them in like manner and the men of Penuel answered him as the men of Succoth had answered.

KJV 8. And he went up thence to Penuel, and spake unto them likewise: and the men of Penuel answered him as the men of Succoth had answered him.

Luther1912 8. Und er zog von da hinauf gen Pnuel und redete auch also zu ihnen. Und die Leute zu Pnuel antworteten ihm gleich wie die zu Sukkoth.

RV'1862 8. Y de allí subió a Fanuel, y hablóles las mismas palabras. Y los de Fanuel le respondieron, como habían respondido los de Socot.

RuSV1876 8 Оттуда пошел он в Пенуэл и то же сказал жителям его, и жители Пенуэла отвечали ему то же, что отвечали жители Сокхофа.

FI33/38 9. Niin hän sanoi myös Pnuelin miehille: Jahka palaan voittajana, kukistan minä tämän tornin.

Biblia1776 9. Niin puhui hän myös Pnuelin kansalle, sanoen: kuin minä rauhassa palajan, kukistan minä tämän tornin.

CPR1642 9. Nijn sanoi hän Pnuelin Canssalle: cosca minä rauhas palajan cukistan minä tämän tornin.

MLV19 9 And he spoke also to the men of Penuel, saying, When I come again in peace, I will

KJV 9. And he spake also unto the men of Penuel, saying, When I come again in peace,

break down this tower.

Luther¹⁹¹² 9. Und er sprach auch zu den Leuten zu Pnuel: Komme ich mit Frieden wieder, so will ich diesen Turm zerbrechen.

RuSV¹⁸⁷⁶ 9 Он сказал и жителям Пенуэла: когда я возвращусь в мире, разрушу башню сию.

I will break down this tower.

RV¹⁸⁶² 9. Y él habló también a los de Fanuel, diciendo: Cuando yo tornaré en paz, yo derribaré esta torre.

FI^{33/38} 10. Mutta Sebah ja Salmunna olivat Karkorissa ja heidän joukkonsa heidän kanssansa, noin viisitoista tuhatta miestä, kaikki, mitä oli jäljellä Idän miesten koko joukosta; kaatunut oli sata kaksikymmentä tuhatta miekkamiestä.

Biblia¹⁷⁷⁶ 10. Mutta Seba ja Zalmunna olivat Karkorissa ja heidän sotajoukkonsa heidän kanssansa lähes viisitoistakymmentä tuhatta, kaikki jotka jäivät koko sotaväen joukosta itäiseltä maalta; sillä sata ja kaksikymmentä tuhatta miekan vetävää miestä oli siellä langennut.

CPR¹⁶⁴² 10. MUtta Sebah ja Zalmuna olit Karcoris ja heidän sotajouckons heidän cansans wijsitoistakymmendä tuhatta jotca jäit coco sotawäen joucosta idäiseldä maalda: sillä sata ja caxikymmendä tuhatta miecan wetäwät miestä oli siellä langennut.

MLV¹⁹ 10 Now Zebah and Zalmunna were in Karkor and their armies with them, about fifteen thousand men, all who were left of all the army of the sons of the east, for there fell a hundred and twenty thousand men who drew a sword.

KJV 10. Now Zebah and Zalmunna were in Karkor, and their hosts with them, about fifteen thousand men, all that were left of all the hosts of the children of the east: for there fell an hundred and twenty thousand men that drew sword.

- Luther1912 10. Sebah aber und Zalmuna waren zu Karkor und ihr Heer mit ihnen, bei fünfzehntausend, alle, die übriggeblieben waren vom ganzen Heer derer aus Morgenland; denn hundertzwanzigtausend waren gefallen, die das Schwert ausziehen konnten.
- RuSV1876 10 Зевей же и Салман были в Каркоре и с ними их ополчение до пятнадцати тысяч, все, чтоосталось из всего ополчения жителей востока; пало же сто двадцатьтысяч человек, обнажающих меч.
- FI33/38 11. Ja Gideon kulki teltoissa-eläjien tietä Noobahin ja Jogbehan itäpuolitse ja voitti joukon, kun se oli huoletonna leirissään.
- CPR1642 11. Ja Gideon meni sitä tietä myöden cuin majois asutan idäisellä puolen Nobathia ja Jagbehata ja löi sen leirin: sillä he olit suruttomat.
- MLV19 11 And Gideon went up by the way of those who dwelt in tents on the east of Nobah and Jogbehah and killed* the army, for the army was confident.
- Luther1912 11. Und Gideon zog hinauf auf der Straße
- RV'1862 10. Y Zebee y Salmana estaban en Carcor, y tenían consigo su ejército de como quince mil hombres, todos los que habían quedado de todo el campo de los Orientales y los muertos habían sido ciento y veinte mil hombres, que sacaban espada.
- Biblia1776 11. Ja Gideon meni ylös niiden tietä, jotka majoissa asuvat itäisellä puolella Nobatia ja Jogbehaa, ja löi leirin, sillä he olivat suruttomat.
- KJV 11. And Gideon went up by the way of them that dwelt in tents on the east of Nobah and Jogbehah, and smote the host: for the host was secure.
- RV'1862 11. Y subiendo Gedeón hacia los que estaban

derer, die in Hütten wohnten, gegen Morgen von Nobah und Jogbeha, und schlug das Heer, denn das Heer war sicher.

RuSV1876 11 Гедеон пошел к живущим в шатрах на восток от Новы и Иогбеги и поразил стан, когда стан стоял беспечно.

FI33/38 12. Ja Sebah ja Salmunna pakenivat, mutta hän ajoi heitä takaa; ja hän otti molemmat midianilaisten kuninkaat, Sebahin ja Salmunnan, vangiksi, saatettuaan koko leirin pakokauhun valtaan.

CPR1642 12. Ja Sebah ja Zalmuna pakenit mutta hän ajoi heitä taca ja sai ne caxi Midianiterein Cuningast Sebahn ja Zalmunan kijnni ja peljätti caiken heidän sotawäkens.

MLV19 12 And Zebah and Zalmunna fled and he pursued after them. And he took the two kings of Midian, Zebah and Zalmunna and confused all the army.

Luther1912 12. Und Sebah und Zalmuna flohen; aber er jagte ihnen nach und fing die zwei Könige der Midianiter, Sebah und Zalmuna, und schreckte das ganze Heer.

RuSV1876 12 Зевей и Салман побежали; он погнался

en las tiendas a la parte oriental de Nobe, y de Jegbaa, hirió el campo, porque el campo estaba seguro.

Biblia1776 12. Ja Seba ja Zalmunna pakenivat, mutta hän ajoi heitä takaa, ja sai ne kaksi Midianilaisten kuningasta Seban ja Zalmunnan kiinni, ja peljätti kaiken heidän sotaväkensä.

KJV 12. And when Zebah and Zalmunna fled, he pursued after them, and took the two kings of Midian, Zebah and Zalmunna, and discomfited all the host.

RV'1862 12. Y huyendo Zebee y Salmana, él los siguió, y tomados los dos reyes de Madián, Zebee y Salmana, espantó a todo el ejército.

за ними и схватил обоих царей
Мадиамских, Зевея и Салмана, и весь стан
привел в замешательство.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 13. Ja Gideon, Jooaan poika, palasi taistelusta, Hereksen solalta. | Biblia1776 | 13. Ja Gideon Joaksen poika palasi sodasta, ennenkuin aurinko nousi, |
| CPR1642 | 13. COsca Gideon Joaxen poica palais sodast ennencuin Auringo nousi/ | | |
| MLV19 | 13 And Gideon the son of Joash returned from the battle from the ascent of Heres. | KJV | 13. And Gideon the son of Joash returned from battle before the sun was up, |
| Luther1912 | 13. Da nun Gideon, der Sohn Joas, wiederkam vom Streit, ehe die Sonne heraufgekommen war, | RV'1862 | 13. Y volvió Gedeón hijo de Joas de la batalla ántes que el sol subiese. |
| RuSV1876 | 13 И возвратился Гедеон, сын Иоаса, с войны от возвышенности Хереса. | | |
| FI33/38 | 14. Ja hän otti kiinni erään nuorukaisen, joka oli Sukkotin miehiä, ja kyseli häneltä, ja tämä kirjoitti hänelle Sukkotin päämiehet ja vanhimmat, seitsemänkymmentä seitsemän miestä. | Biblia1776 | 14. Ja sai yhden palvelian kiinni, joka oli Sukkotista, ja kysyi häneltä: ja se kirjoitti hänelle Sukkotin päämiehet ja vanhimmat, seitsemänkahdeksattakymmentä miestä. |
| CPR1642 | 14. sai hän yhden palwelian kijnni joca oli Suchotist ja kysyi hänelle: joca kirjoitti caicki Suchotin päämiehet ja wanhimmat seidzemen cahdexattakymmendä miestä. | | |

- MLV19 14 And he caught a young man of the men of Succoth and inquired of him. And he described for him the rulers of Succoth and the elders of it, seventy-seven men.
- KJV 14. And caught a young man of the men of Succoth, and enquired of him: and he described unto him the princes of Succoth, and the elders thereof, even threescore and seventeen men.
- Luther1912 14. fing er einen Knaben aus den Leuten zu Sukkoth und fragte ihn; der schrieb ihm auf die Obersten zu Sukkoth und ihre Ältesten, siebenundsiebzig Mann.
- RV'1862 14. Y tomó un mozo de los de Socot, y preguntándole, él le dió por escrito los principales de Socot y sus ancianos, setenta y siete varones.
- RuSV1876 14 И захватил юношу из жителей Сокхофа и выспросил у него; и он написал ему князей и старейшин Сокхофских семьдесят семь человек.
- FI33/38 15. Kun hän sitten tuli Sukkotin miesten luo, sanoi hän: Tässä ovat nyt Sebah ja Salmunna, joilla te pilkkasitte minua sanoen: 'Onko sinulla sitten jo Sebahin ja Salmunnan nyrkki kädessäsi, että me antaisimme leipää sinun uupuneille miehillesi?'
- Biblia1776 15. Ja hän tuli Sukkotiin kansan tykö ja sanoi: tässä on Seba ja Zalmunna, joilla te pilkkasitte minua, sanoen: onko Seban ja Zalmunnan kämmen jo juuri sinun kädessä, että meidän pitäis sentähden sinun sotaväelles, joka väsynyt on, leipää antaman?
- CPR1642 15. Ja hän tuli Suchotijn Canssan tygö ja sanoi: cadzo täsä on Sebah ja Zalmuna joilla te pilkaisitte minua sanoden: ongo Sebahn ja Zalmunan kädet jo juuri sinun kädesäs että

meidän pidäis sentähden sinun sotawäkes
joca wäsynyt on leipä andaman?

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 15 And he came to the men of Succoth and said, Behold Zebah and Zalmunna, concerning whom you* taunted me, saying, Are the hands of Zebah and Zalmunna now in your hand, that we should give bread to your men who are weary? | KJV | 15. And he came unto the men of Succoth, and said, Behold Zebah and Zalmunna, with whom ye did upbraid me, saying, Are the hands of Zebah and Zalmunna now in thine hand, that we should give bread unto thy men that are weary? |
| Luther1912 | 15. Und er kam zu den Leuten zu Sukkoth und sprach: Siehe, hier ist Sebah und Zalmuna, über welchen ihr mein spottetet und sprach: Ist denn Sebahs und Zalmunas Faust schon in deinen Händen, daß wir deinen Leuten, die müde sind, Brot geben sollen? | RV'1862 | 15. Y entrando a los de Socot, dijo: He aquí a Zebee, y a Salmana de los cuales me zaheristeis, diciendo: ¿Está ya la mano de Zebee y de Salmana en tu mano para que demos nosotros pan a tus varones cansados? |
| RuSV1876 | 15 И пришел он к жителям Сокхофским, и сказал: вот Зевей и Салман, закоторых вы посмеялись надо мною, говоря: разве рука Зевея и Салмана уже в твоей руке, чтобынам давать хлеб утомившимся людям твоим? | | |
| FI33/38 | 16. Ja hän otti kiinni kaupungin vanhimmat; ja hän otti erämaan orjantappuroita ja orjanruoskia ja antoi Sukkotin miesten maistaa niitä. | Biblia1776 | 16. Ja hän otti ne kaupungin vanhimmat ja korven orjantappuroita ja ohdakkeita, ja antoi Sukkotin miehet piestä. |

CPR1642 16. Ja hän otti ne Caupungin wanhimmat ja orjantappuroita ja ohdackeita corwest ja andoi Suchotin miehet piestä.

MLV19 16 And he took the elders of the city and thorns of the wilderness and briers and with them he taught the men of Succoth.

Luther1912 16. Und er nahm die Ältesten der Stadt und Dornen aus der Wüste und Hecken und ließ es die Leute zu Sukkoth fühlen.

RuSV1876 16 И взял старейшин города и терновник пустынный и зубчатые молотильные доски и наказал ими жителей Сокхофа;

KJV 16. And he took the elders of the city, and thorns of the wilderness and briers, and with them he taught the men of Succoth.

RV'1862 16. Y tomó a los ancianos de la ciudad, y espinas y abrojos del desierto, y castigo con ellas a los de Socot.

FI33/38 17. Ja hän kukisti Penuelin tornin ja surmasi kaupungin miehet.

CPR1642 17. Ja cukisti Pnuelin tornin ja tappoi caiken Caupungin Canssan.

MLV19 17 And he broke down the tower of Penuel and killed the men of the city.

Luther1912 17. Und den Turm Pnuels zerbrach er und erwürgte die Leute der Stadt.

RuSV1876 17 и башню Пенуэльскую разрушил, и перебил жителей города.

Biblia1776 17. Ja kukisti Penuelin tornin, ja tappoi kaupungin kansan.

KJV 17. And he beat down the tower of Penuel, and slew the men of the city.

RV'1862 17. Asimismo derribó la torre de Fanuel, y mató a los de la ciudad.

- FI33/38 18. Sitten hän sanoi Sebahille ja Salmunnalle: Minkä näköisiä ne miehet olivat, jotka te tapoitte Taaborilla? He vastasivat: Ne olivat niinkuin sinä; jokainen oli varreltaan kuin kuninkaan poika.
- CPR1642 18. Ja hän sanoi Sebahille ja Zalmunnalle: mingämuotoiset miehet ne olit kuin te tapoitte Thaborissa? he sanoivat: ne olivat sinun muotoises ja caunit kuin Cuningan pojat.
- MLV19 18 Then he said to Zebah and Zalmunna, What manner of men were they whom you* killed at Tabor? And they answered, As you are, so were they. Each one resembled the sons of a king.
- Luther1912 18. Und er sprach zu Sebah und Zalmuna: Wie waren die Männer, die ihr erwürgtet zu Thabor? Sie sprachen: Sie waren wie du und ein jeglicher schön wie eines Königs Kinder.
- RuSV1876 18 И сказал Зевею и Салману: каковы были те, которых вы убили на Фаворе? Они сказали: они были такие, как ты, каждый имел вид сынов царских.
- FI33/38 19. Hän sanoi: He olivat minun veljiäni, minun
- Biblia1776 18. Ja hän sanoi Sebahille ja Zalmunnalle: minkämuotoiset miehet ne olivat, jotka te tapoitte Taborissa? He sanoivat: ne olivat sinun muotoises, kauniit kuin kuninkaan pojat.
- KJV 18. Then said he unto Zebah and Zalmunna, What manner of men were they whom ye slew at Tabor? And they answered, As thou art, so were they; each one resembled the children of a king.
- RV'1862 18. Y dijo a Zebee y a Salmana: ¿Qué manera de hombres tenían aquellos que matasteis en Tabor? Y ellos respondieron: Como tú, tales eran aquellos, ni más ni menos, que parecían hijos de rey.
- Biblia1776 19. Ja hän sanoi: ne olivat minun veljeni,

äitini poikia. Niin totta kuin Herra elää: jos te olisitte jättäneet heidät henkiin, en minä surmaisi teitä.

CPR1642 19. Ja hän sanoi: ne olit minun veljeni minun äitini pojat niin totta kuin HERRa elä jos te olisit andanet heidän elä niin en tappais minä teitä.

MLV19 19 And he said, They were my brothers, the sons of my mother. As Jehovah lives, if you* had saved them alive, I would not kill you*.

Luther1912 19. Er aber sprach: Es sind meine Brüder, meiner Mutter Söhne, gewesen. So wahr der HERR lebt, wo ihr sie hättet leben lassen, wollte ich euch nicht erwürgen.

RuSV1876 19 Гедеон сказал: это были братья мои, сыны матери моей. Жив Господь! если бы вы оставили их в живых, я не убил бы вас.

FI33/38 20. Ja hän sanoi Jeterille, esikoiselleen: Nouse ja surmaa heidät. Mutta nuorukainen ei paljastanut miekkaansa, sillä hän pelkäsi, koska oli vielä nuori.

CPR1642 20. Ja hän sanoi Jetherille hänen esicoisellens: nouse ja tapa heitä mutta nuorucainen ei

minun äitini pojat: niin totta kuin Herra elää, jos te olisitte antaneet heidän elää, niin en tappaisi minä teitä.

KJV 19. And he said, They were my brethren, even the sons of my mother: as the LORD liveth, if ye had saved them alive, I would not slay you.

RV'1862 19. Y él dijo: Mis hermanos eran, hijos de mi madre: vive Jehová, que si los hubierais guardado en vida, yo no os mataría.

Biblia1776 20. Ja hän sanoi Jeterille esikoisellensa: nouse ja tapa heitä, mutta nuorukainen ei vetänyt miekkaansa, sillä hän pelkäsi, että hän oli vielä nuorukainen.

wetänyt mieckans sillä hän pelkäis että hän oli vielä nuorucainen.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 20 And he said to Jether his firstborn, Up and kill them. But the youth did not draw his sword, for he feared because he was yet a youth. | KJV | 20. And he said unto Jether his firstborn, Up, and slay them. But the youth drew not his sword: for he feared, because he was yet a youth. |
| Luther1912 | 20. Und er sprach zu seinem erstgeborenen Sohn, Jether: Stehe auf und erwürge sie! Aber der Knabe zog sein Schwert nicht; denn er fürchtete sich, weil er noch ein Knabe war. | RV'1862 | 20. Y dijo a Jeter su primogénito: Levántate, y mátalos: mas el muchacho no desenvainó su espada, porque tenía temor, que aun era muchacho. |
| RuSV1876 | 20 И сказал Иеферу, первенцу своему: встань, убей их. Но юноша не извлек меча своего, потому что боялся, так как был еще МОЛОД. | | |
| FI33/38 | 21. Silloin sanoivat Sebah ja Salmunna: Nouse sinä ja pistä meidät kuoliaaksi, sillä miehellä on miehen voima. Niin Gideon nousi ja surmasi Sebahin ja Salmunnan. Ja hän otti heidän kameliensa kaulasta puolikuukorut. | Biblia1776 | 21. Mutta Seba ja Zalmunna sanoivat: nouse sinä meitä lyömään, sillä niinkuin mies on, niin on myös hänen voimansa. Niin Gideon nousi ja tappoi Seban ja Zalmunnan, ja otti nastat, jotka heidän kameleinsa kaulassa olivat. |
| CPR1642 | 21. Mutta Sebah ja Zalmuna sanoit: nouse sinä meitä lyömän: sillä nijncuin mies on nijn on myös hänen woimans. Nijn Gideon nousi ja tappoi sebahn ja Zalmunan ja otti nastat cuin | | |

heidän Cameleins caulas olit.

- MLV19 21 Then Zebah and Zalmunna said, Rise and fall upon us, for as the man is, so is his strength. And Gideon arose and killed Zebah and Zalmunna and took the crescents that were on their camels' necks.
- Luther1912 21. Sebah aber und Zalmuna sprachen: Stehe du auf und mache dich an uns; denn darnach der Mann ist, ist auch seine Kraft. Also stand Gideon auf und erwürgte Sebah und Zalmuna und nahm die Spangen, die an ihrer Kamele Hälsen waren.
- RuSV1876 21 И сказали Зевей и Салман: встань сам и порази нас, потому что почеловеку и сила его. И встал Гедеон, и убил Зевея и Салмана, и взял пряжки, бывшие на шеях верблюдов их.
- FI33/38 22. Niin Israelin miehet sanoivat Gideonille: Hallitse sinä meitä, sekä sinä itse että sinun poikasi ja poikasi poika; sillä sinä olet vapauttanut meidät Midianin käsistä.
- CPR1642 22. Silloin sanoit monicahtat Israelist Gideonille: ole meidän Herram sinä ja sinun poicas ja sinun pojas poica: sillä sinä wapadit
- KJV 21. Then Zebah and Zalmunna said, Rise thou, and fall upon us: for as the man is, so is his strength. And Gideon arose, and slew Zebah and Zalmunna, and took away the ornaments that were on their camels' necks.
- RV'1862 21. Entónces dijo Zebee y Salmana: Levántate tú, y mátanos, porque como es el varón tal es su valentía. Y Gedeón se levantó, y mató a Zebee y a Salmana, y tomó las planchas que sus camellos traían al cuello.
- Biblia1776 22. Silloin sanoivat Israelin miehet Gideonille: hallitse sinä meitä, sinä ja sinun poikas, ja sinun poikas poika; sillä sinä vapahdit meidät Midianilaisten käsistä.

meidän Midianiterein käsist.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 22 Then the men of Israel said to Gideon, Rule over us, both you and your son and your son's son also, for you have saved us out of the hand of Midian. | KJV | 22. Then the men of Israel said unto Gideon, Rule thou over us, both thou, and thy son, and thy son's son also: for thou hast delivered us from the hand of Midian. |
| Luther1912 | 22. Da sprachen zu Gideon etliche in Israel: Sei Herr über uns, du und dein Sohn und deines Sohnes Sohn, weil du uns von der Midianiter Hand erlöst hast. | RV'1862 | 22. Y los Israelitas dijeron a Gedeon: Sé nuestro señor tú, y tu hijo, y tu nieto: pues que nos has librado de mano de Madián. |
| RuSV1876 | 22 И сказали Израильтяне Гедеону: владей нами ты и сын твой и сын сына твоего, ибо ты спас нас из руки Мадиянитян. | | |
| FI33/38 | 23. Mutta Gideon vastasi heille: En minä hallitse teitä, eikä minun poikani ole hallitseva teitä; Herra on teitä hallitseva. | Biblia1776 | 23. Mutta Gideon sanoi heille: en minä tahdo hallita teitä, ei myös minun poikani pidä teitä hallitseman, vaan Herra olkoon teidän hallitsianne. |
| CPR1642 | 23. Mutta Gideon sanoi heille: en minä ole teidän Herran eikä minun poican pidä oleman teidän Herran mutta HERra olcon teidän HERran. | | |
| MLV19 | 23 And Gideon said to them, I will not rule over you*, neither will my son rule over you*. Jehovah will rule over you*. | KJV | 23. And Gideon said unto them, I will not rule over you, neither shall my son rule over you: the LORD shall rule over you. |

- Luther1912 23. Aber Gideon sprach zu ihnen: Ich will nicht Herr sein über euch, und auch mein Sohn soll nicht Herr über euch sein, sondern der HERR soll Herr über euch sein.
- RuSV1876 23 Гедеон сказал им: ни я не буду владеть вами, ни мойсын не будет владеть вами; Господь да владеет вами.
- FI33/38 24. Ja Gideon sanoi heille: Yhtä minä pyydän teiltä: antakoon kukin minulle heiltä saaliiksi saamansa nenärenkaan. Heikäläisillä näet on kultaiset nenärenkaat, koska ovat ismaelilaisia.
- Biblia1776 24. Ja Gideon sanoi heille: yhtä minä anon teiltä: jokainen antakoon minulle korvarenkaat, kukin saaliistansa; sillä he olivat Ismaelilaisia, ja heillä olivat kultaiset korvarenkaat.
- CPR1642 24. JA Gideon sanoi heille: yhtä minä anon teildä jocainen andacan minulle corwarengat jotca he ryöwännet owat: sillä he olit Ismaelitit ja heillä olit cullaiset corwarengat.
- MLV19 24 And Gideon said to them, I would make a request of you*, that you* would give me every man the earrings of his spoil. (For they had golden earrings, because they were Ishmaelites.)
- KJV 24. And Gideon said unto them, I would desire a request of you, that ye would give me every man the earrings of his prey. (For they had golden earrings, because they were Ishmaelites.)
- Luther1912 24. Gideon aber sprach zu Ihnen: Eins begehre ich von euch: ein jeglicher gebe mir die Stirnbänder, die er geraubt hat. (Denn weil es
- RV'1862 23. Mas Gedeón respondió: No seré señor sobre vosotros, ni mi hijo os señoreará: Jehová será vuestro Señor.
- RV'1862 24. Y díjoles más Gedeon: Yo demando de vosotros una demanda, que cada uno me dé los zarcillos de su despojo: (porque traían

Ismaeliter waren, hatten sie goldene Stirnbänder.)

zarcillos de oro, que eran Ismaelitas.)

RuSV1876 24 И сказал им Гедеон: прошу у вас одного, дайте мне каждый по серьге из добычи своей.(Ибо у неприятелей много было золотых серег, потому что они были Измаильтяне.)

FI33/38 25. Niin he vastasivat: Annamme mielellämme. Ja he levittivät vaipan ja heittivät siihen kukin saaliiksi saamansa nenärenkaan.

Biblia1776 25. Ja he sanoivat: me annamme mielellämme; ja levittivät vaatteen, jonka päälle itsekukin heitti ne korvarenkaat, jotka he ryövänneet olivat.

CPR1642 25. Ja he sanoit: me annamme sinulle. Ja lewitit waatten jonga päälle idzecukin heitti ne corwarengat cuin he ryöwännet olit.

MLV19 25 And they answered, We will willingly give them. And they spread a garment and cast in it every man the earrings of his spoil.

KJV 25. And they answered, We will willingly give them. And they spread a garment, and did cast therein every man the earrings of his prey.

Luther1912 25. Sie sprachen: Die wollen wir geben; und breiteten ein Kleid aus, und ein jeglicher warf die Stirnbänder darauf, die er geraubt hatte.

RV'1862 25. Y ellos respondieron: De buena gana los daremos. Y tendiendo una ropa de vestir echó allí cada uno los zarcillos de su despojo.

RuSV1876 25 Они сказали: дадим. И разостлали одежду и бросали туда каждый по серьге из добычи своей.

- FI33/38 26. Ja hänen pyytämänsä kultaiset nenärenkaat painoivat tuhat seitsemänsataa kultasekeliä, lukuunottamatta niitä puolikuukoruja, korvarenkaita ja purppuravaatteita, joita midianilaisten kuninkaat olivat kantaneet, ja heidän kameliensa kaulavitjoja.
- CPR1642 26. Ja ne cullaiset corwarengat joita hän anonut oli painoit tuhannen ja seidzemensata Sicli culda ilman nastoita käädyitä ja purpura waatteita joita Midianiterein Cuningat cannoit ja ilman heidän Cameleins cullaisita caulan siteitä.
- MLV19 26 And the weight of the golden earrings that he requested was a thousand and seven hundred (shekels) of gold, besides the crescents and the pendants and the purple garments that was on the kings of Midian and besides the chains that were about their camels' necks.
- Luther1912 26. Und die goldenen Stirnbänder, die er forderte, machten am Gewicht tausendsiebenhundert Lot Gold, ohne die Spangen und Ketten und Purpurkleider, die der Midianiter Könige tragen, und ohne die
- Biblia1776 26. Ja ne kultaiset korvarenkaat, joita hän anonut oli, painoivat tuhannen ja seitsemänsataa sikliä kultaa, ilman nastoja, käädyjä ja purpuravaatteita, joita Midianilaisten kuninkaat kantoivat, ja ilman heidän kameleinsa kultaisia kaulasiteitä.
- KJV 26. And the weight of the golden earrings that he requested was a thousand and seven hundred shekels of gold; beside ornaments, and collars, and purple raiment that was on the kings of Midian, and beside the chains that were about their camels' necks.
- RV'1862 26. Y fué el peso de los zarcillos de oro, que el pidió, mil y siete cientos siclos de oro; sin las planchas, y joyeles, y vestidos de púrpura, que traían los reyes de Madián, y sin los collares que traían sus camellos al

Halsbänder ihrer Kamele.

cuello.

RuSV1876 26 Весу в золотых серьгах, которые он выпросил, было тысяча семьсотзолотых сиклей, кроме пряжек, пуговиц и пурпуровых одежд, которые были на царях Мадиамских, и кроме золотых цепочек, которые были на шее у верблюдов их.

FI33/38 27. Ja Gideon valmisti niistä kasukan, jonka hän sijoitti kaupunkiinsa Ofraan, ja koko Israel kulki haureudessa siellä sen jäljessä. Ja se tuli ansaksi Gideonille ja hänen perheellensä.

Biblia1776 27. Ja Gideon teki niistä päällisvaatteen ja pani sen omaan kaupunkiinsa Ophraan; ja koko Israel teki huorin sen jälkeen siinä, ja se tuli Gideonille ja hänen huoneellensa paulaksi.

CPR1642 27. Ja Gideon teki niistä päällisvaatteen ja pani sen omaan Caupungijns Ophraan ja koko Israel teki huorin sen cansa ja se tuli Gideonille ja hänen huonellens pahennuxexi.

MLV19 27 And Gideon made an ephod of it and put it in his city, even in Ophrah. And all Israel played the prostitute after it there and it became a snare to Gideon and to his house.

KJV 27. And Gideon made an ephod thereof, and put it in his city, even in Ophrah: and all Israel went thither a whoring after it: which thing became a snare unto Gideon, and to his house.

Luther1912 27. Und Gideon machte einen Leibrock daraus und setzte ihn in seine Stadt zu Ophra. Und ganz Israel trieb damit Abgötterei daselbst,

RV'1862 27. Y Gedeón hizo de ellos un efod, el cual hizo guardar en su ciudad de Efra: y todo Israel fornicaron tras de él en aquel lugar, y

und er geriet Gideon und seinem Hause zum Fall.

RuSV1876 27 Из этого сделал Гедеон ефод и положил его в своем городе, в Офре, и стали все Израильтяне блудно ходить туда за ним, и был он сетью Гедеону и всему дому его.

fué por tropezadero a Gedeón, y a su casa.

FI33/38 28. Niin täytyi Midianin nöyrtyä israelilaisten edessä, eikä se enää nostanut päätänsä. Ja maassa oli rauha neljäkymmentä vuotta, niin kauan kuin Gideon eli.

Biblia1776 28. Ja niin Midianilaiset alennettiin Israelin lasten edessä, ja ei enää nostaneet ylös päätänsä; ja maa oli levossa neljäkymmentä ajastaikaa, niinkauvan kuin Gideon eli.

CPR1642 28. Ja nijn Midianiterit alettin Israelin lapsilda ja ei enämbätä nostanet päätäns ja maa oli lewos neljäkymmendä ajastaica nijncauwan cuin Gideon eli.

MLV19 28 So Midian was subdued before the sons of Israel and they lifted up their heads no more. And the land had rest forty years in the days of Gideon.

KJV 28. Thus was Midian subdued before the children of Israel, so that they lifted up their heads no more. And the country was in quietness forty years in the days of Gideon.

Luther1912 28. Also wurden die Midianiter gedemütigt vor den Kindern Israel und hoben ihren Kopf nicht mehr empor. Und das Land war still vierzig Jahre, solange Gideon lebte.

RV'1862 28. Así fué humillado Madián delante de los hijos de Israel, y nunca más levantaron su cabeza; y reposó la tierra cuarenta años en los dias de Gedeón.

RuSV1876 28 Так смирились Мадиянитяне пред сынами Израиля и не стали уже поднимать

головой своей, и покоилась земля сорок лет
во дни Гедеона.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 29. Ja Jerubbaal, Jooaan poika, meni ja jäi asumaan taloonsa. | Biblia1776 | 29. Ja JerubBaal Joaksen poika meni ja asui omassa huoneessansa. |
| CPR1642 | 29. JA JerubBaal Joaxen poica meni ja asui omas huonesans. | | |
| MLV19 | 29 And Jerubbaal the son of Joash went and dwelt in his own house. | KJV | 29. And Jerubbaal the son of Joash went and dwelt in his own house. |
| Luther1912 | 29. Und Jerubbaal, der Sohn des Joas, ging hin und wohnte in seinem Hause. | RV'1862 | 29. Y Jerubaal hijo de Joas fué, y habitó en su casa. |
| RuSV1876 | 29 И пошел Иероваал, сын Иоасов, и жил в доме своем. | | |
| FI33/38 | 30. Ja Gideonilla oli seitsemänkymmentä poikaa, jotka olivat lähteneet hänen kupeistansa; sillä hänellä oli monta vaimoa. | Biblia1776 | 30. Ja Gideonilla oli seitsemänkymmentä poikaa, jotka hänen kupeistansa tulleet olivat; sillä hänellä oli monta emäntää. |
| CPR1642 | 30. Ja Gideonilla oli seidzemenkymmendä poica jotca hänen cupeistans tullet olit: sillä hänellä oli monda emändätä. | | |
| MLV19 | 30 And Gideon had seventy sons fathered from his body, for he had many wives. | KJV | 30. And Gideon had threescore and ten sons of his body begotten: for he had many wives. |
| Luther1912 | 30. Und Gideon hatte siebzig Söhne, die aus seiner Hüfte gekommen waren; denn er hatte | RV'1862 | 30. Y tuvo Gedeón setenta hijos que salieron de su muslo; porque tuvo muchas mujeres. |

viele Weiber.

RuSV1876 30 У Гедеона было семьдесят сыновей, происшедших от чресл его, потому что у него многобыло жен.

FI33/38 31. Ja myös hänen sivuvaimonsa, joka hänellä oli Sikemissä, synnytti hänelle pojan, ja hän antoi tälle nimen Abimelek.

Biblia1776 31. Ja hänen jalkavaimonsa, joka hänellä Sikemissä oli, synnytti myös hänelle pojan, ja kutsui hänen nimensä Abimelek.

CPR1642 31. Ja hänen jalcawaimons joca hänellä Sichemis oli synnytti myös hänelle yhden pojan jonga hän cudzui AbiMelech.

MLV19 31 And his concubine who was in Shechem, she also bore him a son and he called his name Abimelech.

KJV 31. And his concubine that was in Shechem, she also bare him a son, whose name he called Abimelech.

Luther1912 31. Und sein Kepsweib, das er zu Sichem hatte, gebar ihm auch einen Sohn; den nannte er Abimelech.

RV'1862 31. Y su concubina que estaba en Siquem, también le parió un hijo, y púsole por nombre Abimelec.

RuSV1876 31 Также и наложница, жившая в Сихеме, родила ему сына, и он дал ему имя Авимелех.

FI33/38 32. Ja Gideon, Jooaan poika, kuoli päästyään korkeaan ikään, ja hänet haudattiin isänsä Jooaan hautaan abieserilaisten Ofraan.

Biblia1776 32. Ja Gideon Joaksen poika kuoli hyvällä ijällä ja haudattiin isänsä Joaksen hautaan Ophrassa, joka Abiesriläisten oma oli.

CPR1642 32. Ja Gideon Joaxen poica cuoli hywällä ijällä

ja haudattin Isäns Joaxen hautaan Ophras joca
Esriterein Isän oma oli.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| MLV19 | 32 And Gideon the son of Joash died in a good old age and was buried in the sepulcher of Joash his father, in Ophrah of the Abiezrites. | KJV | 32. And Gideon the son of Joash died in a good old age, and was buried in the sepulchre of Joash his father, in Ophrah of the Abiezrites. |
| Luther1912 | 32. Und Gideon, der Sohn des Joas, starb in gutem Alter und ward begraben in seines Vaters Joas Grab zu Ophra, der Stadt der Abiesriter. | RV'1862 | 32. Y murió Gedeón, hijo de Joas, en buena vejez, y fué sepultado en el sepulcro de su padre Joas, en Efra de los Abiezeritas. |
| RuSV1876 | 32 И умер Гедеон, сын Иоасов, в глубокой старости, и погребен во гробе отца своего Иоаса, в Офре Авиезеровой. | | |
| FI33/38 | 33. Mutta kun Gideon oli kuollut, niin israelilaiset lähtivät haureudessa kulkemaan baalien jäljessä ja ottivat Baal-Beritin jumalaksensa. | Biblia1776 | 33. Kuin Gideon kuollut oli, käänsi Israelin kansa itsensä huorin tekemään Baalin jälkeen ja teki BaalBeritin itsellensä jumalaksi. |
| CPR1642 | 33. COsca Gideon cuollut oli käänsi Israelin Canssa idzens huorintekemän Baalin jälken ja teit BaalBerithin idzellens jumalaxi. | | |
| MLV19 | 33 And it happened, as soon as Gideon was dead, that the sons of Israel turned again and played the prostitute after the Baals {Baalim} | KJV | 33. And it came to pass, as soon as Gideon was dead, that the children of Israel turned again, and went a whoring after Baalim, and |

and made Baal-berith their god.

Luther1912 33. Da aber Gideon gestorben war, kehrten sich die Kinder Israel um und liefen dem Baalim nach und machten sich Baal-Berith zum Gott.

RuSV1876 33 Когда умер Гедеон, сыны Израилевы опять стали блудно ходить вслед Ваалов и поставили себе богом Ваалверифа;

FI33/38 34. Eivätkä israelilaiset enää muistaneet Herra, Jumalaansa, joka oli pelastanut heidät kaikkien heidän vihollistensa käsistä, jotka asuivat heidän ympärillään.

CPR1642 34. Ja Israelin lapset ei enämbätä muistanet HERra heidän Jumalatans joca heidän wapahti caikilda heidän wiholisildans ymbäristöldä.

MLV19 34 And the sons of Israel did not remember Jehovah their God, who had delivered them out of the hand of all their enemies on every side,

Luther1912 34. Und die Kinder Israel gedachten nicht an den HERRN, ihren Gott, der sie errettet hatte von der Hand aller ihrer Feinde umher,

RuSV1876 34 и не вспомнили сыны Израилевы Господа Бога своего, Который избавлял их

made Baalberith their god.

RV'1862 33. Y aconteció que como murió Gedeón, los hijos de Israel tornaron, y fornicaron en pos de los Baales: y se pusieron por dios a Baalberit.

Biblia1776 34. Ja Israelin lapset ei enää muistaneet Herra Jumalaansa, joka heidät vapahti kaikilta heidän vihollisiltansa, ympäristöllä.

KJV 34. And the children of Israel remembered not the LORD their God, who had delivered them out of the hands of all their enemies on every side:

RV'1862 34. Y no se acordaron los hijos de Israel de Jehová su Dios, que los había librado de todos sus enemigos al derredor.

из руки всех врагов, окружавших их;

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 35. Eivät he myöskään tehneet Jerubbaalin, Gideonin, perheelle laupeutta kaiken sen hyvän tähden, mitä hän oli tehnyt Israelille. | Biblia1776 | 35. Ja ei he tehneet yhtään laupiutta JerubBaalin Gideonin huoneelle kaikesta hyvästä, minkä hän Israelille teki. |
| CPR1642 | 35. Ja ei he tehnet yhtän laupiutta JerubBaalin Gideonin huonelle caikest hywäst cuin hän Israelin teki. | | |
| MLV19 | 35 neither did they show kindness to the house of Jerubbaal, (who is) Gideon, according to all the goodness which he had shown to Israel. | KJV | 35. Neither shewed they kindness to the house of Jerubbaal, namely, Gideon, according to all the goodness which he had shewed unto Israel. |
| Luther1912 | 35. und taten nicht Barmherzigkeit an dem Hause des Jerubbaal Gideon, wie er alles Gute an Israel getan hatte. | RV'1862 | 35. Ni hicieron misericordia con la casa de Jerubaal Gedeón, conforme a todo el bien que él había hecho a Israel. |
| RuSV1876 | 35 и дому Иероваалову, или Гедеонову, не сделали милости за все благодеяния, какие он сделал Израилю. | | |

9 luku

Abimelek tulee kuninkaaksi. Jootamin vertaus.
Abimelekin taistelut ja kuolema.

- | | | | |
|---------|--|------------|--|
| FI33/38 | 1. Mutta Abimelek, Jerubbaalin poika, meni | Biblia1776 | 1. Mutta Abimelek, JerubBaalin poika, meni |
|---------|--|------------|--|

Sikemiin äitinsä veljien luo ja puhui heille sekä kaikille, jotka olivat sukua hänen äitinsä isän perheelle, ja sanoi:

CPR1642 1. MUtta AbiMelech JerubBaalin poica meni Sichemijn hänen Äitins weljein tygö puhui heille ja coco Äitins Isän huonen sucucunnalle ja sanoi:

MLV19 1 And Abimelech the son of Jerubbaal went to Shechem to his mother's brothers and spoke with them and with all the family of the house of his mother's father, saying,

Luther1912 1. Abimelech aber, der Sohn Jerubbaals, ging hin zu Sichem zu den Brüdern seiner Mutter und redete mit ihnen und mit dem ganzen Geschlecht des Vaterhauses seiner Mutter und sprach:

RuSV1876 1 Авимелех, сын Иероваалов, пошел в Сихем к братьям матери своей иговорил им и всему племени отца матери своей, и сказал:

FI33/38 2. Puhukaa kaikkien Sikemin miesten kuullen: Kumpi teille on parempi, sekö, että teitä hallitsee seitsemänkymmentä miestä, kaikki

Sikemiin äitinsä veljein tykö, puhui heille ja koko äitinsä isän huoneen sukukunnalle ja sanoi:

KJV 1. And Abimelech the son of Jerubbaal went to Shechem unto his mother's brethren, and communed with them, and with all the family of the house of his mother's father, saying,

RV'1862 1. Y FUÉSE Abimelec, hijo de Jerubaal, a Siquem a los hermanos de su madre, y habló con ellos, y con toda la familia de la casa del padre de su madre, diciendo:

Biblia1776 2. Puhukaat nyt kaikkein päämiesten korvissa Sikemissä: mikä teille on parempi, että seitsemänkymmentä miestä, kaikki

Jerubbaalin pojat, vai että teitä hallitsee yksi mies? Ja muistakaa, että minä olen teidän luutanne ja lihaanne.

CPR1642 2. Puhucat caickein miesten corwis Sichemist: mikä teille on parempi että seidzemenkymmendä miestä caicki JerubBaalin pojat hallidzewat teitä eli yxi mies hallidze teitä? Ja muistacat että minä olen teidän luun ja lihan.

MLV19 2 Speak, I beseech you*, in the ears of all the men of Shechem, Which is better for you*, that all the sons of Jerubbaal, who are seventy men, rule over you*, or that one rule over you*? Remember also that I am your* bone and your* flesh.

Luther1912 2. Redet doch vor den Ohren aller Männer zu Sichem: was ist euch besser, daß siebzig Männer, alle Kinder Jerubbaals, über euch Herren seien, oder daß ein Mann über euch Herr sei? Gedenkt auch dabei, daß ich euer Gebein und Fleisch bin.

RuSV1876 2 внушите всем жителям Сихемским: что лучше для вас, чтобы владельцами все семьдесят сынов Иеровааловых, или чтобы владел один? и вспомните, что я кость ваша и плоть ваша.

JerubBaalin pojat, hallitsevat teitä, eli jos yksi mies hallitsee teitä? Ja muistakaa, että minä olen teidän luunne ja lihanne.

KJV 2. Speak, I pray you, in the ears of all the men of Shechem, Whether is better for you, either that all the sons of Jerubbaal, which are threescore and ten persons, reign over you, or that one reign over you? remember also that I am your bone and your flesh.

RV'1862 2. Yo os ruego que habléis a oídos de todos los señores de Siquem: ¿Qué tenéis por mejor, que os señoreen setenta hombres, todos los hijos de Jerubbaal, o que os señoree un varón? Acordáos que yo soy hueso vuestro, y carne vuestra.

- FI33/38 3. Niin hänen äitinsä veljet puhuivat hänen puolestaan kaikkien Sikemin miesten kuullen kaiken tämän. Ja heidän sydämensä taipui Abimelekin puolelle, sillä he sanoivat: Hän on meidän veljemme.
- CPR1642 3. Nijn puhuit hänen äitins weljet caicki nämät sanat hänest caickein Sichemin miesten corwis ja heidän sydämens käättin AbiMelechin jälkeen ja sanoit: hän on meidän weljem.
- MLV19 3 And his mother's brothers spoke of him in the ears of all the men of Shechem all these words. And their hearts inclined to follow Abimelech, for they said, He is our brother.
- Luther1912 3. Da redeten die Brüder seiner Mutter von ihm alle diese Worte vor den Ohren aller Männer zu Sichem. Und ihr Herz neigte sich Abimelech nach; denn sie gedachten: Er ist unser Bruder.
- RuSV1876 3 Братья матери его внушили о нем все сии слова жителям Сихемским; исклонилося сердце их к Авимелеху, ибо говорили они: он брат наш.
- Biblia1776 3. Niin puhuivat hänen äitinsä veljet kaikki nämät sanat hänestä kaikkein Sikemin päämiesten korvissa; ja heidän sydämensä käännettiin AbiMelekin jälkeen, sillä he sanoivat: hän on meidän veljemme.
- KJV 3. And his mother's brethren spake of him in the ears of all the men of Shechem all these words: and their hearts inclined to follow Abimelech; for they said, He is our brother.
- RV'1862 3. Y hablaron por él los hermanos de su madre a oídos de todos los señores de Siquem todas estas palabras: y el corazón de ellos se inclinó tras Abimelec, porque decían: Nuestro hermano es.

- FI33/38 4. Ja he antoivat hänelle seitsemänkymmentä hopeasekeliä Baal-Beritin temppelistä. Niillä Abimelek palkkasi tyhjäntoimittajia ja huikentelijoita, ja ne seurasivat häntä.
- CPR1642 4. Ja he annoit hänelle seidzemenkymmendä hopiapenningitä BaalBerithin huonest joilla AbiMelech palckais hänellens waldojamia ja joutilaita miehiä jotca händä seuraisit.
- MLV19 4 And they gave him seventy (pieces) of silver out of the house of Baal-berith, with which Abimelech hired vain and unstable fellows who followed him.
- Luther1912 4. Und sie gaben ihm siebzig Silberlinge aus dem Haus Baal-Beriths. Und Abimelech dingte damit lose, leichtfertige Männer, die ihm nachfolgten.
- RuSV1876 4 И дали ему семьдесят сиклей серебра из дома Ваалверифа; Авимелех нанял на оные праздных и своевольных людей, которые и пошли за ним.
- FI33/38 5. Sitten hän lähti isänsä taloon Ofraan ja surmasi veljensä, Jerubbaalin pojat, seitsemänkymmentä miestä, saman kiven
- Biblia1776 4. Ja he antoivat hänelle seitsemänkymmentä hopiapenninkiä BaalBeritin huoneesta, joilla AbiMelek palkkasi itsellensä valtojamia ja joutilaita miehiä, jotka häntä seurasivat,
- KJV 4. And they gave him threescore and ten pieces of silver out of the house of Baalberith, wherewith Abimelech hired vain and light persons, which followed him.
- RV'1862 4. Y diéronle setenta siclos de plata del templo de Baal-berit, con los cuales Abimelec alquiló varones ociosos y vagabundos que le siguieron.
- Biblia1776 5. Ja hän tuli isänsä huoneesen Ophraan, ja murhasi seitsemänkymmentä veljeänsä, JerubBaalin poikaa, yhden kiven päällä.

päällä; mutta Jootam, Jerubbaalin nuorin poika, jäi henkiin, sillä hän oli piiloutunut.

CPR1642 5. Ja hän tuli Isäns huoneseen Ophraan ja murhais seidzemenkymmendä weljiäns JerubBaalin poica yhden kiwen päällä. Mutta Jotham nuorin JerubBaalin pojista jäi: sillä hän kätketin.

MLV19 5 And he went to his father's house at Ophrah and killed his brothers the sons of Jerubbaal, being seventy men, upon one stone, but Jotham the youngest son of Jerubbaal was left, for he hid himself.

Luther1912 5. Und er kam in seines Vaters Haus gen Ophra und erwürgte seine Brüder, die Kinder Jerubbaals, siebzig Mann, auf einem Stein. Es blieb aber übrig Jotham, der jüngste Sohn Jerubbaals; denn er war versteckt.

RuSV1876 5 И пришел он в дом отца своего в Офру и убил братьев своих, семьдесят сынов Иеровааловых, на одном камне. Остался только Иофам, младший сын Иероваалов, потому что скрылся.

FI33/38 6. Sen jälkeen kokoontuivat kaikki Sikemin

Mutta Jotam, nuorin JerubBaalin pojista jäi; sillä hän kätki itsensä.

KJV 5. And he went unto his father's house at Ophrah, and slew his brethren the sons of Jerubbaal, being threescore and ten persons, upon one stone: notwithstanding yet Jotham the youngest son of Jerubbaal was left; for he hid himself.

RV'1862 5. Y viniendo a la casa de su padre a Efra, mató a sus hermanos los hijos de Jerubaal, setenta varones, sobre una piedra: mas quedó Joatam el más pequeño hijo de Jerubaal, que se escondió.

Biblia1776 6. Ja kaikki päämiehet Sikemistä ja koko

miehet ja koko Millon väki, ja he menivät ja tekivät Abimelekin kuninkaaksi Muistomerkkitammen luona, joka on Sikemissä.

Millon huone kokoontuivat, ja menivät ja asettivat Abimelekin kuninkaaksi korkian tammen tykönä, joka Sikemissä on.

CPR1642 6. JA caicki miehet Sichemist ja coco Millon huone cocounsit ja he menit ja asetit AbiMelechin Cuningaxi sen corkian tammen tykönä cuin Sichemis on.

MLV19 6 And all the men of Shechem assembled themselves together and all the Beth-millo {House of Millo} and went and made Abimelech king by the oak of the pillar that was in Shechem.

KJV 6. And all the men of Shechem gathered together, and all the house of Millo, and went, and made Abimelech king, by the plain of the pillar that was in Shechem.

Luther1912 6. Und es versammelten sich alle Männer von Sichem und das ganze Haus Millo, gingen hin und machten Abimelech zum König bei der hohen Eiche, die zu Sichem steht.

RV'1862 6. Y juntados todos los señores de Siquem, con toda la casa de Mello, fueron y eligieron a Abimelec por rey cerca de la llanura de la estatua que estaba en Siquem.

RuSV1876 6 И собрались все жители Сихемские и весь дом Милло, и пошли и поставили царем Авимелеха у дуба, что близ Сихема.

FI33/38 7. Kun se kerrottiin Jootamille, niin hän meni, asettui seisomaan Garissimin vuoren laelle ja korotti äänensä, huusi ja sanoi heille: Kuulkaa minua, te Sikemin miehet, että Jumalakin

Biblia1776 7. Kuin tämä sanottiin Jotamille, meni hän pois ja seisoi Gerissimin vuoren kukkulalla, korotti äänensä ja huusi ja sanoi heille: kuulkaat minua, te Sikemin päämiehet, että

kuulisi teitä.

Jumala myös kuulis teitä:

CPR1642 7. COsca tämä sanottin Jothamille: meni hän pois ja seisoi Grisimin wuoren cuckulalla corgotti änen ja sanoi: cuulcat minua te Sichemin miehet että Jumala myös cuulis teitä:

MLV19 7 And when they told it to Jotham, he went and stood on the top of Mount Gerizim and lifted up his voice and cried out and said to them, Listen to me, you* men of Shechem, that God may listen to you*.

KJV 7. And when they told it to Jotham, he went and stood in the top of mount Gerizim, and lifted up his voice, and cried, and said unto them, Hearken unto me, ye men of Shechem, that God may hearken unto you.

Luther1912 7. Da das angesagt ward dem Jotham, ging er hin und trat auf die Höhe des Berges Garizim und hob auf seine Stimme, rief und sprach zu ihnen: Hört mich, ihr Männer zu Sichem, daß euch Gott auch höre!

RV'1862 7. Lo cual como fué dicho a Joatam, fué, y púsose en la cumbre del monte de Garizim, y alzando su voz clamó, y díjoles: Oídmе varones de Siquem, que Dios os oiga:

RuSV1876 7 Когда рассказали об этом Иофаму, он пошел и стал на вершине горы Гаризима и, возвысив голос свой, кричал и говорил им: послушайте меня, жители Сихема, и послушает вас Бог!

FI33/38 8. Puut lähtivät voitelemaan itsellensä kuningasta. Ja he sanoivat öljypuulle: 'Ole sinä meidän kuninkaamme.'

Biblia1776 8. Puut menivät kerran yksimielisesti voitelemaan itsellensä kuningasta ja sanoivat öljypuulle: ole meidän kuninkaamme.

CPR1642 8. Puut menit woiteleman heillens Cuningast ja sanoit öljypuulle: ole meidän Cuningam.

MLV19 8 The trees went forth a time to anoint a king over them. And they said to the olive tree, Reign over us.

Luther1912 8. Die Bäume gingen hin, daß sie einen König über sich salbten, und sprachen zu dem Ölbaum: Sei unser König!

RuSV1876 8 Пошли некогда дерева помазать над собою царя и сказали маслине: царствуй над нами.

FI33/38 9. Mutta öljypuu vastasi heille: 'Jättäisinkö lihavuuteni, josta jumalat ja ihmiset minua ylistävät, mennäkseni huojuumaan ylempänä muita puita!'

CPR1642 9. Mutta öljypuu wastais heille: pitäväkö minun luopuman lihavuudestani jota sekä jumalat ja myös ihmiset minus ylistävät menemän ja corrottaman idzeni puiden ylidze?

MLV19 9 But the olive tree said to them, Should I leave my fatness with which by me they honor God and man and go to wave to and fro over

KJV 8. The trees went forth on a time to anoint a king over them; and they said unto the olive tree, Reign thou over us.

RV'1862 8. Fueron los árboles a elegir rey sobre sí; y dijeron a la oliva: Reina sobre nosotros.

Biblia1776 9. Mutta öljypuu vastasi heitä: pitääkö minun luopuman lihavuudestani, jolla sekä jumalia ja myös ihmisiä minussa kunnioitetaan, ja menemän ja korottaman itseni puiden ylitse?

KJV 9. But the olive tree said unto them, Should I leave my fatness, wherewith by me they honour God and man, and go to be

the trees?

Luther1912 9. Aber der Ölbaum antwortete ihnen: Soll ich meine Fettigkeit lassen, die beide, Götter und Menschen, an mir preisen, und hingehen, daß ich schwebe über den Bäumen?

RuSV1876 9 Маслина сказала им: оставлю ли я тук мой, которым чествуют богов и людей и пойду ли скитаться по деревьям?

FI33/38 10. Niin puut sanoivat viikunapuulle: 'Tule sinä ja ole meidän kuninkaamme.'

CPR1642 10. Nijn sanoit puut ficunapuulle: tule sinä ja ole meidän Cuningam.

MLV19 10 And the trees said to the fig tree, You come and reign over us.

Luther1912 10. Da sprachen die Bäume zum Feigenbaum: Komm du und sei unser König!

RuSV1876 10 И сказали деревья смоковнице: иди ты, царствуй над нами.

FI33/38 11. Mutta viikunapuu vastasi heille: 'Jättäisinkö makeuteni ja hyvät antimeni, mennäkseni huojumaan ylempänä muita puita!'

CPR1642 11. Mutta ficunapuu sanoi: pitäkö minun

promoted over the trees?

RV'1862 9. Mas la oliva les respondió: ¿Tengo de dejar mi grosura con la cual por mi causa Dios y los hombres son honrados, por ir, y ser grande sobre los árboles?

Biblia1776 10. Niin puut sanoivat fikunapuulle: tule sinä ja ole meidän kuninkaamme.

KJV 10. And the trees said to the fig tree, Come thou, and reign over us.

RV'1862 10. Y dijeron los árboles a la higuera: Anda tú, reina sobre nosotros.

Biblia1776 11. Mutta fikunapuu sanoi heille: pitäkö minun luopuman makeudestani ja parhaasta hedelmästäni, ja menemän ja korottaman itseni puiden ylitse?

luopuman makeudestani ja parhast
hedelmästäni menemän ja corgottaman idzeni
puiden ylidze?

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 11 But the fig tree said to them, Should I leave my sweetness and my good fruit and go to wave to and fro over the trees? | KJV | 11. But the fig tree said unto them, Should I forsake my sweetness, and my good fruit, and go to be promoted over the trees? |
| Luther1912 | 11. Aber der Feigenbaum sprach zu ihnen: Soll ich meine Süßigkeit und meine gute Frucht lassen und hingehen, daß ich über den Bäumen schwebe? | RV'1862 | 11. Y respondióles la higuera: ¿Tengo de dejar mi dulzura y mi buen fruto, por ir, y ser grande sobre los árboles? |
| RuSV1876 | 11 Смоковница сказала им: оставлю ли я сладость мою и хороший плод мой и пойду ли скитаться по деревьям? | | |
| FI33/38 | 12. Niin puut sanoivat viinipuulle: 'Tule sinä ja ole meidän kuninkaamme.' | Biblia1776 | 12. Niin sanoivat puut viinapuulle: tule sinä ja ole meidän kuninkaamme. |
| CPR1642 | 12. Nijn sanoit puut wijnapuulle: tule sinä ja ole meidän Cuningam. | | |
| MLV19 | 12 And the trees said to the vine, You come and reign over us. | KJV | 12. Then said the trees unto the vine, Come thou, and reign over us. |
| Luther1912 | 12. Da sprachen die Bäume zum Weinstock: Komm du und sei unser König! | RV'1862 | 12. Dijeron pues los árboles a la vid: Anda pues tú, reina sobre nosotros. |
| RuSV1876 | 12 И сказали деревья виноградной лозе: иди ты, царствуй над нами. | | |

- FI33/38 13. Mutta viinipuu vastasi heille: 'Jättäisinkö mehuni, joka saa jumalat ja ihmiset iloisiksi, mennäkseni huojumaan ylempänä muita puita!'
- CPR1642 13. Mutta wijnapuu sanoi: pitäväkö minun luopuman märkydestäni joca sekä jumalat että ihmiset ilahutta menemän ja corgottaman idzeni puiden ylidze?
- MLV19 13 And the vine said to them, Should I leave my new wine, which cheers God and man and go to wave to and fro over the trees?
- Luther1912 13. Aber der Weinstock sprach zu ihnen: Soll ich meinen Most lassen, der Götter und Menschen fröhlich macht, und hingehen, daß ich über den Bäumen schwebe?
- RuSV1876 13 Виноградная лоза сказала им: оставлю ли я сок мой, который веселит богов и человеков, и пойду ли скитаться по деревьям?
- FI33/38 14. Niin kaikki puut sanoivat orjantappuralle: 'Tule sinä ja ole meidän kuninkaamme.'
- CPR1642 14. Nijn sanoit caicki puut orjantappuralle: tule sinä ja ole meidän Cuningam.
- Biblia1776 13. Mutta viinapuu sanoi heille: pitääkö minun luopuman viinastani, joka sekä jumalat että ihmiset ilahuttaa, ja menemän ja korottaman itseni puiden ylitse?
- KJV 13. And the vine said unto them, Should I leave my wine, which cheereth God and man, and go to be promoted over the trees?
- RV'1862 13. Y la vid les respondió: ¿Tengo de dejar mi mosto, que alegra a Dios y a los hombres, por ir y ser grande sobre los árboles.
- Biblia1776 14. Niin sanoivat kaikki puut orjantappuralle: tule sinä ja ole meidän kuninkaamme.

- MLV19 14 Then all the trees said to the bramble, You come and reign over us.
- Luther1912 14. Da sprachen die Bäume zum Dornbusch: Komm du und sei unser König!
- RuSV1876 14 Наконец сказали все дерева терновнику: иди ты, царствуй над нами.
- FI33/38 15. Ja orjantappura vastasi puille: 'Jos todella aiotte voidella minut kuninkaaksenne, niin tulkaa ja etsikää suojaa minun varjossani; mutta ellette, niin tuli lähtee orjantappurasta ja kuluttaa Libanonin setrit.'
- CPR1642 15. Ja orjantappura sanoi puille: ongo se tosi että te tahdotte minua voidella teillen Cuningaxi? nijn tulcat ja lewätkät minun warjoni alla. Mutta jos et te tahdo nijn lähtekän tuli orjantappura pensast ja polttacon Cedrinpuut Libanonis.
- MLV19 15 And the bramble said to the trees, If in truth you* anoint me king over you*, then come and take refuge in my shade and if not, let fire come out of the bramble and devour the cedars of Lebanon.
- KJV 14. Then said all the trees unto the bramble, Come thou, and reign over us.
- RV'1862 14. Dijeron pues todos los árboles al escaramujo: Anda tú, reina sobre nosotros.
- Biblia1776 15. Ja orjantappura sanoi puille: onko se tosi, että tahdotte minua voidella teillenne kuninkaaksi, niin tulkaat ja levätkäät minun varjoni alla. Mutta jos ei, niin lähtekään tuli orjantappurapensaasta ja polttakaan sedripuut Libanonissa.
- KJV 15. And the bramble said unto the trees, If in truth ye anoint me king over you, then come and put your trust in my shadow: and if not, let fire come out of the bramble, and devour the cedars of Lebanon.

- Luther1912 15. Und der Dornbusch sprach zu den Bäumen: Ist's wahr, daß ihr mich zum König salbt über euch, so kommt und vertraut euch unter meinen Schatten; wo nicht, so gehe Feuer aus dem Dornbusch und verzehre die Zedern Libanons.
- RuSV1876 15 Терновник сказал деревьям: если вы по истине поставляете меня царемнад собою, то идите, покойтесь под тенью моею; если же нет, то выйдет огонь из терновника и пожжет кедры Ливанские.
- FI33/38 16. Jos te nyt olette menetelleet uskollisesti ja rehellisesti tehdessänne Abimelekin kuninkaaksi ja jos olette kohdelleet hyvin Jerubbaalia ja hänen perhettänsä ja jos olette palkinneet häntä siitä, mitä hänen kätensä ovat hyvää tehneet —
- CPR1642 16. Olettaco te sijs nyt oikein ja toimellisest tehnet cosca te AbiMelechin Cuningaxi teitte ja olettaco te oikein tehnet JerubBaali ja hänen huonettans wastan Ja oletta nijn tehnet händä wastan cuin hän ansaidzikin teildä/
- MLV19 16 Now therefore, if you* have dealt truly and uprightly, in that you* have made Abimelech
- RV'1862 15. Y el escaramujo respondió a los árboles: Si con verdad me elegís por rey sobre vosotros, veníd, y aseguráos debajo de mi sombra, y si no, fuego salga del escaramujo que trague los cedros del Líbano.
- Biblia1776 16. Oletteko te siis nyt oikein ja toimellisesti tehneet, kuin AbiMelekin kuninkaaksi teitte, ja oletteko te oikein tehneet JerubBaalia ja hänen huonettansa vastaan? Ja oletteko niin tehneet häntä vastaan kuin hän ansaitsikin teiltä?
- KJV 16. Now therefore, if ye have done truly and sincerely, in that ye have made Abimelech

king and if you* have dealt well with
Jerubbaal and his house and have done to him
according to the deed of his hands

Luther1912 16. Habt ihr nun recht und redlich getan, daß
ihr Abimelech zum König gemacht habt; und
habt ihr wohl getan an Jerubbaal und an
seinem Hause und habt ihm getan, wie er um
euch verdient hat{~}

RuSV1876 16 Итак смотрите, по истине ли и по правде
ли вы поступили, поставив Авимелеха
царем? И хорошо ли вы поступили с
Иероваалом и домом его, и сообразно ли с
его благодеяниями поступили вы?

FI33/38 17. sillä sotihan minun isäni teidän
puolestanne ja pani alttiiksi henkensä ja
pelasti teidät Midianin käsistä,

CPR1642 17. Että minun Isän on teidän edestän sotinut
ja hengens andanut aldixi wapahtaxens teitä
Midianiterein kädest.

MLV19 17 (for my father fought for you* and
ventured his life and delivered you* out of the
hand of Midian,

Luther1912 17. (denn mein Vater hat gestritten um
euretwillen und seine Seele dahingeworfen

king, and if ye have dealt well with Jerubbaal
and his house, and have done unto him
according to the deserving of his hands;

RV'1862 16. Ahora pues, si con verdad y con
integridad habéis procedido en hacer rey a
Abimelec; y si lo habéis hecho bien con
Jerubbaal y con su casa, y si le habéis pagado
conforme a la obra de sus manos:

Biblia1776 17. Että minun isäni on teidän edessänne
sotinut ja antanut henkensä alttiiksi,
vapahtaaksensa teitä Midianilaisten kädestä.

KJV 17. (For my father fought for you, and
adventured his life far, and delivered you out
of the hand of Midian:

RV'1862 17. (Pues que mi padre peleó por vosotros, y
echó su alma léjos por libraros de mano de

von sich, daß er euch errettete von der
Midianiter Hand;

RuSV1876 17 За вас отец мой сражался, не дорожил
жизнью своею и избавил вас от руки
Мадианитян;

Madián,

FI33/38 18. mutta te olette tänä päivänä nousseet
minun isäni perhettä vastaan ja surmanneet
hänen poikansa, seitsemänkymmentä miestä,
saman kiven päällä ja tehneet Abimelekin,
hänen orjattarensa pojan, Sikemin miesten
kuninkaaksi, koska hän on teidän veljenne —

Biblia1776 18. Ja te olette nousseet minun isäni
huonetta vastaan tänäpäpä ja olette
tappaneet hänen poikansa,
seitsemänkymmentä miestä yhden kiven
päällä; ja teitte teillenne AbiMelekin, hänen
piikansa pojan, kuninkaaksi Sikemin
päämiesten ylitse, että hän teidän veljenne
on.

CPR1642 18. Ja te oletta nosnet minun Isäni huonetta
wastan ja oletta tappanet hänen poicans
seidzemenkymmendä miestä yhden kiwen
päällä ja teitte teillen AbiMelechin Cuningaxi
joca oli hänen pijcans poica Sichemin miesten
ylidze että hän teidän weljen on.

MLV19 18 and you* have risen up against my father's
house this day and have slain his sons, seventy
men, upon one stone and have made
Abimelech, the son of his maid-servant, king
over the men of Shechem because he is your*

KJV 18. And ye are risen up against my father's
house this day, and have slain his sons,
threescore and ten persons, upon one stone,
and have made Abimelech, the son of his
maidservant, king over the men of Shechem,

brother),

Luther¹⁹¹² 18. und ihr lehnt euch auf heute wider meines Vaters Haus und erwürgt seine Kinder, siebzig Mann, auf einem Stein und macht euch Abimelech, seiner Magd Sohn, zum König über die Männer zu Sichem, weil er euer Bruder ist);

RuSV¹⁸⁷⁶ 18 а вы теперь восстали против дома отца моего, и убили семьдесят сынов отца моего на одном камне, и поставили царем над жителямиСихемскими Авимелеха, сына рабыни его, потому что он брат ваш.

FI33/38 19. jos te siis olette tänä päivänä menetelleet uskollisesti ja rehellisesti Jerubbaalia ja hänen perhettänsä kohtaan, niin olkoon teillä iloa Abimelekista ja myöskin hänellä olkoon iloa teistä;

CPR¹⁶⁴² 19. Olettaco te oikein ja toimellisest tehnet JerubBaalia ja hänen huonettans wastan tänäpäpäni nijn iloitcat AbiMelechist ja hän iloitcan teistä.

MLV¹⁹ 19 if you* then have dealt truly and uprightly with Jerubbaal and with his house this day, then rejoice in Abimelech and let him also

because he is your brother;)

RV¹⁸⁶² 18. Y vosotros os levantasteis hoy contra la casa de mi padre, y matasteis a sus hijos, setenta varones, sobre una piedra: y habéis puesto sobre los señores de Siquem por rey a Abimelec hijo de su criada, por cuanto es vuestro hermano:)

Biblia¹⁷⁷⁶ 19. Jos olette oikein ja toimellisesti tehneet JerubBaalia ja hänen huonettansa vastaan tänäpäpäni, niin iloitkaat AbiMelekistä, ja hän myös iloitkaan teistä.

KJV 19. If ye then have dealt truly and sincerely with Jerubbaal and with his house this day, then rejoice ye in Abimelech, and let him

rejoice in you*.

Luther1912 19. und habt ihr nun recht und redlich
gehandelt an Jerubbaal und an seinem Hause
an diesem Tage: so seid fröhlich über
Abimelech und er sei fröhlich über euch;

RuSV1876 19 Если вы ныне по истине и по правде
поступили с Иероваалом и домом его, то
радуйтесь об Авимелехе, и он пусть
радуется о вас;

FI33/38 20. mutta ellette ole, niin lähteköön tuli
Abimelekista ja kuluttakoon Sikemin miehet
sekä Millon väen; ja samoin lähteköön tuli
Sikemin miehistä ja Millon väestä ja
kuluttakoon Abimelekin.

CPR1642 20. Mutta jollei nijn lähtekön tuli AbiMelechist
ja polttacon Sichemin miehet ja Millon
huonen lähtekön myös tuli Sichemin miehist
ja Millon huonest ja polttacon AbiMelechin.

MLV19 20 But if not, let fire come out from
Abimelech and devour the men of Shechem
and Beth-millo {House of Millo} and let fire
come out from the men of Shechem and from
Beth-millo {House of Millo} and devour
Abimelech.

also rejoice in you:

RV'1862 19. Si con verdad y con integridad habéis
hecho hoy con Jerubaal y con su casa, que
gocéis de Abimelec: y él goce de vosotros:

Biblia1776 20. Mutta jollei, niin lähteköön tuli
AbiMelekistä ja polttakoon Sikemin
päämiehet ja Millon huoneen; lähteköön
myös tuli Sikemin päämiehistä ja Millon
huoneesta ja polttakoon AbiMelekin.

KJV 20. But if not, let fire come out from
Abimelech, and devour the men of Shechem,
and the house of Millo; and let fire come out
from the men of Shechem, and from the
house of Millo, and devour Abimelech.

- Luther1912 20. wo nicht, so gehe Feuer aus von Abimelech und verzehre die Männer zu Sichem und das Haus Millo, und gehe auch Feuer aus von den Männern zu Sichem und vom Haus Millo und verzehre Abimelech.
- RuSV1876 20 если же нет, то да изыдет огонь от Авимелеха и да пожжет жителей Сихемских и весь дом Милло и да изыдет огонь от жителей Сихемских и от дома Милло, и да пожжет Авимелеха.
- FI33/38 21. Sitten Jootam lähti pakoon ja pääsi pakenemaan Beeriin; hän asettui sinne suojaan veljeltään Abimelekilta.
- CPR1642 21. Ja Jotham pakeni ja wältti ja meni Beraan ja asui siellä weljens AbiMelechin tähden.
- MLV19 21 And Jotham ran away and fled and went to Beer and dwelt there, for fear of Abimelech his brother.
- Luther1912 21. Und Jotham floh vor seinem Bruder Abimelech und entwich und ging gen Beer und wohnte daselbst.
- RuSV1876 21 И побежал Иофам, и убежал и пошел в Беэр, и жил там, укрываясь от брата своего Авимелеха.
- RV'1862 20. Y si no, fuego salga de Abimelec que consuma a los señores de Siquem, y la casa de Mello: y fuego salga de los señores de Siquem y de la casa de Mello que consuma a Abimelec.
- Biblia1776 21. Ja Jotam pakeni ja wältti, ja meni Beeraan ja asui siellä veljensä AbiMelekin tähden.
- KJV 21. And Jotham ran away, and fled, and went to Beer, and dwelt there, for fear of Abimelech his brother.
- RV'1862 21. Y huyó Joatán, huyó, y fuése a Beer, y allí se estuvo por causa de Abimelec su hermano.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 22. Kun Abimelek oli hallinnut Israelia kolme vuotta, | Biblia1776 | 22. Kuin AbiMelek jo kolme vuotta oli hallinnut Israelia, |
| CPR1642 | 22. Cosca AbiMelech jo colme wuotta oli hallinnut Israeli: | | |
| MLV19 | 22 And Abimelech was ruler over Israel three years. | KJV | 22. When Abimelech had reigned three years over Israel, |
| Luther1912 | 22. Als nun Abimelech drei Jahre über Israel geherrscht hatte, | RV'1862 | 22. Y después que Abimelec hubo dominado sobre Israel tres años, |
| RuSV1876 | 22 Авимелех же царствовал над Израилем три года. | | |
| FI33/38 | 23. lähetti Jumala pahan hengen Abimelekin ja Sikemin miesten väliin, niin että Sikemin miehet luopuivat Abimelekista, | Biblia1776 | 23. Lähetti Jumala pahan hengen AbiMelekin ja Sikemin päämiesten välille: ja Sikemin päämiehet asettivat itsensä AbiMelekiä vastaan; |
| CPR1642 | 23. Lähetti Jumala pahan tahdon AbiMelechin ja Sichemin miesten wälille sillä Sichemin miehet asetit idzens AbiMelechiä wastan. | | |
| MLV19 | 23 And God sent an evil spirit between Abimelech and the men of Shechem and the men of Shechem dealt treacherously with Abimelech, | KJV | 23. Then God sent an evil spirit between Abimelech and the men of Shechem; and the men of Shechem dealt treacherously with Abimelech: |
| Luther1912 | 23. sandte Gott einen bösen Willen zwischen | RV'1862 | 23. Envió Dios un espíritu malo entre |

Abimelech und den Männern zu Sichem. Und die Männer zu Sichem wurden Abimelech untreu,

RuSV1876 23 И послал Бог злого духа между Авимелехом и между жителями Сихема, и не стали покоряться жители Сихемские Авимелеху,

Abimelec, y entre los señores de Siquem, que los de Siquem se levantaron contra Abimelec,

FI33/38 24. jotta Jerubbaalin seitsemällekympmenelle pojalle tehty väkivalta tulisi kostetuksi ja heidän verensä tulisi Abimelekin, heidän veljensä, päälle, joka oli heidät surmannut, ja Sikemin miesten päälle, jotka olivat auttaneet häntä surmaamaan veljensä.

Biblia1776 24. Että se vääritys, jonka hän teki seitsemällekympmenelle Jerubbaalin pojalle, ja heidän verensä tulis ja pantaisiin Abimelekin heidän veljensä päälle, joka heidät oli murhannut, ja Sikemin päämiesten päälle, jotka olivat vahvistaneet hänen kätensä veljiänsä murhaamaan.

CPR1642 24. Ja heitit hänen silmillens sitä wääritytä cuin hän teki seidemellekympmenelle Jerubbaalin pojalle ja panit heidän werens Abimelechin heidän weljens päälle joca heidän oli murhannut ja Sicheimin miesten päälle jotca hänen kättäns olit wahwistanet weljejäns murhaman.

MLV19 24 that the violence done to the seventy sons of Jerubbaal might come and that their blood might be laid upon Abimelech their brother

KJV 24. That the cruelty done to the threescore and ten sons of Jerubbaal might come, and their blood be laid upon Abimelech their

who killed them and upon the men of Shechem who strengthened his hands to kill his brothers.

Luther1912 24. auf daß der Frevel, an den siebzig Söhnen Jerubbaals begangen, und ihr Blut käme auf Abimelech, ihren Bruder, der sie erwürgt hatte, und auf die Männer zu Sichem, die ihm seine Hand dazu gestärkt hatten, daß er seine Brüder erwürgte.

RuSV1876 24 дабы таким образом совершилось мщение за семьдесят сынов Иеровааловых, и кровь ихобратилась на Авимелеха, брата их, который убил их, и на жителей Сихемских, которые подкрепили руки его, чтоб убить братьев своих.

FI33/38 25. Ja Sikemin miehet asettivat vuorten kukkuloille väijyjä, ja nämä ryöstivät jokaisen, joka kulki sitä tietä heidän ohitsensa. Se kerrottiin Abimelekille.

CPR1642 25. Ja Sicheimin miehet panit wäijyjitä wuorten cuckuloille händä wastan ja he ryöwäisit tiellä caicki heillens jotca sijtä matcustit ja se ilmoitettin AbiMelechille.

MLV19 25 And the men of Shechem set ambushes for

brother, which slew them; and upon the men of Shechem, which aided him in the killing of his brethren.

RV'1862 24. Para que el agravio de los setenta hijos de Jerubaal viniese: y para que las sangres de ellos fuesen puestas sobre Abimelec su hermano, que los mató: y sobre los señores de Siquem, que corroboraran las manos de él para matar sus hermanos.

Biblia1776 25. Ja Sikemin päämiehet panivat väijyjä vuorten kukkoille häntä vastaan, ja he ryöväisivät tiellä kaikki, jotka siitä matkustivat; ja se ilmoitettiin AbiMelekille.

KJV 25. And the men of Shechem set liers in wait

him on the tops of the mountains and they robbed all who came along that way by them and it was told Abimelech.

Luther1912 25. Und die Männer zu Sichem stellten einen Hinterhalt auf den Spitzen der Berge und beraubten alle, die auf der Straße zu ihnen wandelten. Und es ward Abimelech angesagt.

RuSV1876 25 Жители Сихемские посадили против него в засаду людей на вершинах гор, которые грабили всякого проходящего мимо их по дороге. О сем донесено было Авимелеху.

FI33/38 26. Mutta Gaal, Ebedin poika, tuli veljineen, ja he poikkesivat Sikemiin; ja Sikemin miehet luottivat häneen.

CPR1642 26. Niin tuli Gaal Ebedin poica ja hänen veljens ja menit Sichemijn ja Sichemin miehet uscalsit hänen päällens.

MLV19 26 And Gaal the son of Ebed came with his brothers and went over to Shechem and the men of Shechem put their trust in him.

Luther1912 26. Es kam aber Gaal, der Sohn Ebeds, und

for him in the top of the mountains, and they robbed all that came along that way by them: and it was told Abimelech.

RV'1862 25. Y los señores de Siquem le pusieron asechadores en las cumbres de los montes, que salteaban a todos los que pasaban cerca de ellos por el camino: de lo cual fué dado aviso a Abimelec.

Biblia1776 26. Niin tuli Gaal Ebedin poika ja hänen veljensä, ja menivät Sikemiin; ja Sikemin päämiehet uskalsivat hänen päällensä,

KJV 26. And Gaal the son of Ebed came with his brethren, and went over to Shechem: and the men of Shechem put their confidence in him.

RV'1862 26. Y vino Gaal hijo de Obed con sus

seine Brüder und zogen zu Sichem ein. Und die Männer von Sichem verließen sich auf ihn

RuSV1876 26 Пришел же и Гаал, сын Еведов, с братьями своими в Сихем, и ходили они по Сихему, и жители Сихемские положились на него.

hermanos, y pasáronse a Siquem: y los señores de Siquem se aseguraron con él:

FI33/38 27. Ja he menivät kedolle ja korjasivat sadon viinitarhoistaan, polkivat rypäleet ja pitivät ilojuhlan; he menivät jumalansa huoneeseen ja söivät ja joivat ja kirosivat Abimelekia.

Biblia1776 27. Ja menivät kedolle, ja poimivat viinämäkensä ja sotkuivat, ja iloiten veisasivat, ja menivät jumalansa huoneeseen, söivät ja joivat, ja kirosivat AbiMelekiä.

CPR1642 27. Ja waelsit kedolle ja poimeit heidän wijnamarjans ja tallaisit hyppäisit ja menit heidän jumalans huoneseen söit ja joit ja kiroisit AbiMelechiä.

MLV19 27 And they went out into the field and gathered their vineyards and trod (the grapes) and held festival and went into the house of their god and ate and drank and cursed Abimelech.

KJV 27. And they went out into the fields, and gathered their vineyards, and trode the grapes, and made merry, and went into the house of their god, and did eat and drink, and cursed Abimelech.

Luther1912 27. und zogen heraus aufs Feld und lasen ab ihre Weinberge und kelterten und machten einen Tanz und gingen in ihres Gottes Haus und aßen und tranken und fluchten dem

RV'1862 27. Y saliendo al campo vendimiaron sus viñas, y lagarearon, e hicieron alegrías: y entrando en el templo de sus dioses comieron y bebieron, y maldijeron a

Abimelech.

RuSV1876 27 И вышли в поле, и собирали виноград свой, и давили в точилах, и делали праздники, ходили в дом бога своего, и ели и пили, и проклинали Авимелеха.

Abimelec.

Biblia1776 28. Ja Gaal Ebedin poika sanoi: mikä on Abimelek ja mikä on Sikem, että me häntä palvelisimme? Eikö hän ole Jerubbaalin poika, eikö Sebul ole hänen käskynhaltijansa? Palvelkaa Hamorin, Sikemin isän, miehiä. Miksi me palvelisimme häntä?

CPR1642 28. Ja Gaal Ebedin poica sanoi: mikä on AbiMelech? ja mikä on SicheM että me händä palwelem? eikö hän ole JerubBaalin poica ja Sebul hänen Päämiehens? palwelcat paremmin Hemorin SicheMin Isän miehiä: mixi meidän pitä händä palweleman?

MLV19 28 And Gaal the son of Ebed said, Who is Abimelech and who is Shechem, that we should serve him? Is not he the son of Jerubbaal and Zebul his officer? Serve you* the men of Hamor the father of Shechem, but why should we serve him?

KJV 28. And Gaal the son of Ebed said, Who is Abimelech, and who is Shechem, that we should serve him? is not he the son of Jerubbaal? and Zebul his officer? serve the men of Hamor the father of Shechem: for why should we serve him?

Luther1912 28. Und Gaal, der Sohn Ebeds, sprach: Wer ist

RV'1862 28. Y Gaal hijo de Obed dijo: ¿Quién es

Abimelech, und was ist Sichem, daß wir ihm dienen sollten? Ist er nicht Jerubbaals Sohn und hat Sebul, seinen Knecht, hergesetzt? Dienet den Leuten Hemors, des Vaters Sichems! Warum sollten wir jenen dienen?

RuSV1876 28 Гаал, сын Еведов, говорил: кто Авимелех и что Сихем, чтобы нам служить ему? Не сын ли он Иероваалов, и не Зевул ли главный начальник его? Служите лучше потомкам Еммора, отца Сихемова, а ему для чего нам служить?

Abimelec, y quién es Siquem para que nosotros sirvamos a él? ¿No es hijo de Jerubaal? ¿Y Zebul no es su asistente? Servíd a los varones de Jemor padre de Siquem. ¿Por qué le habíamos de servir a él?

FI33/38 29. Olisipa minulla tuo kansa vallassani, niin minä toimittaisin pois Abimelekin; ja Abimelekista hän sanoi: 'Lisää sotajoukkoasi ja tule!'

Biblia1776 29. Jumala tekis että kansa olis minun käteni alla, että minä ajaisin AbiMelekin ulos. Niin sanottiin AbiMelekille: enennä sotajoukkos ja käy ulos.

CPR1642 29. Jumala tekis että Canssa olis minun käteni alla että minä ajaisin AbiMelechin ulos. Ja hän sanoi AbiMelechille: enännä sotajouckos ja käy ulos.

MLV19 29 And would that this people were under my hand! Then I would remove Abimelech. And he said to Abimelech, Increase your army and come out.

KJV 29. And would to God this people were under my hand! then would I remove Abimelech. And he said to Abimelech, Increase thine army, and come out.

Luther1912 29. Wollte Gott, das Volk wäre unter meiner

RV'1862 29. ¡Quién diese a este pueblo debajo de mi

Hand, daß ich Abimelech vertriebe! Und es ward Abimelech gesagt: Mehre dein Heer und zieh aus!

RuSV1876 29 Если бы кто дал народ сей в руки мои, я прогнал бы Авимелеха. И сказано было Авимелеху: умножь войско твое и выходи.

FI33/38 30. Mutta kun Sebul, kaupungin päällikkö, kuuli Gaalin, Ebedin pojan, sanat, syttyi hänen vihansa.

CPR1642 30. Cosca Sebul Caupungin päämies cuuli Gaalin Ebedin pojan sanan wihastui hän sangen suurest.

MLV19 30 And when Zebul the ruler of the city heard the words of Gaal the son of Ebed, his anger was kindled.

Luther1912 30. Denn Sebul, der Oberste in der Stadt, da er die Worte Gaals, des Sohnes Ebeds, hörte, ergrimmete er in seinem Zorn

RuSV1876 30 Зевул, начальник города, услышал слова Гаала, сына Еведова, и воспылал гнев его.

FI33/38 31. Ja hän lähetti salaa sanansaattajia Abimelekin luo sanomaan: Katso, Gaal, Ebedin poika, ja hänen veljensä ovat tulleet Sikemiin,

mano, que luego echaría a Abimelec! Y decía a Abimelec: Aumenta tus escuadrones, y sal.

Biblia1776 30. Kuin Sebul, kaupungin päämies, kuuli Gaalin, Ebedin pojan, sanan, vihastui hän sangen suuresti.

KJV 30. And when Zebul the ruler of the city heard the words of Gaal the son of Ebed, his anger was kindled.

RV'1862 30. Y Zebul asistente de la ciudad, oyendo las palabras de Gaal hijo de Obed, encendióse su ira.

Biblia1776 31. Ja lähetti sanansaattajat AbiMelekille salaisesti, sanoen: Katso, Gaal, Ebedin poika ja hänen veljensä tulivat Sikemiin, tekemään

ja nyt he yllyttävät kaupunkia sinua vastaan.

CPR1642 31. Ja lähetti sanan AbiMelechille petollisest ja käski hänelle sano: Cadzo Gaal Ebedin poica ja hänen weljens tulit Sichemijn tekemän Caupungita sinulle cowacorwaisexi.

MLV19 31 And he sent messengers to Abimelech privately, saying, Behold, Gaal the son of Ebed and his brothers have come to Shechem, and behold, they are fortifying the city against you.

Luther1912 31. und sandte Botschaft zu Abimelech heimlich und ließ ihm sagen: Siehe, Gaal, der Sohn Ebeds, und seine Brüder sind gen Sichem gekommen und machen dir die Stadt aufrührerisch.

RuSV1876 31 Он хитрым образом отправляет послов к Авимелеху, чтобы сказать: вот, Гаал, сын Еведов, и братья его пришли в Сихем, и вот, они возмущают против тебя город;

FI33/38 32. Nouse siis yöllä, sinä ja väki, joka on sinun kanssasi, ja asetu kedolle väijyksiin.

CPR1642 32. Nijn nouse yöllä sinä ja sinun wäkes joca myötäs on ja wäijy kedolla.

kaupunkia sinulle vastahakoiseksi.

KJV 31. And he sent messengers unto Abimelech privily, saying, Behold, Gaal the son of Ebed and his brethren be come to Shechem; and, behold, they fortify the city against thee.

RV'1862 31. Y envió astutamente mensajeros a Abimelec, diciendo: He aquí que Gaal hijo de Obed, y sus hermanos, han venido a Siquem, y he aquí que han cercado la ciudad contra tí.

Biblia1776 32. Niin nouse nyt yöllä, sinä ja sinun väkes, joka myötäs on, ja väijy kedolla;

- MLV19 32 Now therefore, up by night, you and the people who are with you and lie in wait in the field.
- Luther1912 32. So mache dich nun auf bei der Nacht, du und dein Volk, das bei dir ist, und mache einen Hinterhalt auf sie im Felde.
- RuSV1876 32 итак, встань ночью, ты и народ, находящийся с тобою, и поставь засаду в поле;
- FI33/38 33. Ja karkaa aamulla varhain, auringon noustessa, kaupungin kimppuun. Kun hän ja väki, joka on hänen kanssaan, silloin lähtee sinua vastaan, niin tee hänelle, minkä voit.
- CPR1642 33. Ja amulla cosca Auringo nouse ole warhain ylhällä ja carca Caupungin päälle. Ja cosca hän ja se Canssa cuin hänen myötäns on tulewat sinun tygös nijn tee hänen cansans nijncuin sinun kätes löytä.
- MLV19 33 And it will be, that in the morning, as soon as the sun is up, you will rise early and rush upon the city, and behold, when he and the people who are with him come out against you, then you may do to them as you will find
- KJV 32. Now therefore up by night, thou and the people that is with thee, and lie in wait in the field:
- RV'1862 32. Levántate pues ahora de noche tú y el pueblo que está contigo, y pon emboscada en el campo.
- Biblia1776 33. Ja aamulla, kuin aurinko nousee, ole varhain ylhäällä ja karkaa kaupungin päälle. Ja kuin hän ja se kansa, joka hänen myötänsä on, tulevat sinun tykös, niin tee hänen kanssansa niinkuin sinun kätes löytää.
- KJV 33. And it shall be, that in the morning, as soon as the sun is up, thou shalt rise early, and set upon the city: and, behold, when he and the people that is with him come out against thee, then mayest thou do to them

occasion.

Luther1912 33. Und des Morgens, wenn die Sonne aufgeht, so mache dich früh auf und überfalle die Stadt. Und wo er und das Volk, das bei ihm ist, zu dir hinauszieht, so tue mit ihm, wie es deine Hand findet.

RuSV1876 33 поутру же, при восхождении солнца, встань рано и приступи к городу; и когда он и народ, который у него, выйдут к тебе, тогда делай с ними, что может рука твоя.

FI33/38 34. Silloin Abimelek ja kaikki väki, joka oli hänen kanssaan, lähti liikkeelle yöllä, ja he asettuivat väijyksiin Sikemiä vastaan neljässä joukossa.

CPR1642 34. AbiMelech nousi yöllä ja kaikki kanssa kuin hänen seurasans oli ja asetti wartian Sichemin eteen neljään joukoon.

MLV19 34 And Abimelech rose up and all the people who were with him, by night and they laid wait against Shechem in four companies.

Luther1912 34. Abimelech stand auf bei der Nacht und alles Volk, das bei ihm war, und hielt auf Sichem mit vier Haufen.

as thou shalt find occasion.

RV'1862 33. Y por la mañana al salir del sol levantarte has, y acometerás la ciudad; y él y el pueblo que está con él saldrán contra tí: y tú harás con él según que se te ofrecerá.

Biblia1776 34. AbiMelek nousi yöllä ja kaikki kansa, joka hänen seurassansa oli, ja asetti vartian Sikemin eteen neljään joukkoon.

KJV 34. And Abimelech rose up, and all the people that were with him, by night, and they laid wait against Shechem in four companies.

RV'1862 34. Levantándose pues de noche Abimelec, y todo el pueblo que con él estaba, pusieron emboscada contra Siquem con cuatro

compañías.

RuSV1876 34 И встал ночью Авимелех и весь народ, находившийся с ним, и поставили засаду у Сихема четыре отряда.

FI33/38 35. Ja Gaal, Ebedin poika, tuli ulos ja asettui kaupungin portin ovelle; niin Abimelek ja väki, joka oli hänen kanssaan, nousi väijytyspaikasta.

CPR1642 35. Ja Gaal Ebedin poica kävi Caupungin portin eteen. Mutta AbiMelech nousi wäjymisestänsä sen wäen cansa kuin hänen myötänsä oli.

MLV19 35 And Gaal the son of Ebed went out and stood in the entrance of the gate of the city. And Abimelech rose up and the people who were with him, from the ambush.

Luther1912 35. Und Gaal, der Sohn Ebeds, zog heraus und trat vor die Thür an der Stadt Tor. Aber Abimelech machte sich auf aus dem Hinterhalt samt dem Volk, das mit ihm war.

RuSV1876 35 Гаал, сын Еведов, вышел и стал у ворот городских; и встал Авимелех и народ, бывший с ним, из засады.

Biblia1776 35. Ja Gaal, Ebedin poika, kävi kaupungin portin eteen; mutta AbiMelek nousi väijymisestänsä sen väen kanssa, joka hänen myötänsä oli.

KJV 35. And Gaal the son of Ebed went out, and stood in the entering of the gate of the city: and Abimelech rose up, and the people that were with him, from lying in wait.

RV'1862 35. Y Gaal hijo de Obed salió, y púsose a la entrada de la puerta de la ciudad: y Abimelec y todo el pueblo que con él estaba, se levantaron de la emboscada.

- FI33/38 36. Kun Gaal näki väen, sanoi hän Sebulille: Katso, väkeä tulee alas vuorten kukkuloilta. Mutta Sebul vastasi hänelle: Vuorten varjot näyttävät sinusta miehiltä.
- CPR1642 36. Cosca Gaal näki Canssan sanoi hän Sebulille: cadzo tuolda tule Canssan joucko wuoren cuckulalda. Sebul sanoi hänelle: sinä näet warjon wuorest nijncuin ne olisit ihmiset.
- MLV19 36 And when Gaal saw the people, he said to Zebul, Behold, there comes a people down from the tops of the mountains. And Zebul said to him, You see the shadow of the mountains as if they were men.
- Luther1912 36. Da nun Gaal das Volk sah, sprach er zu Sebul: Siehe, da kommt ein Volk von der Höhe des Gebirges hernieder. Sebul aber sprach zu Ihm: Du siehst die Schatten der Berge für Leute an.
- RuSV1876 36 Гаал, увидев народ, говорит Зевулу: вот, народ спускается с вершины гор. А Зевул сказал ему: тень гор тебе кажется людьми.
- FI33/38 37. Gaal puhui taas ja sanoi: Katso, väkeä tulee alas Maannavalta; ja toinen joukko tulee
- Biblia1776 36. Kuin Gaal näki kansan, sanoi hän Sebulille: katso, tuolta tulee kansan joukko alas vuorten kukkoilta. Ja Sebul sanoi hänelle: sinä näet vuorten varjon niinkuin ihmiset.
- KJV 36. And when Gaal saw the people, he said to Zebul, Behold, there come people down from the top of the mountains. And Zebul said unto him, Thou seest the shadow of the mountains as if they were men.
- RV'1862 36. Y viendo Gaal el pueblo, dijo a Zebul: He allí pueblo que descende de las cumbres de los montes. Y Zebul le respondió: La sombra de los montes, te parece hombres.
- Biblia1776 37. Gaal puhui taas ja sanoi: katso, tuolta tulee kansan joukko alas keskeltä maata ja

Tietäjätammelta päin.

CPR1642 37. Gaal puhui taas ja sanoi: cadzo tuolda tule Canssan joucko keskeldä maata ja joucko tule noituus tammen tielä.

MLV19 37 And Gaal spoke again and said, See, there comes a people down by the middle of the land and one company comes by the way of the oak of Meonenim {Diviners' Oak}.

Luther1912 37. Gaal redete noch mehr und sprach: Siehe, ein Volk kommt hernieder aus der Mitte des Landes, und ein Haufe kommt auf dem Wege zur Zaubereiche.

RuSV1876 37 Гаал опять говорил и сказал: вот, народ спускается с возвышенности, и один отряд идет от дуба Меонним.

FI33/38 38. Silloin Sebul sanoi hänelle: Missä on nyt sinun suuri suusi, kun sanoit: 'Mikä on Abimelek, että me häntä palvelisimme?' Siinä on nyt se väki, jota halveksit. Mene nyt ja taistele heitä vastaan.

CPR1642 38. Nijn sanoi Sebul hänelle: cusa on sinun suus? joca sanoi: cuca on AbiMelech että meidän händä palweleman pitä? Eikö tämä ole se Canssa jongas olet cadzonut ylön? käy

yksi joukko tulee Noituustammen tieltä.

KJV 37. And Gaal spake again and said, See there come people down by the middle of the land, and another company come along by the plain of Meonenim.

RV'1862 37. Mas Gaal tornó a hablar, y dijo: He allí pueblo que desciente por medio de la tierra: y un escuadrón viene por el camino de la campaña de Meonenim.

Biblia1776 38. Niin sanoi Sebul hänelle: kussa on nyt sinun suus, joka sanoi: kuka on AbiMelek, että meidän häntä palveleman pitää? eikö tämä ole se kansa, jonkas olet katsonut ylön? käy nyt ulos ja sodi häntä vastaan.

ulos ja sodi häändä wastan.

- | | |
|---|---|
| MLV19 38 Then Zebul said to him, Where is now your mouth, that you said, Who is Abimelech, that we should serve him? Is not this the people that you have despised? Go out now, I pray and fight with them. | KJV 38. Then said Zebul unto him, Where is now thy mouth, wherewith thou saidst, Who is Abimelech, that we should serve him? is not this the people that thou hast despised? go out, I pray now, and fight with them. |
| Luther1912 38. Da sprach Sebul zu ihm: Wo ist nun hier dein Maul, das da sagte: Wer ist Abimelech, daß wir ihm dienen sollten? Ist das nicht das Volk, das du verachtet hast? Zieh nun aus und streite mit ihm! | RV'1862 38. Y Zebul le respondió: ¿Dónde está ahora tu dicho que decías: Quién es Abimelec, para que sirvamos a él? ¿Este no es el pueblo que tenías en poco? Sal pues ahora, y pelea con él. |
| RuSV1876 38 И сказал ему Зевул: где уста твои, которые говорили: „кто Авимелех, чтобы мы стали служить ему?" Это тот народ, который ты пренебрегал; выходи теперь и сразись с ним. | |
| FI33/38 39. Niin Gaal lähti Sikemin miesten etunenässä ja taisteli Abimelekiä vastaan. | Biblia1776 39. Ja Gaal meni Sikemin päämiesten edellä ja soti AbiMelekiä vastaan. |
| CPR1642 39. Gaal meni Sichemin miesten edellä ja sodei AbiMelechiä wastan. | |
| MLV19 39 And Gaal went out before the men of Shechem and fought with Abimelech. | KJV 39. And Gaal went out before the men of Shechem, and fought with Abimelech. |
| Luther1912 39. Gaal zog aus vor den Männern zu Sichem | RV'1862 39. Y Gaal salió delante de los señores de |

her und stritt mit Abimelech.

Siquem y peleó contra Abimelec.

RuSV1876 39 И пошел Гаал впереди жителей
Сихемских и сразился с Авимелехом.

Biblia1776 40. Mutta Abimelech ajoi hänet pakoona, ja hän
pääsi pakenemaan häntä; ja heitä kaatui
paljon, aina portin ovelle asti.

Biblia1776 40. Mutta Abimelech ajoi häntä takaa, ja hän
pakeni hänen edestänsä; ja monta lankesi
lyötynä kaupungin porttiin saakka.

CPR1642 40. Mutta Abimelech ajoi händä taca että hän
pakeni hänen edestäns ja monda langeis
lyötynä Caupungin porttin saacka.

MLV19 40 And Abimelech chased him and he fled
before him and there fell many wounded,
even to the entrance of the gate.

KJV 40. And Abimelech chased him, and he fled
before him, and many were overthrown and
wounded, even unto the entering of the
gate.

Luther1912 40. Aber Abimelech jagte ihn, daß er floh vor
ihm; und fielen viel Erschlagene bis an die Tür
des Tors.

RV'1862 40. Y Abimelec le siguió, y él huyó delante de
él, y cayeron heridos muchos hasta la
entrada de la puerta.

RuSV1876 40 И погнался за ним Авимелех, и побежал
он от него, и много пало убитых до самых
ворот города.

Biblia1776 41. Ja Abimelech jäi Arumaan; mutta Sebul
karkoitti Gaalin ja hänen veljensä pois
Sikemistä.

Biblia1776 41. Ja Abimelech jäi Arumaan; mutta Sebul
ajoi Gaalin ja veljensä ulos, niin ettei he
saaneet olla Sikemissä.

FI33/38 41. Ja Abimelech jäi Arumaan; mutta Sebul
karkoitti Gaalin ja hänen veljensä pois
Sikemistä.

CPR1642 41. Ja Abimelech oli Arumas: Mutta Sebul ajoi

Gaalin ja hänen weljens ulos nijn ettei he saanet olla Sichemis. JA amulla läxi Canssa kedolle. Sijttecuin AbiMelech sen sai tietä/

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 41 And Abimelech dwelt at Arumah and Zebul drove out Gaal and his brothers, that they should not dwell in Shechem. | KJV | 41. And Abimelech dwelt at Arumah: and Zebul thrust out Gaal and his brethren, that they should not dwell in Shechem. |
| Luther1912 | 41. Und Abimelech blieb zu Aruma. Sebul aber verjagte den Gaal und seine Brüder, die zu Sichem nicht durften bleiben. | RV'1862 | 41. Y Abimelec se quedó en Aruma, y Zebul echó a Gaal y a sus hermanos, que no morasen en Siquem. |
| RuSV1876 | 41 И остался Авимелех в Аруме, а Гаала и братьев его Зевул выгнал, чтоб они не жили в Сихеме. | | |
| FI33/38 | 42. Seuraavana päivänä kansa lähti ulos kedolle, ja siitä ilmoitettiin Abimelekille. | Biblia1776 | 42. Ja aamulla läksi kansa kedolle; ja kuin AbiMelek sen sai tietää, |
| CPR1642 | 42. Otti hän Canssan ja jacoï colmeen osaan ja asetti wäjytyxen kedolle. | | |
| MLV19 | 42 And it happened on the morrow, that the people went out into the field and they told Abimelech. | KJV | 42. And it came to pass on the morrow, that the people went out into the field; and they told Abimelech. |
| Luther1912 | 42. Am Morgen aber ging das Volk heraus aufs Feld. Da das Abimelech ward angesagt, | RV'1862 | 42. Y aconteció el día siguiente que el pueblo salió al campo: y fué dado aviso a Abimelec. |
| RuSV1876 | 42 На другой день вышел народ в поле, и донесли о сем Авимелеху. | | |

- FI33/38 43. Silloin hän otti väkensä ja jakoi sen kolmeen joukkoon ja asettui väijyksiin kedolle. Ja kun hän näki kansan lähtevän kaupungista, hyökkäsi hän heidän kimppuunsa ja surmasi heidät.
- CPR1642 43. Cosca hän sijs näki että Canssa läxi Caupungist ulos langeis hän heidän päällens ja löi heitä.
- MLV19 43 And he took the people and divided them into three companies and laid wait in the field. And he looked, and behold, the people came forth out of the city. And he rose up against them and killed* them.
- Luther1912 43. nahm er das Kriegsvolk und teilte es in drei Haufen und machte einen Hinterhalt auf sie im Felde. Als er nun sah, daß das Volk aus der Stadt ging, erhob er sich über sie und schlug sie.
- RuSV1876 43 Он взял свой народ и разделил его на три отряда и поставил в засаду в поле. И увидев, что народ вышелиз города, восстал на них и побил их.
- FI33/38 44. Abimelek ja ne joukot, jotka olivat hänen
- Biblia1776 43. Otti hän kansan ja jakoi kolmeen osaan, ja asetti väijytyksen kedolle. Kuin hän siis näki, että kansa läksi kaupungista ulos, lankesi hän heidän päällensä ja löi heidät.
- KJV 43. And he took the people, and divided them into three companies, and laid wait in the field, and looked, and, behold, the people were come forth out of the city; and he rose up against them, and smote them.
- RV'1862 43. El cual tomando gente repartióla en tres compañías, y puso emboscadas en el campo: y como miró, he aquí el pueblo que salía de la ciudad: y levantándose contra ellos hiriólos.
- Biblia1776 44. Mutta AbiMelek sen joukon kanssa, joka

kanssaan, karkasivat näet esiin ja asettuivat kaupungin portin ovelle, samalla kuin muut kaksi joukkoa karkasivat kaikkien niiden kimppuun, jotka olivat kedolla, ja surmasivat heidät.

CPR1642 44. Mutta Abimelech sen joucon cansa cuin hänen seurasans oli langeis heidän päällens ja käwit Caupungin porttin saacka ja caxi joucko langeisit nijden päälle jotca kedolla olit ja löit heitä.

MLV19 44 And Abimelech and the companies who were with him, rushed forward and stood in the entrance of the gate of the city and the two companies rushed upon all who were in the field and killed* them.

Luther1912 44. Abimelech aber und die Haufen, die bei ihm waren, überfielen sie und traten an die Tür des Stadttors; und zwei der Haufen überfielen alle, die auf dem Felde waren, und schlugen sie.

RuSV1876 44 Между тем как Авимелех и отряды, бывшие с ним, приступили и стали у ворот городских, другие два отряда напали на всех, бывших в поле, и убивали их.

hänen seurassansa oli, lankesi heidän päällensä, ja kävivät kaupungin porttiin saakka, ja ne kaksi joukkoa lankeivat niiden päälle, jotka kedolla olivat, ja löivät heidät.

KJV 44. And Abimelech, and the company that was with him, rushed forward, and stood in the entering of the gate of the city: and the two other companies ran upon all the people that were in the fields, and slew them.

RV'1862 44. Y Abimelec y el escuadrón que estaba con él, acometieron con ímpetu, y pararon a la entrada de la puerta de la ciudad: y las otras dos compañías acometieron a todos los que estaban en el campo, e hiriéronlos.

- FI33/38 45. Sitten Abimelek taisteli kaupunkia vastaan koko sen päivän, valloitti kaupungin ja surmasi kansan, joka siellä oli. Ja hän hävitti kaupungin ja kylvi suolaa sen paikalle.
- CPR1642 45. Sijtte sodei AbiMelech Caupungita wastian caiken sen päiwän ja woitti hänen ja tappoi Canssan cuin siellä oli cukisti Caupungin ja kylwi suola sen päälle.
- MLV19 45 And Abimelech fought against the city all that day. And he took the city and killed the people that were in it and he beat down the city and sowed it with salt.
- Luther1912 45. Da stritt Abimelech wider die Stadt denselben Tag und gewann sie und erwürgte das Volk, das darin war, und zerbrach die Stadt und säte Salz darauf.
- RuSV1876 45 И сражался Авимелех с городом весь тот день, и взял город, и побил народ, бывший в нем, и разрушил город и засеял его солью.
- FI33/38 46. Kun kaikki Sikemin tornin miehet sen kuulivat, menivät he Eel-Beritin temppelin holviin.
- CPR1642 46. COsca caicki miehet jotca Sichemin tornis
- Biblia1776 45. Sitte soti AbiMelek kaupunkia vastaan kaiken sen päivän, ja voitti kaupungin, ja tappoi kansan, joka siellä oli, ja kukisti kaupungin, ja kylvi suolaa sen päälle.
- KJV 45. And Abimelech fought against the city all that day; and he took the city, and slew the people that was therein, and beat down the city, and sowed it with salt.
- RV'1862 45. Abimelec combatió la ciudad todo aquel día y tomóla, y mató al pueblo que en ella estaba, y asoló la ciudad, y sembróla de sal.
- Biblia1776 46. Kuin kaikki päämiehet, jotka Sikemin tornissa asuivat, sen kuulivat, menivät he linnaan jumalan Beritin huoneesen.

asuit nämät cuulit menit he linnaan jumalan
Berithin huoneseen.

- | | |
|--|--|
| MLV19 46 And when all the men of the tower of Shechem heard of it, they entered into the stronghold of the house of El-berith. | KJV 46. And when all the men of the tower of Shechem heard that, they entered into an hold of the house of the god Berith. |
| Luther1912 46. Da das hörten alle Männer des Turms zu Sichem, gingen sie in die Festung des Hauses des Gottes Berith. | RV'1862 46. Lo cual como oyeron todos los que estaban en la torre de Siquem, entráronse en la fortaleza del templo del dios Berit. |
| RuSV1876 46 Услышав об этом, все бывшие в башне Сихемской ушли в башню капища Ваал-Верифа . | |
| FI33/38 47. Mutta kun Abimelekille kerrottiin, että kaikki Sikemin tornin miehet olivat kokoontuneet sinne, | Biblia1776 47. Ja AbiMelekille ilmoitettiin kaikki Sikemin tornin päämiehet kokoontuneeksi. |
| CPR1642 47. Cuin AbiMelech cuuli caicki miehet Sichemin tornist cocondunexi. | |
| MLV19 47 And it was told Abimelech that all the men of the tower of Shechem were gathered together. | KJV 47. And it was told Abimelech, that all the men of the tower of Shechem were gathered together. |
| Luther1912 47. Da das Abimelech hörte, daß sich alle Männer des Turms zu Sichem versammelt hatten, | RV'1862 47. Y fué dicho a Abimelec como todos los de la torre de Siquem estaban juntados. |
| RuSV1876 47 Авимелеху донесено, что собрались туда | |

все бывшие в башне Сихемской.

FI33/38 48. niin Abimelek nousi Salmonin vuorelle, hän ja kaikki väki, joka oli hänen kanssaan. Ja Abimelek otti kirveen käteensä ja löi poikki puunoksan, nosti ja pani sen olalleen ja sanoi väelle, joka oli hänen kanssaan: Mitä näitte minun tekevän, se tehkää tekin joutuin.

CPR1642 48. Meni hän Salmonin vuorelle wäkinens cuin hänen seurasans oli otti kirwen käteens ja hackais oxan puusta pani olallens ja sanoi caikelle Canssalle joca hänen seurasans oli: mitä te näette minun tekewän se myös te nopiast tehkät nijncuin minäkin.

MLV19 48 And Abimelech got up to Mount Zalmon, he and all the people who were with him. And Abimelech took an axe in his hand and cut down a bough from the trees and took it up and laid it on his shoulder. And he said to the people who were with him, What you* have seen me do, make haste and do as I have done.

Luther1912 48. ging er auf den Berg Zalmon mit allem

Biblia1776 48. Niin meni AbiMelek ylös Salmonin vuorelle, hän ja kaikki kansa joka hänen seurassansa oli, ja AbiMelek otti kirveen käteensä ja hakkasi oksan puusta, pani olallensa ja kantoi sen, ja sanoi kansalle, joka hänen seurassansa oli: mitä te näitte minun tekevän, se myös te nopiasti tehkää niinkuin minäkin.

KJV 48. And Abimelech gat him up to mount Zalmon, he and all the people that were with him; and Abimelech took an axe in his hand, and cut down a bough from the trees, and took it, and laid it on his shoulder, and said unto the people that were with him, What ye have seen me do, make haste, and do as I have done.

RV'1862 48. Abimelec subió al monte de Salmón, él y

seinem Volk, das bei ihm war und nahm eine Axt in seine Hand und hieb einen Ast von den Bäumen und legte ihn auf seine Achsel und sprach zu allem Volk, das mit ihm war: Was ihr gesehen habt, daß ich tue, das tut auch ihr eilend wie ich.

RuSV1876 48 И пошел Авимелех на гору Селмон, сам и весь народ, бывший с ним, и взял Авимелех топоры с собою и нарубил сучьев древесных, и положил на плечи свои, и сказал народу, бывшему с ним: вы видели, что я делал; скорее делайте и вы то же, что я.

FI33/38 49. Niin väestäkin löi poikki oksansa kukin; sitten he seurasivat Abimelekiä, panivat oksat holvin päälle ja sytyttivät holvin heidän päällään palamaan. Niin saivat surmansa myöskin kaikki Sikemin tornin asukkaat, noin tuhat miestä ja naista.

CPR1642 49. Nijn hackais caicki Canssa idzecukin edestäns oxan ja seuraisit AbiMelechi ja heitit ne linnaan ja sytytit njihin tulem nijn että caicki miehet Sichemin tornis cuolit lähes tuhannen miestä ja waimo.

toda la gente que estaba con él, y tomó Abimelec hachas en su mano, y cortó rama de los árboles, y levantándola púsoela sobre sus hombros, diciendo al pueblo que estaba con él: Lo que me veis a mí que hago, hacéd vosotros prestamente como yo.

Biblia1776 49. Ja hakkasi myös kaikki kansa itsekin oksansa ja seurasi AbiMelekiä, ja heittivät ne linnan päälle, ja polttivat niillä linnan tulessa; niin että myös kaikki Sikemin tornin päämiehet kuolivat, lähes tuhannen miestä ja vaimoa.

- MLV19 49 And all the people likewise cut down every man his bough and followed Abimelech and put them to the stronghold and set the stronghold on fire upon them, so that all the men of the tower of Shechem died also, about a thousand men and women.
- Luther1912 49. Da hieb alles Volk ein jeglicher einen Ast ab und folgten Abimelech nach und legten sie an die Festung und steckten's an mit Feuer, daß auch alle Männer des Turms zu Sichem starben, bei tausend Mann und Weib.
- RuSV1876 49 И нарубил каждый из всего народа сучьев, и пошли за Авимелехом, и положили к башне, и сожгли посредством их башню огнем, и умерли все бывшие в башне Сихемской, около тысячи мужчин и женщин.
- FI33/38 50. Sitten Abimelek meni Teebekseen, asettui leiriin Teebestä vastaan ja valloitti sen.
- CPR1642 50. Nlin AbiMelech meni Thebetseen pijritti ja woitti sen.
- MLV19 50 Then Abimelech went to Thebez and encamped against Thebez and took it.
- KJV 49. And all the people likewise cut down every man his bough, and followed Abimelech, and put them to the hold, and set the hold on fire upon them; so that all the men of the tower of Shechem died also, about a thousand men and women.
- RV'1862 49. Y así todo el pueblo cortó también cada uno su rama, y siguieron a Abimelec, y pusieronla junto a la fortaleza, y pusieron fuego con ella a la fortaleza, de tal manera que todos los de la torre de Siquem murieron, como mil hombres y mujeres.
- Biblia1776 50. Niin AbiMelek meni Tebetseen, piiritti ja voitti sen.
- KJV 50. Then went Abimelech to Thebez, and encamped against Thebez, and took it.

- Luther1912 50. Abimelech aber zog gen Thebez und belagerte es und gewann es.
- RuSV1876 50 Потом пошел Авимелех в Тевец и осадил Тевец и взял его.
- FI33/38 51. Mutta kaupungin keskellä oli luja torni, ja kaikki miehet ja naiset, kaikki kaupungin asukkaat, pakenivat siihen. He sulkiivat jälkeensä oven ja nousivat tornin katolle.
- CPR1642 51. Mutta siinä oli wahwa muuri keskellä Caupungita johonga caicki pakenit sekä miehet että waimot ja caicki Caupungin asuwaiset ja sulijit kijnni perästäns ja kijpeisit tornin caton päälle.
- MLV19 51 But there was a strong tower inside the city. And all the men and women fled and all those of the city and shut themselves in and got up to the roof of the tower.
- Luther1912 51. Es war aber ein starker Turm mitten in der Stadt. Auf den flohen alle Männer und Weiber und alle Bürger der Stadt und schlossen hinter sich zu und stiegen auf das Dach des Turms.
- RuSV1876 51 Среди города была крепкая башня, и
- RV'1862 50. Después Abimelec se fué a Tebes: y puso cerco a Tebes, y tomóla.
- Biblia1776 51. Mutta siinä oli vahva torni keskellä kaupunkia, johonka kaikki pakenivat sekä miehet että waimot ja kaikki kaupungin päämiehet, ja sulkiivat kiinni perässänsä, ja kiipesivät tornin katon päälle.
- KJV 51. But there was a strong tower within the city, and thither fled all the men and women, and all they of the city, and shut it to them, and gat them up to the top of the tower.
- RV'1862 51. En medio de aquella ciudad estaba una torre fuerte a la cual se retiraron todos los hombres y mujeres, y todos los señores de la ciudad: y cerrando tras si las puertas subiéronse a la techumbre de la torre.

убежали туда все мужчины и женщины и все жители города, и заперлись и взошли на кровлю башни.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 52. Niin Abimelek tuli tornin ääreen ja ryhtyi taisteluun sitä vastaan; ja hän astui tornin ovelle polttaakseen sen tulella. | Biblia1776 | 52. Sitte tuli AbiMelek tornin tykö, soti sitä vastaan, ja tuli tornin oven eteen, sitä tulella polttamaan. |
| CPR1642 | 52. Sijtte tuli AbiMelech tornin tygö sodei sitä wastan ja tuli tornin owen eteen tulda sytyttämän. | | |
| MLV19 | 52 And Abimelech came to the tower and fought against it and drew near to the door of the tower to burn it with fire. | KJV | 52. And Abimelech came unto the tower, and fought against it, and went hard unto the door of the tower to burn it with fire. |
| Luther1912 | 52. Da kam Abimelech zum Turm und stritt dawider und nahte sich zur Tür des Turms, daß er ihn mit Feuer verbrannte. | RV'1862 | 52. Y vino Abimelec a la torre, y combatiéndola llegóse a la puerta de la torre para pegarle fuego. |
| RuSV1876 | 52 Авимелех пришел к башне и окружил ее и подошел к дверям башни, чтобы сжечь ее огнем. | | |
| FI33/38 | 53. Mutta eräs nainen heitti jauhinkiven Abimelekin päähän ja murskasi hänen pääkallonsa. | Biblia1776 | 53. Mutta yksi vaimo heitti myllynkiven kappaleen AbiMelekin päähän ja löi hänen pääkallonsa rikki. |
| CPR1642 | 53. Mutta yxi waimo heitti cappalen myllyn kiwe AbiMelechin päähän ja löi hänen | | |

pääcallons ricki.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 53 And a certain woman cast an upper millstone upon Abimelech's head and broke his skull. | KJV | 53. And a certain woman cast a piece of a millstone upon Abimelech's head, and all to brake his skull. |
| Luther1912 | 53. Aber ein Weib warf einen Mühlstein Abimelech auf den Kopf und zerbrach ihm den Schädel. | RV'1862 | 53. Y una mujer dejó caer un pedazo de una rueda de molino sobre la cabeza de Abimelec, y quebróle los cascos. |
| RuSV1876 | 53 Тогда одна женщина бросила обломок жернова на голову Авимелеху ипроломилла ему череп. | | |
| FI33/38 | 54. Silloin hän heti huusi palvelijalle, joka kantoi hänen aseitansa, ja sanoi hänelle: Paljasta miekkasi ja surmaa minut, ettei minusta sanottaisi: 'Nainen tappoi hänet'. Ja hänen palvelijansa lävisti hänet, ja hän kuoli. | Biblia1776 | 54. Sitte kutsui AbiMelek nopiasti palveliansa, joka kantoi hänen aseitansa, ja sanoi hänelle: vedä miekkas ulos ja tapa minua, ettei minusta sanottaisi: vaimo tappoi hänen; niin pisti palvelia hänen lävitse, ja hän kuoli. |
| CPR1642 | 54. Sijtte cudzui AbiMelech nopiast hänen palwelians joca cannoi hänen aseitans ja sanoi hänelle: wedä mieckas ulos ja tapa minua ettei minusta sanotais: waimo tappoi hänen nijn pisti palwelia hänen läpidze ja hän cuoli. | | |
| MLV19 | 54 Then he called hastily to the young man his armor bearer and said to him, Draw your | KJV | 54. Then he called hastily unto the young man his armourbearer, and said unto him, |

sword and kill me, that men not say of me, A woman killed him. And his young man thrust him through and he died.

Luther1912 54. Da rief Abimelech eilend dem Diener, der seine Waffen trug, und sprach zu ihm: Zieh dein Schwert aus und töte mich, daß man nicht von mir sage: Ein Weib hat ihn erwürgt. Da durchstach ihn sein Diener, und er starb.

RuSV1876 54 Авимелех тотчас призвал отрока, оруженосца своего, и сказал ему: обнажи меч твой и умертви меня, чтобы не сказали обо мне: женщинаубила его. И пронзил его отрок его, и он умер.

FI33/38 55. Kun Israelin miehet näkivät, että Abimelek oli kuollut, menivät he kukin kotiinsa.

CPR1642 55. Sijttecuin Israelin miehet cuin hänen cansans olit näit AbiMelechin cuollexi menit he idzecukin paicallens.

MLV19 55 And when the men of Israel saw that Abimelech was dead, they departed every man to his place.

Luther1912 55. Da aber die Israeliten, die mit ihm waren, sahen, daß Abimelech tot war, ging ein

Draw thy sword, and slay me, that men say not of me, A woman slew him. And his young man thrust him through, and he died.

RV'1862 54. Y luego él llamó a su escudero, y díjole: Sac a tu espada y márame: porque no se diga de mí, una mujer le mató. Y su escudero le atravesó, y murió.

Biblia1776 55. Ja kuin Israelin miehet näkivät AbiMelekin kuolleeksi, menivät he itsekukin paikallensa.

KJV 55. And when the men of Israel saw that Abimelech was dead, they departed every man unto his place.

RV'1862 55. Y como los Israelitas vieron muerto a Abimelec, fuéronse cada uno a su casa.

jeglicher an seinen Ort.

RuSV1876 55 Израильтяне, видя, что умер Авимелех, пошли каждый в свое место.

FI33/38 56. Näin Jumala kosti Abimelekille sen pahan, minkä hän oli tehnyt isäänsä kohtaan surmatessaan seitsemänkymmentä veljeään;

Biblia1776 56. Ja näin maksoi Jumala AbiMelekille sen pahuuden, minkä hän teki isäänsä vastaan, että hän tappoi seitsemänkymmentä veljeänsä.

CPR1642 56. Ja näin maksoi Jumala AbiMelechille sen pahuden cuin hän teki Isäns wastan että hän tappoi seidzemenkymmendä weljiäns.

MLV19 56 Thus God requited the wickedness of Abimelech, which he did to his father, in slaying his seventy brothers.

KJV 56. Thus God rendered the wickedness of Abimelech, which he did unto his father, in slaying his seventy brethren:

Luther1912 56. Also bezahlte Gott Abimelech das Übel, das er an seinem Vater getan hatte, da er seine siebzig Brüder erwürgte;

RV'1862 56. Así pues pagó Dios a Abimelec el mal que hizo contra su padre, matando a sus setenta hermanos.

RuSV1876 56 Так воздал Бог Авимелеху за злодеяние, которое он сделал отцу своему, убив семьдесят братьев своих.

FI33/38 57. ja kaiken Sikemin miesten tekemän pahan Jumala käänsi heidän omaan päähänsä. Niin heidät saavutti Jootamin, Jerubbaalin pojan, kirous.

Biblia1776 57. Niin myös kaiken sen pahuuden, minkä Sikemin miehet tekivät, antoi Jumala tulla heidän pänsä päälle; ja heidän päällensä tuli Jotamin JerubBaaln pojan kirous.

CPR1642 57. Nijn myös sen pahuden cuin Sichemin miehet teit andoi Jumala tulla heidän pääns päälle. Ja heidän päällens tuli Jothamin JerubBaalin pojan kirous.

MLV19 57 And God requited all the wickedness of the men of Shechem upon their heads. And the curse of Jotham the son of Jerubbaal came upon them.

KJV 57. And all the evil of the men of Shechem did God render upon their heads: and upon them came the curse of Jotham the son of Jerubbaal.

Luther1912 57. desgleichen alles Übel der Männer Sichems vergalt ihnen Gott auf ihren Kopf, und es kam über sie der Fluch Jothams, des Sohnes Serubbaals.

RV'1862 57. Y aun todo el mal de los señores de Siquem tornó Dios sobre sus cabezas: y la maldición de Joatam hijo de Jerubaal vino sobre ellos.

RuSV1876 57 И все злодеяния жителей Сихемских обратил Бог на голову их; и постигло их проклятие Иофама, сына Иероваалова.

10 luku

Toola ja Jaair. Israelin luopumus, rangaistus ja katumus.

FI33/38 1. Abimelekin jälkeen nousi Israelia vapauttamaan isaskarilainen Toola, Doodon pojan Puuan poika, joka asui Saamirissa, Efraimin vuoristossa.

Biblia1776 1. AbiMelekin jälkeen nousi Isaskarilainen Tola, Dodan pojan Puan poika, auttamaan Israelia. Ja hän asui Samirissa, Ephraimin vuorella,

- CPR1642 1. AbiMelechin jälkeen nousi Thola yxi mies Isascharist Puan poica Dodan pojan auttaman Israeli. Ja hän asui Samiris Ephraimin wuorella.
- MLV19 1 And after Abimelech there arose Tola the son of Puah, the son of Dodo, a man of Issachar, to save Israel and he dwelt in Shamir in the hill-country of Ephraim.
- KJV 1. And after Abimelech there arose to defend Israel Tola the son of Puah, the son of Dodo, a man of Issachar; and he dwelt in Shamir in mount Ephraim.
- Luther1912 1. Nach Abimelech machte sich auf, zu helfen Israel, Thola, ein Mann von Isaschar, ein Sohn Phuas, des Sohnes Dodos. Und er wohnte zu Samir auf dem Gebirge Ephraim
- RV'1862 1. Y DESPUÉS de Abimelec levan- tóse Tola hijo de Fua, hijo de Dodo, varón de Isacar, para librar a Israel: el cual habitaba en Samir en el monte de Efraim.
- RuSV1876 1 После Авимелеха восстал для спасения Израиля Фола, сын Фуи, сына Додова, из колена Иссахарова. Он жил в Шамире на горе Ефремовой.
- FI33/38 2. Hän oli tuomarina Israelissa kaksikymmentä kolme vuotta; sitten hän kuoli, ja hänet haudattiin Saamiriin.
- Biblia1776 2. Ja tuomitsi Israelia kolmekolmattakymmentä ajastaikaa, ja kuoli ja haudattiin Samiriin.
- CPR1642 2. Ja duomidzi Israeli colmecomattakymmendä ajastaica cuoli ja haudattin Samirijn.
- MLV19 2 And he judged Israel twenty-three years and died and was buried in Shamir.
- KJV 2. And he judged Israel twenty and three years, and died, and was buried in Shamir.

TUOMARIEN KIRJA

- | | |
|--|--|
| Luther1912 2. und richtete Israel dreiundzwanzig Jahre und starb und wurde begraben zu Samir. | RV'1862 2. Y juzgó a Israel veinte y tres años, y murió, y fué sepultado en Samir. |
| RuSV1876 2 Он был судьёю Израиля двадцать три года, и умер, и погребен в Шамире. | |
| FI33/38 3. Hänen jälkeensä nousi gileadilainen Jaair ja oli tuomarina Israelissa kaksikymmentä kaksi vuotta. | Biblia1776 3. Hänen jälkeensä nousi Jair Gileadilainen ja tuomitsi Israelia kaksikolmattakymmentä ajastaikaa. |
| CPR1642 3. HÄnen jälkens nousi Jair Gileadita ja duomidzi Israeli caxicolmattakymmendä ajastaica. | |
| MLV19 3 And after him arose Jair, the Gileadite and he judged Israel twenty-two years. | KJV 3. And after him arose Jair, a Gileadite, and judged Israel twenty and two years. |
| Luther1912 3. Nach ihm machte sich auf Jair, ein Gileaditer, und richtete Israel zweiundzwanzig Jahre. | RV'1862 3. Tras él se levantó Jair Gaaladita, el cual juzgó a Israel veinte y dos años. |
| RuSV1876 3 После него восстал Иаир из Галаада и был судьёю Израиля двадцать два года. | |
| FI33/38 4. Ja hänellä oli kolmekymmentä poikaa, jotka ratsastivat kolmellakymmenellä aasilla; ja heillä oli kolmekymmentä kaupunkia, joita vielä tänäkin päivänä kutsutaan Jaairin leirikyliksi ja jotka ovat Gileadin maassa. | Biblia1776 4. Ja hänellä oli kolmekymmentä poikaa, jotka ajoivat kolmellakymmenellä aasin varsalla, ja heillä oli kolmekymmentä kaupunkia, jotka kutsuttiin Jairin kyliksi tähän päivään asti ja ovat Gileadin maalla. |
| CPR1642 4. Ja hänellä oli colmekymmendä poica ajaden | |

colmella kymmenellä Asin warsalla ja hänellä
oli colmekymmendä Caupungita jotca
cudzuttin Jairin kylixi tähän päiwän asti ja
owat Gileadis.

MLV19 4 And he had thirty sons who rode on thirty
donkey colts and they had thirty cities, which
are called Havvoth-jair to this day, which are
in the land of Gilead.

Luther1912 4. Der hatte dreißig Söhne auf dreißig
Eselsfüllen reiten; und sie hatten dreißig
Städte, die hießen Dörfer Jairs bis auf diesen
Tag und liegen in Gilead.

RuSV1876 4 У него было тридцать сыновей, ездивших
на тридцати молодых ослах, и тридцать
городов было у них; их до сего дня
называют селениями Иаира, что в земле
Галаадской.

FI33/38 5. Ja Jaair kuoli, ja hänet haudattiin
Kaamoniin.

CPR1642 5. Ja Jair cuoli ja haudattin Kamonijn.

MLV19 5 And Jair died and was buried in Kamon.

Luther1912 5. Und Jair starb und ward begraben zu
Kamon.

KJV 4. And he had thirty sons that rode on thirty
ass colts, and they had thirty cities, which
are called Havothjair unto this day, which are
in the land of Gilead.

RV'1862 4. Este tuvo treinta hijos que cabalgaban
sobre treinta asnos, y tenían treinta villas, las
cuales se llamaron las villas de Jair hasta hoy,
que están en la tierra de Galaad.

Biblia1776 5. Ja Jair kuoli ja haudattiin Kamoniin.

KJV 5. And Jair died, and was buried in Camon.

RV'1862 5. Y murió Jair, y fué sepultado en Camón.

RuSV1876 5 И умер Иаир и погребен в Камоне.

FI33/38 6. Mutta israelilaiset tekivät jälleen sitä, mikä oli paha Herran silmissä, ja palvelivat baaleja ja astarteja ja Aramin jumalia, Siidonin jumalia, Mooabin jumalia, ammonilaisten jumalia ja filistealaisten jumalia, ja he hylkäsivät Herran eivätkä palvelleet häntä.

CPR1642 6. Mutta Israelin lapset teit jällens paha HERran edes ja palwelit Baali ja Astharothi ja Syrian jumalita ja Zidonin jumalita ja Moabin jumalita ja Ammonin lasten jumalita ja Philisterein jumalita luowuit HERrasta ja ei palwellet händä.

MLV19 6 And the sons of Israel again did what was evil in the sight of Jehovah and served the Baals {Baalim} and the Ashtaroth and the gods of Syria and the gods of Sidon and the gods of Moab and the gods of the sons of Ammon and the gods of the Philistines. And they forsook Jehovah and did not serve him.

Luther1912 6. Aber die Kinder Israel taten fürder übel vor dem HERRN und dienten den Baalim und den Astharoth und den Göttern von Syrien und den Göttern von Sidon und den Göttern

Biblia1776 6. Mutta Israelin lapset tekivät vielä paha Herran edessä, ja palvelivat Baalia ja Astarotia, ja Syrian jumalia, ja Zidonin jumalia, ja Moabin jumalia, ja Ammonin lasten jumalia, ja Philistealaisten jumalia, ja luopuivat Herrasta ja ei palvelleet häntä.

KJV 6. And the children of Israel did evil again in the sight of the LORD, and served Baalim, and Ashtaroth, and the gods of Syria, and the gods of Zidon, and the gods of Moab, and the gods of the children of Ammon, and the gods of the Philistines, and forsook the LORD, and served not him.

RV'1862 6. Mas los hijos de Israel tornaron a hacer lo malo en los ojos de Jehová, y sirvieron a los Baales, y a Astarot, y a los dioses de Siria, y a los dioses de Sidón, y a los dioses de Moab, y

Moabs und den Göttern der Kinder Ammon und den Göttern der Philister und verließen den HERRN und dienten ihm nicht.

a los dioses de los hijos de Ammón, y a los dioses de los Filisteos: y dejaron a Jehová, y no le sirvieron.

RuSV1876 6 Сыны Израилевы продолжали делать злое пред очами Господа и служили Ваалам и Астартам, и богам Арамейским, и богам Сидонским, и богам Моавитским, и богам Аммонитским, и богам Филистимским; а Господа оставили и не служили Ему.

FI33/38 7. Niin Herran viha syttyi Israelia kohtaan, ja hän myi heidät filistealaisten ja ammonilaisten käsiin.

Biblia1776 7. Niin julmistui Herran viha Israelin ylitse, ja hän myi heidät Philistealaisten ja Ammonin lasten käteen.

CPR1642 7. Nijn julmistui HERran wiha Israelin ylidze ja myi heidän Philisterein ja Ammonin lasten käteen.

MLV19 7 And the anger of Jehovah was kindled against Israel and he sold them into the hand of the Philistines and into the hand of the sons of Ammon.

KJV 7. And the anger of the LORD was hot against Israel, and he sold them into the hands of the Philistines, and into the hands of the children of Ammon.

Luther1912 7. Da ergrimte der Zorn des HERRN über Israel, und er verkaufte sie unter die Hand der Philister und der Kinder Ammon.

RV'1862 7. Y Jehová se airó contra Israel, y vendiólos en mano de los Filisteos, y en mano de los hijos de Ammón.

RuSV1876 7 И воспылал гнев Господа на Израиля, и

Он предал их в руки Филистимлян и в руки Аммонитян;

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 8. Nämä riistivät ja raastivat israelilaisia sen vuoden ja vielä kahdeksantoista vuotta, kaikkia israelilaisia, jotka asuivat tuolla puolella Jordanin amorilaisten maassa, Gileadissa. | Biblia1776 | 8. Ja he vaativat ja vaivasivat siitä vuodesta kaikkia Israelin lapsia kahdeksantoistakymmentä ajastaikaa, kaikkia Israelin lapsia, jotka olivat tällä puolella Jordania, Amorilaisten maalla, joka on Gileadissa. |
| CPR1642 | 8. Ja he waadeit ja waiwaisit sijtä wuodesta caickia Israelin lapsia cahdexantoistakymmendä ajastaica nimittäin caickia Israelin lapsia jotca olit tällä puolen Jordanin Amorrerein maalla Gileadis. | | |
| MLV19 | 8 And they distressed and oppressed the sons of Israel that year. Eighteen years (they oppressed) all the sons of Israel who were beyond the Jordan in the land of the Amorites, which is in Gilead. | KJV | 8. And that year they vexed and oppressed the children of Israel: eighteen years, all the children of Israel that were on the other side Jordan in the land of the Amorites, which is in Gilead. |
| Luther1912 | 8. Und sie zertraten und zerschlugen die Kinder Israel von dem Jahr an wohl achtzehn Jahre, nämlich alle Kinder Israel jenseit des Jordans, im Lande der Amoriter, das in Gilead liegt. | RV'1862 | 8. Los cuales molieron y quebrantaron a los hijos de Israel en aquel tiempo por diez y ocho años, a todos los hijos de Israel, que estaban de la otra parte del Jordán en la tierra del Amorreo, que es en Galaad. |
| RuSV1876 | 8 они теснили и мучили сынов Израилевых | | |

с того года восемнадцать лет, всех сынов Израилевых по ту сторону Иордана в земле Аморрейской, которая в Галааде.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 9. Ja ammonilaiset menivät Jordanin yli taistelemaan myöskin Juudaa, Benjaminia ja Efraimin heimoa vastaan, ja niin Israel joutui suureen ahdinkoon. | Biblia1776 | 9. Ja Ammonin lapset matkustivat Jordanin ylitse ja sotivat Juudaa, Benjaminia ja Ephraimin huonetta vastaan, ja Israel suuresti ahdistettiin. |
| CPR1642 | 9. Sitälikin matcustit Ammonin lapset Jordanin ylidze ja sodeit Judan Benjaminin ja Ephraimin huonetta wastan että Israel suurest ahdistettin. | | |
| MLV19 | 9 And the sons of Ammon passed over the Jordan to also fight against Judah and against Benjamin and against the house of Ephraim, so that Israel was exceedingly distressed. | KJV | 9. Moreover the children of Ammon passed over Jordan to fight also against Judah, and against Benjamin, and against the house of Ephraim; so that Israel was sore distressed. |
| Luther1912 | 9. Dazu zogen die Kinder Ammon über den Jordan und stritten wider Juda, Benjamin und das Haus Ephraim, also daß Israel sehr geängstet ward. | RV'1862 | 9. Y los hijos de Ammón pasaron el Jordán para hacer también guerra contra Judá, y Benjamín, y la casa de Efraim: e Israel fué en grande manera afligido. |
| RuSV1876 | 9 Наконец Аммонитяне перешли Иордан, чтобы вести войну с Иудою и Вениамином и с домом Ефремовым. И весьма тесно было сынам Израиля. | | |

- FI33/38 10. Silloin israelilaiset huusivat Herraa sanoen: Me olemme tehneet syntiä sinua vastaan, sillä me olemme hyljänneet oman Jumalamme ja palvelleet baaleja.
- CPR1642 10. Niin huusivat Israelin lapset HERRan tygö sanoden: me olemme syndiä tehnet sinua wastan sillä me olemme hyljännet meidän Jumalam ja palwellet Baali.
- MLV19 10 And the sons of Israel cried to Jehovah, saying, We have sinned against you, even because we have forsaken our God and have served the Baals {Baalim}.
- Luther1912 10. Da schrieen die Kinder Israel zu dem HERRN und sprachen: Wir haben an dir gesündigt; denn wir haben unsern Gott verlassen und den Baalim gedient.
- RuSV1876 10 И возопили сыны Израилевы к Господу, и говорили: согрешили мы пред Тобою, потому что оставили Бога нашего и служили Ваалам.
- FI33/38 11. Ja Herra vastasi israelilaisille: Eivätkö egyptiläiset, amorilaiset, ammonilaiset, filistealaiset,
- CPR1642 11. Mutta HERRa sanoi Israelin lapsille: Eikö
- Biblia1776 10. Niin huusivat Israelin lapset Herran tykö, sanoen: me olemme syntiä tehneet sinua vastaan; sillä me olemme hyljänneet meidän Jumalamme ja palvelleet Baalia.
- KJV 10. And the children of Israel cried unto the LORD, saying, We have sinned against thee, both because we have forsaken our God, and also served Baalim.
- RV'1862 10. Y los hijos de Israel clamaron a Jehová, diciendo: Nosotros hemos pecado contra tí: porque hemos dejado a nuestro Dios, y hemos servido a los Baales.
- Biblia1776 11. Mutta Herra sanoi Israelin lapsille: Eikö Egyptiläiset, Amorilaiset, Ammonilaiset, Philistealaiset,

Egyptiläiset Amorrerit Ammoniterit Philisterit/

- MLV19 11 And Jehovah said to the sons of Israel, (Did not I save you)* from the Egyptians and from the Amorites, from the sons of Ammon and from the Philistines?
- KJV 11. And the LORD said unto the children of Israel, Did not I deliver you from the Egyptians, and from the Amorites, from the children of Ammon, and from the Philistines?
- Luther1912 11. Aber der HERR sprach zu den Kindern Israel: Haben euch nicht auch gezwungen die Ägypter, die Amoriter, die Kinder Ammon, die Philister,
- RV'1862 11. Y Jehová respondió a los hijos de Israel: ¿No habéis sido oprimidos de Egipto, de los Amorreos, de los Ammonitas, de los Filisteos,
- RuSV1876 11 И сказал Господь сынам Израилевым: не угнетали ли вас Египтяне, иАморреи, и Аммонитяне, и Филистимляне,
- FI33/38 12. siidonilaiset, amalekilaiset ja maaonilaiset sortaneet teitä, ja kun te huusitte minua, enkö minä pelastanut teitä heidän käsistänsä.
- Biblia1776 12. Ja Zidonilaiset, Amalekilaiset ja Maonilaiset ole teitä vaivanneet? ja minä autin teitä heidän käsistänsä, kuin te minun tyköni huusitte.
- CPR1642 12. Zidonierit Amalechitit ja Maonitit ole teitä waiwannet? Ja minä autin teitä heidän käsistänsä cosca te minun tygöni huusitte.
- MLV19 12 The Sidonians also and the Amalekites and the Maonites, oppressed you*. And you* cried to me and I saved you* out of their
- KJV 12. The Zidonians also, and the Amalekites, and the Maonites, did oppress you; and ye cried to me, and I delivered you out of their

hand.

Luther1912 12. die Sidonier, die Amalekiter und Maoniter, und ich half euch aus ihren Händen, da ihr zu mir schrieeet?

RuSV1876 12 и Сидоняне, и Амаликитяне, и Моавитяне, и когда вы взывали ко Мне, не спасал ли Я васот рук их?

FI33/38 13. Mutta te hylkäsitte minut ja palvelitte muita jumalia; sentähden en minä enää teitä pelasta.

CPR1642 13. Nijn te cuitengin minun hyljäisitte ja olette palwellet muita jumalita en minä sentähden teitä enämbi auta.

MLV19 13 Yet you* have forsaken me and served other gods. Therefore I will save you* no more.

Luther1912 13. Und doch habt ihr mich verlassen und andern Göttern gedient; darum will ich euch nicht mehr helfen.

RuSV1876 13 А вы оставили Меня и стали служить другим богам; за то Я не буду уже спасать вас:

FI33/38 14. Menkää ja huutakaa avuksenne niitä

hand.

RV'1862 12. De los de Sidón, de Amalec, y de Maón, y clamando a mí os he librado de sus manos?

Biblia1776 13. Niin te hylkäsitte minun, ja olette palvelleet muita jumalia: sentähden en minä teitä tahdo auttaa.

KJV 13. Yet ye have forsaken me, and served other gods: wherefore I will deliver you no more.

RV'1862 13. Mas vosotros me habéis dejado, y habéis servido a dioses ajenos: por tanto yo no os libraré más.

Biblia1776 14. Menkää ja rukoilkaat niitä jumalia, jotka

jumalia, jotka olette valinneet; pelastakoot ne teidät ahdinkonne aikana.

CPR1642 14. Mengät ja rucoilcat nijtä jumalita jotca te walinnet olette andacat nijden autta teitän teidän ahdistuxen aicana.

te valinneet olette, antakaat niiden auttaa teitänne ahdistuksenne aikana.

MLV19 14 Go and cry to the gods which you* have chosen. Let them save you* in the time of your* distress.

KJV 14. Go and cry unto the gods which ye have chosen; let them deliver you in the time of your tribulation.

Luther1912 14. Geht hin und schreit die Götter an, die ihr erwählt habt; laßt euch dieselben helfen zur Zeit eurer Trübsal.

RV'1862 14. Andád, y clamád a los dioses que os habéis elegido, que os libren en el tiempo de vuestra aflicción.

RuSV1876 14 пойдите, взывайте к богам, которых вы избрали, пусть они спасают вас в тесное для вас время.

FI33/38 15. Niin israelilaiset sanoivat Herralle: Me olemme syntiä tehneet; tee sinä meille aivan niinkuin hyväksi näet, kunhan vain tänä päivänä autat meitä.

Biblia1776 15. Mutta Israelin lapset vastasivat Herralle: me olemme syntiä tehneet, tee meidän kanssamme niinkuin sinulle otollinen on, kuitenkin auta meitä tällä ajalla.

CPR1642 15. Mutta Israelin lapset wastaisit HERralle: me olem syndiä tehnet tee meidän cansam nijncuin sinulle otollinen on ainoastans auta meitä me rucoilemme tällä ajalla.

MLV19 15 And the sons of Israel said to Jehovah, We

KJV 15. And the children of Israel said unto the

have sinned. Do to us whatever seems good to you, please only deliver us this day.

Luther1912 15. Aber die Kinder Israel sprachen zu dem HERRN: Wir haben gesündigt, mache es nur du mit uns, wie es dir gefällt; allein errette uns zu dieser Zeit.

RuSV1876 15 И сказали сыны Израилевы Господу: согрешили мы; делай с нами все, что Тебе угодно, только избавь нас ныне.

FI33/38 16. Ja he poistivat vieraat jumalat keskuudestaan ja palvelivat Herraa. Silloin hän ei enää kärsinyt, että Israelia vaivattiin.

CPR1642 16. Ja he panit tyköns wierat jumalat pois ja palwelit HERRa Ja hänen sieluns suurest armahti Israelin waiwa.

MLV19 16 And they put away the foreign gods from among them and served Jehovah. And his soul was grieved for the misery of Israel.

Luther1912 16. Und sie taten von sich die fremden Götter und dienten dem HERRN. Und es jammerte ihn, daß Israel so geplagt ward.

RuSV1876 16 И отвергли от себя чужих богов и стали служить Господу. И не потерпела душа Его

LORD, We have sinned: do thou unto us whatsoever seemeth good unto thee; deliver us only, we pray thee, this day.

RV'1862 15. Y los hijos de Israel respondieron a Jehová: Nosotros hemos pecado, haz tú con nosotros como bien te pareciere: solamente que ahora nos libres en este día.

Biblia1776 16. Ja he panivat tyköänsä vieraat jumalat pois, ja palvelivat Herraa; ja hänen sielunsa suuresti armahti Israelin vaivaa.

KJV 16. And they put away the strange gods from among them, and served the LORD: and his soul was grieved for the misery of Israel.

RV'1862 16. Y quitaron de entre sí los dioses ajenos, y sirvieron a Jehová; y su alma fué angustiada a causa del trabajo de Israel.

страдания Израилева.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 17. Ja ammonilaiset kutsuttiin koolle, ja he leirytyivät Gileadiin; mutta israelilaiset kokoontuivat ja leirytyivät Mispaan. | Biblia1776 | 17. Ja Ammonin lapset kokoontuivat ja sioittivat itsensä Gileadiin; mutta Israelin lapset kokoontuivat ja sioittivat itsensä Mitspaan. |
| CPR1642 | 17. Ja Ammonin lapset cocoisit idzens ja sioitit heidäns Gileadijn mutta ISraelin lapset cocoisit idzens ja sioitit heidäns Mizpaan. | | |
| MLV19 | 17 Then the sons of Ammon were gathered together and encamped in Gilead. And the sons of Israel assembled themselves together and encamped in Mizpah. | KJV | 17. Then the children of Ammon were gathered together, and encamped in Gilead. And the children of Israel assembled themselves together, and encamped in Mizpeh. |
| Luther1912 | 17. Und die Kinder Ammon kamen zuhauf und lagerten sich in Gilead; aber die Kinder Israel versammelten sich und lagerten sich zu Mizpa. | RV'1862 | 17. Y juntándose los hijos de Ammón asentaron campo en Galaad: y juntáronse los hijos de Israel, y asentaron su campo en Maspá. |
| RuSV1876 | 17 Аммонитяне собрались и расположились станом в Галааде; собрались также сыны Израилевы и стали станом в Массифе. | | |
| FI33/38 | 18. Silloin kansa, Gileadin ruhtinaat, sanoivat toisillensa: Kuka on se mies, joka alkaa | Biblia1776 | 18. Ja kansa ja ylimmäiset Gileadista sanoivat toinen toisellensa: kuka rupee ensisti |

taistelun ammonilaisia vastaan? Hän on oleva kaikkien Gileadin asukasten päämies.

sotimaan Ammonin lapsia vastaan, hänen pitää oleman kaikkein Gileadin asuvaisten päaruhtinaan.

CPR1642 18. Ja Canssa ja ylimmäiset Gileadist sanoit toinen toisellens: cuca rupe ensist sotiman Ammonin lapsia wastan hänen pitä oleman caickein Gileadis asuwaisten päaruhtinan.

MLV19 18 And the people, the rulers of Gilead, said one to another, What man is he who will begin to fight against the sons of Ammon? He will be head over all the inhabitants of Gilead.

KJV 18. And the people and princes of Gilead said one to another, What man is he that will begin to fight against the children of Ammon? he shall be head over all the inhabitants of Gilead.

Luther1912 18. Und die Obersten des Volks zu Gilead sprachen untereinander: Welcher anfängt zu streiten wider die Kinder Ammon, der soll das Haupt sein über alle, die in Gilead wohnen.

RV'1862 18. Y los príncipes y el pueblo de Galaad dijeron el uno al otro: ¿Quién será el que comenzará la batalla contra los hijos de Ammón? El será cabeza sobre todos los que habitan en Galaad.

RuSV1876 18 Народ и князья Галаадские сказали друг другу: кто начнет войну против Аммонитян, тот будет начальником всех жителей Галаадских.

11 luku

Jefta. Hänen lupauksensa ja voittonsa. Jeftan tytär.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 1. Gileadilainen Jefta oli sotaurho, mutta hän oli porton poika; Jeftan isä oli Gilead. | Biblia1776 | 1. Ja Jephta Gileadista oli väkevä sotamies, vaan hän oli äpäpä; ja Gilead oli siittänyt Jephtan. |
| CPR1642 | 1. JEphthah Gileadist oli wäkewä sotamies waan hän oli äpäpä ja Gilead oli sijttänyt Jephthan. | | |
| MLV19 | 1 Now Jephthah the Gileadite was a mighty man of valor and he was the son of a prostitute and Gilead fathered Jephthah. | KJV | 1. Now Jephthah the Gileadite was a mighty man of valour, and he was the son of an harlot: and Gilead begat Jephthah. |
| Luther1912 | 1. Jephthah, ein Gileaditer, war ein streibarer Held, aber ein Hurenkind. Gilead aber hatte Jephthah gezeugt. | RV'1862 | 1. ENTÓNCES Jefté Galaadita era hombre valiente, hijo de una ramera, al cual Jefté había engendrado Galaad. |
| RuSV1876 | 1 Иеффай Галаадитянин был человек храбрый. Он был сын блудницы; отГалаада родился Иеффай. | | |
| FI33/38 | 2. Mutta Gileadin vaimo synnytti hänelle poikia, ja kun tämän vaimon pojat kasvoivat suuriksi, niin he karkoittivat Jeftan ja sanoivat hänelle: Et sinä saa perintöosaa meidän | Biblia1776 | 2. Mutta kuin Gileadin emäntä synnytti hänelle lapsia, ja vaimon lapset tulivat isoiksi, ajoivat he Jephtan ulos, ja sanoivat hänelle: ei sinun pidä perimän meidän |

isämme talossa, sillä sinä olet toisen naisen poika.

CPR1642 2. Mutta cosca Gileadin emändä synnytti hänelle lapsia ja sen waimon lapset tulit isoixi ajoit he Jephthan ulos ja sanoit hänelle: ei sinun pidä perimän meidän Isäm huones: sillä sinä olet wieran waimon poica.

MLV19 2 And Gilead's wife bore sons to him. And when his wife's sons grew up, they drove out Jephthah and said to him, You will not inherit in our father's house, for you are the son of another woman.

Luther1912 2. Da aber das Weib Gileads ihm Kinder gebar und des Weibes Kinder groß wurden, stießen sie Jephthah aus und sprachen zu ihm: Du sollst nicht erben in unsers Vaters Haus; denn du bist eines andern Weibes Sohn.

RuSV1876 2 И жена Галаадова родила ему сыновей. Когда возмужали сыновья жены, изгнали они Иеффая, сказав ему: ты не наследник в доме отца нашего, потому что ты сын другой женщины.

FI33/38 3. Niin Jefta lähti pakoon veljiänsä ja asettui Toobin maahan. Ja Jeftan luo kerääntyi

isämme huoneessa, sillä sinä olet vieraan vaimon poika.

KJV 2. And Gilead's wife bare him sons; and his wife's sons grew up, and they thrust out Jephthah, and said unto him, Thou shalt not inherit in our father's house; for thou art the son of a strange woman.

RV'1862 2. Y la mujer de Galaad también le había parido hijos: los cuales cuando fueron grandes echaron de sí a Jefté, diciendo: No heredarás en la casa de nuestro padre, porque eres bastardo.

Biblia1776 3. Niin pakeni Jephta veljeinsä edestä ja asui Tobin maalla; ja Jephtan tykö kokoontuivat

tyhjäntoimittajia, ja ne retkeilivät yhdessä hänen kanssaan.

CPR1642 3. nijn pakeni hän weljeins edest ja asui Tobin maalla ja hänen tygöns cocounsit caicki joutilat miehet ja menit hänen cansans.

joutilaat miehet ja menivät hänen kanssanssa.

MLV19 3 Then Jephthah fled from his brothers and dwelt in the land of Tob. And vain fellows were gathered to Jephthah and they went out with him.

KJV 3. Then Jephthah fled from his brethren, and dwelt in the land of Tob: and there were gathered vain men to Jephthah, and went out with him.

Luther1912 3. Da floh er vor seinen Brüdern und wohnte im Lande Tob. Und es sammelten sich zu ihm lose Leute und zogen aus mit ihm.

RV'1862 3. Huyendo pues Jefté a causa de sus hermanos, habitó en tierra de Tob: y juntáronse con él hombres ociosos, los cuales salían con él.

RuSV1876 3 И убежал Иеффай от братьев своих и жил в земле Тов; и собрались к Иеффаю праздные люди и выходили с ним.

FI33/38 4. Jonkun ajan kuluttua ammonilaiset aloittivat sodan Israelia vastaan.

Biblia1776 4. Ja kappaleen ajan perästä sotivat Ammonin lapset Israelia vastaan.

CPR1642 4. JA cappalen ajan peräst sodeit Ammonin lapset Israelii wastian.

MLV19 4 And it happened after a while, that the sons of Ammon made war against Israel.

KJV 4. And it came to pass in process of time, that the children of Ammon made war against Israel.

- Luther1912 4. Und über etliche Zeit hernach stritten die Kinder Ammon mit Israel.
- RuSV1876 4 Через несколько времени Аммонитяне пошли войною на Израиля.
- FI33/38 5. Kun nyt ammonilaiset alottivat sodan Israelia vastaan, niin Gileadin vanhimmat lähtivät noutamaan Jeftaa Tobin maasta.
- CPR1642 5. Cosca Ammonin lapset sodeit Israeli wastan menit Gileadin wanhimmat tuoman Jephthat Tobin maalda jällens.
- MLV19 5 And it was so, that, when the sons of Ammon made war against Israel, the elders of Gilead went to fetch Jephthah out of the land of Tob.
- Luther1912 5. Da nun die Kinder Ammon also stritten mit Israel, gingen die Ältesten von Gilead hin, daß sie Jephthah holten aus dem Lande Tob,
- RuSV1876 5 Во время войны Аммонитян с Израильтянами пришли старейшины Галаадские взять Иеффая из земли Тов
- FI33/38 6. Ja he sanoivat Jeftalle: Tule ja rupea meidän päälliköksemme, sotiaksemme ammonilaisia
- RV'1862 4. Y aconteció que después de algunos dias los hijos de Ammón hicieron guerra contra Israel.
- Biblia1776 5. Kuin Ammonin lapset sotivat Israelia vastaan, menivät Gileadin vanhimmat tuomaan Jephthat Tobin maalta jällensä,
- KJV 5. And it was so, that when the children of Ammon made war against Israel, the elders of Gilead went to fetch Jephthah out of the land of Tob:
- RV'1862 5. Y como los hijos de Ammón tenían guerra contra Israel, los ancianos de Galaad fueron para volver a Jefté de tierra de Tob.
- Biblia1776 6. Ja sanoivat hänelle: tule ja ole meidän päämiehemme, sotimaan Ammonin lapsia

vastaan.

CPR1642 6. Ja sanoit hänelle: tule ja ole meidän päämiehem sotiman Ammonin lapsia wastan.

MLV19 6 And they said to Jephthah, Come and be our chief, that we may fight with the sons of Ammon.

Luther1912 6. und sprachen zu ihm: Komm und sei unser Hauptmann, daß wir streiten wider die Kinder Ammon.

RuSV1876 6 и сказали Иеффаю: приди, будь у нас вождем, и сразимся с Аммонитянами.

FI33/38 7. Mutta Jefta vastasi Gileadin vanhimmille: Ettekö te vihanneet minua ja karkoittaneet minua isäni talosta? Minkätähden tulette minun luokseni nyt, kun teillä on hätä?

CPR1642 7. Waan Jephthah sanoi Gileadin vanhimmille: ettäkö te ole ne jotca minua wihaisitte ja ajoitte minun Isäni huonesta ulos? ja nyt äsken te tuletta minun tygöni cosca teillä tusca on?

MLV19 7 And Jephthah said to the elders of Gilead, Did you* not hate me and drive me out of my father's house? And why have you* come to

vastaan.

KJV 6. And they said unto Jephthah, Come, and be our captain, that we may fight with the children of Ammon.

RV'1862 6. Y dijeron a Jefté: Ven y serás nuestro capitán para que peleemos con los hijos de Ammón.

Biblia1776 7. Vaan Jephtha sanoi Gileadin vanhimmille: ettekö te minua vihanneet ja ajaneet minua isäni huoneesta ulos? ja nyt te tulette minun tyköni, kuin teillä tuska on?

KJV 7. And Jephthah said unto the elders of Gilead, Did not ye hate me, and expel me out of my father's house? and why are ye come

me now when you* are in distress?

Luther1912 7. Aber Jephthah sprach zu den Ältesten von Gilead: Seid ihr es nicht, die mich hassen und aus meines Vaters Haus gestoßen haben? Und nun kommt ihr zu mir, weil ihr in Trübsal seid?

RuSV1876 7 Иеффай сказал старейшинам Галаадским: не вы ли возненавидели меня и выгнали из дома отца моего? зачем же пришли ко мне ныне, когда вы в беде?

FI33/38 8. Gileadin vanhimmat sanoivat Jephthalle: Juuri sentähden olemme nyt tulleet jälleen sinun luoksesi; ja jos sinä tulet meidän kanssamme ja ryhdyt taistelemaan ammonilaisia vastaan, niin sinä olet oleva meidän, kaikkien Gileadin asukasten, päämies.

CPR1642 8. Gileadin vanhimmat sanoit Jephthalle: me tulemme jälleens sinun tygös ettäs käwisit sotiman meidän cansam Ammonin lapsia wastan ja olisit meidän päämiehem ja caickein cuin Gileadis asuwat.

MLV19 8 And the elders of Gilead said to Jephthah, For that reason we turned again to you now, that you may go with us and fight with the

unto me now when ye are in distress?

RV'1862 7. Y Jefté respondió a los ancianos de Galaad: ¿No me habéis vosotros aborrecido, y me echasteis de la casa de mi padre? ¿Por qué venís ahora a mí, cuando estáis en aflicción?

Biblia1776 8. Gileadin vanhimmat sanoivat Jephthalle: sentähden me nyt tulemme jälleen sinun tykös, ettäs käwisit meidän kanssamme, ja sotisit Ammonin lapsia vastaan, ja olisit meidän päämiehemme ja kaikkein jotka Gileadissa asuvat.

KJV 8. And the elders of Gilead said unto Jephthah, Therefore we turn again to thee now, that thou mayest go with us, and fight

sons of Ammon. And you will be our head over all the inhabitants of Gilead.

Luther1912 8. Die Ältesten von Gilead sprachen zu Jephthah: Darum kommen wir nun wieder zu dir, daß du mit uns ziehst und hilfst uns streiten wider die Kinder Ammon und seist unser Haupt über alle, die in Gilead wohnen.

RuSV1876 8 Старейшины Галаадские сказали Иеффаю: для того мы теперь пришли к тебе, чтобы ты пошел с нами и сразился с Аммонитянами и был у нас начальником всех жителей Галаадских.

FI33/38 9. Jefta vastasi Gileadin vanhimmille: Jos te viette minut takaisin, taistelemaan ammonilaisia vastaan, ja Herra antaa heidät minun valtaani, niin minä rupean teidän päämieheksenne.

CPR1642 9. Jephthah sanoi Gileadin vanhimmille: jos te viette minun sotiman Ammonin lapsia vastaan ja HERra anda heidän minun eteeni pitäkö minun oleman teidän päämiehen.

MLV19 9 And Jephthah said to the elders of Gilead, If you* bring me home again to fight with the sons of Ammon and Jehovah delivers them

against the children of Ammon, and be our head over all the inhabitants of Gilead.

RV'1862 8. Los ancianos de Galaad respondieron a Jefté: por esta misma causa tornamos ahora a tí, para que vengas con nosotros, y pelées contra los hijos de Ammón, y nos seas cabeza a todos los que moramos en Galaad.

Biblia1776 9. Jephtha sanoi Gileadin vanhimmille: jos te viette minun sotimaan Ammonin lapsia vastaan, ja Herra antaa heidät minun eteeni, pitääkö minun oleman teidän päämiehenne?

KJV 9. And Jephthah said unto the elders of Gilead, If ye bring me home again to fight against the children of Ammon, and the

before me, shall I be your* head?

Luther1912 9. Jephthah sprach zu den Ältesten von Gilead: So ihr mich wieder holet, zu streiten wider die Kinder Ammon, und der HERR sie vor mir dahingeben wird, soll ich dann euer Haupt sein?

RuSV1876 9 И сказал Иеффай старейшинам Галаадским: если вы возвратите меня, чтобы сразиться с Аммонитянами, и Господь предаст мне их, то останусь ли я у вас начальником?

FI33/38 10. Silloin Gileadin vanhimmat sanoivat Jeftalle: Herra kuulee meidän välipuheemme; totisesti, me teemme kaiken, mitä sinä sanoit.

CPR1642 10. Gileadin wanhimmat sanoit Jephthalle: HERra olcon cuulia meidän wälillä jos en me sitä tee cuins sanonut olet.

MLV19 10 And the elders of Gilead said to Jephthah, Jehovah will be witness between us. Surely according to your word so will we do.

Luther1912 10. Die Ältesten von Gilead sprachen zu Jephthah: Der HERR sei Zuhörer zwischen uns, wo wir nicht tun, wie du gesagt hast.

LORD deliver them before me, shall I be your head?

RV'1862 9. Jefté entonces dijo a los ancianos de Galaad: Si me volvéis para que pelée contra los hijos de Ammón, y Jehová los entregare delante de mí, ¿seré yo vuestra cabeza?

Biblia1776 10. Gileadin vanhimmat sanoivat Jephthalle: Herra olkoon kuulia meidän välilläemme, jos emme sitä tee, mitä sinä sanonut olet.

KJV 10. And the elders of Gilead said unto Jephthah, The LORD be witness between us, if we do not so according to thy words.

RV'1862 10. Y los ancianos de Galaad respondieron a Jefté: Jehová oiga entre nosotros, si no lo hicieremos como tú dices.

RuSV1876 10 Старейшины Галаадские сказали
Иеффаю: Господь да будет
свидетелем между нами, что мы сделаем
по слову твоему!

FI33/38 11. Niin Jefta lähti Gileadin vanhinten kanssa,
ja kansa asetti hänet päämiehekseen ja
päällikökseen. Ja Jefta lausui Herran edessä
Mispassa kaiken, mitä oli puhunut.

CPR1642 11. Ja Jephthah meni Gileadin vanhimbain
cansa ja Cansa asetit hänen heillens
päämiehexi ja ylimmäisexi. Ja Jephthah puhui
HERralle caicki hänen sanans Mizpas.

MLV19 11 Then Jephthah went with the elders of
Gilead and the people made him head and
chief over them. And Jephthah spoke all his
words before Jehovah in Mizpah.

Luther1912 11. Also ging Jephthah mit den Ältesten von
Gilead; und das Volk setzte ihn zum Haupt und
Obersten über sich. Und Jephthah redete
solches alles vor dem HERRN zu Mizpa.

RuSV1876 11 И пошел Иеффай со старейшинами
Галаадскими, и народ поставил его над
собою начальником и вождем, и Иеффай
произнес все слова свои пред лицом

Biblia1776 11. Ja Jephta meni Gileadin vanhimpain
kanssa, ja kansa asetti hänen itsellensä
päämieheksi ja johdattajaksi. Ja Jephta puhui
Herran edessä kaikki sanansa Mitspassa.

KJV 11. Then Jephthah went with the elders of
Gilead, and the people made him head and
captain over them: and Jephthah uttered all
his words before the LORD in Mizpeh.

RV'1862 11. Entonces Jefté vino con los ancianos de
Galaad, y el pueblo le eligió por su cabeza y
príncipe: y Jefté habló todas sus palabras
delante de Jehová en Maspá.

Господа в Массифе.

- FI33/38 12. Sitten Jeftha lähetti ammonilaisten kuninkaan luo sanansaattajia sanomaan: Mitä sinulla on minun kanssani tekemistä, kun tulet minua vastaan, sotimaan minun maatani vastaan?
- CPR1642 12. Silloin lähetti Jephthah sanan Ammonin lasten Cuningalle sanoden: mitä sinun on minun cansani tekemist ettäs tulet sotiman minua ja minun maacundani wastan?
- MLV19 12 And Jephthah sent messengers to the king of the sons of Ammon, saying, What have you to do with me, that you have come to me to fight against my land?
- Luther1912 12. Da sandte Jephthah Botschaft zum König der Kinder Ammon und ließ ihm sagen: Was hast du mit mir zu schaffen, daß du kommst zu mir, wider mein Land zu streiten?
- RuSV1876 12 И послал Иеффай послов к царю Аммонитскому сказать: что тебе до меня, что ты пришел ко мне воевать на земле моей?
- FI33/38 13. Niin ammonilaisten kuningas vastasi Jefthan
- Biblia1776 12. Silloin lähetti Jephtha sanansaattajat Ammonin lasten kuninkaan tykö, sanoen: mitä sinun on minun kanssani, ettäs tulet sotimaan minua ja minun maakuntaani vastaan?
- KJV 12. And Jephthah sent messengers unto the king of the children of Ammon, saying, What hast thou to do with me, that thou art come against me to fight in my land?
- RV'1862 12. Y envió Jefté embajadores al rey de los Ammonitas, diciendo: ¿Qué tienes tú conmigo, que has venido a mí para hacer guerra en mi tierra?
- Biblia1776 13. Ammonin lasten kuningas vastasi

sanansaattajille: Ottihan Israel tullessaan Egyptistä minun maani Arnonista Jabbokiin ja Jordaniin asti; anna se nyt hyvällä takaisin.

Jephtan sanansaattajia: että Israel otti minun maani, silloin kuin hän läksi Egyptistä, Arnonista Jabbokiin ja Jordaniin asti, anna siis ne jälleensä hyvällä sovinnolla.

CPR1642 13. Ammonin lasten Cuningas wastais Jephthan sanansaattaille: että Israel otti minun maani silloin cosca hän läxi Egyptist Arnonist Jabockin ja Jordanin asti anna sijs ne minulle jälleensä sowinnolla.

MLV19 13 And the king of the sons of Ammon answered to the messengers of Jephthah, Because Israel took away my land when he came up out of Egypt, from the Arnon even to the Jabbok and to the Jordan. Now therefore restore those (lands) again peaceably.

KJV 13. And the king of the children of Ammon answered unto the messengers of Jephthah, Because Israel took away my land, when they came up out of Egypt, from Arnon even unto Jabbok, and unto Jordan: now therefore restore those lands again peaceably.

Luther1912 13. Der König der Kinder Ammon antwortete den Boten Jephthahs: Darum daß Israel mein Land genommen hat, da sie aus Ägypten zogen, vom Arnon an bis an den Jabbok und wieder bis zum Jordan; so gib mir's nun wieder mit Frieden.

RV'1862 13. Y el rey de los Ammonitas respondió a los embajadores de Jefté: Por cuanto Israel tomó mi tierra, cuando subió de Egipto, desde Arnón hasta Jeboc y el Jordán: por tanto tórnalas ahora en paz.

RuSV1876 13 Царь Аммонитский сказал послам Иеффая: Израиль, когда шел из Египта, взял землю мою от Арнона до Иавока и Иордана; итак возврати мне ее с миром.

FI33/38	14. Jefta lähetti taas sanansaattajia ammonilaisten kuninkaan luo	Biblia1776	14. Jephtha lähetti taas sanansaattajat Ammonin lasten kuninkaan tykö,
CPR1642	14. Jephthah lähetti taas sanan Ammonin lasten Cuningalle.		
MLV19	14 And Jephthah sent messengers again to the king of the sons of Ammon.	KJV	14. And Jephthah sent messengers again unto the king of the children of Ammon:
Luther1912	14. Jephthah aber sandte noch mehr Boten zum König der Kinder Ammon,	RV'1862	14. Y Jefté tornó a enviar otros embajadores al rey de los Ammonitas,
RuSV1876	14 Иеффай в другой раз послал послов к царю Аммонитскому,		
FI33/38	15. ja käski sanoa hänelle: Näin sanoo Jefta: Ei Israel ole ottanut Mooabin maata eikä ammonilaisten maata.	Biblia1776	15. Jotka sanoivat hänelle: näin sanoo Jephtha: ei Israel ottanut maakuntaa Moabilaisilta eikä Ammonin lapsilta:
CPR1642	15. He sanoit hänelle: näin sano Jephthah: ei Israel ottanut maacunda taicka Moabiterildä elickä Ammonin lapsilda:		
MLV19	15 And he said to him, Thus says Jephthah: Israel did not take away the land of Moab, nor the land of the sons of Ammon,	KJV	15. And said unto him, Thus saith Jephthah, Israel took not away the land of Moab, nor the land of the children of Ammon:
Luther1912	15. die sprachen zu ihm: So spricht Jephthah: Israel hat kein Land genommen, weder den Moabitern noch den Kindern Ammon.	RV'1862	15. Diciéndole: Jefté ha dicho así: Israel no tomó tierra de Moab, ni tierra de los hijos de Ammon:

RuSV1876 15 сказать ему: так говорит Иеффай:
Израиль не взял земли Моавитской и земли
Аммонитской;

FI33/38 16. Sillä tullessaan Egyptistä Israel kulki
erämaan kautta Kaislamerelle saakka ja tuli
Kaadekseen.

CPR1642 16. Sillä koska he läxit Egyptist matcusti Israel
corwen läpidze punaisen meren asti ja tulit
Cadexeen.

MLV19 16 but when they came up from Egypt and
Israel went through the wilderness to the Red
Sea and came to Kadesh,

Luther1912 16. Denn da sie aus Ägypten zogen, wandelte
Israel durch die Wüste bis ans Schilfmeer und
kam gen Kades

RuSV1876 16 ибо когда шли из Египта, Израиль пошел
в пустыню к Чермному морю и пришел в
Кадес;

FI33/38 17. Ja Israel lähetti sanansaattajia Edomin
kuninkaan luo sanomaan: 'Salli minun kulkea
maasi läpi.' Mutta Edomin kuningas ei kuullut
heitä. Ja he lähettivät sanan myöskin Mooabin
kuninkaalle, mutta ei hänkään suostunut. Niin

Biblia1776 16. Sillä kuin he läksivät Egyptistä, matkusti
Israel korven lävitse Punaiseen mereen asti,
ja tuli Kadekseen.

KJV 16. But when Israel came up from Egypt, and
walked through the wilderness unto the Red
sea, and came to Kadesh;

RV'1862 16. Mas subiendo Israel de Egipto, anduvo
por el desierto hasta el mar Bermejo, y llegó
a Cades.

Biblia1776 17. Ja Israel lähetti sanansaattajat
Edomilaisten kuninkaan tykö, sanoen: anna
minun käydä sinun maas lävitse. Mutta
Edomilaisten kuningas ei kuullut heitä. Ja
hän lähetti myös Moabilaisten kuninkaan

Israel asettui Kaadekseen.

tykö, joka ei myöskään tahtonut. Niin oli Israel Kadeksessa,

CPR1642 17. Ja lähetit sanan Edomerein Cuningalle ja sanoit: anna minun käydä sinun maas läpidzen. Mutta Edomerein Cuningas ei cuullut heitä. Ja hän lähetti sanan Moabiterein Cuningan tygö joca ei myöskän tahtonut. Nijn oli Israel Cadexes.

MLV19 17 then Israel sent messengers to the king of Edom, saying, I beseech you, let me pass through your land, but the king of Edom did not listen. And in like manner he sent to the king of Moab, but he would not. And Israel abode in Kadesh.

KJV 17. Then Israel sent messengers unto the king of Edom, saying, Let me, I pray thee, pass through thy land: but the king of Edom would not hearken thereto. And in like manner they sent unto the king of Moab: but he would not consent: and Israel abode in Kadesh.

Luther1912 17. und sandte Boten zum König der Edomiter und sprach: Laß mich durch dein Land ziehen. Aber der Edomiter König erhörte sie nicht. Auch sandten sie zum König der Moabiter; der wollte auch nicht. Also blieb Israel in Kades

RV'1862 17. Entonces Israel envió embajadores al rey de Edom, diciendo: Yo te ruego que me dejes pasar por tu tierra: mas el rey de Edom no los escuchó. Envió también al rey de Moab: el cual tampoco quiso: y así quedó Israel en Cádes.

RuSV1876 17 оттуда послал Израиль послов к царю Едомскому сказать: „позволь мне пройти землю твою“; но царь Едомский не послушал; и к царю Моавитскому он посылал, но и тот не согласился; посему

Израиль оставался в Кадесе.

- FI33/38 18. Sitten he kulkivat erämaan kautta ja kiersivät Edomin maan ja Mooabin maan ja tulivat itäpuolelle Mooabin maata ja leiriytyivät Arnonin toiselle puolelle; he eivät tulleet Mooabin alueelle, sillä Arnon on Mooabin raja.
- CPR1642 18. Ja vaelsi corwes ja käwi Edomerein ja Moabiterein maita ymbärins ja tulit Auringon nousemisen puolelda Moabiterein maahan ja sioitit idzens tällä puolen Arnonin ja ei tullet Moabiterein maan ärijn: sillä Arnon on Moabiterein raja.
- MLV19 18 Then they went through the wilderness and went around the land of Edom and the land of Moab and came by the east side of the land of Moab. And they encamped on the other side of the Arnon, but they did not come within the border of Moab, for the Arnon was the border of Moab.
- Luther1912 18. und wandelte in der Wüste. Und sie umzogen das Land der Edomiter und Moabiter und kamen von der Sonne Aufgang an der Moabiter Land und lagerten sich jenseit des
- Biblia1776 18. Ja vaelsi korvessa, ja kävi Edomilaisten ja Moabilaisten maita ympäri, ja tuli auringon nousemisen puolelta Moabilaisten maahan, ja sioitti itsensä tuolla puolella Arnonia; ja ei tulleet Moabilaisten rajan sisälle, sillä Arnon on Moabilaisten raja.
- KJV 18. Then they went along through the wilderness, and compassed the land of Edom, and the land of Moab, and came by the east side of the land of Moab, and pitched on the other side of Arnon, but came not within the border of Moab: for Arnon was the border of Moab.
- RV'1862 18. Y yendo por el desierto, rodeó la tierra de Edom, y la tierra de Moab, y viniendo por donde nace el sol a la tierra de Moab, asentó su campo destotra parte de Arnon: y no

Arnon und kamen nicht in die Grenze der Moabiter; denn der Arnon ist der Moabiter Grenze.

entraron por el término de Moab; porque Arnón término es de Moab.

RuSV1876 18 И пошел пустынею, и миновал землю Едомскую и землю Моавитскую, и, придя к восточному пределу земли Моавитской, расположился станом за Арноном; но не входил в пределы Моавитские, ибо Арнон есть предел Моава.

FI33/38 19. Silloin Israel lähetti sanansaattajia Siihonin, amorilaisten kuninkaan, Hesbonin kuninkaan, luo, ja Israel käski sanoa hänelle: 'Salli meidän kulkea maasi läpi määräpaikkaamme.'

Biblia1776 19. Ja Israel lähetti sanansaattajat Sihonin Amorilaisten kuninkaan, Hesbonin kuninkaan tykö, ja sanoi hänelle: salli meidän käydä sinun maas lävitse omaan paikkaani asti.

CPR1642 19. Ja Israel lähetti sanan Sihonille Amorrerein Cuningalle Hesbonijn ja sanoi: salli meidän käydä sinun maas läpidze minun oman paickani asti.

MLV19 19 And Israel sent messengers to Sihon king of the Amorites, the king of Heshbon. And Israel said to him, Please let us pass, through your land to my place.

KJV 19. And Israel sent messengers unto Sihon king of the Amorites, the king of Heshbon; and Israel said unto him, Let us pass, we pray thee, through thy land into my place.

Luther1912 19. Und Israel sandte Boten zu Sihon, dem König der Amoriter zu Hesbon, und ließ ihm

RV'1862 19. Y envió Israel embajadores a Sejón rey de los Amorreos, rey de Jesebón, diciéndole:

sagen: Laß uns durch dein Land ziehen bis an meinen Ort.

RuSV1876 19 И послал Израиль послов к Сигону, царю Аморрейскому, царю Есевонскому, и сказал ему Израиль: позволь нам пройти землею твоею в свое место.

Ruégote que me dejes pasar por tu tierra hasta mi lugar.

FI33/38 20. Mutta Siihon ei uskonut Israelia, niin että olisi sallinut sen kulkea alueensa läpi, vaan Siihon kokosi kaiken väkensä, ja he leirytyivät Jahaaseen, ja hän ryhtyi taisteluun Israelia vastaan.

Biblia1776 20. Mutta ei Sihon uskonut Israelia käymään rajansa ohitse, vaan kokosi kaiken väkensä, ja sioittivat itsensä Jaksassa, ja soti Israelia vastaan.

CPR1642 20. Mutta ei Sihon usconut Israeli käymän hänen maans läpidze waan cocois caiken wäkens ja sioitit heidäns Jahzaz ja sodei Israeli wastan.

MLV19 20 But Sihon did not trust Israel to pass through his border, but Sihon gathered all his people together and encamped in Jahaz and fought against Israel.

KJV 20. But Sihon trusted not Israel to pass through his coast: but Sihon gathered all his people together, and pitched in Jahaz, and fought against Israel.

Luther1912 20. Aber Sihon vertraute Israel nicht, durch sein Gebiet zu ziehen, sondern versammelte all sein Volk und lagerte sich zu Jahza und stritt mit Israel.

RV'1862 20. Mas Sejón no se fió de Israel para darle paso por su término: ántes juntando Sejón todo su pueblo puso campo en Jasa, y peleó contra Israel.

RuSV1876 20 Но Сигон не согласился пропустить

Израиля чрез пределы свои, и собрал Сигон весь народ свой, и расположился станом в Иааце, и сразился с Израилем.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 21. Mutta Herra, Israelin Jumala, antoi Siihonin ja kaiken hänen väkensä Israelin käsiin, niin että nämä voittivat heidät. Ja Israel valloitti koko amorilaisten maan, niiden, jotka asuivat siinä maassa. | Biblia1776 | 21. Mutta Herra Israelin Jumala antoi Sihonin kaiken väkensä kanssa Israelin käsiin, että he löivät heidät: ja niin omisti Israel kaiken maan Amorilaisilta, jotka siinä maassa asuivat, |
| CPR1642 | 21. Mutta HERra Israelin Jumala andoi Sihonin caiken wäkens cansa Israelin Canssan käsijn että he löit heidän. Ja nijn omisti Israel caiken Amorrerein maan cuin sijnä maasa silloin asuit. | | |
| MLV19 | 21 And Jehovah, the God of Israel, delivered Sihon and all his people into the hand of Israel and they killed* them. So Israel possessed all the land of the Amorites, the inhabitants of that country. | KJV | 21. And the LORD God of Israel delivered Sihon and all his people into the hand of Israel, and they smote them: so Israel possessed all the land of the Amorites, the inhabitants of that country. |
| Luther1912 | 21. Der HERR aber, der Gott Israels, gab den Sihon mit all seinem Volk in die Hände Israels, daß sie sie schlugen. Also nahm Israel ein alles Land der Amoriter, die in demselben Lande wohnten. | RV'1862 | 21. Mas Jehová el Dios de Israel entregó a Sejón y a todo su pueblo en mano de Israel, y venciólos, y poseyó Israel toda la tierra del Amorreo, que habitaba en aquella tierra. |
| RuSV1876 | 21 И предал Господь Бог Израилев Сигона и | | |

весь народ его в руки Израилю, и он побил их; и получил Израиль в наследие всю землю Аморея, жившего в земле той;

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 22. Ja he ottivat omakseen koko amorilaisten alueen Arnonista Jabbokiin asti ja erämaasta Jordaniin saakka. | Biblia1776 | 22. Ja omistivat myös kaikki Amorilaisten rajat, ruveten Arnonista Jabbokiin asti ja korvesta Jordaniin asti. |
| CPR1642 | 22. Ja omistit myös caicki Amorrerein rajat ruweten Arnonist Jabockin asti ja corwesta Jordanin asti. | | |
| MLV19 | 22 And they possessed all the border of the Amorites, from the Arnon even to the Jabbok and from the wilderness even to the Jordan. | KJV | 22. And they possessed all the coasts of the Amorites, from Arnon even unto Jabbok, and from the wilderness even unto Jordan. |
| Luther1912 | 22. Und sie nahmen alles Gebiet der Amoriter ein vom Arnon an bis an den Jabbok und von der Wüste an bis an den Jordan. | RV'1862 | 22. Poseyeron también todo el término del Amorreo desde Arnón hasta Jeboc, y desde el desierto hasta el Jordán. |
| RuSV1876 | 22 и получили они в наследие все пределы Аморея от Арнона до Иавока и от пустыни до Иордана. | | |
| FI33/38 | 23. Näin siis Herra, Israelin Jumala, karkoitti amorilaiset kansansa Israelin tieltä. Ja nyt sinä ottaisit omaksesi heidän maansa! | Biblia1776 | 23. Näin on Herra Israelin Jumala ajanut Amorilaiset kansansa Israelin edestä pois: ja sinä nyt sen omistaisit. |
| CPR1642 | 23. Näin on HERra Israelin Jumala Amorrerit hänen Canssans Israelin edest ajanut pois ja | | |

sinä tahdot nyt heitä omista.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| MLV19 | 23 So now Jehovah, the God of Israel, has dispossessed the Amorites from before his people Israel and should you possess them? | KJV | 23. So now the LORD God of Israel hath dispossessed the Amorites from before his people Israel, and shouldest thou possess it? |
| Luther1912 | 23. So hat nun der HERR, der Gott Israels, die Amoriter vertrieben vor seinem Volk Israel; und du willst ihr Land einnehmen? | RV'1862 | 23. Así que Jehová el Dios de Israel echó los Amorreoos delante de su pueblo Israel: ¿y poseerlo has tú? |
| RuSV1876 | 23 Итак Господь Бог Израилев изгнал Аморрея от лица народа СвоегоИзраиля, а ты хочешь взять его наследие? | | |
| FI33/38 | 24. Eikö ole niin: minkä sinun jumalasi Kemos antaa sinun omaksesi, sen sinä otat omaksesi; ja kenen hyvänsä Herra, meidän Jumalamme, karkoittaa meidän tieltämme, sen maan me otamme omaksemme? | Biblia1776 | 24. Jos sinun jumalas Kamos on jonkun ajanut pois, omista se, ja anna meidän omistaa kaikki ne, jotka Herra meidän Jumalamme meidän edestämme on ajanut pois. |
| CPR1642 | 24. Jos sinun jumalas Camos on jongun ajanut pois omista se ja anna meidän omista caicki ne jotca meidän HERram Jumalam meidän edestäm on ajanut pois. | | |
| MLV19 | 24 Will you not possess what Chemosh your god gives you to possess? So whomever Jehovah our God has dispossessed from before us, them will we possess. | KJV | 24. Wilt not thou possess that which Chemosh thy god giveth thee to possess? So whomsoever the LORD our God shall drive out from before us, them will we possess. |

Luther1912 24. Du solltest deren Land einnehmen, die dein Gott Kamos vertriebe, und uns lassen einnehmen das Land aller, die der HERR, unser Gott, vor uns vertrieben hat.

RuSV1876 24 Не владеешь ли ты тем, что дал тебе Хамос, бог твой? И мы владеем всем тем, что дал нам в наследие Господь Бог наш.

FI33/38 25. Vai oletko sinä parempi kuin Baalak, Sipporin poika, Mooabin kuningas? Rakensiko hän riitaa Israelin kanssa, tahi ryhtyikö hän sotaan heitä vastaan?

CPR1642 25. Luuleckos sinullas olewan paramman oikeuden cuin Balakilla Ziporan pojalla Moabiterein Cuningalla oli? eikö hän rijdellyt ja sotinut cappaletta aica Israeli wastan?

MLV19 25 And now are you anything better than Balak the son of Zippor, king of Moab? Did he ever contend against Israel, or did he ever fight against them?

Luther1912 25. Meinst du, daß du besser recht habest denn Balak, der Sohn Zippors, der Moabiter König? Hat derselbe auch je gerechtet 518heeft oder gestritten wider Israel?

RuSV1876 25 Разве ты лучше Валака, сына Сепфорова,

RV'1862 24. ¿Si Camos tu dios te echase alguno, no lo poseerías tú? Así pues poseeremos nosotros a todo aquel que echó Jehová nuestro Dios de delante de nosotros.

Biblia1776 25. Vai luuletkos sinun paljoa paremmaksi kuin Balak Zipporin poika Moabilaisten kuningas oli? eikö hän riidellyt ja sotinut kappaletta aikaa Israelia vastaan?

KJV 25. And now art thou any thing better than Balak the son of Zippor, king of Moab? did he ever strive against Israel, or did he ever fight against them,

RV'1862 25. ¿Eres tú ahora bueno, bueno más que Balac hijo de Sefor, rey de Moab? ¿tuvo él cuestión con Israel? ¿hizo guerra contra ellos?

царя Моавитского? Ссорился ли он с
Израилем, или воевал ли с ними?

- FI33/38 26. Israel on nyt asunut Hesbonissa ja sen
tytärkaupungeissa, Aroerissa ja sen
tytärkaupungeissa ja kaikissa Arnonin varrella
olevissa kaupungeissa kolmesataa vuotta.
Miksi te ette sen ajan kuluessa ole ottaneet
niitä pois?
- CPR1642 26. Cosca Israel asui Hesbonis ja hänen
tyttärisäns Aroeris ja hänen tyttärisäns ja
caikis Caupungeis jotca owat läsnä Arnonita
colme sata ajastaica.
- MLV19 26 While Israel dwelt in Heshbon and its
towns and in Aroer and its towns and in all the
cities that are along by the side of the Arnon,
three hundred years, why did you* not
recover them within that time?
- Luther1912 26. Dieweil nun Israel dreihundert Jahre
gewohnt hat in Hesbon und in Aroer und ihren
Ortschaften und allen Städten, die am Arnon
liegen, warum errettetet ihr's nicht in dieser
Zeit?
- RuSV1876 26 Израиль уже живет триста лет в Есевоне
и в зависящих от него городах , в Ароере и
- Biblia1776 26. Kuin Israel asui Hesbonissa ja hänen
tyttärissänsä, Aroerissa ja hänen
tyttärissänsä, ja kaikissa kaupungeissa, jotka
ovat läsnä Arnonia, kolmesataa ajastaikaa;
miksi ette ottaneet sitä silloin pois.
- KJV 26. While Israel dwelt in Heshbon and her
towns, and in Aroer and her towns, and in all
the cities that be along by the coasts of
Arnon, three hundred years? why therefore
did ye not recover them within that time?
- RV'1862 26. Ítem, habitando Israel por trescientos
años a Jesebón y sus aldeas, a Aroer y sus
aldeas; y todas las ciudades que están a los
términos de Arnón, ¿por qué no las habéis
defendido en este tiempo?

зависящих от него городах , и во всех городах, которые близ Арнона; для чего вы в то время неотнимали их ?

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 27. Minä en ole rikkonut sinua vastaan, mutta sinä teet pahasti minua kohtaan, kun ryhdyt sotimaan minua vastaan. Herra, joka on tuomari, tuomitkoon tänä päivänä israelilaisten ja ammonilaisten välillä. | Biblia1776 | 27. Ja en minä mitään rikkonut sinua vastaan, ja sinä teet niin pahoin minun kanssani, ettäs sodit minua vastaan: Herra joka on tuomari, tuomitkoon tänäpäpä Israelin lasten ja Ammonin lasten välillä. |
| CPR1642 | 27. Mixette wapahtanet sitä silloin? Cosca en minä mitän rickonut sinua wastan ja sinä teet nijn pahoin ettäs sodit minua wastan. HERra duomitcon tänäpäpä Israelin ja Ammonin lasten wälillä. | | |
| MLV19 | 27 I therefore have not sinned against you, but you do me wrong to war against me. Jehovah, the Judge, be judge this day between the sons of Israel and the sons of Ammon. | KJV | 27. Wherefore I have not sinned against thee, but thou doest me wrong to war against me: the LORD the Judge be judge this day between the children of Israel and the children of Ammon. |
| Luther1912 | 27. Ich habe nichts an dir gesündigt, und du tust so übel an mir, daß du wider mich streitest. Der HERR, der da Richter ist, richte heute zwischen Israel und den Kindern Ammon. | RV'1862 | 27. Así que yo nada he pecado contra tí, mas tú haces mal conmigo haciéndome guerra: Jehová, que es el juez, juzgue hoy entre los hijos de Israel y los hijos de Ammón. |
| RuSV1876 | 27 А я не виновен пред тобою, и ты | | |

делаешь мне зло, выступив против меня войною. Господь Судия да будет ныне судьей между сынами Израиля и между Аммонитянами!

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 28. Mutta ammonilaisten kuningas ei ottanut kuuloonsa, mitä Jefta lähetti hänelle sanomaan. | Biblia1776 | 28. Mutta Ammonin lasten kuningas ei pitänyt lukua Jephthan sanoista, jotka hän oli hänen tykönsä lähettänyt. |
| CPR1642 | 28. Mutta Ammonin lasten Cuningas ei pitänyt lucua Jephthan sanoist jotca hän oli hänelle käskenyt sanoa. | | |
| MLV19 | 28 However the king of the sons of Ammon did not listen to the words of Jephthah which he sent him. | KJV | 28. Howbeit the king of the children of Ammon hearkened not unto the words of Jephthah which he sent him. |
| Luther1912 | 28. Aber der König der Kinder Ammon erhörte die Rede Jephthahs nicht, die er zu ihm sandte. | RV'1862 | 28. Mas el rey de los hijos de Ammón no oyó las razones de Jefté que le envió a decir. |
| RuSV1876 | 28 Но царь Аммонитский не послушал слов Иеффая, с которыми он посылал к нему. | | |
| FI33/38 | 29. Silloin Herran henki tuli Jeftaan, ja hän kulki Gileadin ja Manassen läpi ja kulki edelleen Gileadin Mispeen, ja Gileadin Mispestä hän lähti ammonilaisia vastaan. | Biblia1776 | 29. Silloin tuli Herran henki Jephthan päälle, ja hän kävi Gileadin ja Manassen lävitse, ja Mitspan lävitse, joka on Gileadissa, ja Mitspasta Gileadissa kävi hän Ammonin lasten ylitse. |

CPR1642 29. Silloin tuli HERran hengi Jephthan päälle ja hän käwi Gileadin ja Manassen läpidze ja Mizpan läpidze joca on Gileadis ja Mizpast Ammonin lasten ylidze.

MLV19 29 Then the Spirit of Jehovah came upon Jephthah and he passed over Gilead and Manasseh and passed over Mizpeh of Gilead and from Mizpeh of Gilead he passed over to the sons of Ammon.

KJV 29. Then the Spirit of the LORD came upon Jephthah, and he passed over Gilead, and Manasseh, and passed over Mizpeh of Gilead, and from Mizpeh of Gilead he passed over unto the children of Ammon.

Luther1912 29. Da kam der Geist des HERRN auf Jephthah, und er zog durch Gilead und Manasse und durch Mizpe, das in Gilead liegt, und von Mizpe, das in Gilead liegt auf die Kinder Ammon.

RV'1862 29. Y el Espíritu de Jehová fué sobre Jefté, y pasó en Galaad, y en Manasés: y de allí pasó en Maspa de Galaad: y de Maspa de Galaad pasó a los hijos de Ammón.

RuSV1876 29 И был на Иеффае Дух Господень, и прошел он Галаад и Манассию, и прошел Массифу Галаадскую, и из Массифы Галаадской пошел к Аммонитянам.

FI33/38 30. Ja Jefta teki lupauksen Herralle ja sanoi: Jos sinä annat ammonilaiset minun käsiini,

Biblia1776 30. Ja Jephtha lupasi Herralle lupauksen ja sanoi: jos sinä kokonansa annat Ammonin lapset minun käsiini:

CPR1642 30. Ja Jephthah lupais HERralle lupauxen ja sanoi: jos sinä annat Ammonin lapset minun käsijn/

- MLV19 30 And Jephthah vowed a vow to Jehovah and said, If you will indeed deliver the sons of Ammon into my hand,
- KJV 30. And Jephthah vowed a vow unto the LORD, and said, If thou shalt without fail deliver the children of Ammon into mine hands,
- Luther1912 30. Und Jephthah gelobte dem HERRN ein Gelübde und sprach: Gibst du die Kinder Ammon in meine Hand:
- RV'1862 30. E hizo voto Jefté a Jehová, diciendo: Si entregares a los Ammonitas en mis manos,
- RuSV1876 30 И дал Иеффай обет Господу и сказал: если Ты предашь Аммонитян в руки мои,
- FI33/38 31. niin tulloon kuka tulloonkin minua vastaan taloni ovesta, kun minä voittajana palaan ammonilaisten luota, hän on oleva Herran, ja minä uhraan hänet polttouhriksi.
- Biblia1776 31. Mitä ikänä minun huoneeni ovesta kohtaa minua, kuin minä rauhassa palajan Ammonin lapsilta, se pitää oleman Herran, ja minä uhraan sen polttouhriksi.
- CPR1642 31. Mitäikänäns minun huoneni owest cohta minun cosca minä rauhas palajan Ammonin lapsilda se pitä oleman HERran ja minä uhran sen polttouhrixi.
- MLV19 31 then it will be, that whatever comes forth from the doors of my house to meet me, when I return in peace from the sons of Ammon, it will be Jehovah's and I will offer it up for a burnt offering.
- KJV 31. Then it shall be, that whatsoever cometh forth of the doors of my house to meet me, when I return in peace from the children of Ammon, shall surely be the LORD'S, and I will offer it up for a burnt offering.
- Luther1912 31. was zu meiner Haustür heraus mir
- RV'1862 31. Cualquiera que me saliere a recibir de las

entgegengeht, wenn ich mit Frieden
wiederkomme von den Kindern Ammon, das
soll des HERRN sein, und ich will's zum
Brandopfer opfern.

RuSV1876 31 то по возвращении моем с миром от
Аммонитян, что выйдет из ворот дома
моего навстречу мне, будет Господу, и
вознесу сие на всесожжение.

FI33/38 32. Sitten Jefta lähti ammonilaisia vastaan,
sotimaan heitä vastaan, ja Herra antoi heidät
hänen käsiinsä.

CPR1642 32. Nijn Jephthah meni sotiman Ammonin
lapsia watan ja HERRa andoi heidän hänen
käsijns.

MLV19 32 So Jephthah passed over to the sons of
Ammon to fight against them and Jehovah
delivered them into his hand.

Luther1912 32. Also zog Jephthah auf die Kinder Ammon,
wider sie zu streiten. Und der HERR gab sie in
seine Hände.

RuSV1876 32 И пришел Иеффай к Аммонитянам –
сразиться с ними, и предал их Господь в
руки его;

puertas de mi casa, cuando volviere de los
Ammonitas en paz, será de Jehová, y yo lo
ofreceré en holocausto.

Biblia1776 32. Niin Jephtha meni sotimaan Ammonin
lapsia vastaan, ja Herra antoi heidät hänen
käsiinsä.

KJV 32. So Jephthah passed over unto the
children of Ammon to fight against them;
and the LORD delivered them into his hands.

RV'1862 32. Y pasó Jefté a los hijos de Ammón para
pelear contra ellos, y Jehová los entregó en
su mano.

- FI33/38 33. Ja hän tuotti heille hyvin suuren tappion, valloittaen maan Aroerista Minnitiin ja Abel-Keramimiin asti, kaksikymmentä kaupunkia. Niin täytyi ammonilaisten nöyrtyä israelilaisten edessä.
- CPR1642 33. Ja hän löi heidän caicki Aroerist Minnitthin asti caxikymmendä Caupungita ja wijnamäken asti sangen suurella tapolla. Ja nijn Ammonin lapset lyötin Israelin lapsilda.
- MLV19 33 And he killed* them from Aroer until you come to Minnith, even twenty cities and to Abel-keramim {Meadow of the Vineyards}, with a very great slaughter. So the sons of Ammon were subdued before the sons of Israel.
- Luther1912 33. Und er schlug sie von Aroer an, bis wo man kommt gen Minnith, zwanzig Städte, und bis an den Plan der Weinberge, eine sehr große Schlacht. Und wurden also die Kinder Ammon gedemütigt vor den Kindern Israel.
- RuSV1876 33 и порази́л их пораже́нием ве́сьма вели́ким, от Ароера до Мини́фа два́дцать горо́дов, и до Авель-Кера́мима, и смири́лись Аммонита́не пред сы́нами Израи́левыми.
- Biblia1776 33. Ja hän löi heidät, Aroerista Minnitiin asti, kaksikymmenstä kaupunkia, ja Abelin viinämäkeen asti sangen suurella tapolla. Ja niin Ammonin lapset alennettiin Israelin lasten edestä.
- KJV 33. And he smote them from Aroer, even till thou come to Minnith, even twenty cities, and unto the plain of the vineyards, with a very great slaughter. Thus the children of Ammon were subdued before the children of Israel.
- RV'1862 33. E hiriólos de gran matanza, mucho desde Aroer hasta llegar a Mennit, veinte ciudades: y hasta la vega de las viñas: y así fueron domados los Ammonitas delante de los hijos de Israel.

- FI33/38 34. Kun Jeftha sitten tuli kotiinsa Mispaan, niin katso, hänen tyttärensä tuli ulos häntä vastaan vaskirumpua lyöden ja karkeloiden. Ja hän oli hänen ainoa lapsensa; paitsi tätä ei hänellä ollut poikaa eikä tytärtä.
- CPR1642 34. COsca Jephthah tuli Mizpaan hänen huoneeseens cadzo nijn hänen tyttärens käwi händä wastan candeileilla ja hypyillä ja oli ainoa lapsi eikä hänellä ollut yhtäkän muuta poica eli tytärtä.
- MLV19 34 And Jephthah came to Mizpah to his house, and behold, his daughter came out to meet him with timbrels and with dances. And she was his only child. Besides her he had neither son nor daughter.
- Luther1912 34. Da nun Jephthah kam gen Mizpa zu seinem Hause, siehe, da geht seine Tochter heraus ihm entgegen mit Pauken und Reigen; und sie war sein einziges Kind, und er hatte sonst keinen Sohn noch Tochter.
- RuSV1876 34 И пришел Иеффай в Массифу в дом свой, и вот, дочь его выходитнавстречу ему с тимпанами и ликами: она была у него только одна, и не было у него еще ни сына,
- Biblia1776 34. Kuin Jephta tuli huoneesensa Mitspaan, katso, niin hänen tyttärensä kävi häntä vastaan kanteleilla ja hypyillä; ja se oli ainoa lapsi, eikä hänellä ollut yhtäkään muuta poikaa eli tytärtä.
- KJV 34. And Jephthah came to Mizpeh unto his house, and, behold, his daughter came out to meet him with timbrels and with dances: and she was his only child; beside her he had neither son nor daughter.
- RV'1862 34. Y volviendo Jefté a Maspa a su casa: he aquí que su hija le sale a recibir con adufes, yorros, a la cual tenía sola única: no tenía fuera de ella otro hijo ni hija.

ни дочери.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 35. Nähdessään hänet hän repäisi vaatteensa ja sanoi: Voi, tyttäreni, nyt sinä masennat minut maahan, nyt sinä syökset minut onnettomuuteen! Sillä minä avasin suuni Herralle enkä voi sanaani peruuttaa. | Biblia1776 | 35. Ja kuin hän näki hänen, repäisi hän vaatteensa ja sanoi: ah, minun tyttäreni, sinä painat alas ja sangen surulliseksi saatat minun; sillä minä avasin suuni Herralle, ja en saa sitä ottaa takaperin. |
| CPR1642 | 35. Ja cosca hän näki hänen rewäis hän waattens ja sanoi: Ah minun tyttären: sinä painat alas ja sangen surullisexi saatat minun: sillä minä awaisin minun suuni HERralle ja en saa sitä sillen otta tacaperin. | | |
| MLV19 | 35 And it happened, when he saw her, that he tore his clothes and said, Alas, my daughter! You have brought me very low and you are one of those who trouble me, for I have opened my mouth to Jehovah and I cannot go back. | KJV | 35. And it came to pass, when he saw her, that he rent his clothes, and said, Alas, my daughter! thou hast brought me very low, and thou art one of them that trouble me: for I have opened my mouth unto the LORD, and I cannot go back. |
| Luther1912 | 35. Und da er sie sah, zerriß er seine Kleider und sprach: Ach, meine Tochter, wie beugst du mich und betrübst mich! Denn ich habe meinen Mund aufgetan gegen den HERRN und kann's nicht widerrufen. | RV'1862 | 35. Y como él la vió, rompió sus vestidos, diciendo: Ay, hija mía, de verdad me has abatido, y tú eres de los que me abaten: porque yo he abierto mi boca a Jehová, y no lo podré revocar. |
| RuSV1876 | 35 Когда он увидел ее, разодрал одежду свою и сказал: ах, дочь моя! ты сразила | | |

меня; и ты в числе нарушителей покоя моего! я отверз о тебе уста мои пред Господом и не могу отречься.

- FI33/38 36. Niin hän vastasi hänelle: Isäni, jos sinä avasit suusi Herralle, niin tee minulle, niinkuin suusi on puhunut, koska Herra on antanut sinun kostaa vihollisillesi, ammonilaisille.
- CPR1642 36. Mutta hän wastais: jos sinä awaisit sinun suus HERralle nijn tee minun cansani nijncuin sinun suustas on lähtenyt että HERra on costanut sinun wiholisilles Ammonin lapsille.
- MLV19 36 And she said to him, My father, you have opened your mouth to Jehovah. Do to me according to what has proceeded out of your mouth, inasmuch as Jehovah has taken vengeance for you on your enemies, even on the sons of Ammon.
- Luther1912 36. Sie aber sprach: Mein Vater, hast du deinen Mund aufgetan gegen den HERRN, so tue mir, wie es aus deinem Mund gegangen ist, nachdem der HERR dich gerächt hat an deinen Feinden, den Kindern Ammon.
- RuSV1876 36 Она сказала ему: отец мой! ты отверз уста твои пред Господом – и делай со мною
- Biblia1776 36. Mutta hän vastasi: isäni, jos avasit suus Herralle, niin tee minun kanssani niinkuin sinun suustas on lähtenyt, että Herra on kostanut sinun vihollisilles, Ammonin lapsille.
- KJV 36. And she said unto him, My father, if thou hast opened thy mouth unto the LORD, do to me according to that which hath proceeded out of thy mouth; forasmuch as the LORD hath taken vengeance for thee of thine enemies, even of the children of Ammon.
- RV'1862 36. Ella entónces le respondió: Padre mío, si has abierto tu boca a Jehová, haz de mí como salió de tu boca, pues que Jehová te ha hecho venganza de tus enemigos los hijos de Ammón.

то, что произнесли уста твои, когда Господь совершил чрез тебя отмщение врагам твоим Аммонитянам.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 37. Sitten hän sanoi isällensä: Myönnettäköön minulle kuitenkin tämä: jätä minut vapauteeni kahdeksi kuukaudeksi, että minä yhdessä ystävättärieni kanssa menen vuorille itkemään neitsyyttäni. | Biblia1776 | 37. Ja sanoi isällensä: tee se ainoastansa minulle, ettäs soisit minun kaksi kuukautta mennä vuorelle ja itkeä minun neitsyyttäni tuttavain piikain kanssa. |
| CPR1642 | 37. JA hän sanoi Isällens: tee se ainoastans minulle ettäs soisit minun caxi Cuucautta mennä wuorelle ja itke minun neidzyyttäni minun tuttawain pijcain cansa. | | |
| MLV19 | 37 And she said to her father, Let this thing be done for me: Let me alone two months, that I may depart and go down upon the mountains and weep for my virginity, I and my companions. | KJV | 37. And she said unto her father, Let this thing be done for me: let me alone two months, that I may go up and down upon the mountains, and bewail my virginity, I and my fellows. |
| Luther1912 | 37. Und sie sprach zu ihrem Vater: Du wollest mir das thun, daß du mir lassesst zwei Monate, daß ich von hinnen hinabgehe auf die Berge und meine Jungfrauschaft beweine mit meinen Gespielen. | RV'1862 | 37. Y tornó a decir a su padre: Hágasme esto: déjame por dos meses que vaya y descienda por los montes, y llore mi virginidad, yo y mis compañeras. |
| RuSV1876 | 37 И сказала отцу своему: сделай мне только вот что: отпусти меня на два месяца; | | |

я пойду, взойду на горы и оплачу
девствомое с подругами моими.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 38. Niin hän sanoi: Mene! ja päästi hänet menemään kahdeksi kuukaudeksi. Ja hän meni ystävättärineen ja itki neitsyyttänsä vuorilla. | Biblia1776 | 38. Hän sanoi: mene, ja laski hänen menemään kahdeksi kuukaudeksi; niin meni hän tuttavain piikain kanssa, ja itki neitsyyttänsä vuorilla. |
| CPR1642 | 38. Hän sanoi: mene ja hän laski hänen menemän cahdexi Cuucaudexi. Nijn meni hän tuttavain pijcain cansa ja itki neidzyyttäns wuorilla. | | |
| MLV19 | 38 And he said, Go. And he sent her away for two months. And she departed, she and her companions and wept for her virginity upon the mountains. | KJV | 38. And he said, Go. And he sent her away for two months: and she went with her companions, and bewailed her virginity upon the mountains. |
| Luther1912 | 38. Er sprach: Gehe hin! und ließ sie zwei Monate gehen. Da ging sie hin mit ihren Gespielen und beweinte ihre Jungfrauschaft auf den Bergen. | RV'1862 | 38. El entónces dijo: Vé. Y dejóla por dos meses: y ella fué con sus compañeras, y lloró su virginidad por los montes. |
| RuSV1876 | 38 Он сказал: пойдѣ. И отпустил еѣ на два мѣсяца. Она пошла с подругами своими и оплакивала девство свое в горах. | | |
| FI33/38 | 39. Mutta kahden kuukauden kuluttua hän palasi isänsä luo, ja tämä pani hänessä | Biblia1776 | 39. Ja kahden kuukauden perästä tuli hän isänsä tykö, ja hän täytti lupauksensa |

täytäntöön lupauksensa, jonka oli tehnyt. Eikä hän miehestä tietänyt. Ja tuli tavaksi Israelissa,

CPR1642 39. Ja cahden Cuucauden peräst tuli hän Isäns tygö ja hän täytti lupauxens hänestä ja ei hän ollut wielä tundenut miestä.

MLV19 39 And it happened at the end of two months, that she returned to her father, who did with her according to his vow which he had vowed and she knew no man. And it was a custom in Israel,

Luther1912 39. Und nach zwei Monaten kam sie wieder zu ihrem Vater. Und er tat ihr, wie er gelobt hatte; und sie war nie eines Mannes schuldig geworden. Und es ward eine Gewohnheit in Israel,

RuSV1876 39 По прошествии двух месяцев она возвратилась к отцу своему, и он совершил над нею обет свой, который дал, и она не познала мужа. И вошло в обычай у Израиля,

FI33/38 40. että Israelin tyttäret joka vuosi menivät lauluin ylistämään gileadilaisen Jeftan tytärtä — neljän päivän ajaksi joka vuosi.

hänestä niin kuin hän luvannut oli; ja ei hän tuntenut miestä: ja se oli tapa Israelissa.

KJV 39. And it came to pass at the end of two months, that she returned unto her father, who did with her according to his vow which he had vowed: and she knew no man. And it was a custom in Israel,

RV'1862 39. Pasados los dos meses, volvió a su padre, e hizo de ella conforme a su voto, que había votado: y ella nunca conoció varón.

Biblia1776 40. Ja Israelin tyttäret menivät itkemään joka vuosi Jephtan Gileadilaisen tytärtä neljä päivää ajastajassa.

CPR1642 40. Ja tapa oli Israelis että Israelin tyttäret
menit itkemän joca vuosi Jephthan sen
Gileaditerin tytärtä neljä päiwä ajastajas.

MLV19 40 that the daughters of Israel went yearly to
celebrate the daughter of Jephthah the
Gileadite four days in a year.

Luther1912 40. daß die Töchter Israel jährlich hingehen,
zu klagen um die Tochter Jephthahs, des
Gileaditers, des Jahres vier Tage.

RuSV1876 40 что ежегодно дочери Израилевы ходили
оплакивать дочь Иеффая Галаадитянина,
четыре дня в году.

12 luku

Jefta voittaa efraimilaiset. Jeftan kuolema. Ibsan,
Eelon ja Abdon.

FI33/38 1. Ja Efraimin miehet kutsuttiin koolle, ja he
lähtivät pohjoiseen päin ja sanoivat Jeftalle:
Miksi lähdit sotimaan ammonilaisia vastaan
kutsumatta meitä tulemaan kanssasi? Me
poltamme tulella sinun talosi pääsi päältä.

CPR1642 1. JA Ephraimiterit cudzuttin cocon menit

KJV 40. That the daughters of Israel went yearly
to lament the daughter of Jephthah the
Gileadite four days in a year.

RV'1862 40. De aquí fué la costumbre en Israel que de
año en año iban las hijas de Israel, para
endechar a la hija de Jefté Galaadita, cuatro
dias en el año.

Biblia1776 1. Ja Ephraimin miehet tulivat kokoon ja
menivät pohjoiseen päin ja sanoivat
Jephtalle: miksis menit sotaan Ammonin
lapsia vastaan, ja et meitä kutsunut
menemään kanssas? Me poltamme sinun ja
sinun huonees.

pohjaisen päin ja sanoit Jephthalle: mixis
 menit sotaan Ammonin lapsia wastan ja et
 meitä cudzunut menemän sinun cansas? me
 poldam sinun ja sinun huones.

MLV19 1 And the men of Ephraim were gathered
 together and passed northward. And they said
 to Jephthah, Why did you pass over to fight
 against the sons of Ammon and did not call us
 to go with you? We will burn your house upon
 you with fire.

KJV 1. And the men of Ephraim gathered
 themselves together, and went northward,
 and said unto Jephthah, Wherefore passedst
 thou over to fight against the children of
 Ammon, and didst not call us to go with
 thee? we will burn thine house upon thee
 with fire.

Luther1912 1. Und die von Ephraim kamen zuhauf und
 gingen mitternachtwärts und sprachen zu
 Jephthah: Warum bist du in den Streit
 gezogen wider die Kinder Ammon und hast
 uns nicht gerufen, daß wir mit dir zögen? Wir
 wollen dein Haus samt dir mit Feuer
 verbrennen.

RV'1862 1. Y JUNTÁNDOSE los varones de Efraim,
 pasaron hacia el aquilón, y dijeron a Jefté:
 ¿Por qué fuiste a hacer guerra contra los
 hijos de Ammón, y no nos llamaste que
 fuésemos contigo? Nosotros quemaremos a
 fuego tu casa contigo.

RuSV1876 1 Ефремляне собрались и перешли в
 Севину и сказалиИеффаю: для чего ты
 ходил воевать с Аммонитянами, а нас не
 позвал с собою? мы сожжем дом твой
 огнем и с тобою вместе.

FI33/38 2. Jeftha vastasi heille: Minulla ja minun

Biblia1776 2. Jephtha sanoit heille: minulla ja minun

kansallani oli kova taistelu ammonilaisten kanssa; silloin minä kutsuin teitä, mutta te ette tulleet auttamaan minua heidän käsistään.

CPR1642 2. Jephthah sanoi heille: minulla ja minun kansallani oli suuri riita Ammonin lasten kanssa ja minä kutsuin teitä ja et te auttanet minua heidän käsistään.

kansallani oli suuri riita Ammonin lasten kanssa, ja minä kutsuin teitä, ja ette auttaneet minua heidän käsistään.

MLV19 2 And Jephthah said to them, I and my people were at great strife with the sons of Ammon and when I called you*, you* did not save me out of their hand.

KJV 2. And Jephthah said unto them, I and my people were at great strife with the children of Ammon; and when I called you, ye delivered me not out of their hands.

Luther1912 2. Jephthah sprach zu ihnen: ich und mein Volk hatten eine große Sache mit den Kindern Ammon, und ich schrie euch an, aber ihr halft mir nicht aus ihren Händen.

RV'1862 2. Y Jefté les respondió: Yo tuve, y mi pueblo, una gran contienda con los hijos de Ammon: y llaméos, y no me defendisteis de sus manos.

RuSV1876 2 Иеффай сказал им: я и народ мой имели с Аммонитянами сильную ссору; я звал вас, но вы не спасли меня от руки их;

FI33/38 3. Ja kun minä näin, ettette tulleet auttamaan minua, panin minä henkeni kämmelleni ja lähdin ammonilaisia vastaan, ja Herra antoi heidät minun käsiini. Miksi te olette nyt lähteneet minua vastaan, sotimaan minua

Biblia1776 3. Koska minä näin, ettette tahtoneet vapahtaa minua, panin minä sieluni minun käteeni ja menin Ammonin lapsia vastaan, ja Herra antoi heidän minun käteeni: miksi te tulitte minun tyköni tänäpäpä sotimaan

vastaan?

CPR1642 3. Cosca minä näin ettet te tahtonet wapahta minua panin minä sieluni minun käteeni menin Ammonin lapsia wastaan ja HERra andoi heidän minun käteeni: mixi te tuletta tänne sotiman minua wastaan?

minua vastaan?

MLV19 3 And when I saw that you* did not save me, I put my life in my hand and passed opposite the sons of Ammon and Jehovah delivered them into my hand. Why then have you* come up to me this day, to fight against me?

KJV 3. And when I saw that ye delivered me not, I put my life in my hands, and passed over against the children of Ammon, and the LORD delivered them into my hand: wherefore then are ye come up unto me this day, to fight against me?

Luther1912 3. Da ich nun sah, daß ihr nicht helfen wolltet, stellte ich meine Seele in meine Hand und zog hin wider die Kinder Ammon, und der HERR gab sie in meine Hand. Warum kommt ihr nun zu mir herauf, wider mich zu streiten?

RV'1862 3. Viendo pues que tú no me defendías, puse mi alma en mi palma, y pasé contra los hijos de Ammón, y Jehová los entregó en mi mano: ¿por qué pues habéis subido hoy contra mí para pelear conmigo?

RuSV1876 3 видя, что ты не спасаешь меня, я подверг опасности жизнь мою и пошел на Аммонитян, и предал их Господь в руки мои; зачем же вы пришли ныне воевать со мною?

FI33/38 4. Ja Jefta kokosi kaikki Gileadin miehet ja ryhtyi taisteluun Efraimia vastaan; ja Gileadin

Biblia1776 4. Ja Jephta kokosi kaikki Gileadin miehet ja soti Ephraimia vastaan, ja Gileadin miehet

miehet voittivat efraimilaiset, jotka olivat sanoneet: Te olette karkureita Efraimista; Gilead on Efraimin ja Manassen keskessä.

CPR1642 4. Ja Jephthah cocois caicki Gileadin miehet ja sodei Ephraimi wastan ja Gileadin miehet löit Ephraimin että he sanoit: olettaco te Gileaditerit Ephraimin ja Manassen seas nijncuin ne carcurit Ephraimis.

MLV19 4 Then Jephthah gathered together all the men of Gilead and fought with Ephraim. And the men of Gilead killed* Ephraim, because they said, You* are fugitives of Ephraim, you* Gileadites, in the midst of Ephraim, (and) in the midst of Manasseh.

Luther1912 4. Und Jephthah sammelte alle Männer in Gilead und stritt wider Ephraim. Und die Männer in Gilead schlugen Ephraim, darum daß sie sagten: Seid doch ihr Gileaditer unter Ephraim und Manasse als die Flüchtigen Ephraims.

RuSV1876 4 И собрал Иеффай всех жителей Галаадских и сразился с Ефремлянами, ипобили жители Галаадские Ефремлян, говоря: вы беглецы Ефремовы, Галаад же среди Ефрема и среди Манассии.

löivät Ephraimin, että he sanoivat: oletteko te Gileadilaiset Ephraimin ja Manassen seassa, te Ephraimin karkurit.

KJV 4. Then Jephthah gathered together all the men of Gilead, and fought with Ephraim: and the men of Gilead smote Ephraim, because they said, Ye Gileadites are fugitives of Ephraim among the Ephraimites, and among the Manassites.

RV'1862 4. Y juntando Jefté a todos los varones de Galaad peleó contra Efraim; y los de Galaad hirieron a Efraim; porque habían dicho: Vosotros sois fugitivos de Efraim. Vosotros sois Galaaditas entre Efraim y Manasés.

- FI33/38 5. Ja gileadilaiset valtasivat efraimilaisten tieltä Jordanin kahlauspaikat. Kun sitten Efraimin pakolaiset sanoivat: Antakaa minun mennä yli, kysyivät Gileadin miehet kultakin: Oletko efraimilainen? Jos hän vastasi: En,
- CPR1642 5. Ja Gileaditerit omistit Jordanin luotuspaican Ephraimin edest. Cosca carcurit Ephraimist sanoit: anna minun käydä ylidzen nijn sanoit Gileadin miehet hänelle: Oletcos Ephraimita? cosca hän wastais: en.
- MLV19 5 And the Gileadites took the fords of the Jordan against the Ephraimites. And it was so, that, when (any of) the fugitives of Ephraim said, Let me go over, the men of Gilead said to him, Are you an Ephraimite? If he said, No,
- Luther1912 5. Und die Gileaditer nahmen ein die Furten des Jordans vor Ephraim. Wenn nun die Flüchtigen Ephraims sprachen: Laß mich hinübergehen! so sprachen die Männer von Gilead zu Ihm: Bist du ein Ephraimiter? Wenn er dann antwortete: Nein!
- RuSV1876 5 И перехватили Галаадитяне переправу
- Biblia1776 5. Ja Gileadilaiset ennättivät Jordanin luotuspaikat Ephraimin edestä. Koska ne paenneet Ephraimista sanoivat: anna minun käydä ylitse, niin sanoivat Gileadin miehet hänelle: oletkos Ephraimilainen? Ja hän vastasi: en.
- KJV 5. And the Gileadites took the passages of Jordan before the Ephraimites: and it was so, that when those Ephraimites which were escaped said, Let me go over; that the men of Gilead said unto him, Art thou an Ephraimite? If he said, Nay;
- RV'1862 5. Y los Galaaditas tomaron los vados del Jordán, a Efraim; y era, que cuando alguno de los de Efraim, que huía, decía: ¿Pasaré? los varones de Galaad le preguntaban: ¿Eres tú Efrateo? y él respondía, No:

чрез Иордан от Ефремлян, и когда кто из уцелевших Ефремлян говорил: „позвольте мне переправиться“, то жители Галаадские говорили ему: не Ефремлянин ли ты? Он говорил: нет.

FI33/38 6. niin he sanoivat hänelle: Sano 'shibbolet'. Jos hän sanoi sibbolet, kun ei osannut ääntää oikein, ottivat he hänet kiinni ja tappoivat Jordanin kahlauspaikoilla. Niin kaatui silloin Efraimista neljäkymmentä kaksi tuhatta.

CPR1642 6. Käskit he sanoa: Schiboleth nijn hän sanoi Siboleth ja ei taitanut sitä oikein sanoa. Nijn otit he hänen kijnni ja tapoit hänen Jordanin luotus paican tykönä nijn että silloin langeis Ephraimist caxi wijdettäkymmendä tuhatta.

MLV19 6 then they said to him, Say now Shibboleth and he said Sibboleth, for he could not frame to pronounce it right, then they laid hold on him and killed him at the fords of the Jordan. And there fell at that time of Ephraim forty-two thousand.

Luther1912 6. hießen sie ihn sprechen: Schiboleth; so sprach er Siboleth und konnte es nicht recht

Biblia1776 6. Niin he käskivät hänen sanoa: Sjöbbolet, niin hän sanoi Sibbolet, ja ei taitanut sitä niin sanoa; niin ottivat he hänen kiinni ja tappoivat hänen Jordanin luotuspaikalla, niin että silloin lankesi Ephraimista kaksiviidettäkymmentä tuhatta.

KJV 6. Then said they unto him, Say now Shibboleth: and he said Sibboleth: for he could not frame to pronounce it right. Then they took him, and slew him at the passages of Jordan: and there fell at that time of the Ephraimites forty and two thousand.

RV'1862 6. Entónces decíanle: Ahora pues dí Shibolet. Y él decía, Sibolet, porque no podían

reden; alsdann griffen sie ihn schlugen ihn an den Furten des Jordans, daß zu der Zeit von Ephraim fielen zweiundvierzigtausend.

pronunciar así. Entónces echábanle mano, y degollábanle junto a los vados del Jordán. Y murieron entónces de los de Efraim cuarenta y dos mil.

RuSV1876 6 Они говорили ему „скажи: шибболет", а он говорил: „сибболет", и не мог иначе выговорить. Тогда они, взяв его, заколали у переправы чрез Иордан. И пало в то время из Ефремлян сорок две тысячи.

FI33/38 7. Ja Jefta oli tuomarina Israelissa kuusi vuotta; sitten gileadilainen Jefta kuoli, ja hänet haudattiin erääseen Gileadin kaupunkiin.

Biblia1776 7. Ja Jephta tuomitsi Israelia kuusi ajastaikaa; ja Jephta Gileadilainen kuoli ja haudattiin Gileadin kaupunkeihin.

CPR1642 7. Ja Jephthah duomidzi Israeli cuusi ajastaica ja Jephthah se Gileadita cuoli ja haudattin Gileadin Caupungeihjn.

MLV19 7 And Jephthah judged Israel six years. Then Jephthah the Gileadite died and was buried in (one of) the cities of Gilead.

KJV 7. And Jephthah judged Israel six years. Then died Jephthah the Gileadite, and was buried in one of the cities of Gilead.

Luther1912 7. Jephthah aber richtete Israel sechs Jahre. Und Jephthah, der Gileaditer, starb und ward begraben in den Städten zu Gilead.

RV'1862 7. Y Jefté juzgó a Israel seis años, y murió Jefté Galaadita, y fué sepultado en las ciudades de Galaad.

RuSV1876 7 Иеффай был судьёю Израиля шесть лет, и умер Иеффай Галаадитянин и погребен в

одном из городов Галаадских.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 8. Hänen jälkeensä oli Ibsan, Beetlehemistä, tuomarina Israelissa. | Biblia1776 | 8. Tämän jälkeen tuomitsi Ibsan Betlehemistä Israelia. |
| CPR1642 | 8. TÄmän jälken duomidzi Ebzan Bethlehemist Israeli. | | |
| MLV19 | 8 And after him Ibzan of Bethlehem judged Israel. | KJV | 8. And after him Ibzan of Bethlehem judged Israel. |
| Luther1912 | 8. Nach diesem richtete Israel Ebzan von Bethlehem. | RV'1862 | 8. Después de él juzgó a Israel Ibzán de Belén: |
| RuSV1876 | 8 После него был судьей Израиля Есевон из Вифлеема. | | |
| FI33/38 | 9. Hänellä oli kolmekymmentä poikaa, ja hän naitti kolmekymmentä tytärtänsä muualle ja toi muualta kolmekymmentä tyttöä pojilleen vaimoiksi. Ja hän oli tuomarina Israelissa seitsemän vuotta. | Biblia1776 | 9. Hänellä oli kolmekymmentä poikaa, ja kolmekymmentä tytärtä hän naitti ulos, ja kolmekymmentä tytärtä otti hän muukalaisista pojillensa; ja tuomitsi Israelia seitsemän ajastaikaa. |
| CPR1642 | 9. Hänellä oli colmekymmendä poica ja colmekymmendä tytärtäns hän naitti ja colmekymmendä tytärtä otti hän muucalaisist hänen pojillens ja duomidzi Israeli seidzemen ajastaica. | | |

- MLV19 9 And he had thirty sons. And he sent abroad thirty daughters and thirty daughters he brought in from abroad for his sons. And he judged Israel seven years.
- Luther1912 9. Der hatte dreißig Söhne, und dreißig Töchter gab er hinaus, und dreißig Töchter nahm er von außen seinen Söhnen; er richtete Israel sieben Jahre
- RuSV1876 9 У него было тридцать сыновей, и тридцать дочерей отпустил он из дома в замужество, а тридцать дочерей взял со стороны за сыновей своих, и был судьей Израиля семь лет.
- FI33/38 10. Sitten Ibsan kuoli, ja hänet haudattiin Beetlehemiin.
- CPR1642 10. Ja Ebzan cuoli ja haudottin Bethlehemis.
- MLV19 10 And Ibzan died and was buried at Bethlehem.
- Luther1912 10. und starb und ward begraben zu Bethlehem.
- RuSV1876 10 И умер Есевон и погребен в Вифлееме.
- FI33/38 11. Hänen jälkeensä oli sebulonilainen Eelon tuomarina Israelissa; hän oli tuomarina
- KJV 9. And he had thirty sons, and thirty daughters, whom he sent abroad, and took in thirty daughters from abroad for his sons. And he judged Israel seven years.
- RV'1862 9. El cual tuvo treinta hijos y treinta hijas, las cuales casó fuera, y tomó de fuera treinta hijas para sus hijos, y juzgó a Israel siete años.
- Biblia1776 10. Ja Ibtsan kuoli ja haudattiin Betlehemissä.
- KJV 10. Then died Ibzan, and was buried at Bethlehem.
- RV'1862 10. Y murió Ibzán, y fué sepultado en Belén.
- Biblia1776 11. Tämän jälkeen tuomitsi Israelia Eelon Sebulonilainen, ja hän tuomitsi Israelia

Israelissa kymmenen vuotta.

kymmenen ajastaikaa.

CPR1642 11. Tämän jälkeen duomidzi Israeli Elon
Sebulonita kymmenen ajastaica.

MLV19 11 And after him Elon the Zebulunite judged
Israel and he judged Israel ten years.

KJV 11. And after him Elon, a Zebulonite, judged
Israel; and he judged Israel ten years.

Luther1912 11. Nach diesem richtete Israel Elon, ein
Sebuloniter; er richtete Israel zehn Jahre

RV'1862 11. Después de él juzgó a Israel Elón
Zabulonita, el cual juzgó a Israel diez años.

RuSV1876 11 После него был судьей Израиля Елон
Завулонянин и судил Израиля десять лет.

FI33/38 12. Sitten sebulonilainen Eelon kuoli, ja hänet
haudattiin Aijaloniin, Sebulonin maahan.

Biblia1776 12. Ja Elon Sebulonilainen kuoli ja haudattiin
Ajalonissa, Sebulonin maalla.

CPR1642 12. Ja Elon cuoli ja haudattin Ajalonis
Sebulonin maalla.

MLV19 12 And Elon the Zebulunite died and was
buried in Aijalon in the land of Zebulun.

KJV 12. And Elon the Zebulonite died, and was
buried in Aijalon in the country of Zebulun.

Luther1912 12. und starb und ward begraben zu Ajalon im
Lande Sebulon.

RV'1862 12. Y murió Elón Zabulonita, y fué sepultado
en Ajalón en la tierra de Zabulón.

RuSV1876 12 И умер Елон Завулонянин и погребен в
Аиалоне, в земле Завулоновой.

FI33/38 13. Hänen jälkeensä oli piratonilainen Abdon,
Hillelin poika, tuomarina Israelissa.

Biblia1776 13. Tämän jälkeen tuomitsi Israelia Abdon
Hillelin poika, Pirtagonilainen.

CPR1642 13. Tämän jälkeen duomidzi Israeli Abdon Hillelin poica Pireathoniteri.

MLV19 13 And after him Abdon the son of Hillel the Pirathonite judged Israel.

KJV 13. And after him Abdon the son of Hillel, a Pirathonite, judged Israel.

Luther1912 13. Nach diesem richtete Israel Abdon, ein Sohn Hillels, ein Pirathoniter.

RV'1862 13. Después de él juzgó a Israel Abdón hijo de Illel Paratonita.

RuSV1876 13 После него был судьёю Израиля Авдон, сын Гиллела, Пирафонянин.

FI33/38 14. Hänellä oli neljäkymmentä poikaa ja kolmekymmentä pojanpoikaa, jotka ratsastivat seitsemälläkymmenellä aasilla; hän oli tuomarina Israelissa kahdeksan vuotta.

Biblia1776 14. Hänellä oli neljäkymmentä poikaa ja kolmekymmentä pojanpoikaa, jotka ajoivat seitsemälläkymmenellä aasin varsalla; hän tuomitsi Israelia kahdeksan ajastaikaa.

CPR1642 14. Hänellä oli neljäkymmendä poica ja colmekymmendä pojan poica jotca seidzemelläkymmenellä Asin warsalla ajoit. Hän duomidzi Israeli cahdexan ajastaica.

MLV19 14 And he had forty sons and thirty sons' sons who rode on seventy donkey colts and he judged Israel eight years.

KJV 14. And he had forty sons and thirty nephews, that rode on threescore and ten ass colts: and he judged Israel eight years.

Luther1912 14. der hatte vierzig Söhne und dreißig Enkel, die auf siebzig Eselsfüllen ritten; er richtete Israel acht Jahre

RV'1862 14. Este tuvo cuarenta hijos, y treinta hijos de hijos que cabalgaban sobre setenta asnos, y juzgó a Israel ocho años.

RuSV1876 14 У него было сорок сыновей и тридцать

внуков, ездивших на семидесяти молодых ослах; он судил Израиля восемь лет.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 15. Sitten piratonilainen Abdon, Hillelin poika, kuoli, ja hänet haudattiin Piratoniin, Efraimin maahan, amalekilaisten vuoristoon. | Biblia1776 | 15. Ja Abdon Hillelin poika, Pirtagonilainen, kuoli ja haudattiin Pirtagoniin Ephraimin maalla, Amalekilaisten vuorella. |
| CPR1642 | 15. Ja Abdon cuoli ja haudattin Pireathomijn Ephraimin maalle Amalechiterein wuorelle. | | |
| MLV19 | 15 And Abdon the son of Hillel the Pirathonite died and was buried in Pirathon in the land of Ephraim, in the hill-country of the Amalekites. | KJV | 15. And Abdon the son of Hillel the Pirathonite died, and was buried in Pirathon in the land of Ephraim, in the mount of the Amalekites. |
| Luther1912 | 15. und starb und ward begraben zu Pirathon im Lande Ephraim auf dem Gebirge der Amalekiter. | RV'1862 | 15. Y murió Abdón hijo de Illel Paratonita, y fué sepultado en Paratón en la tierra de Efraim, en el monte de Amalec. |
| RuSV1876 | 15 И умер Авдон, сын Гиллела, Пирафонянин, и погребен в Пирафоне в земле Ефремовой, на горе Амаликовой. | | |

13 luku

Simsonin syntymä.

- | | | | |
|---------|--|------------|---|
| FI33/38 | 1. Kun israelilaiset taas tekivät sitä, mikä oli | Biblia1776 | 1. Ja Israelin lapset tekivät vielä pahaa |
|---------|--|------------|---|

pahaa Herran silmissä, niin Herra antoi heidät filistealaisten käsiin neljäksikymmeneksi vuodeksi.

CPR1642 1. JA Israelin lapset taas teit paha HERran edes ja HERra andoi heidän Philisterein käsijn neljäxikymmenexi ajastajaxi.

Herran edessä, ja Herra antoi heidät Philistealaisten käsiin neljäksikymmeneksi ajastajaksi.

MLV19 1 And the sons of Israel again did what was evil in the sight of Jehovah and Jehovah delivered them into the hand of the Philistines forty years.

KJV 1. And the children of Israel did evil again in the sight of the LORD; and the LORD delivered them into the hand of the Philistines forty years.

Luther1912 1. Und die Kinder Israel taten fürder übel vor dem HERRN; und der HERR gab sie in die Hände der Philister vierzig Jahre.

RV'1862 1. Y LOS hijos de Israel tornaron a hacer lo malo en los ojos de Jehová, y Jehová los entregó en mano de los Filisteos cuarenta años.

RuSV1876 1 Сыны Израилевы продолжали делать злое пред очами Господа, и предал их Господь в руки Филистимлян на сорок лет.

FI33/38 2. Sorassa oli mies, Daanin sukukuntaa, nimeltä Maanoah; hänen vaimonsa oli hedelmätön eikä ollut synnyttänyt.

Biblia1776 2. Mutta yksi mies oli Zorasta Danin sukukunnasta, Manoak nimeltä, ja hänen emäntänsä oli hedelmätöin ja ei synnyttänyt.

CPR1642 2. Mutta yxi mies oli Zareas Danin sucucunnasta Manoah nimeldä ja hänen emändäns oli hedelmätöin ja ei synnyttänyt.

- MLV19 2 And there was a certain man of Zorah, of the family of the Danites, whose name was Manoah and his wife was barren and did not bear.
- Luther1912 2. Es war aber ein Mann zu Zora von einem Geschlecht der Daniter, mit Namen Manoah; und sein Weib war unfruchtbar und gebar nicht.
- RuSV1876 2 В то время был человек из Цоры, от племени Данова, именем Маной; жена его была неплодна и не рождала.
- FI33/38 3. Silloin ilmestyi Herran enkeli vaimolle ja sanoi hänelle: Katso, sinä olet hedelmätön etkä ole synnyttänyt, mutta sinä tulet raskaaksi ja synnytät pojan.
- CPR1642 3. Ja HERran Engeli ilmestyi vaimolle ja sanoi hänelle: cadzo sinä olet hedelmätöin ja et synnytä mutta sinä tulet hedelmälisexi ja synnytät pojan.
- MLV19 3 And the messenger of Jehovah appeared to the woman and said to her, Behold now, you are barren and do not bear, but you will conceive and bear a son.
- Luther1912 3. Und der Engel des HERRN erschien dem
- KJV 2. And there was a certain man of Zorah, of the family of the Danites, whose name was Manoah; and his wife was barren, and bare not.
- RV'1862 2. Y había un hombre de Saraa de la tribu de Dan, el cual se llamaba Manue; y su mujer era estéril que nunca había parido.
- Biblia1776 3. Ja Herran enkeli ilmestyi vaimolle ja sanoi hänelle: katso, sinä olet nyt hedelmätöin ja et synnyttänyt; mutta sinun pitää siittämän ja synnyttämän pojan.
- KJV 3. And the angel of the LORD appeared unto the woman, and said unto her, Behold now, thou art barren, and bearest not: but thou shalt conceive, and bear a son.
- RV'1862 3. A esta mujer se apareció el ángel de

Weibe und sprach zu ihr: Siehe, du bist unfruchtbar und gebierst nicht; aber du wirst schwanger werden und einen Sohn gebären.

RuSV1876 3 И явился Ангел Господень жене и сказал ей: вот, ты неплодна и нерождаешь; но зачнешь, и родишь сына;

Jehová, y díjole: He aquí que tú eres estéril, y no has parido; mas concebirás, y parirás un hijo.

FI33/38 4. Varo siis, ettet juo viiniä ja väkijuomaa etkä syö mitään saastaista.

CPR1642 4. Nijn carta sijs sinuas ettes juo wijna eli jotacuta wäkewätä juoma ja ettet sinä mitän saastaist syö:

Biblia1776 4. Niin karta nyt, ettes juo viinaa eli väkevää juomaa ja ettes mitään saastaista syö.

MLV19 4 Now therefore beware, I beseech you and drink no wine nor strong drink and do not eat any unclean thing,

Luther1912 4. So hüte dich nun, daß du nicht Wein noch starkes Getränk trinkst und nichts Unreines essest;

RuSV1876 4 итак берегись, не пей вина и сикера, и не ешь ничего нечистого;

KJV 4. Now therefore beware, I pray thee, and drink not wine nor strong drink, and eat not any unclean thing:

RV'1862 4. Ahora por tanto, mira ahora que no bebas vino, ni sidra, ni comas cosa inmunda:

FI33/38 5. Sillä katso, sinä tulet raskaaksi ja synnytät pojan; partaveitsi älköön koskettako hänen päätänsä, sillä poika on oleva Jumalan nasiiri äitinsä kohdusta asti, ja hän on alottava

Biblia1776 5. Sillä katso, sinä tulet raskaaksi ja synnytät pojan, jonka pään päälle ei pidä yksikään partaveitsi tuleman; sillä se lapsi pitää oleman Jumalan natsir äitinsä kohdusta, ja

Israelin vapauttamisen filistealaisten käsistä.

hän rupee vapahtamaan Israelia
Philistealaisten kädestä.

CPR1642 5. Sillä sinä tulet hedelmälisexi ja synnytät pojan jonga pään päälle eij pidä yxikän partaweidzi tuleman: sillä se lapsi on Jumalan Nazir hänen äitins cohdust ja hän rupee wapahtaman Israeli Philisterein kädest.

MLV19 5 for behold, you will conceive and bear a son. And no razor will come upon his head, for the child will be a Nazirite to God from the womb. And he will begin to save Israel out of the hand of the Philistines.

KJV 5. For, lo, thou shalt conceive, and bear a son; and no razor shall come on his head: for the child shall be a Nazarite unto God from the womb: and he shall begin to deliver Israel out of the hand of the Philistines.

Luther1912 5. Denn du wirst schwanger werden und einen Sohn gebären, dem kein Schermesser soll aufs Haupt kommen. Denn der Knabe wird ein Geweihter Gottes sein von Mutterleibe an; und er wird anfangen, Israel zu erlösen aus der Philister Hand.

RV'1862 5. Porque tú concebirás, y parirás un hijo: y no subirá navaja sobre su cabeza; porque aquel niño Nazareo será de Dios desde el vientre; y él comenzará a salvar a Israel de mano de los Filisteos.

RuSV1876 5 ибо вот, ты зачнешь и родишь сына, и бритва не коснется головы его, потому что от самого чрева младенец сей будет назорей Божий, и он начнет спасать Израиля от руки Филистимлян.

FI33/38 6. Niin vaimo meni ja sanoi miehelleen näin:

Biblia1776 6. Niin tuli vaimo ja ilmoitti sen miehellensä

Jumalan mies tuli minun luokseni; hän oli näöltään niinkuin Jumalan enkeli, hyvin peljättävä. En kysynyt häneltä, mistä hän oli, eikä hän ilmaissut minulle nimeänsä.

ja sanoi: Jumalan mies tuli minun tyköni, ja hän oli näkyänsä niinkuin Jumalan enkeli sangen peljättävä, ja en minä häntä kysynyt, kusta hän oli, eikä hänkään nimeänsä ilmoittanut minulle.

CPR1642 6. Nijn tuli waimo ja ilmoitti sen miehellens ja sanoi: Jumalan mies tuli minun tygöni ja hän oli näkyäns nijncuin Jumalan Engeli sangen cauhistawa ja en minä händä kysynyt custa hän oli tullut ja cuhunga hän menis eikä hän myös nimens ilmoittanut minulle.

MLV19 6 Then the woman came and told her husband, saying, A man of God came to me and his countenance was like the countenance of the messenger of God, very awesome. And I did not ask him from where he was, neither did he tell me his name,

KJV 6. Then the woman came and told her husband, saying, A man of God came unto me, and his countenance was like the countenance of an angel of God, very terrible: but I asked him not whence he was, neither told he me his name:

Luther1912 6. Da kam das Weib und sagte es ihrem Mann an und sprach: Es kam ein Mann Gottes zu mir, und seine Gestalt war anzusehen wie ein Engel Gottes, gar erschrecklich, daß ich ihn nicht fragte, woher oder wohin; und er sagte mir nicht, wie er hieße.

RV'1862 6. Y la mujer vino, y contólo a su marido, diciendo: Un varón de Dios vino a mí, cuyo parecer era como parecer de un ángel de Dios, terrible en gran manera, y no le pregunté de donde ni quién era, ni tampoco él me dijo su nombre.

RuSV1876 6 Жена пришла и сказала мужу своему: человек Божий приходил ко мне, которого вид, как вид Ангела Божия, весьма

почтенный; я не спросила его, откуда он, и он не сказал мне имени своего;

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 7. Ja hän sanoi minulle: 'Katso, sinä tulet raskaaksi ja synnytät pojan; älä siis juo viiniä ja väkijuomaa äläkä syö mitään saastaista, sillä poika on oleva Jumalan nasiiri äitinsä kohdusta aina kuolinpäiväänsä asti.' | Biblia1776 | 7. Mutta hän sanoi minulle: katso, sinä tulet hedelmälliseksi ja synnytät pojan: älä siis nyt juo viinaa taikka väkevää juomaa, älä myös syö mitään saastaista; sillä se lapsi pitää oleman Jumalan natsir äitinsä kohdusta niin kuolemaansa asti. |
| CPR1642 | 7. Mutta hän sanoi minulle: cadzo sinä tulet hedelmälisexi ja synnytät pojan älä sijs juo wijna taicka wäkewätä juoma: sillä lapsi on Jumalan Nazir äitins cohdusta hänen cuolemans asti. | | |
| MLV19 | 7 but he said to me, Behold, you will conceive and bear a son. And now drink no wine nor strong drink and do not eat any unclean thing, for the child will be a Nazirite to God from the womb to the day of his death. | KJV | 7. But he said unto me, Behold, thou shalt conceive, and bear a son; and now drink no wine nor strong drink, neither eat any unclean thing: for the child shall be a Nazarite to God from the womb to the day of his death. |
| Luther1912 | 7. Er sprach aber zu mir: Siehe, du wirst schwanger werden und einen Sohn gebären. So trinke nun keinen Wein noch starkes Getränk und iß nichts Unreines; denn der Knabe soll ein Geweihter Gottes sein von | RV'1862 | 7. Y díjome: He aquí que tú concebirás, y parirás un hijo: por tanto ahora no bebas vino ni sidra, ni comas cosa inmunda; porque este niño desde el vientre será Nazareo de Dios hasta el día de su muerte. |

Mutterleibe an bis an seinen Tod.

RuSV1876 7 он сказал мне: „вот, ты зачнешь и родишь сына; итак не пей вина исикера и не ешь ничего нечистого, ибо младенец от самого чрева до смерти своей будет назорей Божий”.

FI33/38 8. Silloin Maanoah rukoili Herraa ja sanoi: Oi Herra, salli Jumalan miehen, jonka lähetit, vielä tulla luoksemme opettamaan meille, mitä meidän on tehtävä pojalle, joka on syntyvä.

Biblia1776 8. Ja Manoak rukoili Herraa ja sanoi: ah minun Herrani! anna sen Jumalan miehen, jonkas lähetit, tulla meidän tykömme jälleen, että hän meitä opettais, mitä meidän tekemän pitää lapselle, joka syntyvä on.

CPR1642 8. Nijn rucoili Manoah HERra ja sanoi: Ah HERra anna sen Jumalan miehen tulla meidän tygöm jällens jongas lähetit että hän meitä opetais mitä meidän lapselle tekemän pitä joca syndywä on.

MLV19 8 Then Manoah entreated Jehovah and said, Oh, Lord, I beseech you, let the man of God whom you sent come again to us and teach us what we will do to the child that will be born.

KJV 8. Then Manoah intreated the LORD, and said, O my Lord, let the man of God which thou didst send come again unto us, and teach us what we shall do unto the child that shall be born.

Luther1912 8. Da bat Manoah den HERRN und sprach: Ach HERR, laß den Mann Gottes wieder zu uns kommen, den du gesandt hast, daß er uns

RV'1862 8. Y oró Manue a Jehová, y dijo: Ay, Señor mío, yo te ruego que aquel varón de Dios, que enviaste, torne ahora a venir a nosotros,

lehre, was wir mit dem Knaben tun sollen, der geboren soll werden.

y nos enseñe lo que hayamos de hacer con el niño que ha de nacer.

RuSV1876 8 Маной помолился Господу и сказал: Господи! пусть придет опять к нам человек Божий, которого посылал Ты, и научит нас, что нам делать с имеющим родиться младенцем.

Biblia1776 9. Ja Jumala kuuli Manoakin äänen: ja Jumalan enkeli tuli jälleen vaimon tykö, ja hän istui kedolla ja hänen miehensä Manoak ei ollut hänen kanssansa.

FI33/38 9. Ja Jumala kuuli Maanoahin rukouksen, ja Jumalan enkeli tuli jälleen vaimon tykö, kun tämä istui kedolla; ja Maanoah, hänen miehensä, ei ollut hänen kanssaan.

CPR1642 9. Ja Jumala cuuli Manoahn änen ja Jumalan Engeli tuli jällens waimon tygö ja hän istui kedolla ja hänen miehens Manoah ei ollut hänen cansans.

KJV 9. And God hearkened to the voice of Manoah; and the angel of God came again unto the woman as she sat in the field: but Manoah her husband was not with her.

MLV19 9 And God listened to the voice of Manoah and the messenger of God came again to the woman as she sat in the field, but Manoah her husband was not with her.

Luther1912 9. Und Gott erhörte die Stimme Manoahs; und der Engel Gottes kam wieder zum Weibe. Sie saß aber auf dem Felde, und ihr Mann Manoah war nicht bei ihr.

RV'1862 9. Y Dios oyó la voz de Manue, y el ángel de Dios volvió otra vez a la mujer estando ella en el campo: mas su marido Manue no estaba con ella.

RuSV1876 9 И услышал Бог голос Маноя, и Ангел

Божий опять пришел к жене, когда она была в поле, и Маноя, мужа ее, небыло с нею.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 10. Niin vaimo juoksi nopeasti ilmoittamaan miehellensä ja sanoi hänelle: Katso, sama mies, joka äsken kävi luonani, ilmestyi minulle. | Biblia1776 | 10. Niin hän kiiruusti juoksi ja tietäväksi teki sen miehellensä, ja sanoi hänelle: katso, se mies, joka ennen tuli minun tyköni, on minulle ilmestynyt. |
| CPR1642 | 10. Nijn hän kijrust juoxi ja tiettäwäxi teki sen miehellens ja sonoi: cadzo se mies on minulle ilmestynyt ja tuli tänäpänä minun tygöni. | | |
| MLV19 | 10 And the woman made haste and ran and told her husband and said to him, Behold, the man has appeared to me, who came to me the (other) day. | KJV | 10. And the woman made haste, and ran, and shewed her husband, and said unto him, Behold, the man hath appeared unto me, that came unto me the other day. |
| Luther1912 | 10. Da lief sie eilend und sagte es ihrem Mann an und sprach zu ihm: Siehe, der Mann ist mir erschienen, der jenes Tages zu mir kam. | RV'1862 | 10. Y la mujer corrió presto, y díjolo a su marido, diciéndole: He aquí que aquel varón que vino hoy a mí, me ha aparecido. |
| RuSV1876 | 10 Жена тотчас побежала и известила мужа своего и сказала ему: вот, явился мне человек, приходивший ко мне тогда. | | |
| FI33/38 | 11. Niin Maanoah nousi ja seurasi vaimoan. Ja kun hän tuli miehen luo, sanoi hän tälle: Sinäkö olet se mies, joka puhuttelit tätä | Biblia1776 | 11. Manoak nousi ja seurasi emäntäänsä ja tuli miehen tykö ja sanoi hänelle: oletkos se mies, joka puhuttelit vaimoa? Hän sanoi: |

vaimoa? Hän vastasi: Minä.

olen.

CPR1642 11. Manoah nousi ja seurais emändätäns tuli miehen tygö ja sanoi hänelle: oletcos se mies joca puhutteli waimoa? hän sanoi: olen.

MLV19 11 And Manoah arose and went after his wife and came to the man and said to him, Are you the man who spoke to the woman? And he said, I am.

KJV 11. And Manoah arose, and went after his wife, and came to the man, and said unto him, Art thou the man that spakest unto the woman? And he said, I am.

Luther1912 11. Manoah machte sich auf und ging seinem Weibe nach und kam zu dem Mann und sprach zu ihm: Bist du der Mann, der mit dem Weibe geredet hat? Er sprach: Ja.

RV'1862 11. Y levantóse Manue, y siguió a su mujer: y después que llegó al varón, díjole: ¿Eres tú aquel varón que hablaste a esta mujer? Y él dijo: Yo soy.

RuSV1876 11 Маной встал и пошел с женою своею, и пришел к томучеловеку и сказал ему: ты ли тот человек, который говорил с сею женщиною? Ангел сказал: я.

FI33/38 12. Silloin Maanoah sanoi: Kun sanasi käy toteen, miten sitten on meneteltävä pojan kanssa ja mitä hänelle on tehtävä?

Biblia1776 12. Ja Manoak sanoi: kuin nyt tapahtuu, mitä sanonut olet: minkäkaltaiset pitää lapsen tavat ja hänen työnsä oleman?

CPR1642 12. Ja Manoah sanoi: cosca nijn tapahtu cuins sanonut olet ja mingäcaltaiset lapsen tawat ja työt pitä oleman?

MLV19 12 And Manoah said, Now let your words

KJV 12. And Manoah said, Now let thy words

happen. What will be the ordering of the child and (what) will we do to him?

Luther1912 12. Und Manoah sprach: Wenn nun kommen wird, was du geredet hast, welches soll des Knaben Weise und Werk sein?

RuSV1876 12 И сказал Маной: итак, если исполнится слово твое, как нам поступать с младенцем сим и что делать с ним?

FI33/38 13. Herran enkeli sanoi Maanoahille: Varokoon vaimo kaikkea, mistä minä olen hänelle puhunut:

CPR1642 13. HERran Engeli sanoi hänelle: waimon pitää carttaman idzens caikista nijstä cuin minä hänelle sanonut olen.

MLV19 13 And the messenger of Jehovah said to Manoah, Of all that I said to the woman let her beware.

Luther1912 13. Der Engel des HERRN sprach zu Manoah: Vor allem, was ich dem Weibe gesagt habe, soll sie sich hüten.

RuSV1876 13 Ангел Господень сказал Маною: пусть он остерегается всего, о чем я сказал жене;

FI33/38 14. älköön syökö mitään, mikä

come to pass. How shall we order the child, and how shall we do unto him?

RV'1862 12. Entónces Manue dijo: Cúmplase pues tu palabra: ¿qué órden se tendrá con el niño, y qué ha de hacer?

Biblia1776 13. Herran enkeli sanoi Manoakille: vaimon pitää karttaman kaikkia niitä, mitä hänelle sanonut olen.

KJV 13. And the angel of the LORD said unto Manoah, Of all that I said unto the woman let her beware.

RV'1862 13. Y el ángel de Jehová respondió a Manue: La mujer se guardará de todas las cosas que yo le dije.

Biblia1776 14. Ei hänen pidä syömän siitä, mikä

viiniköynnöksestä tulee, viiniä ja väkijuomaa hän älköön juoko älköönkä syökö mitään saastaista. Noudattakoon hän kaikkea, mitä minä olen käsenyt hänen noudattaa.

CPR1642 14. Ei hänen pidä syömän sijtä joca wijnapuusta tullut on ja ei hänen pidä wijna juoman taicka wäkewätä juoma eikä saastaista syömän caicki cuin minä hänelle käsken pitä hänen pitämän.

MLV19 14 She may not eat of anything that comes of the vine, neither let her drink wine or strong drink, nor eat any unclean thing. All that I commanded her let her observe.

Luther1912 14. Sie soll nicht essen was aus dem Weinstock kommt, und soll keinen Wein noch starkes Getränk trinken und nichts Unreines essen; alles, was ich ihr geboten habe, soll sie halten.

RuSV1876 14 пусть не ест ничего, что производит виноградная лоза; пусть не пьет вина и сикера и не ест ничего нечистого и соблюдает все, что я приказал ей.

FI33/38 15. Ja Maanoah sanoi Herran enkelille: Salli meidän pidättää sinua valmistaaksemme

viinapuusta tullut on, ja ei hänen pidä viinaa taikka väkevää juomaa juoman eikä mitään saastaista syömän: kaikki kuin minä hänelle käsken, pitää hänen pitämän.

KJV 14. She may not eat of any thing that cometh of the vine, neither let her drink wine or strong drink, nor eat any unclean thing: all that I commanded her let her observe.

RV'1862 14. Ella no comerá cosa que salga de vid que lleve vino: no beberá vino, ni sidra: y no comerá cosa inmunda: finalmente, guardará todo lo que le mandé.

Biblia1776 15. Manoak sanoi Herran enkelille: Jospa tahtoisit viipyä, me valmistamme sinulle

sinulle vohlan.

CPR1642 15. Manoah sanoi HERran Engelille: salli sijs
sinus meildä täsä pidätettä me uhramme
sinun edesäs wohlan.

vohlan.

MLV19 15 And Manoah said to the messenger of
Jehovah, I beseech you, let us detain you, that
we may make ready a kid for you.

KJV 15. And Manoah said unto the angel of the
LORD, I pray thee, let us detain thee, until
we shall have made ready a kid for thee.

Luther1912 15. Manoah sprach zu dem Engel des HERRN:
Laß dich doch halten; wir wollen dir ein
Ziegenböcklein zurichten.

RV'1862 15. Entonces Manue dijo al ángel de Jehová:
Ruégote que te detengamos, y aparejaremos
delante de tí un cabrito de las cabras.

RuSV1876 15 И сказал Маной Ангелу Господню:
позволь удержатъ тебя, пока мы изготавим
для тебя козленка.

FI33/38 16. Mutta Herran enkeli vastasi Maanoahille:
Vaikka sinä pidättäisitkin minut, en minä
kuitenkaan söisi sinun ruokaasi; mutta jos
tahdot valmistaa polttouhrin, niin uhraa se
Herralle. Sillä Maanoah ei tiennyt häntä
Herran enkeliksi.

Biblia1776 16. Mutta Herran enkeli vastasi Manoakille:
Vaikkas saisitkin minun viipymään, en minä
kuitenkaan söisi sinun leipääs, mutta jos
tahdot uhrata polttouhria, niin uhraa se
Herralle; sillä ei Manoak tietänyt sitä Herran
enkeliksi.

CPR1642 16. Mutta HERran Engeli wastais Manoahlle:
ehkäs minun vielä pidäisit en minä cuitengan
söis sinun ruastas mutta jos sinä tahdot
uhrata polttouhria nijn uhra HERralle: sillä ei
Manoah tiennyt sitä HERran Engelixi.

- MLV19 16 And the messenger of Jehovah said to Manoah, Though you detain me, I will not eat of your bread and if you will make ready a burnt offering, you must offer it to Jehovah. For Manoah did not know that he was the messenger of Jehovah.
- Luther1912 16. Aber der Engel des HERRN antwortete Manoah: Wenn du gleich mich hier hältst, so esse ich doch von deiner Speise nicht. Willst du aber dem HERRN ein Brandopfer tun, so magst du es opfern. Denn Manoah wußte nicht, daß es der Engel des HERRN war.
- RuSV1876 16 Ангел Господень сказал Маною: хотя бы ты и удержал меня, но я не буду есть хлеба твоего; если же хочешь совершить всесожжение Господу, то вознеси его. Маной же не знал, что это Ангел Господень.
- FI33/38 17. Niin Maanoah sanoi Herran enkelille: Mikä on sinun nimesi, kunnioittaaksemme sinua, kun sinun sanasi käy toteen?
- CPR1642 17. Ja Manoah sanoi HERran Engelille: mikä sinun nimes on että me sinua ylistäisim cosca se tapahtu cuins sanonut olet?
- KJV 16. And the angel of the LORD said unto Manoah, Though thou detain me, I will not eat of thy bread: and if thou wilt offer a burnt offering, thou must offer it unto the LORD. For Manoah knew not that he was an angel of the LORD.
- RV'1862 16. Y el ángel de Jehová respondió a Manue: Aunque me detengas, no comeré de tu pan; mas si quisieres hacer holocausto, sacrificalo a Jehová. Y Manue no sabía que aquel fuese ángel de Jehová.
- Biblia1776 17. Ja Manoak sanoi Herran enkelille: mikä sinun nimes on, että me sinua ylistäisimme, kuin se tapahtuu, minkä sanonut olet?

- MLV19 17 And Manoah said to the messenger of Jehovah, What is your name, that, when your words happen, we may do you honor?
- Luther1912 17. Und Manoah sprach zum Engel des HERRN: Wie heißest du? daß wir dich preisen, wenn nun kommt, was du geredet hast.
- RuSV1876 17 И сказал Маной Ангелу Господню: как тебе имя? чтобы нам прославить тебя, когда исполнится слово твое.
- FI33/38 18. Herran enkeli vastasi hänelle: Minkätähden kysyt minun nimeäni? Se on ihmeellinen.
- CPR1642 18. HERran Engeli sanoi hänelle: mikis kysyt minun nimeni joca ihmellinen on?
- MLV19 18 And the messenger of Jehovah said to him, Why do you ask after my name, seeing it is wonderful?
- Luther1912 18. Aber der Engel des HERRN sprach zu ihm: Warum fragst du nach meinem Namen, der doch wundersam ist?
- RuSV1876 18 Ангел Господень сказал ему: что ты спрашиваешь об имени моем? оно чудно.
- KJV 17. And Manoah said unto the angel of the LORD, What is thy name, that when thy sayings come to pass we may do thee honour?
- RV'1862 17. Y Manue dijo al ángel de Jehová: ¿Cómo es tu nombre, porque cuando tu palabra se cumpliere, te honremos?
- Biblia1776 18. Herran enkeli sanoi hänelle: miksis kysyt minun nimeäni, joka ihmeellinen on?
- KJV 18. And the angel of the LORD said unto him, Why askest thou thus after my name, seeing it is secret?
- RV'1862 18. Y el ángel de Jehová respondió: ¿Por qué preguntas por mi nombre, que es oculto?

- FI33/38 19. Niin Maanoah otti vohlan ja ruokauhrin ja uhraasi sen kalliolla Herralle. Ja Herra teki ihmeen Maanoahin ja hänen vaimonsa nähden:
- CPR1642 19. Nijn otti Manoah wohlan ja ruocauhrin ja uhrais sen kiwen päällä HERralle ja hän teki ihmten mutta Manoah emändinens cadzelit pääldä.
- MLV19 19 So Manoah took the kid with the meal offering and offered it upon the rock to Jehovah. And (the messenger) did wondrously and Manoah and his wife looked on,
- Luther1912 19. Da nahm Manoah ein Ziegenböcklein und Speisopfer und opferte es auf einem Fels dem HERRN. Und Er tat Wunderbares-Manoah aber und sein Weib sahen zu;
- RuSV1876 19 И взял Маной козленка и хлебное приношение и вознес Господу на камне. И сделал Он чудо, которое виделиМаной и жена его.
- FI33/38 20. liekin kohotessa alttarilta taivasta kohti kohosi Herran enkeli alttarin liekissä ylös Maanoahin ja hänen vaimonsa nähden, ja he heittäytyivät kasvoilleen maahan;
- Biblia1776 19. Niin otti Manoak vohlan ja ruokauhrin ja uhraasi sen kallion päällä Herralle, ja hän teki ihmeen; mutta Manoak emäntinensä näki sen.
- KJV 19. So Manoah took a kid with a meat offering, and offered it upon a rock unto the LORD: and the angel did wondrously; and Manoah and his wife looked on.
- RV'1862 19. Y Manue tomó un cabrito de las cabras, y un presente, y sacrificó sobre una peña a Jehová: e hizo milagro a vista de Manue y de su mujer.
- Biblia1776 20. Ja tapahtui, kuin liekki nousi alttarilta taivaaseen päin, meni Herran enkeli myös ylös alttarin liekissä. Ja Manoak emäntinensä näki sen, ja lankesivat kasvoillensa maahan.

CPR1642 20. Ja cosca liecki nousi Altarilda taiwasen päin meni HERran Engeli myös ylös Altarin liekis.

MLV19 20 for it happened, when the flame went up toward heaven from the altar, that the messenger of Jehovah ascended in the flame of the altar. And Manoah and his wife looked on and they fell on their faces to the ground.

Luther1912 20. denn da die Lohe auffuhr vom Altar gen Himmel, fuhr der Engel des HERRN in der Lohe des Altars mit hinauf. Da das Manoah und sein Weib sahen, fielen sie zur Erde auf ihr Angesicht.

RuSV1876 20 Когда пламень стал подниматься от жертвенника к небу, Ангел Господень поднялся в пламени жертвенника. Видя это, Маной и жена его пали лицом на землю.

FI33/38 21. eikä Herran enkeli enää ilmestynyt Maanoahille ja hänen vaimollensa. Nyt Maanoah tiesi hänet Herran enkeliksi.

CPR1642 21. Cosca Manoah emändinens sen näki langeisit he caswoillens maahan. Ja ei HERran Engeli enämbi näkynyt Manoahlle ja hänen

KJV 20. For it came to pass, when the flame went up toward heaven from off the altar, that the angel of the LORD ascended in the flame of the altar. And Manoah and his wife looked on it, and fell on their faces to the ground.

RV'1862 20. Porque aconteció, que como la llama subía del altar hacia el cielo, el ángel de Jehová subió en la llama del altar a vista de Manue y de su mujer, los cuales se postraron en tierra sobre sus rostros.

Biblia1776 21. Ja ei Herran enkeli enää näkynyt Manoakille ja hänen emännällensä. Niin ymmärsi Manoak sen Herran enkeliksi.

emännällens. Nijn ymmräsi Manoah sen
HERran Engelixi.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 21 But the messenger of Jehovah appeared no more to Manoah or to his wife. Then Manoah knew that he was the messenger of Jehovah. | KJV | 21. But the angel of the LORD did no more appear to Manoah and to his wife. Then Manoah knew that he was an angel of the LORD. |
| Luther1912 | 21. Und der Engel des HERRN erschien nicht mehr Manoah und seinem Weibe. Da erkannte Manoah, daß es der Engel des HERRN war, | RV'1862 | 21. Y el ángel de Jehová no tornó a aparecer a Manue ni a su mujer. Entónces conoció Manue que era el ángel de Jehová. |
| RuSV1876 | 21 И невидим стал Ангел Господень Маною и жене его. Тогда Маной узнал, что это Ангел Господень. | | |
| FI33/38 | 22. Niin Maanoah sanoi vaimolleen: Me olemme kuoleman omat, sillä olemme nähneet Jumalan. | Biblia1776 | 22. Ja Manoak sanoi emännällensä: totisesti me kuolemme, että näimme Jumalan. |
| CPR1642 | 22. Ja Manoah sanoi emännällens: Totisest me cuolemme että me näimme Jumalan. | | |
| MLV19 | 22 And Manoah said to his wife, We will surely die, because we have seen God. | KJV | 22. And Manoah said unto his wife, We shall surely die, because we have seen God. |
| Luther1912 | 22. und sprach zu seinem Weibe: Wir müssen des Todes sterben, daß wir Gott gesehen haben. | RV'1862 | 22. Y dijo Manue a su mujer: Ciertamente moriremos, porque a Dios habemos visto. |

RuSV1876 22 И сказал Маной жене своей: верно мы умрем, ибо видели мы Бога.

FI33/38 23. Mutta hänen vaimonsa vastasi hänelle: Jos Herra tahtoisu surmata meidät, ei hän olisi ottanut meiltä vastaan polttouhria ja ruokauhria eikä antanut meidän nähdä tätä kaikkea eikä antanut meidän juuri nyt tätä kuulla.

CPR1642 23. Mutta hänen emändäns wastais händä: jos HERra olis tahtonut meidän tappa nijn ei hän olis ottanut polttouhria ja ruocauhria watan meidän kädestäm eikä myös olis osottanut meille caickia näitä eikä myös andanut meidän näitä cuulla nijncuin tapahtunut on.

MLV19 23 But his wife said to him, If Jehovah were pleased to kill us, he would not have received a burnt offering and a meal offering at our hand, neither would he have shown us all these things, nor would at this time have told such things as these.

Luther1912 23. Aber sein Weib antwortete ihm: Wenn der HERR Lust hätte, uns zu töten, so hätte er das Brandopfer und Speisopfer nicht genommen

Biblia1776 23. Mutta hänen emäntänsä vastasi häntä: jos Herra olis tahtonut meidät tappaa, niin ei hän olisi ottanut polttouhria ja ruokauhria vastaan meidän kädestämme, eikä olisi osoittanut meille kaikkia näitä, eikä myös antanut meidän näitä kuulla, niinkuin tapahtunut on.

KJV 23. But his wife said unto him, If the LORD were pleased to kill us, he would not have received a burnt offering and a meat offering at our hands, neither would he have shewed us all these things, nor would as at this time have told us such things as these.

RV'1862 23. Y su mujer le respondió: Si Jehová nos quisiera matar, no tomara de nuestras manos el holocausto y el presente, ni nos

von unsern Händen; er hätte uns auch nicht alles solches erzeugt noch uns solches hören lassen, wie jetzt geschehen ist.

RuSV1876 23 Жена его сказала ему: если бы Господь хотел умертвить нас, то не принял бы от рук наших всесожжения и хлебного приношения, и не показал бы нам всего того, и теперь не открыл бы нам сего.

hubiera mostrado todas estas cosas, ni según el tiempo nos hubiera anunciado esto.

FI33/38 24. Ja vaimo synnytti pojan ja antoi hänelle nimen Simson; ja poika kasvoi, ja Herra siunasi häntä.

Biblia1776 24. Ja vaimo synnyti pojan ja kutsui hänen Simson; ja lapsi kasvoi, ja Herra siunasi häntä.

CPR1642 24. JA waimo synnytti pojan ja cudzui hänen Simson ja lapsi caswoi ja HERra siunais händä.

MLV19 24 And the woman bore a son and called his name Samson. And the child grew and Jehovah blessed him.

KJV 24. And the woman bare a son, and called his name Samson: and the child grew, and the LORD blessed him.

Luther1912 24. Und das Weib gebar einen Sohn und hieß ihn Simson. Und der Knabe wuchs, und der HERR segnete ihn.

RV'1862 24. Y la mujer parió un hijo, y llamóle por nombre Samsón. Y el niño creció, y Jehová le bendijo.

RuSV1876 24 И родила жена сына, и нарекла имя ему: Самсон. И рос младенец, и благословлял его Господь.

FI33/38 25. Ja Herran henki alkoi hänessä vaikuttaa

Biblia1776 25. Ja Herran henki rupesi vaikuttamaan

Daanin leirissä, Soran ja Estaolin välillä.

hänessä Danin leirissä, Zoran ja Estaolin välillä.

CPR1642 25. Ja HERran hengi rupeis waicuttaman hänes Danin leiris Zarean ja Esthaolin wälillä.

MLV19 25 And the Spirit of Jehovah began to move him in Mahaneh-dan {Camp of Dan}, between Zorah and Eshtaol.

KJV 25. And the Spirit of the LORD began to move him at times in the camp of Dan between Zorah and Eshtaol.

Luther1912 25. Und der Geist des HERRN fing an, ihn zu treiben im Lager Dan zwischen Zora und Esthaol.

RV'1862 25. Y el Espíritu de Jehová le comenzó a tomar por veces en Mahane-Dan, entre Saraa y Estaol.

RuSV1876 25 И начал Дух Господень действовать в нем в стане Дановом, междуЦорою и Естаолом.

14 luku

Simsonin häät ja arvoitus.

FI33/38 1. Ja Simson meni alas Timnaan ja näki Timnassa naisen, filistealaisten tyttäriä.

Biblia1776 1. Ja Simson meni alas Timnatiin, ja hän näki vaimon Timnatissa Philistealaisten tytärten seassa.

CPR1642 1. JA Simson meni Timnatthijn ja näki yhden waimon Thimnathis Philisterein tytärtens seas.

- MLV19 1 And Samson went down to Timnah and saw a woman in Timnah of the daughters of the Philistines.
- Luther1912 1. Simson ging gen Thimnath und sah ein Weib zu Thimnath unter den Töchtern der Philister.
- RuSV1876 1 И пошел Самсон в Фимнафу и увидел в Фимнафе женщину из дочерей Филистимских.
- FI33/38 2. Niin hän tuli sieltä ja kertoi sen isälleen ja äidilleen ja sanoi: Minä näin Timnassa naisen, filistealaisten tyttäriä; ottakaa hänet nyt minulle vaimoksi.
- CPR1642 2. Ja cosca hän tuli sieldä sanoi hän Isällens ja äitillens: minä näin yhden waimon Thimnathis Philisterein tyttäristä ottacat se minulle emännäxi.
- MLV19 2 And he came up and told his father and his mother and said, I have seen a woman in Timnah of the daughters of the Philistines. Now therefore get her for me as a wife.
- Luther1912 2. Und da er heraufkam, sagte er's an seinem Vater und seiner Mutter und sprach: Ich habe ein Weib gesehen zu Thimnath unter den
- KJV 1. And Samson went down to Timnath, and saw a woman in Timnath of the daughters of the Philistines.
- RV'1862 1. Y DESCENDIENDO Samsón en Tamnata, vió en Tamnata una mujer de las hijas de los Filisteos.
- Biblia1776 2. Ja kuin hän tuli sieltä, sanoi hän isällensä ja äidillensä: minä näin vaimon Timnatissa Philistealaisten tyttäristä: ottakaat se minulle emännäksi.
- KJV 2. And he came up, and told his father and his mother, and said, I have seen a woman in Timnath of the daughters of the Philistines: now therefore get her for me to wife.
- RV'1862 2. Y subió, y declarólo a su padre y a su madre, diciendo: Yo he visto en Tamnata una mujer de las hijas de los Filisteos: ruégoos

Töchtern der Philister; gebt mir nun diese zum Weibe.

que me la toméis por mujer.

RuSV1876 2 Он пошел и объявил отцу своему и матери своей и сказал: я видел в Фимнафе женщину из дочерей Филистимских; возьмите ее мне в жену.

FI33/38 3. Hänen isänsä ja äitinsä sanoivat hänelle: Eikö ole yhtään naista veljesi tyttären joukossa ja minun koko kansassani, kun aiot mennä ottamaan vaimon ympärileikkaamattomien filistealaisten joukosta? Mutta Simson sanoi isälleen: Ota hänet minulle, sillä hän on mieluinen minun silmissäni.

Biblia1776 3. Ja hänen isänsä ja äitinsä sanoivat hänelle: eikö yhtään vaimoa ole veljeis tytärten seassa ja kaikessa minun kansassani, että menet ottamaan emäntää Philistealaisista, jotka ovat ympärileikkaamattomat? Ja Simson sanoi isällensä: salli minulle tämä, sillä hän kelpaa minun silmilleni.

CPR1642 3. Ja hänen Isäns ja äitins wastaisit händä ja sanoit: eikö yhtän waimoa ole sinun weljeis tytärten seas ja caikes minun Canssasani että menet ottaman sinulles emändä Philistereistä jotca owat ymbärinsleickamattomat?

MLV19 3 Then his father and his mother said to him, Is there never a woman among the daughters of your brothers, or among all my people, that you go to take a wife of the uncircumcised Philistines? And Samson said to his father, Get

KJV 3. Then his father and his mother said unto him, Is there never a woman among the daughters of thy brethren, or among all my people, that thou goest to take a wife of the uncircumcised Philistines? And Samson said

her for me, for she pleases me well.

Luther1912 3. Sein Vater und sein Mutter sprachen zu ihm: Ist denn nun kein Weib unter den Töchtern deiner Brüder und in allem deinem Volk, daß du hingehst und nimmst ein Weib bei den Philistern, die unbeschnitten sind? Simson sprach zu seinem Vater: Gib mir diese; denn sie gefällt meinen Augen.

RuSV1876 3 Отец и мать его сказали ему: разве нет женщин между дочерьми братьев твоихи во всем народе моем, что ты идешь взять жену у Филистимлян необрезанных? И сказал Самсон отцу своему: ее возьми мне, потому что она мне понравилась.

FI33/38 4. Mutta hänen isänsä ja äitinsä eivät tieneet, että se tuli Herralta, sillä hän etsi tilaisuutta filistealaisia vastaan. Filistealaiset näet hallitsivat siihen aikaan Israelia.

CPR1642 4. Ja Simson sanoi Isällens: salli minulle tämä sillä hän kelpa minun silmäin edes. Mutta hänen Isäns ja äitins ei tiennet sitä olewan HERralda: sillä hän edzei tila Philisterejä wastan ja Philisterit hallidzit silloin Israeli.

unto his father, Get her for me; for she pleaseth me well.

RV'1862 3. Y su padre y su madre le dijeron: ¿No hay mujer entre las hijas de tus hermanos, ni en todo mi pueblo, para que vayas tú a tomar mujer de los Filisteos incircuncisos? Y Samsón respondió a su padre: Tómamela por mujer, porque esta agradó a mis ojos.

Biblia1776 4. Mutta hänen isänsä ja äitinsä ei tietäneet sen olevan Herralta; sillä hän etsi tilaa Philistealaisia vastaan, ja Philistealaiset hallitsivat silloin Israelia.

- MLV19 4 But his father and his mother did not know that it was of Jehovah, for he sought an occasion against the Philistines. Now at that time the Philistines had rule over Israel.
- Luther1912 4. Aber sein Vater und seine Mutter wußten nicht, daß es von dem HERRN wäre; denn er suchte Ursache wider die Philister. Die Philister aber herrschten zu der Zeit über Israel.
- RuSV1876 4 Отец его и мать его не знали, что это от Господа, и что он ищет случая отмстить Филистимлянам. А в то время Филистимляне господствовали над Израилем.
- FI33/38 5. Niin Simson meni isänsä ja äitinsä kanssa alas Timnaan. Mutta kun he saapuivat Timnan viinitarhoille, niin katso, nuori leijona tuli kiljuen häntä vastaan.
- CPR1642 5. Nijn Simson meni Isäns ja äitins cansa Thimnatthijn ja tulles Thimnathin wijnapuiden tygö tuli nuori kiljuwa Lejoni händä wastan.
- MLV19 5 Then Samson went down and his father and his mother, to Timnah and came to the vineyards of Timnah. And behold, a young lion
- KJV 4. But his father and his mother knew not that it was of the LORD, that he sought an occasion against the Philistines: for at that time the Philistines had dominion over Israel.
- RV'1862 4. Mas su padre, y su madre no sabían que esta venía de Jehová, y que él buscaba ocasión contra los Filisteos: porque en aquel tiempo los Filisteos dominaban sobre Israel.
- Biblia1776 5. Niin Simson meni isänsä ja äitinsä kanssa alas Timnatiin, ja he tulivat Timnatin viinamäkein tykö, ja katso, nuori jalopeura tuli kiljuin häntä vastaan.
- KJV 5. Then went Samson down, and his father and his mother, to Timnath, and came to the vineyards of Timnath: and, behold, a young

roared against him.

Luther¹⁹¹² 5. Also ging Simson hinab mit seinem Vater und seiner Mutter gen Thimnath. Und als sie kamen an die Weinberge zu Thimnath, siehe, da kam ein junger Löwe brüllend ihm entgegen.

RuSV¹⁸⁷⁶ 5 И пошел Самсон с отцом своим и с матерью своею в Фимнафу, и когда подходили к виноградникам Фимнафским, вот, молодой лев рыкая идет навстречу ему.

FI33/38 6. Silloin Herran henki tuli häneen, niin että hän repäisi sen, niinkuin olisi reväissyt vohlan, sulin käsin. Eikä hän ilmoittanut isälleen eikä äidilleen, mitä oli tehnyt.

CPR¹⁶⁴² 6. ja HERran hengi tuli woimallisexi hänes ja hän rewäis sen cappaleixi nijncuin hän olis wohlan rewäisnyt ja ei ollut mitän hänen kädesäns ja ei hän sanonut Isällens eikä äitillens mitä hän tehnyt oli.

MLV¹⁹ 6 And the Spirit of Jehovah came mightily upon him and he tore him apart as he would have torn a kid and he had nothing in his

lion roared against him.

RV¹⁸⁶² 5. Y Samsón descendió con su padre y con su madre a Tamnata: y como llegaron a las viñas de Tamnata, he aquí un cachorro de león, que venía bramando hacia él.

Biblia¹⁷⁷⁶ 6. Ja Herran henki tuli voimalliseksi hänessä, ja hän repäisi sen kappaleiksi, niinkuin hän olis vohlan reväissyt, ja ei ollut mitään hänen kädessänsä; ja ei hän sanonut mitään isällensä eikä äidillensä, mitä hän tehnyt oli.

KJV 6. And the Spirit of the LORD came mightily upon him, and he rent him as he would have rent a kid, and he had nothing in his hand:

hand. But he did not tell his father or his mother what he had done.

Luther1912 6. Und der Geist des HERRN geriet über ihn, und er zerriß ihn, wie man ein Böcklein zerreißt, und hatte doch gar nichts in seiner Hand. Und sagte es nicht an seinem Vater noch seiner Mutter, was er getan hatte.

RuSV1876 6 И сошел на него Дух Господень, и он растерзал льва каккозленка; а в руке у него ничего не было. И не сказал отцу своему и матери своей, что он сделал.

but he told not his father or his mother what he had done.

RV'1862 6. Y el Espíritu de Jehová cayó sobre él, y despedazólo como quien despedaza un cabrito, sin tener nada en su mano: y no dió a entender a su padre ni a su madre lo que había hecho.

FI33/38 7. Sitten hän meni sinne ja puhutteli naista, ja tämä oli mieluinen Simsonin silmissä.

CPR1642 7. Cosca hän sinne tuli puhui hän waimolle: ja hän kelpais Simsonille/

MLV19 7 And he went down and talked with the woman and she pleased Samson well.

Luther1912 7. Da er nun hinabkam redete er mit dem Weibe, und sie gefiel Simson in seinen Augen.

RuSV1876 7 И пришел и поговорил с женщиною, и она понравилась Самсону.

Biblia1776 7. Kuin hän sinne alas tuli, puhutteli hän vaimoa, ja hän kelpasi Simsonille.

KJV 7. And he went down, and talked with the woman; and she pleased Samson well.

RV'1862 7. Y viniendo, habló a la mujer que había agrado a Samsón.

FI33/38 8. Ja kun hän jonkun ajan kuluttua palasi sinne ottaakseen hänet, poikkesi hän katsomaan

Biblia1776 8. Ja muutamain päivain perästä tuli hän jälleen ottamaan häntä, ja poikkesi tieltä

leijonan raatoa, ja katso, leijonan ruumiissa oli mehiläisparvi ja hunajaa.

katsomaan jalopeuran raatoa, ja katso, kimalaispesä oli jalopeuran raadossa ja hunajaa.

CPR1642 8. Ja muutamitten päiwäin peräst tuli hän jällens ottaman händä ja poickeis tiellä cadzoman Lejonin raato cadzo kimalaispesä oli Lejonin raados ja hunajata.

MLV19 8 And after a while he returned to take her. And he turned aside to see the carcass of the lion, and behold, there was a swarm of bees in the body of the lion and honey.

KJV 8. And after a time he returned to take her, and he turned aside to see the carcass of the lion: and, behold, there was a swarm of bees and honey in the carcass of the lion.

Luther1912 8. Und nach etlichen Tagen kam er wieder, daß er sie nähme; und trat aus dem Wege, daß er das Aas des Löwen besähe. Siehe, da war ein Bienenschwarm in dem Leibe des Löwen und Honig.

RV'1862 8. Y tornando después de algunos dias para tomarla, apartóse del camino para ver el cuerpo muerto del leon: y, he aquí que estaba en el cuerpo del león un enjambre de abejas, y un panal de miel.

RuSV1876 8 Спустя несколько дней, опять пошел он, чтобы взятее, и зашел посмотреть труп льва, и вот, рой пчел в трупе львином и мед.

FI33/38 9. Ja hän kaapi hunajan kouriinsa ja kulki edelleen ja söi sitä. Niin hän tuli isänsä ja äitinsä luo ja antoi heille, ja he söivät. Mutta hän ei sanonut heille, että oli kaapinut

Biblia1776 9. Ja hän otti sen käteensä tiellä käydessänsä syödäksensä, meni isänsä ja äitinsä tykö ja antoi heidän myös sitä syödä; mutta ei hän ilmoittanut hunajaa ottaneensa jalopeuran

hunajan leijonan ruumiista.

raadosta.

CPR1642 9. Ja hän otti sen käteens tiellä syödäxens meni Isäns ja äitins tygö ja andoi heidän myös sijtä syödä. Mutta ei hän ilmoittanut sitä hunajata ottanens Lejonin raadosta.

MLV19 9 And he took it into his hands and went on, eating as he went. And he came to his father and mother and gave to them and they ate, but he did not tell them that he had taken the honey out of the body of the lion.

KJV 9. And he took thereof in his hands, and went on eating, and came to his father and mother, and he gave them, and they did eat: but he told not them that he had taken the honey out of the carcase of the lion.

Luther1912 9. Und er nahm ihn in seine Hand und aß davon unterwegs und ging zu seinem Vater und zu seiner Mutter und gab ihnen, daß sie auch aßen. Er sagte ihnen aber nicht an, daß er den Honig aus des Löwen Leibe genommen hatte.

RV'1862 9. Y tomándolo en sus manos fuése comiéndolo por el camino: y como llegó a su padre y a su madre, dióles también a ellos que comiesen: mas no les descubrió, que había tomado aquella miel del cuerpo del león.

RuSV1876 9 Он взял его в руки свои и пошел, и ел дорогою; и когда пришел к отцу своему и матери своей, дал и им, и они ели; но не сказал им, что из львиного трупа взял мед сей.

FI33/38 10. Sitten hänen isänsä meni naisen luo, ja Simson laittoi siellä pidot, sillä niin oli nuorten miesten tapa.

Biblia1776 10. Ja kuin hänen isänsä tuli alas vaimon tykö, valmisti Simson siellä häät, niinkuin nuoren väen tapa oli.

CPR1642 10. JA cosca hänen Isäns tuli waimon tygö walmisti Simson siellä häät nijncuin nuoren Canssan tapa oli.

MLV19 10 And his father went down to the woman and Samson made a feast there, for so the young men used to do.

Luther1912 10. Und da sein Vater hinabkam zu dem Weibe, machte Simson daselbst eine Hochzeit, wie die Jünglinge zu tun pflegen.

RuSV1876 10 И пришел отец его к женщине, и сделал там Самсон пир, как обыкновенно делают женихи.

KJV 10. So his father went down unto the woman: and Samson made there a feast; for so used the young men to do.

RV'1862 10. Y vino su padre a la mujer: e hizo allí Samsón banquete: porque así solían hacer los mancebos.

FI33/38 11. Mutta kun he näkivät hänet, valitsivat he kolmekymmentä sulhaspoikaa olemaan hänen kanssaan.

CPR1642 11. Ja cosca he näit hänen annoit he hänelle colmekymmendä cansollista hänen tykönäns oleman.

Biblia1776 11. Ja kuin he näkivät hänen, antoivat he hänelle kolmekymmentä kansalaista, hänen tykönänsä olemaan.

MLV19 11 And it happened, when they saw him, that they brought thirty companions to be with him.

Luther1912 11. Und da sie ihn sahen, gaben sie ihm dreißig Gesellen zu, die bei ihm sein sollten.

KJV 11. And it came to pass, when they saw him, that they brought thirty companions to be with him.

RV'1862 11. Y como ellos lo vieron, tomaron treinta compañeros que estuviesen con él.

RuSV1876 11 И как там увидели его, выбрали тридцать брачных друзей, которые были бы при нем.

FI33/38 12. Niin Simson sanoi heille: Minä panen teille arvoituksen; jos selitätte sen minulle seitsemän pitopäivän kuluessa ja arvaatte oikein, niin minä annan teille kolmekymmentä aivina-paitaa ja kolmekymmentä juhlapukua.

Biblia1776 12. Mutta Simson sanoi heille: minä panen teidän eteenne arvoituksen, jos sen minulle seitsemänä hääpäivänä oikein selitätte ja arvaatte, niin minä annan teille kolmekymmentä paitaa ja kolmekymmentä vaatekertaa.

CPR1642 12. Mutta Simson sanoi heille: minä panen teidän eteen tapauxen jos te sen minulle seidzemenä hääpäiwänä selitätte nijn minä annan teille colmekymmendä paita ja colmekymmendä juhlawaatetta.

MLV19 12 And Samson said to them, Let me now put forth a riddle to you*. If you* can declare it to me within the seven days of the feast and find it out, then I will give you* thirty linen garments and thirty changes of garments,

KJV 12. And Samson said unto them, I will now put forth a riddle unto you: if ye can certainly declare it me within the seven days of the feast, and find it out, then I will give you thirty sheets and thirty change of garments:

Luther1912 12. Simson aber sprach zu ihnen: Ich will euch ein Rätsel aufgeben. Wenn ihr mir das erratet und trefft diese sieben Tage der Hochzeit, so will ich euch dreißig Hemden geben und

RV'1862 12. A los cuales Samsón dijo: Yo os propondré ahora una pregunta, lo cual si en los siete dias del banquete vosotros me declarareis y hallareis, yo os daré treinta

dreißig Feierkleider.

sábanas, y treinta mudas de vestidos:

RuSV1876 12 И сказал им Самсон: загадаю я вам загадку; если вы отгадаете мне еев семь дней пира и отгадаете верно, то я дам вам тридцать синдонов и тридцать перемен одежд;

Biblia1776 13. Mutta jollette taida sitä selittää minulle, niin teidän pitää antaman minulle kolmekymmentä paitaa ja kolmekymmentä vaatekertaa. Ja he sanoivat hänelle: annas meidän kuulla arvoitukses.

FI33/38 13. Mutta ellette voi sitä minulle selittää, niin te annatte minulle kolmekymmentä aivina paitaa ja kolmekymmentä juhlapukua. Ja he sanoivat hänelle: Lausu arvoituksesi, että saamme sen kuulla.

CPR1642 13. Mutta jollet te taida sitä selittää minulle niin teidän pitää andaman minulle kolmekymmendä paita ja kolmekymmendä juhla vaatetta. Ja he sanoit hänelle: annas cuulla sinun tapauxes.

KJV 13. But if ye cannot declare it me, then shall ye give me thirty sheets and thirty change of garments. And they said unto him, Put forth thy riddle, that we may hear it.

MLV19 13 but if you* cannot declare it to me, then you* will give me thirty linen garments and thirty changes of garments. And they said to him, Put forth your riddle, that we may hear it.

Luther1912 13. Könnt ihrs aber nicht erraten, so sollt ihr mir dreißig Hemden und dreißig Feierkleider geben. Und sie sprachen zu ihm: Gib dein

RV'1862 13. Mas si no me la supiereis declarar, vosotros me daréis las treinta sábanas, y las treinta mudas de vestidos. Y ellos

Rätsel auf; laß uns hören!

respondieron: Propónenos tu pregunta, y oirla hemos.

RuSV1876 13 если же не сможете отгадать мне, то вы дайте мне тридцать синдонов и тридцать перемен одежд. Они сказали ему: загадай загадку твою, послушаем.

Biblia1776 14. Ja hän sanoi heille: ruoka läksi syömäristä ja makeus väkevästä. Ja ei he taitaneet kolmena päivänä arvoitusta selittää.

FI33/38 14. Silloin hän sanoi heille: Lähti syötävä syömäristä, lähti väkevästä makea. Mutta he eivät voineet kolmeen päivään selittää arvoitusta.

CPR1642 14. Ja hän sanoi heille: ruoca läxi syömäristä ja makeus wäkwästä. ja ei he tainnet colmena päiwänä sitä tapausta selittä.

KJV 14. And he said unto them, Out of the eater came forth meat, and out of the strong came forth sweetness. And they could not in three days expound the riddle.

MLV19 14 And he said to them, Out of the eater came out food and out of the strong came out sweetness. And they could not in three days declare the riddle.

Luther1912 14. Er sprach zu ihnen: Speise ging von dem Fresser und Süßigkeit von dem Starken. Und sie konnten in drei Tagen das Rätsel nicht erraten.

RV'1862 14. Entonces les dijo: Del comedo salió comida, y del fuerte salió dulzura. Y ellos no pudieron declararle la pregunta en tres dias:

RuSV1876 14 И сказал им: из ядущего вышло ядомое, и из сильного вышло сладкое. И не могли отгадать загадку в три дня.

- FI33/38 15. Seitsemäntenä päivänä he sanoivat Simsonin vaimolle: Viekoittele miehesi selittämään meille arvoitus, muuten me poltamme sinut ja sinun isäsi talon tulella. Oletteko kutsuneet meidät tänne köyhdyttääksenne meitä, vai kuinka?
- CPR1642 15. JA seidzemendenä päiwänä puhuit he Simsonin emännälle: haucuttele miestäs ilmoittaman sitä tapaust taicka me poltamme sinun ja sinun Isäs huonen sentähdengö me olemme tänne cudzutut että me waiwaisexi tehtäisin elikkä ei?
- MLV19 15 And it happened on the seventh day, that they said to Samson's wife, Entice your husband, that he may declare to us the riddle, lest we burn you and your father's house with fire. Have you* called us to impoverish us? Is it not (so)?
- Luther1912 15. Am siebenten Tage sprachen sie zu Simsons Weibe: Überrede deinen Mann, daß er uns sage das Rätsel, oder wir werden dich und deines Vaters Haus mit Feuer verbrennen. Habt ihr uns hierher geladen, daß ihr uns arm macht? Oder nicht?
- Biblia1776 15. Ja seitsemäntenä päivänä puhuivat he Simsonin emännälle: houkuttele miestäs ilmoittamaan meille arvoitusta, taikka me poltamme sinun ja sinun isäs huoneen tulella. Sentähdenkö me olemme tänne kutsutut, että hän meidän hyvyitemme omistais, elikkä ei?
- KJV 15. And it came to pass on the seventh day, that they said unto Samson's wife, Entice thy husband, that he may declare unto us the riddle, lest we burn thee and thy father's house with fire: have ye called us to take that we have? is it not so?
- RV'1862 15. Y al séptimo día dijeron a la mujer de Samson: Induce a tu marido a que nos declare esta pregunta; porque no te quememos a tí y a la casa de tu padre. ¿Habéisnos llamado aquí para poseernos?

RuSV1876 15 В седьмой день сказали они жене Самсоновой: уговори мужа твоего, чтоб он разгадал нам загадку; иначе сожжем огнем тебя и дом отца твоего; разве вы призвали нас, чтоб обобратить нас?

FI33/38 16. Niin Simsonin vaimo ahdisti häntä itkullaan ja sanoi: Sinähän vihaat minua etkä rakasta; sinä olet pannut arvoituksen minun kansalaisilleni etkä selitä sitä minulle. Mutta hän vastasi hänelle: En ole selittänyt sitä edes isälleni enkä äidilleni, sinulleko sen selittäisin!

CPR1642 16. Nijn Simsonin emändä itki hänen edesäns ja sanoi: sinä olet minulle wihainen ja et minua racasta sinä panit edes minun Canssani lapsille tapauxen ja et minulle sitä sanonut. Hän sanoi hänelle: cadzo minun Isälleni ja äitilleni en minä sitä ilmoittanut pidäiskö minun sen sinulle sanoman?

MLV19 16 And Samson's wife wept before him and said, You do but hate me and not love me. You have put forth a riddle to the sons of my people and have not told it to me. And he said to her, Behold, I have not told it to my father

Biblia1776 16. Niin Simsonin emäntä itki hänen edessänsä ja sanoi: sinä olet minulle vihainen ja et minua rakasta: sinä panit minun kansani lapsille arvoituksen, ja et minulle sitä sanonut. Hän sanoi hänelle: katso, isälleni ja äidilleni en minä sitä ilmoittanut, pitäiskö minun sen sinulle sanoman?

KJV 16. And Samson's wife wept before him, and said, Thou dost but hate me, and lovest me not: thou hast put forth a riddle unto the children of my people, and hast not told it me. And he said unto her, Behold, I have not

nor my mother and shall I tell you?

Luther1912 16. Da weinte Simsons Weib vor ihm und sprach: Du bist mir gram und hast mich nicht lieb. Du hast den Kindern meines Volkes ein Rätsel aufgegeben und hast mir's nicht gesagt. Er aber sprach zu ihr: Siehe, ich habe es meinem Vater und meiner Mutter nicht gesagt und sollte dir's sagen?

RuSV1876 16 И плакала жена Самсонова пред ним и говорила: ты ненавидишь меня и не любишь; ты загадал загадку сынам народа моего, а мне не разгадаешь ее. Он сказал ей: отцу моему и матери моей не разгадал ее; и тебе ли разгадаю?

FI33/38 17. Niin hän ahdisti häntä itkullaan ne seitsemän päivää, jotka heidän pitonsa kestivät. Mutta seitsemäntenä päivänä Simson selitti hänelle, koska vaimo häntä ahdisti. Ja vaimo selitti arvoituksen kansalaisilleen.

CPR1642 17. Ja hän itki hänen edesäns kaikki ne seidzemen hääpäiwä ja seidzemendenä päiwänä ilmoitti hän sen hänelle: sillä hän suurest waadei händä. Ja hän sanoi sijtte Canssans lapsille sen tapauxen.

told it my father nor my mother, and shall I tell it thee?

RV'1862 16. Y lloró la mujer de Samsón delante de él, y dijo: Solamente me aborreces, y no me amas, pues que no me declaras la pregunta que propusiste a los hijos de mi pueblo. Y él le respondió: He aquí, que ni a mi padre ni a mi madre la he declarado; ¿y habíatela de declarar a tí?

Biblia1776 17. Ja hän itki hänen edessänsä kaikki ne seitsemän hääpäivää, ja seitsemäntenä päivänä ilmoitti hän sen hänelle; sillä hän suuresti vaati häntä. Ja hän sanoi kansansa lapsille arvoituksen.

- MLV19 17 And she wept before him the seven days, while their feast lasted. And it happened on the seventh day, that he told her because she pressed him greatly. And she told the riddle to the sons of her people.
- Luther1912 17. Und sie weinte die sieben Tage vor ihm, da sie Hochzeit hatten; aber am siebenten Tage sagte er's ihr, denn sie drängte ihn. Und sie sagte das Rätsel ihres Volkes Kindern.
- RuSV1876 17 И плакала она пред ним семь дней, в которые продолжался у них пир. Наконец в седьмой день разгадал ей, ибо она усиленно просила его. А она разгадала загадку сынам народа своего.
- FI33/38 18. Niin kaupungin miehet sanoivat hänelle seitsemäntenä päivänä, ennenkuin aurinko laski: Mikä on makeampaa kuin hunaja, ja mikä leijonaa väkevämpi? Hän vastasi heille: Ellette olisi kyntäneet minun vasikallani, ette olisi arvoitustani arvanneet.
- CPR1642 18. Mutta seidzemendenä päiwänä ennencuin Auringo laski sanoit Caupungin miehet hänelle: mikä on hunajata makiambi ja mikä
- KJV 17. And she wept before him the seven days, while their feast lasted: and it came to pass on the seventh day, that he told her, because she lay sore upon him: and she told the riddle to the children of her people.
- RV'1862 17. Y ella lloró delante de él los siete dias que ellos tuvieron banquete: mas al séptimo día él se la declaró, porque le constriñó a ello: Y ella la declaró a los hijos de su pueblo.
- Biblia1776 18. Mutta seitsemäntenä päivänä ennen kuin aurinko laski, sanoivat kaupungin miehet hänelle: mikä on hunajaa makiampi, ja mikä jalopeuraa väkevämpi? Hän sanoi heille: jollette olisi kyntäneet minun vasikallani, ette olisi saaneet tietää arvoitustani.

Lejonit wäkewämbi? Hän sanoi heille: jollet te olis kyndänet minun wasicallani et te olis saanet tietä minun tapaustani.

- MLV19 18 And the men of the city said to him on the seventh day before the sun went down, What is sweeter than honey? and what is stronger than a lion? And he said to them, If you* had not plowed with my heifer, you* would not have found out my riddle.
- Luther1912 18. Da sprachen die Männer der Stadt zu ihm am siebenten Tage, ehe die Sonne unterging: Was ist süßer den Honig? Was ist stärker denn der Löwe? Aber er sprach zu ihnen: Wenn ihr nicht hättet mit meinem Kalb gepflügt, ihr hättet mein Rätsel nicht getroffen.
- RuSV1876 18 И в седьмой день до захождения солнечного сказали ему граждане: что слаще меда, и что сильнее льва! Он сказал им: если бы вы не орали на моей телице, то не отгадали бы моей загадки.
- FI33/38 19. Silloin Herran henki tuli häneen, ja hän meni Askeloniin, löi siellä kuoliaaksi kolmekymmentä miestä, otti heiltä vaatteet ja antoi juhlapuvut arvoituksen selittäjille. Ja

- KJV 18. And the men of the city said unto him on the seventh day before the sun went down, What is sweeter than honey? and what is stronger than a lion? And he said unto them, If ye had not plowed with my heifer, ye had not found out my riddle.
- RV'1862 18. Y al séptimo día, ántes que el sol se pusiese, los de la ciudad le dijeron: ¿Qué cosa hay más dulce que la miel? ¿Y qué cosa hay más fuerte que el león?
- Biblia1776 19. Ja Herran henki tuli voimalliseksi hänessä ja hän meni Askaloniin ja löi siellä kolmekymmentä miestä, joiden vaatteet hän otti, ja antoi vaatekerrat niille, jotka

hänen vihansa syttyi, ja hän meni isänsä kotiin.

arvoituksen selittäneet olivat. Ja hän kovin julmistui vihassansa ja meni ylös isänsä huoneeseen.

CPR1642 19. Ja HERran hengi tuli woimallisexi hänes meni Ascaloon ja löi siellä colmekymmendä miestä joiden waattet hän otti ja andoi heille juhlawaatet jotca tapauxen selittänet olit. Ja hän cowin julmistui wihasans ja meni Isäns huoneeseen.

MLV19 19 And the Spirit of Jehovah came mightily upon him and he went down to Ashkelon and killed* thirty men of them and took their spoil and gave the changes (of garments) to those who declared the riddle. And his anger was kindled and he went up to his father's house.

KJV 19. And the Spirit of the LORD came upon him, and he went down to Ashkelon, and slew thirty men of them, and took their spoil, and gave change of garments unto them which expounded the riddle. And his anger was kindled, and he went up to his father's house.

Luther1912 19. Und der Geist des HERRN geriet über ihn, und er ging hinab gen Askalon und schlug dreißig Mann unter ihnen und nahm ihr Gewand und gab Feierkleider denen, die das Rätsel erraten hatten. Und ergrimmete in seinem Zorn und ging herauf in seines Vaters Haus.

RV'1862 19. Y él les respondió: Si no hubierais arado con mi novilla, nunca hubierais hallado mi pregunta.

RuSV1876 19 И сошел на него Дух Господень, и пошел он в Аскалон, и, убив там тридцать человек, снял с них одежды, и отдал перемены

платья ихразгадавшим загадку. И воспылал гнев его, и ушел он в дом отца своего.

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 20. Mutta Simsonin vaimo joutui sille sulhaspojista, joka oli ollut yljän ystävänä.</p> <p>CPR1642 20. Mutta Simsonin emändä huoli yhdelle hänen cansollisistans joca hänellä oli.</p> <p>MLV19 20 But Samson's wife was (given) to his companion, whom he had used as his friend.</p> <p>Luther1912 20. Aber Simsons Weib ward einem seiner Gesellen gegeben, der ihm zugehörte.</p> <p>RuSV1876 20 А жена Самсонова вышла за брачного друга его, который был при нем другом.</p> | <p>Biblia1776 20. Mutta Simsonin emäntä huoli yhdelle kansalaisistansa, joka oli Simsonin kumppani.</p> <p>KJV 20. But Samson's wife was given to his companion, whom he had used as his friend.</p> <p>RV'1862 20. Y el Espíritu de Jehová cayó sobre él, y vino a Ascalón, e hirió treinta hombres de ellos; y tomando sus despojos, dió las mudas de vestidos a los que habían soltado la pregunta: y encendido en enojo vinóse a casa de su padre. 21 Y la mujer de Samsón fué dada a su compañero, con el cual ántes se acompañaba.</p> |
|---|--|

15 luku

Simsonin kosto. Hänen urotyönsä Lehissä.

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 1. Jonkun ajan kuluttua, nisunleikkuaikana,</p> | <p>Biblia1776 1. Ja tapahtui muutamain päivain perästä,</p> |
|--|---|

tuli Simson katsomaan vaimoansa,
tuomisinaan vohla, ja sanoi: Minä menen
vaimoni luo sisähuoneeseen. Mutta tämän isä
ei sallinut hänen mennä,

kuin nisun elonaika lähestyi, tuli Simson
oppimaan emäntäänsä ja toi hänelle vohlan,
ja hän sanoi: minä menen emäntäni tykö
makaushuoneeseen; ja hänen emäntänsä isä
ei sallinut hänen sinne mennä,

CPR1642 1. JA tapahtui muutamain päiwäin peräst että
nisuin elonaica lähestyi tuli Simson ja edzei
hänen emändätäns ja toi hänelle wohlan ja
cuin hän ajatteli: minä menen emändäni tygö
macaushuoneeseen ja hänen emändäns Isä ei
sallinut hänen sinne mennä.

MLV19 1 But it happened after a while, in the time of
wheat harvest, that Samson visited his wife
with a kid. And he said, I will go in to my wife
into the chamber, but her father would not
allow him to go in.

KJV 1. But it came to pass within a while after, in
the time of wheat harvest, that Samson
visited his wife with a kid; and he said, I will
go in to my wife into the chamber. But her
father would not suffer him to go in.

Luther1912 1. Es begab sich aber nach etlichen Tagen, um
die Weizenernte, daß Simson sein Weib
besuchte mit einem Ziegenböcklein. Und als
er gedachte: Ich will zu meinem Weibe gehen
in die Kammer, wollte ihn der Vater nicht
hinein lassen

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ después de algunos dias,
que en el tiempo de la segada del trigo
Samsón visitó a su mujer con un cabrito de
las cabras, diciendo: Entraré a mi mujer a la
cámara. Mas el padre de ella no le dejó
entrar.

RuSV1876 1 Через несколько дней, во время жатвы
пшеницы, пришел Самсон повидаться с
женою своею, принеся с собою козленка; и
когда сказал: „войду к жене моей в

спальню", отец ее не дал ему войти.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 2. vaan sanoi: Minä tosiaankin luulin, että olit ruvennut vihaamaan häntä, ja annoin hänet sinun sulhaspojalle. Mutta onhan hänen nuorempi sisarensa häntä kauniimpi, sinä saat hänet toisen sijaan. | Biblia1776 | 2. Mutta sanoi: minä luulin todella, sinun kokonansa vihastuneen hänen päällensä, ja annoin hänen sinun ystävälles. Mutta hänellä on toinen nuorempi sisar, kauniimpi muotoansa kuin hän, olkoon se nyt sinulla tämän edestä. |
| CPR1642 | 2. Mutta sanoi: minä luulin sinun wihastunen hänen päällens ja annoin hänen sinun ystävälles mutta hänellä on toinen nuorempi sisar caunempi muotons kuin hän olcon se sinulla tämän edest. | | |
| MLV19 | 2 And her father said, I truly thought that you had utterly hated her, therefore I gave her to your companion. Is not her younger sister fairer than she? I beseech you, take her instead of her. | KJV | 2. And her father said, I verily thought that thou hadst utterly hated her; therefore I gave her to thy companion: is not her younger sister fairer than she? take her, I pray thee, instead of her. |
| Luther1912 | 2. und sprach: Ich meinte, du wärest ihr gram geworden, und habe sie deinem Freunde gegeben. Sie hat aber eine jüngere Schwester, die ist schöner denn sie; die laß dein sein für diese. | RV'1862 | 2. Y dijo el padre de ella: Yo he dicho que tú la aborrecías; y díla a tu compañero. Mas su hermana menor ¿no es más hermosa que ella? Tómala pues en su lugar. |
| RuSV1876 | 2 И сказал отец ее: я подумал, что ты возненавидел ее, и я отдал ее другу | | |

твоему; вот, меньшая сестра красивее ее;
пусть она будет тебе вместо ее.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 3. Mutta Simson vastasi heille: Nyt minä en tule syynalaiseksi filistealaisista, vaikka teenkin heille paha. | Biblia1776 | 3. Ja Simson sanoi heille: nyt on minulla oikia syy Philistealaisia vastaan: minä teen heille vahinkoa. |
| CPR1642 | 3. Ja Simson sanoi heille: nyt on minulla oikia syy teitä vastaan Philisterit minä teen wahingota teille. | | |
| MLV19 | 3 And Samson said to them, This time I will be blameless in regard of the Philistines when I do them a mischief. | KJV | 3. And Samson said concerning them, Now shall I be more blameless than the Philistines, though I do them a displeasure. |
| Luther1912 | 3. Da sprach Simson zu ihnen: Ich habe einmal eine gerechte Sache wider die Philister; ich will euch Schaden tun. | RV'1862 | 3. Y Samsón les respondió: yo seré sin culpa de esta vez para con los Filisteos, si mal les hiciere. |
| RuSV1876 | 3 Но Самсон сказал им: теперь я буду прав пред Филистимлянами, если сделаю им зло. | | |
| FI33/38 | 4. Niin Simson meni ja pyydysti kolmesataa kettua. Ja hän otti tulisohtuja, sitoi aina kaksi häntää yhteen ja asetti tulisoihdun kunkin häntäparin väliin. | Biblia1776 | 4. Ja Simson meni ja otti kolmesataa kettua kiinni, ja otti kekäleet, ja käänsi hännät yhteen, ja sitoi aina yhden kekäleen keskelle kahden hännän välille, |
| CPR1642 | 4. JA Simson läxi ja otti colme sata kettua kijnni ja otti kekälet ja käänsi hännistä yhteen | | |

ja sidoi kekälet aina cahden hännän wälille.

- | | |
|---|---|
| MLV19 4 And Samson went and caught three hundred foxes and took firebrands and turned tail to tail and put a firebrand in the midst between every two tails. | KJV 4. And Samson went and caught three hundred foxes, and took firebrands, and turned tail to tail, and put a firebrand in the midst between two tails. |
| Luther1912 4. Und Simson ging hin und fing dreihundert Füchse und nahm Brände und kehrte je einen Schwanz zum andern und tat einen Brand je zwischen zwei Schwänze | RV'1862 4. Y fué Samsón, y tomó trescientas zorras, y tomando tizones y juntándolas por las colas, puso entre cada dos colas un tizón. |
| RuSV1876 4 И пошел Самсон, и поймал триста лисиц, и взял факелы, и связал хвост с хвостом, и привязал по факелу между двумя хвостами; | |
| FI33/38 5. Sitten hän sytytti tulisoihdut ja päästi ketut menemään filistealaisten viljapeltoihin; näin hän sytytti palamaan sekä kuhilaat että kasvavan viljan, viinitarhat ja öljypuut. | Biblia1776 5. Ja sytytti tulen kekäleihin, ja päästi ne Philistealaisten eloon; ja ne polttivat heidän kykäänsä ja kuhilaansa, niin myös viinapuut ja öljypuut. |
| CPR1642 5. Ja sytytti tulen kekälijn ja päästi juoxeman jotca juoxit Philisterein eloon ja poltit heidän kykäns ja cuhilans nijn myös wijnapuut ja öljypuut. | |
| MLV19 5 And when he had set the brands on fire, he let them go into the standing grain of the Philistines and burnt up both the shocks and | KJV 5. And when he had set the brands on fire, he let them go into the standing corn of the Philistines, and burnt up both the shocks, |

the standing grain and also the olive-groves.

Luther1912 5. und zündete die Brände an mit Feuer und ließ sie unter das Korn der Philister und zündete also an die Garben samt dem stehenden Korn und Weinberge und Ölbäume.

RuSV1876 5 и зажег факелы, и пустил их на жатву Филистимскую, и выжег и копны и нежатый хлеб, и виноградные сады и масличные.

FI33/38 6. Niin filistealaiset kysyivät: Kuka tämän on tehnyt? Vastattiin: Simson, timnalaisen vävy, koska tämä otti hänen vaimonsa ja antoi sen hänen sulhaspojalleen. Niin filistealaiset menivät ja polttivat sekä vaimon että hänen isänsä tulessa.

CPR1642 6. Nijn sanoit Philisterit keskenäns: cuca on tämän tehnyt? nijn sanottin: Simson Thimnitherin wäwy että hän otti häneldä emännän pois ja andoi sen hänen ystäwällens. Nijn Philisterit poltit sekä waimon että hänen Isäns.

MLV19 6 Then the Philistines said, Who has done this? And they said, Samson, the son-in-law of

and also the standing corn, with the vineyards and olives.

RV'1862 5. Y encendiendo los tizones echólas en los panes de los Filisteos, y quemó montones y mieses, y viñas y olivares.

Biblia1776 6. Niin sanoivat Philistealaiset: kuka on tämän tehnyt? Niin sanottiin: Simson, Timnalaisen vävy, että hän otti häneltä emännän pois ja antoi sen hänen ystävällensä. Niin Philistealaiset menivät ylös ja polttivat sekä vaimon että hänen isänsä.

KJV 6. Then the Philistines said, Who hath done this? And they answered, Samson, the son in

the Timnite, because he has taken his wife and given her to his companion. And the Philistines came up and burnt her and her father with fire.

Luther1912 6. Da sprachen die Philister: Wer hat das getan? Da sagte man: Simson, der Eidam des Thimnitters; darum daß er ihm sein Weib genommen und seinem Freunde gegeben hat. Da zogen die Philister hinauf und verbrannten sie samt ihrem Vater mit Feuer.

RuSV1876 6 И говорили Филистимляне: кто это сделал? И сказали: Самсон, зять Фимнафянина, ибо этот взял жену его и отдал другу его. И пошли Филистимляне и сожгли огнем ее и отца ее.

FI33/38 7. Mutta Simson sanoi heille: Koska te näin teette, niin totisesti minä en lakkaa, ennenkuin olen kostanut teille.

CPR1642 7. Mutta Simson sanoi heille: ja waikka te tämän teitte cuitengin minä tämän teille costan ja sijtte lackan.

MLV19 7 And Samson said to them, If you* do after this manner, surely I will be avenged of you* and after that I will cease.

law of the Timnite, because he had taken his wife, and given her to his companion. And the Philistines came up, and burnt her and her father with fire.

RV'1862 6. Y dijeron los Filisteos: ¿Quién hizo esto? Y fuéles dicho: Samsón el yerno del Tamnateo, porque le quitó su mujer, y la dió a su compañero. Y vinieron los Filisteos, y quemaron a fuego a ella y a su padre.

Biblia1776 7. Mutta Simson sanoi heille: ja vaikka te tämän teitte, kuitenkin minä teille kosten ja sitte lakkaan.

KJV 7. And Samson said unto them, Though ye have done this, yet will I be avenged of you, and after that I will cease.

- Luther1912 7. Simson aber sprach zu ihnen: Wenn ihr solches tut, so will ich mich an euch rächen und darnach aufhören,
- RuSV1876 7 Самсон сказал им: хотя вы сделали это, но я отмщу вам самим и тогда только успокоюсь.
- FI33/38 8. Ja hän pieksi heitä pahasti kupeisiin jos kinttuhinkin. Sitten hän meni ja asettui asumaan Eetamin kallioluolaan.
- CPR1642 8. Ja hän löi heitä sangen kovast sekä hartioihin että cupeisijn ja meni siellä asuman Ethamin mäen cuckulalle.
- MLV19 8 And he killed* them hip and thigh with a great slaughter. And he went down and dwelt in the cleft of the rock of Etam.
- Luther1912 8. und schlug sie hart, an Schultern und an Lenden. Und zog hinab und wohnte in der Steinklufft zu Etam.
- RuSV1876 8 И перебил он им голени и бедра, и пошел и засел в ущелье скалы Етама.
- RV'1862 7. Entonces Samsón les dijo: ¿Así lo habíais de hacer? mas yo me vengaré de vosotros, y después cesaré.
- Biblia1776 8. Ja hän löi heitä sangen kovasti sekä hartioihin että kupeisiin, ja meni sieltä alas asumaan Etamin mäen rotkoon.
- KJV 8. And he smote them hip and thigh with a great slaughter: and he went down and dwelt in the top of the rock Etam.
- RV'1862 8. E hiriólos de gran mortandad pierna y muslo: y descendió, y asento en la cueva de la peña de Etam.
- Biblia1776 9. Niin Philistealaiset menivät ylös ja sioittivat itsensä Juudan maalle ja levittivät heitänsä Lehiin.
- FI33/38 9. Silloin filistealaiset lähtivät liikkeelle, leirytyivät Juudaan ja levittäytyivät Lehin tienoille.

CPR1642 9. Nijn Philisterit menit Judan maata omistaman ja sioitit heidäns Lehijn.

MLV19 9 Then the Philistines went up and encamped in Judah and spread themselves in Lehi.

Luther1912 9. Da zogen die Philister hinauf und lagerten sich in Juda und ließen sich nieder zu Lehi.

RuSV1876 9 И пошли Филистимляне, и расположились станом в Иудее, и протянулись до Лехи.

KJV 9. Then the Philistines went up, and pitched in Judah, and spread themselves in Lehi.

RV'1862 9. Y los Filisteos subieron y pusieron campo en Judá, y tendiéronse por Lequi.

FI33/38 10. Ja Juudan miehet kysyivät: Miksi te olette tulleet meitä vastaan? He vastasivat: Me olemme tulleet sitomaan Simsonin tehdäksemme hänelle, niinkuin hän teki meille.

Biblia1776 10. Ja Juudan miehet sanoivat: miksi olette tänne tulleet meitä vastaan? He vastasivat: me olemme tänne tulleet sitomaan Simsonia ja tekemään hänelle, niinkuin hän meille teki.

CPR1642 10. Ja Judan miehet sanoit: mixi te oletta tänne tullet meitä wastan? he wastaisit: me olem tänne tullet sitoman Simsoni ja tekemän hänelle nijncuin hän meille teki.

MLV19 10 And the men of Judah said, Why have you* come up against us? And they said, We come up to bind Samson, to do to him as he has done to us.

KJV 10. And the men of Judah said, Why are ye come up against us? And they answered, To bind Samson are we come up, to do to him as he hath done to us.

Luther1912 10. Aber die von Juda sprachen: Warum seid ihr wider uns heraufgezogen? Sie

RV'1862 10. Y los varones de Judá les dijeron: ¿Por qué habéis subido contra nosotros? Y ellos

antworteten: Wir sind heraufgekommen, Simson zu binden, daß wir mit ihm tun, wie er uns getan hat.

respondieron: Para prender a Samsón hemos subido: para hacerle como él nos ha hecho.

RuSV1876 10 И сказали жители Иудеи: за что вы вышли против нас? Они сказали: мыпришли связать Самсона, чтобы поступить с ним, как он поступил с нами.

FI33/38 11. Niin kolmetuhatta miestä Juudasta meni Eetamin kallioluolalle, ja he sanoivat Simsonille: Etkä tiedä, että filistealaiset hallitsevat meitä; mitä oletkaan meille tehnyt! Hän vastasi heille: Niinkuin he tekivät minulle, niin minäkin tein heille.

Biblia1776 11. Niin meni kolmetuhatta miestä Juudasta Etamin mäen rotkoon, ja sanoivat Simsonille: etkös tiedä Philistealaisten hallitsevan meitä? kuinka sinä olet tämän tehnyt meitä vastaan? Ja hän sanoi heille: niinkuin he tekivät minulle, niin minä tein heille.

CPR1642 11. Nijn meni colme tuhatta miestä Judaista Ethamin mäen cuckulalle ja sanoit Simsonille: etkös tiedä Philisterein hallidzewan meitä? cuingas olet tehnyt meitä wastan? ja hän sanoi heille: nijncuin he teit minulle nijn minä tein heille jällens.

MLV19 11 Then three thousand men of Judah went down to the cleft of the rock of Etam and said to Samson, Do you not know that the Philistines are rulers over us? What then is this that you have done to us? And he said to

KJV 11. Then three thousand men of Judah went to the top of the rock Etam, and said to Samson, Knowest thou not that the Philistines are rulers over us? what is this that thou hast done unto us? And he said

them, As they did to me, so have I done to them.

Luther1912 11. Da zogen dreitausend Mann von Juda hinab in die Steinkluft zu Etam und sprachen zu Simson: Weißt du nicht, daß die Philister über uns herrschen? Warum hast du denn das an uns getan? Er sprach zu ihnen: Wie sie mir getan haben, so habe ich ihnen wieder getan.

RuSV1876 11 И пошли три тысячи человек из Иудеи к ущелью скалы Етама и сказали Самсону: разве ты не знаешь, что Филистимляне господствуют над нами? что ты это сделал нам? Он сказал им: как они со мною поступили, так и я поступил с ними.

FI33/38 12. He sanoivat hänelle: Me tulimme sitomaan sinut antaaksemme sinut filistealaisten käsiin. Mutta Simson sanoi heille: Vannokaa minulle, ettette itse lyö minua kuoliaaksi.

CPR1642 12. Ja he sanoit hänelle: me olemme tullet sinua sitoman ja andaman Philisterein käsijn. Simson wastais heille: wannocat sijs minulle ettet te carca minun päälleni.

MLV19 12 And they said to him, We have come down

unto them, As they did unto me, so have I done unto them.

RV'1862 11. Y vinieron tres mil hombres de Judá a la cueva de la peña de Etam, y dijeron a Samson: ¿No sabes tú que los Filisteos dominan sobre nosotros? ¿Por qué nos has hecho esto? Y él les respondió: Yo les he hecho como ellos me hicieron.

Biblia1776 12. Ja he sanoivat hänelle: me olemme tulleet sinua sitomaan ja antamaan Philistealaisten käsiin. Simson sanoi heille: vannokaat siis minulle, ettette karkaa minun päälleni.

KJV 12. And they said unto him, We are come

to bind you, that we may deliver you into the hand of the Philistines. And Samson said to them, Swear to me, that you* will not fall upon me yourselves.

Luther1912 12. Sie sprachen zu ihm: Wir sind herabgekommen, dich zu binden und in der Philister Hände zu geben. Simson sprach zu ihnen: So schwört mir, daß ihr mir kein Leid tun wollt.

RuSV1876 12 И сказали ему: мы пришли связать тебя, чтобы отдать тебя в руки Филистимлянам. И сказал им Самсон: поклянитесь мне, что вы не убьете меня.

FI33/38 13. Niin he vastasivat hänelle sanoen: Emme lyö; me ainoastaan sidomme sinut ja annamme sinut heidän käsiinsä, mutta emme sinua surmaa. Ja he sitoivat hänet kahdella uudella köydellä ja veivät hänet pois kalliolta.

CPR1642 13. Ja he sanoit hänelle: en me carca sinun päälles mutta ainoastans sidom ja annam Philisterein käsijn ja en me sinua cuoliaxi lyö. Ja he sidoit hänen cahdella vdella nuoralla ja weit hänen cuckulalda pois.

down to bind thee, that we may deliver thee into the hand of the Philistines. And Samson said unto them, Swear unto me, that ye will not fall upon me yourselves.

RV'1862 12. Ellos entonces le dijeron: Nosotros hemos venido para prenderte, y entregarte de mano de los Filisteos. Y Samsón les respondió: Jurádme que vosotros no me mataréis.

Biblia1776 13. Ja he sanoivat hänelle: emme karkaa sinun päälles, mutta ainoasti sidomme sinun tukevasti ja annamme sinun heidän käsiinsä, ja emme sinua kuoliaaksi lyö. Ja he sitoivat hänen kahdella uudella nuoralla ja veivät hänen kukkulalta pois.

- MLV19 13 And they spoke to him, saying, No, but we will bind you fast and deliver you into their hand, but truly we will not kill you. And they bound him with two new ropes and brought him up from the rock.
- Luther1912 13. Sie antworteten ihm: Wir wollen dir kein Leid tun, sondern wollen dich nur Binden und in ihre Hände geben und wollen dich nicht töten. Und sie banden ihn mit zwei neuen Stricken und führten ihn herauf vom Fels.
- RuSV1876 13 И сказали ему: нет, мы только свяжем тебя и отдадим тебя в руки их, а умертвить не умертвим. И связали его двумя новыми веревками и повели его из ущелья.
- FI33/38 14. Kun hän saapui Lehiin, niin filistealaiset riensivät riemuhuudoin häntä vastaan. Silloin Herran henki tuli häneen, ja samalla köydet hänen käsivarsissaan olivat kuin tulen polttamat aivinalangat, ja hänen siteensä sulivat pois hänen käsistänsä.
- CPR1642 14. JA cosca hän tuli Lehijn ilacoidzit Philisterit händä wastan mutta HERran hengi tuli woimallisexi hänesä. Ja nuorat hänen käsiwarsistans tulit nijncuin poltettu langa ja nijn raukeisit sitet hänen käsistäns.
- KJV 13. And they spake unto him, saying, No; but we will bind thee fast, and deliver thee into their hand: but surely we will not kill thee. And they bound him with two new cords, and brought him up from the rock.
- RV'1862 13. Y ellos le respondieron, diciendo: No: solamente te prenderemos, y te entregaremos en sus manos: mas no te mataremos. Entónces atáronle con dos cuerdas nuevas, e hicieronle venir de la peña.
- Biblia1776 14. Ja kuin hän tuli Lehiin, ilakoitsivat Philistealaiset häntä vastaan; mutta Herran henki tuli voimalliseksi hänessä, ja nuorat hänen käsivarsissansa tulivat niinkuin poltettu lanka, ja niin raukesivat siteet hänen käsistänsä.

- MLV19 14 When he came to Lehi, the Philistines shouted as they met him. And the Spirit of Jehovah came mightily upon him and the ropes that were upon his arms became as flax that was burnt with fire and his bands dropped from his hands.
- Luther1912 14. Und da er kam bis gen Lehi, jauchzten die Philister ihm entgegen. Aber der Geist Gottes geriet über ihn, und die Stricke an seinen Armen wurden wie Fäden, die das Feuer versengt hat, daß die Bande an seinen Händen zerschmolzen.
- RuSV1876 14 Когда он подошел к Лехе, Филистимляне с криком встретили его. Исошел на него Дух Господень, и веревки, бывшие на руках его, сделались, как перегоревший лен, и упали узы его с рук его.
- FI33/38 15. Ja hän huomasi tuoreen aasinleukaluun, ojensi kätensä, otti sen ja löi sillä kuoliaaksi tuhat miestä.
- CPR1642 15. Ja hän löysi mädännän Asin leucaluun ja ojensi kätensä otti sen ja löi sillä tuhannen miestä.
- KJV 14. And when he came unto Lehi, the Philistines shouted against him: and the Spirit of the LORD came mightily upon him, and the cords that were upon his arms became as flax that was burnt with fire, and his bands loosed from off his hands.
- RV'1862 14. Y como vino hasta Lequi, los Filisteos le salieron a recibir con alarido: y el Espíritu de Jehová cayó sobre él, y las cuerdas que estaban en sus brazos se tornaron como lino quemado con fuego, y las ataduras se cayeron de sus manos.
- Biblia1776 15. Ja hän löysi tuoreen aasin leukaluun, ja hän ojensi kätensä, otti sen ja löi sillä tuhannen miestä.

- MLV19 15 And he found a fresh jawbone of a donkey and put forth his hand and took it and killed* a thousand men with it.
- Luther1912 15. Und er fand einen frischen Eselskinnbacken; da reckte er seine Hand aus und nahm ihn und schlug damit tausend Mann.
- RuSV1876 15 Нашел он свежую ослиную челюсть и, протянув руку свою, взял ее, и убил ею тысячу человек.
- FI33/38 16. Ja Simson sanoi: Aasinleukaluulla minä löin heitä läjään, löin kahteen, aasinleukaluulla löin heitä tuhannen miestä.
- CPR1642 16. Ja Simson sanoi: cadzo sijnä he coosa macawat yhdellä leucaluulla löin minä tuhannen miestä.
- MLV19 16 And Samson said, With the jawbone of a donkey, heaps upon heaps, with the jawbone of a donkey I have struck a thousand men.
- Luther1912 16. Und Simson sprach: Da liegen sie bei Haufen; durch eines Esels Kinnbacken habe ich tausend Mann geschlagen.
- RuSV1876 16 И сказал Самсон: челюстью ослиною толпу, две толпы, челюстью ослиною убил я
- KJV 15. And he found a new jawbone of an ass, and put forth his hand, and took it, and slew a thousand men therewith.
- RV'1862 15. Y hallando a mano una quijada de asno aun fresca, extendió la mano y tomóla, e hirió con ella mil hombres.
- Biblia1776 16. Ja Simson sanoi: katso, siinä he koossa makaavat, yhdellä leukaluulla löin minä tuhannen miestä.
- KJV 16. And Samson said, With the jawbone of an ass, heaps upon heaps, with the jaw of an ass have I slain a thousand men.
- RV'1862 16. Entonces Samsón dijo: Con una quijada de asno, un montón, dos montones. Con una quijada de asno herí mil varones.

ТЫСЯЧУ ЧЕЛОВЕК.

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 17. Sen sanottuaan hän heitti leukaluun kädestänsä. Niin sen paikan nimeksi tuli Raamat-Lehi.</p> | <p>Biblia1776 17. Ja kuin hän sen sanonut oli, heitti hän leukaluun kädestänsä pois, ja kutsui sen paikan RamatLehi.</p> |
| <p>CPR1642 17. Ja cosca hän sen sanonut oli. heitti hän leucaluun kädestäns pois ja cudzui sen paican RamathLehi.</p> | |
| <p>MLV19 17 And it happened, when he had made an end of speaking, that he cast away the jawbone out of his hand. And that place was called Ramath-lehi.</p> | <p>KJV 17. And it came to pass, when he had made an end of speaking, that he cast away the jawbone out of his hand, and called that place Ramathlehi.</p> |
| <p>Luther1912 17. Und da er das ausgeredet hatte, warf er den Kinnbacken aus seiner Hand und hieß die Stätte Ramath-Lehi (das ist Kinnbackenhöhe).</p> | <p>RV'1862 17. Y acabando de hablar, echó de su mano la quijada, y llamó a aquel lugar Ramat-lequi.</p> |
| <p>RuSV1876 17 Сказав это, бросил челюсть из руки своей и назвал то место: Рамаф-Лехи.</p> | |
| <p>FI33/38 18. Mutta kun hän oli kovin janoissaan, niin hän huusi Herraa ja sanoi: Sinä annoit palvelijasi käden kautta tämän suuren voiton; ja nyt minä kuolen janoon ja joudun ympärileikkaamattomien käsiin.</p> | <p>Biblia1776 18. Ja kuin hän kovin janosi, huusi hän Herran tykö ja sanoi: sinä annoit tämän suuren pelastuksen palvelias käden kautta, ja nyt minä janoon kuolen ja lankeen ympärileikkaamattomain käsiin.</p> |
| <p>CPR1642 18. JA cosca hän cowin janois huusi hän HERran tygö ja sanoi: sinä annoit suuren</p> | |

terweyden sinun palwelias käden cautta ja nyt
minä janoon cuolen ja langen
ymbärinsleickamattomain käsijn.

MLV19 18 And he was very thirsty and called on
Jehovah and said, You have given this great
deliverance by the hand of your servant and
now shall I die for thirst and fall into the hand
of the uncircumcised?

Luther1912 18. Da ihn aber sehr dürstete, rief er den
HERRN an und sprach: Du hast solch großes
Heil gegeben durch die Hand deines Knechtes;
nun aber muß ich Durstes sterben und in der
Unbeschnittenen Hände fallen.

RuSV1876 18 И почувствовал сильную жажду и
воззвал к Господу и сказал: Ты соделал
рукою раба Твоего великое спасение сие; а
теперь умру я от жажды, и попаду в руки
необрезанных.

FI33/38 19. Silloin Jumala avasi hampaankolon
leukaluussa, ja siitä vuoti vettä; hän joi, ja
hänen henkensä elpyi, ja hän virkistyi. Siitä
lähde sai nimekseen Een-Hakkore; se on vielä
tänäkin päivänä Lehissä.

KJV 18. And he was sore athirst, and called on
the LORD, and said, Thou hast given this
great deliverance into the hand of thy
servant: and now shall I die for thirst, and fall
into the hand of the uncircumcised?

RV'1862 18. Y teniendo gran sed, clamó a Jehová, y
dijo: Tú has dado esta gran salud por la
mano de tu siervo: y ahora yo moriré de sed,
y caeré en la mano de los incircuncisos.

Biblia1776 19. Niin Jumala avasi syömähampaan
leukaluussa, ja siitä vuosi vesi, ja kuin hän oli
juonut, sai hän henkensä takaisin ja virkosi;
sentähden kutsutaan myös se paikka vielä
tähän päivään asti Huutajan lähteeksi, joka
oli leukaluussa.

CPR1642 19. Nijn Jumala awais syömähamban leucaluusta ja sijtä wuosi wesi ja cuin hän oli juonut sai hän hengens taca ja wircois sentähden cudzutan myös se paicka wielä tähän päiwän asti huutajan lähtexi cuin oli leucaluusa.

MLV19 19 But God split the hollow place that is in Lehi and water came out there. And when he had drunk his spirit came again and he revived. Therefore the name of it was called En-hakkore, which is in Lehi to this day.

KJV 19. But God clave an hollow place that was in the jaw, and there came water thereout; and when he had drunk, his spirit came again, and he revived: wherefore he called the name thereof Enhakkore, which is in Lehi unto this day.

Luther1912 19. Da spaltete Gott die Höhlung in Lehi, das Wasser herausging; und als er trank, kam der Geist wieder, und er ward erquickt. Darum heißt er noch heutigestages "des Anrufers Brunnen", der in Lehi ist.

RV'1862 19. Entonces Dios quebró una muela que estaba en la quijada, y salieron de allí aguas, y bebió, y volvió en su espíritu, y vivió. Por tanto llamó su nombre de aquel lugar, Enhaccore, el cual es en Lequi hasta hoy.

RuSV1876 19 И разверз Бог ямину в Лехе, и потекла из нее вода. Он напился, и возвратился дух его, и он ожил; от того и наречено имя месту сему: „Источник взывающего“, который в Лехе до сего дня.

FI33/38 20. Ja hän oli filistealaisten aikana tuomarina Israelissa kaksikymmentä vuotta.

Biblia1776 20. Ja hän tuomitsi Israelia Philistealaisten aikana kaksikymmentä ajastaikaa.

CPR1642 20. Ja hän hallidzi Israeli Philisterein aicana
caxikymmendä ajastaica.

MLV19 20 And he judged Israel in the days of the
Philistines twenty years.

Luther1912 20. Und er richtete Israel zu der Philister Zeit
zwanzig Jahre.

RuSV1876 20 И был он судьёю Израиля во дни
Филистимлян двадцать лет.

KJV 20. And he judged Israel in the days of the
Philistines twenty years.

RV'1862 20. Y juzgó a Israel en los dias de los Filisteos
veinte años.

16 luku

Simson Gassassa. Delila. Simsonin kosto ja kuolema.

FI33/38 1. Niin Simson meni Gasaan, ja hän näki siellä
porton ja meni sen luo.

CPR1642 1. JA Simson meni Gasaan ja näki siellä yhden
porton ja hän meni hänen tygöns.

MLV19 1 And Samson went to Gaza and saw a
prostitute there and went in to her.

Luther1912 1. Simson ging hin gen Gaza und sah daselbst
eine Hure und kam zu ihr.

RuSV1876 1 Пришел однажды Самсон в Газу и, увидев
там блудницу, вошел к ней.

Biblia1776 1. Ja Simson meni Gasaan, ja hän näki siellä
porton, ja meni hänen tykönsä.

KJV 1. Then went Samson to Gaza, and saw there
an harlot, and went in unto her.

RV'1862 1. Y FUÉ Samsón a Gaza, y vió allá una mujer
ramera: y entró a ella.

- FI33/38 2. Kun gassalaisille kerrottiin, että Simson oli tullut sinne, niin he piirittivät hänet ja väijyivät häntä koko yön kaupungin portilla. Mutta he olivat hiljaa koko yön, ajatellen: Kun aamu valkenee, surmaamme hänet.
- CPR1642 2. Ja se sanottin Gasitereille että Simson oli sinne tullut niin he kohta piiritit hänen ja väijyit häntä Caupungin porteis coco yöseen ja sanoit: olcat hiljaxens amulla päiwän tulles me tapamme hänen.
- MLV19 2 (And it was told) the Gazites, saying, Samson has come here. And they encompassed him in and laid wait for him all night in the gate of the city and were quiet all the night, saying, (Not) till morning light, then we will kill him.
- Luther1912 2. Da ward den Gazitern gesagt: Simson ist hereingekommen. Und sie umgaben ihn und ließen auf ihn lauern die ganze Nacht in der Stadt Tor und waren die ganze Nacht still und sprachen: Harre; morgen, wenn's licht wird, wollen wir ihn erwürgen.
- RuSV1876 2 Жителям Газы сказали: Самсон пришел сюда. И ходилиони кругом, и подстерегали
- Biblia1776 2. Ja sanottiin Gasalaisille, että Simson oli sinne tullut; niin he kohta piirittivät hänen ja väijyivät häntä koko yön kaupungin portissa, ja olivat hiljaksensa kaiken yötä, ja sanoivat: aamulla päivän tullessa me tapamme hänen.
- KJV 2. And it was told the Gazites, saying, Samson is come hither. And they compassed him in, and laid wait for him all night in the gate of the city, and were quiet all the night, saying, In the morning, when it is day, we shall kill him.
- RV'1862 2. Y fué dicho a los de Gaza: Samsón es venido acá: y cercáronle, y pusiéronle espías toda aquella noche a la puerta de la ciudad: y estuvieron callados toda aquella noche, diciendo: Hasta la luz de la mañana: entónces le matarémos.

его всю ночь в воротах города, и таились всю ночь, говоря: до света утреннего подождем, и убьем его.

FI33/38 3. Ja Simson makasi siellä puoliyöhön asti. Mutta puoliyön aikana hän nousi, tarttui kaupungin portin oviin ja molempiin pihtipieliin, nosti ne salpoineen paikaltansa, asetti hartioilleen ja vei ne sen vuoren laelle, joka on vastapäätä Hebronia.

CPR1642 3. Waan Simson macais puoliyöhön asti nousi puoliyöstä ja tarttui molembijn Caupungin portin owijn molembain pihtipielten ja telkein cansa pani olallens ja candoi mäen cuckulalle Hebronin eteen.

MLV19 3 And Samson lay till midnight and arose at midnight and laid hold of the doors of the gate of the city and the two posts and plucked them up, bar and all and put them upon his shoulders and carried them up to the top of the mountain that is before Hebron.

Luther1912 3. Simson aber lag bis Mitternacht. Da stand er auf zu Mitternacht und ergriff beide Türen an der Stadt Tor samt den Pfosten und hob sie aus mit den Riegeln und legte sie auf seine

Biblia1776 3. Vaan Simson makasi puoliyöhön asti, ja nousi puoliyöstä, ja tarttui kaupungin portin oviin ja molempiin pihtipieliin, ja nosti ne telkein kanssa, pani olallensa ja kantoi mäen kukkulalle, joka on Hebronin edessä.

KJV 3. And Samson lay till midnight, and arose at midnight, and took the doors of the gate of the city, and the two posts, and went away with them, bar and all, and put them upon his shoulders, and carried them up to the top of an hill that is before Hebron.

RV'1862 3. Mas Samsón durmió hasta la media noche: y a la media noche levantóse, y tomando las puertas de la ciudad con sus dos pilares, y su tranca, echóselas al hombro,

Schultern und trug sie hinauf auf die Höhe des Berges vor Hebron.

y fuése, y subióse con ellas en la cumbre del monte que está delante de Hebrón.

RuSV1876 3 А Самсон спал до полуночи; в полночь же встав, схватил двери городских ворот с обоими косяками, поднял их вместе сзапором, положил на плечи свои и отнес их на вершину горы, которая на пути к Хеврону.

FI33/38 4. Sen jälkeen hän rakastui erääseen Soorekin laaksossa asuvaan naiseen, jonka nimi oli Delila.

Biblia1776 4. Sitte rupesi hän jälleen rakastamaan yhtä vaimoa Sorekin ojan tykönä, jonka nimi oli Delila.

CPR1642 4. Sijtte rupeis hän jällens racastaman yhtä waimo Sorekin ojan tykönä jonga nimi oli Delila.

MLV19 4 And it happened afterward, that he loved a woman in the valley of Sorek, whose name was Delilah.

KJV 4. And it came to pass afterward, that he loved a woman in the valley of Sorek, whose name was Delilah.

Luther1912 4. Darnach gewann er ein Weib lieb am Bach Sorek, die hieß Delila.

RV'1862 4. Después de esto aconteció que se enamoró de una mujer en Nahal-sorec, la cual se llamaba Dalila.

RuSV1876 4 После того полюбил он одну женщину, жившую на долине Сорек; имя ей Далида.

FI33/38 5. Niin filistealaisten ruhtinaat tulivat naisen

Biblia1776 5. Ja hänen tykönsä tulivat Philistealaisten

luo ja sanoivat hänelle: Viekoittele hänet ja ota selko, missä hänen suuri voimansa on ja miten voisimme voittaa hänet, että saisimme hänet sidotuksi ja masennetuksi; niin me annamme sinulle kukin tuhat ja sata hopeasekeliä.

CPR1642 5. Ja hänen tygöns tulit Philisterin päämiehet jotca sanoit: wiettele händä sanoilla että saisit tietä misä hänen suuri wäkewydens on ja cuinga me hänen woittaisim että me saisim hänen sito ja waiwata. Jos sinä sen teet nijn me jocainen sinulle annamme tuhannen ja sata hopia penningitä.

MLV19 5 And the lords of the Philistines came up to her and said to her, Entice him and see in what his great strength lies and by what means we may prevail against him, that we may bind him to afflict him. And we will give you every one of us eleven hundred (pieces) of silver.

Luther1912 5. Zu der kamen der Philister Fürsten hinauf und sprachen zu ihr: Überrede ihn und siehe, worin er solche große Kraft hat und womit wir ihn übermögen, daß wir ihn binden und zwingen, so wollen wir dir geben ein jeglicher tausendundhundert Silberlinge.

päämiehet, jotka sanoivat hänelle: viettele häntä sanoilla, että saisit tietää, missä hänen suuri väkevyytensä on, ja kuinka me hänen voittaisimme, että me saisimme hänen sitoa ja vaivata: ja me jokainen annamme sinulle tuhannen ja sata hopiapenninkiä.

KJV 5. And the lords of the Philistines came up unto her, and said unto her, Entice him, and see wherein his great strength lieth, and by what means we may prevail against him, that we may bind him to afflict him: and we will give thee every one of us eleven hundred pieces of silver.

RV'1862 5. Y vinieron a ella los príncipes de los Filisteos, y dijéronle: Engañaale, y sabe en qué está su fuerza tan grande, y como le podríamos vencer para que le atemos, y le atormentemos: y cada uno de nosotros te dará mil y cien siclos de plata.

RuSV1876 5 К ней пришли владельцы Филистимские и говорят ей: уговори его, и выведай, в чем великая сила его и как нам одолеть его, чтобы связать его и усмирить его; а мы дадим тебе за то каждый тысячу сто сиклей серебра.

FI33/38 6. Silloin Delila sanoi Simsonille: Ilmaise minulle, missä sinun suuri voimasi on ja miten sinut voidaan sitoa ja masentaa.

CPR1642 6. Ja Delila puhui Simsonille sanoden: sanos minulle misä sinun suuri wäkewydes on milläs sidotaisin ja waiwatasin.

MLV19 6 And Delilah said to Samson, I beseech you, tell me in what your great strength lies and with what you might be bound to afflict you.

Luther1912 6. Und Delila sprach zu Simson: Sage mir doch, worin deine große Kraft sei und womit man dich binden möge, daß man dich zwingen?

RuSV1876 6 И сказала Далида Самсону: скажи мне, в чем великая сила твоя и чем связать тебя, чтобы усмирить тебя?

Biblia1776 6. Delila sanoi Simsonille: sanos minulle, missä sinun suuri väkevyytes on, ja millä sinä sidottaisiin ja vaivattaisiin.

KJV 6. And Delilah said to Samson, Tell me, I pray thee, wherein thy great strength lieth, and wherewith thou mightest be bound to afflict thee.

RV'1862 6. Y Dalila dijo a Samson: Yo te ruego que me declares, en qué está tu fuerza tan grande: y como podrás ser atado, para ser atormentado.

- FI33/38 7. Simson vastasi hänelle: Jos minut sidotaan seitsemällä tuoreella jännteellä, jotka eivät ole kuivuneet, niin minä tulen heikoksi ja olen niinkuin muutkin ihmiset.
- CPR1642 7. Simson wastais hänelle: jos jocu sito minun seidzemellä wiherjäisellä köydellä jotca ei wielä ole hywin cuiwannet nijn minä tulen cohta heicoxi ja olen nijncuin muutkin ihmiset.
- MLV19 7 And Samson said to her, If they bind me with seven green withes that were never dried, then I will become weak and be as another man.
- Luther1912 7. Simson sprach zu ihr: Wenn man mich bände mit sieben Seilen von frischem Bast, die noch nicht verdorrt sind, so würde ich schwach und wäre wie ein anderer Mensch.
- RuSV1876 7 Самсон сказал ей: если свяжут меня семью сырыми тетивами, которые незасушены, то я сделаюсь бессилен и буду как и прочие люди.
- FI33/38 8. Niin filistealaisten ruhtinaat toivat naiselle seitsemän tuoretta jännettä, jotka eivät olleet kuivuneet, ja hän satoi hänet niillä.
- Biblia1776 7. Simson sanoi hänelle: jos joku sitoo minun seitsemällä viheriäisellä köydellä, jotka ei vielä ole kuivuneet, niin minä tulen heikoksi ja olen niinkuin muutkin ihmiset.
- KJV 7. And Samson said unto her, If they bind me with seven green withs that were never dried, then shall I be weak, and be as another man.
- RV'1862 7. Y respondióle Samson: Si me ataren con siete sogas recientes, que aun no estén enjutas: entónces me enflaqueceré, y seré como cualquiera de los otros hombres.
- Biblia1776 8. Silloin veivät Philistealaisten päämiehet hänelle seitsemän viheriäistä köyttä, jotka ei vielä olleet kuivuneet; ja hän satoi hänen niillä.

CPR1642 8. Silloin weit Philisterein päämiehet hänelle seidzemen wiherjäistä köyttä jotca ei wielä ollet cuiwannet ja hän sitoi hänen nijllä.

MLV19 8 Then the lords of the Philistines brought up to her seven green withes which had not been dried and she bound him with them.

Luther1912 8. Da brachten der Philister Fürsten zu ihr hinauf sieben Seile von frischem Bast, die noch nicht verdorrt waren; und sie band ihn damit.

RuSV1876 8 И принесли ей владельцы Филистимские семь сырых тетив, которые не засохли, и она связала его ими.

FI33/38 9. Mutta sisähuoneessa hänellä istui väijyjä. Ja hän sanoi hänelle: Filistealaiset ovat kimpussasi, Simson! Silloin tämä katkaisi jänteet, niinkuin katkeaa tulen kärventämä rohdinlanka. Ei siis päästy hänen voimansa perille.

CPR1642 9. Ja he wartioidzit händä salaisest Camaris ja hän sanoi hänelle: Philisterit tulewat sinun päälles Simson: nijn hän cohta catcais köydet nijncuin rohtiminen langa catcaistan joca liekis poltettu on. Ja ei saanet tietä misä hänen

KJV 8. Then the lords of the Philistines brought up to her seven green withs which had not been dried, and she bound him with them.

RV'1862 8. Y los príncipes de los Filisteos le trajeron siete sogas recientes, que aun no estaban enjutas: y ella le ató con ellas.

Biblia1776 9. Ja he vartioitsivat häntä salaisesti kammiossa, ja hän sanoi hänelle: Philistealaiset sinun päälles, Simson! niin hän katkaisi köydet, niinkuin rohtiminen lanka katkaistaan, joka liekissä poltettu on. Ja ei saatu tietää, missä hänen väkevyytensä oli.

wäkewydens oli.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 9 Now she had an ambush abiding in the inner chamber. And she said to him, The Philistines are upon you, Samson. And he broke the withes, as a string of tow is broken when it touches the fire. So his strength was not known. | KJV | 9. Now there were men lying in wait, abiding with her in the chamber. And she said unto him, The Philistines be upon thee, Samson. And he brake the withs, as a thread of tow is broken when it toucheth the fire. So his strength was not known. |
| Luther1912 | 9. (Man lauerte ihm aber auf bei ihr in der Kammer.) Und sie sprach zu ihm: Die Philister über dir, Simson! Er aber zerriß die Seile, wie eine flächsene Schnur zerreißt, wenn sie ans Feuer riecht; und es ward nicht kund, wo seine Kraft wäre. | RV'1862 | 9. Y las espías estaban escondidas en casa de ella en una cámara. Entónces ella le dijo: Samsón, los Filisteos sobre tí. Y él rompió las sogas, como se rompe una cuerda de estopa cuando siente el fuego: y su fuerza no fué conocida. |
| RuSV1876 | 9 (Между тем один скрытно сидел у нее в спальне.) И сказала ему: Самсон! Филистимляне идут на тебя. Он разорвал тетивы, как разрывают нитку из пакли, когда пережжет ее огонь. И не узнана сила его. | | |
| FI33/38 | 10. Ja Delila sanoi Simsonille: Katso, sinä olet pettänyt minut ja valhetellut minulle. Ilmaise nyt minulle, miten sinut voidaan sitoa. | Biblia1776 | 10. Taas sanoi Delila Simsonille: katso, sinä viettelit minua ja väärin puhuit minun edessäni: sano siis nyt minulle, millä sinä sidottaisiin. |
| CPR1642 | 10. TAas sanoi Delila Simsonille: cadzo sinä wiettelit minua ja wäärin puhuit: Sano sijs | | |

minulle milläs sidotaisin?

- | | | | |
|------------------------|--|------------------------|--|
| MLV19 | 10 And Delilah said to Samson, Behold, you have mocked me and told me lies. I beseech you, now tell me with what you might be bound. | KJV | 10. And Delilah said unto Samson, Behold, thou hast mocked me, and told me lies: now tell me, I pray thee, wherewith thou mightest be bound. |
| Luther ¹⁹¹² | 10. Da sprach Delila zu Simson: Siehe, du hast mich getäuscht und mir gelogen; nun, so sage mir doch, womit kann man dich binden? | RV' ¹⁸⁶² | 10. Entónces Dalila dijo a Samson: He aquí, tú me has engañado, y me has dicho mentiras: descúbreme pues ahora, yo te ruego, como podrás ser atado. |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ | 10 И сказала Далида Самсону: вот, ты обманул меня и говорил мне ложь; скажи же теперь мне, чем связать тебя? | | |
| FI33/38 | 11. Niin hän sanoi hänelle: Jos minut sidotaan uusilla köysillä, joilla ei ole tehty työtä, niin minä tulen heikoksi ja olen niinkuin muutkin ihmiset. | Biblia ¹⁷⁷⁶ | 11. Ja hän sanoi hänelle: jos minä sidottaisiin uusilla nuorilla, joilla ei vielä ole mitään tehty, niin minä tulisin heikoksi niinkuin muutkin ihmiset. |
| CPR ¹⁶⁴² | 11. Hän wastais: jos minä sidotaisin vdella nuoralla jolla ei wielä ole mitän tehty nijn minä tulisin heicoxi nijncuin muutkin ihmiset. | | |
| MLV19 | 11 And he said to her, If they only bind me with new ropes with which no work has been done, then I will become weak and be as another man. | KJV | 11. And he said unto her, If they bind me fast with new ropes that never were occupied, then shall I be weak, and be as another man. |

- Luther1912 11. Er antwortete ihr: Wenn sie mich bänden mit neuen Stricken, damit nie eine Arbeit geschehen ist, so würde ich schwach und wie ein anderer Mensch.
- RuSV1876 11 Он сказал ей: если свяжут меня новыми веревками, которые не были вделе, то я сделаюсь бессилен и буду, как прочие люди.
- FI33/38 12. Niin Delila otti uudet köydet, sitoi hänet niillä ja sanoi hänelle: Filistealaiset ovat kimpussasi, Simson! Ja sisähuoneessa istui väijyjä. Mutta hän katkaisi ne käsivarsistaan niinkuin langan.
- CPR1642 12. Nijn Delila otti vden nuoran ja sidoi sillä hänen sanoden: Philisterit tulewat sinun päälles Simson (ja he wartioidzit händä salaisest Camaris) Ja taas hän catcais ne käsiwarsistans nijncuin langan.
- MLV19 12 So Delilah took new ropes and bound him with it and said to him, The Philistines are upon you, Samson. And the ambush was abiding in the inner chamber. And he broke them off his arms like a thread.
- RV'1862 11. Y él le dijo: Si me ataren fuertemente con cuerdas nuevas, con las cuales ninguna cosa se haya hecho, yo me enflaqueceré, y seré como cualquiera de los otros hombres.
- Biblia1776 12. Niin Delila otti uudet nuorat ja sitoi hänen niillä, sanoen hänelle: Philistealaiset sinun päälles, Simson! Ja he vartioitsivat häntä salaisesti kammiossa; ja hän katkaisi ne käsivarsistansa niinkuin langan.
- KJV 12. Delilah therefore took new ropes, and bound him therewith, and said unto him, The Philistines be upon thee, Samson. And there were liers in wait abiding in the chamber. And he brake them from off his arms like a thread.

- Luther1912 12. Da nahm Delila neue Stricke und band ihn damit und sprach: Philister über dir, Simson! (Man lauerte ihm aber auf in der Kammer.) Und er zerriß sie von seinen Armen herab wie einen Faden.
- RuSV1876 12 Далида взяла новые веревки и связала его и сказала ему: Самсон! Филистимляне идут на тебя.(Между тем один скрытно сидел в спальне.) И сорвал он их с рук своих, как нитки.
- FI33/38 13. Niin Delila sanoi Simsonille: Sinä olet tähän asti minua pettänyt ja valhetellut minulle; ilmaise minulle, miten sinut voidaan sitoa. Niin hän vastasi hänelle: Jos kudot minun pääni seitsemän palmikkoa kankaan loimiin.
- Biblia1776 13. Taas Delila sanoi Simsonille: sinä viettelit vielä nyt minua ja väärin puhuit minun edessäni: ilmoita minulle, millä sinä sidottaisiin. Hän vastasi häntä: jos sinä palmikoitset seitsemän suortua hiuksia minun päästäni yhteen päarihmaan.
- CPR1642 13. Taas Delila sanoi hänelle: sinä wiettelit vielä nyt minua ja wäärin puhuit minun edesäni sanos sijs vielä nyt milläs sidotaisin? Hän wastais händä: jos sinä palmicoidzet seidzemen suortua hiuxia minun päästäni yhteen päarihmaan.
- MLV19 13 And Delilah said to Samson, Until now you have mocked me and told me lies. Tell me
- KJV 13. And Delilah said unto Samson, Hitherto thou hast mocked me, and told me lies: tell
- RV'1862 12. Y Dalila tomó cuerdas nuevas, y atóle con ellas: y díjole: Samsón, los Filisteos sobre tí. Y las espías estaban en una cámara. Mas él las rompió de sus brazos como un hilo.

with what you might be bound. And he said to her, If you weave the seven locks of my head with the web.

Luther1912 13. Delila aber sprach zu ihm: Bisher hast du mich getäuscht und mir gelogen. Sage mir doch, womit kann man dich binden? Er antwortete ihr: Wenn du mir die sieben Locken meines Hauptes zusammenflöchtest mit einem Gewebe und heftetest sie mit dem Nagel ein.

RuSV1876 13 И сказала Далида Самсону: все ты обманываешь меня и говоришь мне ложь; скажи мне, чем бы связать тебя? Он сказал ей: если ты воткешь семь кос головы моей в ткань и пришьешь ее гвоздем к ткальной колоде .

FI33/38 14. Ja hän löi ne lujaan iskulastalla. Sitten hän sanoi hänelle: Filistealaiset ovat kimpussasi, Simson! Kun hän heräsi unestansa, repäisi hän irti iskulastan ja loimet.

CPR1642 14. Ja hän kijnnitti ne naulalla ja sanoi hänelle: Philisterit sinun päälles Simson. Nijn hän heräis vnesta ja wei naulan ja päärihman pois.

MLV19 14 And she fastened it with the pin and said to

me wherewith thou mightest be bound. And he said unto her, If thou weavest the seven locks of my head with the web.

RV'1862 13. Y Dalila dijo a Samson: Hasta ahora me engañas y tratas conmigo con mentiras. Descúbreme pues ahora como podrás ser atado. El entónces le dijo: Si tejieres siete guedejas de mi cabeza con la tela.

Biblia1776 14. Ja kuin hän oli kiinnittänyt ne naulaan, sanoi hän hänelle: Philistealaiset sinun päälles, Simson! Niin hän heräsi unestansa ja veti ulos palmikkonauhan ja päärihman.

KJV 14. And she fastened it with the pin, and said

him, The Philistines are upon you, Samson.
And he awoke out of his sleep and plucked
away the pin of the beam and the web.

Luther¹⁹¹² 14. Und sie sprach zu ihm: Philister über dir,
Simson! Er aber wachte auf von seinem Schlaf
und zog die geflochtenen Locken mit Nagel
und Gewebe heraus.

RuSV¹⁸⁷⁶ 14 и прикрепила их к колоде, и сказала
ему: Филистимляне идут на тебя, Самсон!
Он пробудился от сна своего и выдернул
ткальную колоду вместе с тканью.

FI33/38 15. Niin nainen sanoi hänelle: Kuinka sinä
saatat sanoa: 'Minä rakastan sinua', vaikka
sydämesi ei ole minun kanssani? Jo kolme
kertaa olet pettänyt minut etkä ole minulle
ilmaissut, missä sinun suuri voimasi on.

CPR¹⁶⁴² 15. Hän sanoi hänelle jällens: cuingas sanot
racastawas minua? cosca sinun sydämes ei
pidhä yhtä minun cansani? colmast sinä
wääryttelit minun edesäni ja et ilmoittanut
minulle misä sinun suuri wäkewydes on.

MLV¹⁹ 15 And she said to him, How can you say, I

unto him, The Philistines be upon thee,
Samson. And he awaked out of his sleep, and
went away with the pin of the beam, and
with the web.

RV'¹⁸⁶² 14. Y ella hincó la estaca, y díjole: Samsón,
los Filisteos sobre tí. Mas despertándose él
de su sueño, arrancó la estaca del telar con
la tela.

Biblia¹⁷⁷⁶ 15. Hän sanoi hänelle jällensä: kuinka sinä
sanot rakastavas minua, koska sinun
sydämes ei ole minun kanssani? Kolmasti
sinä jo väaristelit minun edessäni ja et
ilmoittanut minulle, missä sinun suuri
väkevyytes on.

KJV 15. And she said unto him, How canst thou

love you, when your heart is not with me? You have mocked me these three times and have not told me with what your great strength lies.

Luther¹⁹¹² 15. Da sprach sie zu ihm: Wie kannst du sagen, du habest mich lieb, so dein Herz doch nicht mit mir ist? Dreimal hast du mich getäuscht und mir nicht gesagt, worin deine große Kraft sei.

RuSV¹⁸⁷⁶ 15 И сказала ему Далида : как же ты говоришь: „люблю тебя", а сердце твое не со мною? вот, ты трижды обманул меня, и не сказал мне, в чем великая сила твоя.

FI^{33/38} 16. Ja kun hän joka päivä ahdisti häntä sanoillansa ja vaivasi häntä, niin hän kiusautui kuollakseen

CPR¹⁶⁴² 16. COsca hän päiwä päiwäldä waadei händä sanoillans ja waiwais händä että hänen sieluns wäsyi cuoleman asti.

MLV¹⁹ 16 And it happened, when she pressed him daily with her words and urged him, that his soul was distressed to death.

Luther¹⁹¹² 16. Da sie ihn aber drängte mit ihren Worten alle Tage und ihn zerplagte, ward seine Seele

say, I love thee, when thine heart is not with me? thou hast mocked me these three times, and hast not told me wherein thy great strength lieth.

RV'¹⁸⁶² 15. Y ella le dijo: ¿Cómo dices: Yo te amo: pues que tu corazón no está conmigo? Ya me has engañado tres veces, y no me has aun descubierto en que está tu gran fuerza.

Biblia¹⁷⁷⁶ 16. Kuin hän päivä päivältä vaati häntä sanoillansa ja vaivasi häntä, että hänen sielunsa väsyi kuolemaan asti,

KJV 16. And it came to pass, when she pressed him daily with her words, and urged him, so that his soul was vexed unto death;

RV'¹⁸⁶² 16. Y aconteció, que apretándole ella cada día con sus palabras, y moliéndole, su alma

matt bis an den Tod,

se angustió para la muerte.

RuSV1876 16 И как она словами своими тяготила его всякий день и мучила его, то душе его тяжело стало до смерти.

FI33/38 17. ja paljasti hänelle koko sydämensä ja sanoi hänelle: Ei ole partaveitsi minun päätäni koskettanut, sillä minä olen Jumalan nasiiri äitini kohdusta asti; jos minun hiukseni ajetaan, niin voimani poistuu minusta, ja minä tulen heikoksi ja olen niinkuin kaikki muutkin ihmiset.

Biblia1776 17. Ilmoitti hän hänelle kaiken sydämensä, sanoen hänelle: minun päähäni ei ole ikänä partaveitsi tullut, sillä minä olen Jumalan natsir hamasta äitini kohdusta. Jos hiukset ajellaan minun päästäni, niin minun väkevyyteni menee minusta pois, ja tulen heikoksi niinkuin kaikki muutkin ihmiset.

CPR1642 17. Ilmoitti hän hänelle caiken hänen sydämens sanoden: minun päähäni ei ole ikänäns yhtän partaweistä tullut: sillä minä olen Jumalan Nazareus hamast minun äitini cohdusta. Jos sinä ajelet hiuxet minun päästäni nijn minun wäkewydeni mene minusta pois ja tulen heicoxi nijncuin caicki muutkin ihmiset.

MLV19 17 And he told her all his heart and said to her, There has not come a razor upon my head, for I have been a Nazirite to God from my mother's womb. If I am shaven, then my strength will go from me and I will become

KJV 17. That he told her all his heart, and said unto her, There hath not come a razor upon mine head; for I have been a Nazarite unto God from my mother's womb: if I be shaven, then my strength will go from me, and I shall

weak and be like any other man.

Luther¹⁹¹² 17. und er sagte ihr sein ganzes Herz und sprach zu ihr: Es ist nie ein Schermesser auf mein Haupt gekommen; denn ich bin ein Geweihter Gottes von Mutterleibe an. Wenn man mich schöre, so wiche meine Kraft von mir, daß ich schwach würde und wie alle anderen Menschen.

RuSV¹⁸⁷⁶ 17 И он открыл ей все сердце свое, и сказал ей: бритва не касалась головы моей, ибо я назорей Божий от чрева матери моей; если же остричь меня, то отступит от меня сила моя; я сделаюсь слаб и буду, как прочие люди.

FI33/38 18. Kun Delila huomasi, että hän oli paljastanut hänelle koko sydämensä, niin hän lähetti kutsumaan filistealaisten ruhtinaat sanoen: Nyt tulkaa, sillä hän on paljastanut minulle koko sydämensä. Niin filistealaisten ruhtinaat tulivat hänen luoksensa tuoden mukanaan rahat.

CPR¹⁶⁴² 18. Cosca Delila näki että hän ilmoitti hänelle sydämens pohjan lähetti hän ja cudzui Philisterein päämiehet sanoden: tulcat vielä erä: sillä hän ilmoitti minulle caiken hänen

become weak, and be like any other man.

RV¹⁸⁶² 17. Y descubrióle todo su corazón, y díjole: Nunca a mi cabeza llegó navaja: porque soy Nazareo de Dios desde el vientre de mi madre. Si fuere rapado, perderé mi fuerza, y seré debilitado, y como todos los otros hombres.

Biblia¹⁷⁷⁶ 18. Ja Delila näki, että hän ilmoitti hänelle kaiken sydämensä, lähetti ja kutsui Philistealaisten päämiehet, sanoen: tulkaat vielä erä, sillä hän ilmoitti minulle kaiken sydämensä. Ja Philistealaisten päämiehet tulivat hänen tykönsä ja toivat rahan käsissänsä.

sydämens. Taas tulit Philisterit hänen tygöns
ja toit rahan heidän käsisäns

- MLV19 18 And when Delilah saw that he had told her all his heart, she sent and called for the lords of the Philistines, saying, Come up this once, for he has told me all his heart. Then the lords of the Philistines came up to her and brought the money in their hand.
- Luther1912 18. Da nun Delila sah, daß er ihr all sein Herz offenbart hatte, sandte sie hin und ließ der Philister Fürsten rufen und sagen: Kommt noch einmal herauf; denn er hat mir all sein Herz offenbart. Da kamen der Philister Fürsten zu ihr herauf und brachten das Geld mit sich in ihrer Hand.
- RuSV1876 18 Далида, видя, что он открыл ей все сердце свое, послала и звала владельцев Филистимских, сказав им: идите теперь; он открыл мне все сердце свое. И пришли к ней владельцы Филистимские и принесли серебро в руках своих.
- FI33/38 19. Ja hän nukutti hänet polvilleen ja kutsui miehen, joka leikkasi hänen päänsä seitsemän palmikkoa. Niin hän alkoi saada hänet

- KJV 18. And when Delilah saw that he had told her all his heart, she sent and called for the lords of the Philistines, saying, Come up this once, for he hath shewed me all his heart. Then the lords of the Philistines came up unto her, and brought money in their hand.
- RV'1862 18. Y viendo Dalila, que él le había descubierto todo su corazón, envió a llamar los príncipes de los Filisteos, diciendo: Veníd esta vez; porque él me ha descubierto todo su corazón. Y los príncipes de los Filisteos vinieron a ella, trayendo en su mano el dinero.
- Biblia1776 19. Niin hän antoi hänen maata polveinsa päällä, kutsui yhden, joka ajeli seitsemän hiussuortua hänen päästänsä, ja rupesi

masennetuksi, ja hänen voimansa poistui hänestä.

CPR1642 19. Nijn hän andoi hänen maata polweillans cudzui yhden joca ajeli seidzemen hiussuortua hänen päästäns. Ja rupeis händä vaatiman pois ja hänen väkens meni hänestä pois.

MLV19 19 And she made him sleep upon her knees and she called for a man and shaved off the seven locks of his head. And she began to afflict him and his strength went from him.

Luther1912 19. Und sie ließ ihn entschlafen auf ihrem Schoß und rief einem, der ihm die sieben Locken seines Hauptes abschöre. Und sie fing an ihn zu zwingen; da war seine Kraft von ihm gewichen.

RuSV1876 19 И усыпила его Далида на коленях своих, и призвала человека, и велела ему остричь семь кос головы его. И начал он ослабевать, и отступила от него сила его.

FI33/38 20. Ja Delila sanoi: Filistealaiset ovat kimpussasi, Simson! Kun hän heräsi unestaan, niin hän ajatteli: Kyllä minä selviydyn niinkuin aina ennenkin ja pudistan itseni vapaaksi. Eikä

häntä vaatimaan, ja hänen väkensä meni hänestä pois.

KJV 19. And she made him sleep upon her knees; and she called for a man, and she caused him to shave off the seven locks of his head; and she began to afflict him, and his strength went from him.

RV'1862 19. Y ella hizo que él se durmiese sobre sus rodillas: y llamado un hombre, rapóle siete guedejas de su cabeza: y comenzó a afligirle: y su fuerza se apartó de él.

Biblia1776 20. Ja hän sanoi: Philistealaiset sinun päälles, Simson! Kun hän unestansa heräsi, ajatteli hän itseksensä: minä menen ulos niinkuin usein ennenkin ja kirvotan itseni; ja ei hän

hän tiennyt, että Herra oli poistunut hänestä.

tietänyt Herran menneen hänen tyköänsä pois.

CPR1642 20. Ja hän sanoi hänelle: Philisterit sinun päälles Simson. Cosca hän unestans heräis ajatteli hän idzellens: minä menen ulos nijncuin minä usein ennengin tehnyt olen ja kirpon ja ei tiennyt HERran menneen hänen tyköns pois.

MLV19 20 And she said, The Philistines are upon you, Samson. And he awoke out of his sleep and said, I will go out as at other times and shake myself free, but he did not know that Jehovah was departed from him.

KJV 20. And she said, The Philistines be upon thee, Samson. And he awoke out of his sleep, and said, I will go out as at other times before, and shake myself. And he wist not that the LORD was departed from him.

Luther1912 20. Und sie sprach zu ihm: Philister über dir, Simson! Da er nun aus seinem Schlaf erwachte, gedachte er: Ich will ausgehen, wie ich mehrmals getan habe, ich will mich losreißen; und wußte nicht, daß der HERR von ihm gewichen war.

RV'1862 20. Y ella le dijo: Samsón, los Filisteos sobre tí. Y él como se despertó de su sueño, dijo entre sí: Esta vez saldré como las otras, y escaparme he: no sabiendo que Jehová se había ya apartado de él.

RuSV1876 20 Она сказала: Филистимляне идут на тебя, Самсон! Он пробудился от сна своего, и сказал: пойду, как и прежде, и освобожусь. А не знал, что Господь отступил от него.

- FI33/38 21. Silloin filistealaiset ottivat hänet kiinni ja puhkaisivat hänen silmänsä. Ja he veivät hänet Gasaan ja kytkivät hänet vaskikahleisiin, ja hänen täytyi jauhaa vankilassa.
- CPR1642 21. Waan Philisterit otit hänen kijnni ja puhcaisit hänen silmäns ja weit hänen Gasaan ja sidoit hänen waskicahleilla jauhaman fangi huones.
- MLV19 21 And the Philistines laid hold on him and put out his eyes. And they brought him down to Gaza and bound him with fetters of brass and he did grinding in the prison-house.
- Luther1912 21. Aber die Philister griffen ihn und stachen ihm die Augen aus und führten ihn hinab gen Gaza und banden ihn mit zwei ehernen Ketten, und er mußte mahlen im Gefängnis.
- RuSV1876 21 Филистимляне взяли его и выкололи ему глаза, привели его в Газу и оковали его двумя медными цепями, и он молот в доме узников.
- FI33/38 22. Mutta hiukset rupesivat jälleen kasvamaan hänen päähänsä sen jälkeen, kuin ne olivat ajetut.
- CPR1642 22. Ja hänen hiuxens rupeisit taas caswaman
- Biblia1776 21. Vaan Philistealaiset ottivat hänen kiinni, ja puhkasivat hänen silmänsä, ja veivät hänen alas Gasaan, ja sitoivat hänen kaksilla vaskikahleilla, jauhamaan vankihuoneessa.
- KJV 21. But the Philistines took him, and put out his eyes, and brought him down to Gaza, and bound him with fetters of brass; and he did grind in the prison house.
- RV'1862 21. Mas los Filisteos echáron mano de él, y sacáronle los ojos, y lleváronle a Gaza: y atáronle con cadenas, para que moliese en la cárcel.
- Biblia1776 22. Ja hänen hiuksensa rupesivat taas kasvamaan, sittekuin hän paljaaksi ajettiin.

sijttecuin hän paljaksi ajeltin.

- | | | | | |
|------------|-----|---|------------|---|
| MLV19 | 22 | However the hair of his head began to grow again after he was shaven. | KJV | 22. Howbeit the hair of his head began to grow again after he was shaven. |
| Luther1912 | 22. | Aber das Haar seines Hauptes fing an, wieder zu wachsen, wo es geschoren war. | RV'1862 | 22. Y el cabello de su cabeza comenzó a nacer, después que fué rapado. |
| RuSV1876 | 22 | Между тем волосы на голове его начали расти, где они были острижены. | | |
| FI33/38 | 23. | Niin filistealaisten ruhtinaat kokoontuivat uhraamaan suurta uhria jumalalleen Daagonille ja iloa pitämään, sillä he sanoivat: Meidän jumalamme on antanut vihollisemme Simsonin meidän käsiimme. | Biblia1776 | 23. Ja Philistealaisten päämiehet kokoontuivat suurta uhria tekemään jumalallensa Dagonille ja iloitsemaan, ja sanoivat: meidän jumalamme on antanut meille vihollisemme Simsonin käsiimme. |
| CPR1642 | 23. | COsca Philisterein päämiehet cocounsit suuria uhreja tekemän heidän jumalallens Dagonille ja iloidzeman sanoit he: meidän jumalam on andanut meille meidän wiholisem Simsonin meidän käsijm. | | |
| MLV19 | 23 | And the lords of the Philistines gathered together to offer a great sacrifice to Dagon their god and to rejoice, for they said, Our god has delivered Samson our enemy into our hand. | KJV | 23. Then the lords of the Philistines gathered them together for to offer a great sacrifice unto Dagon their god, and to rejoice: for they said, Our god hath delivered Samson our enemy into our hand. |
| Luther1912 | 23. | Da aber der Philister Fürsten sich | RV'1862 | 23. Y los príncipes de los Filisteos se juntáron |

versammelten, ihrem Gott Dagon ein großes Opfer zu tun und sich zu freuen, sprachen sie: Unser Gott hat uns unsern Feind Simson in unsre Hände gegeben.

RuSV1876 23 Владельцы Филистимские собрались, чтобы принести великую жертву Дагону, богу своему, и повеселиться, и сказали: бог наш предал Самсона, врага нашего, в руки наши.

FI33/38 24. Kun kansa näki hänet, niin he ylistivät jumalaansa, sillä he sanoivat: Meidän jumalamme on antanut käsiimme vihollisemme, maamme hävittäjän, sen, joka surmasi meistä niin monta.

CPR1642 24. Nijn myös cosca Cansa näit hänen kijtit he jumalatans sanodhen: meidän jumalam on andanut meille meidän wiholisem meidän käsijm joca meidän maacundam häwitti ja sangen monda miestä tapoi.

MLV19 24 And when the people saw him, they praised their god, for they said, Our god has delivered into our hand our enemy and the destroyer of our country who has slain many of us.

para sacrificio a Dagón su dios, y para alegrarse, y dijeron: Nuestro dios entregó en nuestras manos a Samsón nuestro enemigo.

Biblia1776 24. Ja kuin kansa näki hänen, kiittivät he jumalaansa, sanoen: meidän jumalamme on antanut meille vihollisemme käsiimme, joka meidän maakuntamme hävitti ja sangen monta miestä tappoi.

KJV 24. And when the people saw him, they praised their god: for they said, Our god hath delivered into our hands our enemy, and the destroyer of our country, which slew many of us.

- Luther¹⁹¹² 24. Desgleichen, als ihn das Volk sah, lobten sie ihren Gott; denn sie sprachen: Unser Gott hat uns unsern Feind in unsre Hände gegeben, der unser Land verderbte und unsrer viele erschlug.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 24 Также и народ, видя его, прославлял бога своего, говоря: бог наш предал в руки наши врага нашего и опустошителя земли нашей, который побил многих из нас.
- FI33/38 25. Ja kun heidän sydämensä olivat tulleet iloisiksi, niin he sanoivat: Noutakaa Simson huvittamaan meitä. Niin Simson noudettiin vankilasta huvittamaan heitä. Ja he asettivat hänet seisomaan pylvästen väliin.
- CPR¹⁶⁴² 25. Cosca he juuri sydämestäns iloidzit sanoit he: anna Simson tulla soittaman meidän eteem. Ja he toit Simsonin fangiudesta ja hän soitti heidän edesäns ja he asetit hänen cahden pilarin wälille.
- MLV¹⁹ 25 And it happened, when their hearts were merry, that they said, Call for Samson, that he may be amusing to us. And they called for Samson out of the prison-house and he made
- RV'¹⁸⁶² 24. Y el pueblo viéndolo, loaron a su dios, diciendo: Nuestro dios entregó en nuestras manos a nuestro enemigo, y al destruidor de nuestra tierra, el cual había muerto muchos de nosotros.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 25. Kuin he juuri sydämestäns iloitsivat, sanoivat he: kutsukaat Simson soittamaan meidän eteemme. Ja he kutsuivat Simsonin vankihuoneesta, ja hän soitti heidän edessänsä, ja he asettivat hänen pilarien välille.
- KJV 25. And it came to pass, when their hearts were merry, that they said, Call for Samson, that he may make us sport. And they called for Samson out of the prison house; and he

sport before them. And they set him between the pillars.

Luther1912 25. Da nun ihr Herz guter Dinge war, sprachen sie: Laßt Simson holen, daß er vor uns spiele. Da holten sie Simson aus dem Gefängnis, und er spielte vor ihnen, und sie stellten ihn zwischen die Säulen.

RuSV1876 25 И когда развеселилось сердце их, сказали: позовите Самсона, пусть он позабавит нас. И призвали Самсона из дома узников, и он забавлял их, и поставили его между столбами.

FI33/38 26. Silloin Simson sanoi palvelijalle, joka piti kiinni hänen kädestään: Päästä minut tunnustelemaan pylväitä, joiden varassa rakennus on, nojatakseni niihin.

CPR1642 26. MUtta Simson puhui palweliallens joca händä kädestä talutti: anna minun tarttua pilarijn joidenga päällä huone on nojataxeni nijhin.

MLV19 26 And Samson said to the lad who held him by the hand, Allow me that I may feel the pillars upon which the house rests, that I may

made them sport: and they set him between the pillars.

RV'1862 25. Y aconteció, que yéndose alegrando el corazón de ellos, dijeron: Llamád a Samsón, para que juegue delante de nosotros. Y llamáron a Samsón de la cárcel, y jugaba delante de ellos: y pusieronle entre las columnas.

Biblia1776 26. Mutta Simson puhui palveliallensa, joka häntä kädestä talutti: anna minun tarttua pilareihin, joiden päälle huone on vahvistettu, nojatakseni niihin.

KJV 26. And Samson said unto the lad that held him by the hand, Suffer me that I may feel the pillars whereupon the house standeth,

lean upon them.

Luther1912 26. Simson aber sprach zu dem Knabe, der ihn bei der Hand leitete: Laß mich, das ich die Säulen taste, auf welchen das Haus steht, daß ich mich dranlehne.

RuSV1876 26 И сказал Самсон отроку, который водил его за руку: подведи меня, чтобы ощупать мне столбы, на которых утверждён дом, и прислониться к ним.

FI33/38 27. Mutta huone oli täynnä miehiä ja naisia; myöskin kaikki filistealaisten ruhtinaat olivat siellä, ja katolla oli noin kolmetuhatta miestä ja naista katselemassa, kuinka Simson heitä huvitti.

CPR1642 27. Ja huone oli täynnäs miehiä ja vaimoja. Ja Philisterein päämiehet olit caicki siellä ja oli myös cattoin päällä liki colme tuhatta miestä ja vaimoa jotca cadzelit Simsonin soittawan.

MLV19 27 Now the house was full of men and women and all the lords of the Philistines were there. And there were upon the roof about three thousand men and women, who beheld while Samson was amusing (them).

Luther1912 27. Da Haus aber war voll Männer und

that I may lean upon them.

RV'1862 26. Y Samsón dijo al mozo que le guiaba de la mano: Llégame y házme tentar las columnas sobre que se sustenta la casa, para que me arrime a ellas.

Biblia1776 27. Ja huone oli täynnä miehiä ja vaimoja, ja Philistealaisten päämiehet olivat kaikki siinä; ja oli myös katon päällä liki kolmetuhatta miestä ja vaimoa, jotka katselivat Simsonin soittamista.

KJV 27. Now the house was full of men and women; and all the lords of the Philistines were there; and there were upon the roof about three thousand men and women, that beheld while Samson made sport.

RV'1862 27. Y la casa estaba llena de hombres y

Weiber. Es waren der Philister Fürsten alle da und auf dem Dach bei dreitausend, Mann und Weib, die zusahen, wie Simson spielte.

mujeres, y todos los príncipes de los Filisteos estaban allí: y sobre la techumbre había como tres mil hombres y mujeres, que estaban mirando el juego de Samsón.

RuSV1876 27 Дом же был полон мужчин и женщин; там были все владельцы Филистимские, и на кровле было до трех тысяч мужчин и женщин, смотревших на забавляющего их Самсона.

Biblia1776 28. Mutta Simson huusi Herran tykö, sanoen: Herra, Herra, muista minua, ja vahvista minua Jumala ainoasti tällä haavalla, että minä kahden minun silmäni tähden kostaisin yhden kerran Philistealaisille.

FI33/38 28. Silloin Simson huusi Herraa ja sanoi: Herra, Herra, muista minua ja vahvista minua ainoastaan tämä kerta, oi Jumala, niin että saisin filistealaisille yhdellä kertaa kostetuksi molemmat silmäni!

CPR1642 28. Waan Simson huuri HERran tygö sanoden: HERra HERra muista minun päälleni ja wahwista minua ainoastans tällä haawalla ja anna minulle jällens minun endinen wäkewyteni minun Jumalan että minä cahden minun silmäni tähden costaisin kerran Philistereille.

KJV 28. And Samson called unto the LORD, and said, O Lord GOD, remember me, I pray thee, and strengthen me, I pray thee, only this

MLV19 28 And Samson called to Jehovah and said, O lord Jehovah, remember me, I beseech you and strengthen me, I beseech you, only this

once, O God, that I may be at once avenged of the Philistines for my two eyes.

Luther1912 28. Simson aber rief den HERRN an und sprach: HERR HERR, gedenke mein und stärke mich doch, Gott, diesmal, daß ich für meine beiden Augen mich einmal räche an den Philistern!

RuSV1876 28 И воззвал Самсон к Господу и сказал: Господи Боже! вспомни меня и укрепи меня только теперь, о Боже! чтобы мне в один раз отмстить Филистимлянам за два глаза мои.

FI33/38 29. Sitten Simson kiersi käsivartensa molempien keskipylväiden ympäri, joiden varassa rakennus oli, toisen ympäri oikean ja toisen ympäri vasemman käsivartensa, ja painautui niitä vastaan.

CPR1642 29. Ja hän tarttui kahteen keskimmäiseen pilariin joidenga päällä huone oli ja nojais ja otti yhden oikiaan ja toisen wasembaan käteensä/

MLV19 29 And Samson took hold of the two middle pillars upon which the house rested and leaned upon them, the one with his right hand

once, O God, that I may be at once avenged of the Philistines for my two eyes.

RV'1862 28. Y Samsón clamó a Jehová y dijo: Señor Jehová, acuérdate ahora de mí, y esfuérmame ahora solamente esta vez ¡Oh Dios! para que de una vez tome venganza de los Filisteos de mis dos ojos.

Biblia1776 29. Ja Simson tarttui kahteen keskimäiseen pilariin, joiden päälle huone oli vahvistettu, ja nojasi niiden päälle, otti yhden oikiaan ja toisen vasempaan käteensä.

KJV 29. And Samson took hold of the two middle pillars upon which the house stood, and on which it was borne up, of the one with his

and the other with his left.

Luther¹⁹¹² 29. Und er faßte die zwei Mittelsäulen, auf welche das Haus gesetzt war und darauf es sich hielt, eine in seine rechte und die andere in seine linke Hand,

RuSV¹⁸⁷⁶ 29 И сдвинул Самсон с места два средних столба, на которых утверждён был дом, упершись в них, в один правою рукою своею, а в другой левою.

FI33/38 30. Ja Simson sanoi: Menköön oma henkeni yhdessä filistealaisten kanssa! Ja hän taivuttautui eteenpäin niin rajusti, että rakennus luhistui ruhtinasten ja kaiken siinä olevan kansan päälle. Ja kuolleita, jotka hän surmasi kuollessaan, oli enemmän kuin niitä, jotka hän oli surmannut eläessään.

CPR¹⁶⁴² 30. Ja sanoi: minun sielun cuolcon Philisterein cansa. Ja hän nojais wahwast heidän päällens. Ja huone langeis päämiesten ja caiken Canssan päälle cuin sijnä oli että cuolleita cuin hän tappoi cuollesans oli enämbi joucko cuin nijtä cuin hän eläisäns tappoi.

MLV¹⁹ 30 And Samson said, Let me die with the

right hand, and of the other with his left.

RV¹⁸⁶² 29. Entonces Samsón se abrazó con las dos columnas del medio sobre las cuales se sustentaba la casa, y estribó en ellas, la una con la mano derecha, y la otra con la izquierda.

Biblia¹⁷⁷⁶ 30. Ja Simson sanoi: minun sieluni kuolkoon Philistealaisten kanssa. Ja hän nojasi vahvasti niiden päälle; ja huone kaatui päämiesten ja kaiken kansan päälle joka siinä oli, että ne, jotka hän tappoi kuollessansa, olivat usiammat kuin ne, jotka hän eläissänsä tappoi.

KJV 30. And Samson said, Let me die with the

Philistines. And he bowed himself with all his might and the house fell upon the lords and upon all the people that were in it. So the dead that he killed at his death were more than those that he killed in his life.

Luther1912 30. und sprach: Meine Seele sterbe mit den Philistern! und neigte sich kräftig. Da fiel das Haus auf die Fürsten und auf alles Volk, das darin war, daß der Toten mehr waren, die in seinem Tod starben, denn die bei seinem Leben starben.

RuSV1876 30 И сказал Самсон: умри, душа моя, с Филистимлянами! И уперся всею силою, и обрушился дом на владельцев и на весь народ, бывший в нем. И было умерших, которых умертвил Самсон при смерти своей, более, нежели сколько умертвил он в жизни своей.

FI33/38 31. Niin hänen veljensä ja koko hänen isänsä perhe menivät ja ottivat hänet ja veivät ja hautasivat hänet Soran ja Estaolin välille, hänen isänsä Maanoahin hautaan. Hän oli ollut tuomarina Israelissa kaksikymmentä vuotta.

Philistines. And he bowed himself with all his might; and the house fell upon the lords, and upon all the people that were therein. So the dead which he slew at his death were more than they which he slew in his life.

RV'1862 30. Y haciendo esto, dijo Samson: Muera mi alma con los Filisteos. Y estribando con esfuerzo cayó la casa sobre los príncipes, y sobre todo el pueblo que estaba en ella. Y fueron muchos más los que de ellos mató muriendo, que los que había muerto en su vida.

Biblia1776 31. Niin tulivat hänen veljensä alas ja kaikki hänen isänsä huone, ottivat hänen ja menivät ylös, ja hautasivat hänen Zoran ja Estaolin välille isänsä Manoakin hautaan. Ja hän tuomitsi Israelia kaksikymmentä ajastaikaa.

CPR1642 31. Nijn tulit hänen weljens ja caicki hänen Isäns huone otit hänen ja cannoit ja hautaisit hänen Isäns Manoahn hautaan Sarean ja Esthoalin wälille Ja hän hallidzi Israeli caxikymmendä ajastaica.

MLV19 31 Then his brothers and all the house of his father came down and took him and brought him up and buried him between Zorah and Eshtaol in the burying-place of Manoah his father. And he judged Israel twenty years.

KJV 31. Then his brethren and all the house of his father came down, and took him, and brought him up, and buried him between Zorah and Eshtaol in the buryingplace of Manoah his father. And he judged Israel twenty years.

Luther1912 31. Da kamen sein Brüder hernieder und seines Vaters ganzes Haus und hoben ihn auf und trugen ihn hinauf und begruben ihn in seines Vaters Manoahs Grab, zwischen Zora und Esthaol. Er richtete aber Israel zwanzig Jahre.

RV'1862 31. Y descendieron sus hermanos, y toda la casa de su padre, y tomaronle, y llevaronle, y sepultáronle entre Saraa, y Estaol en el sepulcro de su padre Manue: y el juzgó a Israel veinte años.

RuSV1876 31 И пришли братья его и весь дом отца его, и взяли его, и пошли и похоронили его между Цорою и Естаолом, во гробе Маноя, отца его. Он был судьбою Израиля двадцать лет.

17 luku

Miikan pyhäkkö Efraimin vuoristossa.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 1. Efraimin vuoristossa oli mies, nimeltä Miika. | Biblia1776 | 1. Ja yksi mies oli Ephraimin vuorelta, nimeltä Miika. |
| CPR1642 | 1. JA yxi mies oli Ephraimin wuorelda nimeldä Micha. | | |
| MLV19 | 1 And there was a man of the hill-country of Ephraim, whose name was Micah. | KJV | 1. And there was a man of mount Ephraim, whose name was Micah. |
| Luther1912 | 1. Es war ein Mann auf dem Gebirge Ephraim, mit Namen Micha. | RV'1862 | 1. FUÉ un varón del monte de Efraim, que se llamaba Micas: |
| RuSV1876 | 1 Был некто на горе Ефремовой, именем Миха. | | |
| FI33/38 | 2. Hän sanoi äidillensä: Ne tuhat ja sata hopeasekeliä, jotka sinulta otettiin ja joiden tähden sinä lausuit vannotuksen minunkin kuulteni, katso, ne rahat ovat minulla; minä ne otin. Silloin sanoi hänen äitinsä: Herra siunatkoon sinua, poikani! | Biblia1776 | 2. Hän sanoi äidillensä: ne tuhannen ja sata hopenapenninkiä, jotka sinulta otettiin, joiden tähden sinä kiroisit ja puhuit minun korvaini kuullen: katso, ne ovat minun tykönäni, minä ne otin. Silloin sanoi hänen äitinsä: siunattu olet sinä, minun poikani, Herralle. |
| CPR1642 | 2. Hän sanoi äitillens: ne tuhannen ja sata hopenapeningitä jotca sinulda otettin joidenga tähden sinä kiroisit minun corwaini cuulden ja sanoit: cadzo ne owat minun tykönäni minä | | |

ne otin. Silloin sanoi hänen äitins: siunattu olet sinä minun poican HERran edes.

MLV19 2 And he said to his mother, The eleven hundred (pieces) of silver that were taken from you, about which you uttered a curse and also spoke it in my ears, behold, the silver is with me. I took it. And his mother said, My son from Jehovah is blessed.

Luther1912 2. Der sprach zu seiner Mutter: Die tausendundhundert Silberlinge, die dir genommen worden sind und derenthalben du den Fluch gesprochen und auch vor meinen Ohren gesagt hast, sieh, das Geld ist bei mir; ich habe es genommen. Da sprach sein Mutter: Gesegnet sei mein Sohn dem HERRN!

RuSV1876 2 Он сказал матери своей: тысяча сто сиклей серебра, которые у тебя взяты и за которые ты при мне изрекла проклятие, это серебро у меня, я взял его. Мать его сказала: благословен сын мой у Господа!

FI33/38 3. Niin hän antoi takaisin äidilleen ne tuhat ja sata hopeasekeliä. Mutta hänen äitinsä sanoi: Minä pyhitän nämä rahat Herralle ja luovutan ne pojalleni veistetyn ja valetun jumalankuvan

KJV 2. And he said unto his mother, The eleven hundred shekels of silver that were taken from thee, about which thou cursedst, and spakest of also in mine ears, behold, the silver is with me; I took it. And his mother said, Blessed be thou of the LORD, my son.

RV'1862 2. El cual dijo a su madre: Los mil y cien siclos de plata, que te fueron hurtados, y tú maldecias, oyéndolo yo, he aquí que yo tengo este dinero: yo lo había tomado. Entónces la madre dijo: Bendito seas de Jehová, hijo mío.

Biblia1776 3. Niin antoi hän äidillensä ne tuhannen ja sata hopiapenninkiä jälleen. Ja hänen äitinsä sanoi: minä pyhitin kokonansa sen rahan Herralle minun kädestäni poikani edestä,

teettämistä varten. Nyt minä annan ne sinulle takaisin.

CPR1642 3. Nijn andoi hän äitillens ne tuhannen ja sata hopenpenningitä jäl lens. Ja hänen äitins sanoi: minä pyhitin sen rahan HERralle minun kädestäni pojalleni tehdä silitettyä ja walettua cuwa. Sentähden annan minä sinulle sen jäl lens.

MLV19 3 And he restored the eleven hundred (pieces) of silver to his mother. And his mother said, I verily dedicate the silver to Jehovah from my hand for my son to make a graven image and a molten image. Now therefore I will restore it to you.

Luther1912 3. Also gab er seiner Mutter die tausendundhundert Silberlinge wieder. Und seine Mutter sprach: Ich habe das Geld dem HERRN geheiligt von meiner Hand für meinen Sohn, daß man ein Bildnis und einen Abgott machen soll; darum so gebe ich's dir nun wieder.

RuSV1876 3 И возвратил он матери своей тысячу сто сиклей серебра. И сказала мать его: это серебро я от себя посвятила Господу для сына моего, чтобы сделать из него истукан

tehdä kaivettua ja valettua kuvaa; ja nyt annan minä sinulle sen jäl lensä.

KJV 3. And when he had restored the eleven hundred shekels of silver to his mother, his mother said, I had wholly dedicated the silver unto the LORD from my hand for my son, to make a graven image and a molten image: now therefore I will restore it unto thee.

RV'1862 3. Y después que él hubo tornado a su madre los mil y cien siclos de plata, su madre dijo: yo he dedicado este dinero a Jehová de mi mano para tí, hijo mío, para que hagas imágen de talla y de fundición: por tanto yo ahora te lo vuelvo.

и литый кумир; итак отдаю оно тебе.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 4. Mutta hän antoi rahat takaisin äidilleen. Ja hänen äitinsä otti kaksisataa hopeasekeliä ja antoi ne kultasepälle, joka niistä teki veistetyin ja valetun jumalankuvan. Se oli sitten Miikan talossa. | Biblia1776 | 4. Mutta hän antoi sen rahan äidillensä jälleen. Ja hänen äitinsä otti kaksisataa hopenäppäkkiä ja antoi ne hopeasepälle; hän teki kaivetun ja valetun kuvan, joka sitte oli Miikan huoneessa. |
| CPR1642 | 4. Mutta hän andoi sen rahan äitillensä jälle. Silloin otti hänen äitinsä kaksi sata hopeanäppäkkiä ja andoi ne hopeasepälle hän teki valetun ja silitetyn kuvan joka sitte oli Michan huone. | | |
| MLV19 | 4 And when he restored the money to his mother, his mother took two hundred (pieces) of silver and gave them to the founder, who made of it a graven image and a molten image. And it was in the house of Micah. | KJV | 4. Yet he restored the money unto his mother; and his mother took two hundred shekels of silver, and gave them to the founder, who made thereof a graven image and a molten image: and they were in the house of Micah. |
| Luther1912 | 4. Aber er gab seiner Mutter das Geld wieder. Da nahm seine Mutter zweihundert Silberlinge und tat sie zu dem Goldschmied; der machte ihr ein Bild und einen Abgott, das war darnach im Hause Michas. | RV'1862 | 4. Mas volviendo él los dineros a su madre, su madre tomó doscientos siclos de plata, y diólos al fundidor, y él le hizo de ellos una imagen de talla y de fundición, la cual fué puesta en casa de Micas. |
| RuSV1876 | 4 Но он возвратил серебро матери своей. Мать его взяла двести сиклей серебра и | | |

отдала их плавильщику. Он сделал из них истукан и литый кумир, который и находился в доме Михи.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 5. Sillä miehellä, Miikalla, oli siis jumalanhuone, ja hän teetti kasukan ja kotijumalien kuvia ja asetti yhden pojistaan itsellensä papiksi. | Biblia1776 | 5. Ja Miikalla oli Jumalan huone, ja hän teki päällisvaatteen ja epäjumalan kuvat, ja täytti yhden poikansa kädet, ja hän oli hänen pappinsa. |
| CPR1642 | 5. Ja Michalla oli Jumalan huone ja hän teki pääliswaatten ja cuwat ja täytti yhden hänen poicans käden että hän olis hänen Pappins. | | |
| MLV19 | 5 And the man Micah had a house of gods and he made an ephod and household-idol and consecrated one of his sons, who became his priest. | KJV | 5. And the man Micah had an house of gods, and made an ephod, and teraphim, and consecrated one of his sons, who became his priest. |
| Luther1912 | 5. Und der Mann Micha hatte also ein Gotteshaus; und machte einen Leibrock und Hausgötzen und füllte seiner Söhne einem die Hand, daß er sein Priester ward. | RV'1862 | 5. Y tuvo este hombre Micas casa de dioses: e hízose hacer efod, y terafim, y consagró uno de sus hijos, y fuele por sacerdote. |
| RuSV1876 | 5 И был у Михи дом Божий. И сделал он ефод и терафим и посвятил одного из сыновей своих, чтоб он был у него священником. | | |
| FI33/38 | 6. Siihen aikaan ei ollut kuningasta Israelissa, | Biblia1776 | 6. Silloin ei ollut kuningasta Israelissa, ja |

ja jokainen teki sitä, mikä hänen omasta mielestään oli oikein.

CPR1642 6. Silloin ei ollut Cuningast Israelis ja idzecukin teki nijncuin heille näkyi hywäxi.

MLV19 6 In those days there was no king in Israel. Every man did what was right in his own eyes.

Luther1912 6. Zu der Zeit war kein König in Israel, und ein jeglicher tat, was ihn recht deuchte.

RuSV1876 6 В те дни не было царя у Израиля; каждый делал то, что ему казалось справедливым.

FI33/38 7. Juudan Beetlehemissä oli nuori mies, Juudan sukukuntaa; hän oli leeviläinen ja asui siellä muukalaisena.

CPR1642 7. MUtتا yxi nuorucainen oli silloin Bethlehem Judast Judan sucucunnast ja se oli Lewita joca oli siellä muucalainen.

MLV19 7 And there was a young man out of Bethlehem in Judah, of the family of Judah, who was a Levite and he traveled there.

Luther1912 7. Es war aber ein Jüngling von Bethlehem-Juda unter dem Geschlecht Juda's, und er war ein Levit und war fremd daselbst.

itsekukin teki niinkuin heille näkyi hyväksi.

KJV 6. In those days there was no king in Israel, but every man did that which was right in his own eyes.

RV'1862 6. En estos dias no había rey en Israel: mas cada uno hacía como mejor le parecía.

Biblia1776 7. Mutta nuorukainen oli Juudan Betlehemistä, Juudan sukukunnasta, ja se oli Leviläinen, joka oli siellä muukalaisena.

KJV 7. And there was a young man out of Bethlehemjudah of the family of Judah, who was a Levite, and he sojourned there.

RV'1862 7. Y había un mancebo de Belén de Judá, de la tribu de Judá, el cual era Levita, y peregrinaba allí.

RuSV1876 7 Один юноша из Вифлеема Иудейского, из колена Иудина, левит, тогда жил там;

FI33/38 8. Tämä mies lähti siitä kaupungista, Juudan Beethlehemistä, asuaksensa muukalaisena, missä vain sopisi; ja vaeltaessaan tietänsä hän tuli Efraimin vuoristoon, Miikan talolle asti.

CPR1642 8. Hän meni Bethlehemist Judan Caupungist waeldaman cunga hän joutuis. Ja cosca hän tuli Ephraimin wuorelle Michan huonen tygö tietäns ojeten waeldain.

MLV19 8 And the man departed out of the city, out of Bethlehem in Judah, to journey where he could find (a place). And he came to the hill-country of Ephraim to the house of Micah, as he journeyed.

Luther1912 8. Er zog aus der Stadt Bethlehem-Juda, zu wandern, wo er hin konnte. Und da er aufs Gebirge Ephraim kam zum Hause Michas, daß er seinen Weg ginge,

RuSV1876 8 этот человек пошел из города Вифлеема Иудейского, чтобы пожить, гдеслучится, и идя дорогою, пришел на гору Ефремову к дому Михи.

Biblia1776 8. Hän meni Beethlehemistä Juudan kaupungista vaeltamaan, kuhunka hän joutuis. Ja kuin hän tuli Ephraimin vuorelle Miikan huoneesen, vaeltaen,

KJV 8. And the man departed out of the city from Bethlehemjudah to sojourn where he could find a place: and he came to mount Ephraim to the house of Micah, as he journeyed.

RV'1862 8. Este varón se había partido de la ciudad de Belén de Judá, para ir a vivir donde hallase: y llegando al monte de Efraim, vino a casa de Micas, para de allí hacer su camino.

- FI33/38 9. Miika kysyi häneltä: Mistä sinä tulet? Hän vastasi: Minä olen leeviläinen Juudan Beethlehemistä ja vaellan asuakseni muukalaisena, missä vain sopii.
- CPR1642 9. Kysyi Micha hänelle: kustas tulet? Lewita wastais: minä olen Lewita Bethlehemist Judan maalda ja waellan cungan parhain taidan.
- MLV19 9 And Micah said to him, From where (do) you come? And he said to him, I am a Levite of Bethlehem in Judah and I go to journey where I may find (a place).
- Luther1912 9. fragte ihn Micha: Wo kommst du her? Er antwortete ihm: Ich bin ein Levit von Bethlehem-Juda und wandere, wo ich hin kann.
- RuSV1876 9 И сказал ему Миха: откуда ты идешь? Он сказал ему: я левит из Вифлеема Иудейского и иду пожить, где случится.
- FI33/38 10. Miika sanoi hänelle: Asetu minun luokseni ja tule minun isäkseni ja papikseni, niin minä annan sinulle vuosittain kymmenen hopeasekeliä ja vaatetuksen ja elatuksesi. Niin leeviläinen tuli.
- Biblia1776 9. Kysyi Miika häneltä: kustas tulet? Leviläinen vastasi: minä olen Leviläinen Bethlehemistä Juudan maalta, ja vaellan, kuhunka minä parhain taidan.
- KJV 9. And Micah said unto him, Whence comest thou? And he said unto him, I am a Levite of Bethlehemjudah, and I go to sojourn where I may find a place.
- RV'1862 9. Y Micas le dijo: ¿De dónde vienes? Y el Levita le respondió: Soy de Belén de Judá, y voy a vivir donde hallare.
- Biblia1776 10. Miika sanoi hänelle: olen minun tykönäni. Sinun pitää oleman minun isäni ja pappini, ja minä annan sinulle vuosi vuodelta kymmenen hopiapenninkiä ja määrättyt vaatteet ja elatukses; ja Leviläinen meni hänen kanssansa.

CPR1642 10. Micha sanoi hänelle: ole minun tykönäni sinun pitä oleman minun Isän ja Pappin ja minä annan sinulle vuosittain kymmenen hoiapenningitä ja muita erinomaisia waatteita ja sinun elatuxes. Ja Lewita meni hänen cansans.

MLV19 10 And Micah said to him, Dwell with me and be to me a father and a priest and I will give you ten (pieces) of silver by the year and a suit of apparel and your food. So the Levite went in.

KJV 10. And Micah said unto him, Dwell with me, and be unto me a father and a priest, and I will give thee ten shekels of silver by the year, and a suit of apparel, and thy victuals. So the Levite went in.

Luther1912 10. Micha aber sprach zu ihm: Bleibe bei mir, du sollst mein Vater und mein Priester sein; ich will dir jährlich zehn Silberlinge und deine Kleidung und Nahrung geben. Und der Levit ging hin.

RV'1862 10. Entónces Micas le dijo: Quédate en mi casa, y serme has en lugar de padre y de sacerdote: y yo te daré diez siclos de plata por un cierto tiempo, y el ordinario de vestidos, y tu comida. Y el Levita se quedó.

RuSV1876 10 И сказал ему Миха: останься у меня и будь у меня отцом и священником; я буду давать тебе по десяти сиклей серебра на год, потребное одеяние и пропитание.

FI33/38 11. Ja leeviläinen suostui asettumaan sen miehen luo, ja tämä piti sitä nuorta miestä kuin omaa poikaansa.

Biblia1776 11. Ja Leviläinen rupesi olemaan sen miehen tykönä, ja hän piti sen nuorukaisen niinkuin yhden pojistansa.

CPR1642 11. Ja Lewita rupeis oleman sen miehen

tykönä ja hän piti sen nuorucaisen nijncuin yhden pojistans.

MLV19 11 And the Levite was content to dwell with the man and the young man was to him as one of his sons.

Luther1912 11. Der Levit trat an, zu bleiben bei dem Mann; und er hielt den Jüngling gleich wie einen Sohn.

RuSV1876 11 Левит пошел к нему и согласился левит остаться у этого человека, и был юноша у него, как один из сыновей его.

KJV 11. And the Levite was content to dwell with the man; and the young man was unto him as one of his sons.

RV'1862 11. Y el Levita acordó de morar con aquel hombre, y él le tenía como a uno de sus hijos.

FI33/38 12. Miika asetti leeviläisen virkaan, ja nuoresta miehestä tuli hänen pappinsa, ja hän jäi Miikan taloon.

CPR1642 12. Ja Micha täytti Lewitan käden: sillä hän oli hänen Pappins ja asui Michan huones.

Biblia1776 12. Ja Miika täytti Leviläisen käden, että hän oli hänen pappinsa, ja hän asui Miikan huoneessa.

MLV19 12 And Micah consecrated the Levite and the young man became his priest and was in the house of Micah.

Luther1912 12. Und Micha füllte dem Leviten die Hand, daß er sein Priester ward, und war also im Haus Michas.

RuSV1876 12 Миха посвятил левита, и этот юноша был

KJV 12. And Micah consecrated the Levite; and the young man became his priest, and was in the house of Micah.

RV'1862 12. Y Micas consagró al Levita, y aquel mancebo le servía de sacerdote: y estuvo en casa de Micas.

у него священником и жил в доме у Михи.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 13. Ja Miika sanoi: Nyt minä tiedän, että Herra tekee minulle hyvää, sillä minulla on pappina leeviläinen. | Biblia1776 | 13. Ja Miika sanoi: nyt minä tiedän Herran minulle hyvää tekevän, että minulla on Leviläinen pappina. |
| CPR1642 | 13. Ja Micha sanoi: nyt minä tiedän HERran minulleni hywä tekewän että minulla on Lewita Pappina. | | |
| MLV19 | 13 Then Micah said, Now I know that Jehovah will do me good, seeing I have a Levite for my priest. | KJV | 13. Then said Micah, Now know I that the LORD will do me good, seeing I have a Levite to my priest. |
| Luther1912 | 13. Und Micha sprach: Nun weiß ich, daß mir der HERR wird wohltun, weil ich einen Leviten zum Priester habe. | RV'1862 | 13. Y Micas dijo: Ahora sé que Jehová me hará bien, pues que el Levita es hecho mi sacerdote. |
| RuSV1876 | 13 И сказал Миха: теперь я знаю, что Господь будет мне благодетель, потому что левит у меня священником. | | |

18 luku

Daanilaiset ryöstävät Miikan jumalankuvan, valloittavat Laaoksen ja asettuvat sinne. Daanin pyhäkkö.

- | | | | |
|---------|--|------------|--|
| FI33/38 | 1. Siihen aikaan ei ollut kuningasta Israelissa; | Biblia1776 | 1. Siihen aikaan ei ollut kuningasta Israelissa, |
|---------|--|------------|--|

ja siihen aikaan daanilaisten sukukunta etsi itsellensä perintöosaa asuttavaksensa, sillä siihen päivään asti se ei ollut saanut perintöosaa Israelin sukukuntien kesken.

CPR1642 1. Siihen aikaan ei ollut kuningasta Israelissa ja Danin sukukunta edes heidän perimystä josta he asuisivat sillä siihen päivään asti ei ollut he yhtään perintöosaa ottaneet Israelin sukukuntain seassa.

ja silloin Danin sukukunta etsi itsellensä perintöä asuaksensa; sillä siihen päivään asti ei ollut yhtään perintöosaa hänelle langennut Israelin sukukuntain seassa.

MLV19 1 In those days there was no king in Israel. And in those days the tribe of the Danites sought for them an inheritance to dwell in, for to that day (their) inheritance had not fallen to them among the tribes of Israel.

KJV 1. In those days there was no king in Israel: and in those days the tribe of the Danites sought them an inheritance to dwell in; for unto that day all their inheritance had not fallen unto them among the tribes of Israel.

Luther1912 1. Zu der Zeit war kein König in Israel. Und der Stamm der Daniter suchte sich ein Erbteil, da sie wohnen möchten; denn es war bis auf den Tag noch kein Erbe auf sie gefallen unter den Stämmen Israels.

RV'1862 1. EN aquellos dias no había rey en Israel: y en aquellos dias la tribu de Dan buscaba posesión para sí donde morase: porque hasta entonces no le había caído su suerte entre las tribus de Israel por heredad.

RuSV1876 1 В те дни не было царя у Израиля; и в те дни колено Даново искало себе удела, где бы поселиться, потому что дотеле не выпало ему полного удела между коленами Израилевыми.

- FI33/38 2. Ja daanilaiset lähettivät sukukuntansa keskuudesta viisi miestä, sotakuntoisia miehiä Sorasta ja Estaolista, vakoilemaan maata ja tutkimaan sitä; he sanoivat heille: Menkää tutkimaan maata. Ja nämä tulivat Efraimin vuoristoon, Miikan talolle asti, ja yöpyivät sinne.
- CPR1642 2. Ja Danin lapset lähetit heidän sucucunnastans ja maacunnastans ja heidän äristäns wijsi sotamiestä Zareast ja Esthaolist wacoiman maata ja tutkisteleman sitä ja sanoit heille: mengät matcaan ja wacoicat maata. Ja he tulit Ephraimin wuorelle Michan huonen tygö ja yödyit sinne
- MLV19 2 And the sons of Dan sent of their family five men from their whole number, men of valor, from Zorah and from Eshtaol, to spy out the land and to search it. And they said to them, Go, search the land. And they came to the hill-country of Ephraim to the house of Micah and lodged there.
- Luther1912 2. Und die Kinder Dan sandten aus ihren Geschlechtern von ihren Enden fünf streitbare Männer von Zora und Esthaol, das Land zu erkunden und zu erforschen, und sprachen zu ihnen: Ziehet hin und erforschet das Land.
- Biblia1776 2. Ja Danin lapset lähettivät sukukunnastansa ja ääristänsä viisi urhoollista sotamiestä Zorasta ja Estaolista, vakoomaan maata ja tutkistelemaan sitä, ja sanoivat heille: menkää ja vaotkaat maata. Ja he tulivat Ephraimin vuorelle Miikan huoneesen ja yötyivät sinne.
- KJV 2. And the children of Dan sent of their family five men from their coasts, men of valour, from Zorah, and from Eshtaol, to spy out the land, and to search it; and they said unto them, Go, search the land: who when they came to mount Ephraim, to the house of Micah, they lodged there.
- RV'1862 2. Y los hijos de Dan enviaron de su tribu cinco hombres de sus términos, hombres valientes, de Saraa y de Estaol, para que reconociesen y considasesen bien la tierra, y dijéronles: Id, y reconocéd la tierra. Estos

Und sie kamen auf das Gebirge Ephraim ans Haus Michas und blieben über Nacht daselbst.

RuSV1876 2 И послали сыны Дановы от племени своего пять человек, мужей сильных, из Цоры и Естаола, чтоб осмотреть землю и узнать ее, и сказали им: пойдите, узнайте землю. Они пришли на гору Ефремову к дому Михи и ночевали там.

vinieron al monte de Efraim, hasta la casa de Micas, y posaron allí.

FI33/38 3. Ollessaan Miikan talon luona he tunsivat nuoren miehen hänen äänestään leeviläiseksi; niin he poikkesivat sinne ja kysyivät häneltä: Kuka on tuonut sinut tänne? Mitä sinä täällä toimitat, ja mitä sinulla on täällä tekemistä?

Biblia1776 3. Ja kuin he olivat Miikan perheen tykönä, tunsivat he sen nuoren miehen Leviläisen äänen; ja he menivät hänen tykönsä ja sanoivat hänelle: kuka sinun on tänne tuonut? mitä täällä teet? ja mitä sinun on täällä?

CPR1642 3. Ja cuin he olit Michan perhen tykönä tunsit he sen nuoren miehen Lewitan änen ja menit hänen tygöns ja sanoit hänelle: cuca sinun on tänne tuonut? mitä täällä teet? ja mitä sinun on täällä?

MLV19 3 When they were by the house of Micah, they recognized the voice of the young man the Levite. And they turned aside there and said to him, Who brought you here? And what are you doing in this place? And what have

KJV 3. When they were by the house of Micah, they knew the voice of the young man the Levite: and they turned in thither, and said unto him, Who brought thee hither? and what makest thou in this place? and what

you here?

Luther1912 3. Und da sie bei dem Gesinde Michas waren, erkannten sie die Stimme des Jünglings, des Leviten; und sie wichen von ihrem Weg dahin und sprachen zu ihm: Wer hat dich hierhergebracht? Was machst du da? Und was hast du hier?

RuSV1876 3 Находясь у дома Михи, узнали они голос молодого левита и зашли туда и спрашивали его: кто тебя привел сюда? что ты здесь делаешь и зачем ты здесь?

FI33/38 4. Hän vastasi heille: Niin ja niin teki Miika minulle ja palkkasi minut papiksensa.

CPR1642 4. Hän wastais heitä: niin ja niin on Micha minulle tehnyt ja on palkannut minun Papixens.

MLV19 4 And he said to them, Thus and thus has Micah dealt with me and he has hired me and I have become his priest.

Luther1912 4. Er antwortete ihnen: So und so hat Micha an mir getan und hat mich gedingt, daß ich sein Priester sei.

RuSV1876 4 Он сказал им: то и то сделал для меня

hast thou here?

RV'1862 3. Y como estaban cerca de la casa de Micas, reconocieron la voz del mancebo Levitá: y llegándose allá, dijeronle: ¿Quién te ha traído por acá? ¿y qué haces aquí? ¿y qué tienes tú por aquí?

Biblia1776 4. Hän vastasi heitä: niin ja niin on Miika minulle tehnyt, ja hän on palkannut minun papiksensa.

KJV 4. And he said unto them, Thus and thus dealeth Micah with me, and hath hired me, and I am his priest.

RV'1862 4. Y él les respondió: De esta y de esta manera ha hecho conmigo Micas: y él me ha cogido para que sea su sacerdote.

Миха, нанял меня, и я у него священником.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 5. Ja he sanoivat hänelle: Kysy Jumalalta, että saisimme tietää, onnistuuko matka, jolla me olemme. | Biblia1776 | 5. He sanoivat hänelle: kysy Jumalalta, että me saisimme tietää, onko tiemme, jota me vaellamme, meille onnellinen. |
| CPR1642 | 5. He sanoit hänelle: kysy Jumalalle että me saisim tietä jos meidän tiem jota me waellam on meille onnellinen. | | |
| MLV19 | 5 And they said to him, Please ask counsel from God, that we may know whether our way which we go will be prosperous. | KJV | 5. And they said unto him, Ask counsel, we pray thee, of God, that we may know whether our way which we go shall be prosperous. |
| Luther1912 | 5. Sie sprachen zu ihm: Frage doch Gott, daß wir erfahren, ob unser Weg, den wir wandeln, auch wohl geraten werde. | RV'1862 | 5. Y ellos le dijeron: Pregunta pues ahora a Dios para que sepamos si ha de prosperar nuestro viaje que hacemos. |
| RuSV1876 | 5 Они сказали ему: вопросы Бога, чтобы знать нам, успешен ли будет путь наш, в который мы идем. | | |
| FI33/38 | 6. Pappi vastasi heille: Menkää rauhassa. Matka, jolla olette, tapahtuu Herran edessä. | Biblia1776 | 6. Pappi vastasi heitä: menkää rauhassa: Herran edessä on teidän tienne, jota te vaellatte. |
| CPR1642 | 6. Pappi wastais heitä: mengät rauhas teidän tien on oikia HERran edes jota te waellatte. | | |

- MLV19 6 And the priest said to them, Go in peace.
Your* way is before Jehovah in which you* go.
- Luther1912 6. Der Priester antwortete ihnen: Ziehet hin mit Frieden; euer Weg, den ihr ziehet, ist recht vor dem HERRN.
- RuSV1876 6 Священник сказал им: идите с миром; пред Господом путь ваш, в который вы идете.
- FI33/38 7. Niin ne viisi miestä jatkoivat matkaansa ja tulivat Laikseen; ja he näkivät, että sikäläinen kansa asui huolehti siidonilaisten tavoin, rauhassa ja huoletonna; eikä kukaan tehnyt vahinkoa siinä maassa rikkauksia anastamalla. Myöskin olivat he kaukana siidonilaisista eivätkä olleet tekemisissä muitten ihmisten kanssa.
- CPR1642 7. Nlin menit ne wijsi miestä matcaans ja tulit Laixeen ja näit Canssan joca siellä oli asuwan surutoinna Zidonierein tawan jälken lewollisest ja surutoinna. Ja ei yxikän ollut joca heitä waiwais sillä maalla eikä myös heillä ollut yhtäkän HERra. Ja olit caucana Zidoniereistä ja ei ollut mitäkän yhdengän Canssan cansa tekemist.
- KJV 6. And the priest said unto them, Go in peace: before the LORD is your way wherein ye go.
- RV'1862 6. Y el sacerdote les respondió: Id en paz, que vuestro viaje que hacéis, es delante de Jehová.
- Biblia1776 7. Niin menivät ne viisi miestä matkaansa ja tulivat Laikseen, ja näkivät kansan, joka siellä oli, asuvan surutoinna Zidonilaisten tavan jälkeen, levollisesti ja surutoinna: ja ei yksikään ollut, joka heitä vaivasi sillä maalla, eikä myös heillä ollut yhtäkään isäntää; ja olivat kaukana Zidonilaisista, ja ei heillä ollut mitäkään yhdenkään ihmisen kanssa tekemistä.

MLV19 7 Then the five men departed and came to Laish and saw the people that were in it, how they dwelt in security, according to the manner of the Sidonians, quiet and secure, for there was none in the land possessing authority, that might put (them) to shame in anything. And they were far from the Sidonians and had no dealings with any man.

Luther1912 7. Da gingen die fünf Männer hin und kamen gen Lais und sahen das Volk, das darin war, sicher wohnen auf die Weise wie die Sidonier, still und sicher; und war niemand, der ihnen Leid täte im Land oder Herr über sie wäre, und waren ferne von den Sidoniern und hatten nichts mit Leuten zu tun.

RuSV1876 7 И пошли те пять мужей, и пришли в Лаис, и увидели народ, который в нем, что он живет покойно, по обычаю Сидонян, тих и беспечен, и что не было в земле той, кто обижал бы в чем, или имел бы власть: от Сидонян они жили далеко, и ни с кем не было у них никакого дела.

KJV 7. Then the five men departed, and came to Laish, and saw the people that were therein, how they dwelt careless, after the manner of the Zidonians, quiet and secure; and there was no magistrate in the land, that might put them to shame in any thing; and they were far from the Zidonians, and had no business with any man.

RV'1862 7. Entónces aquellos cinco varones se partieron, y vinieron a Lais: y vieron que el pueblo, que habitaba en ella, estaba seguro, conforme a la costumbre de los de Sidón, ocioso y confiado: no había nadie en aquella región que los perturbase en cosa ninguna para poseer aquel reino: demás de esto estaban léjos de los Sidonios, y no tenían negocios con ningunos hombres.

- FI33/38 8. Ja he tulivat veljiensä luo Soraan ja Estaoliin, ja heidän veljensä kysyivät heiltä: Mitä kuuluu?
- CPR1642 8. Ja he tulit weljeins tygö Zareaan ja Esthaoliin. Ja heidän weljens sanoit heille: cuinga teidän asian owat?
- MLV19 8 And they came to their brothers to Zorah and Eshtaol. And their brothers said to them, What (do) you* (say)?
- Luther1912 8. Und sie kamen zu ihren Brüdern gen Zora und Esthaol; und ihre Brüder sprachen zu ihnen: Wie steht's mit euch?
- RuSV1876 8 И возвратились к братьям своим в Цору и Естаол, и сказали им братья их: с чем вы?
- FI33/38 9. He sanoivat: Nouskaa, lähtekäämme heitä vastaan. Sillä me olemme katselleet maata, ja katso, se on hyvin hyvä. Ja tekö jäisitte toimettomiksi! Älkää viivytelkö, lähtekää liikkeelle, menkää sinne ja ottakaa omaksenne se maa.
- CPR1642 9. He sanoit: noscat käykäm heidän tygöns: sillä me olem cadzelleet maan se on sangen hywä sentähden rietkä teitän ja älkät olco hitat menemän ja omistaman maata.
- Biblia1776 8. Ja he tulivat veljeinsä tykö Zoraan ja Estaoliin. Ja heidän veljensä sanoivat heille: kuinka teidän asianne on?
- KJV 8. And they came unto their brethren to Zorah and Eshtaol: and their brethren said unto them, What say ye?
- RV'1862 8. Volviendo pues ellos a sus hermanos en Saraa y Estaol, sus hermanos les dijeron: ¿Qué hay? y ellos respondieron:
- Biblia1776 9. He sanoivat: nouskaat, käykäämme ylös heidän tykönsä; sillä me olemme katselleet maan, ja katso, se on sangen hyvä: sentähden rientäkää, älkää olko hitaat menemään ja omistamaan maata.

- MLV19 9 And they said, Arise and let us go up against them, for we have seen the land, and behold, it is very good and are you* idle? Do not be slothful to go and to enter in to possess the land.
- Luther1912 9. Sie sprachen: Auf, laßt uns zu ihnen hinaufziehen! denn wir haben das Land besehen, das ist sehr gut. Darum eilt und seid nicht faul zu ziehen, daß ihr kommt, das Land einzunehmen.
- RuSV1876 9 Они сказали: встанем и пойдём на них; мы видели землю, она весьма хороша; а вы задумались: не медлите пойти и взять в наследие ту землю;
- FI33/38 10. Kun tulette sinne, tulette huoletonna elävän kansan luo, ja maa on tilava joka suuntaan. Niin, Jumala antaa sen teidän käsiinne, paikan, jossa ei ole puutetta mistään, mitä maan päällä on.
- CPR1642 10. Cosca te tuletta nijn te löydätte suruttoman Canssan ja maa on pitkä ja lewiä: sillä Jumala on andanut sen teidän käsijn sencaltaisen paican josa ei mitän puutu cuin maan päällä on.
- KJV 9. And they said, Arise, that we may go up against them: for we have seen the land, and, behold, it is very good: and are ye still? be not slothful to go, and to enter to possess the land.
- RV'1862 9. Levantáos, subamos contra ellos: porque nosotros hemos considerado la región, y he aquí que es muy buena; y vosotros os estáis quedos. No seais perezosos para andar a ir a poseer la tierra.
- Biblia1776 10. Kuin te tulette, niin te löydätte suruttoman kansan, ja maa on itsestänsä lavia: sillä Jumala on antanut sen teidän käsiinne, sen paikan, jossa ei mitään puutu, mitä maan päällä on.

- | | |
|--|---|
| MLV19 10 When you* go, you* will come to a people secure. And the land is large, for God has given it into your* hand, a place where there is no want of anything that is on the earth. | KJV 10. When ye go, ye shall come unto a people secure, and to a large land: for God hath given it into your hands; a place where there is no want of any thing that is in the earth. |
| Luther1912 10. Wenn ihr kommt, werdet ihr zu einem sichern Volke kommen, und das Land ist weit und breit; denn Gott hat's in eure Hände gegeben, einen solchen Ort, da nichts gebricht an alle dem, was auf Erden ist. | RV'1862 10. Cuando allá llegareis, vendréis a una gente segura, y a una tierra de ancho asiento; pues que Dios la ha entregado en vuestras manos; lugar es donde no hay falta de cosa que sea en la tierra. |
| RuSV1876 10 когда пойдете вы, придете к народу беспечному, и земля та обширна; Бог предает ее в руки ваши; это такое место, где нет ни в чем недостатка, что получается от земли. | |
| FI33/38 11. Niin lähti sieltä liikkeelle, daanilaisten sukukunnasta, Sorasta ja Estaolista, kuusisataa sota-aseilla varustettua miestä. | Biblia1776 11. Niin meni Danin sukukunnasta, Zorasta ja Estaolista, kuusisataa miestä hyvin varustettuina sota-aseilla, |
| CPR1642 11. Nijn menit Danin sucucunnasta Zareast ja Esthaolist cuusi sata miestä sotaan hywin warustettuna sotaaseilla. | |
| MLV19 11 And there set forth from there of the family of the Danites, out of Zorah and out of Eshtaol, six hundred men girded with | KJV 11. And there went from thence of the family of the Danites, out of Zorah and out of Eshtaol, six hundred men appointed with |

weapons of war.

- Luther¹⁹¹² 11. Da zogen von da aus den Geschlechtern Dan von Zora und Esthaol sechshundert Mann, gerüstet mit ihren Waffen zum Streit,
- RuSV¹⁸⁷⁶ 11 И отправились оттуда из колена Данова, из Цоры и Естаола, шестьсот мужей, препоясавшись воинским оружием.

weapons of war.

- RV¹⁸⁶² 11. Y partiendo los de Dan de allí de Saraa y de Estaol, seiscientos hombres armados de armas de guerra,

- FI33/38 12. He nousivat Juudan Kirjat-Jearimiin ja leirytyivät sinne. Sentähden kutsutaan sitä paikkaa vielä tänäkin päivänä Daanin leiriksi; se on Kirjat-Jearimin takana.

- Biblia¹⁷⁷⁶ 12. Ja menivät sinne ylös, ja sioittivat itsensä Juudan KirjatJearimiin: siitä kutsutaan se paikka Danin leiriksi tähän päivään asti; katso, se on KirjatJearimin takana.

- CPR¹⁶⁴² 12. Ja menit sinne ja sioitit heidäns Judan KiriathJearimijn: sijtä cudzutan se paicka Danin leirixi tähän päiwän asti ja se on KiriathJearimin tacana.

- MLV¹⁹ 12 And they went up and encamped in Kiriath-jearim, in Judah. Therefore they called that place Mahaneh-dan {Camp of Dan}, to this day. Behold, it is behind Kiriath-jearim.

- KJV 12. And they went up, and pitched in Kirjathjearim, in Judah: wherefore they called that place Mahanehdan unto this day: behold, it is behind Kirjathjearim.

- Luther¹⁹¹² 12. und zogen hinauf und lagerten sich zu Kirjath-Jearim in Juda. Daher nannten sie die Stätte das Lager Dan bis auf diesen Tag, das hinter Kirjath-Jearim liegt.

- RV¹⁸⁶² 12. Vinieron, y asentaron campo en Cariat-jarim, que es en Judá, de donde aquel lugar fué llamado, el campo de Dan, hasta hoy: está detrás de Cariat-jarim.

- RuSV¹⁸⁷⁶ 12 Они пошли и стали станом в Кириаф-

Иариме, в Иудее. Посему и называют то место станом Дановым до сего дня. Он позади Кириаф-Иарима.

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 13. Sieltä he kulkivat Efraimin vuoristoon ja tulivat Miikan talolle asti.</p> <p>CPR1642 13. Ja sieldä menit he Ephraimin wuorelle ja tulit Michan huoneseen.</p> | <p>Biblia1776 13. Ja sieltä menivät he Ephraimin vuorelle ja tulivat Miikan huoneen tykö.</p> |
| <p>MLV19 13 And they passed from there to the hill-country of Ephraim and came to the house of Micah.</p> <p>Luther1912 13. Und von da gingen sie auf das Gebirge Ephraim und kamen zum Hause Michas.</p> <p>RuSV1876 13 Оттуда отправились они на гору Ефремову и пришли к дому Михи.</p> | <p>KJV 13. And they passed thence unto mount Ephraim, and came unto the house of Micah.</p> <p>RV'1862 13. Y pasando de allí al monte de Efraim, vinieron hasta la casa de Micas.</p> |
| <p>FI33/38 14. Niin ne viisi miestä, jotka olivat käyneet vakoilemassa Laiksen maata, rupesivat puhumaan ja sanoivat veljillensä: Tiedättekö, että noissa huoneissa on kasukka ja kotijumalia sekä veistetty ja valettu jumalankuva? Miettikää siis, mitä teidän on tehtävä.</p> <p>CPR1642 14. Nijn puhuit ne wijsi miestä jotca läxit Laixen maata wacoiman ja sanoit weljillens:</p> | <p>Biblia1776 14. Niin puhuivat ne viisi miestä, jotka läksivät Laikseen maata vakoomaan, ja sanoivat veljillensä: ettekö te tiedä, että näissä huoneissa on päällisvaate, pyhyys, kuvat ja epäjumalat? Nyt ajatelkaat, mitä te teette.</p> |

ettekö te tiedä että näisä huoneis on
pääliswaate Pyhyys cuwat ja epäjumalat nyt
ajatelcat mitä te teette?

MLV19 14 Then the five men who went to spy out the
country of Laish, answered and said to their
brothers, Do you* know that there is in these
houses an ephod and household-idol and a
graven image and a molten image? Now
therefore consider what you* have to do.

Luther1912 14. Da antworteten die fünf Männer, die
ausgegangen waren, das Land Lais zu
erkunden, und sprachen zu ihren Brüdern:
Wißt ihr auch, daß in diesen Häusern ein
Leibrock, Hausgötzen, Bildnis und Abgott
sind? Nun möget ihr denken, was euch zu tun
ist.

RuSV1876 14 И сказали те пять мужей, которые
ходили осматривать землю Лаис, братьям
своим: знаете ли, что в одном из домов сих
есть ефод, терафим, истукан и литый
кумир? итак подумайте, что сделать.

FI33/38 15. Niin he poikkesivat sinne ja tulivat sen
nuoren leeviläisen miehen asunnolle, Miikan
taloon, ja tervehtivät häntä.

KJV 14. Then answered the five men that went to
spy out the country of Laish, and said unto
their brethren, Do ye know that there is in
these houses an ephod, and teraphim, and a
graven image, and a molten image? now
therefore consider what ye have to do.

RV'1862 14. Y dijeron aquellos cinco varones, que
habían ido a reconocer la tierra de Lais, a sus
hermanos: ¿No sabéis como en estas casas
hay efod, y terafim, e imagen de talla y de
fundición? Mirád pues lo que habéis de
hacer.

Biblia1776 15. Ja he poikkesivat sinne ja tulivat nuoren
miehen Leviläisen huoneesen, joka oli
Miikan huoneessa, ja tervehtivät häntä

ystävällisesti.

- CPR1642 15. He menit sinne ja tulit sen nuoren miehen Lewitan huoneseen joca oli Michan huones ja terwetit händä ystävälisest.
- MLV19 15 And they turned aside there and came to the house of the young man the Levite, even to the house of Micah and asked him of his welfare.
- KJV 15. And they turned thitherward, and came to the house of the young man the Levite, even unto the house of Micah, and saluted him.
- Luther1912 15. Sie kehrten da ein und kamen an das Haus des Jünglings, des Leviten, in Michas Haus und grüßten ihn freundlich.
- RV'1862 15. Y llegándose allá, vinieron a la casa del mancebo Levita en casa de Micas; y preguntáronle como estaba.
- RuSV1876 15 И зашли туда, и вошли в дом молодого левита, в дом Михи, и приветствовали его.
- FI33/38 16. Ja ne kuusisataa sota-aseilla varustettua daanilaista asettuivat portin oven eteen.
- Biblia1776 16. Mutta ne kuusisataa sota-aseilla varustettua miestä, jotka olivat Danin lapsista, seisoivat portilla.
- CPR1642 16. Mutta ne cuusi sata sotaaseilla warustettua jotca olit Danin lapsista seisoit portin edes.
- MLV19 16 And the six hundred men girded with their weapons of war, who were of the sons of Dan, stood by the entrance of the gate.
- KJV 16. And the six hundred men appointed with their weapons of war, which were of the children of Dan, stood by the entering of the gate.

- Luther1912 16. Aber die sechshundert Gerüsteten mit ihren Waffen, die von den Kindern Dan waren, standen vor dem Tor.
- RuSV1876 16 А шестьсот человек из сынов Дановых, перепоясанные воинским оружием, стояли у ворот.
- FI33/38 17. Ja ne viisi miestä, jotka olivat käyneet vakoilemassa maata, nousivat taloon, menivät sisään ja ottivat veistetyn jumalankuvan ja kasukan ja kotijumalat ja valetun jumalankuvan, mutta pappi ja ne kuusisataa sota-aseilla varustettua miestä seisoivat portin oven edessä.
- CPR1642 17. Ja ne wijsi miestä jotca olit mennet wacoiman maata menit ylös ja tulit sinne ja otit cuwan pääliswaatten Pyhyden ja epäjumalan. Ja Pappi seisoj portin edes nijden cuuden sadan sotaaseilla warustettuun tykönä.
- MLV19 17 And the five men who went to spy out the land went up and came in there and took the graven image and the ephod and the household-idol and the molten image. And the priest stood by the entrance of the gate with the six hundred men girded with
- RV'1862 16. Y los seiscientos hombres, que eran de los hijos de Dan, estaban armados de sus armas de guerra a la entrada de la puerta.
- Biblia1776 17. Ja ne viisi miestä, jotka olivat menneet vakoomaan maata, menivät ylös ja tulivat sinne sisälle, ja ottivat kuvan, päällisvaatteen, pyhyiden ja epäjumalan. Ja pappi seisoj portilla kuudensadan sota-aseilla varustettuun miesten tykönä.
- KJV 17. And the five men that went to spy out the land went up, and came in thither, and took the graven image, and the ephod, and the teraphim, and the molten image: and the priest stood in the entering of the gate with the six hundred men that were appointed

weapons of war.

Luther¹⁹¹² 17. Und die fünf Männer, die das Land zu erkunden ausgezogen waren, gingen hinauf und kamen dahin und nahmen das Bild, den Leibrock, die Hausgötzen und den Abgott. Dieweil stand der Priester vor dem Tor bei den sechshundert Gerüsteten mit ihren Waffen.

RuSV¹⁸⁷⁶ 17 Пять же человек, ходивших осматривать землю, пошли, вошли туда, взяли истукан и ефод и терафим и литый кумир. Священник стоял у ворот с теми шестьюстами человек, препоясанных воинским оружием.

FI33/38 18. Kun he menivät Miikan taloon ja ottivat veistetyin jumalankuvan ja kasukan ja kotijumalat ja valetun jumalankuvan, niin pappi kysyi heiltä: Mitä te teette?

CPR¹⁶⁴² 18. Cuin ne olit tullet Michan huoneseen ja otit cuwan päälisvaatten Pyhyden ja epäjumalat sanoi Pappi heille: mitä te teette?

MLV¹⁹ 18 And when these went into Micah's house and fetched the graven image, the ephod and the household-idol and the molten image, the priest said to them, What do you* (say)?

with weapons of war.

RV¹⁸⁶² 17. Y subiendo los cinco varones que habían ido a reconocer la tierra, vinieron allá, y tomaron la imagen de talla, y el efod, y el terafim, y la imagen de fundición, estando el sacerdote a la entrada de la puerta con los seiscientos hombres armados de armas de guerra.

Biblia¹⁷⁷⁶ 18. Kuin ne olivat tulleet Miikan huoneeseen ja ottivat kuvan, päällisvaatteen, pyhyiden ja epäjumalat, sanoi pappi heille: mitä te teette?

KJV 18. And these went into Micah's house, and fetched the carved image, the ephod, and the teraphim, and the molten image. Then said the priest unto them, What do ye?

- Luther1912 18. Als nun jene ins Haus Michas gekommen waren und nahmen das Bild, den Leibrock, die Hausgötzen und den Abgott, sprach der Priester zu ihnen: Was macht ihr?
- RuSV1876 18 Когда они вошли в дом Михи и взяли истукан, ефод, терафим и литый кумир, священник сказал им: что вы делаете?
- FI33/38 19. He vastasivat hänelle: Vaikene, pidä suusi kiinni ja lähde meidän kanssamme ja tule meidän isäksemme ja papiksemme. Onko parempi ollaksesi pappina yhden miehen talossa kuin Israelin heimon ja sukukunnan pappina?
- CPR1642 19. He wastaisit händä: ole wait ja pidä suus kijnni ja tule meidän cansam ja ole meidän Isäm ja Pappim. Ongo se parembi ettäs olet Pappi yhden miehen huones kuin coco sucucunnas ja perhes Israelis?
- MLV19 19 And they said to him, Hold your peace, lay your hand upon your mouth and go with us and be to us a father and a priest. Is it better for you to be priest to the house of one man, or to be priest to a tribe and a family in Israel?
- RV'1862 18. Entrando pues aquellos en la casa de Micas, tomaron la imágen de talla, el efod, y el terafim, y la imágen de fundición: y el sacerdote les dijo; ¿Qué hacéis vosotros?
- Biblia1776 19. He vastasivat häntä: ole vaiti ja pidä suus kiinni, ja tule meidän kanssamme, ja ole meidän isämme ja pappimme: onko se parempi, ettäs olet pappi yhden miehen huoneessa, kuin koko sukukunnassa Israelissa?
- KJV 19. And they said unto him, Hold thy peace, lay thine hand upon thy mouth, and go with us, and be to us a father and a priest: is it better for thee to be a priest unto the house of one man, or that thou be a priest unto a tribe and a family in Israel?

- Luther1912 19. Sie antworteten ihm: Schweige und halte das Maul zu und ziehe mit uns, daß du unser Vater und Priester seist. Ist dir's besser, daß du in des einen Mannes Haus Priester seist oder unter derer einem ganzen Stamm und Geschlecht in Israel?
- RuSV1876 19 Они сказали ему: молчи, положи руку твою на уста твои и иди с нами и будь у нас отцом и священником; лучше ли тебе быть священником в доме одного человека, нежели быть священником в колене или в племени Израилевом?
- FI33/38 20. Silloin pappi tuli hyville mielin, ja hän otti kasukan ja kotijumalat ja veistetyn jumalankuvan ja meni väen keskeen.
- CPR1642 20. Ja Pappin sydän ilahti ja otti sekä päälisvaatten Pyhyden ja cuwan ja meni Canssan keskelle.
- MLV19 20 And the priest's heart was glad and he took the ephod and the household-idol and the graven image and went in the midst of the people.
- Luther1912 20. Das gefiel dem Priester wohl, und er nahm den Leibrock, die Hausgötzen und das Bild und
- RV'1862 19. Y ellos le respondieron: Calla, pon la mano sobre tu boca; y vente con nosotros para que seas nuestro padre y sacerdote. ¿Es mejor que seas tú sacerdote en casa de un hombre solo, que de una tribu y familia de Israel?
- Biblia1776 20. Ja papin mieli oli hyvä, ja otti sekä päällisvaatteen, pyhyiden ja kuvan, ja meni kansan keskelle.
- KJV 20. And the priest's heart was glad, and he took the ephod, and the teraphim, and the graven image, and went in the midst of the people.
- RV'1862 20. Y el corazón del sacerdote se alegró: el cual tomando el efod, y el terafim, y la

kam mit unter das Volk.

imágen se vino entre la gente.

RuSV1876 20 Священник обрадовался, и взял ефод, терафим и истукан, и пошел с народом.

FI33/38 21. Sitten he kääntyivät jatkamaan matkaansa ja panivat vaimot ja lapset sekä karjan ja kuormaston kulkemaan edellensä.

Biblia1776 21. Ja kuin he käänsivät itsensä ja menivät matkaansa, asettivat he pienet lapset ja karjan ja kaikkein kalliimmat tavaransa, menemään edellensä.

CPR1642 21. Ja cuin he käänsit ja menit matcaans asetit he pienet lapset ja carjan ja caickein callimmat cuin heille olit menemän edelläns.

MLV19 21 So they turned and departed and put the little ones and the cattle and the goods before them.

KJV 21. So they turned and departed, and put the little ones and the cattle and the carriage before them.

Luther1912 21. Und da sie sich wandten und hinzogen, schickten sie die Kindlein und das Vieh und was sie Köstliches hatten, vor sich her.

RV'1862 21. Y ellos tornaron, y fuéronse, y pusieron los niños, y el ganado y bagage delante de sí.

RuSV1876 21 Они обратились и пошли, и отпустили детей, скот и тяжести вперед.

FI33/38 22. He olivat ehtineet vähän matkaa Miikan talosta, kun Miikan talon lähitalojen miehet kutsuttiin koolle, ja he pääsivät daanilaisten kintereille.

Biblia1776 22. Kuin he olivat taamma joutuneet Miikan huoneesta, kokoontuivat ne miehet, jotka niissä huoneissa olivat, jotka olivat Miikan huoneen tykönä, ja ajoivat Danin lapsia takaa,

CPR1642 22. COsca he olit taamma joutunet Michan huonest huusit ne miehet jotca huones olit Michan huonen tykönä ja ajoit Danin lapsia taca.

MLV19 22 When they were a good way from the house of Micah, the men who were in the houses near to Micah's house were gathered together and overtook the sons of Dan.

KJV 22. And when they were a good way from the house of Micah, the men that were in the houses near to Micah's house were gathered together, and overtook the children of Dan.

Luther1912 22. Da sie nun fern von Michas Haus kamen, wurden die Männer zuhauf gerufen, die in den Häusern waren bei Michas Haus, und folgten den Kindern Dan nach und riefen den Kindern Dan.

RV'1862 22. Y cuando ya se habían alejado de la casa de Micas, los hombres que habitaban en las casas, que estaban cerca de la casa de Micas, se juntaron, y siguieron a los hijos de Dan.

RuSV1876 22 Когда они удалились от дома Михи, жители домов соседних с домом Михи собрались и погнались за сынами Дана,

FI33/38 23. Ja he huusivat daanilaisille; nämä kääntyivät ja kysyivät Miikalta: Mikä sinun on, kun väkesi on noin kutsuttu koolle?

Biblia1776 23. Ja huusivat Danin lapsille; ja he käänsivät kasvonsa ja sanoivat Miikalle: mikä sinun on, ettäs niin huudat?

CPR1642 23. Ja huusit Danin lapsille: ja he käänsit caswons ja sanoit Michalle: mikä sinun on ettäs nijn huudat?

- MLV19 23 And they cried out to the sons of Dan. And they turned their faces and said to Micah, What troubles you that you come with such a company?
- Luther1912 23. Sie aber wandten ihr Antlitz um und sprachen zu Micha: was ist dir, daß du also zuhauf kommst?
- RuSV1876 23 и кричали сынам Дана. Сыны Дановы оборотились и сказали Михе: что тебе, что ты так кричишь?
- FI33/38 24. Hän vastasi: Te olette ottaneet minun jumalani, jotka minä olen teettänyt, ja papin, ja menette matkoihinne. Mitä on minulla enää jäljellä? Ja kuinka te vielä kysytte minulta: 'Mikä sinun on'?
- CPR1642 24. Hän wastais: te oletta ottanet minun jumalani jotca minä tehnyt olen ja Papin ja mennet matcaan ja mitä minulla nyt enämbi on? ja te sanotte vielä sijtte minulle: mikä sinun on?
- MLV19 24 And he said, you* have taken away my gods which I made and the priest and have gone away and what have I more? And how do you* then say to me, What troubles you?
- KJV 23. And they cried unto the children of Dan. And they turned their faces, and said unto Micah, What aileth thee, that thou comest with such a company?
- RV'1862 23. Y dando voces a los de Dan, los de Dan tornando sus rostros, dijeron a Micas: ¿Qué tienes que has juntado gente?
- Biblia1776 24. Hän vastasi: te olette ottaneet minun jumalani, jotka minä tehnyt olen, ja papin, ja menneet matkaanne: ja mitä minulla nyt enää on? Ja te sanotte vielä sitte minulle: mikä sinun on?
- KJV 24. And he said, Ye have taken away my gods which I made, and the priest, and ye are gone away: and what have I more? and what is this that ye say unto me, What aileth

- thee?
- Luther1912 24. Er antwortete: Ihr habt meine Götter genommen, die ich gemacht hatte, und den Priester und ziehet hin; und was habe ich nun mehr? Und ihr fragt noch, was mir fehle?
- RuSV1876 24 (Миха) сказал: вы взяли богов моих, которых я сделал, и священника, и ушли; чего еще более? как же вы говорите: что тебе?
- FI33/38 25. Mutta daanilaiset sanoivat hänelle: Herkeä huutamasta meille, muuten miehet ärtyvät ja käyvät kimppuunne, ja te menetätte henkenne, sekä sinä että sinun perheesi.
- Biblia1776 25. Mutta Danin lapset sanoivat hänelle: älä anna ääntäs kuulua meidän tykönämme, ettei vihaiset miehet lankeaisi teidän päällemme, ja sinä hukutat sielus ja huonees sielut.
- CPR1642 25. Mutta Danin lapset sanoit hänelle: älä anna sinun äändäs cuulua meidän tykönäm ettei wihainen Canssa langeis sinun päälles ja sinä hucutat sinun sielus ja sinun huones sielut.
- MLV19 25 And the sons of Dan said to him, Do not let your voice be heard among us, lest angry fellows fall upon you* and you lose your life, with the lives of your household.
- KJV 25. And the children of Dan said unto him, Let not thy voice be heard among us, lest angry fellows run upon thee, and thou lose thy life, with the lives of thy household.
- Luther1912 25. Aber die Kinder Dan sprachen zu ihm: Laß
- RV'1862 25. Y los hijos de Dan le dijeron: No des

deine Stimme nicht hören bei uns, daß nicht auf dich stoßen zornige Leute und deine Seele und deines Hauses Seele nicht hingerafft werde!

voces tras nosotros; porque los varones enojados, no os acometan, y pierdas también tu vida, y la vida de los tuyos.

RuSV1876 25 Сыны Дановы сказали ему: молчи , чтобы мы не слышали голоса твоего; иначенекоторые из нас, рассердившись, нападут на вас, и ты погубишь себя и семейство твое.

FI33/38 26. Niin daanilaiset jatkoivat matkaansa, ja kun Miika näki, että he olivat häntä voimakkaammat, kääntyi hän ja palasi kotiinsa.

Biblia1776 26. Niin Danin lapset menivät matkaansa. Ja kuin Miika näki heidät häntä väkevämmäksi, käänsi hän itsensä ja palasi huoneesensa.

CPR1642 26. Nijn Danin lapset menit matcaans. Ja cuin Micha näki he händäsn wakewämmäxi palais hän huoneseens.

MLV19 26 And the sons of Dan went their way. And when Micah saw that they were too strong for him, he turned and went back to his house.

KJV 26. And the children of Dan went their way: and when Micah saw that they were too strong for him, he turned and went back unto his house.

Luther1912 26. Also gingen die Kinder Dan ihres Weges. Und Micha, da er sah, daß sie ihm zu stark waren, wandte er sich um und kam wieder zu seinem Hause.

RV'1862 26. Y yéndose los hijos de Dan su camino, y viendo Micas que eran más fuertes que él, volvióse y vínose a su casa.

RuSV1876 26 И пошли сыны Дановы путем своим;
 Миха же, видя, что они сильнее его, пошел
 назад и возвратился в дом свой.

FI33/38 27. Otettuaan siis sen, minkä Miika oli
 teettänyt, sekä hänen pappinsa, hyökkäsivät
 he Laiksen rauhassa ja huoletonna elävän
 kansan kimppuun ja surmasivat heidät miekan
 terällä ja polttivat kaupungin tulella.

CPR1642 27. MUtta he otit sen cuin Micha tehnyt oli ja
 Papin cuin hänellä oli ja tulit Laixeen yhteen
 suruttomaan Canssaan ja löit heitä miecan
 terällä ja poltit Caupungin.

MLV19 27 And they took what Micah had made and
 the priest whom he had and came to Laish, to
 a people quiet and secure and killed* them
 with the edge of the sword and they burnt the
 city with fire.

Luther1912 27. Sie aber nahmen, was Micha gemacht
 hatte, und den Priester, den er hatte, und
 kamen an Lais, an ein stilles, sicheres Volk,
 und schlugen es mit der Schärfe des Schwerts
 und verbrannten die Stadt mit Feuer.

RuSV1876 27 А сыны Дановы взяли то, что сделал

Biblia1776 27. Mutta he ottivat sen mitä Miika tehnyt
 oli ja papin, joka hänellä oli, ja tulivat
 Laikseen, levollisen ja suruttoman kansan
 päälle, ja löivät heitä miekan terällä, ja
 polttivat kaupungin.

KJV 27. And they took the things which Micah
 had made, and the priest which he had, and
 came unto Laish, unto a people that were at
 quiet and secure: and they smote them with
 the edge of the sword, and burnt the city
 with fire.

RV'1862 27. Y ellos llevando las cosas que había
 hecho Micas, juntamente con el sacerdote
 que tenía, vinieron en Lais al pueblo
 reposado y seguro, y pasáronlos a cuchillo, y
 quemaron la ciudad a fuego.

Миха, и священника, который был у него, и пошли в Лаис, против народа спокойного и беспечного, и побили его мечом, а город сожгли огнем.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 28. Eikä kukaan tullut avuksi, sillä se oli kaukana Siidonista eivätkä he olleet tekemisissä muitten ihmisten kanssa; se oli Beet-Rehobin tasangolla. Daanilaiset rakensivat kaupungin uudestaan ja asettuivat siihen. | Biblia1776 | 28. Ja ei yksikään ollut, joka heitä autti, sillä he olivat kaukana Zidonista, ja ei ollut heillä kenenkään kanssa tekemistä: ja he olivat siinä laaksossa, joka on BetRehobin tykönä; niin rakensivat he kaupungin, ja asuivat siinä; |
| CPR1642 | 28. Ja ei yxikän ollut joca heitä autti sillä hän oli caucana Zidonist ja ei ollut heillä kenengän cansa tekemist. Ja hän oli sijnä laxos joca on BethRehobin tykönä. Nijn rakensit he Caupungin ja asui sijnä. | | |
| MLV19 | 28 And there was no deliverer because it was far from Sidon and they had no dealings with any man and it was in the valley that lies by Beth-rehob. And they built the city and dwelt in it. | KJV | 28. And there was no deliverer, because it was far from Zidon, and they had no business with any man; and it was in the valley that lieth by Bethrehob. And they built a city, and dwelt therein. |
| Luther1912 | 28. Und war niemand, der sie errettete; denn sie lag fern von Sidon, und sie hatten mit den Leuten nichts zu schaffen; und sie lag im Grunde, welcher an Beth-Rehob liegt. Da | RV'1862 | 28. Y no hubo nadie que los defendiese: porque estaban léjos de Sidón, y no tenían comercio con ningún hombre. Y la ciudad estaba asentada en el valle que está en |

bauten sie die Stadt und wohnten darin

Betroob. Y reedificaron la ciudad, y habitaron en ella.

RuSV1876 28 Некому было помочь, потому что он был отдален от Сидона и ни с кем не имел дела. Город сей находился в долине, что близ Беф-Рехова. И построили снова город и поселились в нем,

Biblia1776 29. Ja kutsuivat kaupungin nimen Dan, isänsä Danin nimeltä, joka Israelista oli syntynyt, vaikka se kaupunki ennen muinen kutsuttiin Lais.

FI33/38 29. Ja he antoivat kaupungille nimen Daan, isänsä Daanin nimen mukaan, hänen, joka oli Israelille syntynyt; mutta ennen oli kaupungin nimi ollut Lais.

CPR1642 29. Ja cudzuit hänen Dan heidän Isäns Danin nimeldä joca Israelist oli ennen syndynyt ja Caupungi cudzuttin ennen Lais.

KJV 29. And they called the name of the city Dan, after the name of Dan their father, who was born unto Israel: howbeit the name of the city was Laish at the first.

MLV19 29 And they called the name of the city Dan, after the name of Dan their father who was born to Israel. However the name of the city was Laish at first.

Luther1912 29. und nannten sie Dan nach dem Namen ihres Vaters Dan, der Israel geboren war. (Und die Stadt hieß vorzeiten Lais.)

RV'1862 29. Y llamaron el nombre de aquella ciudad Dan, conforme al nombre de Dan su padre, hijo de Israel, llamándose ciertamente ántes la ciudad Lais.

RuSV1876 29 и нарекли имя городу: Дан, по имени отца своего Дана, сына Израилева; а

прежде имя города тому было: Лаис.

- FI33/38 30. Sitten daanilaiset pystyttivät itsellensä sen veistetyyn jumalankuvan; ja Joonatan, Manassen pojan Geersomin poika, ja hänen poikansa olivat daanilaisten sukukunnan pappeina, kunnes maan väestö vietiin pakkosiirtolaisuuteen.
- CPR1642 30. Ja Danin lapset panit heillens sen cuwan ylös ja Jonathan Gersonin poica Manassen pojan ja hänen poicans olit Papit Daniterein sucucunnas siihenasti että he wietin fangina maalda pois.
- MLV19 30 And the sons of Dan set up for themselves the graven image. And Jonathan, the son of Gershom, the son of Moses, he and his sons were priests to the tribe of the Danites until the day of the captivity of the land.
- Luther1912 30. Und die Kinder Dan richteten für sich auf das Bild. Und Jonathan, der Sohn Gersons, des Sohnes Manasses, und seine Söhne waren Priester unter dem Stamm der Daniter bis an die Zeit, da sie aus dem Lande gefangen geführt wurden.
- RuSV1876 30 И поставили у себя сыны Дановы
- Biblia1776 30. Ja Danin lapset panivat heillensä sen kuvan ylös, ja Jonatan Gersomin poika, Manassen pojan, ja hänen poikansa olivat papit Danilaisten sukukunnassa, siihenasti että he vietiin vankina maalta pois,
- KJV 30. And the children of Dan set up the graven image: and Jonathan, the son of Gershom, the son of Manasseh, he and his sons were priests to the tribe of Dan until the day of the captivity of the land.
- RV'1862 30. Y los hijos de Dan se levantaron imagen de talla, y Jonatán hijo de Gersón, hijo de Manasés, él y sus hijos fueron sacerdotes en la tribu de Dan, hasta el día de transmigración de la tierra.

истукан; Ионафан же, сын Гирсона, сына Манассии, сам и сыновья его были священниками в колене Дановом до дня переселения жителей той земли;

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 31. He pystyttivät itsellensä sen veistetyn jumalankuvan, jonka Miika oli teettänyt, ja se oli siinä koko ajan, minkä Jumalan huone oli Siilossa. | Biblia1776 | 31. Ja he panivat keskellensä Miikan kuvan, jonka hän tehnyt oli, niinkauvan kuin Jumalan huone oli Silossa. |
| CPR1642 | 31. Ja panit heidän keskellens Michan cuwan jonga hän tehnyt oli nijncauwan cuin Jumalan huone oli Silos. | | |
| MLV19 | 31 So they set up for them Micah's graven image which he made, all the time that the house of God was in Shiloh. | KJV | 31. And they set them up Micah's graven image, which he made, all the time that the house of God was in Shiloh. |
| Luther1912 | 31. Also setzten sie unter sich das Bild Michas, das er gemacht hatte, so lange, als das Haus Gottes war zu Silo. | RV'1862 | 31. Y levantáronse la imágen de Micas, la cual él había hecho todo el tiempo que la casa de Dios estuvo en Silo. |
| RuSV1876 | 31 и имели у себя истукан, сделанный Михою, во все то время, когда дом Божий находился в Силоме. | | |

19 luku

Gibealaisten ilkityö.

- FI33/38 1. Siihen aikaan, kun ei ollut kuningasta Israelissa, asui eräs leeviläinen mies muukalaisena Efraimin vuoriston perukoilla, ja hän otti itselleen sivuvaimon Juudan Beetlehemistä.
- CPR1642 1. Siihen aikaan ei ollut kuningasta Israelissa ja yksi Leviläinen oli muukalaisena Efraimin vuoren reunalla ja otti hänellensä yhden jalkavaimon emännäkseen Bethlehemin maasta.
- MLV19 1 And it happened in those days, when there was no king in Israel, that there was a certain Levite traveling on the farther side of the hill-country of Ephraim, who took to him a concubine out of Bethlehem in Judah.
- Luther1912 1. Zu der Zeit war kein König in Israel. Und ein levitischer Mann war Fremdling an der Seite des Gebirges Ephraim und hatte sich ein Kebsweib genommen von Bethlehem-Juda.
- RuSV1876 1 В те дни, когда не было царя у Израиля, жил один левит на склоне горы Ефремовой.
- Biblia1776 1. Siihen aikaan ei ollut kuningasta Israelissa, ja yksi Leviläinen oli muukalaisena Efraimin vuoren reunalla, ja otti itsellensä jalkavaimon Juudan Beetlehemistä.
- KJV 1. And it came to pass in those days, when there was no king in Israel, that there was a certain Levite sojourning on the side of mount Ephraim, who took to him a concubine out of Bethlehemjudah.
- RV'1862 1. EN aquellos dias, como no había rey en Israel, hubo un Levita que moraba como peregrino en los lados del monte de Efraim: el cual se había tomado mujer concubina de Belén de Judá.

Он взял себе наложницу из Вифлеема
Иудейского.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 2. Mutta hänen sivuvaimonsa oli hänelle uskoton ja meni hänen luotansa isänsä kotiin Juudan Beetlehemiin, ja hän oli siellä jonkun aikaa, neljä kuukautta. | Biblia1776 | 2. Ja hänen jalkavaimonsa teki huorin hänen tykönänsä, ja juoksi hänen tyköönsä isänsä majaan Juudan Betlehemiin, ja oli siellä neljä kuukautta. |
| CPR1642 | 2. Ja cuin hän teki huorin hänen tykönäns juoxi hän hänen tyköns Isäns majaan Bethlehemijn Judean maalle ja oli siellä neljä Cuucautta. | | |
| MLV19 | 2 And his concubine played the prostitute against him and went away from him to her father's house to Bethlehem in Judah and was there the space of four months. | KJV | 2. And his concubine played the whore against him, and went away from him unto her father's house to Bethlehemjudah, and was there four whole months. |
| Luther1912 | 2. Und da sie hatte neben ihm gehurt, lief sie von ihm zu ihres Vaters Haus gen Bethlehem-Juda und war daselbst vier Monate lang. | RV'1862 | 2. Y su concubina adulteró contra él, y fuése de él a casa de su padre a Belén de Judá, y estuvo allá por tiempo de cuatro meses. |
| RuSV1876 | 2 Наложница его поссорилась с ним и ушла от него в дом отца своего в Вифлеем Иудейский и была там четыре месяца. | | |
| FI33/38 | 3. Sitten hänen miehensä nousi ja lähti hänen jälkeensä viihdytelläkseen häntä ja palauttaakseen hänet luokseen; ja hänellä oli | Biblia1776 | 3. Ja hänen miehensä matkusti hänen peräänsä, puhuttelemaan häntä ystävällisesti ja palauttamaan tykönsä. Ja |

mukanaan palvelija ja aasipari. Ja nainen vei hänet isänsä kotiin; ja kun naisen isä näki hänet, riensi hän iloisena häntä vastaan.

hänellä oli palvelia ja kaksi aasia myötänsä. Ja hän vei hänen isänsä huoneeseen. Ja kuin vaimon isä näki hänen, tuli hän iloiseksi ja meni häntä vastaan.

CPR1642 3. JA hänen miehens matcusti hänen peräns puhutteleman händä ystävälisest ja palauttaman tygöns. Ja hänellä oli yxi palwelia ja caxi Asia hänen myötäns. Ja hän wei hänen Isäns huoneseen. Ja cuin waimon Isä näki hänen tuli hän iloisexi ja otti hänen wastan.

MLV19 3 And her husband arose and went after her, to speak kindly to her, to bring her again, having his servant with him and a couple of donkeys. And she brought him into her father's house and when the father of the maiden saw him, he rejoiced to meet him.

KJV 3. And her husband arose, and went after her, to speak friendly unto her, and to bring her again, having his servant with him, and a couple of asses: and she brought him into her father's house: and when the father of the damsel saw him, he rejoiced to meet him.

Luther1912 3. Und ihr Mann machte sich auf und zog ihr nach, daß er freundlich mit ihr redete und sie wieder zu sich holte; und hatte einen Knecht und ein Paar Esel mit sich. Und sie führte ihn in ihres Vaters Haus. Da ihn aber der Vater der Dirne sah, ward er froh und empfing ihn.

RV'1862 3. Y levantóse su marido, y siguióla, para hablarle amorosamente, y volverla, llevando consigo un su criado, y un par de asnos: y ella le metió en la casa de su padre.

RuSV1876 3 Муж ее встал и пошел за нею, чтобы поговорить к сердцу ее и возвратить ее к себе. С ним был слуга его и пара ослов. Она

ввела его в дом отца своего.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 4. Ja hänen appensa, naisen isä, pidätteli häntä, niin että hän viipyi hänen luonaan kolme päivää; he söivät ja joivat ja olivat siellä yötä. | Biblia1776 | 4. Ja hänen appensa, vaimon isä, pidätti hänen, että hän viipyi hänen tykönänsä kolme päivää; he söivät ja joivat, ja olivat siinä yötä. |
| CPR1642 | 4. Ja hänen appens waimon Isä piti hänen hywin että hän wijwyi hänen tykönäns colme päiwä söit ja joit ja olit signä yöseen. | | |
| MLV19 | 4 And his father-in-law, the maiden's father, retained him and he abode with him three days. So they ate and drank and lodged there. | KJV | 4. And his father in law, the damsel's father, retained him; and he abode with him three days: so they did eat and drink, and lodged there. |
| Luther1912 | 4. Und sein Schwiegervater, der Dirne Vater, hielt ihn, daß er drei Tage bei ihm blieb; sie aßen und tranken und blieben des Nachts da. | RV'1862 | 4. Y viéndolo el padre de la moza salióle a recibir gozoso, y detúvole su suegro, el padre de la moza, y quedó en su casa tres dias, comiendo y bebiendo, y reposando allí. |
| RuSV1876 | 4 Отец этой молодой женщины, увидев его, с радостью встретил его, и удержал его тесть его, отец молодой женщины. И пробыл он у него три дня; они ели и пили и ночевали там. | | |
| FI33/38 | 5. Neljäntenä päivänä hän varhain aamulla nousi lähteäkseen; mutta naisen isä sanoi | Biblia1776 | 5. Neljäntenä päivänä olivat he varhain ylhäällä, ja hän nousi ja tahtoi matkaan |

vävyllensä: Vahvista itseäsi leipäpalalla; sitten saatte lähteä.

lähteä, niin sanoi vaimon isä vävyllensä: vahvista sydämes leivän palalla, ja menkäätsitte.

CPR1642 5. Neljändenä päiwänä olit he warhain ylhällä ja hän nousi ja tahdoi matcaan lähte nijn sanoi waimon Isä wäwyllens: wahwista sinun sydämes leiwän palalla mengät sijtte.

MLV19 5 And it happened on the fourth day, that they arose early in the morning and he rose up to depart. And the maiden's father said to his son-in-law, Strengthen your heart with a morsel of bread and afterward you* will go your* way.

KJV 5. And it came to pass on the fourth day, when they arose early in the morning, that he rose up to depart: and the damsel's father said unto his son in law, Comfort thine heart with a morsel of bread, and afterward go your way.

Luther1912 5. Des vierten Tages erhoben sie sich des Morgens früh, und er machte sich auf und wollte ziehen. Da sprach der Dirne Vater zu seinem Eidam: Labe dein Herz zuvor mit einem Bissen Brot, darnach sollt ihr ziehen.

RV'1862 5. Y al cuarto día, como se levantaron de mañana, levantóse también el Levita para irse, y el padre de la moza dijo a su yerno: Conforta tu corazón con un bocado de pan, y después os iréis.

RuSV1876 5 В четвертый день встали они рано, и он встал, чтоб идти. И сказал отец молодой женщины зятю своему: подкрепи сердце твое куском хлеба, и потом пойдете.

FI33/38 6. Niin he istuivat, söivät ja joivat molemmat yhdessä. Sitten naisen isä sanoi miehelle:

Biblia1776 6. Ja he istuivat, söivät ja joivat toinen toisensa kanssa. Niin sanoi vaimon isä

Suostu jäämään yöksi, ja olkoon sydämesi iloinen.

hänelle: ole tässä yötä, ja iloita sydämes.

CPR1642 6. Ja he istuit söit ja joit toinen toisens cansa. Nijn sanoi waimon Isä hänelle: ole tasä yötä ja iloita sinun sydämes.

MLV19 6 So they sat down and ate and drank, both of them together. And the maiden's father said to the man, I beseech you, be pleased to abide all night and let your heart be merry.

KJV 6. And they sat down, and did eat and drink both of them together: for the damsel's father had said unto the man, Be content, I pray thee, and tarry all night, and let thine heart be merry.

Luther1912 6. Und sie setzten sich und aßen beide miteinander und tranken. Da sprach der Dirne Vater zu dem Mann: Bleib doch über Nacht und laß dein Herz guter Dinge sein.

RV'1862 6. Y sentáronse ellos dos juntos, y comieron y bebieron: y el padre de la moza dijo al varon: Yo te ruego que te quieras quedar aquí esta noche, y alegrarse ha tu corazón.

RuSV1876 6 Они остались, и оба вместе ели и пили. И сказал отец молодой женщины человеку тому: останься еще на ночь, и пусть повеселится сердце твое.

FI33/38 7. Mutta mies nousi lähteäksensä; silloin hänen appensa pyysi häntä pyytämällä, ja hän jäi sinne vielä yöksi.

Biblia1776 7. Mutta hän nousi vaeltamaan, vaan hänen appensa vaati häntä, että hän oli siinä sen yön.

CPR1642 7. Mutta hän nousi waeldaman. Mutta hänen appens waadei händä että hän oli sijnä sen yön.

- MLV19 7 And the man rose up to depart, but his father-in-law urged him and he lodged there again.
- Luther1912 7. Da aber der Mann aufstand und wollte ziehen, nötigte ihn sein Schwiegervater, daß er über Nacht dableib.
- RuSV1876 7 Человек тот встал, было, чтоб идти, но тесть его упросил его, и он опять ночевал там.
- FI33/38 8. Viidentenä päivänä hän varhain aamulla nousi lähteäksensä, mutta naisen isä sanoi hänelle: Vahvista itseäsi, ja viipykää iltapäivään asti. Niin he söivät toistensa kanssa.
- CPR1642 8. Wijdendenä päiwänä oli hän amulla warhain ylhällä waeldaman. Silloin sanoi waimon Isä: wirgota sydämes rualla ja juomalla ja odota että jotakin culu päiwä ja he söit toinen toisens cansa.
- MLV19 8 And he arose early in the morning on the fifth day to depart. And the maiden's father said, Strengthen your heart, I beseech you and abide until the day declines. And they ate,
- KJV 7. And when the man rose up to depart, his father in law urged him: therefore he lodged there again.
- RV'1862 7. Y levantándose el varón para irse, el suegro le constriñó a que tornase y tuviese allí la noche.
- Biblia1776 8. Viidentenä päivänä oli hän aamulla varhain ylhäällä vaeltamaan, ja vaimon isä sanoi: virvoita sydämes, ja hän viivytti hänen siihenasti että päivä kului, ja he söivät toinen toisensa kanssa.
- KJV 8. And he arose early in the morning on the fifth day to depart: and the damsel's father said, Comfort thine heart, I pray thee. And they tarried until afternoon, and they did eat

both of them.

Luther1912 8. Des Morgens am fünften Tage machte er sich früh auf und wollte ziehen. Da sprach der Dirne Vater: Labe doch dein Herz und laß uns verziehen, bis sich der Tag neigt. Und aßen also die beiden miteinander.

RuSV1876 8 На пятый день встал он поутру, чтоб идти. И сказал отец молодой женщины той: подкрепи сердце твое хлебом , и помедлите, доколе преклонится день. И ели оба они.

FI33/38 9. Ja mies nousi lähteäkseen sivuvaimonsa ja palvelijansa kanssa, mutta hänen appensa, naisen isä, sanoi hänelle: Katso, päivä kallistuu iltaan, jääkää yöksi; päivä on menemässä mailleen, jää tänne yöksi, ja olkoon sydämesi iloinen. Nouskaa huomenna varhain matkallenne, ja lähde sitten majallesi.

CPR1642 9. Ja hän nousi lähtemän matcaan jalcawaimons ja palwelians cansa mutta waimon Isä sanoi hänelle: cadzos päiwä on culunut ja ehto on käsis ole täsä yötä cadzo täsä on sinulla oldawa wielä nyt tämä päiwä

both of them.

RV'1862 8. Y al quinto día levantándose de mañana para irse, díjole el padre de la moza: Conforta ahora tu corazón. Y así se detuvieron hasta que ya declinó el día comiendo ámbos a dos.

Biblia1776 9. Ja mies nousi lähtemään matkaan jalkavaimonsa ja palveliansa kanssa, mutta hänen appensa, vaimon isä, sanoi hänelle: katsos, päivä on kulunut ja ehtoo on käsissä, olkaat tässä yötä; katso, tässä on sinulla oltava vielä nyt tämä päivä, ole tässä yö, että sydämes tulis iloiseksi. Nouskaat aamulla varhain matkallenne ja matkustakaat majoillenne.

ole täsä yö että sydämes tulis iloisexi noscat
 huomen puoleen päiwäst ja matcustacat
 majoillen.

MLV19 9 And when the man rose up to depart, he
 and his concubine and his servant, his father-
 in-law, the maiden's father, said to him,
 Behold, now the day draws toward evening, I
 beseech you* abide all night. Behold, the day
 grows to an end, lodge here that your heart
 may be merry and tomorrow get early on
 your* way that you may go home.

Luther1912 9. Und der Mann machte sich auf und wollte
 ziehen mit seinem Kepsweib und mit seinem
 Knechte. Aber sein Schwiegervater, der Dirne
 Vater, sprach zu ihm: Siehe, der Tag hat sich
 geneigt, und es will Abend werden; bleib über
 Nacht. Siehe, hier ist Herberge noch diesen
 Tag; bleibe hier über Nacht und laß dein Herz
 guter Dinge sein. Morgen steht ihr früh auf
 und zieht eures Weges zu deiner Hütte.

RuSV1876 9 И встал тот человек, чтоб ийти, сам он,
 наложница его и слуга его. И сказал ему
 тесть его, отец молодой женщины: вот,
 день преклонился к вечеру, ночуйте,
 пожалуйста; вот, дню скоро конец, ночуй

KJV 9. And when the man rose up to depart, he,
 and his concubine, and his servant, his father
 in law, the damsel's father, said unto him,
 Behold, now the day draweth toward
 evening, I pray you tarry all night: behold,
 the day groweth to an end, lodge here, that
 thine heart may be merry; and to morrow
 get you early on your way, that thou mayest
 go home.

RV'1862 9. Y el varón se levantó para irse él y su
 concubina y su criado. Entónces su suegro, el
 padre de la moza, le dijo: He aquí que el día
 declina para ponerse el sol, ruégote que os
 estéis aquí la noche: he aquí que el día se
 acaba: ten aquí la noche, para que se alegre
 tu corazon; y mañana os levantaréis de
 mañana a vuestro camino y llegarás a tus
 tiendas.

здесь, пусть повеселится сердце твое;
завтра пораньше встанете в путь ваш, и
пойдешь в дом твой.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 10. Mutta mies ei tahtonut jäädä yöksi, vaan nousi ja lähti ja tuli Jebuksen, se on Jerusalemin, kohdalle, mukanaan satuloitu aasipari ja sivuvaimonsa. | Biblia1776 | 10. Mutta ei mies ollut yötä, vaan nousi ja meni matkaansa, ja lähestyi Jebusta, se on Jerusalem, ja kaksi hänen aasiansa kannattaen kuormaa, ja hänen jalkavaimonsa hänen kanssansa. |
| CPR1642 | 10. MUtta ei mies ollut yötä waan nousi ja meni matcaans ja lähestyi Jebust se on Jerusalemit ja hänen Asins matcustit hänen cansans cannattaden cuorma ja hänen jalcawaimons myös. | | |
| MLV19 | 10 But the man would not abide that night, but he rose up and departed and came opposite Jebus (what is Jerusalem). And there were with him a couple of saddled donkeys. His concubine was also with him. | KJV | 10. But the man would not tarry that night, but he rose up and departed, and came over against Jebus, which is Jerusalem; and there were with him two asses saddled, his concubine also was with him. |
| Luther1912 | 10. Aber der Mann wollte nicht über Nacht bleiben, sondern machte sich auf und zog hin und kam bis vor Jebus, das ist Jerusalem, und sein Paar Esel beladen und sein Kepsweib mit ihm. | RV'1862 | 10. Mas el varón no quiso quedar allí la noche, sino levantándose partióse, y vino hasta delante de Jebús, que es Jerusalem, con su par de asnos aparejados, y con su concubina. |
| RuSV1876 | 10 Но муж не согласился ночевать, встал и | | |

пошел; ипришел к Иевусу, что ныне Иерусалим; с ним пара навьюченных ослов и наложница его с ним.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 11. Kun he olivat Jebuksen luona ja päivä oli kohta laskemassa, sanoi palvelija isännälleen: Tule, poiketkaamme tuohon jebusilaisten kaupunkiin ja yöpykäämme sinne. | Biblia1776 | 11. Kuin he tulivat Jebukseen asti, oli päivä paljo kulunut, ja palvelia sanoi isännällensä: poiketkaamme Jebusilaisten kaupunkiin ja olkaamme yötä siinä. |
| CPR1642 | 11. Cuin he tulit Jebuxen asti oli päiwä paljo culunut ja palwelia sanoi Isännällens: poiketcam Jebuserein Caupungijn ja olcam sijnä yö. | | |
| MLV19 | 11 When they were by Jebus, the day was far spent and the servant said to his master, Come, I beseech you and let us turn aside into this city of the Jebusites and lodge in it. | KJV | 11. And when they were by Jebus, the day was far spent; and the servant said unto his master, Come, I pray thee, and let us turn in into this city of the Jebusites, and lodge in it. |
| Luther1912 | 11. Da sie nun nahe bei Jebus kamen, sank der Tag sehr dahin. Und der Knecht sprach zu seinem Herrn: Komm doch und laß uns in diese Stadt der Jebusiter einkehren und über Nacht darin bleiben. | RV'1862 | 11. Y estando ya junto a Jebús, el día había abajado mucho; y dijo el criado a su señor: Ven ahora, y vámonos a esta ciudad de los Jebuseos para que tengamos en ella la noche. |
| RuSV1876 | 11 Когда они были близ Иевуса, день уже очень преклонился. И сказал слуга господину своему: зайдем в этот город Иевусеев и ночуем в нем. | | |

- FI33/38 12. Mutta hänen isäntänsä vastasi hänelle: Emme poikkea vieraitten kaupunkiin, jotka eivät ole israelilaisia, vaan menemme edelleen Giberaan asti.
- CPR1642 12. Mutta hänen Isändäns sanoi hänelle: en minä mene muucalaisten Caupungijn jotca ei ole Israelin lapsista waan käykäm wähä edhespäin Gibean asti.
- MLV19 12 And his master said to him, We will not turn aside into the city of a foreigner that is not of the sons of Israel, but we will pass over to Gibeah.
- Luther1912 12. Aber sein Herr sprach zu ihm: Wir wollen nicht in der Fremden Stadt einkehren, die nicht sind von den Kindern Israel, sondern wollen hinüber gen Gibeaa.
- RuSV1876 12 Господин его сказал ему: нет, не пойдём в город иноплеменников, которые не из сынов Израилевых, но дойдем до Гивы.
- FI33/38 13. Ja hän sanoi palvelijallensa: Tule, pyrkikäämme toiseen paikkaan, yöpykäämme Giberaan tai Raamaan.
- CPR1642 13. Ja sanoi palweliallens: käy wahwast että
- Biblia1776 12. Mutta hänen isäntänsä sanoi hänelle: en minä mene outoon kaupunkiin, jotka ei ole Israelin lapsia; vaan käykäämme edespäin Giberaan asti.
- KJV 12. And his master said unto him, We will not turn aside hither into the city of a stranger, that is not of the children of Israel; we will pass over to Gibeah.
- RV'1862 12. Y su señor le respondió: No iremos a ninguna ciudad de extranjeros, que no sea de los hijos de Israel; sino pasaremos hasta Gabaa. Y dijo a su criado:
- Biblia1776 13. Ja sanoi palveliallensa: käy vahvasti, että me johonkuhun paikkaan tulisimme yötä pitämään, Giberaan taikka Ramaan.

me johonguun yöxi tulisim eli Gibeaan taicka
Ramaahn.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 13 And he said to his servant, Come and let us draw near to one of these places and we will lodge in Gibeah, or in Ramah. | KJV | 13. And he said unto his servant, Come, and let us draw near to one of these places to lodge all night, in Gibeah, or in Ramah. |
| Luther1912 | 13. Und sprach zu seinem Knecht: Gehe weiter, daß wir hinzukommen an einen Ort und über Nacht zu Gibeah oder zu Rama bleiben. | RV'1862 | 13. Ven, lleguemos a uno de esos dos lugares, para tener la noche en Gabaa, o en Rama. |
| RuSV1876 | 13 И сказал слуге своему: дойдем до одного из сих мест и ночуем в Гиве, или в Раме. | | |
| FI33/38 | 14. Niin he jatkoivat matkaansa, ja aurinko laski heiltä lähellä Gibeaa, joka on Benjaminissa. | Biblia1776 | 14. Ja he menivät ja vaelsivat, ja aurinko joutui heiltä kovin alas läsnä Gibeaa, joka on Benjaminissa. |
| CPR1642 | 14. Ja he menit ja waelsit ja Auringo joudui heildä cowin alas läsnä Gibeat joca on Benjaminis. | | |
| MLV19 | 14 So they passed on and went their way. And the sun went down upon them near to Gibeah, which belongs to Benjamin. | KJV | 14. And they passed on and went their way; and the sun went down upon them when they were by Gibeah, which belongeth to Benjamin. |
| Luther1912 | 14. Und sie zogen weiter und wandelten, und | RV'1862 | 14. Y pasando anduvieron, y púsoseles el sol |

die Sonne ging ihnen unter, hart bei Gibeä,
das liegt in Benjamin.

RuSV1876 14 И пошли, и шли, и закатилось солнце
подле ГивыВениаминовой.

FI33/38 15. Ja he poikkesivat Gibeään yöpyäkseen
sinne. Hän tuli sinne ja istuutui kaupungin
torille, mutta ei kukaan ottanut heitä yöksi
huoneeseen.

CPR1642 15. Ja he menit Gibeään oleman yötä. Cuiñ
hän sinne tuli istui hän Caupungin kujalle: sillä
ei siinä ollut yhäkän joca heille soi yösiän.

MLV19 15 And they turned aside there, to go in to
lodge in Gibeah. And he went in and sat down
in the street of the city, for there was no man
that took them into his house to lodge.

Luther1912 15. Und sie kehrten daselbst ein, daß sie
hineinkämen und über Nacht zu Gibeä
blieben. Da er aber hineinkam, setzte er sich
in der Stadt Gasse; denn es war niemand, der
sie bei Nacht im Hause herbergen wollte.

RuSV1876 15 И повернули они туда, чтобы пойти
ночевать в Гиве. И пришел он и сел на
улице в городе; но никто не приглашал их в

junto a Gabaa, que era de Benjamín.

Biblia1776 15. Ja he menivät Gibeään olemaan yötä.
Kuini hän sinne tuli, istui hän kaupungin
kujalle; sillä ei siellä ollut yksikään, joka
heidät otti yöksi huoneesensa.

KJV 15. And they turned aside thither, to go in
and to lodge in Gibeah: and when he went
in, he sat him down in a street of the city: for
there was no man that took them into his
house to lodging.

RV'1862 15. Y apartáronse del camino para entrar a
tener allí la noche en Gabaa: y entrando
aposentáronse en la plaza de la ciudad, que
no hubo quien los acogiese en casa para
pasar la noche.

ДОМ ДЛЯ НОЧЛЕГА.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 16. Ja katso, illalla tuli vanha mies työstään kedolta; hän oli Efraimin vuoristosta ja asui muukalaisena Gibeassa. Mutta sen paikkakunnan miehet olivat benjaminilaisia. | Biblia1776 | 16. Ja katso, vanha mies tuli pelloilta ehtoona töistänsä, joka myös itse oli Ephraimin vuorelta ja oli Gibeassa muukalainen. Mutta sen paikan kansa olivat Benjaminilaisia. |
| CPR1642 | 16. JA cadzo sijhen tuli yxi wanhamies pellolda ehtona töistäns joca myös idze oli Ephraimin wuorelda ja oli Gibeas muucalainen. Mutta sen paican Canssa olit Jeminin lapset. | | |
| MLV19 | 16 And behold, there came an old man from his work out of the field at evening. Now the man was of the hill-country of Ephraim and he traveled in Gibeah, but the men of the place were Benjamites. | KJV | 16. And, behold, there came an old man from his work out of the field at even, which was also of mount Ephraim; and he sojourned in Gibeah: but the men of the place were Benjamites. |
| Luther1912 | 16. Und siehe, da kam ein alter Mann von seiner Arbeit vom Felde am Abend, und er war auch vom Gebirge Ephraim und ein Fremdling zu Gibeaa; aber die Leute des Orts waren Benjaminiter. | RV'1862 | 16. Y, he aquí, un hombre viejo que a la tarde venía del campo de trabajar, el cual era también del monte de Efraim, y moraba como peregrino en Gabaa: y los moradores de aquel lugar eran hijos de Jemini. |
| RuSV1876 | 16 И вот, идет один старик с работы своей с поля вечером; он родомбыл с горы Ефремовой и жил в Гиве. Жители же места сего были сыны Вениаминовы. | | |

- FI33/38 17. Ja kun hän nosti silmänsä, näki hän matkamiehen kaupungin torilla. Silloin vanha mies sanoi: Minne olet matkalla ja mistä tulet?
- CPR1642 17. Ja cuin hän nosti silmäns näki hän sen oudon miehen Caupungin kujalla ja sanoi wanhamies hänelle: cungas tahdot? ja custas tulet?
- MLV19 17 And he lifted up his eyes and saw the wayfaring man in the street of the city. And the old man said, Where do you go? And from where do you come?
- Luther1912 17. Und da er seine Augen aufhob und sah den Gast auf der Gasse, sprach er zu ihm: Wo willst du hin? und wo kommst du her?
- RuSV1876 17 Он, подняв глаза свои, увидел прохожего на улице городской. И сказал старик: куда идешь? и откуда ты пришел?
- FI33/38 18. Hän vastasi hänelle sanoen: Me olemme matkalla Juudan Beetlehemistä Efraimin vuoriston perukoille; sieltä minä olen kotoisin ja olen käynyt Juudan Beetlehemissä asti. Olen matkalla Herran huoneeseen, mutta ei
- Biblia1776 17. Ja kuin hän nosti silmänsä, näki hän oudon miehen kaupungin kujalla; ja sanoi vanha mies hänelle: kuhunka sinä tahdot? ja kusta sinä tulet?
- KJV 17. And when he had lifted up his eyes, he saw a wayfaring man in the street of the city: and the old man said, Whither goest thou? and whence comest thou?
- RV'1862 17. Y este hombre alzando los ojos, vió a estotro, que venía de camino, en la plaza de la ciudad: y díjole el viejo: ¿Dónde vas, y de donde vienes?
- Biblia1776 18. Hän vastasi häntä, sanoen: me olemme tulleet Juudan Betlehemistä ja menemme Ephraimin vuoren reunalle, josta minä olen kotoisin, ja vaelsin Juudan Betlehemiin, vaan nyt minä menen Herran huoneesen: ja ei

kukaan ota minua huoneeseen.

yksikään minua huoneesen korjaa.

CPR1642 18. Hän wastais händä sanoden: me olem tullet Bethlehemist Judan maalda ja menen Ephraimin wuoren reunalle josta minä olen cotoisin ja waelsin Bethlehemijn Judan maalle waan nyt minä menen HERran huoneseen ja ei yxikän minua huoneseen corja.

MLV19 18 And he said to him, We are passing from Bethlehem in Judah to the farther side of the hill-country of Ephraim. I am from there and I went to Bethlehem in Judah. And I am (now) going to the house of Jehovah and there is no man that takes me into his house.

KJV 18. And he said unto him, We are passing from Bethlehemjudah toward the side of mount Ephraim; from thence am I: and I went to Bethlehemjudah, but I am now going to the house of the LORD; and there is no man that receiveth me to house.

Luther1912 18. Er aber antwortete ihm: Wir reisen von Bethlehem-Juda, bis wir kommen an die Seite des Gebirges Ephraim, daher ich bin; und bin gen Bethlehem-Juda gezogen und ziehe jetzt zum Hause des HERRN, und niemand will mich beherbergen.

RV'1862 18. Y él respondió: Pasamos de Belén de Judá a los lados del monte de Efraim, de donde yo soy, y partíme hasta Belén de Judá, y voy ahora a la casa de Jehová, y no hay quien me reciba en casa,

RuSV1876 18 Он сказал ему: мы идем из Вифлеема Иудейского к горе Ефремовой, откуда я; я ходил в Вифлеем Иудейский, а теперь иду к дому Господа;и никто не приглашает меня в дом;

- FI33/38 19. Meillä on sekä olkia että muuta rehua aaseillemme, niin myös leipää ja viiniä minulle itselleni ja palvelijattarellesi ja nuorelle miehelle, joka on palvelijasi kanssa, niin ettei meiltä mitään puutu.
- CPR1642 19. Meillä on olkia ja heiniä meidän Aseillem ja leipä ja wijna minulleni ja sinun pijcalles ja palwelialle kuin sinun palwelias cansa on nijn ettei meildä mitän puutu.
- MLV19 19 Yet there is both straw and fodder for our donkeys and there is bread and wine also for me and for your handmaid and for the young man who is with your servants. There is no want of anything.
- Luther1912 19. Wir haben Stroh und Futter für unsre Esel und Brot und Wein für mich und deine Magd und für den Knecht, der mit deinem Diener ist, daß uns nichts gebricht.
- RuSV1876 19 у нас есть и солома и корм для ослов наших; также хлеб и вино для меня и для рабытвоей и для сего слуги есть у рабов твоих; ни в чем нет недостатка.
- FI33/38 20. Vanha mies sanoi: Rauha sinulle! Minun
- Biblia1776 19. Meillä on olkia ja heiniä aaseillemme, ja leipää ja viinaa minulle ja piialles, ja palvelialle joka sinun palvelias kanssa on; niin ettei meiltä mitään puutu.
- KJV 19. Yet there is both straw and provender for our asses; and there is bread and wine also for me, and for thy handmaid, and for the young man which is with thy servants: there is no want of any thing.
- RV'1862 19. Aunque nosotros tenemos paja y de comer para nuestros asnos: y también tenemos pan y vino para mí, y para tu sierva, y para el criado que está con tu siervo, y de nada tenemos falta.
- Biblia1776 20. Vanha mies sanoi: rauha olkoon sinulle!

asiani on, jos sinulta jotakin puuttuisi. Älä vain jää yöksi tähän torille.

kaikkea mitä sinulta puuttuu, on minulla; ainoasti älä ole tässä kujalla yötä.

CPR1642 20. Wanhamies sanoi: rauha olcon sinulle caickia mitä sinä puutut löydät sinä minulda ainoastans älä ole tässä kujalla yötä.

MLV19 20 And the old man said, Peace be to you. However let all your wants lie upon me, only do not lodge in the street.

KJV 20. And the old man said, Peace be with thee; howsoever let all thy wants lie upon me; only lodge not in the street.

Luther1912 20. Der alte Mann sprach: Friede sei mit dir! Alles was dir mangelt findest du bei mir; bleibe nur nicht über Nacht auf der Gasse.

RV'1862 20. Y el hombre viejo dijo: Paz sea contigo: tu necesidad toda sea solamente a mi cargo, con tal que no tengas la noche en la plaza.

RuSV1876 20 Старик сказал ему: будь спокоен: весь недостаток твой на мне, только не ночуй на улице.

FI33/38 21. Ja hän vei hänet taloonsa ja teki aaseille appeen. Ja he pesivät jalkansa ja söivät ja joivat.

Biblia1776 21. Ja hän vei hänen huoneesensa, ja antoi aaseille heiniä; ja he pesivät jalkansa, söivät ja joivat.

CPR1642 21. Ja hän wei hänen huoneseens ja andoi Asein heiniä ja he pesit jalcans söit ja joit.

MLV19 21 So he brought him into his house and gave the donkeys fodder. And they washed their feet and ate and drank.

KJV 21. So he brought him into his house, and gave provender unto the asses: and they washed their feet, and did eat and drink.

Luther1912 21. Und führte ihn in sein Haus und gab den

RV'1862 21. Y metiéndole en su casa, dió de comer a

Eseln Futter, und sie wuschen ihre Füße und aßen und tranken.

RuSV1876 21 И ввел его в дом свой и дал корму ослам его , а сами они омыли ноги свои и ели и пили.

sus asnos, y lavaron sus piés, y comieron, y bebieron.

FI33/38 22. Ja kun he olivat ilahduttamassa sydäntänsä, niin katso, kaupungin miehet, kelvottomat miehet, piirittivät talon, kolkuttivat ovelle ja sanoivat vanhalle miehelle, talon isännälle, näin: Tuo tänne se mies, joka tuli sinun taloosi, ryhtyäksemme häneen.

Biblia1776 22. Ja kuin he rupesivat sydämestä iloitsemaan, ja katso, kaupungista tulivat ilkiät miehet, ja piirittivät huoneen, ja löivät oven päälle, ja sanoivat sille vanhalle miehelle perheen isännälle: anna se mies tänne ulos, joka sinun huoneeses on tullut, että me hänen tuntisimme.

CPR1642 22. JA cuin he rupeisit sydämest iloidzeman cadzos nijn tulit Caupungist ilkiät miehet ja pijritit huonen ja löit owen päälle ja sanoit sille wanhalle miehelle perhen Isännälle: anna se mies tänne ulos joca sinun huonesees on tullut että me tundisim hänen.

MLV19 22 As they were making their hearts merry, behold, the men of the city, certain worthless fellows, beset the house all around, beating at the door. And they spoke to the master of the house, the old man, saying, Bring forth the man who came into your house, that we may

KJV 22. Now as they were making their hearts merry, behold, the men of the city, certain sons of Belial, beset the house round about, and beat at the door, and spake to the master of the house, the old man, saying, Bring forth the man that came into thine

know him.

Luther1912 22. Und da ihr Herz nun guter Dinge war, siehe, da kamen die Leute der Stadt, böse Buben, und umgaben das Haus und pochten an die Tür und sprachen zu dem alten Mann, dem Hauswirt: Bringe den Mann heraus, der in dein Haus gekommen ist, daß wir ihn erkennen.

RuSV1876 22 Тогда как они развеселили сердца свои, вот, жители города, люди развратные, окружили дом, стучались в двери и говорили старику, хозяину дома: выведи человека, вошедшего в дом твой, мы познаем его.

FI33/38 23. Mutta mies, talon isäntä, meni ulos heidän luokseen ja sanoi heille: Älkää, veljeni, älkää tehkö niin pahoin! Kun kerran tämä mies on tullut minun talooni, älkää tehkö sellaista häpeällistä tekoa.

CPR1642 23. Mutta perhen Isändä meni heidän tygöns ja sanoi heille: ei nijn hywät weljet älkät tehkö tätä pahateco että tämä mies on tullut minun huoneseni älkät tehkö nijn suurta tyhmyttä.

MLV19 23 And the man, the master of the house,

house, that we may know him.

RV'1862 22. Y cuando estuvieron alegres, he aquí los hombres de aquella ciudad, que eran hombres hijos de Belial, que cercan la casa, y batían las puertas diciendo al hombre viejo señor de la casa: Saca fuera el hombre que ha entrado en tu casa, para que le conozcamos.

Biblia1776 23. Mutta perheen isäntä meni heidän tykönsä ja sanoi heille: ei niin, hyvät veljeni, älkäät tehkö tätä paha tekoa, että tämä mies on tullut minun huoneeseni, älkäät tehkö niin suurta tyhmyyttä.

KJV 23. And the man, the master of the house,

went out to them and said to them, No, my brothers, I beseech you*, do not so wickedly, seeing that this man has come into my house. Do not this senselessness.

Luther¹⁹¹² 23. Aber der Mann, der Hauswirt, ging zu ihnen heraus und sprach zu ihnen: Nicht, meine Brüder, tut nicht so übel; nachdem dieser Mann in mein Haus gekommen ist, tut nicht eine solche Torheit!

RuSV¹⁸⁷⁶ 23 Хозяин дома вышел к ним и сказал им: нет, братья мои, не делайте зла, когда человек сей вошел в дом мой, не делайте этого безумия;

FI^{33/38} 24. Katso, täällä on minun tyttäreni, joka on neitsyt, ja tämän miehen sivuvaimo. Minä tuon heidät tänne; tehkää heille väkivaltaa, tehkää heille, mitä tahdotte, mutta tälle miehelle älkää tehkö sellaista häpeällistä tekoa.

CPR¹⁶⁴² 24. Cadzo minulla on tytär joca vielä neidzy on ja tällä on yxi jalcawaimo nämät minä tuon teille waiwataxenne heitä ja tehdxäenne heille mitä te tahdotte mutta tätä miestä wastan älkät osottaco nijn cauhiata pahatecoa.

went out unto them, and said unto them, Nay, my brethren, nay, I pray you, do not so wickedly; seeing that this man is come into mine house, do not this folly.

RV'¹⁸⁶² 23. Y saliendo a ellos el varón señor de la casa, díjoles: No hermanos míos: Ruégoos que no cometáis este mal, pues que este hombre ha entrado en mi casa, no hagáis esta maldad.

Biblia¹⁷⁷⁶ 24. Katso, minulla on tytär, joka vielä neitsy on, ja tällä on yksi jalkavaimo, nämät minä tuon teille, vaivataksenne heitä ja tehdäksenne heille, mitä te tahdotte; mutta tätä miestä vastaan älkää osoittako niin kauheaa paha tekoa.

- MLV19 24 Behold, here is my daughter a virgin and his concubine. I will bring them out now and humble you* them and do with them what seems good to you*, but to this man do not do any such senselessness.
- Luther1912 24. Siehe, ich habe eine Tochter, noch eine Jungfrau, und dieser ein Keksweib; die will ich herausbringen. Die mögt ihr zu Schanden machen, und tut mit ihr, was euch gefällt; aber an diesen Mann tut nicht solche Torheit.
- RuSV1876 24 вот у меня дочь девица, и у него наложница, выведу я их, смирите их и делайте с ними, что вам угодно; а с человеком сим не делайте этого безумия.
- FI33/38 25. Mutta miehet eivät tahtoneet häntä kuulla. Silloin mies tarttui sivuvaimoonsa ja vei hänet heidän luoksensa kadulle, ja he yhtyivät häneen ja pitelivät häntä pahoin koko yön aina aamuun asti, ja vasta aamun sarastaessa he hänet päästivät.
- CPR1642 25. Mutta miehet ei tahtonet händä cuulla. Nijn otti mies jalcawaimons ja talutti hänen heidän tygöns jonga he tunsit ja käyttit idzens häpiälisest hänen cansans caiken yöseen aina huonemisen asti. Ja päiwän coittais päästit he
- KJV 24. Behold, here is my daughter a maiden, and his concubine; them I will bring out now, and humble ye them, and do with them what seemeth good unto you: but unto this man do not so vile a thing.
- RV'1862 24. He aquí mi hija vírgen, y su concubina, yo os las sacaré ahora, humilládlas, y hacéd con ellas como os pareciere: y no hagáis a este hombre cosa tan vergonzosa.
- Biblia1776 25. Mutta miehet ei tahtoneet häntä kuulla; niin otti mies jalkavaimonsa ja talutti hänen ulos heidän tykönsä, jonka he tunsivat, ja käyttivät itsensä häpiällisesti hänen kanssansa kaiken yötä aina huomeneen asti; ja päivän koittaissa päästivät he hänen menemään.

hänen menemän.

- MLV19 25 But the men would not listen to him. So the man laid hold on his concubine and brought her forth to them. And they knew her and abused her all the night until the morning and when the day began to spring, they let her go.
- Luther1912 25. Aber die Leute wollten ihm nicht gehorchen. Da faßte der Mann sein Kepsweib und brachte sie zu ihnen hinaus. Die erkannten sie und trieben ihren Mutwillen an ihr die ganze Nacht bis an den Morgen; und da die Morgenröte anbrach, ließen sie sie gehen.
- RuSV1876 25 Но они не хотели слушать его. Тогда муж взял свою наложницу и вывел к ним на улицу. Они познали ее, и ругались над нею всю ночь до утра. И отпустили ее при появлении зари.
- FI33/38 26. Ja päivän koittaessa vaimo tuli ja kaatui sen miehen talon oven eteen, jonka talossa hänen isäntänsä oli, ja makasi siinä, kunnes päivä valkeni.
- CPR1642 26. Silloin tuli vaimo vähä ennen Auringo nousemata sen huonen owen eteen josa
- KJV 25. But the men would not hearken to him: so the man took his concubine, and brought her forth unto them; and they knew her, and abused her all the night until the morning: and when the day began to spring, they let her go.
- RV'1862 25. Mas aquellos hombres no le quisieron oir: y tomando aquel hombre su concubina sacóselá fuera: y ellos la conocieron, y abusaron de ella toda la noche hasta la mañana, y dejáronla cuando el alba subía.
- Biblia1776 26. Silloin tuli vaimo vähää ennen auringon nousemaa sen huoneen oven eteen, jossa hänen isäntänsä makasi, lankesi maahan ja makasi siinä valkiaan päivään asti.

hänen miehens macais langeis maahan ja
macais sijnä walkian päiwän asti.

MLV19 26 Then the woman came in the dawning of
the day and fell down at the door of the man's
house where her lord was, till it was light.

KJV 26. Then came the woman in the dawning of
the day, and fell down at the door of the
man's house where her lord was, till it was
light.

Luther1912 26. Da kam das Weib hart vor morgens und
fiel nieder vor der Thür am Hause des Mannes,
darin ihr Herr war, und lag da, bis es licht
ward.

RV'1862 26. Y ya que amanecía la mujer vino, y cayó
delante de la puerta de la casa de aquel
hombre donde su señor estaba, hasta que
fué de día.

RuSV1876 26 И пришла женщина пред появлением
зари, и упалау дверей дома того человека,
у которого был господин ее, и лежала до
света.

FI33/38 27. Kun hänen isäntänsä aamulla nousi ja
avasi talon oven ja tuli ulos lähteäksensä
matkalle, niin katso, hänen sivuvaimonsa
makasi talon oven edessä, kädet kynnyksellä.

Biblia1776 27. Kuin hänen isäntänsä huomeneltain
nousi, avasi hän huoneen oven ja meni ulos
lähtien matkallensa; ja katso, hänen
jalkavaimonsa oli kaatunut maahan oven
eteen, ja hänen kätensä oli kynnyksellä.

CPR1642 27. Cosca hänen miehens huomeneldain nousi
awais hän huonen ja meni ulos mielestäns
matcallens cadzo silloin oli hänen
jalcawaimons langennut maahan owen eteen
ja hänen kätens oli kynnyksellä.

- MLV19 27 And her lord rose up in the morning and opened the doors of the house and went out to go his way, and behold, the woman his concubine was fallen down at the door of the house, with her hands upon the threshold.
- Luther1912 27. Da nun ihr Herr des Morgens aufstand und die Tür auftat am Hause und herausging, daß er seines Weges zöge, siehe, da lag sein Keksweib vor der Tür des Hauses und ihre Hände auf der Schwelle.
- RuSV1876 27 Господин ее встал поутру, отворил двери дома и вышел, чтоб идти в путь свой: и вот, наложница его лежит у дверей дома, и руки ее на пороге.
- FI33/38 28. Hän sanoi hänelle: Nouse ja lähtekäämme! Mutta vastausta ei tullut. Silloin mies nosti hänet aasin selkään, nousi ja lähti kotiinsa.
- CPR1642 28. Ja hän sanoi hänelle: nouse ja käykäm mutta ei hän mitän wastannut nijn otti hän hänen Asins päälle walmisti idzens ja matcusti cotians.
- KJV 27. And her lord rose up in the morning, and opened the doors of the house, and went out to go his way: and, behold, the woman his concubine was fallen down at the door of the house, and her hands were upon the threshold.
- RV'1862 27. Y levantándose de mañana su señor, abrió las puertas de la casa, y salió, para ir su camino: y he aquí la mujer su concubina que estaba tendida delante de la puerta de la casa con las manos sobre el umbral.
- Biblia1776 28. Ja hän sanoi hänelle: nouse ja käykäämme; mutta ei hän mitään vastannut; niin otti hän hänen aasinsa päälle, valmisti itsensä ja matkusti kotiansa.

- MLV19 28 And he said to her, Up and let us be going, but there was no answering. Then he took her up upon the donkey and the man rose up and got to his place.
- Luther1912 28. Er aber sprach zu ihr: Stehe auf, laß uns ziehen! Aber sie antwortete nicht. Da nahm er sie auf den Esel, machte sich auf und zog an seinen Ort.
- RuSV1876 28 Он сказал ей: вставай, пойдём. Но ответа не было, потому что она умерла . Он положил ее на осла, встал и пошел в свое место.
- FI33/38 29. Mutta kotiin tultuaan hän otti veitsen, tarttui sivuvaimoonsa ja paloitteli hänet luineen kaikkineen kahdeksitoista kappaleeksi ja lähetti ne kaikkialle Israelin alueelle.
- CPR1642 29. Cosca hän cotians tuli otti hän weidzen ja jacoï jalcawaimons cahtentoistakymmeneen cappalesen caicki lihoinens ja luinens ja lähetti caickijn Israelin maan rajoin.
- MLV19 29 And when he came into his house, he took a knife and laid hold on his concubine and divided her, limb by limb, into twelve pieces
- KJV 28. And he said unto her, Up, and let us be going. But none answered. Then the man took her up upon an ass, and the man rose up, and gat him unto his place.
- RV'1862 28. Y él le dijo: Levántate para que nos vayamos. Mas ella no respondió. Entónces el varón la levantó, y echándola sobre su asno levantóse y fuése a su lugar.
- Biblia1776 29. Kuin hän kotiansa tuli, otti hän veitsen ja jakoi jalkavaimonsa kahteentoistakymmeneen kappaleeseen kaikki lihoimensa ja luinensa, ja lähetti ne kaikkiin Israelin maan rajoihin.
- KJV 29. And when he was come into his house, he took a knife, and laid hold on his concubine, and divided her, together with

and sent her throughout all the borders of Israel.

Luther1912 29. Als er nun heimkam, nahm er ein Messer und faßte sein Kepsweib und zerstückte sie mit Gebein und mit allem in zwölf Stücke und sandte sie in alle Grenzen Israels.

RuSV1876 29 Придя в дом свой, взял нож и, взяв наложницусвою, разрезал ее по членам ее на двенадцать частей и послал во все пределы Израилевы.

FI33/38 30. Ja jokainen, joka sen näki, sanoi: Mitään sellaista ei ole tapahtunut eikä nähty siitä päivästä lähtien, jona israelilaiset tulivat Egyptin maasta, aina tähän päivään saakka. Harkitkaa tätä, neuvotelkaa ja puhukaa.

CPR1642 30. Caicki cuin sen näit sanoit he: sencaltaist ei ole ikänäns ennen tapahtunut eikä nähty sijttecuin Israelin lapset tulit Egyptistä niijn tähän päiwän asti. Ajatelcat nyt idzellän tästä asiasta wisust ja andacat neuwo ja puhucac.

MLV19 30 And it was so, that all who saw it said, There was no such deed done nor seen from the day that the sons of Israel came up out of

her bones, into twelve pieces, and sent her into all the coasts of Israel.

RV'1862 29. Y en llegando a su casa, toma un cuchillo, y echa mano de su concubina, y despedázala con sus huesos en doce partes, y enviólas por todos los términos de Israel.

Biblia1776 30. Ja kaikki jotka sen näkivät, sanoivat: ei ole senkaltaista ikänä ennen tapahtunut eikä nähty, siitä päivästä kuin Israelin lapset tulivat Egyptin maalta niin tähän päivään asti. Ajatelkaat nyt itsellänne tästä asiasta visusti, pitäkäänt neuvoa ja puhukaat.

KJV 30. And it was so, that all that saw it said, There was no such deed done nor seen from the day that the children of Israel came up

the land of Egypt to this day. Consider it, take counsel and speak.

Luther1912 30. Wer das sah, der sprach: Solches ist nicht geschehen noch gesehen, seit der Zeit die Kinder Israel aus Ägyptenland gezogen sind, bis auf diesen Tag. Nun bedenkt euch über dem, gebt Rat und sagt an!

RuSV1876 30 Всякий, видевший это, говорил: не бывало и не видано было подобногосему от дня ишшествия сынов Израилевых из земли Египетской до сего дня. Обратите внимание на это, посоветуйтесь и скажите.

out of the land of Egypt unto this day: consider of it, take advice, and speak your minds.

RV'1862 30. Y cualquiera que veía aquel hecho, decía: Jamás se ha hecho, ni visto tal cosa desde el tiempo que los hijos de Israel subieron de la tierra de Egipto hasta hoy. Considerád esto, dad consejo; y hablád.

20 luku

Gibealaisten ilkityö kostetaan Benjaminille.

FI33/38 1. Ja kaikki israelilaiset lähtivät liikkeelle, ja kansa kokoontui yhtenä miehenä Daanista aina Beersebaan saakka, niin myös Gileadin maasta, Herran eteen Mispaan.

CPR1642 1. ISraelin lapset meni ja cocoisit heidäns jouckoon nijncuin yxi mies Danista BerSeban asti ja Gileadin maasta nijn HERran tygö Mizpaan.

Biblia1776 1. Ja kaikki Israelin lapset läksivät ulos ja kokosivat heitänsä joukkoon niinkuin yksi mies, Danista BerSebaan asti, ja Gileadin maasta niin Herran tykö Mitspaan.

- MLV19 1 Then all the sons of Israel went out. And the congregation was assembled as one man, from Dan even to Beer-sheba, with the land of Gilead, to Jehovah at Mizpah.
- KJV 1. Then all the children of Israel went out, and the congregation was gathered together as one man, from Dan even to Beersheba, with the land of Gilead, unto the LORD in Mizpeh.
- Luther1912 1. Da zogen die Kinder Israel aus und versammelten sich zuhauf wie ein Mann, von Dan bis gen Beer-Seba und vom Lande Gilead zu dem HERRN gen Mizpa;
- RV'1862 1. ENTÓNCES salieron todos los hijos de Israel, y juntóse la congregación, como de un hombre solo, desde Dan hasta Beer-seba, y la tierra de Galaad, a Jehová en Maspa.
- RuSV1876 1 И вышли все сыны Израилевы, и собралось все общество, как один человек, от Дана до Вирсавии, и земля Галаадская пред Господа в Массифу.
- FI33/38 2. Ja koko kansan päämiehet ja kaikki Israelin sukukunnat astuivat esiin Jumalan kansan seurakunnassa: neljäsataa tuhatta miekalla varustettua jalkamiestä.
- Biblia1776 2. Ja kaiken kansan päämiehet, kaikki Israelin sukukunnat seisoivat Jumalan kansan seurakunnassa, neljäsataa tuhatta miekan vetävää jalkamiestä.
- CPR1642 2. Ja Canssa joca louckast ja jocainen sucucunda Israelist cocounsit Jumalan seuracundaan neljäsata tuhatta jalcamiestä jotca wedit miecka ulos.
- MLV19 2 And the chiefs of all the people, even of all the tribes of Israel, presented themselves in
- KJV 2. And the chief of all the people, even of all the tribes of Israel, presented themselves in

the assembly of the people of God, four hundred thousand footmen who drew a sword.

Luther¹⁹¹² 2. und traten zuhauf die Obersten des ganzen Volks aller Stämme Israels in der Gemeinde Gottes, vierhunderttausend Mann zu Fuß, die das Schwert auszogen.

RuSV¹⁸⁷⁶ 2 И собрались начальники всего народа, все колена Израилевы, в собрание народа Божия, четыреста тысяч пеших, обнажающих меч.

FI33/38 3. Ja benjaminilaiset saivat kuulla, että israelilaiset olivat menneet Mispaan. Ja israelilaiset sanoivat: Kertokaa, kuinka tämä pahateko tapahtui.

CPR¹⁶⁴² 3. Mutta Benjaminin lapset saivat kuulla Israelin lapset mennexi Mizpaan. Ja Israelin lapset sanoit: sanocat cuinga tämä pahateco on tapahtunut.

MLV¹⁹ 3 (Now the sons of Benjamin heard that the sons of Israel had gone up to Mizpah.) And the sons of Israel said, Tell us, how did this wickedness happen?

the assembly of the people of God, four hundred thousand footmen that drew sword.

RV¹⁸⁶² 2. Y los cantones de todo el pueblo se hallaron presentes de todas las tribus de Israel en la congregación del pueblo de Dios, cuatrocientos mil hombres de a pié, que sacaban espada.

Biblia¹⁷⁷⁶ 3. Ja Benjaminin lapset saivat kuulla Israelin lapset menneeksi ylös Mitspaan. Ja Israelin lapset sanoivat: sanokaat, kuinka tämä pahateko on tapahtunut?

KJV 3. (Now the children of Benjamin heard that the children of Israel were gone up to Mizpeh.) Then said the children of Israel, Tell us, how was this wickedness?

Luther1912 3. Aber die Kinder Benjamin hörten, daß die Kinder Israel hinauf gen Mizpa gezogen waren. Und die Kinder Israel sprachen: Sagt, wie ist das Übel zugegangen?

RuSV1876 3 И сыны Вениаминовы услышали, что сыны Израилевы пришли в Массифу. И сказали сыны Израилевы: скажите, как происходило это зло?

FI33/38 4. Niin se leeviläinen mies, murhatun vaimon mies, vastasi ja sanoi: Minä ja minun sivuvaimoni olimme tulleet Benjaminin Gibeaan yöpyäksemme sinne.

CPR1642 4. Silloin wastais Lewita: sen tapetun waimon mies ja sanoi: minä tuli Gibeaan joca on BenJaminis yöxi minun jalcawaimoni cansa.

MLV19 4 And the Levite, the husband of the woman who was murdered, answered and said, I came into Gibeah that belongs to Benjamin, I and my concubine, to lodge.

Luther1912 4. Da antwortete der Levit, des Weibes Mann, die erwürgt war, und sprach: Ich kam gen Gibeaa in Benjamin mit meinem Keksweibe, über Nacht dazubleiben.

RuSV1876 4 Левит, муж оной убитой женщины,

RV'1862 3. Y los hijos de Benjamín oyeron, que los hijos de Israel habían subido a Maspa. Y dijeron los hijos de Israel: Decíd como fué esta maldad.

Biblia1776 4. Niin vastasi Leviläinen, tapetun vaimon mies, ja sanoi: minä tulin Gibeaan, joka on BenJaminissa, ja minun jalkavaimoni yöksi.

KJV 4. And the Levite, the husband of the woman that was slain, answered and said, I came into Gibeah that belongeth to Benjamin, I and my concubine, to lodge.

RV'1862 4. Entónces el varón Levita marido de la mujer muerta respondió, y dijo: Yo llegué a Gabaa de Benjamín con mi concubina para tener allí la noche:

отвечал и сказал: я с наложницею моею
пришел ночевать в Гиву Вениаминову;

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 5. Silloin Gibeon miehet nousivat minua vastaan ja piirittivät yöllä talon, jossa minä olin. Minut he aikoivat tappaa, minun sivuvaimolleni he tekivät väkivaltaa, niin että hän kuoli. | Biblia1776 | 5. Ja Gibeon asuwait nousivat minua vastaan ja piirittivät minun yöllä huoneessa, jossa minä olin, ja tahtoivat tappaa minun ja häpäisivät jalkavaimoni, että hän kuoli. |
| CPR1642 | 5. Ja cadzo Gibeon asuwait nousit minua wastian ja pijritit huonen cuin minä olin ja tahdoit tappa minun ja häwäisit minun jalcawaimoni että hän cuoli. | | |
| MLV19 | 5 And the men of Gibeah rose against me and beset the house all around me by night. They thought to have me slain and they forced my concubine and she is dead. | KJV | 5. And the men of Gibeah rose against me, and beset the house round about upon me by night, and thought to have slain me: and my concubine have they forced, that she is dead. |
| Luther1912 | 5. Da machten sich wider mich auf die Bürger zu Gibeon und umgaben mich im Hause des Nachts und gedachten, mich zu erwürgen; und haben mein Keksweib geschändet, daß sie gestorben ist. | RV'1862 | 5. Y levantándose contra mí los señores de Gabaa, cercaron sobre mí la casa de noche deliberados de matarme, y oprimieron mi concubina de tal manera que ella fué muerta. |
| RuSV1876 | 5 и восстали на меня жители Гивы и окружили из-за меня дом ночью;меня намеревались убить, и наложницу мою | | |

замучили, так, что она умерла;

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 6. Sitten minä tartuin sivuvaimooni ja paloittelin hänet ja lähetin kappaleet kaikkialle Israelin perintömaahan, koska he olivat tehneet ilkityön ja häpeällisen teon Israelissa. | Biblia1776 | 6. Niin minä otin jalkavaimoni ja jaoin kappaleiksi, ja lähetin ne kaikkiin Israelin maan rajoihin: että he tekivät häpiällisen ja kauhian työn Israelissa. |
| CPR1642 | 6. Nijn minä otin jalcawaimoni ja jaoin cappaleixi ja lähetin ne caickijn Israelin maan rajoin että he olit tehnet häpiälisen asian ja hulluten Israelis. | | |
| MLV19 | 6 And I took my concubine and cut her in pieces and sent her throughout all the country of the inheritance of Israel, for they have committed lewdness and senselessness in Israel. | KJV | 6. And I took my concubine, and cut her in pieces, and sent her throughout all the country of the inheritance of Israel: for they have committed lewdness and folly in Israel. |
| Luther1912 | 6. Da faßte ich mein Kepsweib und zerstückte es und sandte es in alle Felder des Erbes Israels; denn sie haben einen Mutwillen und eine Torheit getan in Israel. | RV'1862 | 6. Entónces tomando yo mi concubina, cortéla en piezas, y enviélas por todo el término de la posesión de Israel: por cuanto han hecho maldad y crimen en Israel. |
| RuSV1876 | 6 я взял наложницу мою, разрезал ее и послал ее во все области владения Израилева, ибо они сделали беззаконное и срамное дело в Израиле; | | |
| FI33/38 | 7. Katso, nyt olette kaikki tässä, te israelilaiset. | Biblia1776 | 7. Katso, te olette kaikki Israelin lapset tässä, |

Keskustelkaa ja neuvotelkaa tässä paikassa.

pitäkäätkä neuvoa ja tehkäätkä jotain tähän asiaan.

CPR1642 7. Cadzo te oletta caicki Israelin lapset täsä pitäkät neuwo ja tehkät jotain tähän asiaan.

MLV19 7 Behold, you* sons of Israel, all of you*, give your* advice and counsel here.

KJV 7. Behold, ye are all children of Israel; give here your advice and counsel.

Luther1912 7. Siehe, da seid ihr Kinder Israel alle; schaffft euch Rat und tut hierzu!

RV'1862 7. He aquí que todos vosotros los hijos de Israel estáis presentes, dáos aquí decreto y consejo.

RuSV1876 7 вот все вы, сыны Израилевы, рассмотрите это дело и решите здесь.

FI33/38 8. Silloin nousi kaikki kansa yhtenä miehenä ja sanoit: Älköön meistä kukaan menkö majallensa, älköön kukaan poistuko kotiinsa.

Biblia1776 8. Niin kaikki kansa nousi niinkuin yksi mies ja sanoit: älkään meistä yksikään menkö majaansa eikä kenkään poiketko huoneesensa;

CPR1642 8. Nijn caicki Canssa nousi nijncuin yxi mies ja sanoit älkät yxikän mengö hänen majaans taicka huoneseen.

MLV19 8 And all the people arose as one man, saying, We will not any of us go to his tent, neither will we any of us turn to his house.

KJV 8. And all the people arose as one man, saying, We will not any of us go to his tent, neither will we any of us turn into his house.

Luther1912 8. Da machte sich alles Volk auf wie ein Mann und sprach: Es soll niemand in seine Hütte

RV'1862 8. Entónces todo el pueblo, como un solo hombre, se levantó, y dijeron: Ninguno de

gehen noch in sein Haus kehren;

nosotros irá a su tienda, ni nos apartaremos de aquí cada uno a su casa,

RuSV1876 8 И восстал весь народ, как один человек, и сказал: не пойдём никто в шатер свой и не возвратимся никто в дом свой;

FI33/38 9. Tämän me nyt teemme Gibealle: me menemme sitä vastaan arvan mukaan.

Biblia1776 9. Mutta sen me nyt teemme Gibeaa vastaan, me heitämme arpaa häntä vastaan,

CPR1642 9. Mutta sen me teemme Gibeat wstan anna meidän heittä arpa.

MLV19 9 But now this is the thing which we will do to Gibeah: (We will go up) against it by lot,

KJV 9. But now this shall be the thing which we will do to Gibeah; we will go up by lot against it;

Luther1912 9. sondern das wollen wir jetzt tun wider Gibeä:

RV'1862 9. Hasta que hagamos esto sobre Gabaa, que echemos suertes contra ella:

RuSV1876 9 и вот что мы сделаем ныне с Гивою: пойдём на нее по жребию;

FI33/38 10. Ja me otamme kymmenen miestä sadasta, Israelin kaikista sukukunnista, ja sata tuhannesta ja tuhat kymmenestä tuhannesta, hankkimaan muonaa kansalle, kun se menee kostamaan Benjaminin Gibealle sen häpeällisen teon, minkä se on tehnyt Israelissa.

Biblia1776 10. Ja otamme kymmenen miestä sadasta ja sata tuhannesta ja tuhannen kymmenestä tuhannesta, kaikista Israelin sukukunnista, ottamaan kansalle ravintoa, tulemaan ja tekemään Gibealle, joka BenJaminissa on, kaiken sen hulluuden jälkeen, kuin he ovat tehneet Israelissa.

CPR1642 10. Ja otta kymmenen miestä sadasta ja sata tuhannesta ja tuhannen kymmenestä tuhannesta caikista Israelin sucucunnista ottaman Canssalle rawindo tuleman ja tekemän Gibealle joca Benjaminis on caiken heidän hulludens jälkeen cuin he owat tehnet Israelis.

MLV19 10 and we will take ten men of a hundred throughout all the tribes of Israel and a hundred of a thousand and a thousand out of ten thousand, to fetch provision for the people, that they may do, when they come to Gibeah of Benjamin, according to all the senselessness that they have done in Israel.

Luther1912 10. laßt uns losen und nehmen zehn Mann von hundert, und hundert von tausend, und tausend von zehntausend aus allen Stämmen Israels, daß sie Speise nehmen für das Volk, daß es komme und tue mit Gibeab-Benjamin nach all seiner Torheit, die es in Israel getan hat.

RuSV1876 10 и возьмем по десяти человек из ста от всех колен Израилевых, по сто от тысячи и по тысяче от тьмы, чтоб они принесли съестных припасов для народа, который пойдет против Гивы Вениаминовой,

KJV 10. And we will take ten men of an hundred throughout all the tribes of Israel, and an hundred of a thousand, and a thousand out of ten thousand, to fetch victual for the people, that they may do, when they come to Gibeah of Benjamin, according to all the folly that they have wrought in Israel.

RV'1862 10. Y tomarémos diez hombres de cada ciento por todas las tribus de Israel: y de cada mil ciento, y de cada diez mil mil, que lleven bastimento para el pueblo que ha de hacer, yendo contra Gabaa de Benjamín, conforme a toda la abominación que ha hecho en Israel.

наказать ее за срамное дело, которое она
сделала в Израиле.

- | | | | |
|-------------------|---|-------------------|---|
| <p>FI33/38</p> | <p>11. Niin kokoontuivat kaikki Israelin miehet kaupunkia vastaan, kuin yhdeksi mieheksi yhtyneinä.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>11. Niin kokosivat heitäsä kaikki Israelin miehet kaupunkiin, niinkuin yksi mies, ja tekivät liiton keskenäsä.</p> |
| <p>CPR1642</p> | <p>11. Nijn cocoisit heidäns caicki Israelin miehet Caupungijn nijncuin yxi mies ja teit lijton keskenäns.</p> | | |
| <p>MLV19</p> | <p>11 So all the men of Israel were gathered against the city, knit together as one man.</p> | <p>KJV</p> | <p>11. So all the men of Israel were gathered against the city, knit together as one man.</p> |
| <p>Luther1912</p> | <p>11. Also versammelten sich zu der Stadt alle Männer Israels, wie ein Mann verbunden.</p> | <p>RV'1862</p> | <p>11. Y juntáronse todos los varones de Israel contra la ciudad, como un varón solo, en compañía.</p> |
| <p>RuSV1876</p> | <p>11 И собрались все Израильтяне против города единодушно, как один человек.</p> | | |
| <p>FI33/38</p> | <p>12. Ja Israelin sukukunnat lähettivät miehiä kaikkiin Benjaminin sukuihin sanomaan: Mikä pahateko onkaan teidän keskuudessanne tehty!</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>12. Ja Israelin sukukunnat lähettivät miehiä kaikkein Benjaminin sukukuntain tykö, ja käskivät heille sanoa: mikä pahateko tämä on, joka teidän seassanne on tapahtunut?</p> |
| <p>CPR1642</p> | <p>12. Ja Israelin sucucunda lähetti miehiä caickeen Benjaminin sucucundaan ja käskit heille sanoa: mikä pahateco tämä on joca teidän seasan on tapahtunut?</p> | | |

- MLV19 12 And the tribes of Israel sent men through all the tribe of Benjamin, saying, What wickedness is this that has happen among you*?
- KJV 12. And the tribes of Israel sent men through all the tribe of Benjamin, saying, What wickedness is this that is done among you?
- Luther1912 12. Und die Stämme Israels sandten Männer zu allen Geschlechtern Benjamins und ließen ihnen sagen: Was ist das für eine Bosheit, die bei euch geschehen ist?
- RV'1862 12. Y las tribus de Israel enviaron varones por toda la tribu de Benjamín, diciendo: ¿Qué maldad es esta que ha sido hecha entre vosotros?
- RuSV1876 12 И послали колена Израилевы во все колена Вениаминово сказать: какое это гнусное дело сделано у вас!
- FI33/38 13. Luovuttakaa nyt ne Gibeain kelvottomat miehet, surmataksemme heidät ja poistaaksemme pahan Israelista. Mutta benjaminilaiset eivät tahtoneet kuulla veljiänsä, israelilaisia.
- Biblia1776 13. Antakaat siis nyt ne ilkiät miehet Gibeasta, meidän tappaaksemme ja ottaaksemme pahuutta Israelista pois. Mutta Benjaminin lapset ei tahtoneet kuulla veljeinsä Israelin lasten ääntä.
- CPR1642 13. Andacat sijs nyt ne ilkiät miehet Gibeast meidän tappaxem ja ottaxem pahutta Israelist pois. Mutta Benjaminin lapset ei cuullet heidän weljens Israelin lasten äändä.
- MLV19 13 Now therefore deliver up the men, the worthless fellows, who are in Gibeah, that we may put them to death and put away evil
- KJV 13. Now therefore deliver us the men, the children of Belial, which are in Gibeah, that we may put them to death, and put away

from Israel. But Benjamin would not listen to the voice of their brothers the sons of Israel.

Luther1912 13. So gebt nun her die Männer, die bösen Buben zu Gibeä, daß wir sie töten und das Übel aus Israel tun! Aber die Kinder Benjamin wollten nicht gehorchen der Stimme ihrer Brüder, der Kinder Israel;

RuSV1876 13 Выдайте развращенных оных людей, которые в Гиве; мы умертвим их и искореним зло из Израиля. Но сыны Вениаминовы не хотели послушать голоса братьев своих, сынов Израилевых;

FI33/38 14. Niin benjaminilaiset kokoontuivat kaupungeistaan Gibeaan lähteäksensä sotaan israelilaisia vastaan.

CPR1642 14. Waan cocoisit heidäns Gibeän Caupungista sotaan menemän Israelin lapsia vastaan.

MLV19 14 And the sons of Benjamin gathered themselves together out of the cities to Gibeah, to go out to battle against the sons of Israel.

Luther1912 14. sondern versammelten sich aus den Städten gen Gibeä, auszuziehen in den Streit

evil from Israel. But the children of Benjamin would not hearken to the voice of their brethren the children of Israel:

RV'1862 13. Entregád pues ahora aquellos hombres hijos de Belial, que están en Gabaa, para que les matemos, y barramos el mal de Israel. Mas los de Benjamín no quisieron oír la voz de sus hermanos los hijos de Israel.

Biblia1776 14. Vaan Benjaminin lapset kokosivat heitänsä kaupungeista Gibeaan, menemään ulos sotaan Israelin lapsia vastaan.

KJV 14. But the children of Benjamin gathered themselves together out of the cities unto Gibeah, to go out to battle against the children of Israel.

RV'1862 14. Antes los de Benjamín se juntaron de las ciudades en Gabaa, para salir a pelear contra

wider die Kinder Israel.

los hijos de Israel.

RuSV1876 14 а собрались сыны Вениаминовы из городов в Гиву, чтобы пойти войною против сынов Израилевых.

FI33/38 15. Sinä päivänä pidettiin benjaminilaisten katselmus, ja heitä oli muista kaupungeista kaksikymmentäkuusi tuhatta miekkamiestä, paitsi Gibeon asukkaita, joita katselmuksessa oli seitsemänsataa valiomiestä.

Biblia1776 15. Ja olivat sinä päivänä luetut Benjaminin lapset kaupungeista kuusikolmattakymmentä tuhatta miestä, jotka miekkaa vetivät ulos, ilman Gibeon asuvaisia, joita oli seitsemänsataa valittua miestä.

CPR1642 15. Ja olit sinä päivänä luetut Benjaminin lapset Caupungista cuusicolmattakymmendä tuhatta miestä jotca miecka wedit ulos ilman Gibeon asuwaisia joita oli seidzemen sata walittua miestä.

MLV19 15 And the sons of Benjamin were numbered on that day out of the cities twenty-six thousand men who drew a sword, besides the inhabitants of Gibeah, who were numbered seven hundred chosen men.

KJV 15. And the children of Benjamin were numbered at that time out of the cities twenty and six thousand men that drew sword, beside the inhabitants of Gibeah, which were numbered seven hundred chosen men.

Luther1912 15. Und wurden des Tages gezählt der Kinder Benjamin aus den Städten sechszwanzigtausend Mann, die das

RV'1862 15. Y fueron contados en aquel tiempo los hijos de Benjamín de las ciudades, veinte y seis mil hombres, que sacaban espada, sin

Schwert auszogen, ohne die Bürger zu Gibeä,
deren wurden siebenhundert gezählt,
auserlesene Männer.

los que moraban en Gabaa, que fueron por
cuenta setecientos varones escogidos.

RuSV1876 15 И насчиталось в тот день сынов
Вениаминовых, собравшихся из городов,
двадцать шесть тысяч человек,
обнажающих меч; кроме того, из жителей
Гивынасчитано семьсот отборных;

Biblia1776 16. Ja kaiken sen kansan seassa oli
seitsemänsataa valittua miestä, jotka olivat
vasenkätiset, ja taisivat kaikki nämät lingolla
osata hiuskarvaan, niin ettei he
hairahtuneet.

FI33/38 16. Kaikesta tästä väestä oli seitsemänsataa
valiomiestä vasenkätistä; jokainen näistä osasi
lingota kiven hiuskarvalleen, hairahtumatta.

CPR1642 16. Ja caiken sen Canssan seas oli seidzemen
sata walittua meistä jotca oli wasenkätiset ja
taisit lingolla osata hiuscarwaan nijn ettei he
häirähtänet.

KJV 16. Among all this people there were seven
hundred chosen men lefthanded; every one
could sling stones at an hair breadth, and not
miss.

MLV19 16 Among all this people there were seven
hundred chosen men left-handed. Every one
could sling stones at a hair and not miss.

Luther1912 16. Und unter allem diesem Volk waren
siebenhundert Mann auserlesen, die links
waren und konnten mit der Schleuder ein
Haar treffen, daß sie nicht fehlten.

RV'1862 16. De todo aquel pueblo hubo setecientos
hombres escogidos, cerrados de la mano
derecha todos los cuales tiraban una piedra
con la honda a un cabello, y no erraban.

- RuSV1876 16 из всего народа сего было семьсот человек отборных, которые были левши, и все сии, бросая из пращей камни в волос, не бросали мимо.
- FI33/38 17. Myös pidettiin Israelin miesten katselmus, ja heitä oli, paitsi benjaminilaisia, neljäsataa tuhatta miekkamiestä, kaikki sotilaita.
- CPR1642 17. Mutta Israelin miehiä ilman BenJamitereitä oli neljä sata tuhatta jotca miecka cannoit ja olit wahwat sotamiehet.
- MLV19 17 And the men of Israel, besides Benjamin, were numbered four hundred thousand men who drew a sword. All these were men of war.
- Luther1912 17. Aber derer von Israel (ohne die von Benjamin) wurden gezählt vierhunderttausend Mann, die das Schwert führten, und alle streitbare Männer.
- RuSV1876 17 Израильтян же, кроме сынов Вениаминовых, насчиталось четыреста тысяч человек, обнажающих меч; все они были способны к войне.
- FI33/38 18. Ja he nousivat ja lähtivät Beeteliin ja kysyivät Jumalalta. Israelilaiset sanoivat:
- Biblia1776 17. Mutta Israelin miehiä, ilman BenJaminilaisia oli neljäsataa tuhatta, jotka miekkaa vetivät ulos, ja olivat kaikki vahvat sotamiehet.
- KJV 17. And the men of Israel, beside Benjamin, were numbered four hundred thousand men that drew sword: all these were men of war.
- RV'1862 17. Y fueron contados los varones de Israel fuera de Benjamín, cuatrocientos mil hombres que sacaban espada; todos estos hombres de guerra.
- Biblia1776 18. Ja Israelin lapset nousivat ja menivät Jumalan huoneesen, ja kysyivät Jumalalta,

Kenen miestä on ensiksi lähdeävä taistelemaan benjaminilaisia vastaan? Herra vastasi: Juuda ensiksi.

CPR1642 18. Ja Israelin lapset nousit ja menit Jumalan huoneeseen ja kysyit Jumalalle sanoden: cuca mene meidän edhelläm alcaman sota Benjaminin lapsia watan? HERra sanoi: Judan pitä alcaman.

MLV19 18 And the sons of Israel arose and went up to Bethel and asked counsel of God. And they said, Who will go up for us first to battle against the sons of Benjamin? And Jehovah said, Judah first.

Luther1912 18. Die machten sich auf und zogen hinauf gen Beth-el und fragten Gott und sprachen: Wer soll vor uns hinaufziehen, den Streit anzufangen mit den Kindern Benjamin? Der HERR sprach: Juda soll anfangen.

RuSV1876 18 И встали и пошли в дом Божий, и вопрошали Бога и сказали сыны Израилевы: кто из нас прежде пойдет на войну с сынами Вениамина? И сказал Господь: Иуда пойдет впереди.

sanoen: kuka menee meidän edellämme alkamaan sotaa Benjaminin lapsia vastaan? Herra sanoi: Juudan pitää alkaman.

KJV 18. And the children of Israel arose, and went up to the house of God, and asked counsel of God, and said, Which of us shall go up first to the battle against the children of Benjamin? And the LORD said, Judah shall go up first.

RV'1862 18. Los cuales se levantaron, y subieron a la casa de Dios, y consultaron, con Dios los hijos de Israel, diciendo: ¿Quién subirá por nosotros el primero en la guerra contra los hijos de Benjamín? Y Jehová respondió: Judá será el primero.

- FI33/38 19. Ja israelilaiset lähtivät liikkeelle seuraavana aamuna ja asettuivat leiriin Gibeän edustalle.
- CPR1642 19. Ja kaikki Israelin lapset nousivat aamulla ja sijoittivat itsensä Gibeän eteen.
- MLV19 19 And the sons of Israel rose up in the morning and encamped against Gibeah.
- Luther1912 19. Also machten sich die Kinder Israel des Morgens auf und lagerten sich vor Gibeä.
- RuSV1876 19 И встали сыны Израилевы поутру и расположились станом подле Гивы;
- Biblia1776 19. Ja Israelin lapset nousivat aamulla ja sijoittivat itsensä Gibeän eteen.
- KJV 19. And the children of Israel rose up in the morning, and encamped against Gibeah.
- RV'1862 19. Levantándose pues de mañana los hijos de Israel pusieron campo contra Gabaa.
- FI33/38 20. Ja Israelin miehet lähtivät taistelemaan Benjaminia vastaan, ja Israelin miehet asettuivat sotarintaan heitä vastaan Gibeän edustalle.
- CPR1642 20. Ja Israel meni sotimaan Benjaminia vastaan ja asetti itsensä sotimaan Gibeän vastaan.
- MLV19 20 And the men of Israel went out to battle against Benjamin. And the men of Israel arranged for battle against them at Gibeah.
- Luther1912 20. Und ein jeder Mann von Israel ging heraus,
- Biblia1776 20. Israelin miehet menivät sotaan Benjaminin kanssa, ja Israelin miehet sijoittivat sodan heitä vastaan Gibeässä.
- KJV 20. And the men of Israel went out to battle against Benjamin; and the men of Israel put themselves in array to fight against them at Gibeah.
- RV'1862 20. Porque los hijos de Israel habían salido a

zu streiten mit Benjamin, und schickten sich,
zu streiten wider Gibeä.

hacer guerra contra Benjamín; y los varones
de Israel ordenaron la batalla contra ellos
junto a Gabaa.

RuSV1876 20 и выступили Израильтяне на войну
против Вениамина, и стали сыны
Израилевы в боевой порядок близ Гивы.

FI33/38 21. Mutta benjaminilaiset ryntäsivät ulos
Gibeasta ja kaatoivat sinä päivänä Israelista
kaksikymmentäkaksi tuhatta miestä.

Biblia1776 21. Ja Benjaminin lapset läksivät Gibeasta ja
löivät sinä päivänä Israelista
kaksikolmattakymmentä tuhatta miestä
ketoon.

CPR1642 21. Silloin Benjaminin lapset läxit sotiman
Gibeast ja löit sinä päivänä Israelist caxi
colmattakymmendä tuhatta miestä kedolla.

MLV19 21 And the sons of Benjamin came forth out
of Gibeah and destroyed down to the ground
of the Israelites on that day twenty-two
thousand men.

KJV 21. And the children of Benjamin came forth
out of Gibeah, and destroyed down to the
ground of the Israelites that day twenty and
two thousand men.

Luther1912 21. Da fielen die Kinder Benjamin heraus aus
Gibeä und schlugen des Tages unter Israel
zweiundzwanzigtausend zu Boden.

RV'1862 21. Y saliendo de Gabaa los hijos de
Benjamín derribaron a tierra veinte y dos mil
hombres de los hijos de Israel.

RuSV1876 21 И вышли сыны Вениаминовы из Гивы и
положили в тот день двадцать две тысячи
Израильтян на землю.

- FI33/38 22. Mutta kansa, Israelin miehet, rohkaisivat mielensä ja asettuivat jälleen sotarintaan samalle paikalle, mihin olivat asettuneet ensimmäisenä päivänä.
- CPR1642 22. Ja Israelin Canssan miehet wahwistit heidäns ja walmistit idzens taas sotiman sijnä paicas josa he olit ensimmäisnäkin päiwänä walmit.
- MLV19 22 And the people, the men of Israel, encouraged themselves and set the battle again in array in the place where they set themselves in array the first day.
- Luther1912 22. Aber das Volk der Männer von Israel ermannte sich und stellte sich auf, noch weiter zu streiten am selben Ort, da sie sich des vorigen Tages gestellt hatten.
- RuSV1876 22 Но народ Израильский ободрился, и опять сталив боевой порядок на том месте, где стояли в прежний день.
- FI33/38 23. Sillä kun israelilaiset menivät ja itkivät Herran edessä iltaan asti ja kysyivät Herralta sanoen: Onko minun vielä ryhdyttävä taisteluun veljiäni, benjaminilaisia, vastaan? niin Herra vastasi: Menkää heitä vastaan.
- Biblia1776 22. Ja Israelin kansan miehet vahvistivat heitänsä ja valmistivat itsensä taas sotimaan siinä paikassa, jossa he olivat ensimmäisenäkin päivänä valmiit.
- KJV 22. And the people the men of Israel encouraged themselves, and set their battle again in array in the place where they put themselves in array the first day.
- RV'1862 22. Mas fortificándose el pueblo, los varones de Israel, tornan a ordenar la batalla en el mismo lugar donde la habían ordenado el primer día.
- Biblia1776 23. Ja Israelin lapset menivät ylös ja itkivät Herran edessä ehtoosen asti, ja kysyivät Herralta, sanoen: pitääkö meidän vielä menemän sotimaan BenJaminin lasten, meidän veljeimme kanssa? Herra sanoi:

menkääት heitä vastaan.

CPR1642 23. Ja Israelin lapset menit ja itkit HERran edes ehtosen asti ja kysyit HERralle sanoden: pitäkö meidän enämbi menemän sotiman Benjaminin lasten meidän weljem cansa? HERra sanoi: mängät heitä wastian.

MLV19 23 And the sons of Israel went up and wept before Jehovah until evening. And they asked of Jehovah, saying, Shall I again draw near to battle against the sons of Benjamin my brother? And Jehovah said, Go up against him.

KJV 23. (And the children of Israel went up and wept before the LORD until even, and asked counsel of the LORD, saying, Shall I go up again to battle against the children of Benjamin my brother? And the LORD said, Go up against him.)

Luther1912 23. Und die Kinder Israel zogen hinauf und weinten vor dem HERRN bis an den Abend und fragten den HERRN und sprachen: Sollen wir wieder nahen, zu streiten mit den Kindern Benjamin, unsern Brüdern? Der HERR sprach: Zieht hinauf zu ihnen!

RV'1862 23. Y los hijos de Israel subieron, y lloraron delante de Jehová hasta la tarde, y consultaron con Jehová, diciendo: ¿Tornaré a pelear con mi hermano los hijos de Benjamín? Y Jehová les respondió: Subíd contra él.

RuSV1876 23 И пошли сыны Израилевы, и плакали пред Господом до вечера, и вопрошали Господа: вступить ли мне еще в сражение с сынами Вениамина, брата моего? Господь сказал: идите против него.

FI33/38 24. Ja toisena päivänä israelilaiset lähenivät

Biblia1776 24. Ja Israelin lapset kävivät edes toisena

benjaminilaisia;

päivänä Benjaminin lapsia vastaan;

CPR1642 24. Ja cosca Israelin lapset käwit edes toisna päivänä sotiman Benjaminin lapsia wastan.

MLV19 24 And the sons of Israel came near against the sons of Benjamin the second day.

KJV 24. And the children of Israel came near against the children of Benjamin the second day.

Luther1912 24. Und da die Kinder Israel sich machten an die Kinder Benjamin des andern Tages,

RV'1862 24. Y el día siguiente los hijos de Israel se acercaron a los hijos de Benjamín.

RuSV1876 24 И подступили сыны Израилевы к сынам Вениамина во второй день.

FI33/38 25. niin benjaminilaiset toisena päivänä ryntäsivät Gibeasta heitä vastaan ja kaatoivat israelilaisia vielä kahdeksantoista tuhatta miestä, kaikki miekkamiehiä.

Biblia1776 25. Ja Benjaminilaiset läksivät Gibeasta toisena päivänä heitä vastaan ja löivät vielä nyt kahdeksantoistakymmentä tuhatta miestä Israelin lapsista maahan, jotka kaikki miekkaa vetivät ulos.

CPR1642 25. Ja BenJamiterit läxit Gibeast sinä päivänä heitä wastan ja löit vielä nyt cahdexantoistakymmendä tuhatta miestä Israelin lapsista jotca caicki miecka cannoit.

MLV19 25 And Benjamin went forth against them out of Gibeah the second day and destroyed down to the ground of the sons of Israel again eighteen thousand men. All these drew the

KJV 25. And Benjamin went forth against them out of Gibeah the second day, and destroyed down to the ground of the children of Israel again eighteen thousand men; all these drew

sword.

Luther1912 25. fielen die Benjaminiter heraus aus Gibeath ihnen entgegen desselben Tages und schlugen von den Kindern Israel noch achtzehntausend zu Boden, die alle das Schwert führten.

RuSV1876 25 Вениамин вышел против них из Гивы во второй день, и еще положили на землю из сынов Израилевых восемнадцать тысяч человек, обнажающих меч.

FI33/38 26. Silloin kaikki israelilaiset, koko kansa, lähtivät ja tulivat Beeteliin ja itkivät ja istuivat siellä Herran edessä ja paastosivat sen päivän aina iltaan asti; ja he uhrasivat polttouhreja ja yhteysuhreja Herran edessä.

CPR1642 26. Silloin menit kaikki Israelin lapset ja kaikki kansa ja tulit Jumalan huoneeseen itkit siellä Herran edessä ja paastoisit sen päivän ehtosen asti ja uhraisit polttouhria ja kiitosuhria Herran edessä.

MLV19 26 Then all the sons of Israel and all the people, went up and came to Bethel and wept and sat there before Jehovah and fasted that day until evening and they offered burnt

the sword.

RV'1862 25. Y saliendo el día siguiente Benjamín de Gabaa contra ellos, derribaron a tierra otros diez y ocho mil hombres de los hijos de Israel, todos estos que sacaban espada.

Biblia1776 26. Silloin menivät kaikki Israelin lapset ja kaikki kansa ylös ja tulivat Jumalan huoneeseen, itkivät ja oleskelivat siellä Herran edessä, ja paastosivat sen päivän ehtoosen asti, ja uhrasivat polttouhria ja kiitosuhria Herran edessä.

KJV 26. Then all the children of Israel, and all the people, went up, and came unto the house of God, and wept, and sat there before the LORD, and fasted that day until even, and

offerings and peace offerings before Jehovah.

Luther1912 26. Da zogen alle Kinder Israel hinauf und alles Volk und kamen gen Beth-El und weinten und blieben daselbst vor dem HERRN und fasteten den Tag bis zum Abend und opferten Brandopfer und Dankopfer vor dem HERRN.

RuSV1876 26 Тогда все сыны Израилевы и весь народ пошли и пришли в дом Божий и, сидя там, плакали пред Господом, и постились в тот день до вечера, и вознесли всесожжения и мирные жертвы пред Господом.

FI33/38 27. Ja israelilaiset kysyivät Herralta — sillä Jumalan liitonarkki oli siihen aikaan siellä,

CPR1642 27. Ja Israelin lapset kysyivät HERRalle (ja HERRan liiton Arcki oli siihen aikaan siellä.

MLV19 27 And the sons of Israel asked of Jehovah (for the ark of the covenant of God was there in those days,

Luther1912 27. Und die Kinder Israel fragten den HERRN (es war aber daselbst die Lade des Bundes Gottes zu der Zeit,

RuSV1876 27 И вопрошали сыны Израилевы Господа(в

offered burnt offerings and peace offerings before the LORD.

RV'1862 26. Entonces subieron todos los hijos de Israel, y todo el pueblo, y vinieron a la casa de Dios, y lloraron, y sentáronse allí delante de Jehová: y ayunaron aquel día hasta la tarde, y sacrificaron holocaustos y pacíficos delante de Jehová.

Biblia1776 27. Ja Israelin lapset kysyivät Herralta; ja Jumalan liitonarkki oli siihen aikaan siellä.

KJV 27. And the children of Israel enquired of the LORD, (for the ark of the covenant of God was there in those days,

RV'1862 27. Y los hijos de Israel preguntaron a Jehová: (porque el arca del concierto de Dios estaba allí en aquellos dias:

то время ковчег завета Божия находился там,

- | | | | |
|---------|--|------------|---|
| FI33/38 | 28. ja Piinehas, Aaronin pojan Eleasarin poika, seisoj siihen aikaan sen edessä — ja sanoivat: Onko minun vielä lähdeettävä taisteluun veljiäni, benjaminilaisia, vastaan, vai onko minun siitä luovuttava? Herra vastasi: Lähtekää; sillä huomenna minä annan heidät sinun käsiisi. | Biblia1776 | 28. Ja Pinehas Eleatsarin poika, Aaronin pojan, seisoj hänen edessänsä sillä ajalla ja sanoi: pitääkö meidän vielä menemän sotimaan BenJaminin lapsia meidän veljiämme vastaan, taikka pitääkö meidän lakkaaman? Herra sanoi: menkää sinne, huomenna minä annan heidät teidän käsiinne. |
| CPR1642 | 28. Ja Pinehas Eleazarin poica Aaronin pojan seisoj hänen edesäns sillä ajalla) ja sanoit: pitääkö meidän enämbi menemän sotiman BenJaminin lapsia meidän weljejäm wastan taicka pitääkö meidän lackaman? HERra sanoi: mengät sinne huomena minä annan heidän teidän käsijn. | | |
| MLV19 | 28 and Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron, stood before it in those days), saying, Shall I yet again go out to battle against the sons of Benjamin my brother, or shall I cease? And Jehovah said, Go up, for tomorrow I will deliver him into your hand. | KJV | 28. And Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron, stood before it in those days,) saying, Shall I yet again go out to battle against the children of Benjamin my brother, or shall I cease? And the LORD said, Go up; for to morrow I will deliver them into thine hand. |

- Luther1912 28. und Pinehas, der Sohn Eleasars, Aarons Sohns, stand vor ihm zu der Zeit) und sprachen: Sollen wir weiter ausziehen, zu streiten mit den Kindern Benjamin, unsern Brüdern, oder sollen wir ablassen? Der HERR sprach: Zieht hinauf; morgen will ich sie in eure Hände geben.
- RuSV1876 28 и Финеес, сын Елеазара, сына Ааронова, предстоял пред ним): выходить ли мне еще на сражение с сынами Вениамина, брата моего, или нет? Господь сказал: идите; Я завтра предам его в руки ваши.
- FI33/38 29. Silloin Israel asetti väijytyksiä Gibeän ympärille.
- CPR1642 29. Ja Israelin lapset panit wäijytyxet Gibeän ymbärille.
- MLV19 29 And Israel set an ambush against Gibeah all around.
- Luther1912 29. Und die Kinder Israel stellten einen Hinterhalt auf Gibeä umher.
- RuSV1876 29 И поставил Израиль засаду вокруг Гивы.
- RV'1862 28. Y Finees hijo de Eleazar, hijo de Aarón, estaba en su presencia en aquellos dias:) y dijeron: ¿Tornaré a salir en batalla contra mi hermano los hijos de Benjamín, o estarme he quedo? Y Jehová dijo: Subíd: que mañana yo le entregaré en tu mano.
- Biblia1776 29. Ja Israelin lapset panivat väijytykset joka taholta Gibeän ympärille.
- KJV 29. And Israel set liers in wait round about Gibeah.
- RV'1862 29. E Israel puso emboscadas al rededor de Gabaa.
- FI33/38 30. Ja israelilaiset menivät kolmantena päivänä benjaminilaisia vastaan ja asettuivat
- Biblia1776 30. Ja Israelin lapset menivät kolmantena päivänä Benjaminin lapsia vastaan ja

sotarintaan Gibeaa vastaan niinkuin edellisilläkin kerroilla.

CPR1642 30. Ja menit colmandena päiwänä BenJaminin lapsia watan ja asetit heidäns Gibeata watan nijncuin he ennengin caxi kerta teit.

MLV19 30 And the sons of Israel went up against the sons of Benjamin on the third day and set themselves in array against Gibeah, as at other times.

Luther1912 30. Und zogen also die Kinder Israel hinauf des dritten Tages gegen die Kinder Benjamin und stellten sich wider Gibeaa wie zuvor zweimal.

RuSV1876 30 И пошли сыны Израилевы на сынов Вениамина в третий день и стали в боевой порядок пред Гивою, как прежде.

FI33/38 31. Ja benjaminilaiset ryntäsivät ulos kansaa vastaan, mutta tulivat eristetyiksi kaupungista; ja niinkuin edellisilläkin kerroilla he aluksi saivat lyödyksi kansaa kuoliaaksi niillä valtateillä, joista toinen vie Beeteliin, toinen kedon yli Gibeaan, noin kolmekymmentä Israelin miestä.

CPR1642 31. Silloin menit BenJaminin lapset myös heitä

asettivat heitänsä Gibeaa vastaan, niinkuin he ennenkin kaksi kertaa tekivät.

KJV 30. And the children of Israel went up against the children of Benjamin on the third day, and put themselves in array against Gibeah, as at other times.

RV'1862 30. Y subiendo los hijos de Israel contra los hijos de Benjamín el tercero día, ordenaron la batalla delante de Gabaa, como las otras veces.

Biblia1776 31. Niin menivät BenJaminin lapset kansaa vastaan, ja erkausivat kaupungista, rupesivat lyömään ja haavoittamaan monikahtoja kansasta, niinkuin ennenkin niillä kahdella erällä, kedolla kahden tien päällä, joista yksi menee BetEliin ja toinen Gibeaan, liki kolmekymmentä miestä Israelista.

wastan ja eraunsit Caupungista rupeisit
 lyömän ja haawoittaman monicahtoja
 Canssasta nijncuin ennengin nijllä cahdella
 erällä kedolla cahden tien päällä (yxi mene
 BethElijn ja toinen Giberaan) liki
 colmekymmendä miestä Israelist.

MLV19 31 And the sons of Benjamin went out against
 the people and were drawn away from the
 city. And they began to kill* and kill of the
 people as at other times, in the highways, of
 which one goes up to Bethel and the other to
 Gibeah, in the field about thirty men of Israel.

KJV 31. And the children of Benjamin went out
 against the people, and were drawn away
 from the city; and they began to smite of the
 people, and kill, as at other times, in the
 highways, of which one goeth up to the
 house of God, and the other to Gibeah in the
 field, about thirty men of Israel.

Luther1912 31. Da fuhren die Kinder Benjamin heraus,
 dem Volk entgegen, und wurden losgerissen
 von der Stadt und fingen an zu schlagen und
 zu verwunden etliche vom Volk, wie zuvor
 zweimal, im Felde auf zwei Straßen, deren
 eine gen Beth-El, die andere gen Gibeaa geht,
 bei dreißig Mann in Israel.

RV'1862 31. Y saliendo los hijos de Benjamín contra el
 pueblo, alejados de la ciudad, comenzaron a
 herir algunos del pueblo, matando, como las
 otras veces, por los caminos, uno de los
 cuales sube a Betel, y el otro a Gabaa por el
 campo; y mataron como treinta hombres de
 Israel.

RuSV1876 31 Сыны Вениаминовы выступили против
 народа и отделились от города, и начали,
 как прежде, убивать из народа на дорогах,
 из которых одна идет к Вефилю, а другая к
 Гиве полем, и убили до тридцати человек
 из Израильтян.

- FI33/38 32. Ja benjaminilaiset sanoivat: Me voitimme heidät nyt niinkuin ennenkin; mutta israelilaiset sanoivat: Paetkaamme ja eristäkäämme heidät kaupungista valtateille.
- CPR1642 32. Nijn BenJaminin lapset sanoit: he owat lyödyt meidän edesäm nijncuin ennengin. Waan Israelin lapsei sanoit: paetcam ja hucutelcam heitä Caupungista ulos teidän päällen.
- MLV19 32 And the sons of Benjamin said, They are struck down before us as at the first. But the sons of Israel said, Let us flee and draw them away from the city to the highways.
- Luther1912 32. Da gedachten die Kinder Benjamin: Sie sind geschlagen vor uns wie vorhin. Aber die Kinder Israel sprachen: Laßt uns fliehen, daß wir sie von der Stadt reißen auf die Straßen!
- RuSV1876 32 И сказали сыны Вениаминовы: они падают пред нами, как и прежде. Асыны Израилевы сказали: побежим от них и отвлечем их от города на дороги.
- Biblia1776 32. Niin BenJaminin lapset sanoivat: he ovat lyödyt meidän edessämme niinkuin ennenkin. Vaan Israelin lapset sanoivat: paetkaamme ja houkutelkaamme heitä kaupungista ulos teiden päälle.
- KJV 32. And the children of Benjamin said, They are smitten down before us, as at the first. But the children of Israel said, Let us flee, and draw them from the city unto the highways.
- RV'1862 32. Y los hijos de Benjamín decían entre sí: Vencidos son delante de nosotros como ántes: Mas los hijos de Israel decían entre sí: Nosotros huiremos, y alejarlos hemos de la ciudad hasta los caminos.

- FI33/38 33. Niin kaikki Israelin miehet nousivat, kukin paikaltaan, ja asettuivat sotarintaan Baal-Taamariin; ja väijyksissä oleva Israelin joukko syöksyi esiin paikaltaan Geban aukealta.
- CPR1642 33. Nijn nousit caicki miehet Israelistä jocainen siastans ja asetit heidäns BaalThamarijn ja Israelin wäijjät nousit siastans Gabaan luolasta.
- MLV19 33 And all the men of Israel rose up out of their place and set themselves in array at Baal-tamar and the ambush of Israel broke forth out of their place, even out of Maareh-geba {Plain of Geba}.
- Luther1912 33. Da machten sich auf alle Männer von Israel von ihrem Ort und stellten sich zu Baal-Thamar. Und der Hinterhalt Israels brach hervor an seinem Ort, von der Höhle Geba,
- RuSV1876 33 И все Израильтяне встали с своего места и выстроились в Ваал-Фамаре. И засада Израилева устремилась из своего места, с западной стороны Гивы.
- FI33/38 34. Niin tuli kymmenentuhatta valiomiestä
- Biblia1776 33. Niin nousivat kaikki miehet Israelista, jokainen siastansa, ja asettivat heitänsä BaalTamariin; ja Israelin väijyjät nousivat siastansa Gabaan luolasta.
- KJV 33. And all the men of Israel rose up out of their place, and put themselves in array at Baaltamar: and the liers in wait of Israel came forth out of their places, even out of the meadows of Gibeah.
- RV'1862 33. Entónces levantándose todos los de Israel de su lugar, pusiéronse en órden en Baaltamar: y también las emboscadas de Israel salieron de su lugar del prado de Gabaá.
- Biblia1776 34. Ja kymmenentuhatta valittua miestä

koko Israelista Gibeon edustalle, ja syntyi ankara taistelu; eivätkä he huomanneet, että onnettomuus oli kohtaamassa heitä.

CPR1642 34. Ja kymmenen tuhatta walittua miestä kaikista Israelista tulit Gibeata vastaan että sota oli sangen rascas mutta ei he tiennet heillens onnettomu lähestyvän.

MLV19 34 And there came opposite Gibeah ten thousand chosen men out of all Israel and the battle was severe, but they did not know that evil was close upon them.

Luther1912 34. und kamen gen Gibeon zehntausend Mann, auserlesen aus ganz Israel, daß der Streit hart ward; sie aber wußten nicht, daß sie das Unglück treffen würde.

RuSV1876 34 И пришли пред Гиву десять тысяч человек отборныхиз всего Израиля, и началось жестокое сражение; но сыны Вениамина не знали, что предстоит им беда.

FI33/38 35. Ja Herra antoi Israelin voittoa Benjaminin, ja israelilaiset kaatoivat sinä päivänä Benjaminista kaksikymmentäviisi tuhatta ja sata miestä, kaikki miekkamiehiä.

kaikesta Israelista tuli Gibeon vastaan, ja sota tuli sangen raskaaksi; mutta ei ne tietäneet onnettomuuden heitä lähestyvän.

KJV 34. And there came against Gibeah ten thousand chosen men out of all Israel, and the battle was sore: but they knew not that evil was near them.

RV'1862 34. Y vinieron contra Gabeon diez mil hombres escogidos de todo Israel, y la batalla se comenzó a agravar: y ellos no sabían que el mal se acercaba sobre ellos.

Biblia1776 35. Ja Herra löi Benjaminin Israelin edestä, niin että Israelin lapset sinä päivänä löivät viisikolmattakymmentä tuhatta ja sata miestä Benjaminista, jotka kaikki miekkamiehiä.

vetivät ulos.

CPR1642 35. Ja näin löi HERra BenJaminin lapset Israelin lasten edest niijn että Israelin lapset sinä päiwänä löit wijsicolmattakymmendä tuhatta ja sata miestä BenJaminist jotca caicki miecka cannoit.

MLV19 35 And Jehovah killed* Benjamin before Israel and the sons of Israel destroyed of Benjamin that day twenty-five thousand and a hundred men. All these drew the sword.

KJV 35. And the LORD smote Benjamin before Israel: and the children of Israel destroyed of the Benjamites that day twenty and five thousand and an hundred men: all these drew the sword.

Luther1912 35. Also schlug der HERR den Benjamin vor den Kindern Israel, daß die Kinder Israel auf den Tag verderbten fünfundzwanzigtausend und hundert Mann in Benjamin, die alle das Schwert führten.

RV'1862 35. E hirió Jehová a Benjamín delante de Israel; y mataron los hijos de Israel aquel día veinte y cinco mil y cien hombres de Benjamín, todos estos que sacaban espada.

RuSV1876 35 И поразил Господь Вениамина пред Израильтянами, и положили в тотдень Израильтяне из сынов Вениамина двадцать пять тысяч сто человек, обнажавших меч.

FI33/38 36. Nyt benjaminilaiset näkivät olevansa voitettut. Mutta Israelin miehet väistyivät benjaminilaisten tieltä, sillä he luottivat väijytykseen, jonka olivat asettaneet Gibeaa

Biblia1776 36. Mutta kuin BenJaminin lapset näkivät heitänsä lyödyksi, antoivat Israelin miehet heille siaan; sillä he uskalsivat väijytyksensä päälle, jotka he olivat asettaneet liki Gibeaa.

vastaa.

CPR1642 36. Mutta koska Benjaminin lapset näit heidäns lyödyxi annoit Israelin miehet heille sia: sillä he usalsit heidän wäjytxens päälle jotca he olit asettanet liki Gibeat.

MLV19 36 So the sons of Benjamin saw that they were struck, for the men of Israel gave place to Benjamin because they trusted to the ambush whom they had set against Gibeah.

KJV 36. So the children of Benjamin saw that they were smitten: for the men of Israel gave place to the Benjamites, because they trusted unto the liers in wait which they had set beside Gibeah.

Luther1912 36. Denn da die Kinder Benjamin sahen, daß sie geschlagen waren, gaben ihnen die Männer Israels Raum; denn sie verließen sich auf den Hinterhalt, den sie bei Gibeah aufgestellt hatten.

RV'1862 36. Y vieron los hijos de Benjamín que eran muertos; porque los hijos de Israel habían dado lugar a Benjamín, porque estaban confiados en las emboscadas que habían puesto detrás de Gabaa:

RuSV1876 36 Когда сыны Вениамина увидели, что они поражены, тогда Израильтянеуступили место сынам Вениамина, ибо надеялись на засаду, которую они поставили близ Гивы.

FI33/38 37. Silloin väijyksissä ollut joukko riensi ja karkasi Gibeaan; väijyksissä ollut joukko meni ja surmasi kaikki kaupungin asukkaat miekan terällä.

Biblia1776 37. Ja väijyjät kiiruhtivat, karkasivat Gibeaan, menivät ja löivät koko kaupungin miekan terällä.

CPR1642 37. Ja wäjyät kirjutit myös idzens menit

Gibeaan ja löit coco Caupungin miecan terällä.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 37 And the ambush hastened and rushed upon Gibeah. And the ambush drew themselves along and killed* all the city with the edge of the sword. | KJV | 37. And the liers in wait hasted, and rushed upon Gibeah; and the liers in wait drew themselves along, and smote all the city with the edge of the sword. |
| Luther1912 | 37. Und der Hinterhalt eilte auch und brach hervor auf Gibeah zu und zog hinan und schlug die ganze Stadt mit der Schärfe des Schwerts. | RV'1862 | 37. Y las emboscadas acometieron prestamente a Gabaa, y arremetieron y pusieron a cuchillo toda la ciudad. |
| RuSV1876 | 37 Засада же поспешила и устремилась к Гиве, и вступила и поразила весь город мечом. | | |
| FI33/38 | 38. Ja Israelin miehet olivat sopineet väijyksissä olevan joukon kanssa, että se panisi sakean savupilven nousemaan kaupungista. | Biblia1776 | 38. Ja Israelin miehillä oli määrätty aika keskenään väijyjäin kanssa, lyödä heitä miekalla, koska savu nousi kaupungista. |
| CPR1642 | 38. Ja Israelin miehillä oli lijtto keskenäns wäijyitten cansa lyödä heitä miecalla cosca sawu nousi Caupungista. | | |
| MLV19 | 38 Now the appointed sign between the men of Israel and the ambush was, that they should make a great cloud of smoke rise up out of the city. | KJV | 38. Now there was an appointed sign between the men of Israel and the liers in wait, that they should make a great flame with smoke rise up out of the city. |
| Luther1912 | 38. Sie hatten aber abgeredet miteinander, die Männer von Israel und der Hinterhalt, mit | RV'1862 | 38. Y los Israelitas estaban concertados con las emboscadas, que hiciesen mucho fuego, |

dem Schwert über sie zu fallen, wenn der Rauch aus der Stadt sich erhöbe.

RuSV1876 38 Израильтяне поставили с засадою условленным знаком к нападению поднимающийся дым из города.

para que subiese gran humo de la ciudad.

FI33/38 39. Kun siis Israelin miehet olivat kääntyneet pakosalle taistelussa, ja kun Benjaminin miehet aluksi olivat lyöneet kuoliaaksi Israelin miehiä noin kolmekymmentä miestä ja sanoneet: Varmasti me voitamme heidät niinkuin ensimmäisessäkin taistelussa,

Biblia1776 39. Kuin Israelin miehet käänsivät itsensä sotaan, ja Benjaminilaiset rupesivat lyömään ja haavoittamaan Israelia, liki kolmekymmentä miestä, niin he sanoivat: tosin he ovat lyödyt meiltä, niinkuin entisessäkin tappeluksessa.

CPR1642 39. Cosca Israelin miehet palaisit sodast ja Benjaminiterit rupeisit lyömän ja haavoittaman Israeliä liki colmekymmendä miestä nijn he ajattelit: he owat lyödyt meildä nijncuin endisesäkin tappeluxes.

MLV19 39 And the men of Israel turned in the battle and Benjamin began to kill* and kill of the men of Israel about thirty persons, for they said, Surely they are struck down before us as in the first battle.

KJV 39. And when the men of Israel retired in the battle, Benjamin began to smite and kill of the men of Israel about thirty persons: for they said, Surely they are smitten down before us, as in the first battle.

Luther1912 39. Da nun die Männer von Israel sich wandten im Streit und Benjamin anfing zu schlagen und verwundeten in Israel bei

RV'1862 39. Y los de Israel habían vuelto las espaldas en la batalla: y los de Benjamín habían comenzado a derribar heridos de Israel

dreißig Mann und gedachten: Sie sind vor uns geschlagen wie im vorigen Streit,

como treinta hombres, de tal manera que ya decían: Ciertamente ellos han caído delante de nosotros, como en la primera batalla.

RuSV1876 39 Итак, когда Израильтяне отступили с места сражения, и Вениамин начал поражать и поверг Израильтян до тридцати человек и говорил: „опять падают они пред нами, как и в прежние сражения”,

Biblia1776 40. Niin rupesi savu käymään kohdastansa kaupungista ylös ja Benjaminilaiset palasivat takaperin, ja katso, koko kaupungista savu kävi ylös taivasta kohden.

FI33/38 40. niin alkoi pilvi, savupatsas, nousta kaupungista. Ja kun benjaminilaiset kääntyivät taaksepäin, niin katso, koko kaupunki nousi savuna taivasta kohti.

CPR1642 40. Nijn rupeis sawu käymän kohdastans Caupungist ylös ja Benjaminiterit palaisit tacaperin cadzo silloin sawu käwi caikesta Caupungista ylös taiwas ala.

KJV 40. But when the flame began to arise up out of the city with a pillar of smoke, the Benjamites looked behind them, and, behold, the flame of the city ascended up to heaven.

MLV19 40 But when the cloud began to arise up out of the city in a pillar of smoke, the Benjamites looked behind them, and behold, the whole of the city went up (in smoke) to heaven.

Luther1912 40. da fing an sich zu erheben von der Stadt ein Rauch stracks über sich. Und Benjamin wandte sich hinter sich, und siehe, da ging die

RV'1862 40. Mas cuando la llama comenzo a subir de la ciudad, como una columna de humo, Benjamín tornó a mirar atrás, y he aquí que

Stadt ganz auf gen Himmel.

el fuego de la ciudad subía al cielo.

RuSV1876 40 тогда начал подниматься из города дым столбом. Вениамин оглянулся назад, и вот, дым от всего города восходит к небу.

FI33/38 41. Israelin miehet kääntyivät takaisin, mutta Benjaminin miehet kauhistuivat, sillä he näkivät, että onnettomuus oli kohdannut heitä.

Biblia1776 41. Ja Israelin miehet käänsivät itsensä, ja Benjaminin miehet hämmästyivät; sillä he näkivät, että heitä onnettomuus lähestyi.

CPR1642 41. Ja Israelin miehet käänsit idzens ja Benjaminin miehet peljästyit että heille onnettomus lähestyi.

MLV19 41 And the men of Israel turned and the men of Benjamin were dismayed, for they saw that evil had come upon them.

KJV 41. And when the men of Israel turned again, the men of Benjamin were amazed: for they saw that evil was come upon them.

Luther1912 41. Und die Männer von Israel wandten sich auch um. Da erschraken die Männer Benjamins; denn sie sahen, daß sie das Unglück treffen wollte.

RV'1862 41. Entónces revolvieron los varones de Israel, y los de Benjamín fueron llenos de temor: porque vieron que el mal había venido sobre ellos.

RuSV1876 41 Израильтяне воротились, а Вениамин оробел, ибо увидел, что постигла его беда.

FI33/38 42. Ja he kääntyivät pakoon Israelin miesten edestä erämaan tielle, mutta sota seurasi heitä kintereillä; ja sikäläisten kaupunkien

Biblia1776 42. Ja he käänsivät itsensä Israelin miesten edessä korven tielle; mutta sota saavutti heidät: sitälikin niitä jotka kaupungeista

asukkaat kaatoivat heitä heidän keskeltänsä.

olivat, surmasivat he siellä.

CPR1642 42. Ja he käänsit idzens Israelin miesten edes corwen tielle mutta sota seurais heitä sitälikin ne cuin Caupungeist olit surmaisit he siellä.

MLV19 42 Therefore they turned their backs before the men of Israel to the way of the wilderness. But the battle followed hard after them and those who came out of the cities destroyed them in the midst of it.

KJV 42. Therefore they turned their backs before the men of Israel unto the way of the wilderness; but the battle overtook them; and them which came out of the cities they destroyed in the midst of them.

Luther1912 42. Und wandten sich von den Männern Israels auf den Weg zur Wüste; aber der Streit folgte ihnen nach, und die von den Städten hineingekommen waren, die verderbten sie drinnen.

RV'1862 42. Y volvieron las espaldas delante de Israel hacia el camino del desierto, mas el escuadrón los alcanzó, y los de las ciudades los mataban en medio de ellos.

RuSV1876 42 И побежали они от Израильтян по дороге к пустыне; но сеча преследовала их, и выходившие из городов побивали их там;

FI33/38 43. He saartoivat Benjaminin, ajoivat heitä takaa ja tallasivat heitä maahan levähdyspaikassa ja aina Gibeon kohdalle asti, auringonnousuun päin.

Biblia1776 43. Ja ne piirittivät Benjaminin, ja ajoivat takaa Menuaan asti, ja tallasivat niitä Gibeon kohdalla, auringon ylenemistä päin.

CPR1642 43. Ja ne pijritit Benjaminin ja ajoit taca Menuahn asti ja tallaisit niitä idän puolelle Gibeat.

- MLV19 43 They enclosed the Benjamites all around, (and) chased them, (and) trod them down at (their) resting-place, as far as opposite Gibeah toward the sunrise.
- Luther1912 43. Und sie umringten Benjamin und jagten ihn bis gen Menuha und zertraten sie bis vor Gibeah gegen der Sonne Aufgang.
- RuSV1876 43 окружили Вениамина, и преследовали его до Менухи и поражали до самой восточной стороны Гивы.
- FI33/38 44. Niin kaatui Benjaminista kahdeksantoistatuhatta miestä, kaikki sotakuntoisia miehiä.
- CPR1642 44. Ja Benjaminist langeis cahdexantoistakymmendä tuhatta miestä jotca olit wahwat sotamiehet.
- MLV19 44 And there fell of Benjamin eighteen thousand men. All these (were) men of valor.
- Luther1912 44. Und es fielen von Benjamin achtzehntausend Mann, die alle streitbare Männer waren.
- RuSV1876 44 И пало из сынов Вениамина восемнадцать тысяч человек, людей
- KJV 43. Thus they inclosed the Benjamites round about, and chased them, and trode them down with ease over against Gibeah toward the sunrising.
- RV'1862 43. Los cuales cercaron a los de Benjamín, y los siguieron, y hollaron desde Meneal, hasta delante de Gabaa al nacimiento del sol.
- Biblia1776 44. Ja Benjaminista lankesi kahdeksantoistakymmendä tuhatta miestä, jotka kaikki olivat vahvat sotamiehet.
- KJV 44. And there fell of Benjamin eighteen thousand men; all these were men of valour.
- RV'1862 44. Y cayeron de Benjamín diez y ocho mil hombres, todos estos hombres de guerra.

СИЛЬНЫХ.

- FI33/38 45. He kääntyivät ja pakenivat erämaahan päin, Rimmonin kalliolle; mutta israelilaiset tekivät heistä valtateillä vielä jälkikorjuun, surmaten viisituhatta miestä, ja seurasivat heitä kintereillä aina Gideomiin asti ja surmasivat heitä kaksituhatta miestä.
- CPR1642 45. Nijn käänsit he idzens ja pakenit corpen päin Rimmonin wuorelle mutta sillä tiellä löit he wijsi tuhatta miestä ja ajoit heitä taca Gideomin asti ja löit heistä caxi tuhatta miestä.
- MLV19 45 And they turned and fled toward the wilderness to the rock of Rimmon. And they gleaned of them in the highways five thousand men and followed hard after them to Gidom and killed* of them two thousand men.
- Luther1912 45. Da wandten sie sich und flohen zu der Wüste, an den Fels Rimmon; aber auf derselben Straße schlugen sie fünftausend Mann und folgten ihnen hintennach bis gen Gideom und schlugen ihrer zweitausend.
- RuSV1876 45 Оставшиеся оборотились и побежали к
- Biblia1776 45. Niin käänsivät he itsensä ja pakenivat korpeen päin Rimmonin vuorelle, mutta sillä tiellä löivät he viisituhatta miestä, ja ajoivat heitä takaa Gibeoniin asti, ja löivät heistä kaksituhatta miestä.
- KJV 45. And they turned and fled toward the wilderness unto the rock of Rimmon: and they gleaned of them in the highways five thousand men; and pursued hard after them unto Gidom, and slew two thousand men of them.
- RV'1862 45. Y volviéndose, huyeron hacia el desierto a la peña de Remmon: y rebuscaron de ellos cinco mil hombres en los caminos; y fueron siguiéndolos hasta Gadaam, y mataron de ellos otros dos mil hombres.

пустыне, к скале Риммону, и побили еще
Израильтяне на дорогах пять тысяч
человек; и гнались за ними доГидома и еще
убили из них две тысячи человек.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 46. Kaikkiaan oli niitä, jotka sinä päivänä kaatuivat Benjaminista, kaksikymmentäviisi tuhatta miekkamiestä, kaikki sotakuntoisia miehiä. | Biblia1776 | 46. Ja kaikki jotka sinä päivänä Benjaminista lankesivat, olivat viisikolmattakymmentä tuhatta miestä, jotka miekkaa vetivät ulos, ja olivat kaikki vahvat sotamiehet. |
| CPR1642 | 46. Ja nijn sinä päiwän Benjaminist langeis wijsi colmattakymmendä tuhatta miestä jotca miecka cannoit ja olit caicki wahwat sotamiehet. | | |
| MLV19 | 46 So that all who fell that day of Benjamin were twenty-five thousand men who drew the sword. All these (were) men of valor. | KJV | 46. So that all which fell that day of Benjamin were twenty and five thousand men that drew the sword; all these were men of valour. |
| Luther1912 | 46. Und also fielen des Tages von Benjamin fünfundzwanzigtausend Mann, die das Schwert führten und alle streitbare Männer waren. | RV'1862 | 46. Y fueron todos los que de Benjamín murieron aquel día, veinte y cinco mil hombres, que sacaban espada, todos estos hombres de guerra. |
| RuSV1876 | 46 Всех же сынов Вениаминовых, павших в тот день, было двадцать пять тысяч человек, обнажавших меч, и все они были мужи сильные. | | |

- FI33/38 47. Ja heitä kääntyi pakoon erämaahan päin, Rimmonin kalliolle, kuusisataa miestä. Ja he jäivät Rimmonin kalliolle neljäksi kuukaudeksi.
- CPR1642 47. Ainoastans cuusi sata miestä käänsit idzens ja pakenit jällens corpeen Rimmonin wuorelle ja jäit sinne neljäxi Cuccaudexi.
- MLV19 47 But six hundred men turned and fled toward the wilderness to the rock of Rimmon and abode in the rock of Rimmon four months.
- Luther1912 47. Nur sechshundert Mann wandten sich und flohen zur Wüste, zum Fels Rimmon, und blieben im Fels Rimmon, vier Monate.
- RuSV1876 47 И обратились оставшиеся и убежали в пустыню, к скале Риммону, шестьсот человек, и оставались там в каменной горе Риммоне четыре месяца.
- FI33/38 48. Mutta Israelin miehet palasivat takaisin benjaminilaisten luo ja surmasivat heidät miekan terällä, kaupungin sekä vahingoittumatta jääneet ihmiset että
- Biblia1776 47. Ainoasti kuusisataa miestä käänsi itsensä ja pakeni jälleen korpeen Rimmonin vuorelle, ja jäivät Rimmonin vuorelle neljäksi kuukaudeksi.
- KJV 47. But six hundred men turned and fled to the wilderness unto the rock Rimmon, and abode in the rock Rimmon four months.
- RV'1862 47. Y volviéronse y huyeron al desierto a la peña de Remmón, seiscientos hombres, los cuales estuvieron en la peña de Remmón cuatro meses.
- Biblia1776 48. Ja Israelin lapset tulivat jällensä BenJaminin lasten tykö ja löivät ne kaupungista miekan terällä, sekä kansan että eläimet, ja kaikki mitä he löysivät; ja kaikki

eläimet, kaiken, minkä tapasivat; myöskin pistivät he tuleen kaikki kaupungit, joihin tulivat.

CPR1642 48. Ja Israelin lapset tulit jälleens. Benjaminin lasten tygö ja löit Caupungis miecan terällä sekä Canssan että eläimet ja caicki mitä he löysit ja caicki Caupungit cuin he löysit poltit he tulella.

MLV19 48 And the men of Israel turned again upon the sons of Benjamin and killed* them with the edge of the sword, both the entire city and the cattle and all that they found. Moreover they set on fire all the cities which they found.

Luther1912 48. Und die Männer Israels kamen wieder zu den Kindern Benjamin und schlugen mit der Schärfe des Schwerts die in der Stadt, Leute und Vieh und alles, was man fand; und alle Städte, die man fand, verbrannte man mit Feuer.

RuSV1876 48 Израильтяне же опять пошли к сынам Вениаминовым и поразили их мечом, и людей в городе, и скот, и все, что ни встречалось, и все находившиеся на пути города сожгли огнем.

kaupungit jotka he löysivät, polttivat he tulella.

KJV 48. And the men of Israel turned again upon the children of Benjamin, and smote them with the edge of the sword, as well the men of every city, as the beast, and all that came to hand: also they set on fire all the cities that they came to.

RV'1862 48. Y los varones de Israel tornaron a los hijos de Benjamín, y pusieronlos a cuchillo a hombres y a bestias en la ciudad: finalmente a todo lo que hallaban: y asimismo pusieron fuego a todas las ciudades que hallaban.

21 luku

Benjamin pelastetaan häviämästä sukupuuttoon.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 1. Israelin miehet olivat vannoneet Mispassa ja sanoneet: Ei kukaan meistä anna tytärtään benjaminilaiselle vaimoksi. | Biblia1776 | 1. Ja Israelin miehet olivat vannoneet Mitspassa ja sanoneet: ei yksikään meistä pidä tytärtänsä antaman Benjaminilaisille emännäksi. |
| CPR1642 | 1. Ja Israelin miehet olit wannonet Mizpas ja sanonet: ei yxikän meistä pidä tytärtäns andaman BenJamitereille emännäxi. | | |
| MLV19 | 1 Now the men of Israel had sworn in Mizpah, saying, There will not any of us give his daughter to Benjamin as a wife. | KJV | 1. Now the men of Israel had sworn in Mizpeh, saying, There shall not any of us give his daughter unto Benjamin to wife. |
| Luther1912 | 1. Aber die Männer Israels hatten zu Mizpa geschworen und gesagt: Niemand soll seine Tochter den Benjaminitem zum Weib geben. | RV'1862 | 1. Y LOS varones de Israel habían jurado en Maspá, diciendo: Ninguno de nosotros dará su hija a los de Benjamín por mujer. |
| RuSV1876 | 1 И поклялись Израильтяне в Массифе, говоря: никто из нас не отдаст дочери своей сынам Вениамина в замужество. | | |
| FI33/38 | 2. Ja kansa tuli Beeteliin, ja he istuivat siellä aina iltaan asti Jumalan edessä, korottivat | Biblia1776 | 2. Ja kansa tuli Jumalan huoneesen ja oli siellä Jumalan edessä ehtoosen asti; ja he |

äänensä ja itkivät katkerasti

korottivat äänensä ja itkivät katkerasti,

CPR1642 2. Ja Canssa tuli Jumalan huoneseen ja oli siellä Jumalan edes ehtosen asti ja he corgotit änens ja itkit catkerast.

MLV19 2 And the people came to Bethel and sat there till evening before God and lifted up their voices and wept bitterly.

KJV 2. And the people came to the house of God, and abode there till even before God, and lifted up their voices, and wept sore;

Luther1912 2. Und das Volk kam gen Beth-El und blieb da bis zum Abend vor Gott, und sie hoben auf ihre Stimme und weinten sehr

RV'1862 2. Y vino el pueblo a la casa de Dios, y estuviéronse allí hasta la tarde delante de Dios: y alzando su voz hicieron gran llanto, y dijeron:

RuSV1876 2 И пришел народ в дом Божий, и сидели там до вечера пред Богом, и подняли громкий вопль, и сильно плакали,

FI33/38 3. ja sanoivat: Miksi, oi Herra, Israelin Jumala, on Israelissa käynyt niin, että Israelista nyt puuttuu yksi sukukunta?

Biblia1776 3. Ja sanoivat: O Herra Israelin Jumala, miksi tämä tapahtui Israelissa, että tänäpäpä on yksi sukukunta Israelista vähentynyt?

CPR1642 3. Ja sanoit: O HERra Israelin Jumala mixi tämä tapahdui Israelis? että tänäpäpä on yxi sucucunda wähendynyt?

MLV19 3 And they said, O Jehovah, the God of Israel, why has this happen in Israel, that there should be today one tribe lacking in Israel?

KJV 3. And said, O LORD God of Israel, why is this come to pass in Israel, that there should be to day one tribe lacking in Israel?

Luther1912 3. und sprachen: O HERR, Gott von Israel, warum ist das geschehen in Israel, daß heute Israel um einen Stamm kleiner geworden ist?

RuSV1876 3 и сказали: Господи, Боже Израилев! для чего случилось это в Израиле, что не стало теперь у Израиля одного колена?

RV'1862 3. Oh Jehová Dios de Israel, ¿por qué ha sido esto en Israel, que falte hoy de Israel una tribu?

FI33/38 4. Varhain seuraavana päivänä kansa nousi ja rakensi sinne alttarin ja uhrasi polttouhreja ja yhteysuhreja.

CPR1642 4. Ja toisna päiwänä nousi Canssa warhain ja rakensi sijhen Altarin ja uhraisit polttouhria ja kijtosuhria.

Biblia1776 4. Ja toisena päivänä nousi kansa varhain ja rakensi siihen alttarin, ja uhrasi polttouhria ja kiitosuhria.

MLV19 4 And it happened on the morrow, that the people rose early and built there an altar and offered burnt offerings and peace offerings.

Luther1912 4. Des andern Morgens machte sich das Volk früh auf und baute da einen Altar und opferte Brandopfer und Dankopfer.

RuSV1876 4 На другой день встал народ поутру, и устроили там жертвенник, и вознесли всесожжения и мирные жертвы.

KJV 4. And it came to pass on the morrow, that the people rose early, and built there an altar, and offered burnt offerings and peace offerings.

RV'1862 4. Y el día siguiente el pueblo se levantó de mañana, y edificaron allí altar, y ofrecieron holocausto y pacíficos.

FI33/38 5. Ja israelilaiset sanoivat: Onko yhdessäkään

Biblia1776 5. Ja Israelin lapset sanoivat: kuka on kaikista

Israelin sukukunnassa ketään, joka ei ole tullut seurakunnan kanssa tänne Herran eteen? Sillä siitä, joka ei tulisi Herran luo Mispaan, oli vannottu ankara vala: Hän on kuolemalla rangaistava.

CPR1642 5. Ja Israelin lapset sanoit: cuca on ikänäns Israelin sucucunnast joca ei tänne ole tullut Canssan cansa HERran eteen: sillä suuri wala oli tehty että se joca ei ollut tullut HERran tygö Mizpaan hänen piti totisest cuoleman.

MLV19 5 And the sons of Israel said, Who is there among all the tribes of Israel that did not come up in the assembly to Jehovah? For they had made a great oath concerning him who did not come up to Jehovah to Mizpah, saying, He will surely be put to death.

Luther1912 5. Und die Kinder Israel sprachen: Wer ist irgend von den Stämmen Israels, der nicht mit der Gemeinde ist heraufgekommen zum HERRN? Denn es war ein großer Eid geschehen, daß, wer nicht hinaufkäme zum HERRN gen Mizpa, der sollte des Todes sterben.

RuSV1876 5 И сказали сыны Израилевы: кто не приходил в собрание пред Господа из всех

Israelin sukukunnista, joka ei tänne ole tullut kansan kanssa Herran eteen? Sillä suuri vala oli tehty, että se joka ei tullut Herran tykö Mitspaan, hänen piti totisesti kuoleman.

KJV 5. And the children of Israel said, Who is there among all the tribes of Israel that came not up with the congregation unto the LORD? For they had made a great oath concerning him that came not up to the LORD to Mizpeh, saying, He shall surely be put to death.

RV'1862 5. Y dijeron los hijos de Israel: ¿Quién de todas las tribus de Israel no subió a la congregación de Jehová? Porque se había hecho gran juramento contra el que no subiese a Jehová en Maspa, diciendo: Morirá de muerte.

колен Израилевых? Ибо великое проклятие произнесено было на тех, которые не пришли предГоспода в Массифу, и сказано было, что те преданы будут смерти.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 6. Ja israelilaisten tuli sääli veljeänsä Benjaminia, ja he sanoivat: Tänä päivänä on yksi sukukunta hakattu pois Israelista. | Biblia1776 | 6. Ja Israelin lapset katuivat veljensä Benjaminin tähden ja sanoivat: tänäpäpä on yksi sukukunta Israelista hävitetty. |
| CPR1642 | 6. Ja Israelin lapset caduit heidän weljens Benjaminin tähden ja sanoit: tänäpäpä on yxi sucucunda Israelis wähetty. | | |
| MLV19 | 6 And the sons of Israel regretted for Benjamin their brother and said, There is one tribe cut off from Israel this day. | KJV | 6. And the children of Israel repented them for Benjamin their brother, and said, There is one tribe cut off from Israel this day. |
| Luther1912 | 6. Und es reute die Kinder Israel über Benjamin, ihre Brüder, und sie sprachen: Heute ist ein Stamm von Israel abgebrochen. | RV'1862 | 6. Y los hijos de Israel se arrepintieron a causa de Benjamín su hermano, y dijeron: Una tribu es hoy cortada de Israel. |
| RuSV1876 | 6 И сжалились сыны Израилевы над Вениамином, братом своим, и сказали:ныне отсечено одно колено от Израиля; | | |
| FI33/38 | 7. Mitä meidän on tehtävä, että jäljelle jääneet saavat vaimoja? Sillä itse me olemme vannoneet Herran kautta, ettemme anna heille tyttäriämme vaimoiksi. | Biblia1776 | 7. Ja kuinka me käytämme itsemme heidän kanssansa, että jääneet saisivat emäntiä? sillä me olemme vannoneet Herran kautta, ettemme anna heille emäntiä meidän |

tyttäristämme.

CPR1642 7. Ja cuinga me käytäm idzem heidän cansans että ne cuin jäänet owat saisit emänditä: sillä me olemma wannonet HERran cautta etten me anna heille emänditä meidän tyttäristäm.

MLV19 7 What will we do for wives for those who remain, since we have sworn by Jehovah that we will not give them of our daughters to wives?

KJV 7. How shall we do for wives for them that remain, seeing we have sworn by the LORD that we will not give them of our daughters to wives?

Luther1912 7. Wie wollen wir ihnen tun, daß die Übriggebliebenen Weiber kriegen? Denn wir haben geschworen bei dem HERRN, daß wir ihnen von unsern Töchtern nicht Weiber geben.

RV'1862 7. ¿Qué haremos para que los que han quedado puedan tomar mujeres? Nosotros hemos jurado por Jehová que no les hemos de dar nuestras hijas por mujeres.

RuSV1876 7 как поступить нам с оставшимися из них касательно жен, когда мы поклялись Господом не давать им жен из дочерей наших?

FI33/38 8. Ja he kysyivät: Onko Israelin sukukunnissa ainoatakaan, joka ei ole tullut Herran eteen Mispaan? Ja katso, Gileadin Jaabeksesta ei ollut ketään tullut leiriin, seurakuntakokoukseen.

Biblia1776 8. Ja he sanoivat: kuka on Israelin sukukunnassa, joka ei ole tänne tullut Herran tykö Mitspaan? ja katso, ei ole yksikään ollut leirissä kansan seassa Jabeksesta Gileadissa.

CPR1642 8. JA he sanoit: cuca on Israelin sucucunnast

joca ei ole tullut tänne HERran tygö Mizpaan?
ja cadzo ei ole yxikän ollut leiris Jabexest
Gileadis.

- MLV19 8 And they said, Which one is there of the tribes of Israel that did not come up to Jehovah to Mizpah? And behold, there came none to the camp from Jabesh-gilead to the assembly.
- Luther1912 8. Und sprachen: Wer ist irgend von den Stämmen Israels, die nicht hinaufgekommen sind zum HERRN gen Mizpa? Und siehe, da war im Lager der Gemeinde niemand gewesen von Jabes in Gilead.
- RuSV1876 8 И сказали: нет ли кого из колен Израилевых, кто не приходил пред Господа в Массифу? И оказалось, что из Иависа Галаадского никто не приходил пред Господа в стан на собрание.
- FI33/38 9. Sillä kun kansasta pidettiin katselmus, niin katso, siellä ei ollut ketään Gileadin Jaabeksen asukkaista.
- CPR1642 9. Sillä Canssa luettin ja cadzo ei ollut siellä yhtäkän Jabexen asuwata.

- KJV 8. And they said, What one is there of the tribes of Israel that came not up to Mizpeh to the LORD? And, behold, there came none to the camp from Jabeshgilead to the assembly.
- RV'1862 8. Y dijeron: ¿Hay alguno de las tribus de Israel que no haya subido a Jehová a Maspa? Y hallaron que ninguno de Jabes-galaad había venido al campo a la congregación.

- Biblia1776 9. Ja kansa luettiin: ja katso, ei ollut siellä yhtäkään Jabeksen asuvaa Gileadista.

- MLV19 9 For when the people were numbered, behold, there were none of the inhabitants of Jabesh-gilead there.
- Luther1912 9. Denn sie zählten das Volk, und siehe, da war kein Bürger da von Jabes in Gilead.
- RuSV1876 9 И осмотрен народ, и вот, не было там ни одного из жителей Иависа Галаадского.
- FI33/38 10. Niin kansa lähetti sinne kaksitoista tuhatta sotakuntoista miestä ja käski heitä sanoen: Menkää ja surmatkaa miekan terällä Gileadin Jaabeksen asukkaat vaimoineen ja lapsineen.
- CPR1642 10. Nijn Canssa lähetti caxitoistakymmendä tuhatta sotamiestä ja käski heitä ja sanoi: mengät matcaan ja lyökät Jabexen asuwaiset Gileadis miecan terällä waimoinens ja lapsinens.
- MLV19 10 And the congregation sent there twelve thousand men of the most valiant and commanded them, saying, Go and kill* the inhabitants of Jabesh-gilead with the edge of the sword, with the women and the little ones.
- Luther1912 10. Da sandte die Gemeinde zwölftausend
- KJV 9. For the people were numbered, and, behold, there were none of the inhabitants of Jabeshgilead there.
- RV'1862 9. Porque el pueblo fué contado, y no hubo allí varón de los moradores de Jabes-galaad.
- Biblia1776 10. Niin he lähettivät sinne kansasta kaksitoistakymmentä tuhatta sotamiestä ja käskivät heitä, sanoen: menkää ja lyökää Jabeksen asuwait Gileadissa miekan terällä vaimoinensa ja lapsinensa.
- KJV 10. And the congregation sent thither twelve thousand men of the valiantest, and commanded them, saying, Go and smite the inhabitants of Jabeshgilead with the edge of the sword, with the women and the children.
- RV'1862 10. Entonces la congregación envió allá doce

Mann dahin von streitbaren Männern und geboten ihnen und sprachen: Geht hin und schlagt mit der Schärfe des Schwerts die Bürger zu Jabes in Gilead mit Weib und Kind.

RuSV1876 10 И послало туда общество двенадцать тысяч человек, мужей сильных, и дали им приказание, говоря: идите и поразите жителей Иависа Галаадского мечом, и женщин и детей;

mil hombres de los más valientes, y mandáronles, diciendo: Id, y ponéd a cuchillo a los moradores de Jabes-galaad, y las mujeres y la familia.

FI33/38 11. Tehkää näin: kaikki miehenpuolet ja kaikki naiset, jotka ovat yhtyneet mieheen, vihkikää tuhon omiksi.

Biblia1776 11. Mutta näin pitää teidän tekemän: kaiken miehenpuolen ja kaikki vaimot, jotka miesten kanssa ovat maanneet, pitää teidän tappaman.

CPR1642 11. Mutta nijn pitä teidän tekemän: caicki ne cuin miehenpuolet owat ja caicki waimot cuin miesten cansa owat maannet pitä teidän tappaman.

MLV19 11 And this is the thing that you* will do: You* will utterly destroy every male and every woman that has lain by man.

KJV 11. And this is the thing that ye shall do, Ye shall utterly destroy every male, and every woman that hath lain by man.

Luther1912 11. Doch also sollt ihr tun: alles, was männlich ist, und alle Weiber, die beim Mann gelegen haben, verbannt.

RV'1862 11. Mas haréis de esta manera, a todo hombre varón, y a toda mujer que hubiere conocido ayuntamiento de varón, mataréis.

RuSV1876 11 и вот что сделайте: всякого мужчину и

всякую женщину, познавшую ложе мужское, предайте заклятию.

- FI33/38 12. Ja Gileadin Jaabeksen asukkaista he löysivät neljäsataa nuorta naista, jotka olivat neitsyitä eivätkä olleet yhtyneet mieheen; ja he veivät nämä leiriin Siiloon, joka on Kanaanin maassa.
- CPR1642 12. Ja he löysit Jabexen asuwaisist Gileadis neljäsata pijca cuin neidzet olit ja ei ollet yhdengän miehen tykönä maannet ne weit he Silon leirijn joca on Canaan maasa.
- MLV19 12 And they found among the inhabitants of Jabesh-gilead four hundred young virgins who had not known man by lying with him and they brought them to the camp to Shiloh, which is in the land of Canaan.
- Luther1912 12. Und sie fanden bei den Bürgern zu Jabes in Gilead vierhundert Dirnen, die Jungfrauen waren und bei keinem Mann gelegen hatten; die brachten sie ins Lager gen Silo, das da liegt im Lande Kanaan.
- RuSV1876 12 И нашли они между жителями Иависа Галаадского четыреста девиц, не познавших ложа мужского, и привели их в
- Biblia1776 12. Ja he löysivät Jabeksen asuvaisista Gileadissa neljäsataa piikaa, jotka neitseet olivat ja ei olleet yhdenkään miehen tykönä maanneet, ne he veivät Silon leiriin, joka on Kanaanin maassa.
- KJV 12. And they found among the inhabitants of Jabeshgilead four hundred young virgins, that had known no man by lying with any male: and they brought them unto the camp to Shiloh, which is in the land of Canaan.
- RV'1862 12. Y hallaron de los moradores de Jabes-galaad cuatrocientas doncellas que no habían conocido varón en ayuntamiento de varón, las cuales trajeron al campo en Silo, que es en la tierra de Canaán.

стан в Силом, что в земле Ханаанской.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 13. Sitten koko kansa lähetti sanansaattajia puhumaan benjaminilaisten kanssa, jotka olivat Rimmonin kalliolla, ja tarjosi heille rauhaa. | Biblia1776 | 13. Niin koko kansa lähetti matkaan ja käski sanoa Benjaminin lapsille, jotka olivat Rimmonin kalliolla, ja kutsuivat heitä ystävällisesti. |
| CPR1642 | 13. Nijn coco Canssa lähetti matcaan ja käskit sanoa Benjaminin lapsille jotca olit Rimmonin calliolla ja cudzuit heitä ystävälisest. | | |
| MLV19 | 13 And the whole congregation sent and spoke to the sons of Benjamin who were in the rock of Rimmon and proclaimed peace to them. | KJV | 13. And the whole congregation sent some to speak to the children of Benjamin that were in the rock Rimmon, and to call peaceably unto them. |
| Luther1912 | 13. Da sandte die ganze Gemeinde hin und ließ reden mit den Kindern Benjamin, die im Fels Rimmon waren, und sagten ihnen Frieden zu. | RV'1862 | 13. Y toda la congregación enviaron a hablar a los hijos de Benjamín que estaban en la peña de Remmón, y llamáronlos en paz. |
| RuSV1876 | 13 И послало все общество переговорить с сынами Вениамина, бывшими в скале Риммоне, и объявило им мир. | | |
| FI33/38 | 14. Silloin benjaminilaiset palasivat takaisin, ja heille annettiin ne naiset, jotka oli jätetty henkiin Gileadin Jaabeksen naisista. Mutta ne eivät riittäneet heille. | Biblia1776 | 14. Ja Benjaminin lapset tulivat silloin jälleen, ja he antoivat heille emäntiä niistä jotka he olivat jättäneet elämään Jabeksen vaimoista Gileadissa; ja ei niinkään heille |

täytynyt.

CPR1642 14. Nijn Benjaminin lapset tulit silloin jällens ja he annoit heille emänditä nijstä cuin he olit jättänet elämän Jabexen waimoist Gileadis ja ei nijngän heille täytynyt.

MLV19 14 And Benjamin returned at that time and they gave them the women whom they had saved alive of the women of Jabesh-gilead. And even so they were not sufficient for them.

KJV 14. And Benjamin came again at that time; and they gave them wives which they had saved alive of the women of Jabeshgilead: and yet so they sufficed them not.

Luther1912 14. Also kamen die Kinder Benjamin wieder zu der Zeit. Und sie gaben ihnen die Weiber, die sie hatten erhalten von den Weibern zu Jabes in Gilead; aber es waren ihrer nicht genug für sie.

RV'1862 14. Entónces volvieron los de Benjamín, y diéronles por mujeres las que habían guardado vidas de las mujeres de Jabes-galaad: mas no les bastaron estas.

RuSV1876 14 Тогда возвратились сыны Вениамина, и дали им(Израильтяне) жен, которых оставили в живых из женщин Иависа Галаадского; но оказалось, что этого было недостаточно.

FI33/38 15. Niin kansan tuli sääli Benjaminia, koska Herra oli tehnyt aukon Israelin sukukuntiin.

Biblia1776 15. Niin kansa katui Benjaminin tähden, että Herra oli loven tehnyt Israelin sukukunnissa.

CPR1642 15. Nijn Canssa catui Benjaminin tähden että HERra oli lowen tehnyt Israelin sucucunnis.

- MLV19 15 And the people regretted for Benjamin, because Jehovah had made a breach in the tribes of Israel.
- Luther1912 15. Da reute es das Volk über Benjamin, daß der HERR einen Riß gemacht hatte in den Stämmen Israels.
- RuSV1876 15 Народ же сожалел о Вениамине, что Господь не сохранил целостиколен Израилевых.
- FI33/38 16. Ja kansan vanhimmat sanoivat: Mitä meidän on tehtävä, että jäljelle jääneet saisivat vaimoja? Sillä ovathan naiset hävitetyt Benjaminista.
- CPR1642 16. JA Canssan wanhimmat sanoit: cuinga me teem että ne jäänet saisit myös emänditä: sillä waimot BenJaminis owat häwitetyt.
- MLV19 16 Then the elders of the congregation said, What will we do for wives for those who remain, since the women are destroyed out of Benjamin?
- Luther1912 16. Und die Ältesten der Gemeinde sprachen: Was wollen wir tun, daß die Übriggebliebenen Weiber kriegen? Denn die Weiber in Benjamin
- KJV 15. And the people repented them for Benjamin, because that the LORD had made a breach in the tribes of Israel.
- RV'1862 15. Y el pueblo se arrepintieron a causa de Benjamín, de que Jehová hubiese hecho mella en las tribus de Israel.
- Biblia1776 16. Ja kansan vanhimmat sanoivat: kuinka me teemme, että jääneet saisivat myös emäntiä? sillä vaimoväki BenJaminissa on hukutettu.
- KJV 16. Then the elders of the congregation said, How shall we do for wives for them that remain, seeing the women are destroyed out of Benjamin?
- RV'1862 16. Y los ancianos de la congregación dijeron: ¿Qué haremos para que los que han quedado puedan tomar mujeres? Porque el

sind vertilgt.

sexo de las mujeres había sido raido de Benjamín.

RuSV1876 16 И сказали старейшины общества: что нам делать с оставшимися касательно жен, ибо истреблены женщины у Вениамина?

Biblia1776 17. Ja sanoivat: niiden pitää kuitenkin nautitseman perimisensä, jotka jääneet ovat BenJaminista, ettei yksikään sukukunta Israelista hävitettäisi,

CPR1642 17. Ja sanoit: heidän pitä cuitengin nautidzeman perimisens cuin jäänet owat BenJaminist ettei yxikän sucucunda Israelist häwitettäis.

KJV 17. And they said, There must be an inheritance for them that be escaped of Benjamin, that a tribe be not destroyed out of Israel.

MLV19 17 And they said, There must be an inheritance for those who are escaped of Benjamin, that a tribe is not blotted out from Israel.

Luther1912 17. Und sie sprachen: Die übrigen von Benjamin müssen ja ihr Erbe behalten, daß nicht ein Stamm ausgetilgt werde von Israel.

RV'1862 17. Y dijeron: Haya Benjamín heredad de escapada, y no sea raida una tribu de Israel.

RuSV1876 17 И сказали: наследственная земля пусть остается уцелевшим сынам Вениамина, чтобы не исчезло колено от Израиля;

- FI33/38 18. Mutta itse me emme voi antaa heille tyttäriämme vaimoiksi, sillä israelilaiset ovat vannoneet ja sanoneet: kirottu olkoon se, joka antaa vaimon benjaminilaiselle.
- CPR1642 18. Ja en me taida anda heille meidän tyttäritäm emännäxi: sillä Israelin lapset owat wannonet ja sanonet: kirottu olcon se joca BenJamitereille emännän anda.
- MLV19 18 However we may not give them wives of our daughters, for the sons of Israel had sworn, saying, Cursed be he who gives a wife to Benjamin.
- Luther1912 18. Und wir können ihnen unsre Töchter nicht zu Weibern geben; denn die Kinder Israel haben geschworen und gesagt: Verflucht sei, wer den Benjaminitem ein Weib gibt!
- RuSV1876 18 но мы не можем дать им жен из дочерей наших; ибо сыны Израилевы поклялись, говоря: проклят, кто даст жену Вениамину.
- FI33/38 19. Niin he sanoivat: Katso, joka vuosi vietetään Herran juhla Siilossa, joka on pohjoiseen päin Beetelistä, auringonnousuun päin siitä valtatiestä, joka vie Beetelistä
- Biblia1776 18. Ja emme taida antaa heille meidän tyttäriämme emänniksi; sillä Israelin lapset ovat vannoneet ja sanoneet: kirottu olkoon se, joka BenJaminilaisille emännän antaa.
- KJV 18. Howbeit we may not give them wives of our daughters: for the children of Israel have sworn, saying, Cursed be he that giveth a wife to Benjamin.
- RV'1862 18. Nosotros no les podremos dar mujeres de nuestras hijas: porque los hijos de Israel habían jurado, diciendo: Maldito sea el que diere mujer a alguno de Benjamín.
- Biblia1776 19. Ja he sanoivat: katso, Herran jokavuotinen juhlapäivä on Silossa, joka on BetElistä pohjoiseen päin, auringon nousuun päin siitä tiestä, joka menee BetElistä

Sikemiin, ja etelään päin Lebonasta.

CPR1642 19. Ja he sanoit: cadzo HERran jocawuotinen juhlapäiwä on Silos joca on BethElist pohjaisen päin auringon ylönemist wastan BethElin tieldä nijn Sichemijn ja Libanonist länden päin.

MLV19 19 And they said, Behold, there is a feast of Jehovah from year to year in Shiloh, which is on the north of Bethel, on the east side of the highway that goes up from Bethel to Shechem and on the south of Lebonah.

Luther1912 19. Und sie sprachen: Siehe, es ist ein Jahrfest des HERRN zu Silo, das mitternachtwärts liegt von Beth-El, gegen der Sonne Aufgang von der Straße, da man hinaufgeht von Beth-El gen Sichem, und mittagswärts liegt von Lebona.

RuSV1876 19 И сказали: вот, каждый год бывает праздник Господень в Силоме, который на север от Вефиля и на восток от дороги, ведущей от Вефиля в Сихем, и на юг от Левоны.

FI33/38 20. Ja he käskivät benjaminilaisia sanoen: Menkää ja asettukaa väijyksiin viinitarhoihin.

CPR1642 20. Ja he käskit BenJaminin lapsille ja sanoit: mängät ja väijykät wijnamäis.

Sikemiin, ja länteen päin Lebonasta.

KJV 19. Then they said, Behold, there is a feast of the LORD in Shiloh yearly in a place which is on the north side of Bethel, on the east side of the highway that goeth up from Bethel to Shechem, and on the south of Lebonah.

RV'1862 19. Y dijeron: He aquí que cada un año hay solemnidad de Jehová en Silo a la parte que está al aquilón a Betel: y al nacimiento del sol al camino que sube de Betel a Siquem; y al mediodía a Lebona.

Biblia1776 20. Ja he käskivät BenJaminin lapsille ja sanoivat: menkää ja väijykää viinamäissä.

- MLV19 20 And they commanded the sons of Benjamin, saying, Go and lie in wait in the vineyards,
- Luther1912 20. Und sie geboten den Kindern Benjamin und sprachen: Gehet hin und lauert in den Weinbergen.
- RuSV1876 20 И приказали сынам Вениамина и сказали: подите и засядьте в виноградниках,
- FI33/38 21. Kun näette Siilon tyttärien tulevan ulos karkeloimaan, niin rynnätkää viinitarhoista ja ryöstäkää jokainen itsellenne vaimo Siilon tyttäristä ja lähtekää Benjaminin maahan.
- CPR1642 21. Ja cosca te näette Silon tyttäret käywän ulos hyppyyn nijn juoscat kijrust wijnamäist ja ottacan jocainen hänellens Silon tyttärist emännän ja mengät BenJaminin maalle.
- MLV19 21 and watch. And behold, if the daughters of Shiloh come out to dance in the dances, then come out of the vineyards and catch for you* every man his wife from the daughters of Shiloh and go to the land of Benjamin.
- Luther1912 21. Wenn ihr dann seht, daß die Töchter Silos
- KJV 20. Therefore they commanded the children of Benjamin, saying, Go and lie in wait in the vineyards;
- RV'1862 20. Y mandaron a los hijos de Benjamín, diciendo: Id, y ponéd emboscada en las viñas.
- Biblia1776 21. Ja kuin näette Silon tyttäret käyvän ulos hyppyyn, niin juoskaat kiiruusti viinämäistä, ja ottakaat jokainen teillenne Silon tyttäristä emännän, ja menkää BenJaminin maalle.
- KJV 21. And see, and, behold, if the daughters of Shiloh come out to dance in dances, then come ye out of the vineyards, and catch you every man his wife of the daughters of Shiloh, and go to the land of Benjamin.
- RV'1862 21. Y estád atentos; y cuando viereis salir a

heraus mit Reigen zum Tanz gehen, so fahret hervor aus den Weinbergen und nehme ein jeglicher sich ein Weib von den Töchtern Silos und gehet hin ins Land Benjamin.

RuSV1876 21 и смотрите, когда выйдут девицы Силомские плясать в хороводах, тогда выйдите из виноградников и схватите себе каждый жену из девиц Силомских и идите в землю Вениаминову;

las hijas de Silo a bailar en corros, vosotros saldréis de las viñas, y arrebatáros heis cada uno mujer para sí de las hijas de Silo: y os iréis a tierra de Benjamín.

FI33/38 22. Ja kun heidän isänsä tai veljensä tulevat valittamaan meille, niin me sanomme heille: 'Lahjoittakaa heidät meille, sillä ei kukaan meistä ole ottanut sodassa vaimoa. Ettehän te ole itse antaneet niitä heille; muuten olisitte joutuneet vikaikäiksi.'

Biblia1776 22. Kuin heidän isänsä taikka veljensä tulevat valittamaan meidän eteemme, niin me sanomme heille: olkaat heille armiaat, sillä emme ole ottaneet heille emäntää sodalla; mutta ette tahtoneet heille antaa: tämä on teidän syynne.

CPR1642 22. Cosca heidän Isäns taicka weljens tulewat walittaman heitäns niin me sanom heille: olcat heille armiat sillä en me ole ottanet heille emändätä sodalla mutta et te tahtonet heille anda tämä on teidän syyn.

MLV19 22 And it will be, when their fathers or their brothers come to complain to us, that we will say to them, Grant them graciously to us, because we did not take for each man (of

KJV 22. And it shall be, when their fathers or their brethren come unto us to complain, that we will say unto them, Be favourable unto them for our sakes: because we

them) his wife in battle, neither did you* give them to them, else you* would now be guilty.

Luther1912 22. Wenn aber ihre Väter oder Brüder kommen, mit uns zu rechten, wollen wir zu ihnen sagen: Gönnt sie uns; denn wir hatten nicht für jeden ein Weib genommen im Streit. Auch habt nicht ihr sie ihnen gegeben; sonst wäret ihr jetzt schuldig.

RuSV1876 22 и когда придут отцы их, или братья их с жалобою к нам, мы скажем им: простите нас за них, ибо мы не взяли для каждого из них жены на войне, и вы не дали им; теперь вы виновны.

FI33/38 23. Benjaminilaiset tekivät niin ja ottivat lukumääränsä mukaan itselleen vaimoja karkeloivien joukosta, ryöstäen heidät. Sitten he palasivat perintöosaansa ja rakensivat uudestaan kaupungit ja asettuivat niihin.

CPR1642 23. Benjaminin lapset teit niin ja otit hyyist heidän lucuns jälkeen waimot ryöwydellä ja menit pois ja asuit heidän perimisisäns rakensit Caupungit ja asuit nijsä.

reserved not to each man his wife in the war: for ye did not give unto them at this time, that ye should be guilty.

RV'1862 22. Y cuando vinieren los padres de ellas, o sus hermanos a demandárnoslo, nosotros les diremos: Tenéd piedad de nosotros en lugar de ellos: pues que nosotros en la guerra no tomamos mujeres para todos: y pues que vosotros no se las habéis dado para que ahora seais culpados.

Biblia1776 23. Benjaminin lapset tekivät niin ja ottivat hyyistä lukunsa jälkeen waimot ryövydellä, ja menivät pois ja asuivat perinnössänsä, rakensivat kaupungeita ja asuivat niissä.

- MLV19 23 And the sons of Benjamin did so and took for them wives, according to their number, of those who danced, whom they carried off. And they went and returned to their inheritance and built the cities and dwelt in them.
- Luther1912 23. Die Kinder Benjamin taten also und nahmen Weiber nach ihrer Zahl von den Reigen, die sie raubten, und zogen hin und wohnten in ihrem Erbteil und bauten die Städte und wohnten darin.
- RuSV1876 23 Сыны Вениамина так и сделали, и взяли жен по числу своему из бывших в хороводе, которых они похитили, и пошли и возвратились в удел свой, и построили города и стали жить в них.
- FI33/38 24. Silloin israelilaisetkin vaelsivat sieltä, kukin sukukuntaansa ja sukuunsa, ja menivät sieltä kukin perintöosallensa.
- CPR1642 24. Israelin lapset menit myös sieldä pois silloin idzecukin sucuns ja perhens tygö ja menit sieldä idzecukin perimiseens.
- MLV19 24 And the sons of Israel departed from there at that time, every man to his tribe and to his
- KJV 23. And the children of Benjamin did so, and took them wives, according to their number, of them that danced, whom they caught: and they went and returned unto their inheritance, and repaired the cities, and dwelt in them.
- RV'1862 23. Y los hijos de Benjamín lo hicieron así, que tomaron mujeres conforme a su número, robando de las que danzaban: y yéndose, tornáronse a su heredad, y reedificando las ciudades, habitaron en ellas.
- Biblia1776 24. Israelin lapset menivät myös sieltä pois silloin, itsekukin sukukuntansa ja lankoutensa tykö, ja menivät sieltä itsekukin perimiseensä.
- KJV 24. And the children of Israel departed thence at that time, every man to his tribe

family and they went out from there every man to his inheritance.

Luther1912 24. Auch die Kinder Israel machten sich von dannen zu der Zeit, ein jeglicher zu seinem Stamm und zu seinem Geschlecht, und zogen von da aus, ein jeglicher zu seinem Erbteil.

RuSV1876 24 В то же время Израильтяне разошлись оттуда каждый в колено свое и в племя свое, и пошли оттуда каждый в удел свой.

FI33/38 25. Siihen aikaan ei ollut kuningasta Israelissa; jokainen teki sitä, mikä hänen omasta mielestään oli oikein.

CPR1642 25. Silloin ei ollut Cuningast Israelis waan jocainen teki nijncuin hänelle näkyi oikein olewan.

MLV19 25 In those days there was no king in Israel. Every man did what was right in his own eyes.

Luther1912 25. Zu der Zeit war kein König in Israel; ein jeglicher tat, was ihn recht deuchte.

RuSV1876 25 В те дни не было царя у Израиля; каждый делал то, что ему казалось справедливым.

and to his family, and they went out from thence every man to his inheritance.

RV'1862 24. Entónces los hijos de Israel se fueron también de allí cada uno a su tribu, y a su familia, saliendo de allí cada cual a su heredad.

Biblia1776 25. Silloin ei ollut kuningasta Israelissa, vaan jokainen teki niinkuin hänelle näkyi oikein olevan.

KJV 25. In those days there was no king in Israel: every man did that which was right in his own eyes.

RV'1862 25. En estos dias no había rey en Israel, cada uno hacia lo que le parecía recto delante de sus ojos.